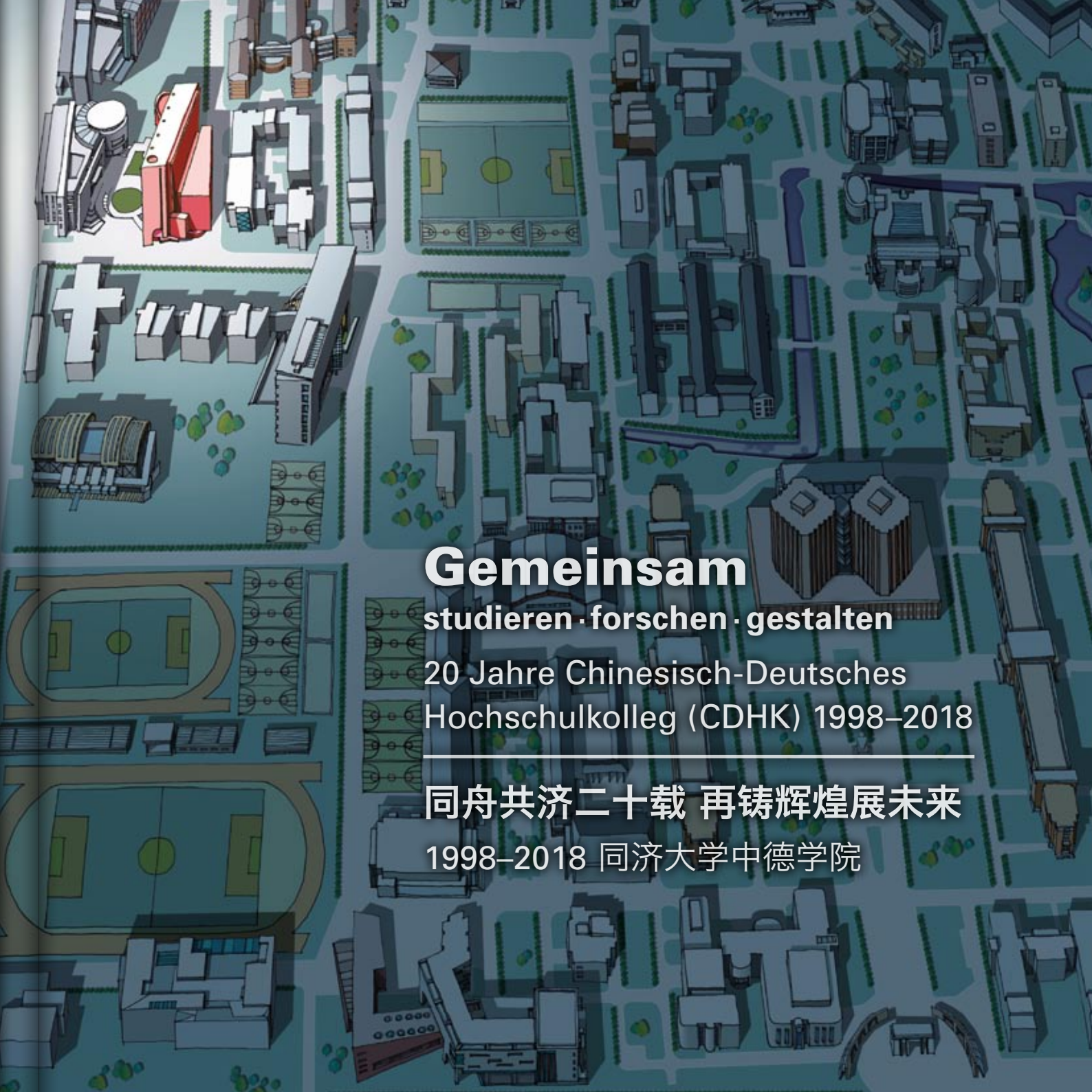


Gemeinsam

studieren · forschen · gestalten

20 Jahre Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK) 1998–2018

同舟共济二十载 再铸辉煌展未来

1998–2018 同济大学中德学院

Gemeinsam

studieren · forschen · gestalten

20 Jahre Chinesisch-Deutsches
Hochschulkolleg (CDHK) 1998–2018

同舟共济二十载 再铸辉煌展未来

1998–2018 同济大学中德学院

CDHK 中德学院 CHINESISCH DEUTSCHES HOCHSCHULKOLLEG

同濟大學 TONGJI UNIVERSITY

中
德
Chinesisch-Deutsche Hochschule

Inhalt | 目录

Vorwort der Herausgeber | 编者前言 . . . 7

Grußworte | 贺辞 . . . 9

Die Geschichte des CDHK | 中德学院历程 . . . 31

Eine Chronologie des CDHK | 中德学院大事记 . . . 32

Die Pioniere | 先锋开拓者 . . . 48

Das CDHK heute | 今天的中德学院 . . . 73

Ziele und Aufgaben des CDHK im Wandel der Zeit | 时代变革中的中德学院：目标与任务 . . . 74

Das Netzwerk der CDHK-„Stakeholder“ | 中德学院的合作网络 . . . 75

Die Stellung des CDHK in der Tongji-Universität | 中德学院在同济大学内的定位 . . . 76

Das CDHK und die Partneruniversitäten | 中德学院和德国伙伴高校 . . . 78

Das CDHK und die Wirtschaft | 中德学院与经济界 . . . 80

Die Finanzierung des CDHK | 中德学院的资金来源 . . . 82

Die Fakultäten des CDHK | 中德学院各系 . . . 83

Fakultät Elektrotechnik | 电子与信息工程系 . . . 84

Fakultät Maschinenbau | 机械工程系 . . . 88

Fakultät Fahrzeugtechnik | 车辆工程系 . . . 92

Fakultät Wirtschaftswissenschaften | 经济管理系 . . . 96

Das Studium am CDHK | 在中德学院学习 . . . 99

Das (Doppelmaster-)Studium der chinesischen Studierenden am CDHK | 中德学院为中国学生提供的(双硕士)学位课程 . . . 100

Die Sprachabteilung – miteinander und voneinander lernen | 中德学院语言部—共同学习, 互相学习 . . . 102

Das Studium von deutschen Studierenden am CDHK | 德国学生在中德学院的学习 . . . 104

„Chinakompetenz“- ein spezifisches Angebot des CDHK | “中国能力”——中德学院的一个特色课程 . . . 105

Das CDHK im Urteil seiner Studierenden | 学生对中德学院的评价 . . . 108

Forschung am CDHK | 在中德学院研究 . . . 120

Maschinenbau | 机械工程系 . . . 121

Fahrzeugtechnik | 车辆工程系 . . . 122

Elektrotechnik | 电子与信息工程系 . . . 123

Wirtschaftswissenschaft | 经济管理系 . . . 125

Die akademischen Träger und Partner des CDHK | 中德学院的支柱与学术伙伴 . . . 127

Die Tongji-Universität als Trägerin des CDHK | 同济大学作为中德学院的支柱 . . . 128

Der DAAD als Träger des CDHK | 德国学术交流中心(DAAD)作为中德学院的支柱 . . . 130

Die TU München als Partnerin des CDHK | 慕尼黑工业大学作为中德学院的合作伙伴 . . . 132

Die RU Bochum als Partnerin des CDHK | 波鸿鲁尔大学作为中德学院的合作伙伴 . . . 136

Die TU Braunschweig als Partnerin des CDHK | 布伦瑞克工业大学作为中德学院的合作伙伴 . . . 140

Die TU Berlin als Partnerin des CDHK | 柏林工业大学作为中德学院的合作伙伴 . . . 144

Die TU Darmstadt als Partnerin der Tongji-Universität | 达姆施塔特工业大学作为同济大学的合作伙伴 . . . 148

Das KIT als Partner der Tongji-Universität | 卡尔斯鲁厄理工学院作为同济大学的合作伙伴 . . . 150

Die Fachkoordinatoren und Fachbetreuer des CDHK | 中德学院专业协调人与专业导师 . . . 152

Die Alumni des CDHK | 中德学院院友 . . . 170

Das CDHK im Urteil seiner Alumni | **院友对中德学院的评价** . . . 174

Zukunftsperspektiven des CDHK | 中德学院未来展望 . . . 201

Einleitung | 引论 . . . 202

1. Aktionsrahmen für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit | 《中德合作行动纲要:共塑创新》 . . . 203
2. Die China-Strategie des Bundesministeriums für Bildung und Forschung | 德国联邦教育与研究部的《中国战略》 . . . 206
3. Die Deutschlandstrategie des Ministry of Science and Technology (MoST) | 中国科技部的《德国战略》 . . . 211
4. Strategische Ziele des DAAD für die künftige Zusammenarbeit mit der VR China | 德国学术交流中心(DAAD) 未来与华合作战略目标 . . . 218
5. Die Tongji-Universität: auf dem Weg zur weltweit erstklassigen Universität mit chinesischer Prägung | 同济大学 建设成为中国特色世界一流大学 . . . 221
6. Empfehlungen der binationalen Evaluationskommission zum CDHK | 中德学院双边评估委员会评估报告(2016) . . . 225
7. Zukunftsperspektiven des CDHK | 中德学院的未来展望 . . . 230

Die Stifterunternehmen des CDHK | 中德学院的资助企业 . . . 237

Firmenportraits in alphabetischer Reihenfolge | 资助企业介绍 (按字母顺序) . . . 238

Impressum | 出版信息 . . . 264

Das binationale Management des CDHK | 中德学院双边行政管理团队

Vorwort der Herausgeber

编者前言

20 Jahre Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg an der Tongji-Universität: in der jahrhundertelangen Geschichte von Universitäten ist das nicht mehr als ein Wimpernschlag. Gemessen an den 111 Jahren, die seit der Gründung der Tongji-Universität durch den deutschen Arzt Erich Paulun vergangen sind, ist das aber schon mehr als nur eine Etappe. Und in der durchaus reichhaltigen Geschichte der chinesisch-deutschen Hochschulzusammenarbeit sind diese zwei Jahrzehnte gemeinsamer Trägerschaft und Verantwortung für eine binationale Hochschuleinrichtung ein herausragendes Leuchtturmprojekt, das für beide Länder einmalig und beispielgebend ist.

Grund genug, kurz innezuhalten, mit einigem Stolz zurückzublicken, und aus den bisherigen Erfahrungen die richtigen Schlüsse zu ziehen, wie es in der Zukunft weitergehen könnte. Klar ist schon jetzt, dass das CDHK ein für beide Seiten relevanter Innovationsmotor bleiben muss, wenn es seine Sonderstellung und seine Förderung weiterhin rechtfertigen will. Dabei müssen sich diese Innovationen sowohl auf die Inhalte und Ergebnisse von Forschung, Lehre und Studium beziehen als auch auf die Strukturen und Formen der binationalen, interkulturellen und interdisziplinären Zusammenarbeit.

Bei allen notwendigen Veränderungen gibt es aber auch Dinge, die bleiben und bewahrt werden müssen: der partnerschaftliche Ansatz, die Mehrsprachigkeit, die enge Kooperation mit Unternehmen der Wirtschaft beider Länder und nicht zuletzt: das persönliche Engagement von Studierenden, Professoren und Wissenschaftsmanagern, das die Pioniere der ersten Jahre ausgezeichnet hat und welches das CDHK bis heute – und in sein drittes Jahrzehnt hinein – trägt.

Wir danken allen Mitwirkenden, insbesondere Frau Marie-Luise David (Redaktion), und wünschen allen Leserinnen und Lesern eine anregende Lektüre.

同济大学中德学院成立二十载, 这对拥有上百年历史的大学来说不过是一眨眼的瞬间, 但对于同济这所111年前由德国医生埃里希・宝隆创建的大学来说, 中德学院的20年不仅仅是一个阶段性的里程碑。在中德高校合作史上, 两国经历二十年时间共同创立并发展一个大学机构, 这是一个独一无二具有指明灯效应的范例。

我们完全可以非常自豪地停下脚步, 驻足回顾历史, 从过去的经验中来总结未来将如何发展。我们都很清楚这一点：如果中德学院仍想要保持它在中德交往中的特殊地位以及所获资助, 那么它必须长期作为双边的创新推动器。既要在科研、教学和学业的内容和结果上进行创新, 也要在两国跨文化、跨学科合作的结构和形式上有所创新。

但无论如何改变, 总还有一些值得必须保留的东西：那就是相互合作的原则、多语言教学、与两国企业的密切合作, 同样不可或缺的是广大学生、教授和行政人员的责任与奉献。这种责任感与奉献心也是当年中德学院的先锋开拓者的特征, 中德学院也将承载着这种精神走进第三个十年。

在此, 我们感谢所有参与编辑此书的工作人员所付出的努力, 尤其是编辑Marie-Luise David女士。祝您阅读愉快！

Dr. Dr. h.c. Christian Bode | Prof. Dr. Wu Zhihong | 吴志红 | Thomas Willems

Grußworte

贺辞

Prof. Dr. ZHONG Zhihua | 钟志华博士, 教授

Präsident der Tongji-Universität und Direktor des CDHK

同济大学校长、中德学院院长

Die Tongji-Universität entwickelte sich aus einer kleinen Gruppe deutschsprachiger Medizinstudenten zur heutigen international bedeutenden, breit aufgestellten, forschungsorientierten und internationalen Universität. Technische Fachrichtungen bilden einen Schwerpunkt, Geistes- und Naturwissenschaften eine solide Basis; die Medizin und Lebenswissenschaften verfügen über hervorragende Kapazitäten. Anfängliche Herausforderungen und Schwierigkeiten wurden schließlich zu Chancen und Errungenschaften.

Seit der Wiederaufnahme der Beziehungen zu Deutschland hat die Tongji-Universität enge Kontakte auf verschiedenen Ebenen geknüpft. Aus einer gemeinsamen Initiative und mit Unterstützung der chinesischen und der deutschen Regierung wurde an der Universität das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK), eine Hochschulinstitution für die internationale Zusammenarbeit, gegründet. Seit seiner Etablierung kommt dem CDHK große Aufmerksamkeit und Unterstützung von politischen, akademischen und wirtschaftlichen Institutionen in China und Deutschland zu, und es ist dabei zum Aushängeschild (der DAAD spricht von „Leuchtturm") für den Austausch mit Deutschland und Europa sowie zu einer wichtigen Plattform der internationalen Zusammenarbeit geworden. Die Entwicklungserfolge des CDHK wurden in dem von Premierminister Li Keqiang und Kanzlerin Merkel gemeinsam unterzeichneten Aktionsrahmen für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit als „erfolgreiches Musterbeispiel für die gemeinsame Umsetzung der engen universitären Zusammenarbeit" hoch bewertet. Das Kolleg wurde in China jeweils mit den Titeln als eines der Top 10 Bildungsinstitute für chinesisch-ausländische Kooperationen und als Shanghaier Modellinstitution in der chinesisch-internationalen Bildungszusammenarbeit ausgezeichnet und macht seinem Namen alle Ehre.

Basierend auf dem schon Erreichten und mit Blick auf die Zukunft bemüht sich die Tongji-Universität, alle Schwierigkeiten zu überwinden und sich auf den Weg zum Aufbau einer erstklassigen weltweit führenden Universität zu machen. Vor kurzem wurde das Konzept zum Aufbau einer erstklassigen Universität festgelegt, das fünf Reformaufgaben umfasst. Darin wird deutlich darauf hingewiesen, „internationalen Austausch und die Zusammenarbeit voranzutreiben und sich aktiv an der Umsetzung und Förderung der Seidenstraßen-Initiative zu beteiligen, die praktische

栉风沐雨百十载, 同济大学从曾经小小的德文医学堂发展成为今天工科强势、文理厚重、医学与生命科学特色明显、具有国际影响力的综合性、研究型、国际化大学, 筚路蓝缕, 玉汝于成。

自恢复对德交流以来, 同济与德国各界建立了密切关系。在中德两国政府共同倡导和支持下, 学校成立了中德学院这所国际合作办学机构。自成立之日起, 中德学院就受到了中德两国政界、学界和经济界的大力关注和支持, 成为对德、对欧交往的核心窗口和国际交流合作的重要平台。中德学院的发展成就被李克强总理与默克尔总理共同签署的《中德合作行动纲要》誉为“是共同落实高校紧密合作的成功典范”。先后荣获中国十佳中外合作办学院校和上海市示范性中外合作办学机构称号, 名至实归。

Kooperation mit weltweit erstklassigen Universitäten und akademischen Instituten sowie die strategischen Positionen des internationalen Austauschs und der Zusammenarbeit nach Außen weiter zu stärken". Das CDHK wird eine Vorreiterrolle einnehmen und seine Vorteile im Rahmen der internationalen Zusammenarbeit und des Austauschs weiterhin in Projekte einbringen, um zu einem starken, verlässlichen und verantwortungsvollen Hauptakteur dieser Aufgabe zu werden.

Ich hoffe, dass das CDHK im Rahmen der Entwicklungsstrategien der Universität weiterhin im großen Umfang die Kooperationsressourcen Chinas und Deutschlands erschließt und das Niveau der wissenschaftlichen Lehre und Forschung weiter erhöht. Ebenso hoffe ich, dass es die Kooperationsmodelle mit den Unternehmen innovativ ausbaut und somit die Akteure motiviert, sich aktiv am Aufbau von Hochschulen und Instituten zu beteiligen.

Ich gratuliere dem CDHK von ganzem Herzen zum 20-jährigen Bestehen und wünsche, dass es die großen Ziele einer erstklassigen Universität und Institution erfolgreich umsetzt. Eine große Zukunft steht bevor!

继往开来, 同济大学正朝着建设世界一流的目标砥砺前行。不久前, 学校制定了《同济大学一流大学建设方案》, 阐明世界一流大学建设的五大改革任务, 明确指出要“推进国际交流合作, 积极参与和推动‘一带一路’倡议实施, 加强与世界一流大学和学术机构的实质性合作, 进一步完善国际交流与对外合作战略布局”。中德学院要当仁不让奋勇争先, 进一步发挥国际交流合作的优势, 成为此项任务强有力的勇挑重担者。希望中德学院围绕学校的发展战略, 继续大力挖掘中德两国的合作资源, 进一步提高教学、科研水平, 创新与企业的合作模式, 提高社会各界力量参与学校和学院建设的积极性。

衷心庆贺中德学院成立二十周年, 祝愿中德学院朝着建设一流大学和一流学科的伟大目标昂首前行, 明天一定会更美好!

Prof. Dr. Margret Wintermantel 博士, 教授

Präsidentin des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD)

德国学术交流中心主席

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) blickt in diesem Frühjahr auf eine nun schon 20-jährige Erfolgsgeschichte als binationale universitäre Ausbildungsstätte junger Ingenieurinnen und Ingenieure sowie Wirtschaftswissenschaftlerinnen und Wirtschaftswissenschaftler zurück. Das CDHK zählt somit zu den ältesten und erfolgreichsten deutschen transnationalen Hochschulprojekten im Ausland. Bei seiner Gründung 1998 sprach in Deutschland noch niemand von Transnationaler Bildung, doch genau darum geht es beim CDHK: Deutsche Universitäten bieten in Shanghai gemeinsam mit der Tongji-Universität deutsch-chinesische Masterprogramme in den Fachrichtungen Elektrotechnik, Maschinenbau, Fahrzeugtechnik sowie Wirtschaftswissenschaften an. Die Curricula sind praxis- und industrienah konzipiert und umfassen auch in Shanghai deutschsprachige Vorlesungen. Studierende, die einen Teil des Studiums an der deutschen Partneruniversität absolvieren – und das tun viele –, erwerben den Abschluss beider Hochschulen.

Gemeinsam haben der DAAD und die Tongji-Universität diese Kooperation auf den Weg gebracht. Die Tongji-Universität war und ist dafür für uns der ideale Partner: Sie geht auf deutsche Ursprünge zu Beginn des 20. Jahrhunderts zurück, zählt zu den ältesten und renommiertesten Hochschulen Chinas und ist bis heute für ihre ausgeprägte Deutschland-Orientierung und eine gute deutsche Sprachausbildung bekannt. Auf deutscher Seite engagieren sich die renommierten Universitäten TU Braunschweig, die TU Berlin, die Ruhr-Universität Bochum sowie die TU München.

Was das CDHK darüber hinaus einzigartig in der deutsch-chinesischen Kooperation macht, ist die Verbindung von Wissenschaft und Wirtschaft. Mit seinen rund 20 Stiftungslehrstühlen bietet das CDHK seinen Studierenden eine praxisnahe Ausbildung mit sehr guten Kontakten zu namhaften Industrieunternehmen vor Ort. Die Absolventen des CDHK lernen somit somit nicht nur eine andere Kultur, sondern in vielen Fällen auch speziell eine andersartige Unternehmens- und Wirtschaftskultur als die chinesische kennen und sind in zwei Welten zu Hause.

Die Tongji-Universität ist für den DAAD auch über das CDHK hinaus ein wichtiger und langjähriger Partner. Neben dem CDHK ist hier auch die jüngere Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) unter dem Dach der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) angesiedelt. Ferner freuen wir uns darüber, eine Reihe Strategischer Partnerschaften und Doppelabschlussprogramme weiterer deutscher Hochschulen an der Tongji-Universität fördern zu können. Nicht zu vergessen auch die vier Lektorate, die der DAAD an dieser Hochschule unterhält.

Diese beeindruckende Partnerschaft entsteht nicht von selbst, sie wird getragen von qualifizierten und motivierten Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in China und an den deutschen Hochschulen sowie von Kolleginnen und Kollegen im DAAD. Ihnen gilt mein Dank. Dem CDHK wünsche ich noch viele weitere erfolgreiche Jahre als Leuchtturmprojekt in unserer Zusammenarbeit mit China.

中德学院作为年轻工程师、经济与管理者的两国联合培养机构, 将在今年春迎来20周年的辉煌历史。中德学院是德国在海外历史最久、也是最成功跨国高校项目之一。1998年建立之时, 在德国“跨国教育”这一概念尚未普及, 而这恰恰是中德学院所做的事。德国高校与同济大学一起, 在这里设立了电子与信息工程系、机械工程系、车辆工程系与经济与管理系。课程设置偏重实践、与企业联系紧密, 在沪提供德语授课的课程。学生的部分学业在德国合作高校完成, 许多人获得了中德双学位。

德国学术交流中心与同济大学共同促成了这个合作项目。对我们来说, 同济大学向来是我们的理想合作伙伴。学校本身在20世纪初由德国人所建立, 是中国最古老、最著名的高等学府之一, 至今带着深深的德国烙印, 德语教育有口皆碑。德国方面, 布伦瑞克工业大学、柏林工业大学、波鸿鲁尔大学与慕尼黑工业大学这些知名高校也参与其中。

让中德学院在中德合作领域显得格外与众不同的, 是科研学术与企业的结合。中德学院有大约20个基金教席, 这让学生们能够在当地知名企业进行实践培训。中德学院的毕业生不仅可以学习另一种文化, 还能有很大机会接触到另一种企业文化, 在中国与德国这两个不同的世界中都能够感到自如。

在中德学院这个项目上, 同济大学是德国学术交流中心长期重要的合作伙伴。除了中德学院, 后来的中德工程学院也设立在中德学部这个平台上。另外, 我们也很高兴能够资助同济大学的众多战略合作伙伴和双学位项目。此外, 德国学术交流中心还向同济大学派遣了四位DAAD语言专家。

这种非同寻常的伙伴关系并非天然形成, 而是由中德高校和德国学术交流中心各位优秀工作者不懈努力共同促成的。在此, 我向他们致以衷心感谢。作为德中教育合作的范例, 我衷心祝愿中德学院能够越走越好。

Prof. Dr. WAN Gang | 万钢博士, 教授

Vizepräsident der Politischen Konsultativen Konferenz des chinesischen Volkes, Vorsitzender der chinesischen Gesellschaft für Wissenschaft und Technik, ehemaliger Präsident der Tongji-Universität, ehemaliger Direktor des CDHK

全国政协副主席 中国科协主席
同济大学原校长 中德学院原院长

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) folgt seit seiner Gründung im Jahr 1998 dem Motto „Sich zusammenschließen in schwierigen Zeiten und gemeinsam handeln". Die dafür benötigten Mittel in den Bereichen Bildung, Wissenschaft und Wirtschaft wirbt das CDHK in China und Deutschland ein. Dank vereinter Anstrengungen und einheitlicher Ziele ging es trotz vieler Herausforderungen stets aufwärts, so dass das CDHK zu einem wichtigen Aushängeschild für die Zusammenarbeit und den chinesisch-deutschen Austausch geworden ist. Durch die auf gegenseitigem Vertrauen basierende Kooperation zwischen China und Deutschland trägt das CDHK im Rahmen seiner Lehr- und Forschungsaktivitäten reiche Früchte und bildet zahlreiche hochqualifizierte Führungskräfte und hervorragende Ingenieure aus. Dabei gelingt es dem Kolleg, dass die Studierenden reifer werden, die Unternehmen exzellente Fachkräfte erhalten und sich die Universität weiterentwickelt. Während sich die Studierenden, die Unternehmen und das CDHK gegenseitig bereichern, entsteht zudem eine Win-Win-Situation zwischen Deutschland und China.

Die chinesische und die deutsche Regierung bemühen sich in den letzten Jahren kontinuierlich darum, die Initiative „Made in China 2025" an die deutsche „Industrie 4.0"- Strategie anzupassen, um dabei industrielle Innovationen voranzutreiben und eine neue industrielle Revolution hervorzubringen. Das Kolleg passt sich an die neuen Forderungen der nationalen und regionalen Entwicklung an und unterstützt dabei den Aufbau jener Wissenschafts- und Technikkooperationen, die der chinesisch-deutschen strategischen Partnerschaft entsprechen. Es gewinnt renommierte Unternehmen, sich an der Einrichtung von Stiftungslehrstühlen zu beteiligen, die den neuen Tendenzen der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit entsprechen. Premierminister Li Keqiang hob im Jahr 2014 während seines Besuchs in Deutschland bei der Unterzeichnung des „Aktionsrahmens für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit: Innovation gemeinsam gestalten!" hervor, dass die Chinesisch-Deutsche Hochschule an der Tongji-Universität – und damit das zugehörige CDHK – ein erfolgreiches Musterbeispiel für die gemeinsame Umsetzung der engen universitären Zusammenarbeit darstelle. Der internationale Ruhm und Einfluss des Kollegs werde immer größer.

中德学院成立于1998年, 学院秉承“同舟共济”的校训, 积极争取中德两国的教育、学术和经济领域的优质资源, 勠力同心、砥砺前行, 成为中德两国合作交流的重要窗口。在中德双方赤诚合作下, 中德学院在学术上取得了丰硕的教学、科研成果, 为中德企业输送了许许多多的优秀领导人才和卓越工程师, 真正做到了“学生得成长、企业得人才、学校得发展”, 实现了中德共赢, 学院、学生和企业多赢。

近年来, 中德两国政府不断推进“中国制造2025”和“德国工业4.0”实现战略对接, 共同推动工业创新, 催生新工业革命。顺应国家和区域发展新要求, 学院积极推进建立符合中德战略合作伙伴关系的科技合作, 吸纳相关国际知名企业参与共同建设基金教席, 体现了中德两国合作的新趋势。2014年李克强总理访德期间签署的《中德合作行动纲要：共塑创新》中评价道：“上海同济大学中德学部 (下辖中德学院) 是共同落实高校紧密合作的成功典范”, 学院的国际声誉和影响力日益扩大。

Ich hoffe, dass das CDHK im Hinblick auf die großen gesellschaftlichen Herausforderungen und aufgrund der tiefen, vertrauensvollen chinesisch-deutschen Zusammenarbeit weitere exzellente Beiträge leisten kann, insbesondere indem es

- Inhalt und Methoden der wissenschaftlichen Ausbildung an die nationalen Entwicklungen und Bedürfnisse anpasst, um die nationale Identität zu stärken;
- Wissenschaftler aus China und Deutschland dazu bewegt, gemeinsam an innovativen Forschungsprojekten mitzuwirken – etwa zur intelligenten Produktion oder im Bereich der intelligenten Vernetzung von energieeffizienten Fahrzeugen;
- das Verhältnis zwischen Industrie, Studium und Forschung verstärkt koordiniert und ausweitet;
- eine Struktur zur Förderung von Innovation und der Gründung von Start-up-Unternehmen sowie der sozialen Belange der Studierenden aufbaut;
- noch größere Beiträge dazu leistet, einen innovationsorientierten Staat und die weltweite Wissenschaft zu gestalten.

Herzlich gratuliere ich zum 20-jährigen Bestehen des CDHK. Ich wünsche, dass das CDHK seine Möglichkeiten ständig erweitern und verbessern, seine Erfolge in gesellschaftliche Prozesse einbringen und somit weitere Höhen erklimmen kann.

在重大的历史机遇前和深厚的中德合作优势基础上，愿中德学院进一步把人才培养的内容和要求对标国家发展和构建人民命运共同体的需要，积极推进中德学者共同参与智能制造、智能网联新能源汽车等前沿研究，加强产学研协同；搭建完善学生创新创业和社会实践的支撑体系，为加快建设创新型国家和世界科技强国贡献更大的力量。

热烈祝贺中德学院成立二十周年，祝愿同济大学中德学院薪火相传，再攀高峰。

Heiko Maas

Bundesminister des Auswärtigen

德国联邦外交部长

20 Jahre Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg: ein Leuchtturm der Bildungszusammenarbeit

China ist für Deutschland ein Schwerpunktland der akademischen Zusammenarbeit. Der DAAD, Stiftungen und Wissenschaftsorganisationen stärken mit ihren Kooperationen und Repräsentanzen vor Ort den bilateralen Bildungsaustausch zwischen jungen Menschen. Chinesische Studierende stellen heute mit Abstand die größte Gruppe ausländischer Studierender in Deutschland.

Die engen Beziehungen zwischen der Tongji-Universität und Deutschland reichen bis zu ihrer Gründung als Tongji Deutsche Medizinische Schule vor über 100 Jahren zurück. So war es auch kein Zufall, dass die ehrgeizige Idee eines gemeinsamen Masterkollegs – dazu noch in deutscher Sprache – in der Tongji-Universität entwickelt und verwirklicht wurde.

Auch in seinem zweiten Jahrzehnt hat das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg eine Pionierrolle in den Hochschulbeziehungen zwischen China und Deutschland gespielt. Davon zeugen die vielen Anerkennungen, die dem CDHK im politischen und im akademischen Raum zuteil geworden sind.

Heute ist das CDHK ein Erfolgsbeispiel der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik und ein Modell deutsch-chinesischer akademischer Zusammenarbeit. Mit den 20 Stiftungslehrstühlen, die von deutschen und chinesischen Unternehmen unterstützt werden, steht es für eine konstruktive, nachhaltige Kooperation zwischen Wissenschaft und Wirtschaft.

Die jährlich über 100 Absolventinnen und Absolventen sind fachlich und sprachlich hervorragend ausgebildet und reihen sich in die mittlerweile 1500 Alumni ein, die mit ihren besonderen Bildungsbiografien und ihrem sehr guten Verständnis für beide Kulturen wichtige Brückenbauer zwischen Deutschland und China sind. Das CDHK ist mit seinen Forschungsschwerpunkten Digitalisierung, Industrie 4.0, Smart Cities und nachhaltige Gesellschaft sowohl Innovationstreiber als auch Dialogplattform für deutsch-chinesische Zukunftsthemen wie Urbanisierung, Demografie und Klimaschutz.

Der Pioniergeist ist also bis heute geblieben. Und das ist eine wesentliche Grundlage für die weitere Entwicklung. Das Potenzial ist groß. Die Bildungs- und Wissenschaftszusammenarbeit zwischen China und Deutschland ist eine wichtige Investition in die Zukunft. Das CDHK befindet sich an dieser Nahtstelle bilateraler Zusammenarbeit. Deshalb hat auch das Auswärtige Amt im letzten Jahr gerne zugestimmt, die Förderung für weitere fünf Jahre fortzusetzen.

All denjenigen, die sich für das CDHK einsetzen, spreche ich meinen Dank und meine Anerkennung sowie meinen herzlichen Glückwunsch zum Jubiläum aus.

中德学院二十载：一座教育合作的灯塔

中国是德国对外学术合作的重点国家。德国学术交流中心、各基金会和科学机构通过开展合作和在中国设立代表处，促进两国青年人之间的双边教育交流。中国留学生是德国目前最为庞大的外国留学生群体，其人数遥遥领先于其他国家。

同济大学和德国的紧密关系可追溯到一百多年前成立的同济德文医学堂。因而，成立一个中德共同的研究生学院，并且以德语授课，这个雄心壮志的想法在同济大学萌发壮大并实现，这并非出自偶然。

中德学院在其第二个十年依旧是中德高校合作的先锋，他在政治和学术领域赢得的众多赞誉亦证明了这一点。

中德学院是德国对外文化和教育政策的成功典范，是中德学术合作的示范工程。两国企业为学院的20个教席提供资助，体现了科学界与经济界联合培养高水平人才的富有建设性与持续性的合作。学院每年培养100多名具备出色专业和语言水平的毕业生，目前校友人数已达1500名。他们以特别的教育履历和对两国文化敏锐的理解力成为德中两国间重要的搭桥者。

学院将数字化、工业4.0、智能城市和可持续社会列为重点研究方向，以此推动城市化、人口和气候保护等德中未来议题的创新发展，并为其提供对话平台。

学院的先锋精神至今犹盛。这亦是进一步发展的重要基石，潜力巨大。中德教育和科学合作是对未来的一项重要投资。中德学院则正处于双边合作的衔接点。因而我们外交部去年欣然同意，继续提供五年资助。

值周年庆之际，我向所有为中德学院付出辛勤工作的人士表示感谢、敬意以及衷心的祝贺。

SHI Mingde | 史明德

Botschafter der Volksrepublik China in der Bundesrepublik Deutschland

中国驻德国特命全权大使

Ein chinesisches Sprichwort sagt: „Auch wenn gute Freunde weit voneinander entfernt leben, fühlen sie sich immer eng verbunden." Es ist genau dies das Ziel der chinesisch-ausländischen Bildungszusammenarbeit, dass Menschen aus allen Teilen der Welt über den akademischen Austausch zueinanderfinden und friedlich zusammenleben.

Das CDHK, Leuchtturm der chinesisch-deutschen Bildungszusammenarbeit, fördert den akademischen Austausch zwischen den Studierenden im In- und Ausland. Ehrgeizige chinesische junge Leute erweitern während ihres Studiums am CDHK ihren internationalen Horizont, lernen international zu denken und zu handeln und beenden ihr Studium mit ausgezeichneten Abschlüssen. Und den deutschen Studierenden bietet sich die Möglichkeit, tiefe Einblicke in die chinesische Kultur zu bekommen. In den letzten zwanzig Jahren hat das CDHK hervorragende Ergebnisse erzielt und ist eine attraktive Ausbildungsstätte für junge Studierende aus China und Deutschland geworden. Das Kolleg fördert seit vielen Jahren den chinesisch-deutschen akademischen Austausch und die Kooperation in Wissenschaft, Technologie, Produktion, Ausbildung und Forschung und bemüht sich, neue Wege und Bereiche der internationalen Zusammenarbeit im Bildungsbereich zu erschließen. Mit seinen einzigartigen Lehr- und Forschungsmethoden hat es sich in der chinesischen und deutschen akademischen und Geschäftswelt großen Respekt verschafft.

Dies ist ganz im Sinne der von Präsident XI Jinping bei der Eröffnung des Weltwirtschaftsforums 2017 gehaltener Rede „Gemeinsam Verantwortung für die neue Ära tragen, gemeinsam die globale Entwicklung voranbringen", in der er betonte, dass „China an der grundlegenden Politik der Öffnung nach außen festhält, eine Strategie der Öffnung zum gegenseitigen Nutzen und Vorteil verfolgt, in- und ausländische Entwicklungen enger miteinander verknüpft, um andere Länder und Völker an der eigenen Entwicklung teilhaben zu lassen".

Das CDHK entwickelt sich nicht nur, weil es selbst dies möchte, sondern vor allem deshalb, weil es die strategische Partnerschaft zwischen China und Deutschland stützen möchte. Der nationalen Ausbildungsstrategie entsprechend bewegt das Kolleg viele chinesische Studierende dazu, in die Welt hinauszugehen; um einem Win-Win Genüge zu verschaffen, sollten aber auch viele deutsche Studierende nach China kommen, um es besser kennen und verstehen zu lernen. Nur so lässt sich die chinesisch-deutsche Freundschaft tief in den Herzen der beiden Völker verankern.

Anlässlich des 20. Jahrestags wünschen wir, dass diese akademische Stätte weiterhin ihre Funktion als Brücke ernst nimmt, die chinesisch-deutsche Partnerschaft intensiviert, den Aufbau einer menschlichen Schicksalsgemeinschaft unterstützt, die Win-Win-Situation im akademischen Bereich aufrechterhält und noch mehr herausragende Talente für die chinesisch-deutsche Freundschaft und den wissenschaftlich-kulturellen Austausch ausbildet.

中国人有句俗语："海内存知己，天涯若比邻"。中外合作办学就是让天各一方的人们建起学术交流的通道，让彼此亲如睦邻。

作为中德之间教育合作的典范，中德学院为海内外学子架起了增进学术交流的桥梁。在这里，中国的有志青年开拓了国际视野，学会用国际思维进行思考和行动，涌现出一批优秀的佼佼者。德国的优秀学子获得机会，认知博大精深的中华文化。二十年优异的办学成果，让这个学院已成为中德学子向往的教育殿堂，吸引了一批又一批的青年才俊。近年来，中德学院肩负中德两国之间学术交流、科技及产学研合作重任，学院努力开辟国际教育合作的新途径和新领域，其独树一帜的教学科研模式，在中德学术界和企业界引发更加广泛的国际影响力。

正如习近平主席在世界经济论坛2017年年会开幕式上的主旨演讲《共担时代责任 共促全球发展》所说的那样："中国坚持对外开放基本国策，奉行互利共赢的开放战略，不断提升发展的内外联动性，在实现自身发展的同时更多惠及其他国家和人民。"

中德学院的发展不仅仅是自身需要，更是建立中德两国战略合作伙伴关系的需要。一方面，学院要契合国家人才培养战略，帮助更多的中国学子走向世界；另一方面，也要努力开拓中德双赢局面，吸纳海外学子认知中国，让中德友好的理念深深地扎根于两国人民心中。

在中德学院成立20周年之际，衷心祝愿这座学术圣堂能够更好地发挥桥梁作用，积极推动中德合作伙伴关系更加密切，促进人类命运共同体建设，营造两国学术共赢局面，为中德友好，为两国人民的科学文化交流事业培养出更多优秀人才。

Dr. Georg Schütte 博士

Staatssekretär im Bundesministerium für Bildung und Forschung

德国联邦教育与研究部国务秘书

2018 ist ein Jahr der wichtigen Jubiläen in der deutsch-chinesischen Wissenschaftskooperation. Wir feiern das 40. Jubiläum der wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit (WTZ) zwischen der Bundesrepublik und der Volksrepublik China. 1978 wurde das Abkommen dazu in Bonn unterzeichnet. Es war damals, sechs Jahre nach der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen unseren Ländern, das erste Abkommen zwischen Deutschland und China, mit dem die Zusammenarbeit in einem spezifischen Bereich beschlossen wurde. Damit haben Wissenschaft und Forschung in der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit eine Vorreiterrolle. Das wird auch daran deutlich, dass die China-Strategie 2015–2020 die bisher einzige Länderstrategie des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) ist.

Die Kooperation wird damals wie heute von unzähligen engagierten Personen auf beiden Seiten getragen. Derzeit bestehen beispielsweise über 1.300 deutsch-chinesische Hochschulkooperationen. Damit ist China der wichtigste Kooperationspartner deutscher Hochschulen in Asien.

Eine besondere Rolle dabei spielen die binationalen Hochschulprojekte, insbesondere die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) an der Tongji-Universität in Shanghai. Die älteste und eine der zentralen Säulen der CDH ist das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK), dessen 20. Jubiläum wir ebenfalls in diesem Jahr feiern. 20 Jahre sind für ein solches Projekt eine bemerkenswerte Leistung, zu der ich allen Beteiligten herzlich gratuliere. Das CDHK war und ist zusammen mit der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) ein Vorreiter der Hochschulkooperation zwischen Deutschland und China.

Das CDHK hat sich zu einer wichtigen Brücke entwickelt, über die ein reger Austausch in beide Richtungen stattfindet. Auch deutsche Studierende erwerben am CDHK wichtige fachliche und interkulturelle Kompetenzen. Das ist ganz im Sinne der China-Strategie des BMBF; für uns spielt die Förderung der China-Kompetenz in Deutschland eine zentrale Rolle.

Das Interesse an der Wissenschaftskooperation mit China ist in Deutschland weiterhin sehr groß. Dank massiver Investitionen in den letzten Jahren zählt China wie Deutschland zu den wichtigsten Forschungs- und Innovationsnationen weltweit. Viele chinesische Hochschulen sind in den letzten Jahren in die Weltspitze aufgerückt, auch dank ambitionierter Exzellenzförderung der chinesischen Regierung. So stehen unsere Länder mehr und mehr auch im Wettbewerb miteinander, in der Wissenschaft wie auch in der Wirtschaft. Aber unter den richtigen Rahmenbedingungen profitieren beide Seiten von der Kooperation. Das BMBF wird sich deshalb auch weiterhin aktiv dafür einsetzen, einen verlässlichen, fairen Rahmen für die Kooperation in Forschung, Wissenschaft und Bildung in und mit China zu schaffen und weiterzuentwickeln.

Dabei geht es nicht nur um Erkenntnisse und Erfindungen, sondern auch um das gegenseitige Verständnis und Vertrauen unter den Führungskräften von morgen in einer globalisierten Welt. Darum sind auch heute Orte der persönlichen Begegnung wie das CDHK so wichtig und verdienen unsere nachhaltige Unterstützung.

2018年对德中科研合作来说是一个重要的纪念年份，例如德中两国科技合作(WTZ)建立40周年。1978年，时值两国建交6年之际，双方在波恩签署该项目协议，这是两国首次针对特定领域签署的合作协议，也体现了科研在双方各项合作中的先行地位。此外，《中国战略(2015–2020)》也是迄今为止德国联邦教研部的唯一一项国家战略，也印证了这一点。

在两国众多人员的努力下，合作得以持续开展。比如目前已有1300多所中德高校间建立了合作关系。因此，中国是德国高校在亚洲最重要的合作伙伴。

其中两国的双边高校项目又扮演了特殊的角色，以同济大学中德学部(CDH)为典型代表。而中德学院(CDHK)在中德学部中历史最为悠久，是其中心支柱之一。今年我们迎来了中德学院的20周年。对这样一个项目来说，20年是非常卓越的成就，我向所有学院建设的参与者表示衷心祝贺。中德学院将一如既往与同济大学中德工程学院(CDHAW)一起担当起两国高校合作的先行者的角色。

中德学院为两国活跃的双向交流搭建了重要桥梁。在学院，德国学生也可以学习到关键的专业知识和跨文化能力，而这也正符合德国联邦教研部《中国战略》的意义：对我们来说，培养具备中国能力的德国人才至关重要。

德国国内同中国进行科研合作一直兴趣盎然。凭借近年来的大量投入，两国都跻身于世界范围内举足轻重的研究和创新国家行列。与此同时，诸多中国高校也达到了全球领先水平，这离不开中国政府进行对于建设一流科研与一流高校的大力资助。这样一来，两国之间在科研和经济领域不免竞争渐起。然而在正确的框架条件下，两国都可从合作中受益。因此，德国联邦教研部将继续致力于建立与完善研究、科学和教育领域一切与中国相关的合作框架，使之公平而值得信赖。

这不仅关乎知识和发明，在全球化背景下，更关乎未来领袖人才之间彼此的理解与信任。所以在当下，像中德学院这样的人员交流场所就显得尤为重要，它值得获得我们的不断支持。

Prof. Dr. WU Qidi | 吴启迪博士、教授

Vize-Bildungsministerin der Volksrepublik China a. D.,
Präsidentin der Tongji-Universität und Direktorin des CDHK a. D.
中华人民共和国教育部前副部长、
同济大学前校长、中德学院前院长

Seit seiner Gründung vor 20 Jahren gilt das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) als Wegweiser für die chinesisch-internationale Bildungszusammenarbeit. Aufbau und Entwicklung des CDHK orientierten sich stets an dem bildungspolitischen Kurs der Regierung, die bestrebt war, „die Öffnung zu forcieren, Standards für das Bildungswesen zu entwickeln, eine ordnungsgemäße Verwaltung aufzubauen und die Entwicklung voranzutreiben".

Das Hochschulkolleg bietet Professoren und Studierenden aus China und Deutschland eine Plattform zum Meinungs- und Gedankenaustausch und schlägt eine Brücke nicht nur zwischen dem chinesischen und dem deutschen Volk, sondern auch zwischen China und Europa. Das CDHK leistet einen wichtigen Beitrag für die internationale Anerkennung der Tongji-Universität. Die vielen hervorragend ausgebildeten Absolventen verfügen über fundierte Fachkenntnisse und Fertigkeiten, sie sind bestens mit Sprache und Kultur beider Länder vertraut und sie sind offen und international ausgerichtet. Im Zeitalter der Globalisierung leisten sie einen bedeutenden Beitrag für den interkulturellen Austausch.

Ich war von der ersten Stunde an der Entstehung des CDHK beteiligt und habe voller Freude sein Gedeihen und seine Erfolge verfolgt. Lehrveranstaltungen für die Studierenden werden in Kooperation mit mehr als 20 namhaften Fakultäten aus exzellenten deutschen Universitäten angeboten und eine enge Zusammenarbeit mit international renommierten Unternehmen wird forciert. 2016 erhielt das CDHK vom Bildungsausschuss der Stadt Shanghai die Auszeichnung Modellinstitution der internationalen Bildungszusammenarbeit.

Chinas Türen werden stets geöffnet bleiben. Die internationale Bildungszusammenarbeit stärkt die Bindung zwischen dem chinesischen und dem deutschen Volk und hat eine wichtige Brückenfunktion für die Schicksalsgemeinschaft der Menschheit. Ich hoffe sehr, dass das CDHK sich weiterhin vergrößert, noch mehr herausragende Lehrende und Studierende anwirbt und den akademischen Austausch und die Forschungszusammenarbeit international intensiviert.

经过二十年的发展，中德学院已经成为贯彻国家“扩大开放、规范办学、依法管理、促进发展”中外合作办学方针的典范。不仅为中德两国的教授和学生提供了一个思想交流、观点碰撞的平台，更是架起了中德乃至中欧彼此深入了解的桥梁，为提升同济大学的国际影响力做出了重要贡献，培养出了一大批具有扎实专业知识和技能、熟谙中德两国语言和文化、具有国际化视野、开放包容心态的优秀人才，在全球化的时代大背景下，为跨文化交流做出了卓越的贡献。

作为中德学院创立之初的参与者，我欣然目睹了这所学院的发展壮大和取得的成就。学院与德国二十余所精英高校的优势学科共建学科课程，与国际知名企业在理论和实践深入合作。学院的办学成果优异，2016年荣获“第二届上海市示范性中外合作办学机构”。

中国对外开放的大门始终敞开，中外合作办学为增进两国人民民心相通，建立人类命运共同体起到重要桥梁作用。希望中德学院能继续扩大

Zudem erhoffe ich mir, dass das Hochschulkolleg weiterhin den studentischen Austausch fördert und noch mehr Studierende zu interkulturell kompetenten Leistungsträgern mit Offenheit, Verantwortungsgefühl und internationalem Weitblick ausbildet.

Zum 20-jährigen Jubiläum des CDHK möchte ich denjenigen, die der Tongji-Universität und dem Hochschulkolleg ihre Zeit und Energie geschenkt haben, herzlich danken. Ich freue mich sehr, das Jubiläum mit Ihnen gemeinsam zu feiern. Der Zukunft der Tongji-Universität und des CDHK sehe ich voller Zuversicht und Erwartung entgegen.

规模，吸纳更多优秀的中外师资和生源，加强国际学术交流，开展国际科研合作。继续推进学生的国际交流，培养学生的国际视野和跨文化沟通能力，立德树人，造就更多具有广阔胸怀和责任担当的青年才俊。

借此机会向所有致力于同济大学和中德学院发展的人们表示诚挚的感谢，很高兴和大家共同庆祝中德学院成立二十周年，我对同济大学和中德学院的未来充满信心和期待！

Prof. Dr. Andreas Schlüter 博士, 教授

Generalsekretär des Stifterverbandes

德国科学基金联合会秘书长

Die Kernthemen des Stifterverbandes sind Bildung, Wissenschaft, Innovation. Sie gehören für den Stifterverband untrennbar zusammen. Ohne Bildung kann es keine Wissenschaft geben und ohne Wissenschaft keine Innovation. Der Stifterverband setzt daher auf eine ganzheitliche Strategie, um nachhaltige Erfolge erzielen zu können. Das Spektrum reicht von der Schule über die Zivilgesellschaft bis zu den Strukturen des Wissenschafts- und Innovationssystems. Dabei verfolgt der Stifterverband ganz unterschiedliche und den jeweiligen Herausforderungen angepasste Handlungsansätze. Dazu gehören Wettbewerbe ebenso wie Förderprogramme, Studien oder Beratungsleistungen.

Der Stifterverband verkörpert seit 1920 die gemeinsame Verantwortung der deutschen Unternehmen für eine zukunftsfähige und lebenswerte Gesellschaft. DAX-Konzerne, Mittelständler, Unternehmensverbände, Stifter und engagierte Privatpersonen – rund 3.000 Mitglieder haben sich im Stifterverband zusammengeschlossen. Sie sind der Nukleus eines in Deutschland einzigartigen Netzwerks aus Wirtschaft, Wissenschaft, Politik und Zivilgesellschaft.

Der internationale wissenschaftliche Austausch liegt dem Stifterverband besonders am Herzen. Denn Hochschulen waren immer schon geprägt durch internationalen Austausch und hohe Mobilitätsbereitschaft der Studierenden und Lehrenden. Auch heute noch stellt Internationalität eine conditio sine qua non guter wissenschaftlicher Arbeit dar. In den kommenden Jahren wird die Bedeutung der Hochschulinternationalisierung auch für den Arbeitsmarkt weiter zunehmen: Internationale Kompetenzen deutscher Hochschulabsolventen werden für Unternehmen ein immer wichtigeres Einstellungskriterium und ausländische Absolventen mit deutschem Hochschulabschluss müssen dem deutschen Arbeitsmarkt stärker zur Verfügung stehen, um den Fachkräftebedarf langfristig zu decken.

Insofern ist die Zusammenarbeit mit dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg für den Stifterverband und viele der Unternehmen, die ihm nahestehen, ein besonders wichtiges Projekt. Das zeigt sich vor allem bei den Stiftungslehrstühlen, die von namhaften Unternehmen finanziert werden. Diese intensive Unterstützung einer Hochschuleinrichtung durch die deutsche Wirtschaft ist einmalig in der akademischen Kooperation in China. Auch für den Stifterverband ist eine solch intensive Förderung an einer Institution durchaus außergewöhnlich und mag als Beleg für die hohe Wertschätzung dienen.

Durch die enge Kooperation mit seinen Partnern hat sich das CDHK als erfolgreiche Plattform für den chinesischen-deutschen Austausch etabliert. Das CDHK bietet den Stifterunternehmen nicht nur ein viel versprechendes Entree in die Welt der chinesischen Nachwuchstalente, sondern insbesondere auch den Zugang zu anwendungsorientierter Forschung im Rahmen eines deutsch-chinesischen Exzellenzprojektes an einer der renommiertesten Hochschulen Chinas.

Ich gratuliere dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg zu seinem 20-jährigen Jubiläum und wünsche ihm für die Zukunft weiterhin viel Erfolg!

德国科学基金联合会的核心主题是教育、科研和创新，这三部分是不可分割的。没有教育，就没有科研。没有科研就没有创新。为了能够获得可持续的成果，德国科学基金联合会设定了一个整体战略。内容涉及中小学、民间到科研创新体系的结构。基金会面临的各类不同挑定制了相应的行动措施，其中包括竞赛、资助、研究以及咨询服务。

自1920年以来，德国科学基金联合会代表着德国企业界对于创造面向未来的优质社会所承担的共同责任。联合会约有3000个成员，包括DAX指数大型集团、中型企业、企业联盟、基金会以及热心个人。在这个横跨德国经济、学术、政治界与民间的独特网络中，他们是其中的核心。

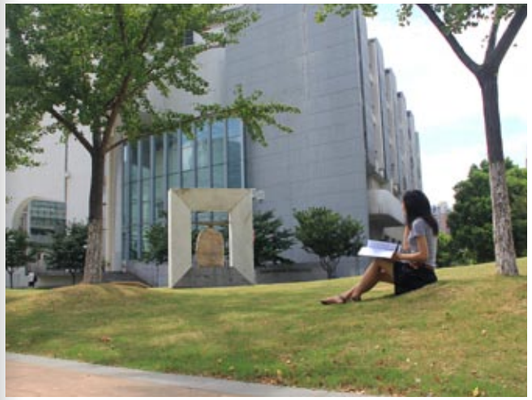
国际学术交流是联合会特别关注的重点，因为国际交流、师生的频繁流动向来是高等学府的特征。直至今日，国际化依然是优秀学术成果不可或缺的条件。未来几年中，高校国际化在就业市场的重要性也将日益增加。德国高校毕业生的国际能力在企业招聘中成为了一条越来越重要的筛选标准。而为长期满足就业市场对专业人才的需求，必须更多地雇佣在德国毕业的外国留学生。

在此意义上，与中德学院的合作对于德国科学基金联合会及相关企业都格外重要，而由许多著名企业资助的基金教席就是最好的证明。德国企业界对一所高校给予如此强有力的支持，这在与中国学术合作历史上是独一无二的。对联合会本身而言，这也是不同寻常的，足以证明对于中德学院项目的高度重视。

通过与合作伙伴的紧密合作，中德学院已成为中德两国交流的重要平台。学院不仅为资助企业提供了接触中国优秀新生人才的机会，更是提供了中德精英计划框架下在一所中国知名高校开展应用型研究的着陆点。

我衷心祝贺中德学院成立20周年，并祝愿学院在未来再创佳绩！

同濟大學



中德学院
CHINESISCH-DEUTSCHES HOCHSCHULKOLLEG

Chinesisch-Deutsche
Hochschule

Die Geschichte des CDHK

中德学院历程

Eine Chronologie des CDHK

中德学院大事记

18.11.1993
Bundeskanzler Dr. Helmut Kohl besucht die Tongji-Universität 1 und schlägt die Entwicklung eines deutsch-chinesischen Hochschulinstituts vor.
1993年11月18日 德国总理赫尔穆特·科尔 (Helmut Kohl)博士 1 访华，提出了联合办学以加强教育领域合作的构想。

13./14.09.1994
Eine deutsche Expertendelegation unter Leitung von Herrn Dr. Albert Spiegel vom Auswärtigen Amt 2 besucht die Tongji-Universität, um den Plan eines chinesisch-deutschen Hochschulkollegs zu konkretisieren.
1994年9月13日至14日 德国专家代表团在德国外交部Albert Spiegel博士 2 的带领下到访同济大学，就中德学院的计划进行详细磋商。

Herbst 1994
Das Auswärtige Amt beauftragt den DAAD mit der Entwicklung und Umsetzung eines Konzepts für ein chinesisch-deutsches Hochschulkolleg.
德国外交部委托德国学术交流中心 (DAAD) 负责中德学院计划的发展与实施。

26.05.1995
In Verhandlungen mit der Präsidentin der Tongji-Universität, Frau Prof. Dr. WU Qidi 3, dem Generalsekretär des DAAD, Herrn Dr. Christian Bode, Herrn Dr. Albert Spiegel und Vertretern von Partneruniversitäten wird das Konzept des CDHK näher konkretisiert.
1995年5月26日 同济大学校长吴启迪教授 3，DAAD秘书长Christian Bode博士，Albert Spiegel博士以及合作高校的代表进一步共同讨论中德学院的构想。

26.07.1995
Prof. Dr. Horst Sund, früherer Rektor der Universität Konstanz 4, wird als Beauftragter des DAAD für das CDHK berufen.
1995年7月26日 康斯坦茨大学前任校长Horst Sund教授 4 担任中德学院DAAD专员。

November 1995
Die Tongji-Universität wird in das 211-Projekt des chinesischen Bildungsministeriums aufgenommen.
1995年11月 同济大学入选中国教育部“211工程”大学

22.12.1995
Der DAAD beruft als Fachkoordinatoren Prof. Dr. Jürgen Bunge, EBS Oestrich-Winkel 5, für den Studiengang Wirtschaftswissenschaften und Prof. Dr. Elmar Schrüfer, TU München 6, für den Studiengang Elektrotechnik.
1995年12月22日 DAAD任命德国EBS商学院Jürgen Bunge教授 5 为经济管理系专业协调人，慕尼黑工业大学Elmar Schrüfer教授 6 为电子与信息工程系专业协调人。

09.02.1996
Dr. Christian Bode 7 unterzeichnet einen Letter of Intent zur Errichtung und Förderung des CDHK.
1996年2月9日 Christian Bode博士 7 签订了关于建立与资助中德学院的意向书。

03.06.1996
Konstituierende Sitzung der Wissenschaftlichen Kommission (WK), welche sich je zur Hälfte aus deutschen und chinesischen Wissenschaftlern zusammensetzt.
1996年6月3日 学术委员会成立会议，委员会由一半德国学者与一半中国学者共同组成。

08.06./08.07.1996
Unterzeichnung des ersten Kooperationsvertrages (1996 bis 2001, später verlängert bis 2003) durch Prof. Dr. Theodor Berchem, Präsident des DAAD, und Prof. Dr. WU Qidi, Präsidentin der Tongji-Universität. Verabschiedung der Satzung für das CDHK.
1996年6月8日至7月8日 DAAD主席Theodor Berchem教授以及同济大学校长吴启迪教授签署了首期合作协议 (1996–2001，实际执行1998–2003)。《同济大学中德学院章程》通过。

1

2

3

4

5

6

7

15.07.1997
Beginn des Deutschunterrichts für den ersten Studierendenjahrgang.
1997年7月15日　为首届学生开设德语课程。

09./10.09.1997
Notenwechsel zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der VR China über die Förderung des CDHK.
1997年9月9日至10日　德国与中国政府就中德学院资助问题互换照会。

18.02.1998
Offizielle Eröffnung des CDHK in Gegenwart von Staatsminister Dr. Werner Hoyer, Auswärtiges Amt Bonn, und Prof. ZHU Kaixuan, Vorsitzender der staatlichen Erziehungskommission 8. Der deutsche Botschafter, Dr. Konrad Seitz, verliest ein Grußwort des Bundeskanzlers.
1998年2月18日　中德学院正式成立。德国外交部部长Werner Hoyer博士、中国国家教育委员会主任朱开轩教授出席开幕式，8 德国驻华大使Konrad Seitz博士宣读德国总理致辞。

19.02.1998
Berufung von Prof. Dr. Wolfgang Maßberg (RU Bochum) 9 zum Fachkoordinator für den Studiengang Maschinenwesen.
1998年2月19日　波鸿鲁尔大学Wolfgang Maßberg教授 9 就任机械工程专业协调人。

Mai 1998
Frau DU Fei 10 übernimmt die Büroleitung des CDHK.
1998年5月　杜斐女士 10 担任中德学院办公室主任。

01.09.1998
Dr. Marcus Hernig 11 übernimmt als DAAD-Lektor die Deutschabteilung des CDHK.
1998年9月1日　Marcus Hernig博士 11 , DAAD德语讲师，担任中德学院德语教学部主任。

Herbst 1998
Tagung des ersten CDHK-Beirats 12 (Bild: Tagung 2002). Im Beirat sind die am CDHK beteiligten Institutionen und Stifter vertreten. Er besteht je zur Hälfte aus deutschen und chinesischen Mitgliedern und tagt einmal jährlich.
1998年秋　咨询委员会会议举行。12 (2002) 所有与中德学院相关的机构与企业派代表出席。咨询委员会每年举行一次，中德成员各一半。

24.09.1999
Ernennung des Germanisten Prof. Dr. GU Shiyuan 13 und des Sinologen Prof. Dr. Thomas Harnisch 14 zu Vizedirektoren des CDHK.
1999年9月24日　日耳曼学者顾士渊博士 13 、教授以及汉学家Thomas Harnisch教授 14 担任中德学院副院长。

28.09.1999
Bildung der drei Fakultäten Elektrotechnik, Maschinenwesen und Wirtschaftswissenschaften mit den Dekanen Prof. CHEN Yongren 15, Prof. CHEN Bingsen 16 und Prof. WEI Yi 17.
1999年9月28日　电子与信息工程、机械工程以及经济管理系成立，由陈咏恩教授 15, 陈炳森教授 16 和魏嶷教授 17 担任系主任。

März 2000
Prof. Dr. DONG Qi 18 übernimmt die Leitung des International Office der Tongji Universität. Prof. DONG Qi ist heute Direktor des Zentrums für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch an der Tongji-Universität.
2000年3月　董琦教授 18 任同济大学外事办公室主任董琦教授今为同济大学中德人文交流研究主任。

24.10.2000
Grundsteinlegung für das CDHK-Gebäude auf dem Siping Campus 19.
2000年10月24日　中德学院大楼奠基 19 。

2002
Die Tongji-Universität wird in das 985-Förderprogramm aufgenommen.
2002年　同济大学入选中国“985工程”大学 。

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

16.05.2002
Festakt zur Fertigstellung des CDHK-Gebäudes 20.
2002年5月16日　中德学院大楼落成庆典 20

September 2002
Der erste Evaluationsbericht über die Aufbauphase des CDHK wird von der binationalen Kommission unter Leitung von Dr. von Trotha, Wissenschaftsminister des Landes Baden-Württemberg a.D., vorgelegt 21.
2002年9月　在德国巴登符腾堡州前科学部长Klaus von Trotha博士的带领下, 双边委员会提交了中德学院建设的第一份评估报告 21。

30.12.2002
Bundeskanzler Dr. Gerhard Schröder besucht die Tongji-Universität und erhält die Ehrendoktorwürde 22. Frau Prof. Dr. WU Qidi, Präsidentin der Tongji-Universität, und Herr Dr. Christian Bode, Generalsekretär des DAAD, unterzeichnen im Beisein des Bundeskanzlers eine Rahmenvereinbarung für die zweite Kooperationsvereinbarung 23.
2002年12月30日　德国总理格哈德・施罗德 (Gerhard Schröder) 博士到访同济大学 22, 并被授予名誉博士的学位。同济大学校长吴启迪, 德国学术中心秘书长Christian Bode在德国总理格哈德・施罗德的见证下签署了第二期合作协议的框架协议 23。

01.07.2003
Herr Prof. Dr. WAN Gang 24 wird als Nachfolger von Frau Prof. Dr. WU Qidi Präsident der Tongji-Universität und zugleich Direktor des CDHK.
2003年7月1日　万钢教授 24 接替吴启迪教授担任同济大学校长及中德学院院长一职。

01.09.2003
Prof. Dr. Thomas Zimmer 25 wird deutscher Vizedirektor des CDHK als Nachfolger von Prof. Dr. Thomas Harnisch (†).
2003年9月1日　Thomas Zimmer教授 25 接替Thomas Harnisch (†)教授担任中德学院德方副院长。

Frau Anja Feldmann, DAAD-Lektorin 26, wird Leiterin der Deutschabteilung des CDHK.
Anja Feldmann女士, DAAD德语讲师 26, 担任中德学院德语教学部主任。

18.10.2003
Unterzeichnung des zweiten Kooperationsvertrags (2003 bis 2008) durch Tongji-Präsident Prof. WAN Gang und DAAD Generalsekretär Dr. Christian Bode 27.
2003年10月18日　同济大学校长万钢教授与DAAD秘书长Christian Bode博士签署资助中德学院第二期合作协议 (2003–2008) 27。

28.02.2004
Prof. Dr. Volker Trommsdorff (TU Berlin) 28 wird zum Fachkoordinator für die Wirtschaftswissenschaften berufen.
2004年2月28日　柏林工业大学Volker Trommsdorff教授 28 接任经济管理专业协调人。

01.09.2004
Prof. Dr. MA Kui wird zum Dekan der Fakultät Maschinenbau und Fahrzeugtechnik berufen.
2004年9月1日　马奎教授被任命为机械工程与车辆工程系主任。

11.11.2004
Partnerschaftsvereinbarung mit der TU München für die Betreuung des Studiengangs Elektrotechnik am CDHK.
2004年11月11日　中德学院与慕尼黑工业大学签订电子与信息工程专业合作协议。

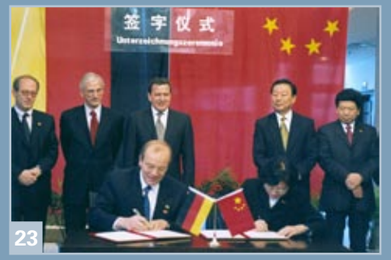
29.11.2004
Partnerschaftsvereinbarung mit der RU Bochum für die Betreuung des Studiengangs Maschinenbau am CDHK.
2004年11月29日　中德学院与波鸿鲁尔大学签订机械工程专业合作协议。

13.12.2004
Partnerschaftsvereinbarung mit der TU Berlin für die Betreuung des Studiengangs Wirtschaftswissenschaften am CDHK.
2004年12月13日　中德学院与柏林工业大学签订经济管理专业合作协议。

20

21

22



23

24

25

26

27

28

01.01.2005
Prof. Dr. Friedrich Schneider, (TU München) 29 wird zum deutschen Fachkoordinator für Elektrotechnik berufen. Prof. Dr. WU Zhihong 30 wird zum chinesischen Dekan für Elektrotechnik berufen.
2005年1月1日 慕尼黑工业大学Friedrich Schneider教授 29 被任命为电子与信息工程专业德方协调人。吴志红教授 30 担任中方系主任。

August 2005
Erste Summer School der TU Berlin am CDHK.
Prof. Dr. WU Zhihong tritt die Nachfolge von Prof. Dr. GU Shiyuan als chinesischer Vizedirektor des CDHK an.
2005年8月 柏林工业大学第一次暑期学校在中德学院举行。吴志红教授接替顾士渊博教授担任中德学院中方副院长。

13.–15.09.2005
Prof Dr. WANG Lei 31 wird zum chinesischen Fachkoordinator für Elektrotechnik berufen. Prof. Dr. SHEN Bin 32 wird zum chinesischen Dekan der Fakultät Maschinenbau und Fahrzeugtechnik berufen.
2005年9月13日、9月15日 王磊教授 31 担任电子与信息工程系主任。沈斌教授 32 担任机械工程与车辆工程系主任。

30.11.2005
Partnerschaftsvereinbarung mit der HU Berlin für die Betreuung des Studiengangs Wirtschaftsrecht am CDHK.
2005年11月30日 中德学院与柏林洪堡大学签订经济法专业合作协议。

März 2006
Gründung der vierten Fakultät Wirtschaftsrecht unter Leitung des Dekans Prof. Dr. GAO Xujun 33 und dem deutschen Fachkoordinator Prof. Dr. Thomas Raiser (HU Berlin) 34.
2006年3月 中德学院经济法部成立, 高旭军教授 33 担任系主任, 柏林洪堡大学Thomas Raiser教授 34 担任德方专业协调人。

Juni 2006
Zweite Evaluation des CDHK durch eine deutsch-chinesische Kommission unter der Leitung von Dr. Klaus von Trotha (Wissenschaftsminister des Landes Baden-Württemberg a.D.) 35 . Die Kommission empfiehlt die Weiterförderung des CDHK.
2006年6月 在Klaus von Trotha博士 (巴登符腾堡州前科学部长) 带领下, 双边委员会进行第二次评估 35, 评估结果建议继续支持中德学院。

29.05.2007
Besuch von Bundespräsident Dr. Horst Köhler anlässlich der Hundertjahrfeier der Tongji-Universität 36. Die Festschrift des CDHK zum 100. Jubiläum der Tongji-Universität und zum 10. Jubiläum des CDHK erscheint 37.
2007年5月29日 适逢同济大学百年校庆, 德国总统霍斯特・克勒(Horst Köhler) 博士来访 36。同济大学建校100周年中德学院10周年专刊 37 。

September 2007
Prof. Dr. PEI Gang 38 wird Präsident der Tongji-Universität und zugleich Direktor des CDHK.
2007年9月 裴钢教授 38 接任同济大学校长, 同时担任中德学院院长。

Herbst 2007
Prof. Dr. Gerhard Wachutka (TU München) 39 übernimmt die Funktion als deutscher Fachkoordinator für die Fakultät Elektrotechnik.
Prof. Dr. WANG Xuyi 40 wird zum chinesischen Dekan der Fakultät Wirtschaftswissenschaften ernannt.
2007年秋 慕尼黑工业大学Gerhard Wachutka教授 39 担任电子与信息工程专业协调人。王煦逸教授 40 担任经济管理系系主任。

17.04.2008
Frau Dr. Annette Schavan, Bundesministerin für Bildung und Forschung, besucht die Tongji-Universität und das CDHK 41.
2008年4月17日 德国联邦教育与研究部部长Annette Schavan博士访问同济大学与中德学院 41。

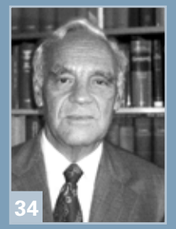
29

30

31

32

33


34

35

36

37

38

39

40

41

08.10.2008
Unterzeichnung des dritten Kooperationsvertrages (2008 bis 2013) durch Prof. Dr. PEI Gang, Präsident der Tongji-Universität, und Dr. Christian Bode, Generalsekretär des DAAD 42.
Das CDHK feiert sein 10-jähriges Bestehen 43.
同济大学校长裴钢教授与DAAD秘书长Christian Bode教授签署第三期合作协议 (2008–2013) 42。
中德学院成立十周年庆典 43

Herbst 2008
Prof. Dr. Jürgen Detlefsen (TU München) wird zum deutschen Fachkoordinator der Elektrotechnik ernannt 44.
Die DAAD-Lektorin Sabina Ihrig übernimmt die Leitung der Deutschabteilung des CDHK 45.
2008年秋 慕尼黑工业大学Jürgen Detlefsen教授 44 担任电子与信息工程专业的德方协调人。
Sabina Ihrig女士, DAAD德语讲师, 45 担任中德学院德语教学部主任。

Herbst 2009
Herr Dr. Jari Grosse-Ruyken 46 folgt Herrn Prof. Dr. Thomas Zimmer als deutscher Vizedirektor des CDHK.
Prof. Dr. YANG Gang 47 wird zum chinesischen Dekan der Fakultät Wirtschaftswissenschaften berufen.
Prof. Dr. Horst Meier (RU Bochum) 48 wird zum deutschen Fachkoordinator der Fakultät Maschinenbau ernannt.
2009年秋 Jari Grosse-Ruyken博士 46 接替Thomas Zimmer教授担任中德学院德方副院长。
杨刚教授 47 担任经济管理系系主任。
波鸿鲁尔大学Horst Meier教授 48 担任机械工程系德方专业协调人。

Mai bis Oktober 2010
Expo in Shanghai: das CDHK ist Partner des Deutschen Pavillons 49. Chefplaner der Expo ist Prof. Dr. WU Zhiqiang 50, DAAD-Alumnus und späterer Tongji-Vizepräsident.
2010年5月至10月 上海世博会：中德学院为德国馆合作伙伴 49。吴志强教授 50 为上海世博会总规划师(曾获DAAD奖学金)，后成为同济大学副校长。

Oktober 2010
Prof. Dr. Horst Sund 51 beendet im Oktober seine 15-jährige Tätigkeit als DAAD-Beauftragter für das CDHK und übergibt den Stab an Herrn Dr. Christian Bode. Auszeichnung von Prof. Dr. Sund als CDHK-Ehrendirektor.
2010年10月 DAAD中德学院专员Horst Sund教授 51 结束了他长达15的任期, 由DAAD前任秘书长Christian Bode 博士接任其工作。Horst Sund博士被授予中德学院荣誉院长称号。

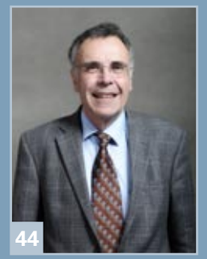
März 2011
Gründung der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) als gemeinsame Plattform des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK), der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) und des Chinesisch-Deutschen Instituts für Berufsbildung (CDIBB) 52 53.
Tagung des 1. CDH Lenkungsausschusses.
2011年3月 中德学部作为中德学院、中德工程学院和中德职教学院的共同平台而建立 52 53。
中德学部第一届指导委员会大会。

2011
Unterzeichnung eines Memorandums zwischen dem CDHK, dem Kolleg für Maschinenbau sowie acht deutschen Universitäten über die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit im Programm „Exzellenz in der Ingenieurausbildung“ über die Einrichtung von Doppelmasterstudiengängen für chinesische und deutsche Studierende 54.
2011年 中德学院、机械工程学院和8所德国大学共同签署了《“卓越工程师培养计划”中德合作项目备忘录》，该培养计划旨在培养中国和德国的双学位硕士人才 54。

Oktober 2011
Der mit Gründung der CDH ebenfalls neu eingerichtete Chinesisch-Deutsche Campus (CDC) – eine Plattform zur

42

43


44

48

45

46

47

49

50

51

52

53

54

besseren Vernetzung aller deutsch-chinesischen Tongji Projekte – veranstaltet im Oktober 2011 die erste „Deutsche Woche“ an der Tongji Universität. Senatspräsident Prof. ZHOU Zuyi besucht die Deutsche Woche 55.
2011年10月 随着中德学部的建立, 还诞生了“中德校园”——一个使中德项目与同济校园更加紧密结合的平台——2011年10月同济大学举办了第一次“德国周”。 同济大学党委书记周祖翼教授出席德国周活动 55

2012
Die Fakultät Wirtschaftsrecht am CDHK wird geschlossen. Stattdessen wird das Chinesisch-Deutsche Institut für Internationales Wirtschaftsrecht an der Tongji Law School in Kooperation mit der HU Berlin, der Universität Konstanz und dem CDHK gegründet.
2012年 中德学院取消经济法专业，后与同济大学法学院、柏林洪堡大学、康斯坦茨大学合作, 建立了中德国际经济法研究所。

01.09.2012
Frau Barbara Ziesch, DAAD-Lektorin 56, wird Leiterin der Deutschabteilung des CDHK.
2012年9月1日 Barbara Ziesch 女士 56 , DAAD德语讲师, 担任中德学院德语教学部主任。

März 2013
Unterzeichnung des vierten Kooperationsvertrages (2013 bis 2018) durch Prof. Dr. PEI Gang, Präsident der Tongji-Universität, und Dr. Dorothea Rüland, Generalsekretärin des DAAD.
2013年3月 同济大学校长裴钢教授与DAAD秘书长Dorothea Rüland博士签署中德学院第四期合作协议 (2013-2018)。

Sommer 2013
Die CDHK-Fakultäten Maschinenbau und Elektrotechnik ziehen auf den neuen Jiading Campus der Tongji-Universität um. Die Wirtschaftswissenschaften (mit Wirtschaftsrecht) bleiben auf dem Siping Campus. Das CDHK hat ab jetzt zwei Adressen. Schon im Jahr 2004 stellte Prof. Yu den neuen Jiading-Campus vor, auf dem heute drei der vier CDHK-Fakultäten beheimatet sind 57.
2013年夏 中德学院机械工程系、电子与信息工程系搬至同济大学嘉定新校区。经济管理系留在四平路校区, 中德学院从此有了两处地址。 余卓平教授在2004年向大家展示了同济大学嘉定校区。如今中德学院四个系中的三个都坐落于此 57。

18.10.2013
Feierliche Eröffnung des Advanced Manufacturing Technology Centers (AMTC) 58.
2013年10月18日 同济大学中德先进制造技术中心 (AMTC) 成立 58。

März 2014
Die CDHK-Fakultät Fahrzeugtechnik wird von der Fakultät Maschinenbau abgetrennt und als eigenständige Fakultät eingerichtet. Als deutscher Fachkoordinator wird Herr Prof. Thomas Vietor (TU Braunschweig) 59 ernannt, chinesischer Dekan ist Prof. Dr. ZHANG Tong 60. Prof. Dr. Axel Werwatz (TU Berlin) 61 wird deutscher Fachkoordinator für die Fakultät Wirtschaftswissenschaften. Prof. Dr. HUANG Guanwei 62 wird chinesischer Dekan der wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät.
2014年3月 中德学院的汽车工程专业从机械工程专业中分离出来, 作为独立的专业科系发展。布伦瑞克工业大学Thomas Vietor教授 59 担任专业协调人, 章桐教授 60 担任系主任。柏林工业大学Axel Werwatz 教授 61 担任经济管理系德方协调人, 黄官伟教授 62 担任中方系主任。

April 2014
Frau Susanne Otte 63 übernimmt das Amt als deutsche Vizedirektorin von Herrn Dr. Jari Grosse-Ruyken.
Frau Prof. Dr. YU Xuemei 64 wird Leiterin des International Office der Tongji-Universität. Zuvor leitete Prof. Yu über viele Jahre das Deutschkolleg.

55

56

57

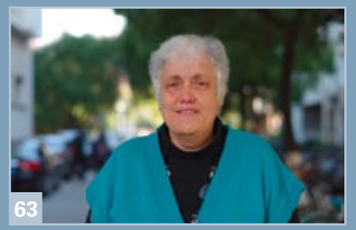
58

59

60

61

62


63

64

2014年4月 SusanneOtte女士 63 接替Jari Grosse-Ruyken博士担任德方副院长。
于雪梅教授 64 担任 同济大学外事办公室主任。此前多年担任留德预备部主任。

10.10.2014
Der Aktionsrahmen für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit: „Innovation gemeinsam gestalten!“ wird im Rahmen der dritten Deutsch-Chinesischen Regierungskonsultationen zwischen dem Ministerpräsidenten der Volksrepublik China, LI Keqiang, und der Bundeskanzlerin der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Angela Merkel, beschlossen. Das CDHK gilt darin ausdrücklich „[…] als Erfolgsbeispiel für die gemeinsame Umsetzung einer engen Hochschulzusammenarbeit beider Länder […]“.
2014年10月10日 中华人民共和国国务院总理李克强在柏林同德意志联邦共和国总理安格拉·默克尔(Angela Merkel)博士共同主持第三轮中德政府磋商。在此框架下，中德两国制定并发表了《中德两国合作行动纲要：共塑创新》。中德学院被誉为“中德两国共同落实高校紧密合作的成功典范”。

25.09.2015
Partnerschaftsvereinbarung mit der TU Braunschweig als offizielle CDHK-Partneruniversität für den Bereich Fahrzeugtechnik.
2015年9月25日 中德学院与布伦瑞克工业大学正式确立在车辆工程领域的合作关系。

Herbst 2015
Prof. Dr. Michael Abramovici (RU Bochum) 65 wird zum deutschen Fachkoordinator der Fakultät Maschinenbau berufen.
2015年秋 波鸿鲁尔大学Michael Abramovici教授 65 担任机械工程系德方专业协调人。

21.01.2016
Eröffnung der Deutschen Bibliothek im Chinesisch-Deutschen Haus mit Prof. Dr. Johanna Wanka, Prof. Dr. Margret Wintermantel, Prof. Dr. WAN Gang, Prof. Dr. YANG Xianjin und Prof. Dr. PEI Gang 66.
2016年1月21日 德国联邦教育与研究部部长Johanna Wanka教授、DAAD主席Margret Wintermantel教授、科技部部长万钢教授、同济大学校党委书记杨贤金教授、校长裴钢教授 66 一起为中德大楼德文图书馆揭幕。

23.03.2016
Bundespräsident Joachim Gauck besucht die Tongji-Universität und die Chinesisch-Deutsche Hochschule 67 68.
2016年3月23日 德国总统约阿希姆·高克 (Joachim Gauck) 访问中德学部 67 68。

Mai 2016
Nach der dritten Evaluation des CDHK im April empfiehlt die binationale Evaluierungskommission unter Leitung von Herrn Dr. Mathias Pätzold (Generalsekretär der Wissenschaftlichen Kommission Niedersachsen) und Prof. Dr. JIANG Feng (Vorsitzender des Universitätsrats der Shanghai International Studies University (SISU) die Weiterförderung des CDHK und einen Transformationsprozess 69.
Frau Susanne Otte beendet ihre Tätigkeit als deutsche Vize-Direktorin des CDHK.
2016年5月 下萨克森州学术委员会秘书长Mathias Pätzold博士与上海外国语大学党委书记姜锋教授带领的第三方评估团于四月对中德学院进行实地考察评估，评估结果表示将继续支持中德学院工作及转型进程 69。
Susanne Otte女士结束了她作为中德学院副院长的任期。

September 2016
Die Stadtregierung Shanghai zeichnet das CDHK nach einer Evaluation als „Exemplary Sino-Foreign Cooperative Education Institution“ aus 70.
Herr Dr. Patrick Kühnel 71 wird zum deutschen Vizedirektor des CDHK ernannt.
Prof. Dr. ZHONG Zhihua 72 wird zum neuen Präsidenten der Tongji-Universität ernannt und übernimmt anschließend

65

66

67

68

69

70

71

auch die Funktion als Direktor des CDHK. Besuch beim DAAD: Seine erste Auslandsreise als Präsident führt ihn nach Deutschland 73.

2016年9月 上海市政府授予中德学院“中外合作办学示范机构”的称号 70。
Patrick Kühnel博士 71 就任中德学院德方副院长。
钟志华教授 72 被任命为同济大学新校长, 同时就任中德学院院长。
访问DAAD: 钟志华教授首次以校长身份访问德国 73。

Januar 2017
Herr Prof. Dr. Gerhard Rigoll (TU München) 74 tritt die Nachfolge von Herrn Prof. Dr. Jürgen Detlefsen (†) als Fachkoordinator in der Elektrotechnik an.
2017年1月 慕尼黑工业大学Gerhard Rigoll 74 教授接替Jürgen Detlefsen(†)教授担任电子与信息工程系专业协调人。

19.05.2017
Im Rahmen der Feier zum 110-jährigen Tongji-Jubiläum unterzeichnen Tongji-Präsident Prof. Dr. ZHONG Zhihua und Frau Dr. Rüland, Generalsekretärin des DAAD, den fünften Kooperationsvertrag zur Förderung des CDHK an der Tongji-Universität 75.
2017年5月19日 适逢同济大学110周年校庆, 校长钟志华与DAAD秘书长Rüland女士签署中德学院第五期合作协议(2018–2023) 75。

September 2017
Herr Thomas Willems 76 wird Nachfolger von Dr. Patrick Kühnel als deutscher Vizedirektor des CDHK. Frau Deborah Schlimbach, 77 DAAD-Lektorin, wird Leiterin der Deutschabteilung des CDHK.
2017年9月 Thomas Willems 先生 76 接替Patrick Kühnel博士担任中德学院德方副院长。
Deborah Schlimbach女士, DAAD德语讲师 77 , 担任中德学院德语教学部主任

2018
Das CDHK feiert sein 20-jähriges Jubiläum in Berlin und Shanghai.
2018年 中德学院成立20周年, 在柏林与上海举办庆典。

72

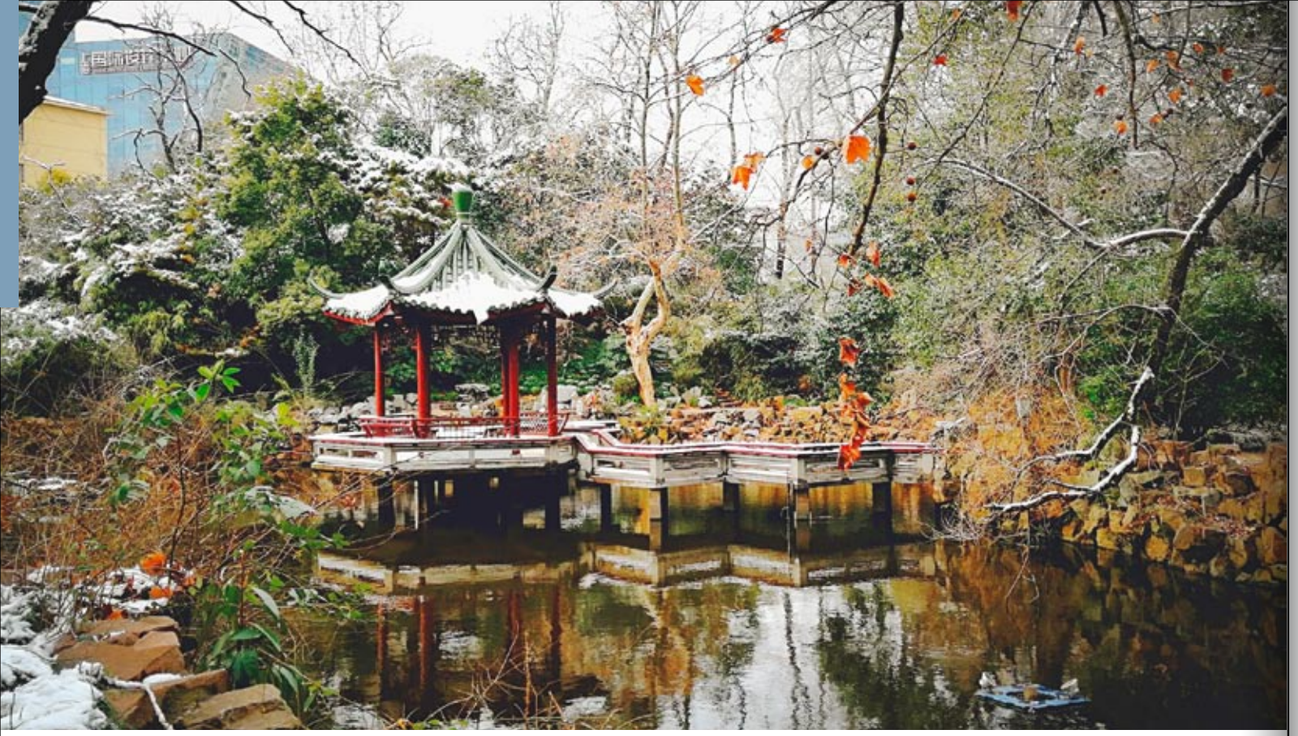
73

74

75

76

77



Die Pioniere
先锋开拓者

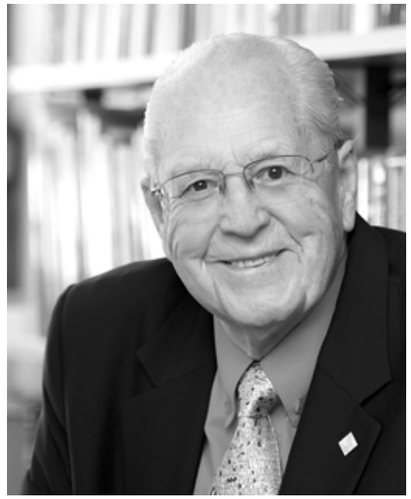
„Der Erfolg hat viele Väter" (und meistens auch Mütter), sagt ein geflügeltes deutsches Wort und das gilt natürlich, und zu Recht, auch für das CDHK. Wie einige der nachfolgenden Kurzberichte zeigen, reicht die Entstehungsgeschichte des CDHK weit über die letzten zwanzig Jahre hinaus. Aus der Vielzahl der beteiligten Personen ragen einige Pioniere besonders heraus, die im folgenden zu Wort kommen sollen. Zwei der wichtigsten, die an der Spitze der Tongji-Universität und des CDHK die Weichen gestellt haben, Frau Professorin Wu Qidi und Herr Professor Wan Gang, fehlen hier nur, weil ihr Beitrag bereits oben unter „Grußworte" abgedruckt ist.

"成功之父许许多多"(很多情况下也称成功之母), 这句德国俗语当然说得在理, 也适用于中德学院。正如接下来几篇简短报告所显示, 中德学院的诞生历史远远超越了这过去的二十年。很多人参与了这个过程, 包括一些特别杰出的先锋开拓者, 他们将在接下来的篇幅中为大家讲述。吴启迪教授与万钢教授作为其中两位关键人物, 曾站在同济大学与中德学院的顶端为我们指明了方向。他们的文章已在《贺辞》章节刊登, 故不在此重复。

Prof. Dr. Horst Sund 博士, 教授

Erster DAAD-Beauftragter für das CDHK

中德学院首位DAAD专员



Da ich mich schon als Schüler und Student sehr intensiv für Ostasien interessiert hatte, begrüßte ich es sehr, eine Einladung zu einer Delegationsreise im Mai 1982 nach Peking und Shanghai als Vertreter der Hochschulrektorenkonferenz zu erhalten. Aufgabe der Delegation war es, die Einrichtung eines Aspirantenkollegs an der Tongji-Universität in die Wege zu leiten. Seit dieser Zeit bin ich eng mit der Tongji-Universität verbunden.

Es mutet eigenartig an, dass es damals nur einen Flug pro Woche von Deutschland nach China und zurück gab, heutzutage sind es mehrere pro Tag. Auch konnte man Devisen nicht in die „Volkswährung" umtauschen, für Ausländer gab es eine spezielle Währung: FEC – „Foreign Exchange Certificate".

In der Folgezeit habe ich über 70 Chinareisen absolviert. Dadurch hatte ich die Möglichkeit, die Entwicklung Chinas seit den frühen achtziger Jahren bis heute anschaulich mitzuerleben.

13 Jahre später, im August 1995, erhielt ich den Auftrag, für die Einrichtung des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs an der Tongji-Universität (CDHK) eigenverantwortlich tätig zu werden. Die ersten zweieinhalb Jahre waren erforderlich, um die offizielle Eröffnung für den 18. Februar 1998 vorzubereiten.

Für die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit auf dem Hochschulsektor hatte das CDHK von Anfang an sehr große Bedeutung. Das geht auch daraus hervor, dass Bundeskanzler Helmut Kohl auf der Eröffnungszeremonie ein Grußwort durch Botschafter Konrad Seitz verlesen ließ und an ihr der Vorsitzende der staatlichen Erziehungskommission ZHU Kaixuan, Staatsminister Werner Hoyer vom Auswärtigen Amt in Bonn und der Baden-Württembergische Wissenschaftsminister Klaus von Trotha teilnahmen. Von entscheidender Bedeutung für die Errichtung des CDHK war ein Dokument vom Dezember 1996, das von Staatspräsident JIANG Zemin, Ministerpräsident LI Peng und Vizeministerpräsident ZHU Rongji befürwortend unterzeichnet wurde.

Es war faszinierend, ein Leuchtturmprojekt wie das CDHK von Beginn an begleiten und aufbauen zu dürfen. Das erinnerte mich an meine Anfangszeit an der Universität Konstanz. Dort wie auch in Shanghai hatte ich anfangs nur einen Schreibtisch zur Verfügung. Mir zur Seite standen zwei Mitarbeiter, Frau FENG Yiping, die heute

我在学生时代就对东亚颇感兴趣, 所以1982年5月受邀作为德国校长会议的代表访问北京和上海时感到非常欣喜。代表团的任务是在同济大学着手设立一所研究生院。 从那时起, 我就与同济结下了不解之缘。

也许听上去像天方夜谭, 当时往返于德中的航班每周只有一次, 而如今一天就有好几班。那时候外币也不能直接兑换人民币, 外国人须使用一种叫"外汇券"的特殊货币。

在接下来的日子里, 我完成了70多次中国之旅。这让我有机会目睹了中国从80年代初直至今天的发展。

13年后的1995年8月, 我受委托全权负责创建同济大学中德学院。最开始的两年半时间用来筹备1998年2月18日中德学院的正式成立。

中德学院一开始就在中德高等教育领域的合作中起到了非常重要的作用。因此, 在中德学院开幕式上, 联邦总理赫尔穆特・科尔 (Helmut Kohl) 发来贺信, 由时任德国驻华大使赛康德 (Konrad Seitz) 宣读。出席开幕式的还有教委主任朱开轩、德国联邦外交部部长Werner Hoyer以及巴登・符腾堡州科学部部长Klaus von

an der chinesischen Botschaft in Berlin tätig ist, und Prof. LI Guoqiang, der heutige erste Sekretär der Abteilung für Wissenschaft und Technik der Chinesischen Botschaft in Deutschland. Von beiden habe ich sehr viel über die chinesische Mentalität und Verhandlungstaktik gelernt, wie sie auch entsprechendes von mir erfahren haben.

Bald fand sich ein Gebäude, das sogenannte „Rote Haus“, das für einige Zeit Heimstatt für das CDHK wurde. Da sich das CDHK aber schneller entwickelte als man es ursprünglich angenommen hatte, begann man bald mit der Planung eines eigenen Gebäudes. Faszinierend war, dass im Oktober 2000 der Grundstein gelegt wurde, bereits eineinhalb Jahre der Rohbau fertig gestellt und nach weiteren fünf Monaten das Gebäude an die Nutzer übergeben werden konnte. Das elfstöckige „Deutsche Haus“ ist ein herausragendes Wahrzeichen der Tongji-Universität.

Die vorbereitenden Arbeiten und auch die Zeit nach der Eröffnung waren ausgefüllt mit der Berufung des Lehrkörpers, Organisation des Deutschunterrichts für die chinesischen Studierenden, die Aufstellung der Lehrpläne, Einrichtung von Praktika, und das Einwerben von Stiftungslehrstühlen durch die ansässige deutsche Industrie. Zeitweilig gab es bis zu 25 Stiftungslehrstühle.

Die Jahre 1982 bis 1995, also vor der Eröffnung des CDHK, waren ausgefüllt mit zahlreichen Besuchen, die dazu dienten, Partnerschaftsverträge mit der Fudan- und Jiao Tong-Universität in Shanghai abzuschließen, mit dem Ergebnis eines regen Austausches zwischen Wissenschaftlern unserer Universität und den chinesischen Partnern. Besonders hervorzuheben ist die Einrichtung des MPCS, das „Management Programm Constanz – Shanghai“ zur Fort- und Weiterbildung für die mittlere Führungsebene der Shanghaier Industrie und der staatlichen Verwaltung.

Ein Besuch bei der Provinzregierung von Jiangsu und Gesprächen mit dem Umweltminister YUAN Kechang, dem Außenminister WU Donghua und dem Gouverneur CHEN Huanyou führte zu dem Vorschlag, ein internationales Symposium mit dem Thema „Environmental Protection and Lake Ecosystem“ zu organisieren.

Ausgangspunkt war die Situation am Taihu, dem drittgrößten See Chinas in dieser Provinz, der von der Fläche her gesehen etwa 10 mal so groß ist wie der Bodensee, da er aber ein sehr flacher See ist, beträgt sein Wasservolumen nur etwa ein Zehntel des Bodensees. Da der Taihu durch die Industrieabwässer sehr

Trotha。而1996年12月，一份由江泽民主席、李鹏总理和朱镕基副总理共同签署的文件则对中德学院的成立起了决定性的作用。

对于我来说，能够至始至终陪伴着中德学院这样一个模范项目成长，是一件令人欣喜的事。这让我回忆起了自己初到康斯坦茨大学的时候，因为那时候就跟刚到上海一样，我所拥有的仅仅只有一方书桌。当时有两位同事在一旁协助我，一位是如今在中国驻柏林大使馆工作的冯一平女士，另一位是现任中国驻德国大使馆科技处一等秘书的李国强教授。我从他们身上学到了很多中国式思维和谈判策略，同样他们也从我身上了解到了一些德式思维。

很快，有一栋名叫“红楼”的建筑成为了中德学院的临时家园。但随着中德学院超乎想象的发展速度，我们很快就开始规划建造自己的大楼。2000年10月大楼奠基，一年半以后就完成了大楼主体的建造，之后再有5个月，大楼就交付给了使用者，这样的速度令人惊叹。这栋十一层的“德国大楼”成了同济大学的知名地标。

中德学院建成以后的准备工作包括：聘请教职人员，为中国学生组织德语课程，准备教学计划，联系实习机构，以及争取在华德国企业来资助设立教席。最多的时候有过25个教席。

在中德学院成立之前的1982年至1995年间，每次中国之行都包含诸多访问，这促成了我们与复旦大学和上海交通大学合作协议的签署，从而使得我校与中国学者间建立了积极的交流。特别值得一提的是“康斯坦茨-上海管理项目”(MPCS) 的成立，为在沪企业与国家行政管理部门的中层管理人员提供进修和深造的机会。

stark verschmutzt war, wollte man aus den Erfahrungen am Bodensee lernen, wie man wieder zur Trinkwasserqualität kommen kann.

An dem einwöchigen internationalen Symposium im April 1993 nahmen nicht nur Teilnehmer aus China und Deutschland teil, sondern auch aus Israel, Japan, Österreich, der Schweiz, aus den USA und Ungarn, Ländern mit kleinen und mittleren Seen. Auf Wunsch der chinesischen Teilnehmer wurde eine Proklamation zur Wasserreinhaltung und Umweltregenerierung verabschiedet, mit der Forderung zum Schutz der Umwelt und der Wasserqualität notwendige Maßnahmen zu ergreifen und entsprechende Gesetze zu erlassen.

Im Juni 1986 hatte ich im Rahmen einer Reise zum 90-jährigen Jubiläum der Jiao Tong-Universität in Shanghai auch die Gelegenheit, mit Frau Prof. ZHU Lilan, der Vizeministerin der staatlichen Kommission für Wissenschaft und Technologie (heute Ministerium für Wissenschaft und Technik) und mit Prof. ZHU Rongji, dem Vizeminister der staatlichen Kommission für Wirtschaft und späteren Ministerpräsidenten zusammen zu treffen. Prof. ZHU Rongji lud mich zu einem fast vierstündigen Gespräch beim Mittagessen ein, um sich über die deutsche Hochschulpolitik und insbesondere über das Reformkonzept der Universität Konstanz zu informieren. Ihn interessierte unser Forschungskonzept mit den Schwerpunkten, das System Lehre aus der Forschung zu entwickeln und die Universitätsorganisation mit einem Präsidenten an der Spitze.

Das CDHK hat sich in den vergangenen 20 Jahren erfolgreich zu einem Zentrum der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit entwickelt.

在对江苏省政府的访问中，与环保局长袁克昌、外办主任吴东华、江苏省省长陈焕友的会谈促成了“环境保护和湖泊生态系统”国际研讨会的召开。

这个想法始于太湖——中国第三大湖泊，虽然从面积来看太湖大约是康斯坦茨博登湖的10倍，但由于它是一个很浅的湖泊，其水量只有博登湖的十分之一。由于太湖受到工业废水严重污染，人们想从博登湖的治理经验中学习如何将湖水水质恢复到饮用水级别。

1993年4月，在为期一周的国际研讨会上不仅仅有来自中国和德国，还有来以色列、日本、奥地利、瑞士、美国和匈牙利等拥有中小湖泊国家的与会者。应中方参与者的呼吁，研讨会通过了水污染防治和环境再生宣言，要求为保护环境和水质而采取必要措施，制定相应法律。

1986年6月，我在参加上海交通大学90周年校庆时，有幸见到了国家科学技术委员会 (现为科技部) 副主任朱丽兰教授已及国家经济贸易委员会副主任朱镕基教授 (后为国家总理)。 朱镕基教授邀请我共进午餐，交谈将近四小时。他希望了解德国高校的教育政策，特别是康斯坦茨大学的改革理念。他重点想要了解该如何从科研中发展教学体系，以及如何在大学组织中建立校长集中制的机构体系。

在过去的20年中，中德学院已成功发展成为中德合作的一个中心。

Dr. jur. Dr. h.c. Christian Bode 博士

DAAD-Beauftragter für die CDH und ehemaliger Generalsekretär des DAAD

中德学部DAAD专员、DAAD前秘书长

„Und immer wieder China…“

Im September 1978 reiste ich zum ersten Mal in die Volksrepublik China und die Reise kam mir vor wie eine Landung in einer anderen Welt – so wie es mir heute noch fast unwirklich erscheint, wie sich das Land in nur einer Generation verändert hat.

Ich begleitete damals als „Scherpa“ Prof. Reimut Jochimsen, Staatssekretär im Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft, später Wissenschafts- und dann Wirtschaftsminister des Landes Nordrhein-Westfalen. Wir folgten einer Einladung von Vizepremierminister Fang Yi, der an der Seite von Deng Xiaoping Chinas neue Öffnungspolitik – mit Schwerpunkt auf Bildung und Wissenschaft – vorantrieb. Bei einem ausführlichen Gespräch in der „Halle des Volkes“ erinnerte Fang Yi an die Gründung der Tongji-Universität und ermunterte die deutsche Seite, daran anzuknüpfen, wenigstens aber gemeinsame Institute zu gründen – da war er seiner Zeit 20 Jahre voraus.

Wir besuchten dann auch die Tongji Universität und sprachen ausführlich mit Rektor Li Guohao, der seine Promotions- und Habilitationszeit an der TU Darmstadt (1937–1945) trotz der Kriegswirren zu seinen „schönsten Jahren“ zählte. Im folgenden Jahr 1979 bereiste er wieder Deutschland und begründete wenig später die ersten Partnerschaften mit der Uni Bochum und der TU Darmstadt.

Dr. Chr. Bode,
Vize-Bildungsminister
GAO Yi, Staatssekretär
Prof. Reimut Jochimsen,
Vizepremierminister
FANG Yi, Botschafter
Dr. Erwin Wickert

Christian Bode博士、教育部副部长高沂、国务秘书Reimut Jochimsen教授、国务院副总理方毅、大使Erwin Wickert博士

„剪不断的中国情…“

1978年9月，我第一次来到中华人民共和国。这趟旅行让我觉得我好像来到了另一个世界，就像今天我觉得这个国家在一代人的时间里就能有如此翻天覆地的变化——这简直不可思议。

当时我陪同时任联邦教育科学部国务秘书的Reimut Jochimsen教授（后为北莱茵-威斯特伐利亚州的科学经济部长）来到中国。向我们发出邀请的是当时的国务院副总理方毅，他支持邓小平改革开放政策，主要负责推动教育与科学领域的对外开放。详谈在人民大会堂进行，方毅回顾了同济大学的建立，并鼓励德方继承发扬合作的传统，至少再共同建立一所机构——这一想法比他当时所处的时代超前了20年。

随后我们一行人也来到了同济大学，并与当时的校长李国豪畅谈。他曾在达姆施塔特工业大学攻读博士学位，并取得在大学授课的资格（1937–1945），尽管当时战事纷乱，他还是将这段时光称为“最美好的岁月”。次年，他再次前往德国考察，不久后分别与波鸿大学和达姆施塔特工业大学建立了最早的合作关系。另一方面，

Professor Jochimsen wiederum, den die Berufung zum Wissenschaftsminister NRW in einem nächtlichen Telefonat im Shanghaier „Freundschaftshotel“ erreichte, nutzte sein neues Amt sogleich, um die Chinakontakte der nordrhein-westfälischen Universitäten zu befördern (s. Bericht Maßberg).

Zurück in Deutschland, kümmerte ich mich darum, die zugesagten 500 Plätze für chinesische Studierende an deutschen Hochschulen zu organisieren – die Zahl schien manchen Rektoren damals übertrieben – heute studieren in Deutschland fast 40.000 Chinesen. Parallel liefen Verhandlungen für ein deutsch-chinesisches Abkommen über wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit, die im November 1978 zu einem ersten Abschluss kamen.

Der Studentenaustausch mit China beschäftigte mich auch in meinem nächsten Amt als Generalsekretär der Westdeutschen Rektorenkonferenz (WRK, 1982–1990), der Vorläuferin der heutigen Hochschulrektorenkonferenz (HRK). Es ging insbesondere um die Anerkennung der deutschen Sprachprüfung („PNDS“), die unter der Verantwortung der Uni Bochum am Deutschkolleg der Tongji abgelegt wurde (das Deutschkolleg hatte damals eine Art Monopolstellung für die Studienvorbereitung der chinesischen Regierungsstipendiaten). Das fast Undenkbare gelang: das Zeugnis des Tongji-Deutschkollegs wurde mit dem WRK-Stempel autorisiert und die bestandene Prüfung von allen deutschen Hochschulen anerkannt. Das war umso bemerkenswerter, als zu dieser Zeit nicht einmal die Deutschprüfungen der deutschen Hochschulen untereinander problemlos anerkannt wurden. Noch jahrelang war es eine Art „running gag“ in der WRK, dass ihre Entscheidungen an sich keine Rechtsverbindlichkeit hätten – ausgenommen in Shanghai (!).

Die achtziger Jahre waren geprägt von gegenseitigen Delegationsbesuchen, Anbahnungen von Projekten und Partnerschaften, die sich dann in den 90er Jahren mit der beschleunigten Globalisierung exponentiell verstärkten. Hier konnte ich dann ab 1990 als DAAD-Generalsekretär zwanzig Jahre lang an der Förderung dieser Programme mitwirken. Die Zahl der Stipendiaten stieg unaufhörlich, wozu bald

Jochimsen教授一天夜里在上海的友谊宾馆接到一通来电，被任命为北莱茵-威斯特伐利亚科学部部长，便立即行使职权来加强北莱茵-威斯特法伦州的大学和中国的联系。（据Maßberg所述）

回到德国后，我来回奔波，组织所承诺的500个在德国大学学习的中国学生名额（这个数字对当时有些校长来说有些夸张），而如今留德中国学生数量已增长至近4万。同时进行的还有一项关于中德科技合作协议的商谈，并于1978年11月首次缔结。

此后我担任西德高校校长联席会议(WRK, 1982–1990) 秘书长，该机构是德国高校校长联席会议的前身。期间我也积极推动与中国的大学生交流。其中德国高校外国申请者入学德语考试(PNDS)非常关键。考试由波鸿大学负责，设置在同济大学留德预备部（当时留德预备部垄断了所有中国政府公派出国留学奖学金生的留学预备课程）。留德预备部的证书得到了西德高校校长联席会议的盖章批准，考试成绩被所有德国大学承认——这一难以想象的事情我们做到了。而当时就连德国大学之间的考试成绩都无法毫无障碍地得到互相承认，这更显得我们所取得的成绩意义

vor allem eigene Stipendienprogramme der VR China beitrugen. Ein Meilenstein auf diesem Weg war sicher die Gründung des China Scholarship Council, zu dem wir vom DAAD einige gute Ratschläge beisteuern konnten (s. Foto). Inzwischen ist China dabei, auch dank des CSC, sich vom größten Studenten-Entsendeland zu einem der führenden Gastgeberländer für internationale Studierende zu entwickeln.

Und dann kam mit dem CDHK eine ganz neue Dimension der Internationalisierung dazu, die darauf abzielte, langfristige Strukturen der Kooperation zu entwickeln. Das war auch für den DAAD Neuland und der Erfolg des Projekts ermutigte später zu vielen weiteren Vorhaben der „Transnationalen Bildung" (TNB). Die Geschichte des CDHK, dem ich jetzt noch als DAAD-Beauftragter (und Nachfolger von Prof. Sund) verbunden bin, wird in diesem Buch an anderer Stelle ausführlich erzählt. Deshalb sei hier nur noch eine persönliche Bemerkung hinzugefügt: Die Pflege der deutsch-chinesischen Beziehungen hat bis auf den heutigen Tag nicht nur viel Arbeit gemacht, sondern auch viele anhaltende Freundschaften und manchmal auch reines Vergnügen mit sich gebracht (s. Foto).

非凡。即使多年后，这一直也是令西德高校校长联席会议哭笑不得之处——决策在本国没有任何的法律效力，除了在上海 (!)。

80年代则是不断进行代表团互访、合作项目对接、伙伴关系建立。到90年代，全球化进程加快步伐，这一切更是飞速发展。自1990年起，在我担任德国学术交流中心 (DAAD) 秘书长的这20年里，我也努力推进这些项目。奖学金名额不停增长，这其中就有设立中国专项奖学金的功劳。在这条道路上，中国国家留学基金委 (CSC)的建立具有里程碑的意义，而这其中也不乏DAAD的建言献策 (如图)。与此同时，也正是因为中国国家留学基金委的存在，中国从最大的留学生派遣国发展为一个吸引大量国际学生的留学目的国。

此后，同济大学中德学院 (CDHK) 的成立为国际化提供了一个全新的思维，旨在促进长期合作框架的发展。这对DAAD也是一个全新的领域，许多“跨国教育项目”(TNE) 也受到这一合作成果的鼓舞，纷纷提上计划日程。我现在还是DAAD中德学院专员 (也是Sund教授的继任者)，与学院往来密切。关于学院的历史，将在本书的其它部分详细介绍。在此仅仅再赘述一句个人感言：维护中德关系不只是给交给了我们很多工作，也为我们带来了长久的友谊，时常令人乐在其中 (如图)。

Prof. Dr.-Ing. Wolfgang Maßberg 博士, 教授

Erster Fachkoordinator der Fakultät Maschinenbau

机械工程系首位专业协调人

„Nach den Steinen tastend den Fluss überqueren" (DENG Xiaoping)

“摸着石头过河”(邓小平)

Erinnerungen an die Pionierzeit wissenschaftlicher Zusammenarbeit mit der Tongji-Universität in den späten 70er- und den 80er-Jahren

Der Boden für die 1998 erfolgte Gründung des Chinesisch–Deutschen Hochschulkollegs wurde bereits während der etwa 20 vorangegangenen Jahre durch wissenschaftliche Kooperationsprojekte aufbereitet. Daran vor allem soll der folgende Beitrag erinnern.

Schon Ende 1978 regte der damalige Minister für Wissenschaft und Forschung in NRW, Professor Reimut Jochimsen, gerade von einer Chinareise zurückgekehrt, eine Sondierungs-Expedition von Vertretern der Wissenschaft und Wirtschaft des Landes nach China an. Es sollte eruiert werden, auf welche Weise Kooperationen im Bereich der Universitäten und der Wirtschaft den nach den zehn Jahren der Kulturrevolution darniederliegenden Universitäten und Betrieben in China Wiederaufbauhilfe leisten könnten. Mir wurde, in meiner Eigenschaft als Inhaber des Lehrstuhls für Produktionssysteme der Ruhr-Universität Bochum, die wissenschaftliche Leitung dieser Sondierungsreise übertragen. Die Reise wurde - im Interesse der Kontaktaufnahme mit der 1978 gegründeten Chinese Mechanical Engineering Society (CMES) - auch von Seiten des Vereins Deutscher Ingenieure (VDI) unterstützt.

Die Reise führte die 10-köpfige Delegation aus NRW zunächst nach Beijing, wo sie im Gebäude der ehemaligen deutschen Botschaft untergebracht wurde. Zu den Vortragsveranstaltungen hatte die CMES vor allem Führungskräfte kleiner und mittlerer chinesischer Betriebe des Leichtmaschinenbaus und der Fahrzeugindustrie eingeladen. Die Referenten der deutschen Delegation mussten jedoch sehr bald ihre sorgsam vorbereiteten Overhead-Folien wieder einpacken, um sich mit grundsätzlichen Begriffen der Unternehmensführung auseinander zu setzen, wie Wettbewerb, Qualitätsmanagement, Entlohnungs- und Motivationssystemen, Kostenrechnung u. v. a. m. Diskussionen gestalteten sich manchmal schwierig, weil auch die Dolmetscher diese Begriffe nicht kannten und wohl auch, weil niemand durch Nachfragen sein Gesicht verlieren wollte. Dafür hatte ich dann aber am nächsten Morgen schon vor dem Frühstück Besuch von einigen Teilnehmern samt Dolmetscher, die doch noch einige offene Fragen klären wollten.

Nach drei Vortragstagen in Beijing flog die Delegation nach Shanghai, wo sie hinter einer hohen Mauer im Jin Jiang Hotel untergebracht wurde. Wann immer

忆70年代末和80年代携手同济大学进行科研合作的开拓时代

1998年中德学院成功建立，先前20年间所开展的科研合作项目已为其奠定了基础，以下贡献尤其值得铭记。

早在1978年底，北莱茵-威斯特法伦州科学与研究部部长Reimut Jochimsen教授刚从中国访问回国，便鼓励本州的科学和经济界代表赴中进行“探路式考察”。中国高校和企业在文革十年后亟待振兴，所以考察目的是要确定在高校和经济界领域与中方的合作方式，为其提供重建援助。我作为波鸿鲁尔大学生产系统教授，担任这次考察的学术指导。此外，德国工程师协会 (VDI) 有意与1978年成立的中国机械工程学会 (CMES) 建立联系，也为这次访问提供了支持。

北威州派出的10人代表团首先来到了北京，被安排到前德国大使馆旧址住宿。讲座中，中国机械工程学会主要邀请的是中国轻型机械制造和汽车行业的中小企业管理者。但很快德方报告人就不得不将精心准备的幻灯片收起，因为大家首先要讨论企业管理的基本概念，比如竞争、质量管理、薪酬与激励制度、成本核算等等。有时候讨论会遇到困难，因为某些概念连口译员也不了解，也因为人们感到询问会有失脸面。但在第二天早餐前，就有一些参与者带着口译员来找我，他们仍然想了解一些尚不清楚的问题。

在北京做了三天报告以后，代表团飞往上海，入住四壁高墙的锦江饭店。每当我们经过大门口的警卫，走上墙外热闹的街道，就会被许多当地人所包围，他们试图用所学的英语知识和我们交谈，同时还会小心地触碰我们的西式服装，想要感受其面料。当时的中国人对“大鼻子”有

man, an den Wachen am Tor vorbei, auf die belebte Straße außerhalb der Hotelmauer trat, war man von Dutzenden Einheimischer umringt, die ihre englischen Sprachkenntnisse anwenden wollten – häufig bei gleichzeitigem vorsichtigem Abtasten des westlichen Kleidungsstoffes der Besucher. So fremdartig die „Langnasen“ den Chinesen seinerzeit vorkamen, so ging es den Delegationsteilnehmern beim Verkosten der chinesischen Küche. Vor allem, wenn der Koch aus Szechuan stammte, war der Tränenstrom, wegen der atemraubenden Schärfe der Gerichte, kaum noch einzudämmen.

Während des Shanghai-Aufenthalts kam es dann auch zu einem ersten Besuch der Tongji-Universität und einem Gespräch mit dem damaligen Rektor Li Guohao. Im Vordergrund stand dabei, unter Hinweis auf die deutsche Gründunggeschichte der Tongji-Universität, der Wunsch von Rektor Li nach einer engen Zusammenarbeit mit deutschen Universitäten. Als erste deutsche Universitäten haben dann im Jahr 1980 die Universität Bochum und die Technische Universität Darmstadt Partnerschaftsverträge mit der Tongji-Universität abgeschlossen.

Als damaliger Dekan der Fakultät Maschinenbau der Ruhr-Universität habe ich von Anfang an darauf gedrängt, neben der Aufbauhilfe im Bereich der Lehre auch gemeinsame Forschungsprojekte unter Einbeziehung von Industrieunternehmen beider Länder anzugehen. Mit der Einheit von Forschung und Lehre war es damals in China nicht gut bestellt, Forschung fand überwiegend ausserhalb der Universitäten statt, Industrie und Universitäten waren getrennte Welten. Moderne Versuchswerkstätten in den ingenieurwissenschaftlichen Bereichen fehlten, dementsprechend waren Laborübungsprogramme in technischen Fächern unüblich, und die Professoren hatten auch keine Mitarbeiter dafür.

Nach der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages zwischen der Ruhr-Universität und der Tongji-Universität, habe ich von 1981 bis 1988 Gastvorlesungen im produktionswissenschaftlichen Bereich gehalten und - in Kooperation mit deutschen Werkzeugmaschinenunternehmen - für einige dringende Investitionen im Maschinenlabor sorgen können. Es war aber nicht einfach, den Studierenden nahe zu bringen, dass Theorie und Experiment in der Forschung zusammengehören. Ein zusätzliches Problem bestand darin, dass auch keiner der chinesischen Fakultätskollegen auf eigene industrielle Erfahrungen zurückblicken konnte.

多惊奇，德国代表团品尝中餐时就有多惊奇。特别是吃到川菜，其麻辣口感让人泪水涟涟，不能自已。

在上海期间，我们还首次访问了同济大学，并与李国豪教授（前同济大学校长）进行了交谈。回望同济大学与德国相关的建校史，李教授重点表达了与德国大学紧密合作的期望。于是1980年，波鸿鲁尔大学和达姆施塔特工业大学作为第一批德国大学与同济大学达成了合作协议。

作为当时鲁尔大学机械工程系系主任，我从一开始就呼吁，除了要发展教学领域的建设援助之外，还要关注与两国企业相关的联合研究项目。当时，中国的研究和教学统一性并不完善，研究主要在大学之外进行，经济界和大学是两个完全独立的世界。工程领域的现代化实验室匮乏，因此技术专业的实验室实训并不常见，教授们也没有配备工作助手。

波鸿鲁尔大学与同济大学签署合作协议之后，我在1981年至1988年间举办了很多关于生产科学领域的客座报告，并与德国机床公司合作，为机

Mitte der 80er-Jahre gelang es, ein Förderprogramm des BMFT zu initiieren, an dem sich, neben dem Maschinenbau der Tongji-Universität, mehrere deutsche Universitäten und Unternehmen beteiligten. Im Vordergrund standen kleine und mittlere chinesische Industriebetriebe, meist Joint-Venture-Partner deutscher Unternehmen. Sie sollten vor allem für eine bevorstehende Privatisierung und eine wachsende Konkurrenz gestärkt werden. So wurde beispielsweise die gesamte Aufbau- und Ablaufstruktur einer Shanghaier Werkzeugmaschinenfabrik neu konzipiert und die Wettbewerbsfähigkeit eines vor der Privatisierung stehenden Textilmaschinenunternehmens nachhaltig durch Verbesserung der Produktionsabläufe und der Fertigungsqualität gestärkt. Die involvierten chinesischen Unternehmen und Forschungsinstitute wurden dabei durch das Ministry of Science and Technology (MOST) in Peking unterstützt. Jährlich fanden Sitzungen der gemeinsamen Gutachterkommission von BMBF und MOST statt, die den Verlauf der Forschungs- und Umsetzungsvorgänge überprüften.

Aus dieser Kooperation und gemeinsam mit der deutschen Außenhandelskammer entstand dann der „Shanghai Production Dialogue“, in dem über die Ergebnisse des bilateralen Forschungs- und Entwicklungsprojekts vor einem breiten Publikum aus Universitäten und Industrie berichtet und diskutiert wurde. Diese Begleitveranstaltungen führten dazu, dass Berührungsängste zwischen chinesischen Universitäten und Betrieben abgebaut wurden und sich die Nützlichkeit der Zusammenarbeit allmählich herumsprach. Zudem ergab sich eine wachsende Vernetzung der Tongji-Universität mit deutschen Unternehmen und Hochschulen.

Gerade dieser Sachverhalt war sicherlich nicht ohne Bedeutung, als Mitte der 90er-Jahre die Überlegungen anliefen, in Shanghai ein Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg einzurichten. So war es nur folgerichtig, dass der Maschinenbau zu den ersten Fakultäten des neuen CDHK gehörte und dass dabei von vornherein auf eine enge Partnerschaft mit deutschen Unternehmen Wert gelegt wurde. Und wahrscheinlich war es auch kein Zufall, dass ich im Einvernehmen von DAAD und Tongji-Leitung als erster „Fachkoordinator“ für den Maschinenbau einschließlich Fahrzeugwesen berufen wurde. Auch auf diese Zeit (1998–2006) schaue ich gern und mit ein klein wenig Stolz zurück: Das CDHK ist wohl auch deshalb so stattlich gewachsen, weil sein Boden gut vorbereitet und fruchtbar war. Möge es weiter wachsen und gedeihen!

械实验室提供了一些重大投资。但要教会学生在研究中运用理论和实验并不是一件容易的事情。另外一个问题则在于中国的教员工没有工业实践经验为他们提供参考。

20世纪80年代中期，当时联邦研究与科技部 (BMFT) 的一个资助项目成功启动，参与者除了同济大学的机械工程学院之外，还有多所德国大学和公司。参与的中国企业主要是中小型工业企业，大部分是德国公司的合资伙伴。为应对即将到来的私有化浪潮和日益激烈的竞争威胁，这些企业将进行改良。例如，上海某机床厂对整个布局和流程结构进行了重新设计；一家即将步入私有化的纺织机械公司，通过改进制造工艺和生产质量来提高了竞争力。所涉及的中国企业和科研机构都得到了中国科技部 (MOST) 的资助。德国联邦教育与研究部和中国科技部每年都举行鉴定委员会会议，审查项目研究和实施的进展情况。

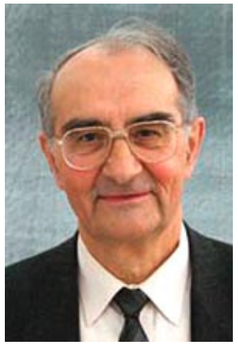
这次与德国商会的合作催生出了“上海生产对话”。在此平台上，中德双方将研发项目的成果向广大高校与工业受众进行汇报和讨论。这些活动减轻了中国高校与企业之间“接触恐惧”，并逐渐促进了合作互利性。此外，同济大学与德国企业与高校之间的联系也变得日益紧密。

当在90年代中期决定在上海建立一所中德学院，以上历史背景当然意义重大。机械工程是中德学院最早设立的学科之一，并在一开始就非常重视与德国企业的紧密合作，也是顺利成章的事。可能我被DAAD和同济领导任命为机械工程 (包括车辆工程) 的首位专业协调人，这也并非巧合。回顾这段时光 (1998–2006)，我颇感骄傲：中德学院能够茁壮成长，在于其土壤已经准备就绪，土质肥沃。愿中德学院继续发展壮大！

Prof. Dr. Elmar Schrüfer 博士, 教授

Erster Fachkoordinator der Fakultät Elektrotechnik

电子与信息工程系首位专业协调人



Als Professor an der TUM hatte ich seit 1975 regelmäßigen Kontakt mit chinesischen Professoren und Studenten. 1983 besuchte ich das erste Mal die VR China, hielt Vorträge, vereinbarte gemeinsame Projekte und den Austausch von Studierenden. Nach dem Besuch von Bundeskanzler Kohl im Jahr 1993 begannen die Verhandlungen zwischen der VR China und dem Auswärtigen Amt Deutschland mit dem Ziel, ein gemeinsames Hochschulkolleg zu gründen. Auf deutscher Seite wurde der DAAD mit der Durchführung des Projekts beauftragt. Die Detailarbeit lag in den Händen von Herrn Dr. Udo Hornberger und seinen Mitarbeitern. Auf chinesischer Seite hat die spätere Präsidentin Wu Qidi, damals noch ETH Zürich, die Arbeiten tatkräftig vorangetrieben.

An dieser Stelle möchte ich den leider schon verstorbenen Freunden Dr. Udo Hornberger und Prof. Dr. Thomas Harnisch, Vizedirektor des CDHK, ein ehrendes Gedenken widmen. Beide haben wesentliche Beiträge für den Aufbau des CDHK geleistet.

Die Arbeit an dem CDHK-Projekt begann also vor 20 Jahren. Zu Beginn war es sehr schwer, Zimmer für die Studierenden zu finden, z.B. in einer früheren Kaserne. Zur Toilette und zum Waschraum mussten die Männer über den Hof! Generell war es schwierig: Die Studierenden hatten noch keine Münchner Adresse, kein Konto, keine Krankenkasse!

Für mich war es eine besondere Ehre, als mich am 29.1.2005 der damalige Präsident der Tongji-Universität, Herr Prof. WAN Gang, zu Hause besuchte und mir für meinen Einsatz bei dem Aufbau des CDHK dankte.

Seit 2001 habe ich nun an der TUM 246 chinesische Studierende betreut. Neben der Hilfe bei den Studienplänen in der Universität wurden alle Studierenden mehrmals bei mir zu Hause bewirtet. Mit jedem Kurs wurden etwa 6 gemeinsame Wanderungen durchgeführt, beginnend mit der Rotwand (Spitzingsee) und endend mit dem Hohen Kranzberg (Mittenwald). Neu ist, dass die jetzigen Studierenden moderne Uhren mit Beschleunigungssensoren haben. So wissen wir, dass wir

1975年至今, 作为慕尼黑工业大学的教授, 我与中国的教授和大学生们定期保持联系。1983年, 我第一次踏上中国的土地, 做了一些报告, 也谈成了一些合作项目和学生交流项目。科尔总理于1993年访华后, 德国外交部就开始与中国政府进行磋商, 意在共同建立一所学院。德国学术交流中心 (DAAD) 受德国方面委托, 负责该项目。Udo Hornberger博士及其助理们承担了诸多细节工作。而在中国方面, 当时身在苏黎世联邦理工学院的前中德学院院长吴启迪以充沛的干劲推动了相关工作的开展。

在此, 我想对我业已谢世的两位好友——Udo Hornberger教授和中德学院前副院长Thomas Harnisch教授——致以诚挚的敬意。二人生前都曾对同济大学中德学院的建立作出了实质性的贡献。

中德学院的建设工作于20年前开始。当时我们很难给学生提供住宿, 我们曾经把旧兵营当做学生宿舍。男士们需要穿过院子去洗澡上厕所! 总而言之, 那是一段艰难的时光: 学生们在慕尼黑没有固定地址、没有银行账户、没有医保!

2005年1月29日, 时任同济大学校长的万钢教授来到我的家中, 对我在中德学院建立过程中的工作表示肯定和感谢, 这于我而言是一项莫大的荣耀。

2001年至今, 我已在慕尼黑工业大学指导了246名中国学生。我不光在学业规划上给予他们帮助, 还曾不止一次邀请他们来我家中做客。我会和我教过的每个班上的学生, 进行6次左右的徒步旅行——从 Rotwand (Spitzingsee)出发, 一路走到Hohen Kranzberg (Mittenwald)。一个新变化是: 如今的学生们都有了十分现代化的手

jedes Jahr gemeinsam mehr als 100 000 Schritte gelaufen sind, mehr als 80 km, und das weniger in der Ebene, sondern hauptsächlich immer rauf und runter.

Ein Student hat mir ins Gästebuch geschrieben: Das alte Roß will noch mehr als 1000 Meilen laufen!

Was mich betrifft, so wünsche ich mir, dass ich noch länger an diesen Wanderungen teilnehmen kann.

Auch heute noch betreue ich die Austauschstudierenden und halte steten Kontakt mit unseren Alumni: So werde ich über Hochzeiten, Geburten und sonstige wichtige Ereignisse mit Karten und Fotos auf dem Laufenden gehalten.

表, 表上装有加速度感应器。于是我们就知道: 我们每年都一起走了10万步以上, 超过80公里, 而且主要还不是在平原地形上, 而是一直在上山下山。

一名学生曾在留言簿上给我写道: 老骥伏枥, 志在千里。

我只希望自己能在未来的更长时间里参加这些徒步旅行。

今天, 我仍在为中国交换生提供辅导, 同时也与我们的毕业生保持着稳定联系: 他们会在结婚生子和其他的重要人生节点上给我寄来卡片和照片, 让我能够了解他们的新动态。

Prof. Dr. Volker Trommsdorff 博士, 教授

Erster Fachkoordinator der Fakultät Wirtschaftswissenschaften

经济与管理系首位专业协调人

Zwei frühe Jahrzehnte mit dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg

Einwöchiger Kurs „Marketing“ im Februar 1999 in einer Baracke an der Chifeng Lu gegenüber dem Tongji-Campus: 20 extrem brave chinesische Studierende, meist Mädchen in dicken Winterjacken. Ich bekomme – schließlich – einen verstaubten OH-Projektor. Statt Heizung gibt es eine Teetasse zum Händewärmen. Erwartet wird Frontalunterricht ohne Interaktion. Bei Rückfragen sinken die Köpfe, in den Pausen sowieso zum Schläfchen auf die Schulbänke. So war es in der Anfangszeit des CDHK. Heute, im modernen eigenen CDHK-Gebäude mit umfangreicher internationaler Bibliothek und zeitgemäßen Medien, lernen chinesische Studierende zusammen mit deutschen Austauschlern in interkulturellen Teams. Das CDHK hat sich enorm entwickelt und zum Wandel der akademischen Ausbildung beigetragen.

Ausgewählte Studierende dürfen ein Semester in Berlin studieren, für sie damals eher als heute ein Kulturschock, anfangs primär durch fleißig abgeschottetes Studieren zu überwinden. Beim Dozenten zu Hause eingeladen zu werden, war befremdlich und hat viel bewirkt. Begeistert waren die Gäste immer von den drei Tagen bei der Gastgeberfamilie Professor Paffenholz im dörflichen Mecklenburg-Vorpommern, krasser Gegensatz zum chinesischen Großstadtleben. Noch heute schicken Ehemalige den Gastgebern Festtags-Glückwünsche per Email. Inzwischen haben sich die Deutschlandsemester von CDHK-Studierenden gewandelt, werden nun eher pragmatisch, teilweise touristisch genutzt.

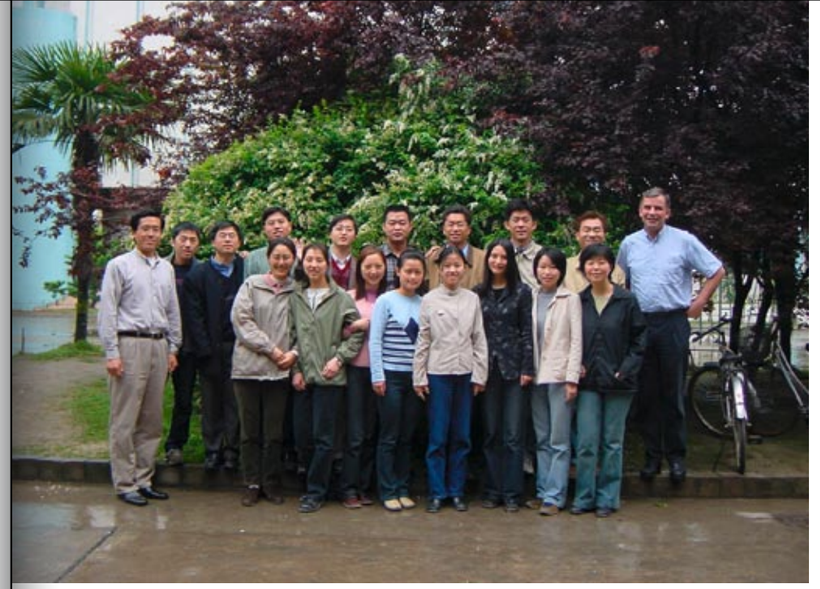
Den CDHK-Start prägte die Vorstellung, dass akademische und industrielle Zusammenarbeit primär auf technischen Gebieten (Maschinenbau und Elektrotechnik) fußen müsse, daneben auch auf ökonomischen Gebieten (primär BWL plus etwas VWL und Recht), ähnlich den älteren Strukturen deutscher technischer Universitäten. So wurden Stiftungslehrstühle von deutschen Industrieunternehmen eingeworben, denen das chinesisch-deutsche akademische Netzwerk nutzte. Inzwischen haben sich stärker interdisziplinäre Konzepte durchgesetzt. Deren Prototyp ist der Wirtschaftsingenieur, ein in China bis dato ungewöhnliches Konstrukt ganzheitlicher Unternehmensführung. Heute dominiert das Wi.-Ing.-Berufsbild die Zukunfts-

我与中德学院的二十年

我至今对1999年2月那为期一周的“市场营销”课印象深刻：在同济校园对面赤峰路上的一座破旧大楼内，坐着二十名特别乖的中国大学生。大多是女生，穿着厚厚的冬衣。费尽九牛二虎之力，我终于拿到一台蒙灰的悬挂式投影仪。当时没有暖气，只有一个热水杯可用来捂手。灌输式的课堂上，面对老师的提问，学生们纷纷低下 头，而课间学生们也全都在课桌上小憩，师生之间几乎没有互动。这就是中德学院刚建立之处的模样。如今中德学院拥有自己的现代化大楼，国际化的图书馆馆藏丰富，媒体设备先进，中国学生和德国交换生在跨文化团队中共同学习。中德学院的发展变化巨大，也对教学方法的转变做出了贡献。

选拔出来的学生可以前往柏林学习一学期。当时他们受到的文化冲击比如今大得多，而他们起初只能独自通过拼命学习来克服这种不适应。受邀去老师家做客令学生们感到很吃惊，也对他们留下了深刻的印象。受邀前往Paffenholz教授家做客，小住三天，这总是令他们兴奋不已。教授家位于梅克伦堡-前波莫瑞州的乡村，与中国大城市相比迥然不同。直到今天，当年这些的受邀学生仍然通过电子邮件给教授送去节日祝福。如今中德学院学生赴德交换学期则有所变化，变得偏向实用主义，甚至带有一些旅游观光的性质。

中德学院起初的发展方向是这样的：学术与企业合作主要立足于技术领域 (机械制造和电气工程)，也包括经济领域 (企业管理、国民经济学和法学)，这就有些类似以前德国工业大学的结构。按照这个原则争取德国企业基金教席，而德



strategie des CDHK. Zugleich ist die Einbahnstraße (chinesische Studierende kommen nach Deutschland) zweigleisig geworden; besonders das von Frau Dr. Abels geleitete Modul „Chinakompetenz“ für Deutsche ist attraktiv und wächst.

Wirtschaftswissenschaftliche Forschungsprojekte am CDHK waren anfangs meist Übersetzungen deutscher Lehrbücher durch chinesische Kollegen mit Deutschkenntnissen. Derartiges ist inzwischen internationalen Standards professionell-wissenschaftlicher Forschung gewichen. Abgesehen davon typisch ist ein aktueller Eindruck (2015): Chinesische und deutsche CDHK-Wissenschaftler wollten ein größeres Forschungs-Joint-Venture auflegen. Ein national gut vernetzter chinesischer Kollege von der Tongji-Fakultät für Management sah Finanzierungsaussichten für ein chinesisch-deutsches Projekt über ökologische Innovationsvorhaben in China. Das Erkenntnisziel war Technologietransfer, ein im modernen China stets probater Türöffner-Begriff. Wie (immer noch) gern geübt, startete das Vorhaben luxuriös, hier mit einer Gruppen-Flugreise: Besichtigungen vorhandener Anfangsinvestitionen, ein Bankett mit regionalpolitischer Prominenz usw. So ließen sich die Beziehungen für das (bereits medial gefeierte) Projekt angenehm knüpfen. Erfolgreich forschen heißt in China mehr als im Westen: Networking. Was deutschen Wissenschaftlern dafür fehlt, bringen Chinesen reichlich mit.

Ich komme seit 1985 oft nach China, ursprünglich für ein aus deutschen Forschungsfördermitteln (Stiftung Volkswagenwerk) finanziertes interdisziplinäres

国企业则可利用中德学术网络这个平台。如今中德学院更偏重跨学科方案的实施。比如经济工程师就是跨学科项目的一个范例，这个培养综合企业领导力的构想，迄今为止在中国依旧不太常见。现在，经济工程师这种职业趋向已然成为中德学院未来发展战略中的重要组成部分。同时，中国学生前往德国的“单行道”已经变成了双向道；尤其是Abels博士领导的“中国能力”模块课程对德国人来说极具吸引力，且在不断发展壮大中。

中德学院初期的经济学研究项目主要是中国同事翻译德语教科书。而如今，这些工作则已经被拥有国际水准的专业科研所代替。除此之外，当下有一个现象也很有代表性：中德科研人员想组建一家更大的研究合作项目。同济经管学院一位人脉很广的中方同事在生态创新计划的中德合作项目中看到了资助前景。项目目标是技术转移，而这在当下中国项目启动过程中是一块行之有效的敲门砖。按照惯例，计划开始时有些奢侈，组团坐飞机去考察，参观基础设施，参加有当地政要出席的盛大晚宴，等等。媒体对此都大张旗鼓地做出了报导，于是项目所需的各种关系自然也就水到渠成。在中国，人脉网络在卓有成效的研究工作中所发挥的作用要大于在西方。德国学者所欠缺的，中国同事则完全能够弥补。

从1985年起，我频繁来到中国。起初是为了参加一个由德国大众基金所资助的跨学科研究项目，了解第一批中德合资企业所面临的问题和成功因素。这个跨学科的项目由德国的机构 (大众基金) 赞助。一开始，我作为客座教授，通过德国学术交流中心 (DAAD) 在中德学院工作，其后受中德学院DAAD专员Horst Sund先生之邀成为

Forschungsprojekt über Probleme und Erfolgsfaktoren der ersten deutsch-chinesischen Joint Ventures. Von Anfang an war ich über den DAAD für das CDHK tätig, erst als Gastprofessor, dann auf Einladung von Horst Sund Koordinator / deutscher Partner des chinesischen Dekans (Prof. WEI Yi) der wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät.

Auch in Konfliktsituationen hat in China das Harmonieprinzip die Oberhand. Bikulturell sozialisierte Wissenschaftler wie der junge chinesisch-deutsche Professor HAN Zheng tragen am CDHK wesentlich zu auskömmlich-harmonisierendem Verhalten bei. Eine Leitungsfunktion im CDHK bedeutet aber nach wie vor sensible Zusammenarbeit mit chinesischen und deutschen Professoren, mit Studierenden und Uni-Verwaltern sowie mit Entscheidern deutscher Unternehmen, die einen CDHK-Lehrstuhl zu stiften erwägen.

Langjähriges Erleben dieser interkulturellen Bühne haben akademische Verhaltens-Unterschiede mindestens verständlich gemacht, teilweise auch egalisiert. Manche Diskrepanzen haben sich abgeschliffen oder wurden sublimiert. Einige sind jedoch so stabil geblieben wie es Persönlichkeits-Charakteristika nun einmal sind: Man lebt ja mit Anderen zusammen, ohne deren Eigenarten ändern zu können. Jedenfalls konnte das CDHK so trotz aller Herausforderungen in Lehre, Forschung und Consulting nachhaltig erfolgreich sein.

Ich habe in China viel gelernt und Unvergessliches erlebt, habe tiefe Freundschaften geschlossen und viele Neuerungen begleiten dürfen. Das CDHK hat mich persönlich, wissenschaftlich und kulturell geprägt und bereichert. Chinesen möchten stets gern mehr schenken als selbst beschenkt zu werden. Also kann ich nur hoffen, dass mein Einsatz die großartigen Geschenke der chinesischen Kollegen wenigstens ein wenig kompensieren konnte.

经济管理系的专业协调员, 即中方系主任 (魏嶷教授) 的德方搭档。

即使在出现矛盾的情况下, 和谐原则在中国仍然占据主导地位。一些具有跨文化背景的中德学院学者为这样的和谐做出了巨大贡献, 比如德籍华人韩政教授。在中德学院担任管理岗位始终意味着与中德教授、学生与学校行政人员以及德国企业决策者之间的谨慎合作, 后者对是否资助中德学院教席拥有决定权。

这么多年在中德学院这个跨文化平台上的经历, 至少让我知晓了两国学术领域内的行为差异, 有时也学会了进行了融会贯通。有的分歧被磨平, 有的消失于无形, 还有的分歧则依旧难以撼动, 就像人的性格一样: 人同他人一起生活, 但无法改变他人的特性。无论如何, 中德学院尽管面临各种挑战, 但在教学、科研和咨询方面一如既往地卓有成效。

我在中国受益良多, 经历了许多难忘之事, 也建立了深厚的友谊, 并有幸参与了很多改革。中德学院在个人生活、学术研究和文化方面给了我很大的影响, 丰富了我的经历。比起受人恩惠, 中国人更推崇馈赠。我只希望自己微不足道的付出可以些许回馈一下那些中国同事所给予我的丰富而珍贵的礼物。

Prof. Dr. GU Shiyuan | 顾士渊博士, 教授

Erster chinesischer Vizedirektor des CDHK

中德学院首位中方副院长

Am CDHK erlangen chinesische und deutsche Studierende interkulturelle Kompetenzen

Von April 1998 bis Juni 2005 habe ich am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg der Tongji-Universität gearbeitet und den Aufbau und die weitere Entwicklung des Hochschulkollegs begleitet. Im Jahr 2018 feiert das CDHK nun sein 20-jähriges Jubiläum, worüber ich mich von ganzem Herzen freue.

Über die Konzeption des Studienprogramms waren sich beide Seiten einig: Neben dem Fachwissen sollten die Absolventen des CDHK auch interkulturelle Kompetenzen und Fremdsprachenkenntnisse erwerben.

Weder ich noch die beiden deutschen Kollegen, die als Vizedirektoren mit mir zusammenarbeiteten, waren in die fachliche Ausbildung eingebunden. Neben dem Aufbau einer funktionierenden Verwaltung lag uns vor allem die Herausbildung der interkulturellen Kompetenzen der Studierende am Herzen. Organisation und Koordination nahmen zunächst den Großteil unserer Arbeit am Hochschulkolleg ein, wobei in Zusammenarbeit mit dem Deutschkolleg und den DAAD-Lektoren angestrebt wurde, den Studierenden in den höheren Klassen eine solide sprachliche Basis für das Studium in Deutschland mitzugeben. Darüber hinaus bot der Vizedirektor Vorlesungen zur „Interkulturellen Kommunikation“ an. Prägend für die Hochschulkooperation war die ständige Dialogbereitschaft der Präsidentin der Tongji-Universität, WU Qidi, und des Vizepräsidenten der Technischen Universität Berlin. Ein Angebot an Kulturveranstaltun-

大力培养拓展中外学生的跨文化能力

1998年4月至2005年6月我任职于中德学院, 参与并见证了学院第一阶段的建设和发展。2018年, 学院迎来了20周年生日, 我感到由衷的喜悦。

在规划并确定培养目标时双方当时达成了一致共识: 为充分体现中外合作办学的特色, 中德学院的毕业生除专业能力外还应具备包括外语能力在内的跨文化交际能力。

我和先后同事的两任德方副院长都不是专业教师。除处理好日常行政管理事务外, 我们都把培养拓展学生的跨文化能力视作一项重要任务, 并尽力去完成。首先在外语教学方面院部做了大量的组织协调工作, 使同济大学留德预备部以及

gen wie chinesisch-deutsche Foren, Vorträge, Lesungen, Konzerte und Malerei- und Filmausstellungen gab den Studierenden die Möglichkeit, die jeweils andere Kultur näher kennenzulernen. Gut besucht waren die Lesung einer in Shanghai geborenen jüdisch-deutschen Schriftstellerin, die in ihrem Werk ihre Rückkehr nach Shanghai und die Suche nach dem damaligen Zufluchtsort beschreibt sowie ein Gespräch über Literatur zwischen der Schriftstellerin WANG Anyi und dem deutschen Sinologen Wolfgang Kubin. Das Konzert „Bach interpretiert mit Erhu“ von der Shanghaier Musikerin MA Xiaohui fand beim Publikum großen Beifall.

Hochschulzusammenarbeit ist keine Einbahnstraße. Um die interkulturelle Kompetenz der deutschen Studierenden zu fördern, organisierte die Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät als erste Fakultät eine Sommerschule, die deutschen Studierenden Veranstaltungen zur chinesischen Sprache, Kultur und Landeskunde anbot. Ohne Unterstützung unserer chinesischen Professoren wäre dies nicht möglich gewesen. Deutsche Studierende hatten aber auch die Möglichkeit, einen Studienaufenthalt am CDHK zu absolvieren. Gab es früher nur wenige Praktikanten, so freut es mich heute zu sehen, dass sich die Zahl der Austauschstudenten um ein Vielfaches erhöht hat und dass das Austauschstudium Normalität geworden ist.

Ich wünsche dem CDHK weiterhin viel Erfolg!

DAAD德语老师齐心合力的教学为中德学院高年级学生赴德深造提供了良好的语言保障。其次，院部专为学生开设中德跨文化交际课程，学院副院长亲自讲课。为拓展学生的跨文化视野，我们还开办“中德论坛”，组织了一系列的报告会，朗读会，画展影展以及音乐会等文化活动，其中影响较大的有同济大学吴启迪校长和柏林工大副校长关于中德大学办学模式的对话，当代作家王安忆和德国汉学家顾彬关于文学题材的讨论，出生上海的德国犹太裔作家描述自己返沪寻找当年避难居所的作品朗读会以及上海民乐家马晓晖二胡演奏巴赫的音乐会等。

合作办学不是只有单行道。为培养拓展德国学生的跨文化能力，经济部率先举办夏季短训班组织德国学生来中德学院学习语言文化，了解中国的风土人情，我院中国教授积极参加授课。除短训班外，学院还接受培养德国学生，从一开始的少数实习生到后来成批的交换生，如今已成常态，真是可喜可贺。

祝愿中德学院越办越好！

DU Fei | 杜斐

Vize-Senatsdirektorin, Büroleiterin des CDHK

中德学院院务委员会副主任、办公室主任

Am CDHK der Tongji-Universität verwirklicht sich mein Traum

Als ich im Mai 1998 an dem erst seit drei Monaten bestehenden Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg zu arbeiten begann, fühlte ich mich sehr geehrt, dort arbeiten zu dürfen. Wie im Flug ist die Zeit vergangen. Seit 20 Jahren bin ich nun am Hochschulkolleg tätig und es freut mich sehr zu sehen, was aus den Absolventen wird. Aus jugendlichen Erstsemestern wird das Rückgrat berühmter internationaler Unternehmen. Deutsche Studierende, die Chinesisch wie Kinder sprechen, entwickeln sich zu exzellenten Fachkräften, die sich dazu auch noch fließend in Chinesisch unterhalten können.

Mithilfe der chinesischen und deutschen Lehrkräfte haben die Studierenden des CDHK ihr Bestes gegeben und beachtliche Erfolge erzielt. Die Mehrheit der 1500 chinesischen Absolventen steigt mit ausgezeichneten Studienergebnissen in die Berufswelt ein und ist bei chinesischen und ausländischen Unternehmen gern gesehen. Die vielen deutschen Studierenden lernen die chinesische Kultur kennen, erleben die Toleranz des chinesischen Volkes und wirken als Vermittler zwischen den beiden Ländern. Das CDHK hatte seit seiner Eröffnung die große Ehre, einen ehemaligen deutschen Bundeskanzler und zwei Bundespräsidenten empfangen zu dürfen. Die Erfolgsgeschichte des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs schlägt sich im „Aktionsrahmen für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit“ nieder, der das CDHK als „Vorbild für die gemeinsame Durchsetzung der engen Hochschulzusammenarbeit“ bezeichnet. Der unabhängigen deutsch-chinesischen Evaluationsgruppe zufolge zeichnet das CDHK „Exzellenz, Einzigartigkeit und finanzielle Effizienz“ aus. Der Bildungsrat der Stadtregierung Shanghai schätzt das Hochschulkolleg als „Exemplary Sino-Foreign Cooperative Education Institution“. Diese Erfolge sind der Unterstützung und Umsicht der beiden Direktoren, der gewissenhaften Forschungstätigkeit der Professoren und dem großen Engagement der deutschen und chinesischen Mitarbeiter zu verdanken.

In den vielen Jahren am CDHK konnte ich mich dank hervorragender Vorgesetzten und Kollegen stetig weiterentwickeln. Dass ich mich in die Arbeit dieses Hochschulkollegs mit einbringen konnte, macht mich sehr stolz!

梦圆同济大学中德学院

1998年5月，有幸来到刚刚成立三个月的新兴学院----同济大学中德学院工作。二十年弹指一挥间，自己服务这所学院二十年了。看到学院培养的毕业生，从懵懂少年，成长为国际知名企业的中流砥柱，从中文如牙牙学语孩童般的德国留学生，成为汉语如母语般流利的专业精英，真为自己的选择感到欣慰！

中德学院的莘莘学子们在中外教师们的辛勤培育下，勠力同心，发愤图强，1500多名中国毕业生，大多以优异成绩踏入职业征程，受到中外企业的大力欢迎。成百上千的德国留学生，透过中德学院这扇窗，洞悉博大精深东方文化，体会中华民族海纳百川的胸怀，成为中德两国交流使者、精英人才。办学期间，学院迎来了德国前总理、两任德国总统来访，学院的发展成就写入中德两国总理李克强、默克尔亲笔签署的《中德合作行动纲要》，被褒奖为“共同落实高校紧密合作的成功典范”；被中德联合独立评估团称赞“成果卓著、独树一帜、财务高效”；被上海市教委誉为“第二届上海市示范性中外合作办学机构”。优异的成绩，是对德高望重的中、德领导人大力支持的回馈，是对亲切儒雅的中、德教授们严谨治学的报答，是对默默奉献的中、德员工们亲切服务的奖励。

在这所学院里，受到众多优秀前辈的指导，各项能力不断提高，我为能在这所学院奉献而感到骄傲和自豪！

Prof. Dr. WU Zhihong | 吴志红博士，教授

Amtierender chinesischer Vizedirektor des CDHK

中德学院现任中方副院长

Rückblick auf zwanzig erfolgreiche Jahre und Aussicht auf eine ertragreiche Zukunft

Im Oktober 2002 kehrte ich aus Deutschland zurück und begann am CDHK zu lehren. Seit Juli 2005 arbeite ich als Leiter des Kollegs. Mit Hilfe und Unterstützung aller Führungskräfte der Universitäten, Mitglieder des Direktoriums, Kollegen und Freunde in China und im Ausland habe ich die Entwicklung und Erweiterung des Kollegs in den letzten Jahren miterlebt. Ich freue mich außerordentlich, dass das Kolleg in diesem Jahr sein 20-jähriges Jubiläum feiert.

Zwanzig Jahre voller Herausforderungen und Chancen, zwanzig Jahre des Erstarkens. Die Geschichte des CDHK begann mit nur fünf Lehrenden und 15 Studierenden, heute sind es über 20 Stiftungslehrstühle und mehr als 400 chinesische und ausländische Studierende. Zunächst waren die Personalentsendungen einseitig, später entstand ein ausgewogener gegenseitiger Austausch von Fachkräften zwischen China und Deutschland. Die Zahl der Studierenden im Rahmen des Doppelabschluss-Programms nahm stetig zu. Für die Qualität der Lehre bekommt das CDHK höchste Anerkennung. Gleichzeitig wird sein internationaler Einfluss in der Bildung und im kulturellen und gesellschaftlichen Austausch gestärkt.

Das Konzept der Stiftungslehrstühle, das die enge Kooperation mit der Wirtschaft sowie die Verbindung von Industrie, Lehre und Forschung impliziert, gilt als wichtiges Kennzeichen des CDHK. Über 20 weltweit renommierte Unternehmen haben den Aufbau und die Entwicklung des Kollegs gefördert. Seit Mai letzten Jahres wurden vier Stiftungslehrstühle von den Unternehmen etabliert; die Einrichtung von zwei weiteren wird in naher Zukunft folgen. Daraus entstehen für das Kolleg und die Unternehmen zusätzliche umfangreiche Kooperationsgelegenheiten für den wissenschaftlichen und technologischen Austausch sowie die industrielle Zusammenarbeit. Die Studierenden sind durch ihre praktischen Erfahrungen während ihrer Auslandsaufenthalte in beiden Ländern zu hervorragenden Ingenieuren geworden. Um den innovativen Geist und die Start-Up-Kultur zu fördern, hat das CDHK in den letzten Jahren einen Stiftungslehrstuhl für Marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship eingerichtet. Der zuständige Professor hat einen internationalen Wettbewerb für Start-up-Unternehmen organisiert, um den Studierenden dabei zu helfen, ihre Kenntnisse in die Praxis umzusetzen. Studierende von

回眸二十载硕果累累迈向新未来再攀高峰

2002年10月，我从德国回到中德学院任教，自2005年7月参与学院领导工作。在历任校领导、院长和各位同事、中外同仁的支持帮助下，见证了学院的发展壮大。今年学院迎来20周岁生日，感到非常高兴！

二十载栉风沐雨、二十载奋发图强。从办学之初的5个教席、15名学生到如今20余家基金教席、在院中外学生400余名；从办学之初的人才单向派出到中德双向流动、德国双学位留学生显著增长……学院不但在人才培养质量上日益获得国内外的广泛认可，而且教育和人文交流的国际影响力也日益提升。

院企产学研紧密结合的基金教席制是中德学院的办学特色。20余家著名的跨国企业资助了学院的建设发展。去年5月以来，学院又新增4个基金教席，近期还将再签2家新教席。借此，院企之间有了更多更深入的科技交流和产业合作机会，两国留学生也在真实的国内外工程实践环境中成长为卓越的工程师。为培育创新精神和创业文化，近年来，学院不仅设立了创新创业基金教席，教席教授还组织了初创国际创业赛事，帮助学生提升创业实战技能，吸引了国内外20余所高校的中外学子参赛。

培育国际化高水平人才是中德学院的办学目标。我们与慕尼黑工业大学、波鸿鲁尔大学、柏林工业大学和布伦瑞克工业大学等德国一流高校不断加强优势学科合作，共同制订教学培养方案、联合授课、开展双学位培养。汽车专业教授们指导的团队成功保障了北京奥运会、上海世博会的示范车辆运营、并在不少国际赛事中取得优异成绩；近期，学院又有3个智能制造、智能检测

über 20 Hochschulen – sowohl im In- als auch im Ausland – haben sich an diesem Wettbewerb beteiligt.

Ziel des CDHK ist es, international hochqualifizierte Talente auszubilden. Wir vertiefen kontinuierlich die wissenschaftliche Kooperation in Schlüsseldisziplinen mit renommierten Universitäten Deutschlands wie der Technischen Universität München, der Ruhr-Universität Bochum, der Technischen Universität Berlin und der Technischen Universität Braunschweig. Hierfür gestalten wir Lehr- und Ausbildungspläne gemeinsam, bieten zusammen Lehrveranstaltungen und Doppelabschlussprogramme an. Eine Gruppe unter der Leitung der CDHK-Professoren der Fahrzeugtechnik sorgte für den erfolgreichen Einsatz von innovativen Fahrzeugen

方面的项目入选中德政府级国际科技创新合作重点项目。同时，不少德国教授荣获中国政府友谊奖、国际科学技术合作奖和上海市白玉兰奖。

20年来，中德学院培养了1500余名优秀毕业生，超过350名同学同时取得同济大学和德国伙伴高校双学位。由于成绩卓著，一些校友已在著名跨国公司担任高管；而越来越多的德国留学生也把中德学院当作来华留学的首选地。两国学生共同学习生活，同堂讨论、同做实验、同研课题，也一同在绿茵赛场挥洒青春。这群跨文化交流能

bei den Olympischen Spielen und der Expo Shanghai und erzielte in vielen internationalen Wettbewerben hervorragende Leistungen. Vor kurzem wurden erneut drei Schlüsselprojekte im Bereich der intelligenten Produktion und Vermessung auf der Regierungsebene beider Länder ausgewählt, die in Hinblick auf die internationale wissenschaftliche und technische Innovationkooperation durchgeführt werden. Zugleich haben viele deutsche Professoren den Freundschaftspreis der Chinesischen Regierung, den Preis für internationale wissenschaftliche und technologische Kooperation und den Magnoliapreis Shanghai erhalten.

Das CDHK hat in den letzten zwanzig Jahren über 1500 exzellente Absolventen ausgebildet. Mehr als 350 davon haben Doppelabschlüsse der Tongji-Universität und ihrer Partneruniversitäten in Deutschland verliehen bekommen. Aufgrund ihrer hervorragenden Leistungen besetzen heute einige von ihnen in renommierten internationalen Unternehmen höhere Führungspositionen. Auch für immer mehr deutsche Studierende ist das CDHK die erste Wahl bei der Planung ihres Auslandsstudiums in China. Es entstehen enge Freundschaften zwischen den Studierenden beider Länder, man lebt und lernt zusammen, diskutiert wichtige Themen im Unterricht, führt gemeinsam Experimente und Forschungsprojekte durch oder spielt in der Freizeit Fußball. Die chinesischen und deutschen CDHK-Alumni verfügen über herausragende interkulturelle Kommunikationsfähigkeiten und entwickeln sich zu exzellenten Führungskräften in den Bereichen der Wissenschaft und Technologie sowie des Wirtschaftsaustauschs zwischen China und Deutschland. Sie werden für die kontinuierliche und freundschaftliche Zusammenarbeit beider Länder eine wichtige Rolle spielen.

Die Jugend ist die Zukunft Chinas und Deutschlands. Ich hoffe sehr, dass dem CDHK weiterhin die Unterstützung aller Seiten zukommt, sodass es weiterhin exzellente Talente für die langfristige und freundschaftliche chinesisch-deutsche Zusammenarbeit ausbilden kann. So wird das CDHK weiterhin große Beiträge zur Kooperation in den Bereichen Hochschulbildung, gesellschaftlich-kultureller Austausch, Wissenschaft und Forschung sowie Innovation und Start-Ups leisten können.

力突出的中德校友正逐步成长为中德科技经贸交流的领军人物，两国长期友好合作的中坚力量。

青年是中德两国的未来。非常希望中德学院能继续得到各位的关心支持，为中德长期友好合作培养更多杰出人才，为两国在高等教育、人文交流、科研合作、创新创业等方面的合作作出更大贡献。

Dr. Klaus Birk 博士

Direktor der nationalen Agentur für EU-Hochschulzusammenarbeit im DAAD

DAAD欧盟高校合作项目主任

Erinnerungen an 14 Jahre CDHK

Bei der Frage nach der Nachhaltigkeit in Projektanträgen an den DAAD versichern Hochschulen gerne, dass in ein paar Jahren die Industrie sicher in das Projekt investieren wird. Die Realität ist regelmäßig ernüchternd. Dass das am CDHK ganz anders ist, liegt einerseits am Standort Shanghai, aber eben auch daran, dass es von Anfang an Ziel des Projekts war, Absolventen für deutsche Firmen in Shanghai hervorzubringen. Als ich 2001, etwas mehr als drei Jahre nach der Eröffnung, als Leiter des Chinareferates im DAAD die Zuständigkeit für das CDHK übernahm, war es mit den ersten 10 Stiftungslehrstühlen und drei Studiengängen bereits weit vorangeschritten. Die Stiftungslehrstühle sind bis heute das markanteste Alleinstellungsmerkmal des CDHK. Im Laufe der Zeit hat sich die Zahl mehr als verdoppelt. Auf diese Weise konnten wir hervorragende Professoren für das CDHK gewinnen, von denen einer später sogar Präsident der Tongji und dann Forschungsminister in Beijing wurde.

Darüber hinaus zeigt das Beispiel des CDHK aber auch, welche positiven Nebenwirkungen Investitionen in feste Kooperationsstrukturen haben können. Neben dem Ende der 70er Jahre gegründeten Deutsch-Kolleg war das CDHK die wichtigste Einrichtung, um ein Umfeld an der Tongji-Universität zu schaffen, das viele Partner und Projekte nach sich zog. Nicht nur Firmenvertreter, auch Hochschullehrer berichten regelmäßig, wie sie nach Besichtigung mehrerer chinesischer Hochschulen am CDHK landeten und beschlossen mit ihrem Projekt an der Tongji zu bleiben. So hat das CDHK deutliche Verdienste daran, dass die CDHAW hier ihre Heimat gefunden hat und dass die Tongji-Universität im Programm des DAAD „Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke“ die meistgefragte Partneruniversität weltweit ist.

回忆中德学院的14年

高校向德国学术交流中心 (DAAD) 申请项目，每每被问及项目的可持续性，总会试图承诺在未来几年内会有企业对其项目进行投资。可现实一般是比较残酷的。而在中德学院情况却截然不同，这一方面与其设于上海有关，另一方面，项目从一开始就秉持这样的理念：为在沪德企输送毕业生人才。早在2001年，即中德学院成立后三年多，我以DAAD中国项目负责人的身份接手中德学院这一块的工作，那时学院以十个基金教席和三大专业方向已经大有进展。到如今，这些基金教席成为了中德学院最鲜明的特征，其数量也随着时间推移翻了一倍有余。凭借这种模式，中德学院得以争取到一批杰出的教授，其中一位后来甚至成为了同济大学的校长，并赴京任科技部部长一职。

此外，中德学院作为范例也体现了对于稳定的合作框架的投资所能收获的积极效应。除了上世纪70年代末成立的留德预备部，中德学院在同济大学吸引众多合作伙伴与项目的良好环境方面扮演了极为重要的角色。不仅是企业代表，高校教师也时常提及他们是如何在考虑诸多中国高校后选择了中德学院，并决定和他们的项目一起扎根同济。中德工程学院诞生在同济，而在DAAD“战略伙伴关系与专题网络”项目中，同济大学是全球网络中最热门的合作高校，对于这些，中德学院都功不可没。

Susanne Otte

Ehemalige deutsche Vizedirektorin des CDHK und Leiterin des Referats Deutsche Studienangebote in Europa, Asien und Zentralasien (DAAD)

中德学院前德方副院长, DAAD欧洲、亚洲、中亚处处长

In dem großen Raum herrscht geschäftiges Treiben. Weit über hundert Menschen sind gekommen und unterhalten sich, manche haben ihre Kinder mitgebracht, die fröhlich durch den Raum laufen. Ich warte noch auf meinen Kollegen, Prof. Wu Zhihong, und dann wollen wir die ehemaligen Studierenden des CDHK auf unserem Alumnitreffen begrüßen. Es wird ein bunter und interessanter Tag. In vielen Gesprächen mit den Absolventen wird deutlich, was das Besondere des CDHK ausmacht: Es ist der intensive Deutschland-Bezug, der nicht nur in der Lehre sichtbar wird, sondern auch in dem engen Bezug zu deutschen Wirtschaftsunternehmen, bei denen viele der Absolventen jetzt arbeiten.

Besonders schöne Erinnerungen verbinden viele der Ehemaligen mit ihren ersten Kulturerfahrungen am CDHK: dem Besuch des Nikolaus am 6. Dezember oder den Proben für die Aufführung eines deutschen Theaterstückes bzw. dem Besuch eines der vielen Filmabende. Das Erlernen der deutschen Sprache sowie eine praxisnahe interkulturelle Vorbereitung für den späteren Deutschlandaufenthalt sehen viele Studierende als die Basis für ihren Doppelabschluss und für den erfolgreichen Start in ihre berufliche Karriere.

Längst ist das CDHK keine Einbahnstraße mehr: 115 deutsche Studierende haben 2017 zumindest ein Semester am CDHK verbracht und neben Fach- vor allem „Chinakenntnisse“ erworben. In den nächsten Jahren wird es wichtig sein, das Angebot im Besonderen für den Erwerb von Chinakompetenz weiter auszubauen sowie mehr deutsche Studierende in die Lage zu versetzen, wie ihre chinesischen Kollegen einen Doppelabschluss zu erwerben.

Während meiner zweijährigen Tätigkeit als CDHK Vizedirektorin ist mir einmal mehr bewusst geworden, welches einzigartige Projekt das CDHK aufgrund der engen und vertrauensvollen Zusammenarbeit aller Partner ist. Ich wünscht dem CDHK, dass diese Zusammenarbeit noch viele Jahre erfolgreiche deutsche und chinesische Absolventen hervorbringt.

活动现场熙熙攘攘。百余人在一起谈笑, 有些还带着孩子, 小朋友们兴高采烈地在现场奔跑打闹。我在等我的同事吴志红教授, 我将与他一起欢迎中德学院的毕业生参加我们的校友活动。这将会是丰富而精彩的一天。在与很多与毕业生的谈话中, 我们可以发现中德学院区别于其他学院的特别之处: 它的德国特色不仅体现在教学上, 也体现在其与德国企业的密切联系上, 许多学生毕业后都在德企工作。

回忆起当初在中德学院的德国文化体验, 这给校友们留下了特别美好的回忆: 12月6日的圣诞尼古拉斯节、德国戏剧的演出排练、德国电影之夜等等。在这里学会德语、为赴德交流做跨文化的实践准备, 这些被许多学生视为获得双学位和职业生涯成功起步的基础。

在中德学院, 交流早已不再是单行道: 2017年, 有115名德国学生在中德学院度过了一个学期以上的时间, 除了获取专业知识之外, 他们还在这里学习“中国知识”。在接下来的几年中, 进一步丰富课程设置至关重要, 尤其“中国能力”课程, 要让更多的德国学生像中国学生在德国一样加入到获得双学位项目中。

在我任中德学院副院长的两年时间里, 我经常感到, 中德学院这个项目的独特之处基于它与所有合作伙伴之间密切而互信的合作。我希望中德学院能在这样的合作中继续培养出更多杰出中德毕业生。

Thomas Willems 魏思

Deutscher Vizedirektor des CDHK

中德学院德方副院长

Glückwunsch altes, neues Schiff!

Wäre das CDHK ein Schiff, so könnte man es sich vielleicht als Fähre vorstellen. Mit ihr setzen Studierende und Wissenschaftler gemeinsam lernend und forschend von einem kulturellen Ufer zum anderen über. Unter der Flagge der Freundschaft tauschen sie ihre Ideen aus und bleiben bestenfalls auch nach ihrer Heimkehr miteinander verbunden.

Seit zwanzig Jahren führt diese Reise, die sowohl Expedition als auch Abenteuer ist, an Meerengen vorbei und über Untiefen hinweg, zu immer neuen Inseln der Erkenntnis. Getragen vom guten Geist (und dem Geld) seiner Förderer sowie dem Engagement aller Beteiligten – vom Bootsmann bis zum Beauftragten – hat das CDHK-Schiff bisher allen Strömungen und Sturmwinden getrotzt und ist zum Wahrzeichen des Wissenschaftsaustauschs geworden. Dabei waren Karte und Kompass stets nach den Sternen ausgerichtet, denn man muss hohe Ziele und tiefe Träume haben, um an neue Ufer zu gelangen. Man braucht Pioniere und Piraten und eine tolle Besatzung, um sicher durch die sich wandelnde Zeit und die mit ihr wachsenden Aufgaben zu navigieren. Die Ahnenreihe der Alumni, Kapitäne und Klabautermänner ist lang und ihnen sei gedankt, dass sich die Mühsal des Anfangs in einen Mythos der Gegenwart verwandelt hat. Aber Augenblicke sind vergänglich und die Zukunft muss stets neu er-fahren werden. Das CDHK wird sich daher an dieser Zeitenwende neu erfinden müssen, wenn es in eine neue Morgenröte segeln will. Neue Kurse, Kooperationen, Kompetenzen müssen her, um manövrierfähig zu bleiben. Neben der klassischen Fährfahrt bedarf es einer Luftschifffahrt des Geistes, die sich über alle Grenzen hinweg aufs offene Meer des Denkens begibt: dialogisch, forschend und verstehend – zum Wohle aller Gesellschaften und Generationen. Deshalb bedeuten die chinesischen Zeichen „Tongji“ (同济) übersetzt: „Gemeinsam rudernd den Fluss überqueren“. Und deshalb trägt das CDHK die Welle im Wappen: weil es Menschen bewegt und Neues bewirkt. Glückwunsch altes, neues Schiff!

祝福你, 中德学院之舟!

如果中德学院是一艘船, 那么可以把它想象成一艘摆渡船。师生同舟, 共同学习与研究, 从一种文化的此岸过渡到另一种文化的彼岸。在友谊的船旗下面, 大家彼此交流, 最好是回到故土之后, 也保持着彼此联系。

航行二十载, 是一场探险, 也是一场奇遇。穿越海峡, 游过浅滩, 到达知识的新岛屿。凭借着资助者的精神 (还有倾囊相助) 以及所有参与者的奉献——下到水手上到专员, 中德学院这艘航船经住了风浪, 如今已然成为了科研交流的象征。在这过程中, 手上的地图与指南针总是指着星辰的方向, 为了到达新岸, 我们有着崇高的目标和深远的梦想。为了在这变革的时代及其日益增长的任务中安全找到航向, 我们需要先锋般的开拓、海盗般的闯荡和全体优秀船员的努力。先贤前辈们, 无论他们是同窗, 还是这艘船曾经的船长, 亦或是护佑着我们乘风破浪的精灵, 都令人难以忘怀。感谢他们, 当初的磨难造就了如今的神话。但眼下是易逝的, 必须勇往直前驶向未来。在这个历史转折点上, 为了驶向新的黎明, 中德学院必须重新塑造自己。开发新课程、新合作、新能力才能够保持灵活应变。除了经典的海上航行, 我们也需要做精神的太空飞行, 穿越所有的界限, 飞向思想的浩瀚海洋: 通过对话、研究、理解——为了社会与世世代代的福祉。“同济”在汉语中意为“同舟共济”。因此, 中德学院的标志中包涵波浪的元素。因为想要让人流动起来, 创造新事物。祝福你, 中德学院之舟!

Das CDHK heute

今天的中德学院

Ziele und Aufgaben des CDHK im Wandel der Zeit

时代变革中的中德学院：目标与任务

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg war ursprünglich gegründet worden als eine binationale Graduiertenschule mit dem Ziel, chinesischen Studierenden eine hochqualifizierte Fachausbildung nach deutschen Standards anzubieten und sie gleichzeitig vertraut zu machen mit der deutschen Sprache und dem Arbeits- und Wirtschaftsleben in Deutschland.

Entsprechend dem Bedarf der aufstrebenden Wirtschaft Chinas und der besonderen Kompetenz deutscher Hochschulen wurden dafür Master- Studiengänge des Ingenieurwesens und der Wirtschaftswissenschaften ausgewählt (Maschinenbau, Fahrzeugtechnik, Elektrotechnik, Wirtschaftswissenschaften). Dabei war von Anfang an die enge Zusammenarbeit mit der Wirtschaft ein konstitutives Element; das entsprach nicht nur dem Ausbildungsmodell deutscher Technischer Hochschulen, sondern zugleich dem Interesse deutscher Unternehmen, die in China Fuß fassen oder expandieren wollten.

Diese Zielsetzungen sind auch heute noch gültig und für das CDHK prägend. Sie haben sich aber im Zuge des wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Aufstiegs Chinas, der massiv gewachsenen wirtschaftlichen Verflechtung beider Länder und der dynamischen Internationalisierung des Hochschulwesens hüben wie drüben verändert und erweitert.

Das betrifft vor allem folgende Aspekte:

- Neben der Ausbildung chinesischer Studierender ist die Ausbildung deutscher Studierender eine gleichberechtigte Hauptaufgabe des CDHK geworden („Zweibahnstraße“).
- Neben der Ausbildung gewinnt der Aspekt der Forschung am CDHK zunehmende Bedeutung.
- Ergänzend zu Forschung und Lehre hat sich das CDHK zu einem Forum für deutsch-chinesische Dialoge auch jenseits rein akademischer Themen entwickelt und als ein Brückenkopf für Begegnungen beider Länder bewährt.
- Alle diese Veränderungen und die zunehmende Internationalisierung anderer Kollegs innerhalb der Tongji haben dazu geführt, dass das CDHK die Zusammenarbeit mit den anderen Tongji-Kollegs intensivieren muss, diesen aber zugleich auch wertvolle Unterstützung anbieten kann.

中德学院作为一所中德两国的研究生院，最初的办学目的是按照德国标准为中国学生提供高水平的专业教育，同时使他们掌握德语、并能适应在德国企业的工作生活。

根据中国经济腾飞的发展需求以及德国高校的独特竞争优势，中德学院为硕士生选择开设了工程科学和经济科学专业，其中包括机械工程，车辆工程、电子与信息工程和经济管理。在这个过程中与企业的紧密合作从一开始就是关键。这一设计不仅符合德国工业大学的教育培训模式，而且满足了在华想要立足或扩张的德国企业对人才的需求。

这些目标如今仍旧适用于中德学院的发展，也成为了它独特的烙印。但是随着中国在经济和科学领域的崛起，随着中德两国日益紧密的经济交织以及双方高等教育蓬勃发展的国际化，中德学院的目标也发生了改变，得到了扩展和延伸。

这些变化主要体现在以下方面：

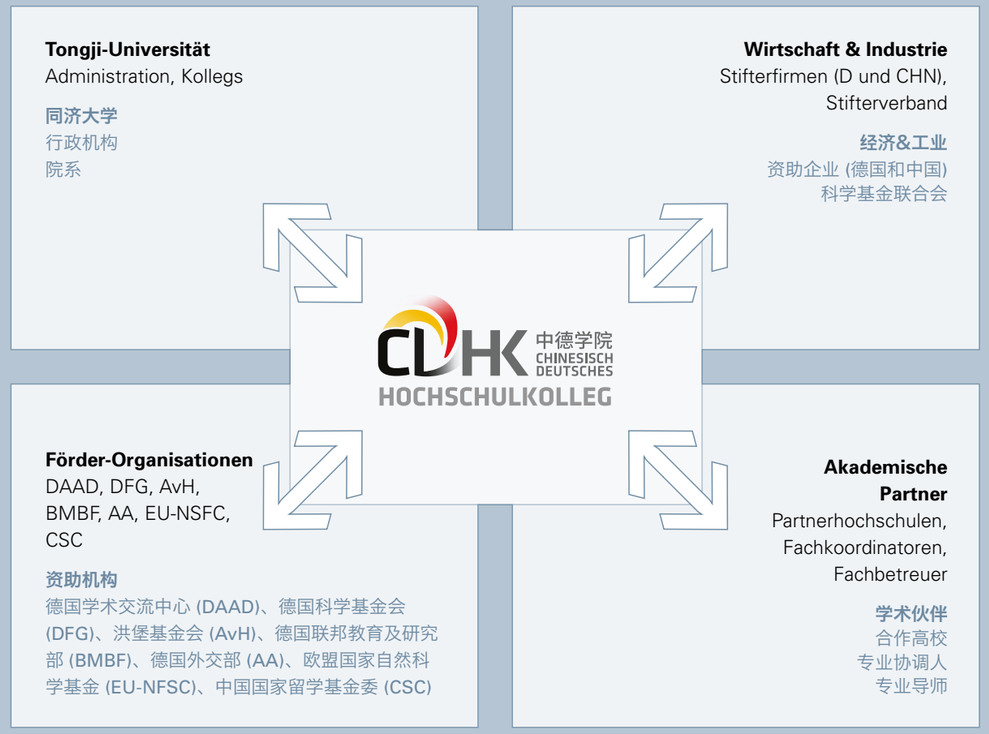
- 除了对中国学生的培养，对德国学生的培养同样也成为了中德学院办学的主要任务。（“双行道”）
- 除了教学，科研发展在中德学院也显得日益重要。
- 作为对教学和科研的补充，中德学院也发展成为中德之间对话的平台。这个平台超越纯粹的学术讨论，成为了中德双方交流会面的桥头堡。
- 以上所有的变化以及同济大学其他学院日益增强的国际化促使中德学院必须加强同其他学院的合作交流，同时也为这些学院提供宝贵的支持。

Das Netzwerk der CDHK-„Stakeholder“

中德学院的合作网络

Das CDHK liegt auf der Schnittstelle vielfältiger wirtschafts- und wissenschaftspolitischer Interessen und hat es dementsprechend mit sehr unterschiedlichen Partnern in China und in Deutschland zu tun, die sich aber mit einer gemeinsamen Zielsetzung gut ergänzen.

中德学院在经济与学术政策上处于关键地位，因此学院在中德两国的相关领域内合作伙伴各种各样，但却向着共同的目标相互补足。



Die Stellung des CDHK innerhalb der Tongji-Universität

中德学院在同济大学内的定位

Das CDHK ist eine Einrichtung der Tongji-Universität. Seine Struktur und Organisation ist festgelegt in einer Vereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), die bisher alle fünf Jahre verlängert und z.T. modifiziert worden ist. Die Profile der beiden Träger sind im Kapitel „Akademische Partner“ näher beschrieben.

Das CDHK hat keine eigene Rechtspersönlichkeit, aber im Wesentlichen die gleiche Stellung wie die großen Tongji-Kollegs (in Deutschland wäre das eine fakultätsübergreifende zentrale Einrichtung). Seine organisatorische Sonderstellung wird schon daran deutlich, dass traditionell der Präsident der Tongji-Universität zugleich der Direktor des CDHK ist. Ihm zur Seite steht je ein chinesischer und ein deutscher Vizedirektor, die gleichberechtigt die laufenden Geschäfte führen. Für alle wichtigen Entscheidungen, insbesondere solche, die Auswirkungen auf die akademische Qualität des CDHK haben (wie Berufungen, Curricula), gibt es eine paritätisch besetzte „Wissenschaftliche Kommission“. Unter dem Vorsitz des Direktors und des DAAD-Beauftragten für das CDHK treffen sich dort mindestens zweimal im Jahr die vier Dekane der CDHK-Fachbereiche und die vier Fachkoordinatoren der Partnerhochschulen zu meist zweitägigen Sitzungen. Für die Umsetzung der Beschlüsse und die laufenden Geschäfte hat das CDHK eine eigene Verwaltung, die sich, wie die Fachbereiche auch, auf die zwei Campus-Standorte des CDHK verteilt (s. Buchumschlag: Campus Siping und Campus Jiading).

Die binationale Sonderstellung des CDHK bringt zwangsläufig auch besondere interkulturelle Herausforderungen mit sich, wenn unterschiedliche Hochschultraditionen, Verwaltungsmuster, Handlungsstrategien und Verhaltensweisen aufeinanderstoßen. Durch die langjährige Zusammenarbeit mit hoher personeller Kontinuität ist aber inzwischen im CDHK und um das CDHK herum ein besonderes Vertrauensverhältnis entstanden, in dem solche Unterschiede nicht nur ausgehalten, sondern auch als gegenseitig befruchtend verstanden werden.

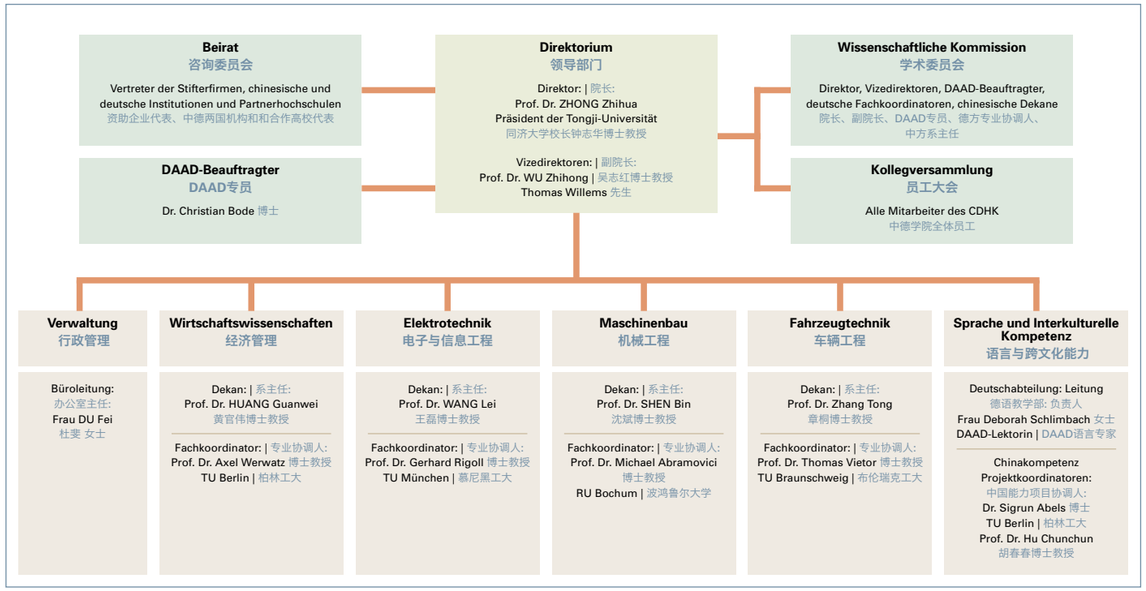
Das gilt zunehmend auch für das Verhältnis zu den anderen Kollegs der Tongji, das sowohl von Kooperation als auch Konkurrenz geprägt ist. Ein gutes Beispiel ist der Maschinenbau. Das entsprechende Kolleg der Tongji (School of Mechanical Engineering, SME) hat mit aktiver Unterstützung des CDHK inzwischen eigene

中德学院是同济大学下属的一个机构。其组织结构由同济大学与德国学术交流中心之间的协议确认，该协议每五年延长并修订一次。两个负责机构将在《学术合作伙伴》一章详细介绍。

中德学院不具有独立法人资格，其本质职能类似于同济大学的各大学院（在德国相当于一所跨院系的中央机构）。依据传统惯例，同济大学的校长即是中德学院的院长，中德学院在结构组织上的特殊地位，由此可见。院长下面，中德双方各设一名副院长，管理学院运作，行使同等职权。平行设立的“学术委员会”则负责与院务相关的各项重大决议，尤其是那些对中德学院学术研究质量（如人员任命、课程设置）具有影响的决议。在院长与德国学术交流中心专员的主持下，四位中德学院系主任与四位合作院校的专业协调员，每年至少在此举办两次时长不超过两天的会议。中德学院有自己的行政团队来落实各项决议、处理日常事务。 人员与各专业一样，布在四平与嘉定两个校区（见封面）。

当不同的高校传统、行政模式、行为策略和行为方式互相碰撞时，中德学院的双边特殊地位不可避免地带来了特殊的跨文化挑战。由于长期的合作与人员稳定性，在中德学院的内部和周围形成了一种特殊的信任关系，这使得文化差异不仅能被包容，而且还能被理解，并且相互促进。

这种情况也越来越适用于描述中德学院与同济大学其他学院的关系，这种关系即是合作又是竞争。机械工程专业就是一个很好的例子。在中德学院的积极支持下，同济大学机械工程学院与德国顶尖的工业大学签订了双硕士学位的协议，并已在本科阶段设立了“莱茵班”，结合语言强



Doppelmaster-Abkommen mit führenden deutschen Technischen Hochschulen abgeschlossen und dafür schon im Bachelor-Studium eine sog. „Rheinklasse“ errichtet, die mit verstärktem Sprachunterricht auf das (Teil-)Studium in Deutschland vorbereiten soll. Das klingt wie eine Konkurrenz-Alternative zum CDHK. In Wirklichkeit wirken aber sowohl SME als auch CDHK schon in der „Rheinklasse“ und dann im anschließenden Masterstudium in Shanghai zusammen; das CDHK bringt hier insbesondere seine fremdsprachige Kompetenz, die deutschen „Blockvorleser“ und die Wirtschaftskontakte mit ein. In ähnlicher Weise ist kürzlich ein „Dreiecks-Vertrag“! zwischen dem Elektrotechnischen Fachbereich des CDHK, der ET-Fakultät der TU München und dem korrespondieren Kolleg CEIE der Tongji-Universität abgeschlossen worden.

Diese Art der Öffnung hin zu den anderen Kollegs der Tongji ist nicht nur bei der Ausbildung von Doppelmastern sinnvoll, sondern mehr noch bei der Forschung, die verstärkt werden soll. Denn da sind die personellen Ressourcen des CDHK oft zu klein, um die notwendige „kritische Masse“ für Forschungsprojekte zu bilden. Deshalb formuliert der fünfte Kooperationsvertrag Tongji-DAAD auch als mittelfristiges Ziel, dass alle Professoren des CDHK zugleich Mitglieder der korrespondierenden Tongji-Kollegs sein sollten. Solche Doppelmitgliedschaften sind an deutschen Hochschulen inzwischen gang und gäbe, in China aber offensichtlich noch wenig bekannt.

化课程为德国留学做准备。这听起来像是中德学院的竞争项目。但实际上，机械工程学院和中德学院早已在“莱茵班” 以及接下来在上海的硕士课程进行合作。中德学院尤其发挥了其在外语上的优势，并把德国的“模块课程教授”与企业关系带入其中。同样，最近中德学院的电子与信息工程系、慕尼黑工业大学的电子与信息工程系以及同济大学电子与信息工程学院之间签订了一个“三方合约”。

这种面向同济大学其他学院的开放形式，不仅对培养双硕士学位有意义，而且对于有待加强的科研更有帮助。由于中德学院的人力资源往往太少，无法为研究项目提供必要的“临界质量”。因此，同济大学和德国学术交流中心的第五次合作协议设定了中期目标，即中德学院的所有教授同时也应该是相应的同济大学各学院的人员。这种双重成员制在德国高校很常见，在中国却鲜为人知。

Das CDHK und die deutschen Partneruniversitäten

中德学院和德国伙伴高校

Für jeden CDHK-Fachbereich gibt es eine deutsche Partneruniversität, die in diesem Fach die Verantwortung für die akademische Qualität von Forschung und Lehre (gemeinsam mit den chinesischen Dekanen) trägt. Dies sind:

中德学院的每个专业领域都会有一个德方合作高校, (与中方系主任一起) 负责保证该专业的研究和教学的学术质量。这些合作高校是:

für die **Elektrotechnik** die Technische Universität München (TUM) (s. S.132) 慕尼黑工业大学对口 电子与信息工程系 (见第132 .页)	für den **Maschinenbau** die Ruhr-Universität Bochum (RUB) (s. S. 136) 波鸿鲁尔大学对口 机械工程系 (见136 .页)	für die **Fahrzeugtechnik** die Technische Universität Braunschweig (s. S. 140) 布伦瑞克工业大学对口 车辆工程系 (见140 .页)	für die **Wirtschaftswissenschaften** die Technische Universität Berlin (TUB) (s. S. 144) 柏林工业大学对口 经济管理系 (见144 .页)

Die vier Partneruniversitäten bestellen je einen Fachkoordinator, sozusagen das deutsche Pendant zum chinesischen Dekan. Die Fachkoordinatoren suchen ihrerseits innerhalb und auch außerhalb ihrer Universität Kolleginnen und Kollegen, die als sog. „Blockvorleser“ einmal pro Jahr mindestens einwöchige Vorlesungen und Übungen abhalten. Die „Blockvorleser“ arbeiten in enger Abstimmung mit dem chinesischen CDHK-Professor, dem sie zugeordnet sind; dabei soll sich die gemeinsame Arbeit nicht nur auf die Lehre, sondern nach Möglichkeit auch auf gemeinsame Forschungsprojekte beziehen.

Die Gesamtkoordinierung des Projekts liegt auf deutscher Seite beim DAAD, der dafür als seinen Vertreter einen „DAAD-Beauftragten“ bestellt; dieser ist auch stellvertretender Vorsitzender der Wissenschaftlichen Kommission. Erster und langjähriger „Beauftragter“ war der frühere Konstanzer Rektor Prof. Sund; ihm folgte 2010 der ehemalige Generalsekretär des DAAD, Dr. Bode, der schon bei der Gründung des CDHK beteiligt war.

Bei den vier Partneruniversitäten handelt es sich um langjährige Kooperationspartner der Tongji-Universität, die auch jenseits des CDHK noch andere Projekte mit der Tongji, auch Doppelabschlussprogramme, unterhalten. Es wird versucht,

这四所伙伴大学分别任命一名专业协调人, 专业协调人是中方系主任在德国的对应职位。专业协调人会寻找他们大学内外的同事, 邀请他们担任所谓的“模块课程教授”, 每年在中德学院举行至少为期一周的大课和练习课。“模块课程教授”与其对应的中德学院中方教授密切合作。这种合作不应只限于教学, 还要尽可能涉及联合研究项目。

项目总体协调的职责落在德方, 由德国学术交流中心负责, 具体由一位“DAAD专员”代表; 该代表也是学术委员会的副主席。 首位长期任职的“专员”是康斯坦兹大学的前校长Sund教授; 2010年, 由德国学术交流中心的前秘书长Bode博士接任其职位, Bode博士当时也参与了中德学院的建立。

四所伙伴高校是同济大学的长期合作对象。除了中德学院, 他们还与同济大学在其他项目上

diese vielen, meist nicht miteinander verbundenen Aktivitäten unter dem Dach der Chinesisch-Deutschen Hochschule CDH (s. S. 235) stärker zu bündeln und zu koordinieren.

Neben den vier genannten CDHK-Partneruniversitäten gibt es noch viele deutsche Hochschulen, mit denen entweder die Tongji-Universität oder das CDHK selbst partnerschaftliche Verbindungen pflegen, z.B. Studierende austauschen; insgesamt weist das CDHK 26 solcher Hochschulkooperationen mit Deutschland aus. Unter diesen stechen aber wiederum zwei besonders hervor, die Technische Universität Darmstadt und das Karlsruher Institut für Technologie, die beide vom DAAD geförderte sog. „strategische Partnerschaften“ mit der Tongji- Universität unterhalten.

有合作, 比如双学位项目。我们尝试将这么多彼此尚无关联的活动一起放到中德学部 (见 235页) 的框架下来, 加强整合并进行协调。

除了上述四所中德学院伙伴高校外, 还有许多德国高校与同济大学, 或是中德学院本身有着合作伙伴关系, 比如学生交流; 与中德学院进行此类合作的高校有26所。其中较为特殊的是达姆施塔特工业大学和卡尔斯鲁厄理工学院, 两者获德国学术交流中心的资助, 与同济大学达成了所谓的“战略合作伙伴关系”。

Das CDHK und die Wissenschaftsorganisationen

Das CDHK profitiert enorm davon, dass es auf deutscher Seite ein Projekt des DAAD ist. Der DAAD als Vereinigung aller deutschen Hochschulen ist seinerseits bestens vernetzt nicht nur mit der „scientific community“, sondern auch mit den staatlichen Geldgebern (insbesondere Auswärtiges Amt und Bundesministerium für Bildung und Forschung) und mit der deutschen Wirtschaft sowie mit internationalen und europäischen Organisationen. Auf diese Weise kommt das CDHK hier und da auch in den Genuss weiterer Förderungsprogramme des DAAD (z.B. Stipendien), vielleicht künftig auch der DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft) und der EU (Erasmus plus). Auf chinesischer Seite sind die Chinese Scholarship Commission (CSC) für Stipendien und die National Science Foundation NSFC für Forschungsprojekte zu nennen. Beide sind, ebenso wie die zuständigen Ministerien, über den Lenkungsausschuss der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) mit dem CDHK in direktem Kontakt. Diese Kontakte gilt es, insbesondere für die Forschungsförderung, in Zukunft noch stärker zu nutzen.

中德学院和科研组织

在德国, 作为德国学术交流中心的一个项目, 中德学院从中受益匪浅。德国学术交流中心是代表德国所有高校的联合组织, 不仅在这个“科研社区”里有着发达的关系网, 而且也与国家层面上的资助部门 (特别是外交部以及联邦教育和研究部)、德国企业、国际组织和欧洲组织联系紧密。中德学院是在这样的背景下诞生的, 也享受到了德国学术交流中心其他的资助项目 (比如奖学金), 或许在将来还会得到来自德国科学基金会和欧盟“伊拉斯莫斯+”(Erasmus plus) 的资助。在中国, 值得一提的是“中国国家留学基金委员会 (CSC) “的奖学金以及国家自然科学基金委的科研项目。如同其隶属的主管部门（教育部与科技部）, 两者都通过中德学部 (CDH) 指导委员会与中德学院有着直接联系。这些联系特别关系到日后研究经费的资助。

Das CDHK und die Wirtschaft

中德学院与经济界

Tagung des CDHK Beirats | 咨询委员会会议

Die enge Zusammenarbeit mit der Wirtschaft, die zur guten Tradition deutscher Technischer Hochschulen gehört, muss sich in China erst noch entwickeln. Das CDHK steht auch dafür Modell. Aber selbst für deutsche Maßstäbe ist Wirtschaftsnähe des CDHK exzeptionell. Denn fast alle CDHK-Professoren haben einen von Wirtschaftsunternehmen finanzierten Stiftungslehrstuhl inne. Insgesamt sind es derzeit 20 an der Zahl; nimmt man ausgelaufene Stiftungslehrstühle hinzu, hat es in den 20 Jahren des CDHK insgesamt 45 solcher Stiftungen gegeben. Es ist daher nur folgerichtig, dass die Stifterunternehmen auch in diesem Jubiläumsband zu Wort kommen (s. Firmenportraits S. 237).

Aus den jährlichen Stiftungsmitteln wird eine Aufstockung des regulären Tongji-Gehalts gezahlt, ferner Kosten für Ausstattung und Personal des Lehrstuhls. Manche Unternehmen geben auch noch Stipendien und vermitteln Praktikumsplätze für chinesische und deutsche Studierende in China und/oder in Deutschland.

Die Stifterunternehmen treffen sich mindestens einmal jährlich im Beirat des CDHK, um Jahresbericht und Jahresplanung des CDHK zu diskutieren und ihre Wünsche und Erwartungen zu formulieren. Daneben gibt es aber auch sog. „kleine Stiftertreffen“ und sogar Arbeitsgruppen, womit sich das CDHK auch als Plattform für den Meinungs- und Erfahrungsaustausch von Wirtschaftsunternehmen bewährt.

Wie angedeutet, hat es im Laufe der 20 Jahre CDHK auch bei den Stiftern einige Fluktuation gegeben, allerdings auch einige Fälle bemerkenswerter Kontinuität. Im Zuge der Jahre ist in vielen Fällen die früher von der deutschen Zentrale geleistete Finanzierung auf die chinesische Zweigstelle bzw. das deutsch-chinesische Joint Venture-Unternehmen in Shanghai übergegangen. Und neuerdings melden auch rein chinesische Firmen, die in Deutschland investieren wollen, ihr Interesse an.

高校与经济界的紧密合作是德国工业大学的优良传统，但在中国却有待发展。中德学院就是一个范例。但中德学院与企业的合作如此之紧密，即使以德国标准衡量，也实属罕见。因为几乎所有中德学院的教授都拥有企业资助的基金教席。目前中德学院共有20个基金教席，若是加上之前有过的基金教席，那么在过去20年里，中德学院一共有过的基金教席总数达到45个。因此在这本纪念册中，资助企业也送来寄语。（见企业介绍，第237页）

年度的企业资助将会用于常规同济薪资的加薪部分、设备购置以及教席辅助人员聘请。有些企业还会额外提供奖学金，并为中德学生提供在中国或德国的实习机会。

至少一年一次，资助企业会在中德学院咨询委员会召开期间相聚，讨论学院的年报以及年度计划，并提出新的期待与愿景。此外，中德学院会组织 “小型企业会晤”，甚至工作小组，为资助企业提供意见与经验交流分享的平台。

综上所述，中德学院成立20周年来也经历了一些资助企业的变动，但也有着可观的延续性。很多此前由德国企业总部提供的赞助现在转由中国的分支机构、或是中德合资企业提供。最近，也有一些想要在德国进行投资的中国企业表现出了资助意向。

Aktuelle und ehemalige Stifterunternehmen des CDHK | 中德学院基金教席资助企业（包含曾资助以及现资助企业）

Allianz	AVL	Bayer	BOSCH 博世 科技成就生活之美	Rexroth Bosch Group
CONTACT Software	EY Building a better working world	FESTO	goetzpartners	Infineon
JUNGHEINRICH 永恒力	KÜHNE-STIFTUNG	MAGNA GETRAG	Hans L. Merkle-Stiftung im Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft	Mubea light.efficient.global.
pwc	RHEINMETALL AUTOMOTIVE	SCHAEFFLER GRUPPE	SIEMENS	STIHL
上海大众汽车 SHANGHAI VOLKSWAGEN	TÜV SÜD	VOLKSWAGEN GROUP CHINA	ZEISS	ZF
GILDEMEISTER	HEIDELBERG	BMW	Daimler Fonds	Deutsche Bank
Dresdner Bank	HANIEL GROUP	KIRCHHOFF AUTOMOTIVE	KROHNE	Deutsche Post DHL Group
Lufthansa	MAG	MBtech Mercedes-Benz technology	METRO	ROHDE&SCHWARZ
SASSIN Better Electric Better Life	ThyssenKrupp		Institut für Bahntechnik GmbH	STIFTERVERBAND Bildung. Wissenschaft. Innovation.

Die Finanzierung des CDHK
中德学院的资金来源

Die Zusammenarbeit mit der Wirtschaft ist inzwischen auch in finanzieller Hinsicht für das CDHK von existenzieller Bedeutung. Seit einigen Jahren schon überschreiten die jährlichen Stiftermittel bei weitem die Summe, die aus deutschen öffentlichen Mitteln – über den DAAD – für das CDHK ausgegeben wird. Die chinesische Seite wendet sogar noch etwas mehr Mittel auf, wobei sich das Verhältnis von öffentlichen und privaten Mitteln umgekehrt darstellt.

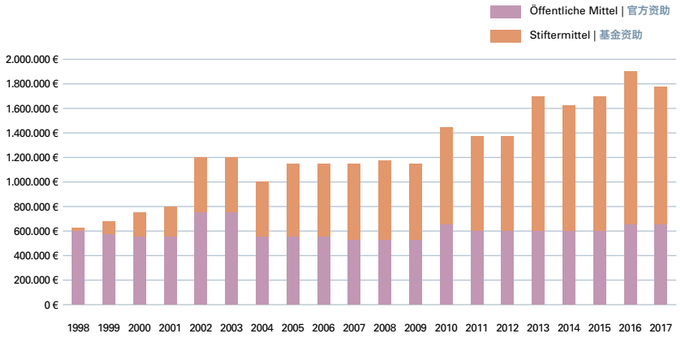
Was die Förderung aus deutschen öffentlichen Mitteln betrifft, muss festgehalten werden, dass eine jetzt 20-jährige Förderung (die gerade um weitere 5 Jahre verlängert worden ist) eine ziemlich seltene Ausnahme darstellt, die nur mit der besonderen akademischen Qualität des Projekts und seiner politischen Bedeutsamkeit erklärt werden kann.

从经济角度上来看，中德学院和经济界的合作至关重要。多几年来，中德学院年度企业资助已经超过了德国官方通过德国学术交流中心拨款给中德学院的数额。在中国，国家财政投入的资金更多，但国家拨款与独立投资比例却与之相反。

需要指出的是，德国财政持续20年（最近又延长了5年）资助一个项目，实属罕见，这与该项目特别高的学术质量及其政治意义有关。

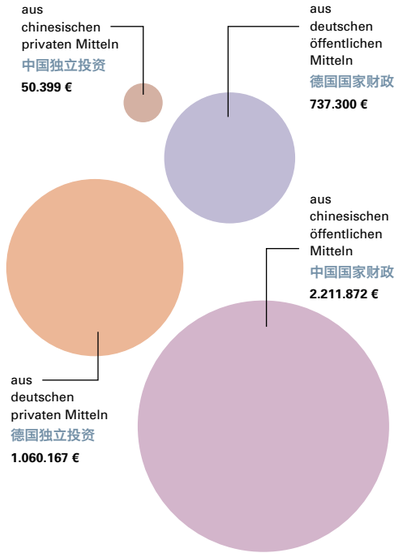
Deutscher Projekthaushalt: Verhältnis öffentlicher Mittel zu Stiftermitteln (inkl. Stiftungslehrstühle)

德国项目预算（欧元）：官方资助与基金资助的比例（包括基金教席）



CDHK-Budget 2017 | 2017中德学院财政预算

4.080.000 € Finanzgesamtvolumen | 经费总额



Die Fakultäten des CDHK
中德学院各系

Die Fakultät Elektrotechnik

电子与信息工程系

Der Studiengang Elektrotechnik ist das älteste Programm am CDHK. Seit seinem Beginn 1997 haben sich über 470 chinesische Studierende eingeschrieben. Das zugrundeliegende Doppelmasterabkommen aus dem Jahr 2006 definiert den Rahmen für das Masterstudium an der Fakultät für Elektrotechnik des CDHK und an der Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik (EI) der TUM.

Im Mai 2017 wurde im Rahmen der Feierlichkeiten zum 110-jährigen Bestehen der Tongji-Universität in Shanghai das bereits länger geplante Doppelmasterabkommen zwischen der Fakultät Elektrotechnik der Tongji-Universität (CEIE), dem CDHK sowie der Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik der TU München unterzeichnet. Dieses neue Doppelmasterprogramm beinhaltet einige wesentliche Neuerungen, u.a. die Qualifizierung durch Deutschunterricht bereits in der Bachelor-Ausbildung, die dadurch verkürzte Ausbildungsdauer im Masterstudium in Shanghai, eine anschließende dreisemestrige Ausbildung an der TU München sowie die Option, die Masterarbeit wahlweise auch in Shanghai anfertigen zu lassen. Darüber hinaus wurden die Bedingungen für deutsche Studierende in Shanghai verbessert, z.B. durch die Möglichkeit zur Belegung englischsprachiger Vorlesungen am CEIE, zusätzlich zu den bewährten Vorlesungsangeboten des CDHK mit den dort angebotenen deutschen Blockvorlesungen.

Das neue Doppelmasterabkommen enthält darüber hinaus auch Vereinbarungen zur Verstärkung der Forschungskooperation zwischen der Tongji-Universität und der TU München. So sind engere Kooperationen zwischen spezifischen Lehrstühlen in Shanghai und München geplant, beispielsweise in den Bereichen Maschinelles Lernen, Autonome Systeme oder Mikroelektronik und Mikrosystemtechnik.

Studienangebot für chinesische Studierende

Das Studium ist auf die Schwerpunkte Automatisierungstechnik und Nachrichtentechnik ausgerichtet. Die CDHK-Lehrstühle bieten den Studierenden die folgenden Möglichkeiten der Spezialisierung im Bereich der Elektrotechnik an: Angewandte Mathematik // Kommunikationsnetze // Mikrokontroller und eingebettete Systeme // Kraftfahrzeugsysteme // Test, Messen und Inspektion // Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme.

电子与信息工程系是中德学院开启最早的传统项目，1997年至今已经招收470余名学生。2006年，中德学院电子与信息工程系与慕尼黑工业大学电子与信息工程系签订的双硕士学位协议，作为双方交流合作的基础，确定了双方合作的框架。

2017年5月，在庆祝同济大学建校110周年之际，同济大学电子与信息工程学院(CEIE)、中德学院与慕尼黑工业大学电子与信息工程专业双硕士学位签订了更为长远的双硕士学位协议。这项新协议包含几项重要改革，如通过本科阶段的德语教学，减少学生在上海就读硕士的时间，继而在慕工大学习三个学期，并能够选择在上海完成毕业论文。此外还改善了德国学生在上海的条件，比如除了能够选择现有中德学院的德语模块课程之外，还有机会参加电子与信息工程学院英语授课的课程。

全新的双硕士学位协议还包含加强同济大学与慕工大合作研究的协定，由此计划在上海与慕尼黑的特定教席之间达成进一步合作，如机器学习、自主系统、微电子学以及微系统技术等。

为中国学生提供的课程

该项目的学习重点在于控制与自动化及信息技术。基金教席围绕电子与信息工程学科，为中德学院学生提供以下专业方向：

应用数学 // 通信网 // 微控制与嵌入式系统 // 机动车系统 // 试验与测量技术 // 技术系统可靠与安全性

被双硕士学位项目录取的学生，通常要先在中德学院完成 四个学期的课程。在2016年，电

Dekan
Prof. Dr. WANG Lei
系主任
王磊博士，教授

Fachkoordinator
Prof. Dr. Gerhard Rigoll,
TU München
专业协调人
Gerhard Rigoll 博士，教授
慕尼黑工业大学

Die für den Doppelmaster zugelassenen CDHK-Studierenden studieren in der Regel zunächst 4 Semester am CDHK. Die Fakultät bietet den chinesischen Studierenden ein umfangreiches Angebot von Vorlesungen, Seminaren und Praktika aus den Bereichen Automatisierungstechnik und Nachrichtentechnik an. Durch den begleitenden Deutschunterricht erlangen sie auch die nötigen Deutschkenntnisse.

Vor der Aufnahme des Studiums an der TU München müssen die chinesischen Studenten gute Deutschkenntnisse nachweisen. Die Studierenden der Elektrotechnik schließen die TestDaF Prüfungen zumeist mit guten Ergebnissen ab. Wer die erforderliche Punktzahl von 16 im TestDaF nicht erreicht, setzt sein Studium an der Tongji-Universität fort und schließt mit dem Tongji-Master in Elektrotechnik ab.

Nachdem für die Teilnahme an deutschen Vorlesungen ausreichende Deutschkenntnisse durch Ablegen des Test-DaF nachgewiesen wurden, studieren die Studenten 3 Semester an der TU München. Dort besuchen sie weitere Fachvorlesungen und nehmen an für den TUM-Master wichtigen Lehrveranstaltungen, wie z.B. fachspezifischen Praktika und einem Hauptseminar teil. Abschließend wird in dieser Zeit auch die Masterarbeit angefertigt.

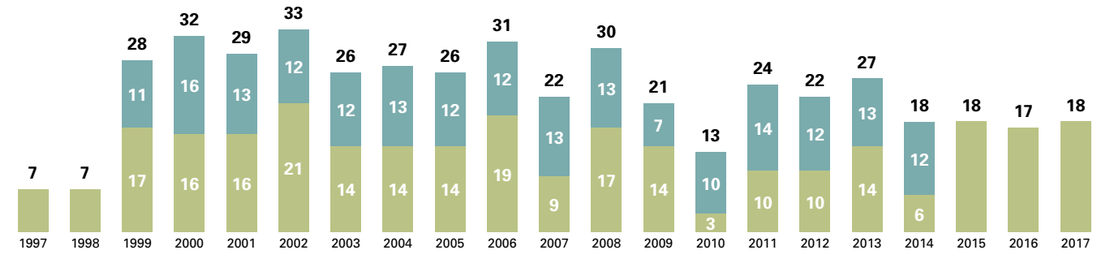
子与信息工程系为中国学生提供了如大课、讨论课、在自动化技术和信息处理技术领域实习等多样的学习机会。同时，学生通过德语课可以强化德语能力。

在被慕尼黑工业大学录取之前，中国学生必须具备良好的德语知识。学生在德福考试中须都获得良好成绩。若学生德福考试成绩未能达到16分，将继续完成同济大学的学业并获得同济大学电子与信息工程学的硕士学位。

通过德福考试之后，学生将前往慕尼黑工业大学进行三个学期的学习，除专业课程外还参与慕尼黑工大硕士项目其他重要的教学活动，如专业特定实习及专业讨论课。在这段时间内学生也将完成硕士论文的撰写。

Chinesische Studierende – Immatrikulationen und Doppelmasterabschlüsse nach Jahrgang

中国学生——入学人数与双学位毕业人数 (按入学年份)



Anmerkung | 备注: Die Absolventenzahlen der Jahrgänge 2015, 2016 und 2017 liegen noch nicht vor. | 2015, 2016, 2017级毕业生人数尚未确定。

Nach erfolgreichem Abschluss des Doppelmasterprogramms werden die Titel Master of Electrical Engineering der Tongji-Universität und Master of Science (M.Sc.) in Elektrotechnik und Informationstechnik der Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik (EI) der Technischen Universität München vergeben.

Ergänzung des Studienangebots durch Blockvorlesungen

Die Fachvorlesungen der CDHK-Professoren werden ergänzt durch ein Angebot von ausgewählten Vorlesungen, die von Professoren deutscher Universitäten angeboten werden, neue Entwicklungen aufzeigen und zur Eingewöhnung in den deutschsprachigen Vorlesungsbetrieb dienen. Damit werden den chinesischen Elektrotechnik-Studierenden disziplinübergreifende und vielfältige deutschsprachige Lehrveranstaltungen mit hoher Qualität angeboten, die sowohl zum Erwerb der fachlichen Kenntnisse als auch zur Vertiefung der deutschen Sprachkenntnisse für das Weiterstudium in Deutschland dienen sollen.

In den letzten Jahren haben folgende deutsche Professoren und Dozenten Blockvorlesungen am CDHK gehalten: | 过去几年里, 下列教授与讲师在中德学院开展了模块课程: Prof. Dr.-Ing. Gerhard Wachutka, TU München | Gerhard Wachutka博士, 教授, 慕尼黑工业大学 // Prof. Dr. Jürgen Detlefsen, TU München | Jürgen Detlefsen博士, 教授, 慕尼黑工业大学 // Prof. Dr. Eckehard Steinbach, TU München | Eckehard Steinbach博士, 教授, 慕尼黑工业大学 // Prof. Dr. Klaus Buchenrieder, Universität der Bundeswehr München | Klaus Buchenrieder博士, 教授, 慕尼黑联邦国防军大学 // Dr.-Ing. Georg Böcherer, TU München | Georg Böcherer博士, 慕尼黑工业大学 // Dr. Michael Heizmann, Karlsruher Institut für Technologie | Michael Heizmann博士, 卡尔斯鲁厄理工学院 // Prof. Dr. Fernando Puente León, Karlsruher Institut für Technologie | Fernando Puente León博士, 教授, 卡尔斯鲁厄理工学院 // Prof. Dr. Volker Hans, Universität Essen | Volker Hans博士, 教授, 埃森大学 // Dr. Alfred Hauenstein, Siemens AG | Alfred Hauenstein博士, 西门子公司

Durch das Studienangebot ist eine fundierte, wissenschaftlich-technische Ausbildung gegeben. Diese bereitet die Studenten optimal auf die Lösung von Ingenieuraufgaben in der industriellen Praxis vor. Das Programm vermittelt ein vertiefte Verständnis für die unterschiedlichen Kulturen und Arbeitsweisen in China und Deutschland. Durch das vermittelte Wissen werden exzellente Absolventen für den Arbeitsmarkt, gerade für Firmen mit chinesisch-deutscher Zusammenarbeit, ausgebildet.

顺利完成双硕士学位课程后, 学生将同时获得同济大学电子与信息工程学硕士学位与慕尼黑工业大学电子与信息工程理学的硕士学位。

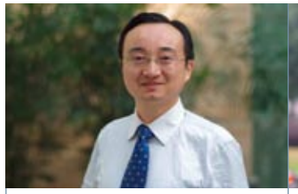
模块课程作为学习的补充

作为对专业课程的进一步补充, 来自德国大学的教授将选取中德学院教授的专业讲座进行教学, 展示新的行业发展方向, 旨在促进学生进一步融入德语课堂机制。专业导师, 即模块课程教授, 均是来自德国高校的著名老师和企业的资深人士, 并在其专业领域享有盛名。中国学生由此能享受到丰富多彩、品质极高的跨学科课程。这不仅有利于提高学生的专业知识, 同时也能帮助提升学生的德语知识, 有利于未来在德国继续进修。

学生们通过学习打下了扎实的专业基础, 为将来更好地投入企业实践创造条件。此外, 学生们也会对中德不同文化和工作方式增加了解。通过这些教学活动, 中德学院也将为人才市场, 尤其针对中德合资企业输入大量优秀的毕业生人才。

Die Lehrstühle der Fakultät Elektrotechnik

电子与信息工程系教席



Prof. Dr. ZHU Yuan
Hans L. Merkle-Stiftung/ Bosch – Lehrstuhl für Kraftfahrzeugsysteme

朱元博士, 教授
汉斯默克勒/博世基金
汽车系统基金教席

Prof. Dr.-Ing. WANG Lei
ZEISS AG – Lehrstuhl für Test, Messen und Inspektion

王磊博士, 教授
试验与测量技术基金教席

Prof. Dr. YIN Huilin
TÜV Süd – Lehrstuhl für Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme

尹慧琳博士, 教授
TÜV南德意志集团
技术系统可靠与安全性基金教席

Prof. Dr.-Ing. GE Wancheng
Lehrstuhl für Kommunikationsnetze

葛万成博士, 教授
通信网教席

Auch für deutsche Studierende besteht die Möglichkeit mit einem Doppelmaster abzuschließen. Da es nur wenige deutsche Studierende mit ausreichenden chinesischen Sprachkenntnissen gibt, sind die Studierenden bei ihrem Aufenthalt an der Tongji-Universität auf deutsche oder englische Vorlesungen angewiesen. Deshalb wurde im Mai 2017 ein neues Doppelmasterabkommen zwischen dem CDHK, der Tongji-Universität und dem College of Electronic and Information Engineering (CEIE) geschlossen, das es deutschen Studierenden ermöglichen soll, zusätzlich zu den Vorlesungen am CDHK, Vorlesungen am CEIE zu besuchen. Das neue Abkommen gewährleistet, dass alle erbrachten Leistungen am CEIE für den Doppelmaster-Titel anerkannt werden.

Um das neue Abkommen schrittweise zu implementieren und erste Erfahrungen zu sammeln, absolviert seit Wintersemester 2017 ein erster deutscher Doppelmasterstudent seinen Master an der Tongji-Universität. In Zukunft wird die Anzahl der Doppelmasterstudenten langsam erhöht. Zusätzlich sollen Studenten auch die Möglichkeit bekommen, nur für einen kurzen Zeitraum, wie z.B. ein Semester, am CDHK/Tongji/CEIE zu studieren. Hierbei können sie erste China-Kompetenzen sammeln und ggf. einen Doppelmaster anschließen.

为德国学生提供的课程

德国学生同样有机会获得双硕士学位。由于只有少数德国学生具备足够的中文能力, 他们在同济大学将就读德语或英语教学的课程。因此, 2017年5月双硕士学位新协议规定德国学生除了能够选择现有中德学院的德语模块课程之外, 还有能够参加电子与信息工程学院英语授课的课程。学生在电子与信息工程学院获得的所有成绩可作为双学位课程成绩。

为逐步实行新协议并收集反馈, 2017年冬季学期以来已有第一位德国双学位学生获得了同济大学的硕士学位。未来, 双硕士学位学生的数目将逐渐上升。此外, 学生也将有机会在中德学院/同济大学/电子与信息工程学院短期交流 (如一个学期)。学生可以在这里提升自己的中国能力, 甚至完成双硕士学位课程。

Die Fakultät Maschinenbau
机械工程系

Studienangebot für chinesische Studierende

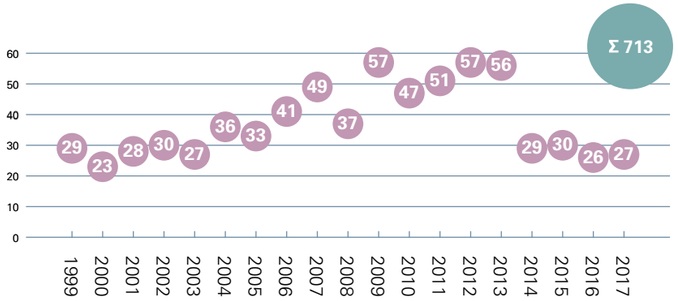
Der Studiengang Maschinenbau und Fahrzeugtechnik wurde 1999 eingerichtet. Das Studium ist auf die Schwerpunkte Produktionstechnik und Produktionsautomatisierung ausgerichtet. Die CDHK-Lehrstühle bieten den Studierenden die folgenden Möglichkeiten der Spezialisierung im Bereich des Maschinenbaus an:

Fertigungstechnologien // Angewandte Automatisierungstechnik // Maschinenbauinformatik // Montage-, Handhabungs- und Robotertechnik // Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit // Technische Logistik.

Seit dem Jahr 2007 bietet die Fakultät für Maschinenbau der Ruhr-Universität Bochum einen Doppelmaster für Studierende des CDHK an. Die für den Doppelmaster zugelassenen CDHK-Studierenden verbringen in der Regel drei Semester am CDHK und drei Semester in Deutschland, wo sie auch ihre Masterarbeit in deutscher und chinesischer Sprache verfassen.

In Bochum werden zurzeit die Studiengänge Produktionstechnik und Fahrzeugtechnik als Doppelmaster angeboten. Seit 2013 beteiligen sich die School for Mechanical Engineering (SME), School for Automotive Studies (SAS) und das Institute of Railway and Urban Mass Transit (IRUMT) an dem Studierendenaustausch. In diesem kooperativen Programm werden neben der Ruhr-Universität

Immatrikulationen chinesischer Studierender | 中国学生人数



为中国学生提供的课程

中德学院机械与汽车工程专业于1999年正式建立。机械工程系开设的课程以生产技术和生产自动化两个方向为主。中德学院集优秀的师资力量向学生提供了以下机械制造方向的课程：

生产技术 (系统) // 自动化技术 // 机械制造信息学 // 装配自动化与机器人技术 // 开发方法与产品可靠性 // 技术物流

自2007年起中德学院的学生可赴德国波鸿鲁尔大学机械制造学院研读双硕士学位。符合条件的学生将分别在中国和德国进行三个学期的专业学习，并同时撰写汉语和德语的论文。

中德学院的学生将有机会在德国波鸿鲁尔大学攻读生产技术与汽车工程专业的双学位。2013年起同济大学机械工程学院 (SME) 、汽车学院 (SAS) 以及铁道与城市轨道交通研究院 (IRUMT) 也都参与到了该交流项目中。此外，中德学院还和布伦瑞克工业大学、达姆施塔特工业大学、多特蒙德工业大学、卡尔斯鲁尔工业大学、斯图加特大学以及德累斯顿工业大学建立了友好的双学位合作关系。这也使学生有机会攻读机械、能源和工业工程领域的课程。越来越多的合作机会使取得双学位硕士的学生人数不断增长，也不辜负长久以来各资助公司的期许。

学生们可以更好地安排与规划自己在德国的学业课程。在这个合作项目中，中德工程教育通过大学课程、实习实践以及实验室试验紧密联系在了一起。有了理论知识和实践技能的结合，才能帮助优秀毕业生更快更好地就业。

在德国期间，学生可以在课业之余为德国教授担任助手工作或是在企业中寻找合适的实习机会。甚至最后一阶段的论文撰写也可选择相关公

Dekan
Prof. Dr. SHEN Bin
系主任
沈斌博士, 教授

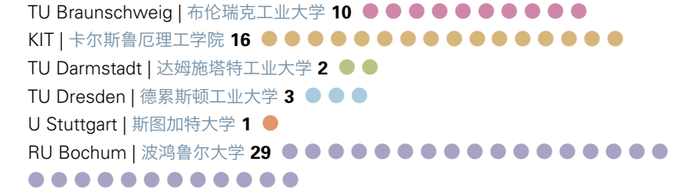
Fachkoordinator
Prof. Dr. Michael Abramovici
Ruhr-Universität Bochum
专业协调人
Michael Abramovici博士, 教授
波鸿鲁尔大学

Bochum auch Doppelmasterstudiengänge an den Universitäten Braunschweig, Darmstadt, Dortmund, Karlsruhe, Stuttgart und Dresden über das CDHK koordiniert. Dadurch sind Abschlüsse in den Bereichen Mechanical-, Power- und Industrial-Engineering möglich. Die erweiterte Kooperation ermöglicht die Erhöhung der Anzahl von Doppelmasterabschlüssen und entspricht somit dem langjährigen Wunsch der Stifterunternehmen.

Anhand eines strukturierten Curriculums werden die Studierenden auf ihr Studium in Deutschland optimal vorbereitet. Das Programm verknüpft die chinesische und deutsche Ingenieurausbildung mit Vorlesungen, praktischen Übungen und Laborversuchen. Durch die Vermittlung von theoretischem und praktischem Wissen werden exzellente Absolventen für den Arbeitsmarkt ausgebildet.

Ergänzt wird die Ausbildung an den deutschen Partneruniversitäten durch die Möglichkeit, an den Lehrstühlen der deutschen Professoren als studentische Hilfskräfte zu arbeiten und optionale Praktika in der Industrie zu absolvieren. Zur bestmöglichen Vorbereitung auf das Arbeitsleben werden praxisnahe Masterarbeiten in den Stifterunternehmen vermittelt.

An welche deutschen Universitäten zog es die chinesischen Doppelmasterstudierenden (2013–2017)? | 中国双硕士学生 (2013–2017) 前往哪些德国高校学习?



Blockvorlesungen – Kooperation mit den deutschen Partneruniversitäten in Forschung und Lehre

Die Lehr- und Forschungsaktivitäten der CDHK-Lehrstühle werden von renommierten Fachbetreuern der deutschen Partneruniversitäten unterstützt. Diese kooperieren

司提供的课题，以便学生将来更好地适应在职场的工作。

与德国高校的教科研合作不断发展

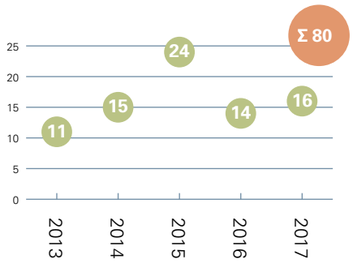
在中德学院进行授课的外方教授多为德国著名学府的知名教授。这样的师资力量在对中方教授的课程内容进行补充的同时，还可以和中德学院一起开发合作新的科研项目，以更进一步发展教学科研力量。

使用德语进行授课的内容多是对于中文课程的补充加深。而一年一度在德国举办的专业研讨会也使得中德学院的教育课程不断进步和提升。

为德国学生提供的课程

自2014年起德国学生也可以在中德学院申请攻读双学位 (硕士)。为推进80+80卓越工程师培养计划，机械工程学院、汽车学院以及铁道与和城市轨道交通研究院也同样为国际学生提供了学

Deutsche Studierende an der Fakultät Maschinenbau 2013–2017 | 机械工程系德国学生数量2013–2017



Woher kamen die deutschen Austauschstudierenden im Maschinenbau am CDHK (2013–2017)? | 来中德学院机械工程系交流的德国学生来源 (2013–2017)

TU Braunschweig | 布伦瑞克工业大学 **6**
TU Darmstadt | 达姆施塔特工业大学 **13**
TU Dresden | 德累斯顿工业大学 **5**
U Stuttgart | 斯图加特大学 **2**
RU Bochum | 波鸿鲁尔大学 **27**
TU München | 慕尼黑工业大学 **5**
U Erlangen-Nürnberg | 埃尔朗根-纽伦堡大学 **4**
RWTH Aachen | 亚琛工业大学 **1**
TU Clausthal | 克劳斯塔尔工业大学 **4**
Leibniz U Hannover | 汉诺威莱布尼兹大学 **2**
TH Ingolstadt | 英戈尔施塔特工业大学 **1**

mit ihrem Partnerlehrstuhl am CDHK, ergänzen die Vorlesung des CDHK-Professors, initiieren Forschungsprojekte in Kooperation mit dem CDHK und dienen als Ansprechpartner für die Weiterentwicklung der Lehre und Forschung.

Die Blockvorlesungen sind inhaltlich so aufgebaut, dass sie den Lehrplan in Zusammenhang mit den Vorlesungen der chinesischen Professoren inhaltlich ergänzen. Das jährlich stattfindende Treffen aller Fachbetreuer in Deutschland dient der kontinuierlichen Abstimmung und Verbesserung der Lehre am CDHK.

In den letzten Jahren haben folgende deutsche Professoren und Dozenten Blockvorlesungen am CDHK gehalten: | 在过去的几年中，分别有以下几位德国教授在中德学院进行授课：Prof. Dr.-Ing. Michael Abramovici, Ruhr-Universität Bochum | Michael Abramovici博士，教授，波鸿鲁尔大学 // Prof. Dr.-Ing. Jürgen Fleischer, Karlsruher Institut für Technologie | Jürgen Fleischer博士，教授，卡尔斯鲁尔工业大学 // Prof.-Dr.-Ing. Peter Klemm, Universität Stuttgart | Peter Klemm博士，教授，斯图加特大学 // Prof. Dr.-Ing. Nils Modler, Technische Universität Dresden | Nils Modler博士，教授，德累斯顿工业大学 // Prof. Dr.-Ing. Dieter Kreimeier, Ruhr-Universität Bochum | Dieter Kreimeier博士，教授，波鸿鲁尔大学 // Prof. Dr.-Ing. Axel Kuhn, Technische Universität Dortmund | Axel Kuhn博士，教授，多特蒙德工业大学 // Prof. Dr.-Ing. Ralph Stelzer, Technische Universität Dresden | Ralph Stelzerr博士，教授，德累斯顿工业大学

Studienangebot für deutsche Studierende

Seit 2014 besteht die Möglichkeit für deutsche Studierende einen Doppelmaster am CDHK zu erwerben. Im Zuge der 80+80 Vereinbarungen können zusätzlich Angebote an der School for Mechanical Engineering (SME), der School for Automotive

习的机会。德国学生需在中国学习期间完成论文的撰写，学院中的德方教授也将同时进行论文辅导。现今中德学院、同济大学以及所有与中德学院合作的德国高校都开设了建筑技术、汽车技术和能源技术专业相关的双学位项目。

不仅如此，德国学生还可以选择在中德学院或是同济大学进行一个学期的学习交流。期间所修学分都可以换算成原就读学校的相应学分。

机械工程系的特色

中德学院的教授们和相关的专业指导人员会不断地就授课内容进行探讨并对之做出修正和改进。例如同济大学中德先进制造技术中心(AMTC) 就是中德教学科研合作的成功案例。

中德先进制造技术中心坐落于上海同济大学嘉定校区，自2013年起就不断向我们展示着最先进的技术。它在制造技术领域专注于科研、教育和工业项目。

一年一度在先进制造技术中心 (AMTC) 举办的研讨会是中德合作的一个展示平台，参与会议的人员有学生、教师、教授和各大企业。会议将讨论一些时下热门话题，例如可持续加工技术、智能制造和工业4.0。

2016年新建成的AMTC计算机中心除了提供了20种不同类型的实践岗位，还在“生产系统中的特殊领域”这一模块课程框架下，为学生提供了对产品开发，尤其是工程程序方面的实践性培训以及对学习工厂活动的支持。

Die Lehrstühle der Fakultät Maschinenbau

机械工程系教席

Studies (SAS) und dem Institute of Railway and Urban Mass Transit (IRUMT) gewählt werden. Die Masterarbeit wird während des Aufenthalts in China in Kooperation mit den Lehrstühlen der deutschen Partneruniversitäten verfasst. Zurzeit werden Doppelmasterstudiengänge für Konstruktions-, Fahrzeug- und Energietechnik mit dem CDHK, den Tongji-Schools und den deutschen Partneruniversitäten angeboten.

Zusätzlich ist es den deutschen Studierenden möglich, ein Auslandssemester am CDHK und den kooperierenden Tongji-Schools zu absolvieren. Eine Anrechnung der im Auslandssemester am CDHK oder einer Tongji-School erbrachten Leistungen ist über das Kooperationsprogramm grundsätzlich geregelt.

Besonderheiten im Fachbereich Maschinenbau

Durch die enge Abstimmung zwischen CDHK-Professor und Fachbetreuer werden die Lehrinhalte kontinuierlich angepasst und erweitert. Zusätzliche Einrichtungen, wie das Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC), unterstützen Lehr- und Forschungsinitiativen zwischen China und Deutschland.

Das örtlich am Jiading-Campus der Tongji-Universität in Shanghai angesiedelte AMTC dient seit 2013 als Schaufenster modernster Technologie. Es fokussiert die Bereiche Forschung, Lehre und Industrieprojekte im Rahmen der Produktionstechnik.

Jährlich stattfindende Kongresse im AMTC dienen den beteiligten Lehrstühlen, Professoren, Studierenden und Firmen als Plattform deutsch-chinesischer Zusammenarbeit. Diese behandeln aktuelle Themen wie erweiterte und nachhaltige Fertigungstechnologien sowie Smart Manufacturing und Industrie 4.0.

Der 2016 eingerichtete AMTC-Computerpool mit 20 vollumfänglichen Arbeitsplätzen unterstützt darüber hinaus die praxisorientierte Ausbildung in der Produktentwicklung mit Fokus auf Engineering-Prozesse sowie Aktivitäten der Lernfabrik im Rahmen der Blockvorlesung „Sondergebiete der Produktionssysteme“.

Prof. Dr.-Ing. ZHANG Weimin
Bosch Rexroth – Lehrstuhl für Fertigungstechnologien
张为民博士，教授
博世力士乐——生产技术(系统) 教席

Prof. Dr.-Dipl.-Ing. SHEN Bin
Siemens AG, Automation & Drives – Lehrstuhl für Maschinenbauinformatik
沈斌博士，教授
西门子自动化与驱动集团——机械制造信息学教席

Prof. Dr.-Ing. FANG Dianjun
Jungheinrich-Stiftung – Lehrstuhl für Technische Logistik
房殿军博士，教授
永恒力集团——技术物流教席

Prof. Dr. FAN Liuqun
Lehrstuhl für Kommunikationsnetze
樊留群博士，教授
通信网络教席（自动化技术教席

Prof. Dr.-Ing. LIN Song
CONTACT Software – Lehrstuhl für Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit
林松博士，教授
CONTACT Software——
开发方法与产品可靠性教席

Die Fakultät Fahrzeugtechnik

车辆工程系

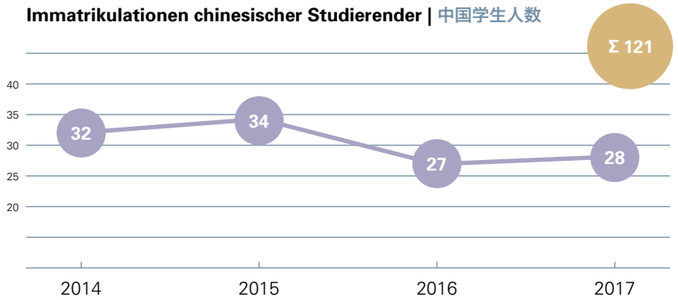
Aufgrund der unterschiedlichen fachlichen Entwicklungen und um der zunehmenden Bedeutung der Fahrzeugtechnik gerecht zu werden, wurden auf Beschluss der Wissenschaftlichen Kommission vom März 2014 die Fakultäten Maschinenbau und Fahrzeugtechnik getrennt und eine eigene Fakultät Fahrzeugtechnik am CDHK eingerichtet.

Studienangebot für chinesische Studierende

Die Fakultät bietet den Studierenden insgesamt 8 Vertiefungsrichtungen rund um die Fahrzeugtechnik an: Produktentwicklung und Konstruktion // Fahrwerktechnik und Fahrdynamik // Innovative Fahrzeugantriebe // Karosserie-Leichtbau // Fahrzeugtechnik // Fahrzeugelektronik // Kraftfahrzeug-Motorentechnik // Mikrokontroller und eingebettete Systeme

Im Bereich Fahrzeugtechnik arbeitet das CDHK eng mit dem Tongji-Kolleg Fahrzeugtechnik zusammen. Eine Besonderheit in der Ausbildung in diesem Fach ist, dass die Studierenden schon im Bachelorstudiengang ein Jahr Deutsch lernen und mit guten Deutschkenntnissen an das CDHK kommen. Damit verkürzt sich die Deutschausbildung für die Studierenden ganz entscheidend, am CDHK erfolgt die sprachliche Vorbereitung auf den TestDaF und die fachsprachliche Ausbildung.

Immatrikulationen chinesischer Studierender | 中国学生人数



由于专业发展的不同以及车辆工程的重要性日益增加，2014年3月，学术委员会决定将中德学院机械工程与车辆工程专业分开，单独建立了车辆工程系。

为中国学生提供的课程

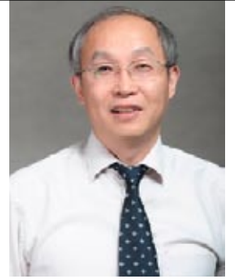
目前，车辆工程系为中德学院学生提供了以下8个专业方向：产品开发与设计 // 底盘技术与车辆动力学 // 新型车辆动力 // 轻质汽车构建 // 汽车技术 // 汽车电子技术 // 汽车与发动机技术 // 微控制器与嵌入式系统

中德学院在车辆工程专业与同济大学汽车学院合作紧密。课程的特点之一在于，学生在本科已经学习一年德语，来到中德学院时已具备良好的德语知识。这样一来，大大减少了学生德语学习的时间，在中德学院将重点学学习专业用语，并为德福考试做准备。

除了教学活动之外，车辆工程系还为中国学生提供带实习的双硕士学位项目。每年有近12位学生前往布伦瑞克工业大学进行两年的学习，他们有机会获得在中德两国都得到承认的双硕士学位。通过在沃尔夫斯堡的大众公司进行两次为期两个月的实习，学生还能够对德国最大的汽车生产商有进一步的了解。

2015年，同济大学与布伦瑞克工业大学续签了三年的双硕士学位合作协议，拓宽了专业的涉及面——2016年起，车辆工程、机械工程以及轨道车辆专业的学生都可以申请布伦瑞克大学的项目。

除了布伦瑞克工业大学之外，中国学生还可以申请波鸿鲁尔大学、卡尔斯鲁厄理工学院以及



Dekan Prof. Dr. ZHANG Tong
车辆工程系主任
章桐博士，教授

Fachkoordinator
Prof. Dr. Thomas Vietor,
Technische Universität
Braunschweig
专业协调人
Thomas Vietor博士，教授，
布伦瑞克工业大学

Neben Lehrveranstaltungen bietet die Fakultät Fahrzeugtechnik den chinesischen Studierenden ein Doppelmaster-Programm mit Praktika an. Jedes Jahr kommen bis zu 12 Studierende an die TU Braunschweig und verbringen dort zwei Jahre. Sie haben somit die Möglichkeit, einen Doppelmaster zu absolvieren, der sowohl in Deutschland als auch in China anerkannt wird. Durch das zweimalige Absolvieren eines jeweils 2-monatigen Praktikums bei Volkswagen in Wolfsburg können die Doppelmaster-Studierenden den größten Automobilhersteller Deutschlands näher kennenlernen.

2015 wurde das Abkommen des Doppelmasterprogramms zwischen der Tongji-Universität und der TU Braunschweig für weitere drei Jahre verlängert. Im neuen Abkommen wurde die Anzahl der involvierten Fakultäten erweitert – seit dem Jahr 2016 dürfen Studierende der Fakultäten Fahrzeugtechnik, Allgemeiner Maschinenbau und Schienenfahrzeugtechnik an dem Programm mit Braunschweig teilnehmen.

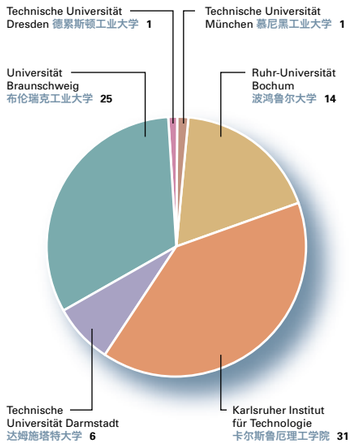
Neben dem Doppelmasterprogramm mit der TU Braunschweig können sich die chinesischen Studierenden auch für weitere Doppelmasterprogramme mit der Ruhr Universität Bochum, dem KIT und den Universitäten Darmstadt, Dortmund, Stuttgart und Dresden bewerben.

Blockvorlesungen

Die Lehrveranstaltungen am CDHK werden durch Fachbetreuer bzw. Blockvorleser unterstützt. Diese sind sehr erfahrene Dozenten von deutschen Hochschulen bzw. Firmen und haben eine hohe Reputation in ihren Fachgebieten. Ziel der Blocklehrveranstaltungen ist es, den chinesischen Fahrzeugtechnik-Studierenden disziplinübergreifende und vielfältige deutschsprachige Lehrveranstaltungen mit hoher Qualität anzubieten, die sowohl zum Erwerb der fachlichen Kenntnisse als auch zur Vertiefung der deutschen Sprachkenntnisse für das Studium in Deutschland (Austausch- und Doppelmaster-Programm) dienen sollen. Darüber hinaus können die chinesischen Studierenden den Aufbau der Lehrveranstaltungen an deutschen Hochschulen bereits am CDHK kennenlernen, was im gegebenen Fall das weitere Studium in Deutschland erleichtert.

An welche Universitäten zog es die chinesischen Studierenden (2014–2017)?

中国学生 (2014–2017) 前往哪些德国高校学习?



达姆施塔特大学、多特蒙德大学、斯图加特大学和德累斯顿工业大学的双硕士学位项目。

模块课程

中德学院的教学活动由专业导师或模块课程教授负责，他们均是来自德国高校或企业的老师，经验丰富，在其专业领域享有盛名。模块课程的目标是为中国学生提供高质量的、跨学科的、多样化的德语讲座，在提升专业知识的同时，也能够

In den letzten Jahren haben folgende deutsche Professoren und Dozenten Blockvorlesungen am CDHK gehalten: | 过去几年里，以下德国教授及讲师在中德学院开展了模块课程：Prof. Dr.-Ing. Jakob Andert, RWTH Aachen | Jakob Andert博士，教授，亚琛工业大学 // Prof. Dr.-Ing. Albert Albers, Karlsruher Institut für Technologie | Albert Albers博士，教授，卡尔斯鲁厄理工学院 // Prof. Dr.-Ing. Robert Brandt, Universität Siegen | Robert Brandt博士，教授，卡尔斯鲁厄理工学院 // Prof.-Dr.-Ing. Wolfgang Eifler, Ruhr-Universität Bochum | Wolfgang Eifler博士，教授，波鸿鲁尔大学 // Dr.-Ing. Hans-Joachim Esch, Kolbenschmidt Pierburg AG (Rheinmetall Automotive) | Hans-Joachim Esch博士，KSPG集团（莱茵金属汽车）// Prof. Dr.-Ing. Jürgen Grotepaß, HUAWEI- Regional Director, European Research Center | Jürgen Grotepaß博士，教授，华为地区总监，欧洲研发中心 // Prof. Dr.-Ing. Niels Modler, Technische Universität Dresden | Niels Modler博士，教授，德累斯顿工业大学 // Dr.-Ing. Peter Prenninger, AVL-Zentrale, Forschungskoordination | Peter Prenninger博士，AVL总部，研究协调 // Prof. Dr.-Ing. Henning Wallentowitz, RWTH Aachen | Henning Wallentowitz博士，教授，亚琛工业大学 // Prof. Dr.-Ing. Jochen Wiedemann, Universität Stuttgart | Jochen Wiedemann博士，教授，斯图加特大学

Studienangebot für deutsche Studierende

Für deutsche Studierende der Fahrzeugtechnik bietet das CDHK ebenfalls ein Doppelmasterprogramm an. Während des Studiums am CDHK können die deutschen Studierenden reguläre Lehrveranstaltungen in deutscher und englischer Sprache besuchen. Auf Anfrage kann ein ergänzendes Praktikum bei Industriepartnern in Shanghai organisiert werden. Die Zahlen internationaler Studierender haben sich in den Jahren seit der Gründung der Fakultät stetig gesteigert.

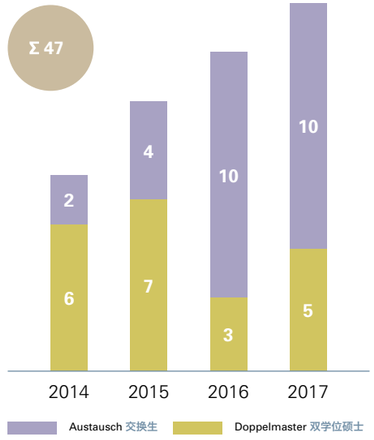
强化德语能力，为在德国的（交流或双学位）学习做准备。此外，这也将为德国高校的课程打好基础，从而减轻学生在德国的学业压力。

为德国学生提供的课程

车辆工程系的德国学生在中德学院也可以参加双硕士学位项目。在中德学院就读期间，学生可参加德语或英语授课的课程。若有需要，还可以在上海的合作企业进行实习。国际学生的数量自建系以来逐步上升。

Deutsche Studierende an der Fakultät Fahrzeugtechnik des CDHK (2014–2017)

中德学院车辆工程系德国学生人数 (2014–2017)



Die Lehrstühle der Fakultät Fahrzeugtechnik

车辆工程系教席

Prof. Dr.-Ing. WAN Gang

Volkswagen Group China – Lehrstuhl für Produktentwicklung und Konstruktion

万钢博士，教授

大众汽车集团——产品开发与建构基金教席

Prof. Dr.-Ing. YU Zhuoping

ZF Friedrichshafen AG – Lehrstuhl für Fahrzeugtechnik und Fahrdynamik

余卓平博士，教授

采埃孚集团——汽车技术与动力学基金教席

Prof. Dr.-Ing. ZHOU Su

AVL List GmbH – Lehrstuhl für innovative Fahrzeugantriebe

周苏博士，教授

AVL李斯特股份有限公司——新型车辆动力基金教席

Prof. Dr.-Ing. WANG Hongyan

Lehrstuhl für Karosserie-Leichtbau

王宏雁博士，教授

轻质汽车构件基金教席

Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong

Schaeffler Gruppe – Lehrstuhl für Fahrzeugtechnik

章桐博士，教授

舍弗勒集团——汽车技术基金教席

Prof. Dr.-Ing. WU Zhihong

Infineon Technologies AG – Lehrstuhl für Mikrokontroller und eingebettete Systeme

吴志红博士，教授

英飞凌科技有限公司——微控制与嵌入式系统基金教席

Prof. Dr.-Ing. LI Liguang

Rheinmetall Automotive – Lehrstuhl für Kraftfahrzeug-Motorentechnik

李理光博士，教授

莱茵金属汽车——汽车与发动机技术基金教席

Prof. Dr. SUN Zechang

Shanghai Volkswagen– Lehrstuhl für New Energy Automotive

孙泽昌博士，教授

上海大众汽车集团——新能源汽车基金教席

Die Fakultät Wirtschaftswissenschaften

经济管理系

Studienangebot für chinesische Studierende

Die CDHK-Lehrstühle bieten den Studierenden die folgenden Möglichkeiten der Spezialisierung im Bereich der Wirtschaftswissenschaften an:
Controlling // Logistik/Global Supply Chain Management // Marketing // Finanzmanagement // Volkswirtschaftslehre // Wirtschaftsinformatik.

Pro akademisches Jahr können maximal 30 Studierende aufgenommen werden, die sich für unterschiedliche Studienwege entscheiden können. Ein Teil der Studierenden studiert mit dem Ziel, einen Masterabschluss der Tongji-Universität in Wirtschaftswissenschaften zu erwerben und absolviert im Rahmen dieses Studiums ein Austauschsemester an der TU Berlin. Es kann auch ein Fachpraktikum in Deutschland angeschlossen werden. Für diesen Studienweg gibt es die Vertiefungsrichtungen Financial Services und Logistik (Supply Chain Management). Maximal drei Studierende eines jeden Jahrgangs studieren im Doppelmaster Wirtschaftswissenschaften (Vertiefungsrichtung Financial Services) und erwerben den Abschluss der Tongji-Universität und der Ruhr-Universität Bochum. Komplettiert wird das Angebot für chinesische Studierende durch den Doppelmaster Wirtschaftsingenieurwesen (alle technischen Vertiefungsrichtungen).

为中国学生提供的课程

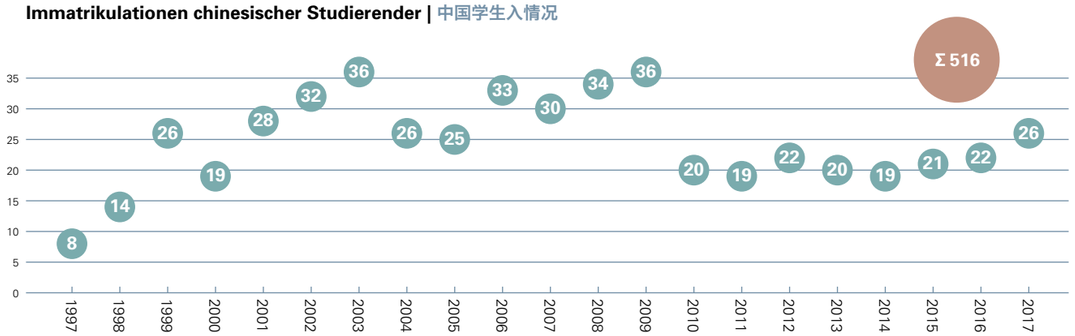
经济管理系主要提供了以下专业方向:

管理控制 // 物流/供应链管理 // 市场营销 // 财务管理 // 宏观经济学 // 管理信息系统

经济管理系各专业每学年招收总计不超过30名新生。部分学生计划在同济大学获得经济管理硕士学位, 期间在柏林工业大学完成交流学期, 或者在德国完成一份专业实习, 这一学制对应金融服务和物流 (供应链管理) 的专业方向。每一年级至多有3名学生可以在满足一定条件的基础上攻读同济大学和波鸿鲁尔大学经济管理的双硕士学位 (金融服务方向) 。此外, 还有为中国学生提供的经济工程双学位 (技术专业方向) 。

这个灯塔项目以同济大学经济管理学院、中德学院和柏林工业大学之间的协定为基础, 每年招收中国和德国学生最多各10名。德国学术交流中心和中国留学基金委将为该项目入选者提供国外学习的奖学金资助。

Immatrikulationen chinesischer Studierender | 中国学生入情况



Dekan
Prof. Dr. HUANG Guanwei
系主任
黄官伟博士, 教授

Fachkoordinator
Prof. Dr. Axel Werwatz
TU Berlin
专业协调人
Axel Werwatz 博士, 教授
柏林工业大学

Dieses Leuchtturmprojekt basiert auf einer Vereinbarung zwischen der Tongji School of Economics and Management (SEM), dem CDHK und der TU Berlin. Bis zu 10 chinesische und 10 deutsche Studierende können jedes Jahr in dieses Programm aufgenommen werden. Zur Finanzierung der Auslandsaufenthalte deutscher und chinesischer Studierender werden alle Studienwege durch unterschiedliche Fördermaßnahmen des DAAD und des CSC unterstützt.

An welche deutschen Universitäten zog es die chinesischen Studierenden (2013–2017)? | 中德学院的中国学生去了哪些德国高校 (2013–2017)?

TU Berlin | 柏林工业大学 **39**
U Bremen | 不来梅大学 **1**
Kühne Logistics University | 汉堡物流与企业管理技术大学 **4**
U Münster | 明斯特大学 **11**
U Lüneburg | 吕讷堡大学 **1**
U München | 慕尼黑大学 **1**
RU Bochum | 波鸿鲁尔大学 **17**

Ergänzung des Studienangebots durch Blockvorlesungen

Die Fachvorlesungen der CDHK-Professoren werden ergänzt durch ein Angebot von ausgewählten Vorlesungen, die von Professoren deutscher Universitäten angeboten werden, neue Entwicklungen aufzeigen und zur Eingewöhnung in den deutschsprachigen Vorlesungsbetrieb dienen. Die Fachbetreuer bzw. Blockvorleser sind sehr erfahrende Dozenten von deutschen Hochschulen bzw. Firmen und haben eine hohe Reputation in ihren Fachgebieten.

In den letzten Jahren haben folgende deutsche Professoren und Dozenten Blockvorlesungen am gehalten: | 近几年有以下德国教授和讲师开设了模块化课程: Prof. Dr. Bernhard Pellens, Ruhr-Universität Bochum | Bernhard Pellens博士, 教授, 波鸿鲁尔大学 // Prof. Dr. Volker Trommsdorff, Technische Universität Berlin | Volker Trommsdorff博士, 教授, 柏林工业大学 // Prof. Dr. Ludwig Nastansky, Universität Paderborn

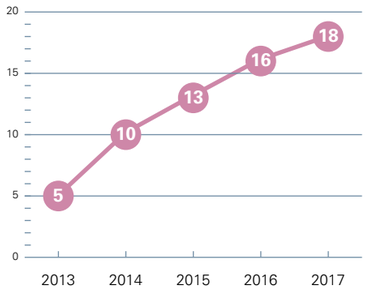
模块课程作为教学补充

作为对中德学院专业课程的进一步补充, 来自德国大学的教授会举办模块课程, 介绍行业发展动态, 促进学生进一步融入德语课堂机制。这些专业导师即模块课程教授均是来自德国高校的著名老师和企业的资深人士, 在其专业领域享有盛名。

为德国学生提供的课程

自2010年起, 柏林工业大学的硕士研究生有机会参加同济大学 (中德学院、经济管理学院) 与柏林工业大学合作的经济工程专业双硕士学位项目。项目向德国研究生提供在中德学院以及经济管理学院1-2 个学期的学习机会, 且在同济大学取得的成绩可在德国得到认可。

Internationale Doppelmasterstudierende in den Wirtschaftswissenschaften | 经济管理系双硕士项目国际学生人数



Die Lehrstühle der Wirtschaftswissenschaften | 经济管理系教席

Prof. Dr. WANG Xuyi

Lehrstuhl für Rechnungswesen und Controlling

王煦逸博士, 教授

会计和管理控制学基金教席

Prof. Dr. HUO Jiazhen

Bosch – Lehrstuhl für Global Supply Chain Management

霍佳震博士, 教授

博世集团——国际供应链管理基金教席

Prof. Dr. ZHANG Sidong

Kühne-Stiftung – Lehrstuhl für International Logistics Networks and Services

张思东博士, 教授

德迅基金会——国际物流网络与服务基金教席

Prof. Dr. HAN Zheng

Goetzpartners – Lehrstuhl für Marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship

韩政博士, 教授

高驰——创新与创业学基金教席

Prof. Dr. jur. LIU Xiaohai

Bayer AG – Lehrstuhl für Recht des geistigen Eigentums

刘晓海博士, 教授

拜耳股份公司——知识产权法基金教席

Prof. Dr. Ralf Kattenbach

Volkswagen/SAIC Volkswagen – Lehrstuhl für Human Resource Management

Ralf Kattenbach博士, 教授

大众集团与上海大众汽车——人力资源管理基金教席

Prof. Dr. HUANG Guanwei

Wirtschaftsinformatik

黄官伟博士, 教授

创新管理与信息管理教席

| Ludwig Nastansky博士, 教授, 帕德伯恩大学 // Prof. Dr. Frank Straube, TU Berlin | Frank Straube博士, 教授, 柏林工业大学 // Prof. Dr. Christian Pfohl, TU Darmstadt | Christian Pfohl博士, 教授, 达姆施塔特工业大学 // Prof. Dr. Tobias Specker, FH Kiel | Tobias Specker博士, 教授, 基尔应用科学大学 // Prof. Dr. Max von Zedtwitz | Max von Zedtwitz博士, 教授 // Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky | Pei Wang-Nastansky博士, 教授 // Prof. Dr. Peter Kajüter, Universität Münster | Peter Kajüter博士, 教授, 明斯特大学 // Prof. Dr. Justin Becker, Universität der Künste Berlin | Justin Becker博士, 教授, 柏林艺术大学

Studienangebot für deutsche Studierende

Seit 2010 besteht die Möglichkeit für deutsche Studierende der TU Berlin, einen Doppelmaster im Master-Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen in Kooperation mit der Tongji-Universität (CDHK, SEM) abzuschließen. Ein ein- bis zweisemestriger Auslandsaufenthalt am CDHK und der kooperierenden Tongji-Fakultät (School of Economics und Management, SEM) ist ebenfalls möglich. Die Anrechnung der an der Partnerhochschule erbrachten Leistungen ist grundsätzlich in Deutschland möglich.

Das Studium am CDHK

在中德学院学习

Wie eingangs erwähnt, lag und liegt der Schwerpunkt des CDHK bei der Ausbildung chinesischer Graduierter, während die „deutsche Gegenschiene“ sich erst noch systematisch entwickelt. Dementsprechend werden beide Richtungen der „Zweibahnstraße“ hier getrennt dargestellt, obgleich gerade das Zusammentreffen beider Studentenkohorten in gemischten Lerngruppen zu den interkulturellen Highlights des CDHK gehören.

如前所述，中德学院以往与现在的教学重点都在培养中国毕业生上。与此同时，对德国学生的培养体系正在构建过程中。尽管中德学生群体会在一起共同学习，这也属于中德学院跨文化教育的亮点，但中德双方的双向培养在此将分开阐述。

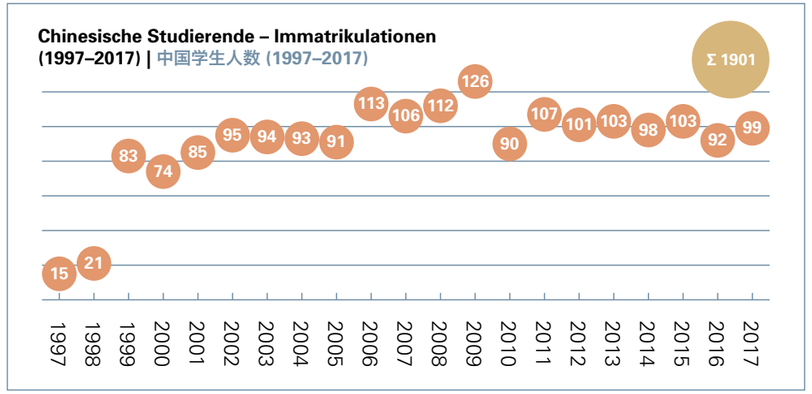
Das (Doppelmaster-)Studium der chinesischen Studierenden am CDHK

中德学院为中国学生提供的双硕士学位课程

Das „Premium-Produkt“ des CDHK für chinesische Studierende ist ein Doppelmasterabschluss am CDHK und an der deutschen Partnerhochschule, wobei die erste Hälfte in Shanghai, die zweite Hälfte einschließlich der Masterarbeit in Deutschland absolviert werden. Die Besonderheit im Vergleich zu vielen anderen deutsch-chinesischen Doppelmaster-Programmen liegt darin, dass das Studium in Deutschland und die Masterarbeit in deutscher Sprache erfolgen.

Da die meisten CDHK-Studierenden keine ausreichenden Sprachkenntnisse mitbringen, ist dem eigentlichen Fachstudium ein Jahr vorgeschaltet, in dem es hauptsächlich um den Spracherwerb geht. Dies geschieht teils in dem sog. „Deutschkolleg“ der Tongji, das in früheren Jahren sogar mal ein Monopol für die Deutschlandvorbereitung aller chinesischen Stipendiaten hatte, teils auch an der Sprachabteilung des CDHK mit muttersprachlichen Lehrkräften.

Nach diesem Jahr folgen dann zwei Semester Fachstudium, das aber noch mit Sprachunterricht begleitet wird. Wer danach die notwenige Sprachprüfung („TestDaF“) besteht, kann an der deutschen Partnerhochschule sein Fachstudium mit einem weiteren Jahr und anschließender Masterarbeit abschließen. Um die Anerkennung dieses Abschlusses auch als chinesischen (CDHK-)Abschluss zu sichern, wird die Masterarbeit auch von einem CDHK-Professor betreut, als Abstract auch in Shanghai vorgelegt und dort vom Kandidaten noch einmal mündlich verteidigt.



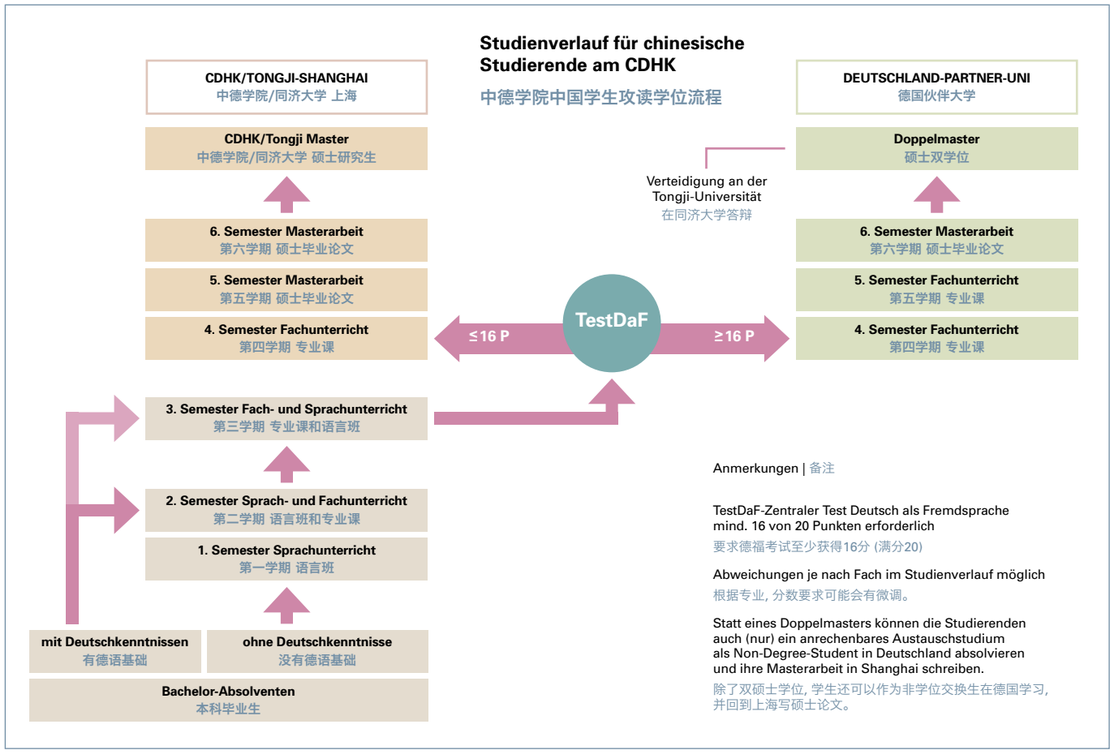
中德学院给中国学生提供的“优质产品”是由中德学院和德方合作高校共同开设的双硕士学位课程。前一半课程在上海完成，后一半（包括硕士毕业论文）在德国进行。和其他中德合作的双硕士项目不同，学生最后是在德国毕业的，且毕业论文也需用德语完成。

由于大多数中德学院的中国学生在入学时德语水平有限，我们特意在专业学习之前加了一年的语言强化课程，主要进行德语语言学习。德语教学一部分在同济大学留德预备部进行，早年间，留德预备部几乎垄断了所有中国奖学金生赴德行前语言培训的市场。另一部分德语教学则在中德学院自己的语言教学部进行，由德国语言专家执教。

一年之后会有两学期的专业学习，但与此同时还会伴有语言课程。通过德福考试的学生就可以在德国合作高校继续一年的专业学习，并完成毕业论文。为了使在德国的毕业论文同时在中国（中德学院）获得认可，硕士论文也需要在一名中德学院教授指导下完成，论文综述也将呈交给中德学院，并在上海再次进行答辩。

中德学院共四个系，各系每年录取20至30名学生，共100人左右。他们大多数是同济大学本科毕业的，其余大部分则来自其他985/211重点大学。许多学生因本科阶段的优异成绩而被保送进入中德学院，不需要参加硕士研究生统一招生考试。

足足三分之一的学生参加了双硕士学位项目。其余学生中，有一半会在德国进行一到两学期的交流（“无学位交换学生”），期间时常伴有实习。剩余三分之一的学生完全在上海中德学院完成学业，造成这一结果的原因有很多，可能是语言水平不达标，亦或是出于经济原因或是其他个人因素。但中德学院仍会尽力安排这部分学生在德国企业实习、参观德国企业等等。这些与德国相关的元素使语言学习得到回馈。



Jährlich werden in den 4 Studiengängen am CDHK etwa je 20-30 Studierende, zusammen rund 100 Studienanfänger, aufgenommen. Die Mehrzahl von ihnen kommt aus der Tongji-Universität, die übrigen von außen, meist von einer anderen sog. 211/985er (Elite-)Hochschule. Ein großer Teil dieser Studienanfänger ist wegen guter Leistungen im Bachelorstudium von der sonst obligatorischen Master-Aufnahmeprüfung der Tongji-Universität befreit.

Ein gutes Drittel der Studierenden macht den Doppelabschluss in Deutschland. Von den übrigen verbringen immerhin die Hälfte ein oder zwei Semester als sog. Austauschstudierende in Deutschland („non degree exchange students“), oftmals kombiniert mit einem Praktikum. Nur etwa ein Drittel der Studierenden absolviert das gesamte Studium am CDHK in Shanghai, wofür manchmal mangelnde Sprachkenntnisse, manchmal finanzielle Gründe oder sonstige persönliche Umstände verantwortlich sind. Aber auch für diese Studierende bemüht sich das CDHK durch integrierte Praktika bei deutschen Firmen, Unternehmensbesuche etc. um eine „Deutschlandkomponente“, die den Aufwand des Sprachstudiums lohnt.

Die Sprachabteilung – miteinander und voneinander lernen

中德学院语言部—共同学习, 互相学习

Integraler Bestandteil der Ausbildung der Studierenden am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg ist der Erwerb der deutschen Sprache. Ziel der Arbeit der Sprachabteilung ist, die Studierenden bestmöglich auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorzubereiten.

Die meisten Studierenden kommen ohne Vorkenntnisse des Deutschen an das CDHK. Innerhalb eines Jahres lernen sie Deutsch – von den ersten Worten bis zum Test Deutsch als Fremdsprache – eine Sprachprüfung, mit der die sprachliche Studierfähigkeit nachgewiesen wird. Eine Leistung, vor der man nur Respekt haben kann! Denn neben den 12 bis 16 Stunden Präsenzunterricht sind nicht nur viele Hausaufgaben zu erledigen, sondern auch Unterricht in anderen Fächern abzuleisten. Auch für das Lehrerkollegium eine Herausforderung: das Interesse, die Spannung, aber auch den Spaß am Lernen lebendig zu halten. „Der Lehrer war sehr humorig, deshalb haben wir viel gelernt." steht daher auch schon mal auf dem Evaluationsbogen.

Die Lehrenden der Sprachabteilung werden durch vom DAAD entsandte Sprachassistenten unterstützt, die ihre ersten Lehrerfahrungen sammeln und neue Unterrichtsideen und Impulse aus ihrem gerade abgeschlossenen Studium in die Arbeit der Sprachabteilung einbringen.

Mit dem zweiten Studienjahr beginnt der Fachunterricht: deutsche Fachvertreter halten Blockvorlesungen auf Deutsch, chinesische Professoren auf Chinesisch, oder jeweils auch auf Englisch. Die Dreisprachigkeit des Studienganges nimmt den Alltag der Berufstätigkeit vorweg. Sind die Wunscharbeitgeber der meisten Studierenden doch deutsche Global Player, wo Englisch die Arbeitssprache ist – unter den deutschen Kollegen aber auch Deutsch gesprochen wird.

Flankierend zum Fachunterricht liegt nun der Fokus des Sprachunterrichts auf der Ausbildung von Studiertechniken:

Hochschulkommunikation Wie schreibt man eine formelle E-Mail? Warum soll es unpassend sein, wenn man den Professor zunächst fragt, wie sein Wochenende war und was er in den Ferien gemacht hat, bevor man ihn um einen Sprechstundentermin bittet?

Wissenschaftliches Arbeiten Welche wissenschaftlichen, aber auch formalen Kriterien muss man einhalten, um eine Projektarbeit, ein Versuchsprotokoll oder die Masterarbeit zu schreiben? Warum darf man beim Seitenrand nicht schummeln? Wie wird Literatur richtig zitiert? Welche hilfreichen Tools gibt es, um ein Literaturverzeichnis zu erstellen?

Präsentationstechniken Wie gestaltet man die Folien für eine Präsentation so, dass sie übersichtlich und interessant sind, die Zuhörer aber trotzdem zuhören? Was ist ein Handout und wie nennt man das auf Deutsch? Zum Abschluss des Moduls präsentieren die Studierenden ein selbstgewähltes Thema aus ihrem Fachstudium.

德语学习是中德学院学生培养的重要一环。中德学院语言部旨在为中国学生的留德学习缔造语言基础。

初来中德学院时, 大部分学生都不具备德语知识。他们从基础词汇起步, 经过一年高强度的德语学习逐渐具备参加德福考试的能力, 这可以说是一项令人钦佩的成就。除去每周参加12至16课时的德语课程之外, 学生们还需要完成许多课后作业。同时, 他们也需要兼顾其他专业的学习。因此, 对德语教学者而言, 让学生们保持学习德语的兴趣并从中获得乐趣, 也是一项挑战。在语言部的教学评估问卷上常会出现此类评语: "老师特别幽默, 我们也因此学到了很多"。

此外, 来自德国学术交流中心(DAAD)的语言助教也会为中德学院语言部提供支持。一方面, 语言助教们能够在这里积累初步的教学经验; 另一方面, 刚刚从学校毕业的语言助教们也能够为语言部的教学工作注入新的思想与活力。

学生们自第二学年开始学习专业课程: 德国教授使用德语授课, 中国教授则使用中文, 或者中德双方都使用英语。这样的多语言学习环境为学生们日后进入职场打下了良好的基础, 因为学生们的理想雇主大多为德国的国际企业。这些企业的工作语言皆为英语, 而德语仅是同事间的日常交流用语。

除为专业课程做准备之外, 语言课程也侧重培养学生们的学习技巧:

校内沟通 如何拟写一封较为正式的电子邮件? 为什么在和教授预约面谈时间之前, 询问教授周末或者假期过得如何等诸如此类的问题是不恰当的?

专业写作 在写一篇项目论文、实验报告或者硕士论文时需要注意哪些学术上与格式上的要求? 为什么不可以随意调整页边距? 如何正确地引用文献? 在制作参考书目列表的时候可以使用哪些实用工具?

报告技巧 如何制作课堂报告的幻灯片, 才能使内容既一目了然, 又能吸引听众兴趣? 报告摘要是什么, 对应的德语词是什么? 在结束此模块学习前, 学生们需要从各自的专业学习领域中自选一个主题做相应的报告。

Gemischte CDHK-Studierendengruppe.
中德学生团队

Auch für die Deutschlehrenden sind diese Lehrveranstaltungen ein Gewinn. So viel geballtes Wissen über Künstliche Intelligenz, Autonomes Fahren und die Förderung von Methanhydrat aus der Tiefsee von begeisterten Studierenden präsentiert, die geduldig auf die Fragen ihrer Lehrerin eingehen – da verlässt auch die Lehrkraft um einiges schlauer den Deutschkurs.

Das besondere an diesen studienpraktischen Modulen ist, dass in den Unterricht deutsche Studierende als Praktikanten und Tutoren eingebunden sind. Diese können so während ihres Studienaufenthaltes in China interkulturelle und soziale Kompetenz durch den direkten Austausch mit den chinesischen Studierenden erwerben. Die meisten von ihnen wechseln zum ersten Mal in ihrem Leben die Seite und schlüpfen in die Rolle des Lehrenden – oder sogar in die des Personalers, wenn Vorstellungsgespräche innerhalb des Bewerbungstrainings geübt werden.

Auch in der Freizeit kommen chinesische und deutsche Studierende zusammen: als Tandempartner oder im Study Buddy-Programm, während Filmabenden, beim Grillen auf der Dachterrasse oder bei der zünftigen Weihnachtsfeier. Und dann wird Deutsch gesprochen – oder die deutschen Studierenden trainieren ihre ersten chinesischen Phrasen. Die Sprachabteilung – der Ort des lebendigen Austausches.

对德语教师而言, 这样的课程安排也同样有益。学生们就人工智能、自主驾驶以及深海甲烷水合物等主题做的报告也有助于德语老师们扩大知识面。

此学习模块的另一特色在于, 德国学生能够作为实习生或是辅导者参与课程, 在和中国学生的直接交流中提高自身的跨文化交际能力。在此过程中, 大部分德国学生第一次完成了学生与教师的角色互换。在企业模拟面试活动中, 他们甚至还能担任一对一的辅导员。

此外, 在课余时间, 中德两国的学生也能互为语伴或学习搭档, 共同参加电影之夜、露天烧烤、圣诞节庆等活动, 提高彼此的中文及德语口语水平。综上, 中德学院语言部作为据点, 极大活跃了中德间的交流。

Das Studium von deutschen Studierenden am CDHK

德国学生在中德学院的学习

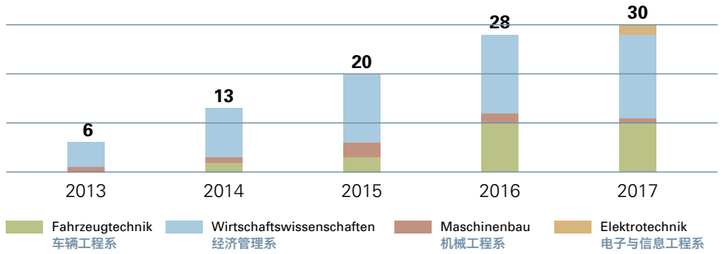
Die Ausbildung von deutschen Studierenden hat sich erst im Laufe der Zeit als „zweites Standbein“ des CDHK entwickelt. Die meisten deutschen Studierenden nutzen das CDHK für einen einsemestrigen, zunehmend auch zweisemestrigen Aufenthalt, bei dem sie dank abgestimmter Curricula und fremdsprachiger Lehrangebote auch anrechenbare Kreditpunkte für ihr Fachstudium zuhause erwerben können. Einen zusätzlichen chinesischen Abschluss zu erwerben, scheint den meisten ein zu hoher Aufwand angesichts der Tatsache, dass der deutsche Hochschulabschluss in China problemlos sowohl für akademische Weiterqualifikationen als auch für eine Berufsaufnahme in der Wirtschaft ausreicht. Immerhin steigen die Zahlen der deutschen Studierenden mit dem Ziel eines Studienabschlusses an der Tongji kontinuierlich, wobei zu beachten ist, dass es sich nicht um Sinologen, sondern um Maschinenbauer, Fahrzeugtechniker und – das ist mit Abstand die größte Gruppe – um Wirtschaftswissenschaftler, meist Wirtschaftsingenieure handelt.

Nimmt man die ein- bis zweisemestrigen Austauschstudierenden hinzu, so hat die Zahl der deutschen Studienanfänger pro Jahr mit etwa 100–120 in etwa die der chinesischen Neustudierenden erreicht. Trotzdem ist eine weitere Steigerung beabsichtigt, was auch der Internationalisierungs-Strategie der Tongji Universität und des Ministry of Education (MoE) entspricht. Dieses Wachstum soll vor allem dadurch befördert werden, dass das schon bestehende Angebot des CDHK zum Erwerb von „Chinakompetenz“ deutlich ausgeweitet und in neuen Formaten systematisiert wird.

德国学生在中德学院的培养已然成为中德学院的“第二条腿”。大多数德国学生在中德学院进行一两个学期的学习，参与外语授课的课程，通过学分认证为在德国的专业学习积累学分。对他们来说，再多修一个中国学位似乎是没必要的投入，因为凭借德国学位在中国对于继续深造或是求职都不是问题。尽管如此，来到同济大学中德学院攻读中国学位的德国学生数还是在持续增加。值得注意的是，这些学生并非来学习汉学，而是来学习机械工程、汽车工程和经济工程，后者是最受欢迎的一个专业。

如果算上来一到两学期交流的学生，每年新入学的德国学生约为100至120名，与新入学的中国学生数基本持平。尽管如此，德国学生的数量还将持续上升，这也符合同济大学和中国教育部的高校国际化战略。为了促进这种增长，中德学院会大大扩展“中国能力”这一课程设置，并通过新形式将其系统化。

Deutsche Doppelmasterstudierende am CDHK 2013–2017 |
2013–2017 中德学院攻读双硕士学位的德国生



„Chinakompetenz“ – ein spezifisches Angebot des CDHK

“中国能力”——中德学院的一个特色课程

Die deutschen Studierenden am CDHK, Ingenieure und Wirtschaftswissenschaftler, kommen in aller Regel nicht nach Shanghai, um etwas über ihr Studienfach zu erfahren, was sie an ihrer Heimathochschule nicht ebenso lernen könnten. Sie kommen vielmehr aus einem Grund, der jedem Auslandsstudium erst seinen eigentlichen Sinn verleiht: etwas Authentisches über China zu erfahren, es selbst zu erleben: Sprache, Kultur, Denk- und Handlungsweisen, Arbeitsbedingungen, Lebensumstände – und in der Begegnung mit dem Fremden auch die eigene Identität, die eigene Kultur, das eigene Land in neuem Licht zu sehen. Manche wollen das aus Neugier, die meisten aus einem beruflichen Interesse. China ist längst nicht mehr nur für Sinologen wichtig. Für Wirtschaftswissenschaftler, die die Mehrheit der deutschen Studierenden am CDHK stellen, ist die intensive Beschäftigung mit der weltgrößten Wirtschaftsmacht und dem Exportweltmeister längst ein Muss. Aber auch für die Ingenieure und Juristen wird China als potentieller Arbeitsmarkt und zunehmend auch als Arbeitgeber in Deutschland selbst immer bedeutsamer.

„Chinakompetenz“ steht daher seit einiger Zeit ganz oben auf der bildungspolitischen Internationalisierungs-Agenda: in der „China-Strategie des BMBF 2015–2020“ von 2015 steht die „Schaffung einer breiteren Chinakompetenz in Deutschland“, insbesondere an deutschen Hochschulen, am Anfang eines umfangreichen Maßnahmenkatalogs. Auch in der binationalen Evaluation des CDHK nehmen die Empfehlungen zum Ausbau des „Chinakompetenz“-Angebots des CDHK breiten Raum ein.

学习工程与经济管理的德国学生如果纯粹想要学习本校不提供的专业知识，一般不会选择到上海来留学。就像所有海外留学所赋予的意义一样，他们来到中德学院，更多是因为想要了解和亲身体验真实的中国：语言、文化、思维与行为方式、工作条件、生活情况、与他者的相遇，从而从新的角度来看待自己的身份、自己的文化以及国家。有的人是出于好奇，大多数人则是出于职业上的考虑。中国早已不仅仅只是汉学家的向往之地了，对于占中德学院德国学生数大半江山的经济管理系学生来说，深入了解这个世界上最大的经济强国与出口冠军是一件非常有必要的事。同样对于工程学和法学的学生来说，作为潜在工作市场以及在德雇主，中国变得越来越重要。

因此从培养政策层面上，“中国能力”一直以来在中德学院国际化日程中占有重要一席。在德国联邦教育和研究部于2015年发布的《中国战略2015-2020》中，“在德国，尤其是在德国高校培养更全面的中国能力”位于一系列战略举措之首。在中德学院的双边评估中，评估委员会也建议大力扩展“中国能力”课程。

Für das CDHK ist dies freilich nicht neu. Den Anfang machte die von der TUB Berlin unter Leitung von Frau Dr. Sigrun Abels veranstaltete dreiwöchige Sommerschule, die nun bereits zum achten Mal angeboten wird:

Jährliches Highlight:
Die TUB/CDHK-Summer -School am CDHK

Herr Wang hat noch Teigtaschen! Zum Glück, denn nach dem Uni-Unterricht haben sich alle eine Stärkung vom Straßen-Restaurant an der Ecke verdient. Die 34 Sommer-Studierenden der TUB/Tongji-Summer School ziehen vom Tongji-Campus aus zurück zum Gästehaus. Die deutschen Wirtschaftswissenschaftler gehören

Dr. Sigrun Abels | Sigrun Abels 博士

zu den ausgewählten Teilnehmern der dreiwöchigen Lehrveranstaltung (6 ECTS). Ein eigenes Chinabild zu erarbeiten erfordert, interkulturelle Kenntnisse zu erweitern, Vorurteile abzulegen und den Wunsch, das Fremde besser verstehen zu wollen.

Die Studierenden kommen diesem Ziel am CDHK täglich ein Stück näher: im Chinesisch-Unterricht, in 20 chinakundlichen Fach-Vorträgen, bei Firmenbesuchen sowie beim selbständigen Erkunden der chinesischen Besonderheiten. Auch Ausflüge außerhalb der Mega-City in ländlichere Regionen sind eingeplant. Am Ende kommen meist Einige zurück nach China, um hier im Rahmen der TUB-Kooperationsprogramme ein Semester zu studieren, einen einjährigen Aufenthalt mit Doppelabschluss zu absolvieren oder zu arbeiten.

Aufbauend auf den Erfahrungen der Sommerschule wurde in den letzten Jahren für alle deutschen Studierenden ein – zunächst noch fakultatives- chinakundliches Begleitstudium aufgebaut, das die eigenen Kurse der Tongji Universität ergänzt; Gleiches gilt auch für zusätzliche Sprachkurse sowohl auf Anfänger- wie auch Fortgeschrittenen-Niveau. Es ist beabsichtigt, einer Empfehlung des CDHK-Beirats folgend, Teile dieses Begleitstudiums obligatorisch zu machen.

Schließlich soll ab dem Wintersemester 2018/2019 ein zweisemestriges Modul „Chinakompetenz-Sprache und Praxis“ angeboten werden, wobei wiederum Kurse der Tongji-Universität und des CDHK kombiniert werden. Das Jahr verteilt sich in etwa gleichmäßig auf sprachliche Intensivkurse, Landeskunde/interkulturelle Kom-

这对中德学院来说并非新鲜事，由Sigrun Abels博士组织的柏林工业大学与中德学院暑期学校，为期三周，已经举办了八届：

年度精彩回顾：
在沪举办柏林工业大学/中德学院暑期学校

王师傅还有多余的饺子！挺幸运的，因为下课后所有人都涌向了这些街角的小吃店来慰劳自己。填饱了肚子后，这34名柏林工大同济暑期学校的学生回到住处。这些经济管理专业的德国学生通过选拔参与到这门课程中，一共为期三周，共6个学分。课程旨在让学生亲身感受中国印象，提高跨文化能力，摒弃偏见，更好地理解“他者”。

通过中德学院的汉语课、二十场中国国情讲座、企业参观以及对中国特别之处的独立探索，学生们离设定的目标越走越近。此外，课程也安排了去上海之外的乡村地区进行考察。暑期学校结束后，总有一些学生会再来中国，有的参加柏林工业大学与同济的交换项目，在中德学院交流一个学期，有的则直接参加双硕士项目，在此地学习一年或是找工作。

在暑期学校的基础上，我们在近些年还为所有德国学生开设了有关中国国情的同步课程。这些课程以院系为单位，旨在作为同学们在同济大学原有课程的补充。此外，我们还开设了面向初级水平和高级水平的中文语言班。根据学院的建议，我们计划将部分同步课程纳入必修课。

另外，从2018/2019学年的冬季学期开始，我们将开设一个为期两学期的“中国能力-语言和实践”的课程模块。在这个模块中包含了同济大学以及中德学院自己的课程。在这一年中，我们会开设语言强化班、国情和跨文化能力课、相关

Chinesischunterricht am CDHK
中德学院中文课程

petenz, Fachstudium und fachnahes Praktikum in einer deutschen bzw. chinesisch-deutschen Firma.
Danach stellt sich dann das Chinakompetenz-Angebot des CDHK als ein dreistufiges Modell dar, dessen Dauer und Intensität mit jeder Stufe wächst:

专业课程以及在德企或中德合资企业的实习。这些课程以及实习会较为平均地分在一年中。

我们的“中国能力”课程分为三个模块，模块的难度逐级递增：

Chinakompetenz-Studienangebote an der CDH
同济大学中德学部中国能力课程设置

TUB/Tongji-Summer School
柏林工大/同济暑期学校

(für Studierende der CDHK-Partneruniversitäten)
(向中德学院合作高校学生开放)

3 Wochen in Shanghai
Chinakunde intensiv
位于上海，为期3周
中国能力强化班

Zertifikat | 颁发证书

6 ECTS | 计6学分

Chinakompetenz KOMPAKT
中国能力 集中

Begleitmodule zum Fachstudium am CDHK
中德学院专业学习补充模块

Austauschstudierende
1–2 Semester in Shanghai
交换生 (位于上海，1–2学期)

Obligatorisch für alle CDHK-Studierende: ein Kurs China-kompetenz des CDHK
中德学院学生必修：学院开设的1门中国能力课程

Fakultativ: weitere landeskundliche Kurse und Sprachkurs
选修：其他中国能力课程和语言课程

max. 15 ECTS in 2 Semestern
2学期内最多修满15学分

Zertifikat | 颁发证书

Doppelmasterstudierende
2–3 Semester in Shanghai
硕士双学位学生 (位于上海，2–3学期)

Obligatorisch für alle Doppelmaster an der Tongji: 1 Sprachkurs und 1 landeskundlicher Kurs der Tongji-Universität
同济大学硕士双学位学生必修：学校开设的1门语言课程和1门中国概况课程

Fakultativ: weitere Kurse des CDHK
选修：学院开设的其他课程

max. 15 ECTS in 2 Semestern
2学期内最多修满15学分

Zertifikat | 颁发证书

Chinakompetenz PLUS
中国能力 拓展

Eigenständiges CDHK-Jahres-studium ‚China intensiv‘
学院独立项目“中国知识强化”(学年制)

(vorrangig für Studierende an CDHK-Partneruniversitäten)
(优先向中德学院合作高校学生开放)

1. Semester: Chinesische Sprache Intensivkurs | Chinakunde (Gesellschaft, Politik, Wirtschaft, Technik) | Fachbezogene Kurse
第1学期: 中文语言强化班 | 中国能力（社会、政治、经济、技术）| 专业相关课程

Feldforschung | **专业领域研究**

2. Semester: 3–6 Monate Praktikum in Shanghai | Begleitender Sprachkurs | Fachbezogene Kurse
第2学期: 在上海实习3–6个月 | 辅助语言课程 | 专业相关课程

Zertifikat | 颁发证书

max. 36 ECTS | 最多36学分

Chinakompetenz INTENSIV
中国能力 强化

Das CDHK ist außerdem einer der wichtigsten chinesischen Kooperationspartner in den beiden BMBF-geförderten Chinakompetenz-Projekten „China-Kompetenz in Hohenheim“ (CHIKOH) und „Wissenschaftsinitiative Wissenschaft und Technik Chinas“ (TUWITECH) der TU Berlin. CHIKOH wird am CDHK ein neues Doppelmaster-Programm in Wirtschafswissenschaften etablieren. Erste Workshops im TUWITECH-Projekt sind für 2019 am CDHK geplant.

此外，中德学院还是“霍恩海姆中国能力培养项目”（CHIKOH）以及柏林工业大学“中国科学技术项目”（TUWITECH）最重要的中方合作伙伴，两者都受到德国联邦教育和研究部资助。“霍恩海姆中国能力培养项目”将在中德学院经济管理系中开设一个新的双硕士学位项目。“中国科学技术项目”第一场专题研讨会也计划于2019年在中德学院举行。

Das CDHK im Urteil seiner Studierenden

学生对中德学院的评价

ZHENG Jiaxin | 郑嘉鑫

Mein Name ist ZHENG Jiaxin und ich bin 24 Jahre alt. Seit 2016 studiere ich am CDHK der Tongji-Universität Fahrzeugtechnik. Zusammen mit acht weiteren Kommilitonen habe ich die Gelegenheit erhalten, am Doppelmaster-Programm der Tongji-Universität und der TU Braunschweig teilzunehmen.

Im Januar 2018 begann mein Auslandsstudium. Mein erster Eindruck von Deutschland war: Es ist sehr sauber und ordentlich! Anfangs hatte ich mit vielen Herausforderungen zu kämpfen. Dazu gehörten auch Kleinigkeiten. So musste ich mich erst einmal daran gewöhnen, den Abfall zu sortieren. Die deutsche Kultur, die Lebensweise und die Sprache unterscheiden sich im Vergleich zu China wesentlich. Ich gab mein Bestes, um mich schnell an die neue Umgebung anzupassen.

Das Doppelmaster-Programm umfasst ein Praktikum bei der Volkswagen AG. In den ersten beiden Monaten waren wir in der Lackiererei, der Montagehalle und im Karosseriebau tätig. Während der Nachtschicht mussten wir auch körperliche Arbeit verrichten, was sehr ermüdend war. Dennoch sammelten wir wichtige praktische Erfahrungen über Abläufe der Fahrzeugfertigung, welche unsere theoretischen Kenntnisse sinnvoll erweiterten. Durch die Volkswagen AG erhielten wir zudem die Möglichkeit, viele weitere Aspekte der deutschen Kultur zu verstehen: Wir besuchten die VW-Autostadt, die Volkswagen Arena und kamen in den Genuss deutscher Pizza. Alle Aktivitäten waren sehr interessant und machten viel Spaß.

Ich bedanke mich ganz herzlich beim CDHK für dieses Programm, das mir die Möglichkeit gegeben hat, Fachkenntnisse zu erlangen und zugleich die fremde Kultur und Mentalität kennenzulernen. Vielen Dank auch an die Kommilitonen und Dozenten des CDHK für ihre Unterstützung!

Praktikum bei der Volkswagen AG | 在大众实习

我叫郑嘉鑫，今年24岁。从2016年开始我在同济大学中德学院学习车辆工程专业。在那我和另外八位同学有幸得到了机会，参与到同济大学与布伦瑞克大学的双学位合作项目中。

2018年1月，我开始了我的德国留学之旅。干净、秩序井然是德国给我的第一印象。但是作为一个外国人，在刚刚开始我确实碰到了很多挑战。比如我必须习惯进行垃圾分类。不同的文化、不同的规则和不同的生活方式，我需要不断努力地调整自己来使自己更快的适应新的环境。

双学位项目中包含了一项在大众公司的实习内容。在开始的两个月我们必须在涂装车间、总装车间以及车身车间进行工作。当我们在夜班时从事很多体力劳动的时候，确实会感到很疲惫。但是这对于我们来说依然是一次非常有意义的经历。借此我们可以将学习到的专业知识与实际经验相结合。另外大众公司还为我们提供了很多了解德国文化的机会，我们参观了汽车城、沃尔夫斯堡足球场，还体验了德国的披萨。这些活动非常有趣。

感谢CDHK，通过这个交流项目不仅为我们提供了学习专业知识的机会，还让我们得以体验不同的文化民俗。同时也感谢CDHK的众多学长和老师，他们为我们提供了非常多的支持和帮助。

ZHU Xu | 朱旭

Mein Name ist ZHU Xu und ich studiere seit zwei Semestern Maschinenbau an der Ruhr-Universität Bochum.

Im Juli 2015 habe ich mein Studium am CDHK der Tongji-Universität begonnen. Ich habe angefangen die deutsche Sprache zu erlernen, um mir meinen großen Traum, in Deutschland zu studieren, erfüllen zu können. Im dritten Semester bestand ich den TestDaf und konnte mich so erfolgreich für einen Doppelmasterabschluss an der Ruhr-Universität Bochum bewerben.

Am 10. April 2017 kam ich am Düsseldorfer Flughafen an und betrat erstmals deutschen Boden. Im Zug Richtung Bochum sah ich mich wie ein kleines Kind neugierig um. Ich bemerkte einen älteren Mann mit Brille, der voller Konzentration eine Zeitung las. Viele Passagiere grüßten sich mit einem Lächeln; durch das Fenster zog die Landschaft vor blauem Himmel vorbei.

Ich bin nun seit einem Jahr in Deutschland. Trotz einiger Schwierigkeiten war es eine gute Zeit. Ich habe viel über mich, das Leben und über die deutsche Kultur gelernt. Ich habe neue Freunde gefunden und viele interessante Aktivitäten unternommen, etwa einen Besuch auf dem Bochumer Weihnachtsmarkt. Zudem habe ich andere europäische Länder bereist, darunter Italien, die Niederlande und Belgien. So konnte ich meinen Horizont und mein Verständnis über Europa umfassend erweitern.

Das Jahr hat mir geholfen, selbstständiger zu werden. In Deutschland wird von Studenten mehr Eigeninitiative und Unabhängigkeit erwartet. Sie müssen selber ihre Stundenpläne und ihre Prüfungen organisieren. Hilfreich war, dass Professor Abramovici für mich und die anderen Doppelmasterstudierenden als Ansprechpartner zur Verfügung stand. Er hat uns bei allen Problemen geholfen und darüber hinaus noch einen Besuch in einer deutschen Firma in Bremen organisiert.

Nach meinem Studienabschnitt in Bochum beabsichtige ich, zum CDHK zurückzukehren und dort meinen Master zu beenden. Ich denke, dass mir die vielseitigen Erfahrungen dabei helfen werden, einen Job mit Deutschlandbezug zu finden.

我叫朱旭，现在在波鸿鲁尔大学学习机械制造专业。2015年7月我成为了同济大学中德学院的一员，接下来的一切也就要从这里说起，在中德学院我开始了我的德语学习，从那时起就希望有一天能够来到德国学习。在第三学期我通过了德福考试，并顺利申请到了来波鸿鲁尔大学读双学位的机会。

2017年4月10日，飞机降落在杜塞尔多夫机场，我正式开始了我的留德生涯。在去往学校的列车上，我像个孩子一样好奇地环顾着周围的一切，带着眼镜的老爷爷认真的看着报纸，陌生人面带微笑的打招呼，窗外蓝蓝的天空 ...

回顾这过去的一年，困难重重，但是我也收获了很多。在这里我认识了很多新的朋友，了解了当地的文化与生活。经历了许多有趣的事，比如和朋友一起逛波鸿的圣诞市场等等。假期期间我也去了一些欧洲的其他国家，比如意大利、荷兰、比利时。拓宽了自己的视野，加深了自己对欧洲的认识。

这一年我变的更加独立，在这里很多事情都要自己去完成，德国的大学与我们完全不同，它更加注重培养学生的自主学习能力，学生必须自己安排学习以及考试计划。在这期间Abramovici教授也给予了我们双学位学生很大的帮助，定期的见面，一起交流最近遇到的困难。此外还组织了我们一起去参观一家坐落在不来梅的公司。

毕业之后我打算回到CDHK继续完成我的硕士学习，然后计划在中国开始自己的职业生涯，我希望能够从事与德国相关的工作，发挥自己的优势。

XIE Jiali | 解佳丽

Mein chinesischer Name lautet XIE Jiali, ich nenne mich auch Lilia. Seit letztem April studiere ich an der Ruhr-Universität Bochum Fahrzeugtechnik. Zu Beginn erschienen mir viele Dinge in Deutschland sehr kompliziert. Ich wusste nicht, mit welchem Bus oder welcher U-Bahn ich fahren musste und konnte mich auf dem Campus nur schlecht orientieren. Das Studium in Deutschland unterscheidet sich wesentlich zu jenem in China. In Deutschland müssen wir alles selbst organisieren, wodurch ich viel selbständiger geworden bin. Schon in China habe ich sehr gerne Sport gemacht und bin ins Fitnessstudio gegangen, was ich auch in Deutschland beibehalten haben. Zudem besuche ich regelmäßig das Sprachcafé des Akademischen Förderungswerkes Bochum an Montagabenden während der Vorlesungszeit, sofern ich dazu die Zeit finde. Dort habe zahlreiche Freunde aus unterschiedlichen Ländern gefunden und konnte auf diesem Weg mein Deutsch verbessern. In den Ferien reiste ich gemeinsam mit Kommilitonen durch Europa. Ich bin inzwischen im zweiten Semester und schreibe meine Abschlussarbeit. Ich bin sehr dankbar für die umfangreichen Erfahrungen, die ich im Rahmen dieses Studienaufenthaltes gesammelt habe, und wünsche mir, auch in Zukunft in Deutschland studieren und arbeiten zu können.

我的中文名字是解佳丽，您也可以叫我的德语名字“Lilia”。去年4月我来到德国波鸿鲁尔大学学习车辆工程专业。开始时所有事情都很难，比如应该坐什么公交车或哪班地铁，上课的教室在哪里，我怎么找到教室等等。在这里的生活和学习与在中国完全不同，所有事情都是自己去安排，但我也因此而提升了自己的自立能力。在来德国之前，我一直有去健身房运动的习惯，因此在德国我也经常去健身房。此外，在波鸿还有一个由波鸿大学学生服务处组织的语言角，在非假期时间的每周一晚上举行。只要我有时间，我都会去参加，也因此在那里认识了很多来自不同国家的朋友，我的德语也比以前进步了许多。在假期我会和同学去欧洲其他国家旅行。现在我在这里已经两个学期了，下个学期我要开始写毕业论文了。很幸运能有机会来德国学习。在这里我留下了很多有趣的经历和回忆。如果可以的话，我希望能有更多时间继续在德国学习或工作。

WU Di | 吴迪

15. März 2018, Braunschweig. In China hätte ich im Fernsehen bestimmt wieder was über die Rechte der Verbraucher gehört, hier in Deutschland dagegen interessieren sich die Menschen stattdessen viel mehr für die Rechte der Beschäftigten in den Verkehrsbetrieben. Denn: Die öffentlichen Verkehrsbetriebe in Braunschweig werden bestreikt – und das einen ganzen Tag lang! Einerseits fand ich das ziemlich interessant, sowas hatte ich noch nie erlebt, aber der Preis dafür war hoch, denn wie kam ich zur Arbeit? In 10 Minuten musste ich dort sein und dann auch noch diese bittere Kälte. Doch mir blieb nichts anderes übrig, ich schwang mich auf mein Fahrrad und machte mich auf den Weg. Meine Hände wurden ganz steif von der Kälte.

Ich habe das Glück, dass ich eine Praktikumsstelle bei der VWFS AG bekommen habe. Dafür muss ich mich bei meiner Vorgängerin, auch ehemalige Doppelmaster-Studentin am CDHK, bedanken. Auf ihre Empfehlung hin habe ich diese Stelle bekommen. Networking ist auch in Deutschland ganz wichtig. Von Vorteil ist es, wenn man jemanden aus dem CDHK kennt. Man braucht allerdings auch keine Angst zu haben, mit jemandem zu reden, mit dem man null Kontakt hatte. Bei den Vorträgen, die an der Uni angeboten werden, kann man oft ohne Weiteres den Referenten direkt ansprechen. Viele meiner Studienkollegen tuen dies. So haben z. B. Kommilitonen beim IFRS-Forum und der Veranstaltung 50 Jahre IFU Angebote erhalten, weil sie sich mit den Referenten unterhalten haben. Für diese tollen Gelegenheiten möchte ich mich hier bei meinen Betreuern, Herrn Prof. Dr. Bernhard Pellens und Herrn Prof. WANG Xuyi herzlich bedanken.

Es gibt noch viele andere, denen ich danken möchte. Unserem Nikolaus und großem Musiker Hans, unserer freundlichen Frau Ziesch, Frau SHI und Frau YANG und unserer Glühweinkocherin Marie. Sie alle haben uns gut auf das Leben in Deutschland vorbereitet. Ich danke auch den anderen Doppelmastern in Bochum. Ohne eure Kochkünste würde ich sicher ein mönchisches Dasein fristen. Herzlichen Dank!

2018年3月15号，布伦瑞克。如果我在家的话肯定电视上又要报导消费者权益日的新闻了，可是在德国，人们更在乎的似乎是司机的权益。因为今天布伦公交公司居然全！天！罢！工！我竟然有点小激动，因为这种事我还没碰见过，可是这短暂的兴奋代价是巨大的：我怎么上班去啊？10分钟内得赶到公司，再加上德国几十年难遇的寒冬，简直不能更惨。我赶紧骑上自行车一路狂奔，结果就是：现在我的手还肿着。

能在大众金融做实习，我实在是很幸运。这都归功于我的学姐，她也是参加了中德学院的双学位项目，之前在这里实习时表现优异，然后把我推荐给了部门领导。Networking在德国其实也挺重要的，如果有一个在CDHK就认识的领路人那就更好了。不过跟德国人从零开始建立联系也不用害怕，在学校举办的一些学术讲座上可以直接跟主讲人交流自己的看法。跟我一起来的同门就是这样，在我们学院IFRS论坛和50周年IFU的时候通过交谈拿到了面试资格。这里真的要感谢我的导师王老师和裴仁斯教授为我们提供了这么好的机会。

还想感谢好多人！比如每年都扮成圣诞老人的天才音乐家Hans，热心助人的Ziesch，施老师和小杨老师，做Glühwein一流的Marie，还有那些在幕后默默奉献的人，是他们为我们赴德留学做好了充分的铺垫。最要感谢的是波鸿的小伙伴们，没有你们的厨艺我恐怕就要一直当“苦学僧”了。

Max Ronecker

Mein Name ist Max Ronecker und ich studiere im Doppelmasterstudiengang Elektrotechnik der TU München und des CDHK: nach zwei Semestern Studium in München und drei in Shanghai erhalte ich einen Abschluss von beiden Universitäten.

Mittlerweile habe ich das erste Semester am CDHK beendet. Das Studium hier besteht aus Fachvorlesungen sowie Kultur- und Sprachkursen. Die Lehrveranstaltungen bestehen aus vielen Projektarbeiten und ermöglichen mir mein Wissen sehr angewandt zu erweitern. Daneben bietet das CDHK auch viele andere Möglichkeiten sich weiterzuentwickeln. Für die Deutschabteilung des CDHK gebe ich eine Lehrveranstaltung, in der ich chinesischen Studenten beibringe, wie man wissenschaftliche Arbeiten an deutschen Hochschulen verfasst und strukturiert.

我叫Max Ronecker，我在慕尼黑工业大学和中德学院学习电气工程双硕士学位课程：在慕尼黑学习两个学期，然后在上海学习三个学期。学习结束后，我可以获得两所大学的学位。

我在中德学院完成了第一个学期的学习。这里的学习内容包括专业讲座以及文化和语言课程。这些课程又包括了许多项目工作，使我们在做项目的过程中能够增加非常实用的知识。另外，中德学院还为学生提供了很多的发展机会。比如我在中德学院的德语系开设了一门课程，专门教授中国学生德国学生是如何在德国大学构思和撰写专业论

Außerdem habe ich mit Alumni des CDHK ein Meet Up zum Thema Autonomes Fahren organisiert, das in Zukunft regelmäßig stattfinden soll. Diese Erfahrungen haben viel zu meiner persönlichen Entwicklung beigetragen.

Neben dem Studium bietet ein Aufenthalt am CDHK die Möglichkeit, Kultur und Land kennenzulernen. Zu Beginn des Aufenthalts war es eine große Umstellung, aber die chinesischen Studenten helfen immer weiter. Dazu organisiert das CDHK ein Buddy Programm. Mein Buddy war mir eine riesige Hilfe und ist ein guter Freund geworden. Zusätzlich werden eine Menge Veranstaltungen wie Grillabende, Oktoberfest und Weihnachtsmarkt organisiert. Das Highlight war der Weihnachtsmarkt, an dem wir zusammen mit chinesischen Studenten Plätzchen gebacken und Glühwein gemacht haben. Und das interessanteste Erlebnis, als der Schwimmclub der Tongji Universität ein paar internationale Studenten auf einen Winterschwimm-Wettbewerb nach Jinan geschickt hat. Dabei sind wir mitten im Winter 300 Meter durch einen 2°C kalten See geschwommen.

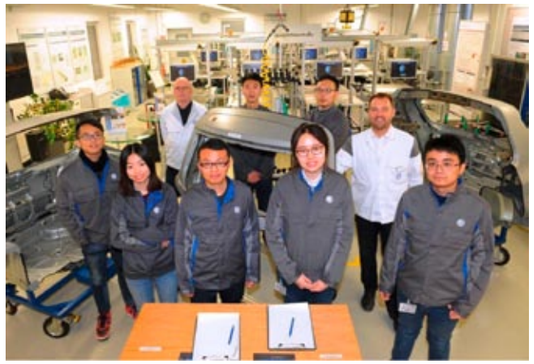
Ich kann einen Aufenthalt am CDHK und in China nur empfehlen. Ich habe meinen Aufenthalt bisher absolut genossen und ein Auslandsstudium bietet die Möglichkeit viel über ein Land und sich selbst zu lernen.

文的。此外，我还与中德学院的校友组织了一次主题为“自动驾驶”的见面会，这一会议将定期举行下去。这些经历对我个人的发展有很大的帮助。

除了学习之外，在中德学院的学习也给我提供了一个了解中国及其文化的机会。在中国刚入学的阶段对于我而言是个巨大的变化，但好在一直有中国同学帮助我。中德学院也为此组织了学伴项目。我的小伙伴对我的帮助很大，现在也成为了我的好朋友。此外，中德学院还组织了很多活动，如烧烤之夜、慕尼黑啤酒节和圣诞节市场。最精彩的就要数圣诞节市场了，我们在那里与中国学生一起烤饼干，制作热葡萄酒。最有趣的经历是同济大学游泳俱乐部派几名国际学生参加济南冬季游泳比赛。那正是隆冬时节，我们在一个只有两摄氏度的湖泊游了300米。

我强烈推荐到中国，到中德学院来学习。到目前为止，我很享受我在这里学习的时光，海外留学为我们提供了了解一个国家和更加了解自己的机会。

ZHANG Honghao | 张洪浩



Am 27. Januar 2017 erreichten wir, die sieben Doppelmaster-Studierenden des CDHK, Deutschland voller Erwartungen und Neugierde. Das CDHK-Doppelmaster-Programm sieht ein Praktikum bei Volkswagen vor, welches wir kurz nach unserer Ankunft in Braunschweig begannen. Dadurch bekamen wir die Gelegenheit, den weltberühmten Autohersteller Volkswagen aus unmittelbarer Nähe kennenzulernen. Während der drei Wochen in der Produktion mussten wir Schrauben einsetzen, Roboter bedienen und in der Lackiererei den Lack überprüfen. Dabei erlebten wir den Teamgeist und die Gewissenhaftigkeit unserer deutschen Kollegen, was uns stark beeindruckte.

An das Praktikum schloss unmittelbar das reguläre Semester an. Da die Professoren oftmals sehr schnell oder mit Akzent sprachen, gab es mitunter Verständnisprobleme. Das bedeutete für uns, dass wir außerhalb der Veranstaltungen zusätzlich recherchieren und nachlesen mussten, um alle Kursinhalte zu verstehen. Trotz dieser Herausforderungen konnten wir uns schließlich an die neue Lernumgebung anpassen. Dies haben wir auch unseren äußerst freundlichen deutschen Kommilitonen zu verdanken.

Durch das Doppelmaster-Programm des CDHK erhielten wir die Möglichkeit, in Deutschland zu studieren, ein Praktikum zu absolvieren und den deutschen Alltag zu erleben, wofür ich mich bedanken möchte. In diesem einen Jahr, das wir in Deutschland verbrachten, hat uns die deutsche Pünktlichkeit, Genauigkeit und der Wetteifer tief beeindruckt. All diese Eigenschaften haben für uns Vorbildcharakter. Hingegen legen wir Chinesen im Vergleich zu Deutschen eine größere Bereitschaft an den Tag, neue Wege zu erproben. Als Teilnehmer des Doppelmaster-Programms wünschen wir uns, diese herausragenden Qualitäten von sowohl deutscher als auch chinesischer Seite kombinieren und zum bilateralen Austausch und zur Zusammenarbeit Beiträge leisten zu können.

2017年1月27 号，满怀着激动和好奇，我们参加双学位项目的七位学生抵达德国。双学位项目安排了在大众的实习。到达布伦瑞克不久，我们开始了在大众的实习。这给我们提供了近距离了解世界知名汽车制造商大众公司的机会。生产线实习期间，我们有三周在装配线拧螺丝，三周在车身制造部门给机器人送料，最后两周在油漆车间检查车漆。德国同事们的团队精神和严谨态度让我们印象深刻。

实习结束之后，新学期开始了。有时候教授讲话很快或者带一些口音，让人很难理解。因此我们必须在课余时间查阅很多资料。尽管有很多困难我们逐渐适应了这里的学习。德国同学非常友好。

非常感谢中德学院的双学位项目，让我们有机会在德国学习，实习和生活。在过去的一年时间中，德国人的准时，严谨和乐于竞争的精神深深影响了我们。这些特质值得我们中国人学习。相比于德国人，我们中国人更愿意尝试新事物。我们这些参加双学位项目的学生都希望，能够吸收中德双方的长处，为中德交流与合作做出贡献。

Pascal Wolff

Ich bin Doppeldoktorand am Fachbereich Wirtschaftswissenschaften der TU Darmstadt und an der School of Economics and Management der Tongji Universität. Mein Promotionsvorhaben im Bereich Supply Chain Management wird gemeinsam von Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Hans-Christian Pfohl und Prof. Dr. HUO Jiazhen betreut. Die beiden leiten den Bosch-Stiftungslehr-

我是达姆施塔特工业大学与同济大学经济与管理学院的双博士项目在读博士研究生，专业为经济管理。我的研究方向是供应链管理，由Hans-Christian Pfohl教授与崔佳震共同指导。两位导师是中德学院博世国际供应链管理基金教席的教授，而我在此教席担任助理研究人员已

stuhl für Global Supply Chain Management am CDHK, an dem ich seit nunmehr zwei Jahren als Research Associate tätig bin. Das CDHK zeichnet sich meiner Meinung nach insbesondere durch den chinesisch-deutschen Austausch in Wissenschaft und Kultur und durch die enge Kooperation mit der Wirtschaft aus.

Ersteres wird immer wieder in den von unserem Team angebotenen Lehrveranstaltungen deutlich. Diese Vorlesungen, die von chinesischen und internationalen Studienrenden belegt werden, sehen die Bearbeitung von komplexen Fallstudien in Kleingruppen vor. Die Studierenden bringen dabei regelmäßig ihre sehr guten Fachkenntnisse und interkulturellen Kompetenzen ein und erarbeiten qualitativ hochwertige Ergebnisse. Darüber hinaus bin ich immer wieder aufs Neue von den herausragenden Deutschkenntnissen der chinesischen Studierenden am CDHK begeistert. Das ist ein Alleinstellungsmerkmal und wird sich am Arbeitsmarkt als Vorteil erweisen.

Neben der deutsch-chinesischen Kooperation ist die enge Verzahnung mit der Wirtschaft ein charakteristisches Merkmal des CDHK. Gemeinsam mit unserem Stifter Bosch, einem der innovativsten Unternehmen im Automobilbereich, konnten wir in den zurückliegenden Jahren in zahlreichen Forschungsprojekten erfolgreich zusammenarbeiten.

Ich bin dankbar einen Teil der bisherigen CDHK-Geschichte miterlebt zu haben und ich freue mich auf die weitere Entwicklung. Mein besonderer Dank gilt Prof. Pfohl und Prof. Huo für die exzellente fachliche Betreuung. Des Weiteren danke ich dem DAAD für die Förderung meines bisherigen Aufenthaltes.

有两年。在我看来，中德学院的特色在于中德科学与文化的交流以及与经济界的紧密合作。

前者可以在我们团队所开设的课程中看到。课程由中国学生与国际学生共同参与，规定了小组要进行多层次的个案分析。学生们往往具备了出色的专业知识以及跨文化能力，能够获得高质量的研究结果。此外，我总是一次次为中德学院中国学生优秀的德语水平而惊叹。这种是学院学生的独有特征，在职场上也将被视作竞争优势。

除了中德合作，与经济界的紧密联系是中德学院的又一特色。我们的资助企业博世集团是汽车行业最具创新精神的公司之一，在过去几年里，我们共同在众多研究项目上取得了成功合作。

能够鉴证中德学院的一段历史，我心怀感恩，并期待学院未来有更大的发展。我特别要感谢Pfohl教授与崔教授在专业上给予我的尽心指导。此外，我还要感谢德国学术交流中心对我负笈海外所提供的资助。

LU Zhongyan | 陆忠燕

Ich heiße LU Zhongyan und studiere Maschinenbau in der Fachrichtung Konstruktionstechnik und Automatisierung an der Ruhr-Universität Bochum. Im Rahmen des CDHK-Doppelmaster-Programms habe ich bereits ein Jahr in Deutschland verbracht. Ich freue mich sehr, nachfolgend über meine Erfahrungen zu berichten.

Ich möchte meine Erfahrungen aus drei verschiedenen Bereichen darstellen: Alltag, Studium und Freizeitaktivitäten in Deutschland. Zunächst beleuchte ich meinen Alltag. Als ich gerade in Deutschland angekommen war, musste ich mich um unzählige Dinge kümmern. Ich musste mich an der Universität einschreiben, mein Bankkonto aktivieren, meinen Wohnsitz anmelden und das Visum verlängern. Ich fühlte mich unsicher und ängstlich. Eine große Unterstützung stellte dann die Einführungswoche an der Universität dar, durch die ich viele praktische Tipps erhielt. Nachdem ich innerhalb eines Monats sämtliche Formalitäten erledigen konnte, wurde ich selbstsicherer und eigenständiger. Es gelang mir schließlich, Alltag und Studium in Einklang zu bringen.

Exkursion zur Firma Contact Software | 在Contact软件公司参观

Nun möchte ich von meinem Studium berichten. Die Verbesserung meiner Deutsch- und Fachkenntnisse ging im Studienverlauf Hand in Hand. In Hinblick auf die Sprache erzielte ich durch den regelmäßigen Besuch des Sprachcafés und durch das Buddy-Programm große Fortschritte. Für das Fachstudium standen sämtliche Unterlagen auf der E-Learning Plattform zum Download zur Verfügung, sodass ich die Kurse optimal vor- und nachbereiten konnte. Da durch die Plattform auch der Zugang zu Inhalten anderer Institute gegeben war, konnte ich mir nach eigenem Interesse zusätzliches Wissen aneignen. Die Lehre an deutschen Universitäten umfasst Vorlesungen, Übungen und Tutorien. Dies ist ein wesentlicher und doch entscheidender Unterschied zum Studium in China. Während man in den Vorlesungen die theoretischen Grundlagen erfasst, werden diese Kenntnisse in den Übungen praktisch umgesetzt und vertieft. Darüber hinaus stellte die Universität Lernumgebungen wie den CIP-Pool mit der Möglichkeit von Softwarenutzung für Gruppenarbeiten zur Verfügung. Im stets gut besuchten offenen Bereich des IC-Gebäudes konnten wir unsere Diskussionen fortführen und Projekte abschließen. Eine solche Umgebung war für den Lernerfolg von großer Bedeutung.

Besonders erwähnenswert sind auch die insgesamt sechs obligatorischen Experimente des Fachbereichs, die wir in Gruppenarbeiten durchführten. Nach gründlicher Vorbereitung durch die entsprechenden Unterlagen setzten wir die Versuche um und analysierten die Ergebnisse anschließend. Nach einer Woche wurden die Ergebnisse dann präsentiert. Durch diesen Ablauf habe ich Kompetenzen wie Zeitmanagement, Teamwork und Literaturrecherche maßgeblich verbessern können. Beeindruckt war ich von der äußersten Gewissenhaftigkeit meiner deutschen Kommilitonen. Die Dozenten waren sehr unterstützend und gaben wichtige Hinweise, wie ich meinen Präsentationsstil weiter verbessern konnte. Neben den regulären Kursen organisierte die Universität auch zahlreiche Exkursionen, etwa zur Firma Contact Software. Dort erhielten wir Einblicke in die aktuellen Entwicklungen der Branche und uns wurde die Möglichkeit in Aussicht gestellt, innerhalb der Firma eine Masterarbeit zu schreiben.

我叫陆忠燕，现就读于波鸿鲁尔大学机械制造及其自动化专业。作为一名留德一年的同济大学中德双学位项目的学生，我很高兴有这个机会，将我在德国鲁尔大学的所见所闻所历在此分享。

我将从生活、学习、课余三个方面来讲述我的经历。首先是我在德国的生活。当我刚刚到德国的时候需要处理许多事情，比如在学校注册，激活银行账户，注册地址以及延签。当时我什么也不懂非常害怕。所幸学校开设的引入课程帮助了我很多，让我学会了处理这一切事项的流程。经历一个月我终于完成了所有的手续。经历这些事后我变得更加自立，慢慢也学会了在生活和学习中寻找平衡。

接下来是我在这边的学习。一方面我能够通过参加Sprachcafé 以及语伴项目来提高我的德语，另一方面我也在专业学习方面取得了进步。学校的电子学习平台上有所有课程的学习资料，我可以及时下载做好课前预习和课后复习工作。同时也可以根据兴趣来选修其他学院提供的课程。这里的教学包含理论课，练习课和辅导课。这种模式和中国有所不同。我可以在理论课学习基础知识。而练习课则作为理论课的补充，我可以从中学习很多应用实例并且加深对理论的理解。此外学校还给我们提供了很多自习区域。比如在机房可以利用专业软件和同学一起完成大作业。或者在学院楼里面的讨论区可以和同学一起复习讨论。通常这些自习区域都人满为患，这种良好的紧张的学习氛围也使我深受鼓舞。

特别值得一提的是我们的一门必修课专业实验。它包含了六个我们专业方向的分组实验。我们必须要在实验前预习实验资料，完成实验后进行讨论然后对数据进行分析处理，一周后汇报实验结果。在这个过程中我的很多能力得到了提升，比如时间管理能力，协作能力，文献检索能力等等。而我的德国同学的严谨和认真也给我留下深刻的印象。六个实验的老师们都十分亲切，他们很耐心地纠正我回答问题的错误之处，并且就我的演讲技巧

Das Studium an der Ruhr-Universität Bochum ist eine große Herausforderung. Durch das anspruchsvolle Programm habe ich jedoch viel lernen können, worüber ich sehr glücklich bin. Abschließend möchte ich meine Freizeitaktivitäten darstellen. Deutschland ist ein guter Ausgangspunkt, um die Staaten Europas zu erkunden. So bin ich zu vielen Sehenswürdigkeiten gereist und habe Einblicke in die Kultur verschiedener Länder erhalten. Diese Erfahrungen sind äußerst wertvoll für mich. Selbstverständlich habe ich auch traditionelle deutsche Feste erlebt. Der Karnevalsumzug in Köln, die Verkleidungen zu Halloween und die Weihnachtsmärkte im Dezember werde ich nie vergessen. Für diese Erfahrungen während des Doppelmaster-Programms möchte ich mich herzlich bedanken.

给了许多建议。另外，我们学院还组织了许多课外游学。比如在Contact Software 公司的游学中，我们了解了专业方向的最新的学术动态也得到了在公司写毕业论文的机会。

这里的学习充满了挑战并且对我们要求很高。但是我从中学到了许多。最后我想说一下课外娱乐活动。在德国我有很多机会可以游览欧洲国家。看了许多名胜古迹也了解了当地的文化风俗。这些经历对我来说都十分珍贵。此间我也体验了许多德国传统节日。科隆狂欢节的游行，万圣节的Cosplay以及圣诞节前的圣诞市场都让人十分难忘。这一年我在这里经历体验了许多。我也十分感谢我们的双学位项目。

LIU Ye | 刘叶

Mein Name ist LIU Ye und ich bin Studentin des CDHK an der Tongji-Universität in China. Mit Hilfe des DAAD habe ich die Chance erhalten, an der TU München zu studieren. Nun lebe ich seit ungefähr drei Monaten in Deutschland. Anfangs plagte mich großes Heimweh, doch lebte ich mich allmählich ein und konnte schließlich Alltag und Studium gut in Übereinstimmung bringen. Ich bin sehr froh darüber, standhaft geblieben zu sein und an meinen Zielen festgehalten zu haben. Neben meinem Studium hatte ich die Möglichkeit, die deutsche Kultur zu erleben und die zahlreichen Sehenswürdigkeiten zu besichtigen. Natürlich hatte ich am Anfang auch Probleme. Eine große Herausforderung für mich ist es, dass ich selbst kochen muss, weil es zu teuer ist im Restaurant essen zu gehen. Obwohl ich den TestDaF in China bestanden hatte, konnte ich den Vorlesungen nur bedingt folgen und die Alltagskommunikation gestaltete sich schwierig. Fortschritte machte ich dann mithilfe der Unterstützung meiner Kommilitonen. Durch das DAAD-Stipendium habe ich glücklicherweise keinen finanziellen Druck. Ich schätze die Gelegenheit hier zu studieren sehr: zusätzlich zum Kennenlernen der deutschen Kultur möchte ich auch die Gelegenheit nutzen, mir sehr gute Fachkenntnisse anzueignen.

我的名字叫做刘叶，是一名中国同济大学的学生。有了DAAD的资助，我才有机会来到慕尼黑工业大学学习。我已经在德国生活了差不多三个月。刚开始的时候我非常想家，现在我已经可以很好的适应这的生活，也能在新的环境中平衡好学习和生活。我非常开心当时能坚持自己的想法，来德国学习，因为我在慕尼黑工业大学认识了很多朋友，而且能够亲自感受德国的文化以及景点。当然刚开始的时候我遇到了很多困难。其中一个最大的挑战就是必须自己做饭，因为在外面的饭店吃饭非常贵。此外，外语对我来说也是一个挑战。尽管我已经在国内考过德福，可我还是不能理解课堂上的大部分内容。但是有了同学的帮助，我都一一克服了这些困难。我很幸运能得到DAAD的资助，让我可以没有经济负担在这里生活和学习。我也很珍惜在这里学习的机会：除了了解德国文化，我也会好好利用这个机会认真学习专业知识。

LI Chong | 李崇

Mein Name ist LI Chong und ich bin ein Student des CDHK der Tongji-Universität. Ich habe bereits ein Jahr in Deutschland verbracht und studiere nun im zweiten Semester an der Ruhr-Universität Bochum. Die Zeit ist wie im Fluge vergangen. Als ich in Deutschland ankam, wusste ich Vieles nicht. Mit der Zeit gewöhnte ich mich an die neue Umgebung und eignete mir dabei sowohl akademisches als auch praktisches Wissen für den Alltag an.

Zu Beginn sah ich mich mit vielen Herausforderungen konfrontiert, angefangen von den Lebensgewohnheiten, den Mahlzeiten bis hin zur Sprache. Dank der Unterstützung meiner deutschen und chinesischen Kommilitonen konnte ich allmählich diese Probleme überwinden. Insbesondere im Fachlabor habe ich vieles von den deutschen Kommilitonen gelernt. Im kommenden Semester werde ich meine Masterarbeit schreiben und mich um ein Praktikum bemühen, um Berufserfahrungen sammeln zu können. Abschließend möchte ich mich beim CDHK der Tongji-Universität und bei der Ruhr-Universität Bochum für die Möglichkeiten dieses Studienprogramms bedanken.

我叫李崇，是一个来自同济大学中德学院的学生，已经在德国留学一年了。这是我在波鸿鲁尔大学学习的第二学期。时光如逝，从来到德国时候的懵懂未知，到渐渐地适应，我不仅在学业上学到许多知识，在生活上也学到许多生活经验。

的确，在开始的时候遇到许多诸如生活习惯，饮食习惯和语言方面的问题。但这些都在德国的和中国的同学的帮助下一步一步的适应下来。特别是在实验课上我从德国同学那里学到很多。下学期我将进行硕士论文的撰写，并期望找到一份实习以提升工作经验。最后感谢同济大学中德学院和波鸿鲁尔大学给我这个机会能在两所大学里共同学习。

FENG Yinglong | 冯颖龙

Wir sind Master Studierende des CDHK an der Tongji Universität und leben jetzt bereits seit drei Monaten in München. Während dieser Zeit haben wir die deutsche Kultur schon etwas kennenlernen können. Am Anfang hatten wir Schwierigkeiten uns an das Leben hier zu gewöhnen. Aber mit Hilfe von Studenten älterer Semester und freundlicher Leute in München haben wir angefangen, neuen Erfahrungen im Ausland zu sammeln.

An der Tongji-Universität studieren wir Elektrotechnik; an der TUM wählten die meisten Kommilitonen von uns Embedded Systems als Kern-Modul. Dieser Schwerpunkt ist neu für uns, und daher müssen wir viel Neues lernen. Nach dem Unterricht bleiben wir häufig in der Bibliothek oder gehen ins Labor. Neben deutschen Fachbegriffen müssen wir auch englische Fachbegriffe lernen und verstehen. Nach anfänglichen Schwierig-

我们是同济大学中德学院的硕士生，三个月前来到了德国慕尼黑工业大学继续深造。在这短暂的三个月里我们对德国的文化已经有所了解和体验。刚来的时候，感觉很难适应这里的生活，在一个陌生的城市里一切都不那么容易。但是在热情友好的慕尼黑人民帮助下，以及在学长学姐们的悉心指导下，我们渐渐地融入到当地的生活中，开启了我们全新的留学之旅。

我们在同济大学主修电气工程专业，大部分的同学来到慕尼黑工大以后选择了嵌入式系统核心模块的课程。这个方向对于我们来说几乎是全新的，所以我们需要学习很多新的东西。和国内一样，上完课后我们经常呆在图书馆或者去实验室。除了德语专业术语以外，我们还需要理解大量的英

keiten passen wir uns jetzt aber immer besser an die Münchner Lernumgebung an.

Als nächstes möchten wir unser Leben in Deutschland kurz vorstellen: Nachdem wir München erreicht haben, gingen wir als erstes zum Marienplatz. Dieser ist wunderbar. Im Vergleich zur chinesischen Architektur sind die Gebäude hier ganz anders. Auch das Schloss Neuschwanstein ist eine berühmte deutsche Sehenswürdigkeit, die wir alle besucht haben. Hier haben wir das Schloss des ehemaligen Kaisers gesehen und die Landschaft vor dem Fenster ist wirklich wunderschön.

Wir alle wissen, dass die deutschen Autohersteller in der ganzen Welt berühmt sind, deshalb haben wir das BMW Museum besichtigt, wo viele alte Autos ausgestellt sind. Dort haben wir viel über die Geschichte des Automobils lernen können.

Hier sprechen wir über die deutsche Ernährung: Als wir in Deutschland ankamen, haben wir auch deutsche Schweinshaxe gegessen. Von diesem Gericht hatten wir schon in China gehört, und es schmeckt uns wirklich gut. Aber wie für die meisten chinesischen Studenten stellt uns das Essen in Deutschland auch vor ein kleines Dilemma: In China gibt es in der Mensa nicht nur Mittagessen, sondern auch Abendessen. In München aber bietet die Mensa nur Mittagessen an; deswegen mussten wir kochen lernen. Zuerst kochten wir nur Nudeln, jetzt können wir auch einige chinesische Spezialitäten zubereiten. Wir kochen außerdem oft mit deutschen Freunden gemeinsam, während des Essens unterhalten wir uns dann über viele interessante Themen, natürlich auch über die Unterschiede der deutschen und chinesischen Kultur.

Die Stipendien des DAAD haben es uns ermöglicht, in Deutschland zu leben und zu studieren. Dass wir Erfahrungen im Ausland sammeln und viel nützliches Wissen an der TUM erwerben können, lohnt sich für uns sehr.

语专业术语和概念。大量陌生的专业术语对我们的理解造成了很大的困难。在慢慢克服这些困难以后，我们能更好地适应慕尼黑的学习环境。

下面将介绍一下我们在德国的生活状况：抵达慕尼黑以后我们最先去了玛利亚广场，作为慕尼黑市中心的标志性建筑物。相比于中国的建筑风格，欧洲的建筑与国内差异较大，广场的哥特式建筑风格深深的震撼了我们。此外，我们还游玩了拜仁州的新天鹅堡，新天鹅堡是德国乃至全世界闻名的旅游胜地。在城堡中我们看到了昔日国王的宫殿，窗外秀丽的山水风景美不胜收，让我们流连忘返,下面是同学们在新天鹅堡的合照。

众所周知，德国的汽车制造业是全球领先的，宝马集团总部的府邸位于巴伐利亚州。我们有幸参观了慕尼黑宝马博物馆，博物馆中陈列了很多宝马车系和车型，通过此次参观我们对宝马汽车的发展历史有了更深刻的理解。

下面我们来聊聊德国的饮食：我们初到德国的时候品尝了当地的本帮特色菜---红烧猪蹄。以前在国内的时候就听闻过德国的红烧猪蹄，来到这里之后终于尝到了原品，味道棒极了！但是大部分的中国学生在德国留学都会面临怎么吃饭的窘境，因为国内大学的食堂都会提供好一日三餐，并不需要我们操心吃饭的事情；而慕尼黑的大学食堂只提供午餐，其它的时候都需要自己做饭。这对于不会做饭的小伙伴们来讲，就要学做饭啦。一开始不会做饭的时候只能经常煮面条，渐渐地也做起了地道的中国菜，我们还经常邀请德国的小伙伴与我们一起共享中华美食，看，我们吃的多开心。当然吃饭的时候我们会聊起很有趣的话题，自然也会涉及到讨论中德文化差异的地方。

德国DAAD奖学金给们提供了经济资助，让我们有机会来到德国留学，体验当地的文化和先进的技术。漫漫的留学之路，这一切都是非常值得的。

GUO Zhi | 郭志

Mein Name ist GUO Zhi und ich bin ein Doppelmaster-Student des Programms zwischen dem CDHK der Tongji-Universität und der Ruhr-Universität Bochum. Ich habe mich sehr über die Gelegenheit gefreut, bereits ein Jahr in Bochum studieren und dabei die deutsche Kultur kennenlernen zu können. Meine Erfahrungen aus Deutschland haben meinen Horizont erweitert. Darüber hinaus habe ich Reisen durch Europa unternommen, etwa in die Schweiz, die Niederlande und Frankreich. Von den Sehenswürdigkeiten war ich sehr beeindruckt. Während dieser Zeit habe ich viele ausländische Freunde gefunden, konnte meine Kommunikationsfähigkeit verbessern und habe die Sitten und Gebräuche anderer Länder kennengelernt. All dies sind äußerst interessante Erfahrungen für mich. Meine Zeit in Deutschland hat mich selbständiger gemacht. Ich kann jetzt etwa für mich selbst kochen und organisatorische Angelegenheiten alleine erledigen. Dies sind Fähigkeiten, die für meine Zukunft sehr wichtig sind. Ich werde nun noch ein weiteres Semester in Deutschland verbringen. Nach dem Studium plane ich, in einer deutschen Firma zu arbeiten – entweder in China oder in Deutschland. Ich hoffe sehr, dass ich dieses Ziel verwirklichen kann.

我叫郭志，是波鸿大学和同济大学中德学院的双学位学生。我在波鸿呆了快一年了，我很开心我能够在德国读书，因为这个经历着实扩展了我的视野。在这里我了解了很多关于德国的文化，同时我去了很多欧洲国家旅游，比如瑞士，荷兰，法国等等。在这些国家有很多漂亮的风景名胜。我也在这里交了很多外国朋友，因此提高了自己的交际能力和了解了很多国家不同的风俗习惯，这十分有趣。我现在也变得更加自立了，我可以自己做饭，自己处理很多事情，这对我的发展是十分有益的。我将在这里继续学习一个学期，学业完成后我或许会在中国或者德国在一家德企工作。我希望我能够实现这个目标并且拥有一个光明的前途！

TANG Yanlun | 唐艳伦

Ich bin Yanlun Tang, Doppelmaster-Studentin am CDHK, und studiere Wirtschaftsingenieurwesen an der Technischen Universität Berlin. Das zweijährige Studium an der TU Berlin hat es mir ermöglicht, einige der wertvollsten Erfahrungen meines Lebens zu sammeln. Anders als in China besteht das Studium an der TU Berlin nicht vorrangig aus Klausuren; mehr als die Hälfte der Studienleistungen bestehen aus Gruppenarbeiten und Präsentationen. Daher habe ich viele Gelegenheiten, mit deutschen Studierenden zu kommunizieren und zu diskutieren. Aufgrund der Unterschiede in unseren Bildungssystemen und Denkmustern, gepaart mit der Sprachbarriere, fiel mir der Beginn meines Studiums schwer. Aber wenn man sich anstrengt und durchhält, ist es äußerst lohnenswert und erweitert den Horizont und das Denken. Während der zwei Jahre Auslandstudium ermöglichten mir die Stadt Berlin und die TU große Freiheiten. Hier gibt es erstklassige Bildungsressourcen und Plattformen. Jeder Studierende kann seine Lieblingskurse und seinen Lieblingslebensstil frei wählen. Die Stadt und die Universität sind sehr international und nehmen einen herzlich auf; es lässt sich hier wirklich wunderbar studieren und leben.

我是中德学院14级管理科学与工程的学生唐艳伦，在柏林工大攻读经济工程专业，物流方向。在柏林工大整整两年的学习让我收获了人生中最宝贵的一段经历。和国内的学习不同，在柏林工大的学习不仅仅是应付期末考试，最终成绩有一半以上的分数来自于平时的小组作业和演讲，因此，我有了很多和德国同学进行交流和讨论的机会。由于从小的教育不同、思维模式的差距，再加上语言上的障碍，刚开始的时候的确比较痛苦，但如果坚持下来，会很有收获，会开拓眼界与思维。留德两年，柏林和柏林工大都给了我极大的自由。在这里，有世界一流的教育资源和平台，每个学生都能自由地选择自己喜欢的课程和自己喜欢的生活方式。柏林和柏林工大都极具包容性，非常的国际化，学习和生活都非常自由和精彩。

Forschung am CDHK
在中德学院研究

Wie eingangs erwähnt, war das CDHK ursprünglich ganz auf Studium und Lehre fokussiert. Forschung wurde zwar von den CDHK-Professoren individuell betrieben, institutionell war sie aber im CDHK kaum verankert. Das hat sich in den letzten Jahren spürbar geändert, insbesondere durch den Einsatz der deutschen Fachkoordinatoren und Fachbetreuer („Blockvorleser") und ihrer deutschen Institute. So sind eine ganze Reihe von gemeinsamen Projekten entstanden, laufen derzeit oder sind für die Zukunft geplant. Die nachfolgenden Kurzbeschreibungen aus den vier Fachbereichen vermitteln einen ersten Eindruck:

如前所述，中德学院最初专注于教学与学生培养。研究是中德学院教授个人进行的，基本不是机构所规定。近几年，这方面发生了显著变化，尤其是通过德国专业协调人与模块课程教授与其机构的参与。一系列共同项目因此诞生，部分在进行，部分在策划中。以下将就各系情况进行简述。

Maschinen im Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC).

先进制造技术中心 (AMTC) 的设备

Maschinenbau

Der Bereich Maschinenbau gliedert sich in die Fachbereiche: Produktionstechnik // Technische Logistik // Produktentwicklung.

In diesen Fachbereichen wurden in der Vergangenheit zahlreiche Projekttypen durchgeführt: Bilaterale Projekte mit Industriepartnern (Schwerpunkt: Stiftungsunternehmen), wie beispielsweise Bosch Rexroth, Schunk oder Schaeffler, sowie öffentlich geförderte Projekte. Viele dieser Projekte wurden in dem am Jiading-Campus der Tongji-Universität in Shanghai angesiedelten Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC) durchgeführt (siehe Abbildungen 1 und 2). Ausgestattet mit modernster Technologie, stellt es eine zentrale Säule von Lehr- und Industrieprojekten dar. Jährlich stattfindende Kongresse im AMTC dienen den beteiligten Lehrstühlen, Professoren, Studierenden und Firmen als Plattform deutsch-chinesischer Zusammenarbeit. Diese behandeln aktuelle Themen wie erweiterte und nachhaltige Fertigungstechnologien sowie Smart Manufacturing und Industrie 4.0.

Ein weiterer Schwerpunkt ist die Etablierung des Schwerpunkts „Smart Engineering" in Forschung und Lehre. Begleitend zu einem Studienschwerpunkt „Smart Engineering" sind begleitende Forschungsaktivitäten geplant. Dazu gehört die Initiierung eines Pilotprojekts im Frühjahr 2018 im Kontext „Innovation im Umfeld Smart Engineering", wo neben Mitarbeitern der Maschinenbau-Lehrstühle in Deutschland und China auch Studierende in Projektteams mitarbeiten werden. Dies soll mittelfristig den aktuellen Fokus des AMTC von einer Smart Manufacturing zu einer Smart Engineering/ Enterprise ausweiten.

机械工程系

机械工程系分为以下专业方向：生产技术 // 技术物流 // 产品开发

在这些专业领域内已开展了众多各类项目：既包括工业伙伴的双边合作 (以基金企业为中心)，如博世力士乐、德国雄克、舍弗勒，也包括国家资助的项目。其中许多项目在同济大学嘉定校区中德先进制造技术中心(AMTC)开展 (见图1、图2)。中心配备了现代化技术，已成为教学与工业项目的中心支柱。每年在AMTC举办的会议为相关教席、教授、学生与企业提供了中德交流合作的平台。会议涉及时下热门话题，如扩展可持续性生产技术、智能制造以及工业4.0等。

在科研与教学中设立“智能工程”的研究方向是另一项工作重点。与此教学方向同步，许多相关的研究项目已被列入计划。如2018年春季将启动的关于“智能工程领域内的创新”的试点项目，不仅中德两国机械工程专业教席的科研人员，学生也将参与到项目团队当中。这将使得AMTC当下的关注重点从智能制造领域扩展到智能工程/智能企业。

Autonomous Driving Technology Evaluation Based on a Highly Flexible Vehicle Platform (RoboCar)

基于高柔性车辆平台的自主驾驶技术评估 (RoboCar)

Partner 合作伙伴	AVL List GmbH | Tongji Universität, School of Automotive Studies | TU Graz, Institute of Automotive Engineering & Institute of Software Technology 李斯特内燃机及测试设备公司 | 同济大学汽车学院 | 格拉茨技术大学汽车工程学院和软件技术研究所
Förderung 资助单位	„Beyond Europe" – Programme for Internationalization of RTI Projects 超越欧洲 – RTI项目国际化计划
Volumen 资助金额	200,00 T EUR 20万欧元
Zeitraum 起止时间	11.2017 – 10.2018 2017年11月–2018年10月

Nationaler Schlüssel-F&E-Plan – Neue Energiefahrzeuge

国家重点研发计划——新能源汽车

Partner 合作伙伴	Tongji Universität | Tsinghua Universität | Hefei University of Technology China Automotive Technology Research Center | NOW | KIT | Fraunhofer Dalian Institut für Chemische Physik | Chinesische Akademie der Wissenschaften | Anhui Jianghuai Automobile Group Co., Ltd 同济大学|清华大学|合肥工业大学中国汽车技术研究中心|德国国家燃料电池及氢能技术中心|卡尔斯鲁厄理工学院|德国弗劳恩霍夫研究所
Förderung 资助单位	Ministerium für Wissenschaft und Technologie der Volksrepublik China 中华人民共和国科学技术部
Volumen 资助金额	14,00 Mio. RMB 人民币1400万
Zeitraum 起止时间	07.2017 – 12.2020 2017年7月–2020年12月

EAST-CITIES: Establishing and Achieving Sustainability Targets in Eastern Chinese Cities

东部城市:在中国东部城市建立和实现可持续发展目标

dt. Partner 德方伙伴	Technische Universität Braunschweig, Leibniz Universität Hannover, Technische Universität Clausthal, German Council for Sustainable Development GmbH, Energydesign Shanghai Co. Ltd. 布伦瑞克工业大学、汉诺威莱布尼兹大学、克劳施塔尔工业大学、德国可持续发展理事会、设能建筑咨询(上海)有限公司
ch. Partner 中方伙伴	Tongji-Universität (CDHK), City of Qingdao, Sino-German Ecopark Qingdao 同济大学(中德学院)、青岛市、青岛中德生态园
Förderung 资助方:	Bundesministerium für Bildung und Forschung 联邦教研部
Volumen 数额	3500 T EUR 350万欧元
Status 状态	Beginn: 01.09.2018 开始: 2018年9月1日

BaSS: BatterieSicherheitsStandardisierung

BaSS：电池安全标准化

dt. Partner 德方伙伴	Technische Universität Braunschweig 布伦瑞克工业大学
ch. Partner 中方伙伴	Tongji-Universität (CDHK, School of Automotive Studies) 同济大学(中德学院、汽车学院)
Förderung 资助方:	Bundesministerium für Bildung und Forschung 联邦教研部
Volumen 数额	833,20 T EUR 83,32万欧元
Status 状态	Beginn: 01.06.2018 开始: 2018年6月1日

Fahrzeugtechnik

Alle CDHK-Professoren sind gleichzeitig Mitglieder des Tongji-Fahrzeugkollegs und als solche ständig eingebunden in die laufenden Forschungen des Kollegs, die sich mit der ganzen Bandbreite fahrzeugrelevanter Themen von neuen Antriebsarten bis zum Autonomen Fahren befassen. Der Mehrwert des CDHK ergibt sich, abgesehen von der finanziellen Förderung der Lehrstühle, aus den engen Kontakten zu den Stifterunternehmen und auch aus der zunehmenden Zusammenarbeit mit den deutschen Fachbetreuern und „Blockvorlesern" und ihren Instituten in Deutschland (insbesondere in Braunschweig, Karlsruhe und Stuttgart). In diesem Sinne wurden im Jahr 2017 vier gemeinsame Forschungsprojekte beantragt, die bereits gestartet oder bewilligt sind.

Im Jahr 2018 wird der Aufbau einer neuen Kooperation im Forschungsbereich „Hybrider und funktionsintegrierter Leichtbau" im Fokus stehen. Der Forschungscampus „Open Hybrid LabFactory" der TU Braunschweig sucht derzeit im Rahmen der BMBF-Fördermaßnahme „Internationalisierung von Spitzenclustern, Zukunftsprojekten und vergleichbaren Netzwerken" exzellente Partner aus dem dynamischen Wirtschafts- und Wissenschaftsraum Asien-Pazifik. Als Partneruniversität der TU Braunschweig stellt die Tongji-Universität und das CDHK hier selbstverständlich einen idealen Kooperationspartner aus China dar.

Neben gemeinsamen Forschungsprojekten veranstaltet die Fakultät Fahrzeugtechnik seit dem Jahr 2013 ein jährliches Fachkolloquium zum Thema „Urbaner Verkehr – Advanced Vehicle Energy Concepts and Structures for China". Hierzu werden Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus Hochschulen, wie z.B. der TU Braunschweig, der Tsinghua-Universität in Beijing, der University of Ontario in Kanada und der Politecnico di Torino in Italien sowie Experten aus der Industrie eingeladen. Die Teilnehmer sollen diese Gelegenheit nutzen, neue Forschungsergebnisse mittels zahlreicher Vorträge und wertvoller Diskussionsrunden miteinander auszutauschen. Zu Dokumentationszwecken wird in jedem Jahr ein Tagungsband veröffentlicht. Dieser wissenschaftliche Austausch schafft eine gute und solide Grundlage für weitere Kooperationen in der Forschung.

车辆工程系

所有中德学院教授同时也是同济大学汽车学院的教授, 他们从事与汽车相关主题的科研, 比如驱动形式、自主驾驶等等。除了教席所带来的资金资助, 中德学院也为其提供了与自主企业更加紧密的接触, 以及与德国专业导师、模块课程教授及其所属机构的合作机会 (尤其是布伦瑞克大学、卡尔斯鲁厄理工学院与斯图加特大学)。2017年共申请了四个联合研究项目, 项目均已经批准或开展。

2018年, 在"混合及功能集成性轻质结构"研究领域内建立新的合作将成为工作重点。目前, 在德国联邦教研部"集群、未来计划与类似网络的国际化"资助项目的框架下, 布伦瑞克工业大学"开放混合实验室工厂"正在从经济与学术活跃的亚太地区寻找合作伙伴。同济大学中德学院作为布伦瑞克工业大学的伙伴高校, 自然是其在中国的理想选择。

除了合作研究项目之外, 自2013年以来车辆工程系每年都会开展以"城市交通——中国先进车辆能源概念与结构"学术研讨会。来自布伦瑞克大学、清华大学、安大略理工大学、都灵理工大学等高校的科学家以及行业专家齐聚一堂, 通过高质量的报告和讨论交流最新的研究成果。每年的文献都将作为文集出版。这样的学术交流为进一步合作研究提供了坚实的基础。

Elektrotechnik

Die Zusammenarbeit zwischen der Tongji-Universität und der TU München hat sich in den letzten 20 Jahren vornehmlich auf den Austausch von Studierenden konzentriert und somit standen Forschungsaktivitäten zwischen beiden Partnern zunächst nicht im Vordergrund der gemeinsamen Aktivitäten. Allerdings wurde in diesem Zeitraum natürlich von den Professoren des CDHK in Shanghai eine Vielzahl von Forschungsprojekten bearbeitet. Beispielhaft hierfür sollen nur einige aktuellere Projekte aufgeführt werden:

Situationsanalyse zur Verbesserung der kognitiven Fähigkeiten von Systemen für das Autonome Fahren // Bildbasierte Objektidentifikation mit Multi-Sensor-Informations-

电子与信息工程系

在过去20年中, 同济大学与慕尼黑工业大学的合作主要以学生交流为中心, 科研合作暂时不是双方合作的重点。在此期间, 中德学院教授依旧开展了大量研究项目。作为举例参考, 以下为部分正在进行的项目:

自动驾驶系统认知能力优化的情景分析 // 基于多传感器信息融合与图像的目标识别 // 汽车电子驱动软件系统的安全性分析 // 多输入多输出 (MIMO) 系统延时与多普勒频率的测定 // 应

fusion // Sicherheitsanalyse von Softwaresystemen für den elektrischen Antrieb von Automobilen // Bestimmung von Zeitverzögerung und Dopplerfrequenz in MIMO-Systemen // Entwicklung des TI-Mikrokontrollers DM 368 für Mikroskope // Design eines intelligenten Kontrollsystems für Straßenbeleuchtungen // Big Data Analyse und Modellierungsalgorithmen für Daten aus dem Energiebereich // Chinesisch-Deutsches 2+2-Programm für Industrie 4.0: Logistik-Optimierung und Kollisionsvermeidung in der intelligenten Fabrik mit 3D-Echtzeitlokalisierung // 3D-Innenraumlokalisierung für Industrie-4.0-Anwendungen mit MEMS-kombinierten Navigationssystemen.

Im Rahmen des im Jahr 2017 abgeschlossenen neuen Doppelmasterabkommens wurde nun aber auch die Verstärkung der Forschungskooperation zwischen den Partnern Tongji und TUM vereinbart. Im März 2017 hat dazu bereits ein erster Workshop zwischen Professoren der TU München und Professoren des CEIE sowie des CDHK in Shanghai stattgefunden. Dort erfolgte zunächst eine Vorstellung der generellen Forschungsaktivitäten der verschiedenen Fakultäten sowie eine detailliertere Präsentation ausgewählter Fachgebiete. Im Jahr 2018 ist ein entsprechender Gegenbesuch der chinesischen Professoren zusammen mit ausgewählten Studenten der Tongji-Universität für ein Symposium an der TU München bereits für das Frühjahr geplant, bei dem dann konkretere Kooperationen zwischen spezifischen Lehrstühlen in Shanghai und München vereinbart werden sollen, beispielsweise in den Bereichen Maschinelles Lernen, Autonome Systeme oder Mikroelektronik und Mikrosystemtechnik. Hieraus können dann weitere koordinierte Forschungsanträge auf der Basis größerer drittmittelfinanzierter, internationaler Projekte entstehen, die längerfristig zu sehr intensiven Forschungskooperationen beider Partner führen sollen.

用于显微镜的TI微控制器DM368的发展 // 街道照明智能控制系统设计 // 能源领域数据的大数据分析与建模算法 // 中德工业4.0“2+2”项目：智能化工厂中通过3D实时定位优化物流与防碰撞 // 工业4.0应用中基于微机电导航系统的3D室内定位

在2017年全新签订的双硕士学位协议中，同济大学与慕尼黑工业大学就加强双方科研合作达成一致。2017年3月，慕尼黑工业大学、同济大学电子与信息工程学院以及中德学院教授在上海举行了第一次研讨会，大致介绍了不同院系的研究项目，并选取部分专业进行着重展示。2018年春，中方教授将带领优秀同济学生回访慕工大参加研讨会，双方特定教席之间将会达成更具体合作，如机器学习、自主系统、微电子学以及微系统技术等。由此还将产生更进一步的科研申请，通过第三方资助的国际项目以促进长期深度的研究合作。

Wirtschaftswissenschaft

Die Wirtschaftswissenschaftler am CDHK forschen seit jeher an der Schnittstelle von Wirtschaft und Technik. Hier besitzt die Fakultät im Fach Logistik auch ihren Schwerpunkt. Innovation ist dabei schon jetzt das Leitthema für die Forschung aller Lehrstühle. Dies reflektiert die wachsende Rolle Chinas als Innovationsstandort.

Die zunehmende Bedeutung von Innovationen in China zeigte sich in einer Studie, die der Stiftungslehrstuhls für „Innovation & Entrepreneurship“ im Jahr 2017

经济管理系

一直以来，中德学院经济管理系致力于寻求经济和技术的结合，物流管理为其重点。创新目前已成为经济管理系所有教席研究工作的重要课题，这反映了中国作为创新国度日益增长的地位。

创新在中国的重要性在一项2017年由“创新与创业学”基金教席联合德国高驰咨询公司

gemeinsam mit dem Stifterunternehmen goetzpartners im Auftrag der deutschen Außenhandelskammer in Shanghai erstellt hat. Für die von Prof. HAN Zheng geleitete Studie wurden 111 Führungskräften deutscher Industrieunternehmen in Großraum Shanghai befragt. Mehr als 80% der Unternehmen erwarten einen Anstieg ihrer Innovationsaktivitäten in der Zukunft. Weniger als die Hälfte verfügt jedoch über eine ausgeklügelte Innovationsstrategie. Um die sich rasant entwickelnden Möglichkeiten der Digitalisierung für ihre Innovationen zu nutzen, nannten die Manager die Rekrutierung und Entwicklung hochqualifizierten Personals sowie der Schutz gewonnen Wissens als größte Herausforderungen.

Beim notwendigen Wandel Chinas zu innovationsbasierten Wachstum nimmt die Logistik eine Schlüsselstellung ein. Hier hat die Fakultät mit den Stiftungslehrstühlen für Global Supply Chain Management (BOSCH) und International Logistics Networks and Services (Kühne-Stiftung) ihren Forschungsschwerpunkt. An diesen beiden Lehrstühlen sind auch die jeweils ersten Doppelpromotionen der Tongji-Universität mit der Technischen Universität Darmstadt und der Technischen Universität Berlin entstanden.

Die Forschungsarbeiten von Dr. Nikos Moraitakis zu „Supply chain-based category strategies for global supply networks" (verteidigt an der TU Darmstadt im Juni 2017) und von Dr. DING Feng zu „Developing E-commerce logistics in Cross-border Relations" (verteidigt an der Tongji-Universität im Dezember 2017) zeigen exemplarisch die Besonderheit der wirtschaftswissenschaftlichen Forschung am CDHK. Beide Arbeiten sind praxisrelevant, hochaktuell und international ausgerichtet. Beide wurden gemeinsam vom chinesischen Doktorvater BOSCH-Stiftungsprofessor HUO Jiazhen und den deutschen Doktorvätern und CDHK-Fachbetreuern Prof. Dr. Dr. h.c. Hans-Christian Pfohl (TU Darmstadt) und Prof. Dr. Frank Straube (TU Berlin) betreut.

Um zukünftig innovative Logistiklösungen in einer digitalen Umgebung erforschen zu können, wurde am Kühne Stiftungslehrstuhl für internationale Logistiknetzwerke das digitale LEGO Lab eingerichtet. In der auf der LEGO Mindstorm Technologie beruhenden Laborumgebung können Prof. ZHANG Sidong und sein Team Logistikprozesse und neue Logistiklösungen simulieren und erforschen.

进行的调查研究中可见一斑，该研究受到了上海德国商会的委托。研究由韩政教授牵头，总计访问了111名上海及周边地区德国制造业公司高层。80%以上的受访企业表示期待公司未来有更多的创新发展。但只有不及半数的受访企业已经制定好完善的创新战略。为了使迅猛发展的数字化能够为创新所用，企业管理层将高层次人才的招募和培养以及对知识产权的保护视为最大的挑战。

中国从基本发展转型到基于创新的经济增长，物流管理是一个关键。这也是中德学院经济管理系博世国际供应链管理基金教席、德迅国际物流网络与服务基金教席的研究重点。也正是因为这两个教席，同济大学分别联合达姆施塔特工业大学、柏林工业大学推出了首批双博士学位项目。

Nikos Moraitakis博士的研究“以供应链为基础的国际供应网络分类战略”(于2017年6月在达姆施塔特工业大学答辩) 和丁锋博士的研究“跨境背景下的电子商务物流发展”(于2017年12月在同济大学答辩) 作为典型，反映了中德学院在经济管理学科的研究特色。这两篇博士论文都以联系实践、紧跟当下发展和国际化为特征。另外，这两篇论文都是由中方导师博世基金教席霍佳震教授与德方导师达姆施塔特工业大学的Hans-Christian Pfohl教授、德国柏林工业大学的Frank Straube教授联合指导。

为了能够对在数字化背景下的未来创新物流进行研究，将在德迅国际物流网络与服务基金教席设立数字化的乐高实验室。该实验室周围将利用乐高Mindstorm技术而搭建，张思东教授及其团队将在这里对物流管理过程以及最新物流解决方案进行模拟与研究。

Die akademischen Träger und Partner des CDHK

中德学院的支柱与学术伙伴

Das CDHK kann sich dank seines vielfältigen Netzwerks nicht nur auf das eigene Personal und die Stifterfirmen stützen, sondern profitiert auch von starken akademischen Partnern vor Ort und in Deutschland.

Dazu gehören zum einen die beiden Träger-Institutionen, also die Tongji-Universität mit ihren korrespondierenden Kollegs und der DAAD mit seinen Förderinstrumenten. Dazu gehören zum anderen die vier Partneruniversitäten und die von ihnen bestellten Fachkoordinatoren für die einzelnen CDHK-Fakultäten. Ferner gehört zu jedem Stiftungslehrstuhl einer der über 30 deutschen Fachbetreuer, die vor allem als sog. „Blockvorleser" das Studium am CDHK maßgeblich mitprägen, manchmal auch gemeinsame Forschungsprojekte und Konferenzen organisieren. Und schliesslich hat das CDHK noch ein lockeres Netzwerk von weiteren (über 20) partnerschaftlich verbundenen deutschen Hochschulen, die sich insbesondere im Studentenaustausch engagieren.

Im Folgenden werden diese akademischen Partner vorgestellt, im Falle der Fachbetreuer allerdings nur beispielhaft.

中德学院拥有丰富的学术网络，不仅可以依靠本身人事与资助企业的支持，也可以受惠于当地与德国的强大学术伙伴。

其中一方面包括了两个负责机构——同济大学及其对应学院与DAAD及其各项资助措施。另一方面也包括四所合作伙伴高校及其所派遣的中德学院德方专业协调人。此外，每一个基金教席都配备了一名德方专业导师。共30多位德方专业导师作为“模块化课程”客座教授为打造中德学院的课程贡献了自己的力量，有时也会共同进行研究项目及会议。最后，中德学院还拥有20多所合作高校，主要以学生交流为主。

下文将对这些学术伙伴进行介绍，专业导师部分仅为例举。

Die Tongji-Universität
als Trägerin des CDHK

同济大学：
中德学院的支柱

Die Geschichte der Tongji-Universität begann bereits um das Jahr 1900, als der deutsche Generalkonsul in Shanghai, Dr. Wilhelm Knappe, die Idee zur Errichtung einer Medizinschule hatte. Seine Bemühungen mündeten 1907 in der Gründung der „Deutschen Medizinschule“ durch den Arzt Dr. Erich Paulun. Fünf Jahre später wurde sie mit der deutschen Ingenieursschule zur „Tongji Medizin- und Ingenieurs-schule“ zusammengelegt. Der Status einer Universität folgte im Jahr 1924 und drei Jahre darauf erhielt die Universität ihre offizielle Bezeichnung als „Nationale Tongji-Universität“. Mit Beginn des Krieges 1937 musste die Universität mehrfach ihren Standort verlegen: Von Shanghai über Zhejiang nach Sichuan – bevor sie 1946 wieder nach Shanghai zurückkehren konnte.

Die Tongji gehört heute zu einer der renommiertesten und ältesten Universitäten Chinas und kann auf eine über 110-jährige Geschichte zurückblicken. Als Schwerpunktuniversität untersteht sie direkt dem chinesischen Bildungsministerium und wurde durch die Staatsbildungsprogramme „985“ und „211“ gefördert. Seit September 2017 ist die Universität in das neue Förderprogramm „Double First-class University Plan“ (双一流大学 (shuāngyīliú dàxué)) aufgenommen.

Die Universität deckt ein breites Feld an Disziplinen ab und bildet derzeit ca. 17.300 Bachelorstudierende, 13.900 Masterstudierende sowie 4.200 Doktoranden aus. Sie ist heute an vier Standorten vertreten: dem Siping Campus mit der Universitätsverwaltung, dem Jiading Campus, dem Huxi Campus sowie dem Hubei Campus. Zusammen haben die Campus eine Fläche von über 240 Hektar.

Die Universität unterhält vielfältige internationale Kooperationen, hat sich aber ihren starken Deutschlandbezug bis heute beibehalten. Die Tongji war und ist die Brücke zwischen China und Deutschland im Bereich der Bildung und Wissenschaft. An keiner anderen chinesischen Universität gibt es so viele deutschlandbezogene Einrichtungen. Die intensivierte Zusammenarbeit begann bereits Ende der 1970er Jahren mit der Gründung des Deutschkollegs und hat sich seitdem stetig auf andere Bereiche ausgeweitet. So war es fast selbstverständlich, dass 1998 das Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg, als das Vorzeigeprojekt im Wissenschaftsaustausch beider Länder, an der Tongji Universität gegründet wurde.

Einige Jahre später (2004) folgte dann die Gründung der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW), die nach einem ähnlichen

同济大学的历史早在1900年前后即已开启：当时的德国驻沪总领事威廉·克纳佩 (Dr. Wilhelm Knappe) 博士想要创办一所医科学校。在他的支持下，1907年，德国医生埃里希·宝隆博士 (Dr. Erich Paulun) 创办了“德文医学堂”，并在五年后与德文工程学校合并成为“同济医工学堂”；1924年学堂获批为大学，又三载，大学被正式命名为“国立同济大学”。1937年抗战爆发，学校不得已多次迁址：从上海经浙江至四川——直到1946年战后重返上海。

如今的同济，成为了中国最著名、历史最悠久的大学之一，拥有超过110年的历史。作为中国教育部直属的重点大学，受到过国家教育项目“985工程”、“211工程”支持。2017年9月起，同济还被纳入为“双一流大学”的新资助项目当中。

同济大学的学科涵盖广泛，目前约有17300名本科生、13900名硕士生及4200名博士生在读。现在的同济由四个校区构成：四平路校区(校园行政管理机构所在地)、嘉定校区、沪西校区和沪北校区，校园占地面积共计超过240公顷。

在开展多元化的国际合作的同时，学校至今保持着与德国的紧密联系。同济过去是，现在也仍然是在教育和学术领域沟通中德两国的桥梁；没有任何其他中国高校拥有像同济这样多的对德机构。双方的密切合作早在上世纪70年代末留德预备部的建立即已开始，并且自此之后不断向各个领域扩展。因而1998年，中德学院作为两国的学术交流示范项目在同济大学正式建立，这也是顺理成章之事了。

Muster Bachelorstudiengänge in den Ingenieurswissenschaften und im Wirtschafts-ingenieurwesen anbietet; Träger auf deutscher Seite ist ein Konsortium von zur Zeit 28 Fachhochschulen (DHIK – Deutsches Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen). Nimmt man das 1994 errichtete Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) hinzu, so erstreckt sich die chinesisch-deutsche Zusammen-arbeit über den gesamten postsekundären Ausbildungsbereich. CDHK, CDHAW und CDIBB bilden seit 2011 gemeinsam mit den anderen deutschlandbezogenen Einrichtungen der Tongji-Universität Teileinrichtungen der „Chinesisch-Deutschen Hochschule“, die als Plattform für eine systematische Zusammenarbeit dient.

Daneben sind im Laufe der Zeit eine Fülle von Hochschulpartnerschaften ent-standen, Forschungsprojekte durchgeführt und Austauschvereinbarungen mit deutschen Hochschulen geschlossen worden, darunter in jüngerer Zeit vor allem die „strategischen Partnerschaften“ mit dem Karlsruher Institut für Technologie (KIT), der Technischen Universität Darmstadt (TUD), der Universität Marburg und der Hochschule Offenbach. Jüngste Errungenschaft in diesem Kreis ist die „Deut-sche Bibliothek“ im Chinesisch-Deutschen Haus, die sich schon bald nach Eröffnung einen Namen als beliebter Treffpunkt, Arbeitsstätte und Konferenzort gemacht hat.

数年后的2004年，同济大学中德工程学院(CDHAW) 成立，与中德学院建院模型类似，在工程学与经济工程专业领域内提供本科教育。德方则以目前由28所应用科学大学组成的联合体(德国国际合作高校联合会，DHIK) 支持其工作。如果再加上1994年创办的同济大学职业技术教育学院 (CDIBB)，那么可以说中德合作业已覆盖高等教育与培训的所有方面。2011年起，中德学院、中德工程学院与职业技术教育学院与同济其他对德机构一起成为了中德学部的一部分。中德学部是一个为促进系统性的合作而设立的平台。

此外，在此期间，同济开展了大量的高校合作，实施了大量研究项目，与德方高校签订了一系列交流协议。最近还与卡尔斯鲁厄理工学院、达姆施塔特工业大学、马尔堡大学和奥芬巴赫大学签订了的“战略伙伴关系”。最新成果要数中德大楼内德文图书馆的落成，开馆后迅速成为广受欢迎的会面地点、工作空间及会议场所。

Gemeinsam in einem Boot

Das Motto der Universität bedeutet „Gemeinsam in einem Boot den Fluss überqueren.“ Es wird versinnbildlicht durch das Logo der Universität, welches drei Mann in einem Boot darstellt.

同舟共济 (tóng zhou gòng jì)

同济大学的校训为“同舟共济”，校徽为三人划龙舟，昭示三人成众，同舟共济。

Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD)

als Träger des CDHK

德国学术交流中心(DAAD):

中德学院的支柱

Der DAAD

Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD), gegründet 1925 in Heidelberg, ist die Organisation der deutschen Hochschulen und ihrer Studierenden zur Internationalisierung des Wissenschaftssystems. Er schafft Zugänge zu den besten Studien- und Forschungsmöglichkeiten im In- und Ausland für Studierende, Forschende und Lehrende durch die Vergabe von Stipendien.

Der DAAD fördert transnationale Kooperationen und Partnerschaften zwischen Hochschulen und ist die Nationale Agentur für die europäische Hochschulzusammenarbeit. Der DAAD unterhält dafür ein Netzwerk mit 71 Außenstellen und Informationszentren und rund 500 Lektorate weltweit sowie die internationale DAAD-Akademie (iDA).

Der DAAD fördert jährlich weit über 100.000 deutsche und internationale Studierende und Wissenschaftler rund um den Globus und gehört damit zu den bedeutendsten Förderorganisationen seiner Art. Der DAAD wird überwiegend aus Mitteln des Auswärtigen Amts, des Bundesministeriums für Bildung und Forschung, des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung und der Europäischen Union finanziert.

Der DAAD in China

Die Zusammenarbeit des DAAD mit China folgt seit ihrem Beginn im Jahr 1935 dem Grundsatz des Austausches auf Gegenseitigkeit und der Förderung von Qualität, unabhängig vom jeweiligen Fach. Diese Grundsätze bestimmten auch die Ausrichtung der DAAD-Programme nach Wiederaufnahme der Beziehungen zu China in den frühen 1970er Jahren. Seither werden nicht nur Studienaufenthalte von chinesischen Studierenden und Wissenschaftlern in Deutschland gefördert, sondern bereits ab 1973 auch deutsche Studierende nach China geschickt. Über mehrere Jahrzehnte waren das Doktorandenprogramm für Chinesen und die Jahresstipendien für deutsche Studierende und Graduierte die Kernprogramme des DAAD-Chinaportfolios. Die Geförderten sind heute wichtige Ansprechpartner für die bilaterale Kooperation. In zunehmendem Maße übernimmt China mit eigenen Mitteln die Qualifizierung seines wissenschaftlichen Nachwuchses sowie die Finanzierung seines akademischen Austausches weltweit. Entsprechend hat sich auch die Förderpolitik des DAAD angepasst. Die Kooperationsschwerpunkte in den letzten Jahren lagen vor allem auf der Förderung des Wissenschaftlernachwuchses, der Förderung der Studien der Chinesischen Sprache und China (Studien für deutsche Studierende und Graduierte), der Förderung der Deutschen Sprache und Literatur an chinesischen Hochschulen, dem Ausbau von Hochschulkooperationen, der Förderung der Zusammenarbeit im rechtswissenschaftlichen Bereich (Chinesisch-Deutscher Rechtstaatdialog), der Werbung für den Studien- und Forschungsstandort Deutschland sowie auf der Alumniarbeit. Seit 1994 ist der DAAD in China durch seine Außenstelle in Peking sowie durch Informationszentren in Shanghai, Guangzhou und Hongkong vertreten. Außerdem fördert der DAAD in China aktuell ca. 30 Lektoren und Dozenten an chinesischen Hochschulen.

DAAD介绍

德国学术交流中心(Der Deutsche Akademische Austauschdienst, 简称: DAAD)于1925年成立于海德堡, 是德国高校及学生将其科研体系进行国际化推广的机构。通过发放奖学金, DAAD给大学生、科研人员及教师提供国内外最好的学习和研究机会。

DAAD促进高校之间的跨国合作和伙伴关系, 是欧洲高校合作的国家级机构。它在全球设立了71个办事处和信息中心, 拥有约500个语言教师教席以及国际DAAD学院(iDA)。

DAAD每年在世界范围内资助十万多名德国和国际学生以及科研人员, 是同类机构中的佼佼者。DAAD的资金主要来自于德国外交部、联邦教育和研究部、联邦经济合作和发展部以及欧盟。

DAAD在中国

DAAD和中国的合作自1935年开始以来就遵循互相交换的基本原则, 注重质量, 不受专业限制。在德、中两国于上世纪七十年代初恢复外交关系后, 这继续成为DAAD实施项目的准则。自此, DAAD不仅资助了留德的中国学生和学者, 还从1973年起将德国学生派往中国。几十年以来, 面向中国学生的博士生计划、面向德国在读学生和毕业生的年度奖学金一直都是DAAD在华项目的核心。当年的奖学金获得者现已成为双边合作的重要支撑力量。中国本身也正在加大对其科学后备人才教育的投入以及对国际学术交流的资助。因此, DAAD对中国的资助政策也相应做出了调整。近些年的合作重点主要面向后备科研人才、汉语语言学习及中国研究 (面向德国在读学生及毕业生), 资助在中国高校的德语语言及文学教学, 促进高校合作的拓展及在法学领域的合作(中德法治国家会谈), 加强对德国作为留学与科研目的地的宣传以及留德校友工作。1994年以来, DAAD主要通过在中国北京的办事处以及在上海、广州及香港的信息中心进行运作。此外, DAAD目前在中国高校资助约30名德语教师。

Der DAAD und die Tongji-Universität

Der DAAD arbeitet seit 1973 mit der Tongji-Universität zusammen und fördert insbesondere Hochschulkooperationen, Kurz- und Langzeitdozenten, Lektoren und Sprachassistenten sowie in den letzten Jahren verstärkt die Projektarbeit. Die herausragende Stellung der Tongji-Universität im Chinaportfolio des DAAD wird auch durch die Fördersumme von ca. 3 Mio. Euro jährlich verdeutlicht; so hoch wie an keiner anderen Universität weltweit. Größtes Projekt des DAAD an der Tongji-Universität ist seit 20 Jahren das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK), das nach der Vertragsverlängerung in 2017 nun auch für die folgenden fünf Jahre aus Mitteln des Auswärtigen Amts gefördert wird. Auch die finanzielle Unterstützung der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Wissenschaft läuft über den DAAD. Unterstützt werden schließlich eine Reihe weiterer Einrichtungen der Tongji-Universität mit Deutschlandbezug wie etwa die Germanistische Fakultät, das Deutschkolleg und das Deutschland-Forschungszentrum, ferner die sogenannten Strategischen Partnerschaften der Tongji mit der Technischen Hochschule Darmstadt und dem Karlsruher Institut für Technologie (KIT). Seit 2011 gibt es für die deutschlandorientierten Einrichtungen und Projekte der Tongji-Universität als gemeinsames Dach die „Chinesisch-Deutsche Hochschule“, deren Träger die Tongji-Universität und der DAAD sind.

DAAD和同济大学

DAAD和同济大学的合作始于1973年, 主要资助高校合作、短期或长期任职讲师、德语教师和语言助教, 并在近些年开始加强项目合作。同济大学在DAAD中国项目中拥有突出地位, 这在每年约三百万欧元的资助中可见一斑。如此高额的资助在DAAD全球高校项目中也仅此一家。DAAD在同济大学最大的项目即为中德学院(Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg, 简称: CDHK)。2017年合同延期后, 中德学院还将在未来五年获得德国外交部的拨款资助。另外, DAAD还通过德国联邦教育和研究部的拨款资助了同济大学中德工程学院。此外, 很多和德国相关的机构得到了DAAD资助, 如德语系、留德预备部、德国研究中心。同济大学与达姆施塔特工业大学和卡尔斯鲁厄理工学院的战略合作关系也获得了支持。2011年以来, 同济大学所有对德机构和项目有了一个共同平台, 即“同济大学中德学部”, 由同济大学和DAAD共同负责构建和发展。

Die Technische Universität München
als Partnerin des CDHK

慕尼黑工业大学
作为中德学院的合作伙伴

Am 12. April 1868 unterzeichnete Ludwig II. König von Bayern den Gründungserlass für die „Königlich bayerische polytechnische Schule in München“, die heutige Technische Universität München (TUM). Im Jahr 2018 feiert die TUM nun „150 Jahre culture of excellence“. Exzellenzuniversität seit 2006, ist sie eine der forschungsstärksten Universitäten Europas. In fünf Integrativen Research Centers lehren und forschen internationale Spitzentalente an der Entwicklung von innovativen Ansätzen für wichtige Zukunftsfragen in Naturwissenschaft, Medizin und Technik.

Auf den vier TUM-Campus studieren über 40.000 Studierende, davon mehr als 25% internationale Studierende, an insgesamt 14 Fakultäten. In den letzten eineinhalb Jahrhunderten gingen aus der TUM 17 Nobelpreisträger und eine Vielzahl erfolgreicher Unternehmer hervor, wie z.B. Carl von Linde. Ganz nach dem Motto TUM „The Entrepreneurial University“ wurden bis dato mehr als 800 Firmen ausgegründet. Um den Unternehmergeist an der TUM weiter zu fördern, wurde 2015 das TUM Entrepreneurship Center eröffnet, welches Jungunternehmern umfangreiche Angebote von der ersten Idee bis zur Wachstumsphase bietet. Die integrierte, öffentlich zugängliche Hightech-Werkstatt MakerSpace bietet Ausrüstung für den Prototypenbau bis zur Kleinserienfertigung.

Die TUM ist eine der besten Universitäten in Deutschland und befindet sich in internationalen Rankings unter den Top 100. Im „Global University Employability Ranking“ nimmt sie sogar Platz 8 ein. Das Erfolgskonzept der TUM hat sich auch international bestätigt. 2002 gründete die TUM als erste deutsche Universität ihre Auslands-Dependance TUM Asia in der dynamischen Metropole Singapur. Ihre Forschungs-Tochter TUM CREATE entwickelt zudem neue Elektromobilitätskonzepte für tropische Megastädte - von den Batterien, der Fahrzeugtechnik bis hin zur Infrastruktur.

Chinesische Studierende stellen mit über 1.000 die größte Gruppe internationaler Studierender dar. Die Beziehungen zum Reich der Mitte gehen bis in die frühen 80’er Jahre zurück, und für die Forschungszusammenarbeit mit der TUM nimmt das Land beständig an Bedeutung zu. Derzeit unterhält die TUM 23 universitätsübergreifende Kooperationsverträge mit Institutionen in China und Hong Kong. Die strategische Bedeutung Chinas wird durch das 2006 eröffnete Liaison Office TUM Beijing unterstrichen. Es fungiert als erste Anlaufstelle für Partneruniversitäten, Studieninteressenten, Promovierende sowie WissenschaftlerInnen aus China, und vertritt die TUM auf Messen und Informationsveranstaltungen. Regelmäßige Alumni-Veranstaltungen, Pre-Departure Webinare für zukünftige TUM-Studierende und der beliebte TUM-Weibo Account machen die TUM-Community zu einer der aktivsten und engagiertesten in China.

Die Partnerschaft zwischen der TUM und der Tongji University blickt auf eine lange Tradition zurück. Sie wurde bereits im Jahr 1995 besiegelt, was die Tongji University zur drittältesten Partneruniversität der TUM in China macht (nach der Huazhong University of Science and Technology und der Tsinghua University). Seitdem hat sich die Zusammenarbeit zwischen den beiden Institutionen stetig vertieft. Zahlreiche Forschungskooperationen wurden angebahnt und ausgeweitet, vor allem in den Bereichen Architektur, Landschaftsarchitektur, Elektromobilität und Medizin. Der Großteil der gemeinsamen 30 Forschungspublikationen seit dem Jahr 2000 wurde

1868年4月12日, 巴伐利亚国王路德维希二世签署了“慕尼黑皇家拜仁高级技术学校”公告, 这所学校就是慕尼黑工业大学的前身。2018年, 慕尼黑工业大学迎来其“卓越文化的150周年”。自2006年被评为“精英大学”以来, 慕工大已成为欧洲科研实力最强高校之一。在五个综合研究中心内, 国际顶级专家就未来自然科学、医学与技术领域的问题进行教学与研究, 寻求创新解决方案。

慕尼黑工业大学分四个校区, 拥有四万多名学生, 其中海外留学生超过25%, 共设14个院系。过去一百五十年中, 慕工大共产生17位诺贝尔奖得主与诸多成功企业家, 如卡尔・冯・林德(Carl von Linde) 。正如学校“企业式大学”的理念, 迄今为止校友已创办800余家公司。为支持这种创业精神, 学校于2015年成立了创业中心, 为初创企业提供从最初想法到成长阶段的各类咨询。向公众开放的一体化高科技创业区创客空间(MakerSpace) 则为从模型初造到小规模生产提供了所需装备。

慕尼黑工业大学是德国顶尖高校之一, 在国际大学排名中跻身前百, 在“全球大学就业能力排行榜”中位列第八。慕尼黑工业大学的成功理念在国际上也得到认可。2002年德国第一所海外直属院校TUM Asia成立, 位于充满活力的大都会新加坡。下属研究机构TUM CREATE为热带大城市开发出新的电动汽车理念, 涵盖电池、车辆技术及基础设施等等。

超过1000名中国学生组成了慕尼黑工业大学最大的留学生群体。慕尼黑工业大学与中国的关系要追溯到八十年代初, 其与中国在研究合作的重要性日益增长。目前, 慕工大与大陆和香港之间共签订了23项校际合作协议。2006年在北京设立的驻华联络处更是突出了中国的战略意义作为首要联络中心, 它连接了中国伙伴高校、潜在学生、在读博士生及科学家, 同时也代表慕尼黑工业大学出席各种展会和咨询会。定期举行的校友活动、为新学生提供的线上行前介绍会以及备受欢迎的官方微博账号都使这个慕尼黑工业大学中国群体成为最活跃、最投入的社群之一。

慕尼黑工业大学与同济大学的伙伴关系已有悠久的历史。1995年, 继华中科技大学、清华大学之后, 同济大学成为慕工大在中国的第三所伙伴高校。双边合作自那时起得到不断加强, 众多合作研究项目得到开展, 规模渐渐扩大, 尤其在建筑、

auf den Gebieten Engineering, Remote Sensing, Imaging Science und Neurosciences veröffentlicht. Bei einer kürzlich durchgeführten TUM-Umfrage zu internationalen Beziehungen wurden ca. 10 aktive Kollaborationen mit der Tongji University von TUM Wissenschaftlern angegeben, vornehmlich von den Fakultäten für Architektur, Maschinenwesen und der Ingenieurfakultät Bau, Geo und Umwelt.

Die TUM Fakultät für Elektro- und Informationstechnik (EI) engagiert sich seit 1999 besonders intensiv in der Zusammenarbeit mit der Tongji University, vor allem mit ihrem Double Degree „Electrical Engineering and Information Technology" am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) der Tongji University. Der frühere Fokus auf Automatisierung und Nachrichtentechnik wurde nun auf das gesamte Spektrum der Elektrotechnik und Informationstechnik im Masterprogramm ausgeweitet. Bis dato haben über 150 chinesische Absolventen das EI Double Degree absolviert. Seit 2017 können deutsche Studierende auch Kurse des Tongji College of Electronics and Information Engineering (CEIE) in englischer Sprache besuchen.

景观设计、电动汽车与医学方面。2000年以来出版的30份研究出版物中，大部分围绕工程、遥感、成像科学与神经科学领域。在慕尼黑工大近期的国际关系调查中表明，慕工大与同济约有十项正在进行的合作，主要来自建筑、机械工程以及土木、地理与环境类工程院系。

慕尼黑工业大学的电子与信息技术专业自1999年以来就与同济大学建立了紧密的合作关系，尤其是同济大学中德学院的“电子与信息工程”双学位项目。早期的重心在于自动化与通讯技术，如今拓展到了整个电子与信息工程硕士项目。至今已有超过150名中国学生成功获得双学位。2017年起，德国学生也可以来到同济大学电子与信息工程学院参加英语授课的课程。这样做

Ziel ist es, das Double Degree für deutsche Studierende noch attraktiver zu machen und die Anzahl der TUM Studierenden in diesem Programm zu erhöhen.

Tongji Alumni Prof. WAN Gang (Minister für Wissenschaft und Technologie, Tongji Präsident a.D.) wurde 2009 von Präsident Herrmann zum TUM Distinguished Affiliated Professor der Fakultät für Maschinenwesen ernannt. Im Studienprojekt „globalDrive" des Lehrstuhls für Fahrzeugtechnik arbeiteten u.a. Studierende der Tongji University und TUM mehrfach gemeinsam an der kreativen Entwicklung von Prototypen im Automobilbereich zu Themen wie Last Minute Vehicle, Connect eMobility und Mobilität in Megacities.

Flankiert wird die Zusammenarbeit durch einen lebhaften Studierendenaustausch mit der Tongji University, welcher zusätzlich durch Fakultätsabkommen der TUM Fakultät für Architektur und der TUM School of Management intensiviert wurde. In den letzten sieben Jahren nahmen ca. 80 TUM-Studierende die Gelegenheit wahr, ein Austauschsemester an der Tongji University zu absolvieren. Die TUM hieß im selben Zeitraum mehr als 120 Studierende der Tongji in München willkommen.

的目的在于让双学位对德国学生更有吸引力，也让更多慕工大的学子参与到这个项目中来。

2009年，同济大学校友、国家科学技术部部长、同济大学前校长万钢教授被慕尼黑工业大学校长Herrmann教授授予慕工大机械工程专业杰出特聘教授的荣誉。通过车辆工程专业教席的“全球驾驶”（globalDrive）学生项目，同济大学与慕尼黑工
业大学的学生多次为汽车样机的创新发展进行合作，包括“最后关头的车”（Last Minute Vehicle）、“电子移动互联”（Connect eMobility）、“大城市移动”（Mobilität in Megacities）等项目。

双方之间的合作通过活跃的学生交流项目得到了稳固，同济大学与慕尼黑工业大学建筑学院、管理学院还签订了专业协议来加强这种合作。在过去七年中，慕尼黑工业大学约有80位学生有机会来到同济交流一学期，与此同时也有120位同济学子前往慕尼黑进行学习。

Die Ruhr-Universität Bochum
als Partnerin des CDHK

RUHR UNIVERSITÄT BOCHUM RUB

波鸿鲁尔大学
作为中德学院的合作伙伴

Partnerschaft seit 1980

Seit über 35 Jahren kooperieren die RUB und die Tongji-Universität. Die RUB war 1980 die erste Partnerhochschule der Tongji im Ausland; die Tongji ihrerseits gehört zu den ältesten Kooperationspartnern der Ruhr-Universität.

2011 verlieh die RUB der Tongji-Universität daher auch die Auszeichnung „Pro Societate multorum annorum“ (Für langjährige Partnerschaft). Zum 25. Geburtstag der RUB und dem gleichzeitigen 10-jährigen Jubiläum der Partnerschaft schenkte die Tongji-Universität der RUB einen originalen Chinesischen Garten. Dadurch drückte die Tongji-Universität ihre Dankbarkeit gegenüber der deutschen Partneruniversität aus, die die Tongji während der entscheidenden Aufbaujahre sehr stark unterstützt hat. Ein enormer Wissenstransfer, den die RUB aus ihrer eigenen noch frischen Aufbauerfahrung schöpfen konnte, hat in diesen Jahren von der RUB in Richtung ihrer Partneruniversität stattgefunden. Die ersten Kontakte gab es in den drei Ingenieurwissenschaften, der Physik und der Chemie, ein Jahr später kamen die Wirtschaftswissenschaften sowie die Germanistik hinzu. In den Anfangsjahren wurde die Kooperation – unter dem Dach eines universitätsweiten Vertrages – maßgeblich von der Fakultät für Maschinenbau getragen, mit den Jahren schlossen sich viele weitere Fachbereiche an.

Heute kann daher auf besonders langjährige und intensive Beziehungen zurückgegriffen werden: Ein Beispiel: Prof. Dr. ZHU Jianhua, langjähriger Dekan der Deutschen Fakultät an der Tongji-Universität, wurde bei dem mittlerweile verstorbenen Altrektor der RUB, Prof. Dr. Grosse, promoviert. Die Tongji-Universität wiederum ehrte Prof. Grosse zu seinem 80. Geburtstag für seine Verdienste um die Partnerschaft mit einem wissenschaftlichen Symposium. Ein weiterer Name ist untrennbar mit der Entwicklung der Kooperation mit der Tongji-Universität und der Gründung des CDHK verbunden: Prof. Dr. Wolfgang Maßberg, der für seine Verdienste mit einer Ehrenprofessur der Tongji-Universität, dem Magnolia Award der Stadt Shanghai und dem Friendship Award der chinesischen Regierung ausgezeichnet wurde.

Besondere Bedeutung hatte immer auch die Förderung der Sprachvermittlung: Die Sprachabteilung DaF engagierte sich sehr stark in der Aus- und Fortbildung der DaF-Lehrkräfte im Deutschkolleg der Tongji-Universität und nahm über Jahre die Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang (DSH) an der Tongji-Universität ab. Zudem ist sie Partnerin beim weiteren Ausbau des Zentrums zur Studienvorbereitung geworden, das sowohl die Optimierung der Studienvorbereitung in China als auch die Studienbegleitung für chinesische Studierende in Deutschland zum Ziel hat.

自1980年以来的伙伴关系

波鸿鲁尔大学与同济大学的合作已有35年多的历史。1980年，波鸿鲁尔大学是同济大学在海外第一所合作大学；而同济大学也是是鲁尔大学最早的合作伙伴之一。

2011年，波鸿鲁尔大学因此还授予了同济大学“Pro Societate multorum annorum”（长期合作伙伴关系）的殊荣。在鲁尔大学成立25周年暨两校建立合作关系10周年之际，同济大学向鲁尔大学捐赠了一座传统的中国园林。同济大学借此对德国友校表示衷心的感谢，感谢其在同济大学建立和发展关键时期的大力支持。过去几年里，鲁尔大学在建校之初所获得的丰富经验和知识都传递给了同济大学。最初建立的联系是在三个工程科学领域、物理学和化学领域，一年后还扩展到经济学和日耳曼学领域。早年间，两校签署校际合约，合作主要是在机械工程系，接着很多其他的专业领域也先后加入了其中。

如今追溯历史，只撷取历史特别悠久、合作特别紧密的关系来回顾：例如同济大学德语系担任系主任一职多年的朱建华教授的博士学位是由鲁尔大学已故校长Grosse教授授予的，同济大学在Grosse教授80岁寿诞之际组织了一场学术研讨会来表彰他对两校合作关系作出的贡献。还有一个名字也和同济大学与鲁尔大学之间合作关系的发展以及中德学院的成立密不可分：那就是Wolfgang Maßberg教授。他因其杰出贡献而被授予了同济大学荣誉教授称号，获得了上海市白玉兰奖章和中国政府友谊奖。

语言教学的推进也有着特别重要的意义：鲁尔大学的德语教学部积极参加同济大学留德预备部的师资培训工作，并且多年来在同济大学举行“德国高校外国申请者入学德语考试”（DSH）。此外，在同济大学出国培训部建设发展的过程中，鲁尔大学的德语教学部成为了其合作伙伴，不仅优化了学生在中国准备出国的事宜，也希望能帮助留学德国的中国学生更好地完成学业。

两校合作的关键支柱是中德学院（CDHK），同济大学成立中德学院已经将近20年，在波鸿鲁尔大学的积极参与下开展了很多德语授课的课程。波鸿鲁尔大学在中德学院负责管理其机械工程系，与柏林工业大学负责的经济管理系也有双硕士项目。

2011 schenkte die Tongji-Universität der Ruhr-Universität Bochum zum 10-jährigen Jubiläum der Partnerschaft einen Chinesischen Garten.

2011年，为庆祝合作伙伴关系建立10周年，同济大学赠送给波鸿鲁尔大学一座中式林园。

Eine tragende Säule der Partnerschaft ist das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK), das die Tongji-Universität schon seit nunmehr fast 20 Jahren unter ihrem Dach beherbergt und das unter aktiver Beteiligung der RUB Studiengänge in deutscher Sprache durchführt. Die RUB betreut dort verantwortlich den Fachbereich Maschinenbau und beteiligt sich am Fachbereich Wirtschaftswissenschaften (verantwortlich TU Berlin) durch den Doppel-Master (Schwerpunkt Financial Services).

Alleinstellungsmerkmal und Vorteile der Kooperation mit der Tongji

Das besondere Alleinstellungsmerkmal der Tongji-Universität ist ihre traditionell gute Verbindung zu Deutschland und den deutschen Hochschulen sowie die große Anzahl an Studierenden und Lehrenden, die sehr gute Deutschkenntnisse haben.

Die Tongji gehört zu den besten Universitäten Chinas; das QS University Ranking und das Times Higher Education Ranking sehen die Tongji unter den Top 10 der chinesischen Universitäten, das Shanghai-Ranking (ARWU) auf Platz 11. Weltweit wird sie zwischen Rang 300 und 500 eingestuft.

Von den 18 Studiengängen mit Doppel- oder gemeinsamem Abschluss, die es an der RUB gibt, finden drei in Kooperation mit der Tongji statt, ein weiterer ist in Planung. Die Zusammenarbeit zwischen RUB und Tongji ist generell auf den Masterbereich konzentriert.

Während in den ersten Jahren die Vorteile der Partnerschaft eher auf Seiten der Tongji-Universität lagen, wurde in den letzten Jahren die Partnerschaft zunehmend um Projekte erweitert, bei denen beide Partner auf Augenhöhe agieren.

Durch die jahrzehntelange vertrauensvolle Kooperation mit der Tongji-Universität, die ein vielfältiges Netz an Kontakten und Kooperationen hervorgebracht hat, sind beste Voraussetzungen entstanden, die Zusammenarbeit auf weitere, strategisch relevante Felder auszudehnen.

与同济大学合作的特点与优势

同济大学的独特之处在于其与德国以及德国大学的良好合作传统，在这里有一大批德语水平很高的学生及教师。

同济大学是中国最好的大学之一，在QS大学排行榜和泰晤士报高等教育排行榜中它是中国排名前十的大学，上海排名（ARWU）位于第11位，全球排名在300-500之间。

在鲁尔大学提供的18个双学位项目中，有三个是与同济合作的，第四个也在计划当中。鲁尔大学和同济大学之间的合作通常都在硕士阶段。

尽管在合作伊始，合作对同济大学更为有利。但近年来，随着项目拓展，双方在合作上变得越来越平等。

通过几十年的互信合作关系，两校创造了广泛的联系网络与合作项目，这为在相关领域内深化战略性合作提供了最佳条件。

Aktuelle Kooperationen in Stichworten

Zurzeit kooperieren beide Universitäten in Forschung und Lehre unter anderem in den Fachbereichen:

- Maschinenbau: Doppelmasterprogramm zwischen RUB und CDHK seit 2007 mit den Vertiefungsrichtungen Produktionstechnik und Fahrzeugantriebstechnik. // Ab dem WS 2012 zusätzlicher Doppelmasterstudiengang mit dem College of Mechanical Engineering (SME) der Tongji-Universität; Studienrichtung: Power Engineering. // Aufnahme ausgewählter Promotionsstudierender der Tongji-Universität.
- Wirtschaftswissenschaft: Doppelmasterprogramm in Financial Services in Zusammenarbeit zwischen RUB und CDHK. // 10 BA-Studierende der RUB nehmen in jedem Jahr an einem dreiwöchigen Sommerprogramm in Shanghai teil. // Pro Jahr gehen ca. 20 Studierende aus dem ifu im Master für ein Semester an das CDHK, die dort ein Semester lang beitragsfrei studieren können. // Seit 8 Jahren gehen regelmäßig Doktoranden an die Tongji-Universität und unterrichten dort einen Monat lang die dortigen BA-Studierenden (Pool-Veranstaltung).
- Ostasienwissenschaft: Seit 2004 fast jährlich stattfindender Chinesisch-Sprachkurs für RUB-Studierende an der Tongji.
- Geographie: Doppelmaster-Studiengang „Transformation of Urban Landscapes“ seit dem WS 2013/14 mit dem College of Architecture and Planning der Tongji. Der Studiengang wird durch den DAAD gefördert.
- Germanistik/Deutsch als Fremdsprache: Zuletzt: DAAD-geförderte Germanistische Institutspartnerschaft // Regelmäßige Aufnahme von Germanistik-Studierenden aus der Tongji-Universität. // Mitgliedschaft (Prof. Rothstein) im Vorstand des Deutsch-Chinesischen Zentrums an der Tongji.
- Bauingenieurwesen: Die Tongji-Universität ist Partner des „Sonderforschungsbereich 837: Interaktionsmodelle für den maschinellen Tunnelbau“ an der Fakultät für Bauingenieurwesen der RUB. Gegenstand des SFB ist die Erforschung und Entwicklung von computerorientierten Modellen und Simulationsmethoden sowie von Entwurfskonzepten, die den vielfältigen komplexen Wechselwirkungen der beim maschinellen Tunnelbau beteiligten Komponenten und Prozesse Rechnung tragen. // Eine Zusammenarbeit auf Masterebene ist in Planung, dazu wird die Einrichtung eines englischsprachigen Studiengangs bzw. eine Ausweitung des englischsprachigen Veranstaltungsangebotes im Masterbereich an der RUB erwogen.
- Jährlich stattfindende Doktorandenworkshops im Rahmen des SFB 837 unter Beteiligung von Tongji, Cambridge University und der RUB; der Workshop 2018 wird an der Tongji stattfinden.
- Akademisches Förderungswerk (Akafö)
- Austausch von Köchen inkl. Speisezubereitung in den Mensen in mehreren Jahren
- Regelmäßige Aufnahme von Praktikanten/innen der Tongji

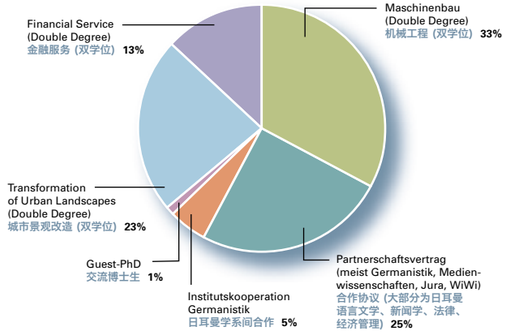
目前主要合作

目前，两所大学在以下专业方向的研究和教学方面进行合作：

- 机械工程：自2007年起，波鸿鲁尔大学与中德学院生产技术和车辆驱动技术专业的双硕士项目 // 2012年冬季学期起，与机械学院开设的双硕士课程 同济大学机械与能源工程学院(SME)；研究方向：动力工程学 // 录取经过选拔的同济大学博士生
- 经济学：波鸿鲁尔大学与中德学院合作的金融服务双硕士项目 // 每年有10 名鲁尔大学本科生到上海参加为期三周的暑期课程 // 每年大约有20名来自企业管理学院的硕士研究生在中德学院进行一个学期的学习，免除学费。 // 8年来鲁尔大学博士生到同济大学为本科生授课，课程为期一个月。
- 东亚学：自2004年以来，同济大学几乎每年都为鲁尔大学在同济的交流学生开设汉语课程
- 地理学：自2013/14学年起，与同济建筑与城市规划学院合作的双硕士课程“城市景观改造”受DAAD资助。
- 日耳曼学/德语作为外语：最新：由DAAD资助的日耳曼语言文学学院合作伙伴关系 // 录取同济大学日耳曼学专业的学生 // 同济大学中德人文交流研究中心理事会 (Rothstein教授)。
- 土木工程：同济大学是波鸿鲁尔大学土木工程学院“特别研究领域837：机械隧道相互作用模型”项目的合作伙伴。其对象是研究和开发应用于计算机的模型和仿真方法，以及符合机械化隧道建造过程中多样交互影响的设计理念，这种影响与机械化隧道建造过程的相关组件与过程有关。// 针对硕士阶段的合作正在计划中，鲁尔大学正考虑开设一个英文授课的硕士课程，并扩大其硕士阶段所有英文授课的数量。
- 每年，同济大学、剑桥大学和波鸿鲁尔大学都会参与837项目框架下的博士生研讨会；2018年的研讨会将在同济大学举行。
- 大学生服务处 (Akafö)
- 进行多年的大学食堂厨师与菜品交流
- 录用同济大学实习生

Studierendenaustausch – Outgoing

学生交流-出国交流

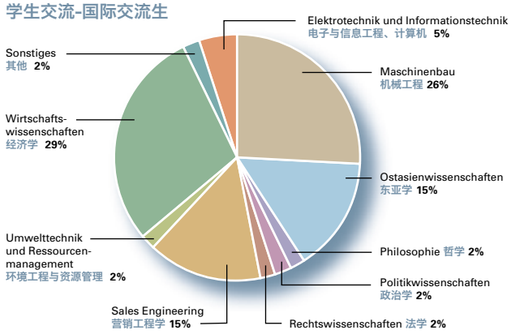


Durchschnittswerte der Jahre 2013-2017 nach Fachbereichen, Angabe in Prozent.

注：根据专业方向2013-2017年平均值，以百分比表示。

Studierendenaustausch – Incoming

学生交流-国际交流生



Studierende, die über das IO laufen und (teilweise) mit Stipendien versehen sind. Darüber hinaus werden auch direkt über die Fakultäten Studierende vermittelt, die hier nicht erfasst sind, s. z.B. Wirtschaftswissenschaften. Durchschnittswerte der Jahre 2013-2017 nach Fachbereichen, Angabe in Prozent.

注：数据为通过国际办公室出国的学生数，部分带有奖学金。数据不包括直接通过鲁尔大学各院系进行交流的学生，如经济学院。根据专业方向2013-2017年平均值，以百分比表示。

Die Technische Universität Braunschweig
als Partnerin des CDHK

布伦瑞克工业大学
作为中德学院的合作伙伴

Allgemeines

Die erste Vereinbarung im Rahmen des wissenschaftlichen Austauschs zwischen der Technischen Universität Braunschweig und der Tongji-Universität wurde bereits im Jahr 1974 unterzeichnet. Im Jahr 1985 wurde der erste Kooperationsvertrag auf Hochschulebene unterschrieben. Bis heute pflegen beide Universitäten eine intensive über 30 Jahre währende Kooperation in Lehre und Forschung, in der Hochschulverwaltung und der institutionellen Entwicklung sowie beim Austausch von Lehrenden und wissenschaftlichem Nachwuchs. Zu den kooperierenden Fachrichtungen zählen derzeit Sozialwissenschaften, Politikwissenschaften, Lebenswissenschaften, Wirtschaftswissenschaften, Architektur, Bauingenieurwesen, Umweltwissenschaften und Maschinenbau.

Durch die Vereinbarung zwischen der Technischen Universität Braunschweig und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) zur gemeinsamen Unterstützung des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK) an der Tongji-Universität ist die Technische Universität Braunschweig im Jahr 2014 eine offizielle CDHK-Partneruniversität für den Bereich Fahrzeugtechnik geworden. Die Partnerschaft mit dem CDHK hat einen hohen Stellenwert und intensiviert die Zusammenarbeit der beiden Universitäten.

概况

布伦瑞克工业大学与同济大学早在1974年就首次签署了学术交流合作协议。1985年，两校第一次在高校层面签署合作协议。至今两所大学在教学、科研、高校管理、机构发展和教师与青年学者交流方面保持了超过30年的密切合作。目前有合作的专业方向包括：社会科学、政治学、生命科学、经济学、建筑学、土木工程、环境科学和机械工程 。

布伦瑞克工业大学和德国学术交流中心签订协议，对同济大学中德学院进行联合资助，2014年，布伦瑞克工业大学成为中德学院车辆工程专业的官方合作大学。布伦瑞克工业大学与中德学院的合作关系意义重大，促进了两所大学之间的合作。

Kooperation in der Lehre

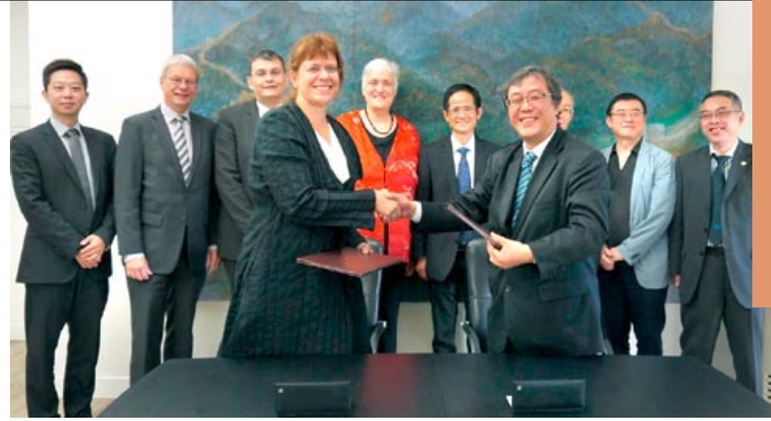
Austausch von Studierenden Im Jahr 1985 wurde ein Agreement für ein Austauschprogramm zwischen den beiden Universitäten unterschrieben, mit welchem die Kooperation im Bereich Studierendenaustausch begann. Im Jahr 2010 entschieden beide Universitäten den Austausch von Studierenden durch die Einführung eines Doppelmaster-Programms weiter auszubauen. Seitdem nehmen jedes Jahr bis zu 10 Studierende jeweils von der TU Braunschweig und der Tongji-Universität an diesem Programm teil. In Braunschweig verbringen Tongji-Studierende zwei Jahre und erhalten damit die Möglichkeit, einen Doppelmaster zu absolvieren, der sowohl in Deutschland als auch in China anerkannt wird. Neben den Lehrveranstaltungen an der TU wird das Studium durch zwei jeweils 3-monatige Praktika bei der Volkswagen AG Wolfsburg ergänzt. Dadurch lernen die Studierenden den größten Automobilhersteller Deutschlands näher kennen.

教学合作

学生交流 1985年布伦瑞克工业大学就与同济大学签署了关于交流项目的协议，开始了两所大学在学生交流方面的合作。2010年两所大学决定进一步发展学生交流，引入了双学位硕士项目。此后每年最多各有10位布伦瑞克工业大学和同济大学的学生可以参与这一项目。同济的学生可以到布伦瑞克工业大学进行两年的交流学习，并且有机会可以获得中德两国皆认可的双学位硕士。除了可以到布伦瑞克工业大学参与课程学习之外，同济学生还可以在学习过程中到沃尔夫斯堡大众汽车公司参与两次实习，每次实习时间为3个月。通过这样的实习，学生可以更近距离地了解德国最大的汽车生产商。

布伦瑞克工业大学的学生不仅可以在同济大学进行学习交流，还可以在中方获得双学位硕士。在交流学习的过程中，布伦瑞克工业大学的学生可以在同济大学参与德语、英语甚至是中文授课课程。如果有需求，学校还可以组织学生到企业合作伙伴处进行实习。

为了响应同济大学国际化战略，也得益于两校间的成功合作和不断增进的相互信任，2015年双学位硕士项目新增了轨道车辆工程和经济工程学两个专业。每年最多可以有12位同学参与到此项目中。这一协议是在布伦瑞克工业大学副校长Simone Kauffeld教授访问同济大学时签署的。



Unterzeichnung des Austauschagreements im Jahr 2015

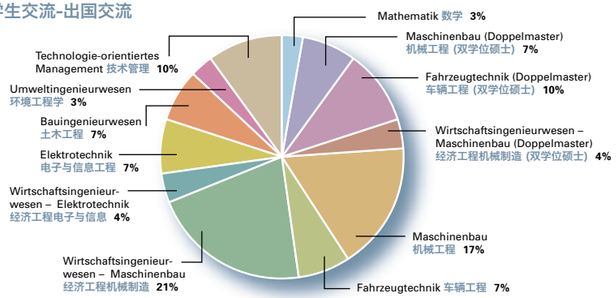
2015年签署交流协议

Die Tongji-Universität bietet TUBS-Studierenden die Möglichkeit, sowohl ein Austauschsemester als auch ein Doppelmasterprogramm in China zu absolvieren. Während des Studiums an der Tongji-Universität können TUBS-Studierende reguläre Lehrveranstaltungen in deutscher, englischer und sogar chinesischer Sprache besuchen. Auf Anfrage kann zudem ein ergänzendes Praktikum bei Industriepartnern organisiert werden.

Im Einklang mit der Internationalisierungsstrategie der Tongji-Universität und dank der langjährigen erfolgreichen Kooperation und dem daraus entwickelten Vertrauen wurde das Doppelmaster-Programm im Jahr 2015 um die Schienenfahrzeugtechnik und das Wirtschaftsingenieurwesen erweitert. Bis zu 12 Studierenden können jedes Jahr an diesem Programm teilnehmen. Das erweitere Agreement wurde beim Besuch der Vizepräsidentin der TU Braunschweig, Frau Prof. Dr. Simone Kauffeld, an der Tongji-Universität unterzeichnet.

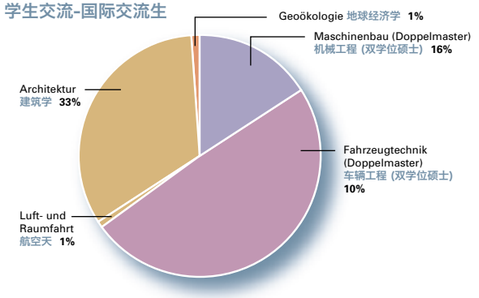
Studierendenaustausch – Outgoing

学生交流-出国交流



Studierendenaustausch – Incoming

学生交流-国际交流生



Durchschnittswerte der Jahre 2013–2017 nach Fachbereichen, Angabe in Prozent.

根据专业方向2013–2017年平均值，以百分比表示。

Im Jahr 2018 wird das Austauschagreement zwischen den beiden Universitäten um weitere drei Jahre verlängert. Die Präsidentin der TU Braunschweig, Frau Prof. Dr.-Ing. Anke Kaysser-Pyzalla, wird an den Festlichkeiten zu Ehren des 20. Geburtstag des CDHK im Oktober an der Tongji-Universität teilnehmen und diese Gelegenheit zum Unterzeichnen des neuen Agreements nutzen.

Austausch von Doktoranden Seit Ende der 90er Jahre existiert bereits ein Doktorandenaustausch zwischen der TU Braunschweig und der Tongji-Universität. Jedes Jahr kommen zwei Doktoranden aus dem Fach Maschinenbau von der Tongji-Universität nach Braunschweig und forschen am Institut für Werkzeugmaschinen und Fertigungstechnik der TU. Der Austausch wird durch das MWK-Programm für Nachwuchswissenschaftler aus dem Ausland finanziert.

Für die Zukunft planen die beiden Universitäten ein Doppelpromotionsprogramm im Rahmen eines internationalen Graduiertenkollegs zum Thema „Zukunftsstadt" aufzubauen. Es soll damit nicht nur der reine Forschungsaufenthalt von Doktorandinnen und Doktoranden an der Partneruniversität organisiert, sondern auch eine Doppelbetreuung durch Professoren beider Universitäten ermöglicht werden.

Kooperation in der Forschung

Forschungsprojekte Am 28. Oktober 2015 präsentierte die Bundesforschungsministerin Johanna Wanka die China-Strategie des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) für die Zusammenarbeit mit China in Forschung, Wissenschaft und Bildung. Frau Wanka betonte, dass in Zeiten globaler Herausforderungen wie des Umwelt- und Klimaschutzes, der Urbanisierung, knapper werdender Ressourcen oder der weltweiten Vernetzung durch das Internet, Kooperation auch und gerade mit China ein Muss ist. Vor diesem Hintergrund legen die beiden Partneruniversitäten ein besonderes Augenmerk auf die Forschungskooperation und die Beantragung gemeinsamer Forschungsprojekte.

Als herausragendes Beispiel für die Kooperation im Fachbereich Architektur ist das gemeinsame Projekt zur energetischen Sanierung des Institutsgebäudes am College of Architecture and Urban Planning (Wenyuan Building) zu nennen. Das Gebäude ist denkmalgeschützt (Bauhaus-Stil) und besitzt in China den höchstmöglichen Denkmalschutz-Grad. Die gemeinsame Sanierung dieses Gebäudes setzte in China die Standards für energieeffizientes Bauen.

In den Fachbereichen Maschinenbau und Fahrzeugtechnik, sowie Architektur, Bauingenieurwesen und Umweltwissenschaften haben beide Universitäten im Jahr 2017 zwei größere gemeinsame Forschungsprojekte beantragt. Das eine beschäftigt sich mit nachhaltiger Stadtentwicklung, das andere betrifft die Entwicklung von Sicherheits-Standards für moderne Batterien.

Im Jahr 2018 wird der Aufbau einer neuen Kooperation im Forschungsbereich „Hybrider und funktionsintegrierter Leichtbau" im Fokus stehen. Der Forschungscampus „Open Hybrid LabFactory" der TU Braunschweig sucht derzeit im Rahmen der BMBF-Fördermaßnahme „Internationalisierung von Spitzenclustern, Zukunftsprojekten und vergleichbaren Netzwerken" exzellente Partner aus dem dynamischen Wirtschafts- und Wissenschaftsraum Asien-Pazifik. Als Partneruniversität der TU Braunschweig stellt die Tongji-Universität hier selbstverständlich einen idealen Kooperationspartner aus China dar.

Gemeinsame Veranstaltungen (Symposium/Tagung) Neben gemeinsamen Forschungsprojekten veranstalten die „Fahrzeugtechnikinstitute" beider Universitäten seit dem Jahr 2013 ein jährliches Fachkolloquium zum Thema „Urbaner Verkehr – Advanced Vehicle Energy Concepts and Structures for China". Hierzu werden Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler der beiden Universitäten und anderer Hochschulen, wie z.B. der Tsinghua-Universität in Beijing, der University of Ontario in Kanada und der Politecnico di Torino in Italien sowie Experten aus der Industrie eingeladen. Die Teilnehmer sollen diese Gelegenheit nutzen, neue Forschungsergebnisse mittels zahlreicher Vorträge und wertvoller Diskussionsrunden miteinander auszutauschen. Zu Dokumentationszwecken wird in jedem Jahr ein Tagungsband veröffentlicht. Dieser wissenschaftliche Austausch schafft eine gute und solide Grundlage für weitere Kooperationen in der Forschung.

2018年两所大学将交流协议延长了3年。布鲁瑞克大学校长Anke Kaysser-Pyzalla教授将会出席同济大学中德学院建立20周年纪念典礼，并借此机会签署交流合作延长协议。

博士生交流 自90年代末起，同济大学和布伦瑞克工业大学就有博士生学习交流。每年同济大学都有两位机械工程专业的博士生到布伦瑞克工业大学进行交流，并在其机床与制造技术研究所进行科研工作。这一交流活动由针对青年科研人员的MWK项目资助。

未来两所大学还计划在研究生院框架下建立“未来城市”主题的国际双博士项目。在这个项目中博士生不仅可以在伙伴高校进行科研访问，还将获得两所大学教授的双指导。

科研合作

科研项目 2015年10月28日，德国联邦教研部长Johanna Wanka发布了联邦教研部《中国战略》，内容是关于德国和中国在科研、学术和教育方面的合作。Wanka女士强调，当今时代全球挑战不断，例如环境和气候保护、城市化、资源匮乏以及通过互联网建立全球网络等，与中国的合作势在必行。在这样的背景下，两所伙伴学校尤其关注科研合作和申请共同科研项目。

两所高校在建筑领域进行合作最受人瞩目，比如建筑与城市规划学院教学楼（文远楼）的能源改造项目。文远楼是最高级别的国家重点历史保护建筑。对文远楼的联合改造为中国的节能建筑奠定了标准。

2017年，同济大学和布伦瑞克工业大学在机械工程、车辆工程、建筑学、土木工程和环境科学领域申请了两个大型联合研究项目。其中一个与可持续城市发展相关，另一个则涉及现在电池的安全标准开发。

2018年，在“混合和功能集成的轻质结构”研究领域开展新的合作将成为焦点。布伦瑞克工业大学的“开放混合实验室工厂”实验研究中心在联邦教研部“尖端集群、未来项目和可比较网络的国际化”项目资助下，在活跃的亚太地区寻找经济与科学领域的卓越合作伙伴。作为布伦瑞克工业大学的合作大学，同济大学当然是一个理想的中方合作伙伴。

共同举办联合活动(研讨会/会议) 除了联合的科研项目之外，自2013年起同济大学和布伦瑞克工业大学的“汽车工程学院”每年都举办以“城市交通——中国先进汽车能源概念和结构”为主题的专题研讨会。受邀参与此专题研讨会的不仅仅是来自两校的学者，还有很多来自其他高校的学者，例如北京清华大学、加拿大安大略大学、意大利都灵理工大学以及一些行业专家。参与者可以借此研讨会通过众多的报告和高质量的讨论来交流最新研究结果。出于记录目的，每年都会出版一册会议论文集。这一学术交流为进一步的科研合作打下了良好而稳固的基础。

Die Technische Universität Berlin
als Partnerin des CDHK

柏林工业大学
作为中德学院的合作伙伴

Die Technische Universität Berlin ist mit ihren knapp 34.000 Studierenden die drittgrößte technische Universität Deutschlands und bietet etwa 40 Bachelor- und 60 Masterstudiengänge in sieben Fakultäten an. In den Bereichen Chemie, Physik und Mathematik, betreibt die TUB eine renommierte Grundlagenforschung, in den Bereichen der Informatik und Elektrotechnik beispielsweise eine starke innovationsorientierte Forschung. Der Erfolg lässt sich in den Exzellenzinitiativen im Bereich der Katalysatorenforschung, der Intelligenzforschung und der Mathematik erkennen. Ebenso in den Zahlen der Drittmittel: Pro Jahr können mehr als 170 Millionen Euro für Forschungsprojekte eingeworben werden. Die Uni gehört somit zu der absoluten Spitze unter deutschen Universitäten ohne medizinische Forschung. Neben dem Hauptcampus in Berlin-Charlottenburg betreibt die Universität weitere Standorte in Berlin mit den Schwerpunkten „Technologie und Innovation“ und „Stadt und Energie“, sowie einen Standort im ägyptischen El Gouna mit den Masterstudiengängen „Energy Engineering“, „Urban Development“ und „Water Engineering“.

Ebenso traditionsreich wie die Universität selbst sind deren Beziehungen nach China. Bereits in den 1920er Jahre fand eine signifikante Gruppe von chinesischen Studierenden ihre Ausbildung an der Hochschule Charlottenburg, wie die TU Berlin damals hieß. Die ersten Kooperationsverträge mit chinesischen Universitäten wurden 1983 mit der Shanghai Jiao Tong University (SJTU) und der Zhejiang University in Hangzhou (ZJU) unterzeichnet. Seither sind weitere Partnerschaften mit chinesischen Hochschulen auf Leitungsebene hinzugekommen, so auch mit der Tongji-Universität im Jahre 1995.Insgesamt gibt es 10 Kooperationsverträge auf Leitungsebene und Dutzende weitere Kontakte, die nicht vertraglich geregelt sind, mit Partnern in der VR China. Einen guten Eindruck über die Vielfalt an Kooperationen bieten Zahlen zu Partnerschaften auf Fachgebietsebene: allein seit 2010 wurden 158 Partnerschaften neu gegründet. Insgesamt pflegt die Universität Kontakt zu 41 chinesischen Einrichtungen, wobei der Kontakt zur Tongji ein besonders intensiver ist: insgesamt 26 Projekte wurden hier initiiert.

Verträge der TU Berlin mit der Tongji: Kooperationsvertrag seit Mai 1995, erneuert 2015 // Letters of Intent „Platform for issues to the higher education development“ seit 2010 // Letter of Intent zur Einführung eines Doppel Masters in Maschinenbau seit 2011 // Doppel-Promotionsprogramm Wirtschaftswissenschaften seit 2011.

柏林工业大学是德国第三大工业大学, 拥有近34,000名学生。大学下属七个学院, 设置约40个本科和60个硕士专业。柏林工业大学在化学、物理和数学领域的基础理论研究享有盛誉, 而在计算机科学和电气工程领域的研究有很强的创新性导向。催化剂研究、智能研究和数学领域的成功通过德国大学卓越计划 (Exzellenzinitiative) 有目共睹。每年在科研项目中获得的第三方资助金额超过1.7亿欧元。因此, 柏林工业大学在德国不设医学院的大学中绝对名列前茅。除柏林夏洛特堡的本部校区之外, 柏林工业大学还在柏林其他地区开设了“技术与创新”、“城市与能源”科研中心, 并在埃及艾尔古纳设有“能源工程”、“城市发展”以及“水工程“的硕士课程。

柏林工业大学历来就与中国有着良好的关系。早在上世纪20年代, 一大批中国留学生到夏洛滕堡大学 (柏林工业大学前身) 进行学习。1983年柏林工业大学首次与中国高校签署了合作协议, 即上海交通大学(SJTU)和杭州的浙江大学(ZJU)。此后, 随着柏林工业大学与中国大学在高校层面的合作进一步扩展, 同济大学也于1995年也成为合作高校之一。柏林工大与中国大学在高校层面共签署10份合作协议, 此外也存在与许多中方合作伙伴非协议式的实际合作关系。这样多样化的合作关系可从专业研究层面的合作数字可见一斑：仅自2010年起就新建立了158项合作。柏林工业大学共与41所中国机构都拥有联系，其中与同济大学的联系尤为密切：双方共同的项目共有26个。

柏林工业大学与同济大学签订的协议：自1995年5月起的合作协议, 于2015年续签 // “高等教育发展问题平台”意向书, 自2010年 // 引入机械工程双硕士学位意向书, 自2011年 // 经济学双博士项目, 自2011年 。

Fachliche Schwerpunkte der Kooperation mit der Tongji Universität der letzten 10 Jahre: Prof.Blind, Innovationsökonomie; Prof. Bolz, Medienwissenschaft; Prof. Bunschoten, Städtebau und nachhaltige Stadtentwicklung; Prof. Geißen, Umweltverfahrenstechnik; Prof. Hecht, Schienenfahrzeuge; Prof. Million, Städtebau und Siedlungswesen; Prof. Misselwitz, Entwerfen und internationale Urbanistik; Prof. Müller, Mechanik; Prof. Pahl-Weber, Bestandsentwicklung und Erneuerung von Siedlungseinheiten; Prof. Pasel-Krautheim, Entwerfen und Baukonstruktion; Prof. Popov, Mechanik; Prof. Rackwitz, Grundbau und Bodenmechanik; Prof. Reitzenstein, Experimentalphysik; Prof. Richter, Straßenplanung und Straßenbetrieb; Prof. Roelcke & Prof. Steinmüller, Deutsch als Fremdsprache; Prof. Rötting, Mensch-Maschine-Systeme; Prof. Schäfer, Elektrische Antriebstechnik; Prof. Steinle, Wissenschaftsgeschichte; Prof. Straube, Logistik; Prof. Trommsdorff, Wirtschaftsingenieurwesen; Prof. Vogdt, Bauphysik und Baukonstruktionen; Prof. Werwatz, Ökonometrie und Wirtschaftsstatistik; Dr. Abels, Center for Cultural Studies on Science and Technology in China (China Center).

与同济大学在过去10年中的专业合作重点: Blind教授, 创新经济学; Bolz教授, 传媒学; Bunschoten教授, 城市规划与可持续发展; Geißen教授, 环境工程学; Hecht教授, 轨道车辆; Million教授, 城市规划与居住; Misselwitz教授, 国际城市规划与设计; Müller教授, 机械学; Pahl-Weber教授, 住宅的修缮与改造; Pasel-Krautheim教授, 建筑设计与建筑结构; Popov教授, 机械学; Rackwitz教授, 地基与土力学; Reitzenstein教授, 实验物理学; Richter教授, 道路规划与运营; Roelcke教授和Steinmüller教授, 德语作为外语; Rötting教授, 人机系统; Schäfer教授, 电气驱动学; Steinle教授, 科学史; Straube教授, 物流管理; Trommsdorff教授, 经济工程学; Vogdt教授, 建筑物理与建筑结构; Werwatz教授, 计量经济学与经济统计学; Abels博士, 中国科学技术文化研究中心 (中国中心) 。

Studierendenmobilität mit der Tongji-Universität

Die TU Berlin unterhält folgende intensive Beziehungen im Bereich Studierendenmobilität mit der Tongji-Universität:

Aufbauend auf persönlichen Kontakten und einem informellen Studierendenaustausch für Architekten und Wirtschaftswissenschaftler wurde 2007 anlässlich

与同济大学的学生交流

柏林工业大学与同济大学在学生交流方面保持着以下紧密联系：

基于建筑专业和经济专业教师的私人联系以及非正式学生交流。2007年, 时值同济大学建校100周年之际, 两校校长签署了第一份学生交流协议。该协议已将两校的合作扩展到了三个其他专业方向, 即人文科学与语言、机械工程与交通系统, 交流学生的数量也从每年大约5名增加到20名学生。该项目也是柏林工业大学最大的交

des 100. Jubiläums der Tongji-Universität ein erstes Abkommen zum Studierendenaustausch von den Präsidenten beider Hochschulen unterzeichnet. In diesem wurde die Kooperation auf drei weitere Fachrichtungen, nämlich Humanities and Language, Mechanical Engineering und Transport Systems ausgeweitet und die Zahl der Austauschstudierenden von bis dato etwa 5 Studierenden pro Jahr und Richtung auf 20 erhöht. Das Programm ist damit das größte Austauschprogramm der TUB. Es wurde bislang von 274 Studierenden der Tongji sowie von 108 Studierenden der TU Berlin wahrgenommen, Tendenz steigend. Es wird seitens der TU Berlin insbesondere von Studierenden der Wirtschaftswissenschaften (inkl. Wirtschaftsingenieurwesen) und der Architektur stark nachgefragt.

Darüber hinaus bestehen folgende bilaterale Dual Master Programme mit der Tongji:

- Dual Master Program im Bereich Urban Design (Prof. Misselwitz, vormals Prof. Herrle), im April 2006 unterzeichnet, im September 2015 aktualisiert, ausgelegt auf bis zu 10, seit 2015 auf bis zu fünf Studierende/Jahr/Richtung // sehr erfolgreiches, von Studierenden beider HS stark nachgefragtes Programm // langjährige Förderung durch den DAAD im Rahmen des Programms: Integrierte internationale Studiengänge mit Doppelabschluss.
- Dual Master Program im Bereich Wirtschaftsingenieurwesen (Prof. Werwatz, vormals Prof. Trommsdorff) mit dem CDHK und der School of Economics and Management, im November 2009 unterzeichnet, zum SoSe 2010 in Kraft getreten // anfangs ausschließlich für die Vertiefung Logistik (für 5 TN/Jahr/Richtung) // 2014 Öffnung für alle technischen Vertiefungen & Ausweitung auf 10 TN/Jahr/Richtung // sehr gute Nachfrage seitens der TU Berlin Studierenden // mehrjährige Förderung durch den DAAD im Rahmen des Programms Internationale Studien- und Ausbildungspartnerschaft.
- Dual Master Program im Bereich Physikalische Ingenieurswissenschaften (Prof. Popov), im Oktober 2007 unterzeichnet // ausgelegt auf bis zu 5 Studierende/Jahr/Richtung // bislang geringe Nachfrage.

Alle Programme werden vom Referat Studierendenmobilität & Internationale Studierende (INT SB, vormals Akademisches Auslandsamt) in enger Zusammenarbeit mit den Lehrstühlen betreut.

流项目。迄今为止, 同济大学的274名学生以及柏林工业大学的108名学生参与了这个项目, 并且这种交流正呈上升趋势。柏林工业大学尤其对经济学 (包括经济工程) 和建筑学专业学生的需求比较高。

此外, 柏林工业大学与同济大学还有以下双硕士课程的合作项目:

- 城市设计双硕士课程 (Misselwitz教授, 原Herrle教授) // 2006年4月签署, 2015年9月续签 // 计划最多10人, 2015年以来, 每年各专业最多5人 // 课程设置非常成功, 受到两所大学学生的欢迎 // 项目中获得DAAD长期资助：国际双学位课程。
- 经济工程双硕士课程 (Werwatz教授, 原Trommsdorff教授) 与中德学院、经济与管理学院 // 2009年11月签署, 于2010年夏季学期生效 // 最初只适用于物流专业方向 (5个名额/年/方向) 。 // 2014年起, 对所有技术专业的深化和拓展开放，达到10个名额/年/方向 // 柏林工业大学学生对此项目需求较大 // 在国际研究和培训合作项目的框架下受到DAAD的多年资助。
- 物理工程学专业的双硕士课程 (Popov教授), 2007年10月签署 // 计划最多5个名额/年/方向 // 到目前为止需求较低。

所有项目均由学生交流与国际学生处 (原大学外事处) 与专业教席紧密合作下管理进行。

CDHK

Das CDHK der Tongji-Universität ist seit 20 Jahren ein besonderer Partner der TU Berlin: Zur Unterstützung des CDHK hat die TUB die Partnerschaft für die Betreuung der Fakultät Wirtschaftswissenschaften mit ihrem Master-Studiengang in Wirtschaftswissenschaften/Wirtschaftsingenieurwesen übernommen; als eine der vier deutschen Haupt-Partneruniversitäten sichert sie seit Jahrzehnten erfolgreich die Betreuung der Studierenden und die Qualität der Lehre und gewährleistet so eine Erfolgsrate von über 90%. Die deutschen Fachkoordinatoren (bis 2014 Prof. Trommsdorff; ab 2014 Prof. Werwatz) stehen dabei in engem Austausch mit ihren chinesischen Kollegen (bis 2014 Prof. WEI Yi; ab 2014 Prof. HUANG Guanwei).

Seit dem WS 2017/18 ist die Betreuung des fächerübergreifenden und studienbegleitenden CDH-Angebotes Chinakompetenz/Interkulturelle Kompetenz hinzugekommen (Dr. Abels, TUB; Prof. HU Chunchun, Tongji U).

In Kooperation mit dem CDHK organisiert die TU Berlin (China Center) zudem seit über 10 Jahren eine besondere Lehrveranstaltung für deutsche Studierende: die dreiwöchige TUB-Tongji-Summer School in Shanghai (Leitung Dr. Abels). Weitere Informationen zum Thema Chinakompetenz finden Sie im entsprechenden Kapitel dieses Buchs.

Auf allen Ebenen der Hochschulzusammenarbeit intensivieren wir stetig die enge Kooperation mit dem CDHK: Die Hochschulleitungen beider Universitäten besuchen sich regelmäßig, die Studierendenmobilität konnten wir ausweiten sowie zahlreiche Forschungskooperationen durchführen. Unser TUB-Alumnus und Mitglied der Chinesischen Akademie der Ingenieurwissenschaften, Prof. Dr. WU Zhiqiang, feiert in diesem Jahr seine vor 25 Jahren an der TUB erlangte Promotion.

中德学院

同济大学中德学院(CDHK)作为柏林工业大学的特别合作伙伴已有20年之久：为了支持中德学院, 柏林工业大学经济管理/经济工程硕士专业是中德学院经济管理系的战略合作伙伴。数十年来, 作为中德学院四大德方合作高校之一, 柏林工业大学保证了学生辅导和教学质量, 并确保了90%以上的通过率。德国方面专业协调员 (2014年之前为Trommsdorff教授, 自2014年始为Werwatz教授) 与中方同事保持密切联系 (2014年之前为魏嶷教授, 自2014年始为黄官伟教授) 。

自2017/18学年冬季学期开始, 新增了关于中国能力/跨文化能力的中德校园跨学科辅导项目 (Abels博士, 柏林工业大学; 胡春春教授, 同济大学) 。

德国柏林工业大学 (中国中心) 与中德学院合作为德国学生组织特别课程活动: 即为期三周的柏林工业大学-同济大学暑期学校 (由Abels博士领导), 这一活动举办至今已有10年之久。如果您想获得更多有关中国能力的信息, 请参阅本书中的相应章节。

在高校合作的所有层面中, 我们正在稳步加强与中德学院的密切合作: 两所大学的大学领导层会进行定期互访, 我们希望能够扩大学生交流, 开展更多研究合作。吴志强教授是柏林工业大学校友, 也是中国工程院院士, 今年将迎来获得柏林工业大学博士学位的25周年。

Die Technische Universität Darmstadt
als Partnerin der Tongji-Universität

达姆施塔特工业大学
作为同济大学的合作伙伴

Seit ihrer Gründung im Jahre 1877 trägt die TU Darmstadt mit Pionierleistungen und mit herausragender Forschung und Lehre zur Lösung drängender Zukunftsfragen bei. Die Spitzenforschung der TU Darmstadt ist durch die Exzellenzinitiative mehrfach ausgezeichnet. Ihre Absolventen genießen höchstes Ansehen in der Wirtschaft. Die exzellenten Leistungen machen sie zu einer der führenden Technischen Universitäten in Deutschland und schaffen internationale Bekanntheit.

Die TU Darmstadt bietet 112 Studiengänge und ist mit einem Anteil ausländischer Studierender von 18% eine der internationalsten technischen Universitäten in Deutschland. Forschungsstärke, Praxisbezug und Interdisziplinarität sind ihre Markenzeichen. Mehr als 30 Fachgebiete aus sieben Fachbereichen sind beispielsweise an dem Forschungsprofil Cyber Security beteiligt und forschen an zentralen Themen der Cybersicherheit. In der Energieforschung arbeiten Fachdisziplinen vom technologischen bis hin zum gesellschaftswissenschaftlichen Bereich zusammen, um eine fachübergreifende Sichtweise auf die komplexe Transformation unseres Energiesystems zu ermöglichen.

Die TU Darmstadt ist international bestens vernetzt und hat Partneruniversitäten weltweit. Die Kooperation mit der Tongji Universität in China nimmt eine besondere Stellung ein und reicht weit in die Vergangenheit. Im Jahr 1980 unterzeichneten die beiden Universitäten ein Kooperationsabkommen. Es war das erste Abkommen zwischen einer chinesischen und einer westdeutschen technischen Universität und bis heute ist es die Grundlage für die zahlreichen gemeinsamen Projekte der beiden Universitäten. 2012 haben beide Universitäten eine strategische Partnerschaft geschlossen. Schließlich wurde mit dem 2014 gegründeten Verbindungsbüro der TU Darmstadt an der Tongji-Universität eine unmittelbare Verbindung geschaffen, die die Bedeutung der strategischen Partnerschaft für beide Universitäten unterstreicht und als Katalysator für die Zusammenarbeit dient. Die Partnerschaft ist darüber hinaus durch regelmäßige strategische Konsultationen auf Leitungsebene gekennzeichnet und TU Darmstadt Präsident Prömel ist sowohl Mitglied im Tongji Verwaltungsrat als auch im CDHK Beirat.

Summer Schools, Workshops, gemeinsame Veröffentlichungen und Doppelabschlüsse sind die Früchte dieser intensiven Kooperation und der Studierendenaustausch ermöglicht jedes Jahr rund 60 Studierenden ein Aufenthalt an der Partneruniversität. Dank der Einbindung deutscher Unternehmen können jährlich bis zu zwölf Studierende mit einem Stipendium für das Auslandsstudium gefördert werden und haben darüber hinaus die Gelegenheit, ein Praktikum zu absolvieren. Drittmittelgeförderte Forschungsprojekte spielen ebenfalls eine große Rolle in der Zusammenarbeit. So wurde zum Beispiel die Abwasseranlage SEMIZENTRAL, ein Forschungsprojekt das von TU Darmstadt und Tongji-Universität in Qingdao durchgeführt wurde, mit dem Green Tec Award und dem German Sustainability Award ausgezeichnet.

Mit dem CDHK verbindet die TU Darmstadt eine langjährige Kooperation im Bereich Rechts- und Wirtschaftswissenschaften. Seit 1997 hält Prof. Pfohl Vorlesungen am CDHK Lehrstuhl für Logistics and Supply Chain. Gemeinsam mit der School of Economics and Management der Tongji wurde ein Doppelpromotionsprogramm ins Leben gerufen. Der erste Doktorand aus Darmstadt war auch am CDHK in die Lehre und Verwaltung eingebunden und wurde 2017 als erster Doktorand beider Universitäten promoviert. Ebenfalls zu nennen ist der Fachbereich Maschinenbau, der nicht nur sehr eng mit der Tongji zusammenarbeitet, sondern auch die Kooperation mit dem CDHK weiter intensiviert. Ein Stiftungslehrstuhl ist in Planung und zwei Darmstädter Professoren freuen sich darauf, regelmäßige Vorlesungen in Shanghai am CDHK zu halten.

Die TU Darmstadt gratuliert dem CDHK herzlich zu seinem 20-jährigen Jubiläum und freut sich auf die Fortsetzung der vertrauensvollen Zusammenarbeit und die Umsetzung weiterer Projekte in den kommenden Jahren.

自1877年建校以来，达姆施塔特工业大学就以其开拓性的成果、杰出的科研及教学工作，为解决未来问题做出了贡献。达姆施塔特工业大学的尖端科研在德国大学精英计划评选中备受嘉奖。其毕业生在职场上口碑极好。这些优异成绩都让达姆施塔特工业大学成为德国工业大学中的佼佼者，并在国际上获得广泛的知名度。

达姆施塔特工业大学拥有112个专业，留学生比例为18%，是德国最国际化的工业大学之一。大学以研究、注重实践和跨学科为专长。7个科研领域内30多个专业共同参与到了“网络安全”这一课题的研究。在能源研究课题上，为了对能源系统的复杂转变过程拥有一个跨领域的多重视角，我们的学者涵盖了从技术类学科到社会科学类学科的多方面人才。

达姆施塔特工业大学的国际化网络发达，在世界各地都有合作伙伴大学。和同济大学的合作更是地位特殊，历史悠久。1980年，两所学校就签署了一份合作协议。这是中国大学与前西德工业大学之间签署的第一份协议，这份协议至今也是两校诸多合作项目的基础。2012年，两校达成战略合作伙伴关系。2014年，达姆施塔特工业大学在同济大学设立了联系办公室，这成了两校之间直接联系的纽带，突出了两校之间战略合作的重大意义，并成为双方合作的催化剂。此外，两校之间的合作关系还体现在高层间定期举行的战略商讨会议。达姆施塔特工业大学校长Prömel先生既是同济大学校董事会董事，又是中德学院的咨询委员。

从法律到经济，从机械制造到建筑，两所学校之间的合作涵盖了十多个专业领域。暑期学校、研讨会、共同出版刊物及双学位就是两校紧密合作的成果。另外，每年都有约60名学生在伙伴学校进行交换学习。得益于德国企业的赞助，每年可以有12名学生得到奖学金资助出国留学，并有机会完成海外实习。双方合作中，由第三方资金支持的研究项目同样重要。比如由达姆施塔特工业大学和同济大学在青岛共同研发的污水处理设备SEMIZENTRAL获得了绿色技术奖(Green Tec Award)和德国可持续发展奖(German Sustainability Award)。

达姆施塔特工业大学与中德学院在法学与经济学领域有着长期的合作关系。1997年以来，Pfohl教授一直执掌中德学院物流和供应链专业的教席。双方还与同济大学经济管理学院合作，开创了双博士项目。来自达姆施塔特工大的第一位博士生在中德学院就读时，还参与了学院教学与管理工作，并于2017年获得了两校博士头衔。另外，值得一提的还有机械工程专业。在这个领域，两校不仅紧密合作，而且与中德学院的合作还将深入进行。目前我们正在计划设立一个基金教席，达姆施塔特工大的两位教授正期待赴上海的中德学院授课。

达姆施塔特工业大学衷心祝贺中德学院成立二十周年，希望可以继续互信合作，并在不久的将来能够合作完成更多的新项目。

Präs. Prömel und Präs. Zhong unterzeichnen ein Kommuniqué über die Weiterentwicklung der Partnerschaft

Prömel校长和钟校长共同签署双方继续发展伙伴关系备忘录

Das Karlsruher Institut für Technologie
als Partner der Tongji-Universität

卡尔斯鲁厄理工学院
作为同济大学的合作伙伴

Das Karlsruher Institut für Technologie (KIT) ist die Forschungsuniversität in der Helmholtz-Gemeinschaft und eine der großen Forschungs- und Lehreinrichtungen in Deutschland und Europa. Das KIT schafft und vermittelt Wissen für Gesellschaft und Umwelt und erbringt Leistungen von der Grundlagenforschung bis zur Anwendung auf einer breiten Basis in Natur-, Ingenieur-, Wirtschafts- sowie Geistes- und Sozialwissenschaften entlang seiner drei Kernaufgaben Forschung, Lehre und Innovation.

Eine lange Tradition der Zusammenarbeit mit China findet ihren Ausdruck in über 130 Kooperationsprojekten. Das KIT ist Gastgeber für mehr als 2.000 Studierende aus China. Forschungskooperationen werden vor allem über den Austausch von Promovierenden und Gastwissenschaftlern über fast das gesamte Fächerspektrum des KIT gepflegt. Dieses Engagement wird seit 2015 durch das vom DAAD geförderte Projekt Strategische Partnerschaften für gemeinsame Innovation – KIT in der Provinz Jiangsu und dem Großraum Shanghai (StratP China) zwischen dem KIT und vier chinesischen Eliteuniversitäten in Nanjing, Suzhou und Shanghai gestärkt.

Mit der Tongji Universität verbindet das KIT seit 1999 eine langjährige und erfolgreiche Partnerschaft. Die Tongji ist für die Aktivitäten des KIT in Forschung, Lehre und Innovation in China ein Schlüsselpartner und als solcher auch wichtiger Beteiligter bei StratP China.

Ein Austauschprogramm ermöglicht Jahr für Jahr Studierenden einen Aufenthalt an der Partneruniversität. Zudem können seit 2017 ausgewählte Studierende der Tongji durch das Nachwuchsführungskräfteprogramm der Firma Bosch einen Aufenthalt am KIT verbringen, bevor sie im Anschluss ein Praktikum bei Bosch absolvieren. Mit diesem Top Talents for Top Company Programm schaffen die Partner KIT, Tongji und Bosch ein strategisches Kooperationsdreieck in der Ausbildung von Führungskräften für die Aufgaben von morgen.

Gemeinsame Forschungsprojekte sind das Rückgrat der Partnerschaft zwischen der Tongji und dem KIT und strahlenweit über die bilaterale Zusammenarbeit hinaus. So engagieren sich die Partner in der Sino-European Engineering Education Platform (SEEEP) der CLUSTER-Initiative in einer gemeinsamen Doktorandenschule. Zudem bestehen Kooperationen zu Mobilitätssystemen, in der Produktions- und Automatisierungstechnik, in den Geo- sowie in den Geistes- und Sozialwissenschaften.

卡尔斯鲁厄理工学院 (KIT) 是德国亥姆霍兹联合会下的研究型大学, 也是德国和欧洲最大的研究和教学机构之一。KIT创造与传授关于社会和环境领域的知识, 在自然科学、工程学、经济学、人文和社会科学的基础研究和实际应用方面都做出了许多贡献, 其三大核心任务就是科研、教学与创新。

KIT与中国合作的悠久传统体现在其130多个合作项目中。有2000多名中国学生就读于KIT。科研合作主要集中在KIT博士生和访问学者之间的交流, 这种学术交流几乎涵盖了所有KIT的专业课程。自2015年以来, 德国学术交流中心 (DAAD) 所资助的联合创新战略合作伙伴关系——KIT与江苏省和大上海地区项目 (StratP China) ——加强了KIT与位于南京、苏州和上海的四所中国重点大学之间的合作。

自1999年以来, KIT一直与同济大学保持着长期成功的合作伙伴关系。同济大学是KIT在中国研究、教学和创新活动中的重要合作伙伴, 同样也是StratP China的重要参与者。

两所高校间的交换计划使得学生每年都有机会赴友校进行交流学习。此外, 自2017年起, 经过选拔的同济学生可以通过博世公司的青年领导力量培养计划去KIT学习一段时间, 然后到博世进行实习。通过这样一个顶尖企业的顶尖人才计划, KIT、同济大学与博世之间的合作为未来领导力量的培养创造了一个战略合作三角关系。

联合科研项目是同济大学和KIT之间合作关系的中坚力量, 且远远超出了双边合作的范围。例如, 两校参与了由欧洲工程大学教育研究联盟 (CLUSTER) 发起, 在中欧工程教育平台 (SEEEP) 上建立一个联合博士生院的项目。此外, 双方在

KIT Vizepräsident Prof. Dr. Thomas Hirth und der geschäftsführende Vizepräsident der Tongji-Universität Prof. Dr. WU Jiang bei der Unterzeichnung des Kooperationsmemorandums im März 2017

KIT副校长Thomas Hirth教授与同济大学常务副校长伍江于2017年3月签署合作备忘录

Die Übergänge der Kooperation des KIT mit der Tongji und dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg CDHK sind oft fließend. So beteiligen sich an einigen Formaten der Zusammenarbeit Wissenschaftler der Tongji und des CDHK. Ein besonderes Element der Partnerschaft ist das Doppelmasterprogramm im Maschinenbau. Weitere Kooperationen bestehen in der Fahrzeug- und Elektrotechnik. Dabei nimmt die gemeinsame Forschungsinfrastruktur des Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC) einen herausragenden Stellenwert ein. Die Partner organisieren Forschung, Lehre und Industrieprojekte. Das AMTC ist Schlüsselakteur in dem durch StratP China zwischen KIT und Tongji angestoßenen und vom BMBF wie vom MoST und einem Industriekonsortium unterstützten Leuchtturmprojekt I4TP zur Entwicklung einer deutsch-chinesischen Industrie-4.0-Fabrikautomatisierungsplattform.

Die erfolgreiche Zusammenarbeit drückt sich auch in gemeinsamen Förderanträgen aus. So hat der DAAD das StratP China-Projekt um weitere zwei Jahre bis Ende 2020 zur Förderung empfohlen. Darüber hinaus werden Tongji, CDHK und KIT im Rahmen des vom BMBF geförderten Projektes CuLTURE China Maßnahmen zum Auf- und Ausbau von China-Kompetenz entwickeln und durchführen. Ebenso unterstützt das BMBF die gemeinsame Forschung an innovativer Brennstoffzellentechnik.

Seit Bestehen des CDHK haben die Partner vielfältige und nachhaltige Kooperationsformate erprobt. Wir freuen uns auf die Fortsetzung dieser erfolgreichen Zusammenarbeit und wünschen dem CDHK zu seinem Jubiläum alles Gute und eine gemeinsame goldene Zukunft!

交通系统、生产和自动化技术、地理以及人文和社会科学领域也有合作。

KIT与同济大学及同济大学中德学院的合作通常都能顺利交接。同济大学和中德学院的学者参与了很多不同形式的合作。机械工程专业的双硕士学位项目在两校合作关系中尤为引人注目。此外, 双方在汽车工程和电气工程专业中也多有合作。在此, 中德先进制造技术中心 (AMTC) 的联合基础设施起到了至关重要的作用, 这些合作伙伴共同组织研究、教学和企业项目。中德先进制造技术中心是I4TP (Industry 4.0 Turnkey Platform工业4.0交钥匙平台) 项目的关键参与者, 该项目由KIT和同济大学之间的StratP China项目推动, 并受德国联邦教育与研究部及中国科学技术部、工业联合会的支持, 也是建设中德工业4.0工厂自动化的平台。

我们从联合申请项目的数量上也可以看到两校间的成功合作。DAAD已经提议将StratP China项目再延长两年至2020年底。此外, 同济大学、中德学院和KIT将在德国联邦教育与研究部资助的CuLTURE中国项目框架下, 制定并拓展“中国能力”相关措施与计划。此外, 德国联邦教育与研究部还资助了创新燃料电池技术的联合研究。

自中德学院成立以来, 我们与合作伙伴一直在摸索多样化和可持续的合作模式。我们希望将这些成功的合作继续延续下去, 并衷心祝愿学院发展一切顺利, 前程似锦!

Die Fachkoordinatoren und Fachbetreuer des CDHK

中德学院专业协调人与专业导师

Der DAAD hat die akademische Verantwortung für die Qualität der CDHK-Angebote in Studium, Lehre und Forschung auf die vier Partneruniversitäten TU München, TU Berlin, TU Braunschweig und Ruhr-Universität Bochum übertragen. Diese haben im Einvernehmen mit dem DAAD jeweils einen erfahrenen Hochschullehrer als Fachkoordinator ernannt. Die Fachkoordinatoren sind die Partner der chinesischen Dekane der vier CDHK-Fakultäten. Gemeinsam mit diesen treffen sie unter der Leitung des CDHK-Direktoriums und des DAAD-Beauftragten in der Wissenschaftlichen Kommission alle wichtigen Entscheidungen über Studiengänge, Berufungen, Ausstattungen etc. Die Fachkoordinatoren berufen auch die sog, Fachbetreuer, die regelmäßige, meist einwöchige Blockvorlesungen am CDHK anbieten und oftmals auch gemeinsame Forschungsvorhaben oder Konferenzen mit den ihnen zugeordneten Inhabern der Stiftungslehrstühle durchführen

为保证中德学院的课程质量, 德国学术交流中心邀请慕尼黑工业大学、柏林工业大学、布伦瑞克工业大学与波鸿鲁尔大学四所合作高校来保证学术水平。这四所德国高校在征得德国学术交流中心同意之后, 各自任命一位专业协调人。他们是中方系主任的合作伙伴。专业协调人、系主任、中德学院领导部门、德国学术交流中心专员将在学术委员会上对所有专业、人员任命与设备添置等进行决议。专业协调人也会任命德方客座讲授, 他们将定期来到中德学院提供模块课程 (通常为一周), 也与相应的中方教授一起进行联合科研、举办学术会议。

Prof. Dr. Gerhard Rigoll 博士, 教授

Technische Universität München; Fachkoordinator für die Fakultät Elektrotechnik

慕尼黑工业大学; 电子信息工程系专业协调人

Als ich im Jahr 2002 an die TU München berufen wurde, habe ich von meinem Kollegen Prof. Schrüfer relativ bald über das CDHK gehört, aber damals war mir natürlich dessen Komplexität noch nicht bewusst und das Projekt war da auch erst einige Jahre alt. Erst Ende 2016, nach dem bedauerlichen Tod des damaligen Fachkoordinators Prof. Detlefsen, kam ich wieder mit dem CDHK in Kontakt, als mir die Position des Fachkoordinators als Nachfolger angeboten wurde. Ich habe mich dann nach einiger Überlegung für eine Zusage entscheiden können, weil ich u.a. durch meinen früheren längeren Aufenthalt in Japan und meine jährliche Lehrtätigkeit bei TUM-Asia in Singapur schon einige Erfahrungen im Bereich der Forschung und Lehre in Asien sammeln konnte und China in diesem Bereich zukünftig sicherlich das größte Potential in Asien hierfür haben dürfte.

Schon wenige Tage nach meinem offiziellen Start als Fachkoordinator für die Elektrotechnik konnte ich feststellen, dass diese Tätigkeit doch recht umfangreich aber dadurch auch sehr vielseitig ist. Die Erwartungen, einen guten Einblick in das chinesische Universitäts- und Wissenschaftssystem zu erhalten, haben sich allerdings sehr gut erfüllt. Nachdem die TU München über die vergangenen Jahre offenbar die meisten Doppelmasterkandidaten aufgenommen bzw. zum Abschluss geführt hat, ist es eine reizvolle Aufgabe, zukünftig auch im stärkeren Ausmaß die deutschen Studenten an der TU München zu einem Studienaufenthalt in Shanghai zu motivieren und somit zu einem beiderseitig ausgeglichenen Studentenaustausch zwischen der Tongji-Universität und der TUM beizutragen.

Mit der TUM als eine der forschungsstärksten deutschen bzw. europäischen Universitäten ist es darüber hinaus auch eine besondere Herausforderung, dieses Potential in eine verstärkte Forschungskooperation zwischen Tongji und TUM einzubringen, was insbesondere im innovativen Bereich der Elektrotechnik und Informationstechnik zu einer sehr erfolgreichen Zusammenarbeit führen sollte.

在我2002年至慕尼黑工业大学任职后不久, 同事Schrüfer教授曾向我提及中德学院。但当时我对其复杂性尚无了解, 而这一项目本身也只有数年历史。直到2016年底, 由于当时的专业协调人Detlefsen教授不幸去世, 学院又联系了我, 邀请我接任这一职务。经过一番思索, 我决定赴任: 一方面, 我早年曾在日本有较长的经历, 又在新加坡的慕尼黑工业大学亚洲分校执教多年, 在亚洲地区的教研方面积累了一定经验; 另一方面, 中国在未来亚洲的教研领域最具潜力, 这一点毋庸置疑。

身为电子与信息工程专业协调人, 正式上任后仅仅数日, 我便切身体会到, 这一职位确实涉及范围较广, 也正因如此, 提供了多元的可能。它能使人深入了解中国的高校和学术体系, 这非常符合我的期望。一直以来, 慕尼黑工业大学欢迎学生申请硕士双学位, 并保证相当的毕业率; 因此, 如果今后能在更大范围内鼓励本校的德国学生前往上海留学, 从而达到双方学生交换的均衡状态, 将是一份吸引力巨大的提案。

在德国乃至欧洲范围内, 慕尼黑工大都堪称研究领域数一数二的高校; 而如何运用这样的实力促进与同济的研究合作, 尤其是在电信工程和信息技术的创新领域实现成功合作, 则是一项更为特别的挑战。

Prof. Dr.-Ing. Michael Abramovici 博士, 教授

Ruhr Universität Bochum; Fachkoordinator für die Fakultät Maschinenbau

波鸿鲁尔大学; 机械工程系专业协调人

Ich begleite das CDHK seit 1999, also fast von der ersten Stunde an, zunächst als Blockvorleser für den Bereich Maschinenbau (Softwaretechnik, CAD und Virtuelle Produktenwicklung) und seit 2016 als Fachkoordinator.

Als Blockvorleser war und bin ich immer noch von der Begeisterung, vom Ehrgeiz und dem Wissensdurst der chinesischen Studenten fasziniert. Seit über 10 Jahren biete ich als einer der ersten Dozenten begleitend zur Vorlesung eine praxisorientierte Team-Projektaufgabe an. Die zielorientierte, pragmatische Denk- und Vorgehensweise der chinesischen Studierenden, die sehr schnell zu brauchbaren Ergebnissen führt, ist beeindruckend. Deutsche Studierende dagegen gehen dabei viel gründlicher und systematischer vor, brauchen aber für die Lösung eine deutlich längere Zeit. Seit einigen Jahren gibt es gemischte Projektgruppen, bestehend aus chinesischen und deutschen Studierenden. Die Kombination beider Denk- und Vorgehensansätze führt zu viel schnelleren, besseren Ergebnissen als früher.

Als Fachkoordinator hoffe ich, dass ich diese Erfahrungen übertragen kann auf die Arbeit im neuen Chinesisch-Deutschen Innovationslabor (CDI), in einem kontinuierlichen Chinesisch-Deutschen Dialog-Forum sowie in interkulturellen Innovations- und Forschungsprojekten. Die Kombination unterschiedlicher Vorgehens- und Denkansätze kann dabei zu ungeahnten Innovationslösungen führen, von denen beide Partner profitieren können.

Für die Zukunft hoffe ich, dass ich meine Begeisterung für die Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit auf künftige Generationen von Blockvorlesern, Professoren, Doktoranden und Studierende übertragen und einen noch intensiveren Austausch initiieren kann.

从1999年起, 几乎是中德学院最初的年代, 我就伴随着学院。一开始, 我在机械工程领域 (软件技术, CAD和虚拟产品研发) 担任模块课程客座教授, 2016年起成为了专业协调人。

作为模块课程专家, 我始终为中国学生的激情、进取心和求知欲所打动。作为最早的一批讲师之一, 十多年来, 我都会在普通课程之外布置实践性团队项目任务。中国学生往往有着明确的目标、务实的思考和行为模式, 总能很快地获得有效结果, 这给我留下了深刻印象。德国学生则习惯从基础开始、系统思考, 但是为了得出答案却不得不花上更多的时间。几年来, 我们也组成了中德学生混合的项目团队。两国学生思考行为方式的结合能在大大缩短任务完成时间的同时, 获得比以往更好的结果。

作为专业协调人, 我希望这一经验可以运用到新成立的中德创新实验室 (CDI)、中德对话论坛以及跨文化创新和研究项目中。两国不同行为和思考方式的结合能够带来令人出乎意料的创新成果, 利及双边。

在未来, 我希望可以将自己对德中合作的热情传递给下一代模块课程专家、教授、博士生以及研究生, 促成深入的交流。

Prof. Dr.-Ing. Thomas Vietor 博士, 教授

Technische Universität Braunschweig; Fachkoordinator für die Fakultät Fahrzeugtechnik

布伦瑞克工业大学; 车辆工程系专业协调人

Seit Juli 2014 habe ich das Amt als Fachkoordinator der Fakultät Fahrzeugtechnik am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg inne. Die Tongji-Universität war nicht ein komplettes Neuland für mich. Durch die langjährige Zusammenarbeit mit der School of Automotive Studies in einem Doppelmasterprogramm konnte ich persönlich sehr gute Erfahrung sammeln, die mir die Durchführung des CDHK-Projektes erleichtert hat. Trotzdem sind der organisatorische Aufwand und die Kommunikationsherausforderungen nicht zu unterschätzen, die durch den großen Unterschied in der Kultur und die fehlenden chinesischen Sprachkenntnisse entstanden sind. An dieser Stelle möchte ich mich bei Herrn Prof. Tong Zhang, Herrn Prof. Yi Chen und allen anderen Kollegen, die uns mit Rat und Tat geholfen haben, bedanken. Auf der anderen Seite kann ich die Möglichkeit nutzen, um China näher und besser kennenlernen. Von der schnellen und dynamischen Entwicklung der Volkswirtschaft und der Technologie kann ich sehr viel lernen.

Für die Zukunft sehe ich den Ausbau der Kooperation in der Forschung mit der Tongji-Universität als eine meiner wichtigen Aufgaben als Fachkoordinator. Zusammen mit den Kollegen vom CDHK und anderen Fakultäten der Tongji-Universität haben wir im Jahr 2017 zwei vom BMBF geförderte Forschungsprojekte im Bereich Zukunftsstadt und E-Mobilität beantragt und bewilligt bekommen. Hier findet die Zusammenarbeit mit dem Niedersächsischen Forschungszentrum Fahrzeugtechnik (NFF) und der Stadt der Zukunft als Zentren der TU Braunschweig statt. Im Jahr 2018 wollen wir mit der School of Automotive Studies gemeinsam ein internationales Spitzenforschungsnetzwerk im Bereich Leichtbau aufbauen und unsere Aktivitäten in der Open Hybrid Lab Factory als einen vom BMBF geförderten Forschungscampus auf internationaler Ebene mit unseren chinesischen Partnern ausbauen. An interessanten Arbeiten wird es uns also auch in den nächsten Jahren nicht fehlen.

自2014年7月起, 我担任了中德学院车辆工程系的专业协调员。同济大学对我来说并非一个完全陌生的新大陆。通过此前与汽车学院长期的双硕士课程合作, 我从中积累了宝贵的经验, 这也在中德学院这个项目中帮助了我。尽管如此, 由于巨大的文化差异和汉语知识的缺乏, 在组织上所耗费的精力与交流上遇到的挑战也不可小觑。在这一点上, 我要对章桐教授、陈翌教授和所有帮助过我们的同事们表示感谢。中国的国民经济和科技发展迅速, 日新月异, 我也从中学到很多。

在未来, 我将把扩展与同济大学的研究合作视作专业协调员最重要的任务之一。2017年, 我们与中德学院以及同济大学其他院系的同事一起, 成功申请到了两个德国联邦教育与研究部的资助项目, 课题涉及未来城市和电子移动领域。我们将与下萨克森州汽车技术研究中心 (NFF) 和布伦瑞克工业大学的未来城市中心进行合作。2018年, 我们想要与汽车学院合作, 在轻量化领域建立国际顶尖的科研网络, 并将与中国合作伙伴一起, 从国际层面扩展开放式混合实验室工厂的活动, 将其作为德国联邦教育与研究部资助的国际研究校园。我相信未来几年的工作肯定充满乐趣。

Prof. Dr. Axel Werwatz 博士, 教授

Technische Universität Berlin; Fachkoordinator für die Fakultät Wirtschaftswissenschaften

柏林工业大学; 经济与管理专业协调人

Ich bin seit Mitte 2014 Fachkoordinator der Wirtschaftswissenschaften, hatte aber schon einige Jahre vorher bei einer Chinareise die Tongji Universität und das CDHK besucht. Ich fand das Projekt spannend und hab mich auf dem Campus gleich wohl gefühlt. Als mir dann später die Fachkoordinatorenrolle angeboten wurde, habe ich gleich zugesagt. Da habe ich nicht geahnt, wie komplex dieses Projekt ist! Denn es gibt viele Beteiligte und Interessen, die zu berücksichtigen sind. Und dann stand da noch eine Evaluation an...

Es gab und gibt also stets viel zu tun und zu besprechen. Letzteres geht in China besonders gut beim gemeinsamen Essen. Am besten lässt man die chinesischen Kollegen bestellen. Sie sind begeistert, wenn man neugierig und bereit ist, die enorme Vielfalt zu entdecken. Und eigentlich geht es in diesem ganzen Projekt ja genau darum: Neugier, Wissensdurst, Austausch. Das spüre ich bei den chinesischen Studierenden in meinem Ökonometriekurs am CDHK jeden Herbst, bei den inzwischen über 10 Berliner Wirtschaftsingenieuren, die wir jedes Jahr ans CDHK schicken zum Doppelmasterstudium (wer hätte das gedacht beim Start des Projekts!), wie auch bei den Mitarbeitern der Stifterunternehmen.

Die Unterschiede in Sprache, Kultur, Sitten und Regeln sind interessant, verlangen aber viel Verständigungsbereitschaft und einen langen Atem. Von unserem deutschem Erfolgsmodell, dem interdisziplinären Wirtschaftingenieur, konnten wir noch nicht alle in Shanghai und Peking überzeugen. Meiner Meinung nach passt er ausgezeichnet zu den Anforderungen eines Landes, das sein Wachstum in Zukunft vor allem mit Innovationen erreichen muss.

Ich bin immer wieder gern auf dem Innenstadt-Campus der Tongji, einer grünen Oase voller Uni-Leben. Dort wird viel Sport gemacht. Einmal durfte ich als „Ausputzer" bei der chinesisch-deutschen CDHK-Fußballmannschaft mitspielen. Es ist gut gegangen. Wir haben 1:0 gewonnen.

我从2014年年中开始担任中德学院经济管理系专业协调人。但在此之前多年, 我就已经在一次来华旅行时拜访过同济大学和中德学院。当时我就觉得这个项目非常不错, 而且校园给我的感觉也很舒服。所以, 当有这样一个专业协调人的职位摆在我面前时, 我立刻答应了。可我没有想到的是这个项目的复杂程度！因为要考虑到很多参与者及其利益, 还要进行项目评估……

无论是过去还是现在, 待办与待讨论的事情一直都挺多的。在中国, 在饭桌上边吃边谈效果是特别好的。最好让中国同事们点餐。因为作为外国人的我们对中餐感到好奇, 时刻准备探索其丰富性, 这令中国同事们感到兴奋。而好奇、求知欲和交流也正是这整个项目的主题。这一点, 在每年秋天我那门计量经济学课的中国学生身上, 在每年柏林工大派往中德学院参与经济工程学双硕士学位项目的十几名德国学生 (一开始时, 谁能想到现在!) 身上, 在资助企业的员工身上, 我都能感受到。

中德之间语言、文化、风俗习惯以及规则上的差异是很有趣的, 对互相理解以及耐心毅力的要求也比较高。跨学科的经济工程师这种成功的德国模式, 还不足以说服上海和北京的所有人。而对于一个希望在未来以创新为发展导向的国家来说, 我认为这样的模式非常合适。

我很喜欢来到同济大学位于城区的校区, 这里是一个充满校园生机的绿洲。这里的体育活动很多, 有一次, 我还作为“外援”参与了中德学院足球队。结果不错, 我们1:0赢了比赛。

Prof. Dr. Gerhard Wachutka 博士, 教授

Technische Universität München | 慕尼黑工业大学

„Herr Wachutka, warum machen Sie die Chinesen schlau?“

„Das sind doch unsere Konkurrenten auf dem Elektronikmarkt, auf dem sie sich mit unfairen Wettbewerbsbedingungen einen immer größeren Marktanteil auf unsere Kosten in Europa erobern.“ Diese Vorhaltung bekam ich schon einige Male zu hören, wenn ich im Kollegen- oder Freundeskreis erzählte, daß ich nun wiederum ein weiteres Mal nach Schanghai ans CDHK reisen würde, um dort meine Blockvorlesung „Physikalische Elektronik“ zu halten.“ Und dann habe ich ihnen Folgendes entgegnet: China ist eine rasant wachsende Wirtschaftsmacht, deren Entwicklung wir weder aufhalten können noch behindern sollten. Denn eine auf internationalen Standards und Werten basierende moderne High-Tech-Gesellschaft in China ist die Voraussetzung für Wohlstand und Zufriedenheit der Bürger des „Reiches der Mitte“ und vermindert die ohne Zweifel derzeit spürbaren gesellschaftlichen Gegensätze und Konfliktpotentiale. Und ich provoziere mit der These: Schenkt den Chinesen doch die bei uns entwickelte und nun so verpönte und dennoch sicherste und beste Kernkraftwerk-Technologie der Welt. Und verschafft Ihnen einen legalen Zugang zu unserem Know-how in der Hochleistungselektronik, damit Sie eine intelligente Energieversorgung aufbauen können. Und zu diesem Know-how-Transfer trage ich mit meiner Vorlesung bei. Aber gleichzeitig verstehe ich mich auch als Vermittler zwischen abendländischer und chinesischer Wissenschaftskultur und –methodik, der seinen Studenten einen Zugang zu dem von den abendländischen Kulturprotagonisten wie Plato, Aristoteles, Archimedes, Descartes, Leibniz, Newton, Gauss, Maxwell, Einstein, Heisenberg u.v.a.m. erarbeiteten methodischen Werkzeugkasten zu eröffnen versucht und diesen auch noch mit Yin und Yang in Beziehung setzt. Und ich glaube, damit der Mission des CDHK, die ja weit über die bloße Vermittlung technischer Fertigkeiten hinauszielt, ganz gut gerecht werden zu können.

Schildwappen einer römischen Infanterieeinheit (430 n. Chr.)

罗马步兵部队的盾徽 (公元430年)

Taiji, das Symbol für Yin und Yang

太极, 阴阳的象征

“Wachutka先生, 你为什么要让中国人变得聪明?”

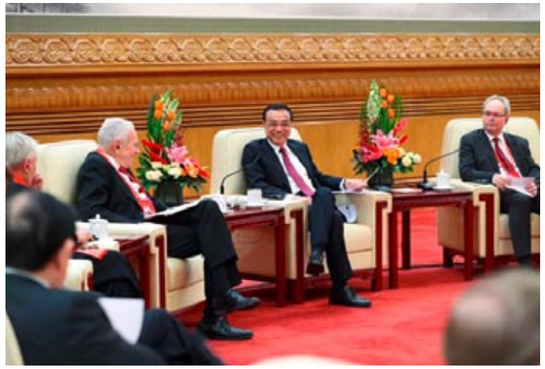
“中国人是我们电子市场的竞争对手, 在不公平的竞争环境下, 他们在欧洲所占领的市场份额越来越大。”每当我告诉我的同事和朋友我将再次前往上海并到中德学院开设“物理电子学”模块课程时, 就曾不止一次听到他们这样的指责。然后我用以下的观点来反驳他们: 中国是一个快速增长的经济大国, 我们无法使它停止发展, 也不应该阻碍它的发展。在中国, 建设一个以国际标准和价值观为基础的高科技现代化社会是中国繁荣和人民幸福的前提, 是减少社会分歧和冲突发生的有效途径。我还认为应该送给中国人世界上最安全也是最先进的核电站技术, 这一技术在我们国家开发成熟后又被明令禁止。我们为中国人提供了一个获取高性能电子知识的合法渠道, 凭借这些知识他们可以构建智能能源供应体系。我的讲座就是致力于这些知识的传授。同时, 我也把自己看作是中西科学文化和方法论的介绍人, 尝试让学生能够接触到由柏拉图、亚里士多德、阿基米德、笛卡尔、莱布尼茨、牛顿、高斯、麦克斯韦、爱因斯坦、海森堡等这些西方文化名人组成的方法论知识宝库, 并将其与“阴”和“阳”联系起来。我相信, 这么做契合中德学院的使命, 因为中德学院的目标不仅仅是简单地传授技术知识。

Prof. Dr.-Ing. Jürgen Fleischer 博士, 教授

Karlsruher Institut für Technologie | 卡尔斯鲁厄理工学院

Während meiner Zeit in der Industrie habe ich China als schnellwachsenden, wichtigen strategischen Partner kennengelernt. China ist als die „Fabrik der Welt“ einer der größten Absatz- und Beschaffungsmärkte Deutschlands. Beide Nationen können nur gemeinsam aktuelle wirtschaftliche Herausforderungen bewältigen. Dabei ist vor allem die enge Verzahnung von Industrie und Forschung wichtig, denn nur so können Innovationen und neue Ideen entstehen. Das CDHK ist die die ideale Plattform, um den Wissenschaftsaustausch beider Länder zu fördern. Ein Leuchtturmprojekt für die starke deutsch-chinesische Zusammenarbeit ist das Advanced Manufacturing Technology Center (amtc) an der Tongji Universität. Hier arbeiten CDHK, das College of Mechanical Engineering der Tongji und das wbk Institut für Produktionstechnik des Karlsruher Instituts für Technologie zusammen, um die Industrie stärker in die wissenschaftliche Ausbildung zu integrieren. Mit dem amtc können wir Doktoranden und Masterstudierenden die Möglichkeit geben, in bilateralen (staatlich geförderten) Industrieprojekten zu forschen. Dabei stehen vor allem aktuelle Herausforderungen der Produktion von morgen im Mittelpunkt. So konnten CDHK, amtc und wbk das erste deutsch-chinesische Projekt im Bereich Industrie 4.0 auf den Weg bringen: „I4TP“ (Industry 4.0 Turnkey Platform) geht auf die steigende Nachfrage nach „maßgeschneiderten“ Produkten in immer kürzeren Zeitabständen ein. Dies können nur Produktionssysteme aus validierten Modulen mit klaren Schnittstellen leisten, die es zu erforschen und umzusetzen gilt. Wir wollen eine softwaregestützte, modellbasierte Plattform aufbauen, die schnell und einfach schlüsselfertige Produktionssysteme konzipieren kann. So könnten wir maßgeschneiderte Geschäftsmodelle für den chinesischen und deutschen Markt anbieten. I4TPist ein weiterer Meilenstein in der Zusammenarbeit zwischen CDHK und wbk, um die Synergien der chinesischen und deutschen Industrie erfolgreich zu nutzen.

在企业工作期间, 中国对我来说是一个正在快速成长的重要战略合作伙伴。作为“世界工厂”, 中国是德国最大的销售和采购市场之一。因此, 共同应对当前的经济挑战是两国的必然选择。行业和研究的紧密结合非常重要, 因为只有这样才能产生出创新和新的想法。中德学院是促进两国科学交流的理想平台。同济大学先进制造技术中心 (AMTC) 是中德两国密切合作的旗舰项目, 由同济大学机械工程学院和卡尔斯鲁厄理工学院生产科学研究所 (wbk) 共同合作, 希望能将工业生产更好地融入到科学教育中。同济大学先进制造技术中心可以为博士生和硕士生提供研究双边 (由国家资助的) 工业项目的机会。这些项目的重点在于研究未来生产制造所面临的现实挑战。所以中德学院先进制造技术中心和wbk作为工业4.0领域的第一个中德合作项目就应运而生了: “I4TP”(工业4.0交钥匙平台) 要以更短的周期满足日益增长的“定制”产品需求。这只能通过完善生产系统来实现, 它由一些经过验证的、具有清晰接口界面的模块组成, 这正是需要我们进行研究以及实施的。我们希望建立一个基于软件和模型的平台, 可以快速轻松地设计交钥匙生产系统。这样我们就可以为中国和德国市场提供量身定制的商业模式。I4TP是中德学院和wbk合作的又一个里程碑, 以实现中国和德国工业发展的协同效应。



Beim „Foreign Experts Consultation Symposium“ in Peking stellte Prof. Jürgen Fleischer unter anderem dem chinesischen Ministerpräsidenten Li Keqiang seine Einschätzung über die Entwicklung der chinesischen Industrie vor.

Fleischer教授在外国专家新春座谈会上向李克强总理介绍了他对中国工业发展的评估。

Prof. Dr.-Ing. Jürgen Grotepaß 博士, 教授

HUAWEI – Regional Director, European Research Center | 华为—欧洲研发中心

Seit 2006 unterrichte ich das Fach Qualitätsmanagement und fokussiere dabei auf den Einsatz von Messwerkzeugen in der Produktion. In den ersten Jahren waren die Klassen ausschließlich von chinesischen Studenten besucht. Die Atmosphäre war lebhaft, die Inhalte wurden untereinander auf Chinesisch erklärt. Oft fragte ich mich damals: „Kann ich ehrlich erwarten, dass Studenten nach einem Jahr Deutschunterricht verstehen, was ich mit „Kalibrierung und Qualifizierung von Messmitteln zur Prozessreifenbestimmung“ meine? *Fachchinesisch* … selbst für Deutsche! Die Ergebnisse waren allerdings erstaunlicherweise zumeist gut.

Mittlerweile kommen ca 30% aller Studenten aus deutschen Universitäten – eine Herausforderung für die chinesischen Studenten, da sie den unmittelbaren Vergleich scheuen. Ihre Zurückhaltung ändert sich aber sofort ab dem Moment am ersten Tag, wo ich interkulturelle Gruppen für Projektarbeiten bilde und beide Seiten ihre Stärken und Schwächen in persönliche Lernerfahrungen umwandeln können.

Immer wieder schön zu beobachten, wie die unterschiedlichen Herangehensweisen oft für beide Seiten unerwartete Lösungen bringen, wenn man sich in der Mitte trifft. Während deutsche Studenten in gemischten Teams sehr schnell Arbeitsvorbereitung, Rollen und Aufgabenteilung für alle klären, achten die chinesischen Studenten eher auf Gemeinsamkeit im Prozess und auf Geschwindigkeit in der Umsetzung, bei der dann Pragmatismus den Vorrang hat gegenüber genauer Befolgung der Aufgabenstellung. Sich in der Mitte zu treffen ist für beide Seiten Abenteuer und Ansporn zugleich, sich von vorgefassten Sichtweisen zu lösen. Die Kreativität und Qualität der Teamergebnisse aber auch die Lebendigkeit bei der Ergebnispräsentation sprechen für sich: das gemeinsame Ringen lohnt sich! Abgerundet wird die Vorlesung durch einen Besuch des VW-Werkes in Shanghai mit Einblick in die Prodution. Absolutes Highlight ist natürlich das Mitfahren in Sportwagen auf der Teststrecke.

自2006年以来我一直在质量管理专业进行教学, 研究重点是测量工具在生产中的使用。早年, 这些课程只有中国学生参加。课堂气氛活跃, 授课内容会有中文解释。 那时的我经常问自己: 学生真的可以在一年以后, 听懂德语授课吗? 能听懂德语“Kalibrierung und Qualifizierung von Messmitteln zur Prozessreifenbestimmung (轮胎测定测量设备的校准和鉴定)”是什么意思吗? 这些词对于德国人来说也是专业名词啊! 但令人惊讶的是, 结果总体而言是好的。

中德学部有大约30%的学生来自德国大学 – 这对于中国学生来说是一个挑战, 因为他们不喜欢直接的相互比较。但是在我建立起跨文化项目团队的那天起, 中国学生就改变了他们拘谨矜持的态度, 因为在这样的团队中, 中德学生都可以将自己的优缺点转化成个人学习的体验。

让人很高兴的是, 在团队解决问题的时候, 两国的学生总能讨论得出让人意想不到的解决方法。联合团队中的德国学生很快就明晰了所有人的工作准备、角色和任务分配, 但中国学生倾向于在过程和实施速度方面寻求共同点, 他们更侧重实用主义, 而不是精确地按照计划完成任务。更加中立地考虑问题对于双方来说既是一种冒险, 也是一种激励, 让双方摆脱先入为主的观点。 团队成果的创造性和高质量, 以及结果展示的生动性也印证了这一点: 共同努力是值得的! 访问上海大众工厂使学生对生产情况深入了解, 这也是对教学的完善。赛道上的跑车当然是绝对的亮点。

Univ.-Prof. Dr.-Ing. Dr.h.c. Albert Albers 博士, 教授

Karlsruher Institut für Technologie | 卡尔斯鲁厄理工学院

Als Forscher auf dem Gebiet der Produktentwicklung und der Antriebstechnik interessieren mich insbesondere natürlich Fragen der Innovation. Dabei ist einer meiner grundlegenden Sätze, dass der Mensch immer im Mittelpunkt der Produktentwicklung stehen muss. So entstand bei mir auch schon sehr früh das Interesse an China, da sich die Entwicklungswelten zwischen dem „German Engineering“ in Deutschland und der „pragmatischen Vorgehensweise“ in China doch enorm unterscheiden. Gleichzeitig ist durch die enge Verbindung im Bereich des Maschinen- und Fahrzeugbaus zwischen unseren beiden Ländern und den vielen Aktivitäten deutscher Unternehmen in China das Land auch von hohem Interesse für eine Zusammenarbeit, die nur gelingen kann, wenn man sich nicht nur fachlich austauscht, sondern auch Land und Leute näher kennen lernt. Deshalb genieße ich meine jährlichen Aufenthalte und Vorlesungen in China, um hier mit dieser so anderen Kultur in Kontakt zu kommen und auch selbst immer wieder Neues zu lernen. Meine Erfahrung in China sowohl mit den Studierenden als auch mit den Kollegen ist dabei äußerst positiv. Gerade in den Ingenieur-Wissenschaften ist man immer bereit und offen, um voneinander zu lernen. Ich bin überzeugt, dass die Einrichtung des CDHK durch den DAAD an der Tongji-Universität eine ganz ausgezeichnete Möglichkeit ist, um Brücken zu bauen, Verständnis zu erwerben und Netzwerke zu gestalten.

Ich wünsche dem CDHK eine weiterhin so gute Entwicklung und freue mich darauf, auch weiterhin im Sinne der Deutsch-Chinesischen Zusammenarbeit in Forschung, Lehre und Innovation aktiv sein zu können.

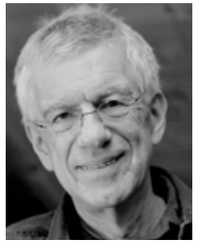
作为产品研发和驱动技术领域的研究员, 我当然对创新的问题很感兴趣。而我对此有一个基本理念: 人一定要站在产品研发的中心。我很早就对中国产生了兴趣, 因为德国的“德式工程”和中国的“实用主义”之间差别很大。与此同时, 由于双方在机械和车辆制造领域的紧密联系以及德国在华企业的业务活动, 中国这个国家对于合作来说意义重大。而德中合作想要成功, 只是在专业领域进行交流是不够的, 我们还需要更好地了解这个国家和生活在这里的人民。所以我很享受每年来中国授课的时光, 可以近距离接触这样一种与德国截然不同的文化, 还总是能学到新的东西。无论是和学生们还是和同事们接触, 他们都给我留下了很好的印象。尤其在工程科学领域里, 人们心态开放, 时刻准备着互相学习。我相信, 德国学术交流中心资助建立的同济大学中德学院为中德合作搭建了桥梁, 促进了双方互相理解, 提供了构建学术网络的机会。

我祝愿中德学院继续蓬勃发展, 并期待自己在科研、教学与创新的中德合作领域内可以继续发挥自己的能量。

Prof. Dr.-Ing. Jochen Wiedemann 博士, 教授

Universität Stuttgart | 斯图加特大学

Während meiner Zeit bei Audi lernte ich den Kollegen Wan Gang kennen. Nachdem ich 1998 an die Universität Stuttgart und er etwas später an die Tongji-Universität gewechselt war, hatte ich gelegentlich Wissenschaftler aus Shanghai zu Gast in Stuttgart. Prof. Wan lud mich daraufhin ein, eine Vorlesung über Fahrzeugaerodynamik am CDHK zu halten. Dieser Einladung kam ich ab 2002 gerne nach und wurde 2004 zum „Professor am CDHK“ ernannt. Dazu gab es ein kleines rotes Buch mit einer Urkunde. Inzwischen habe ich meine Vorlesung auf das Gebiet „Fahrzeugdynamik“ erweitert. Die Arbeit mit den Studierenden bereitet mir Jahr für Jahr viel Freude. Viele persönliche Kontakte und Freundschaften sind seitdem entstanden, am CDHK, an der gesamten Tongji-Universität und darüber hinaus.



当我还在奥迪工作的时候，认识了一位同事，就是万钢。1998年我来到斯图加特大学任教，而他稍晚前往同济大学就职，自此我便时常邀请上海的学者访问斯图加特。万教授随即请我到中德学院教授一门关于车辆空气动力学的课程。2002年，我欣然应邀赴任，两年后被授予“中德学院教授”称号，附带一份装在小巧的红色外壳中的证书。 在此期间，我又开设了一门有关汽车动力学领域的课程。一年年过去，我从教授学生的工作中收获了诸多欢乐，也有了不少私下交流和友谊；不仅在中德学院，还包括整个同济乃至更广的范围。

Ich halte das CDHK für eine grandiose Einrichtung, die auch nach 20 Jahren ihre volle Berechtigung hat. Deutschland, sein Bildungssystem sowie seine technischen Leistungen werden in China in einem Maße bewundert, das sich hierzulande kaum jemand vorstellen kann. Das CDHK repräsentiert ein Stück weit dieses Deutschland, auch das Deutschland der Freiheit und der Verantwortung gegenüber unserer unseligen NS-Vergangenheit. Aber auch wir in unserem gut entwickelten Land können noch viel von China lernen. Dabei helfen mir persönlich der Kontakt und das Gespräch mit chinesischen Kollegen und Studierenden. So beeindrucken mich beispielsweise der Fleiß, die Bescheidenheit und die Zuversicht der Menschen, die ich in Shanghai treffe, während ich in Deutschland häufig Zögern und Bedenken sehe.

In der Zukunft wird es darauf ankommen, das CDHK weiterhin für unsere chinesischen Partner attraktiv zu halten. Dazu können gemeinsame Forschungskooperationen ebenso dienen, wie Industriekontakte und Austausch von Wissenschaftlern. Vor allem zählt aber der persönliche Kontakt zwischen Wissenschaftlern und Studierenden auf beiden Seiten. Diesen sollte das CDHK im Auge behalten. Happy Birthday CDHK!

我认为中德学院是一个杰出的机构，这即使在二十年后也是有充分理由确信的。在中国，德国与其教育体系、技术成果一道受到如此欣赏，这在德国国内几乎是不可想象的。中德学院展现了德国的一部分，它展现了德国的自由，以及对不光彩的纳粹过往的责任与担当。与此同时，虽然我们已经是一个相当程度的发达国家，但我们还可以从中国这里学到很多。就我个人而言，与中国师生的接触和交流令我获益良多；比如我在上海遇到的人就以他们的勤奋、谦逊和信心给我留下了深刻的印象，而在德国常见的却是推三阻四和畏首畏尾。

未来很重要的一点是继续保持中德学院对我们在中国的合作伙伴的吸引力，这可以通过加强在研究上的合作来实现，例如通过行业交流和学者交换。当然，最重要的是两国学者和学生之间的密切交往。我认为中德学院可以注重以上几点。生日快乐，中德学院！

Prof. Dr. Bernhard Pellens 博士, 教授

Ruhr-Universität Bochum | 波鸿鲁尔大学

20 Jahre CDHK bedeuten für mich persönlich, 15 Jahre mit meinem chinesischen Partner Herrn Prof. Dr. Wang Xuyi und vielen chinesischen und deutschen Studierenden erfolgreich zusammenzuarbeiten! Herr Wang hat in dieser Zeit vier von unseren und 14 andere Lehr- und Fachbücher in die chinesische Sprache übersetzt und damit deutsche/internationale Managementinstrumente in die chinesische Universitätsausbildung eingebracht. Wir haben nun schon 15 Studierenden-Generationen u.a. eine M&A-Methodenkompetenz (Controlling) vermittelt. Dass die zunehmenden chinesischen M&A-Aktivitäten in Deutschland am CDHK ihren Ursprung fanden, kann insofern vermutet werden.

Den 2009 mit der Ruhr-Universität Bochum gestarteten Doppelmaster in Financial Service haben inzwischen 16 Studierende erfolgreich absolviert und berufliche Karrieren in Deutschland und China gestartet. Zwei CDHK-Absolventen haben an der RUB promoviert und sind in der Industrie bzw. Universität mit ihren Karrieren gestartet. Während dieser Zeit haben uns Unternehmen wie thyssenkrupp, Haniel, PwC, KPMG und Ernst & Young auf unterschiedliche Weise intensiv unterstützt. Bei drei besonderen Gelegenheiten haben wir das ifu-Planspiel in internationaler Besetzung mit Herrn Dr. Seidler mit großem Erfolg durchgeführt. Auch wenn alles so erfolgreich weitergeht, hoffe ich, dass sich

同济大学中德学院已经走过了二十个春秋，对我个人而言，这意味着我与王煦逸教授和诸多中德学子在过去15年里的成功合作。这段时间里，王教授将诸多管理方面的教材和专业出版物译成了中文(其中包括我们的4本，还有其它来源的14本)，通过这一工作，王教授向中国管理学界介绍了德国和世界其它各国的先进管理手段。现如今，德国境内开展的中国MBA活动越来越多，而这些活动都发源于中德学院。为什么呢？或许是因为15年来我们一直在教授MBA管理技能 (Controlling)。

同济大学和波鸿鲁尔大学于2009年开启了金融服务专业的双硕士项目，目前已有共计16名学生成功完成了该项目的学业，并在德国或中国走上了职场。两名中德学院毕业生在波鸿鲁尔大学攻读了博士，并分别在工业领域和高校开始了自己的职业生涯。在这段时间里，蒂森克虏伯、汉尼尔、普华永道、毕马威和安永会计师事务所等公司以不同形式给予了我们支持。我们还曾有幸获得三次非常特别的机遇，能够和

die Alleinstellungsmerkmale des CDHK in einem sich internationalisierenden Universitäts-Markt verteidigen bzw. noch weiter ausbauen lassen. Anwendungsorientierte Managementforschung und Wissenstransfer in die Praxis mit Fokus auf EU/BRD- und China-Unternehmen sollten hier im Fokus stehen.

Das seit Jahren am CDHK beobachtbare zunehmende Interesse vieler deutscher Studierender an einem Auslandssemester bzw. -studium in China sollte in alle Richtungen ausgebaut werden. Diesen Studierenden sollten dabei Management-, Kultur- und Netzwerkkompetenz vermittelt werden. In neuen Forschungs- und Praxisprojekten wollen wir die in der weltweiten Führerschaft der EU entwickelte Corporate Social Responsibility-Berichterstattung in einem internationalen von kulturellen Unterschieden geprägten Kontext diskutieren.

Seidler博士一起进行商业管理模拟活动，并获得了巨大的成功。即使目前一切进展很成功，但中德学院在国际高校市场中依旧努力开拓其独家特色。应用型的管理学研究、将知识运用到实践来适应欧洲与中国企业的商业需求，这些应该成为重点。

数年来，我们在中德学院能够看到，德国学生对于来中国进行交流和学习的兴趣与日俱增，而我们需要从各个方面提供教学服务，促进这种兴趣的增长，教授这些学生管理方面的技能、与文化相关的知识以及沟通和交际的能力。在企业管理方面领先世界的欧盟编撰了一份企业社会责任报告，我们希望在新项目的开展过程中，在求同存异的国际文化语境下，对这份报告进行探讨。

Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Hans-Christian Pfohl 博士, 教授

Technische Universität Darmstadt | 达姆施塔特工业大学

Mittlerweile bin ich der dienstälteste CDHK-Professor. 1997 hatte man mir angeboten am Aufbau des CDHK mitzuwirken (siehe dazu Festschrift des CDHK „100 Jahre Tongji-Universität Shanghai"). Ich nahm das Angebot gerne an, da mir dieses DAAD-Projekt sehr nachhaltig erschien. Das hat sich ja nun nach 20 Jahren mit der sehr positiven Entwicklung des CDHK bestätigt. Der heutige Dekan der Fakultät Wirtschaftswissenschaften, Prof. Dr. Huang Guanwei, hat mich zu Beginn meiner Lehrtätigkeit als Masterstudent von Prof. Wei Yi organisatorisch hervorragend betreut. Heute stimme ich mich mit ihm bei der Durchführung meiner drei Lehrveranstaltungen „Logistiksysteme", „Internationales Management" und „Strategisches Beschaffungsmanagement (Social practice)" ab. Letztere Veranstaltung ist mit ihrem Praxisbezug eine Pflichtveranstaltung für alle chinesischen Studenten!

Zwei Studentengruppen, die zu Beginn gar nicht im Fokus des CDHK standen, möchte ich als Beispiel für die erfolgreiche Entwicklung besonders hervorheben. Die erste Gruppe sind die Studenten/innen der Germanistik. Das erfolgreiche Bachelorstudium der Germanistik an der Tongji Universität ist offensichtlich eine gute Grundlage für das wirtschaftswissenschaftliche Masterstudium am CDHK. Die meisten Studenten/innen gehören immer zu den besten in meinen Vorlesungen! Die zweite Gruppe sind die internationalen Studenten/innen, für die das Vorlesungsangebot am CDHK offensichtlich sehr attraktiv ist.

我是中德学院任职时间最长的教授。1997年，我受邀参加建设中德学院 (见中德学院“100年上海同济大学”纪念出版物)。我很高兴接受了这个邀请，因为这个DAAD项目对我来说似乎非常有发展前景。这在中德学院成立20年，并有了非常良好的发展背景下得到了证实。在这里，我要感谢经济与管理系主任黄官伟教授，我刚开始教学时，他还是魏嶷教授的研究生，在教学安排上给了我莫大的帮助。今天，我还征得他的同意开设三门课程：“物流系统”，“国际管理”和“战略采购管理 (社会实践)”。最后一门课程具有实际意义，所有中国学生都必须参加！

有两个学生群体刚开始在中德学院并没有受到重点的关注，但是在这里我想把这两类学生作为中德学院成功发展的例子特别提一下。第一个学生群体是日耳曼学系的同学。同济大学日耳曼学本科专业的成功显然为中德学院经济学硕士学习打下了良好基础。大多数

In vielen Veranstaltungen stellen sie mittlerweile die Hälfte der Teilnehmer!

Mit dem Inhaber des Bosch-Lehrstuhls für Global Supply Chain Management, Prof. Dr. Huo Jiazhen, arbeite ich sowohl in Forschung und Lehre sehr gut zusammen. Das zeigt sich z. B. auch in der erfolgreichen Betreuung des chinesischen und des deutschen Pilotstudenten im Rahmen des Doppeldoktorvertrages zwischen der Tongji-Universität und der Technischen Universität Darmstadt. Auch die Zusammenarbeit mit dem Stifter Bosch halte ich für beispielhaft.

日耳曼学系的学生总是在我的课程中名列前茅！第二个群体是国际交流生，他们对中德学院的课程反响热烈。在许多课程中，他们的人数都占了一半！

我与博世教席的全球供应链管理学博士霍佳震教授在科研和教学方面的合作非常愉快。这体现在同济大学和达姆施塔特工业大学联合开展的双博士学位项目中，两国的项目交流学生在中德学院都受到了卓有成效的辅导。与博世投资人的合作也是一个很好的例子。

Prof. Dr. Ludwig Nastansky 博士, 教授

Universität Paderborn | 帕德博恩大学

Wirtschaftsinformatik – Von IKT für Teamarbeit zu Machine-Learning

Seit 2006 findet das Blockseminar in Wirtschaftsinformatik statt, für CDHK- und Austauschstudenten. Die Schwerpunktthemen werden jährlich fortgeschrieben und spiegeln die Entwicklung der Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT) und der weltweiten Digitalisierung wieder.

Gemeinsam mit den Teilnehmern werden in einem Workshop-Ambiente aktuelle IKT-Inhalte aus Forschung und Praxis erarbeitet, mit hands-on bei praktischen IKT-Anwendungsbeispielen am eigenen Laptop/Tablet. Dazu wird jährlich ein CDHK Klassenraum, mit tatkräftiger Unterstützung des Partnerlehrstuhls Prof. Huang Guanwei, zum IKT-Labor umgestaltetet.

Wichtige Erfahrungen

Zusammenarbeit zwischen chinesischen und deutschen Studierenden? Praktische Übungen zu IKT-basierten Kollaborationstechnologien sind prädestiniert, direkten Austausch zwischen beiden Gruppen zu fördern. Die Erfahrung ist positiv. Kooperation geht nicht automatisch, aber gut, wenn sie explizit in den Übungsteilen vorgesehen wird.

经济信息学——从运用信息通信技术(IKT)进行团队协作到机器学习

我们从2006年起开设经济信息学的集中研讨课，授课对象是中德学院的学生及交换生。为了反映信息通信技术的发展和全球电子化的进程，我们每年都会调整授课重点。

参加课程的同学们会在研讨会般的氛围里共同学习领会信息通信技术的内容。这些学习内容都来自理论和实践。他们可以在IKT实例上动手进行操作实践。这些操作由学生们在自己的电脑上完成。另外，我们每年都会将中德学院的一间教室布置成一个IKT实验室。这得感谢黄官伟教席教授的大力支持。

Workshop Wirtschaftsinformatik am CDHK

中德学院的经济信息学研讨课

Digitalisierung , e-Learning, Website? Der Workshop läuft in einer „Blended Learning“ Umgebung ab. Die meisten Inhalte werden dabei von den Studierenden in der Seminarwoche und bei Projektabschlussarbeiten direkt in der speziellen CDHK Lehr- und Lernumgebung erstellt und aufgehoben. Nachfolgende Generationen profitieren von den Datenbankinhalten der Vorgängergenerationen. Aktuell sind aus der in 12 Jahren gewachsenen Datenbasis abrufbar: Übungs- und Testdokumente aus allen Seminaren, live-geschaltete Projektarbeiten, Lehrmaterialien – ca. 3.330 aktive Dokumente zu Beginn 2018.

重要的经验

中德学生之间的合作？实用的协作技术练习自然有利于促进双方学生的交流。这些练习以IKT为基础。对此，我们积累了不错的经验。合作需要计划，而在练习中进行合作则是一种不错的方式。

电子化教学，在线学习，网站建设？研讨会在一种“混合学习”的环境中进行。大部分的授课内容都是由同学们在课程周期间或是结项报告时直接提交或保存下来的。之后入学的学生则受益于这些前辈留下的数据库资料。如今，我们可以调取过去十二年的数据，它们包括所有讲习课的练习和考试文档、获得调阅权限的项目资料等。我们的数据库正在不断发展壮大，截至2018年年初，已有约3330份可调取的文档。

Prof. Dr. Frank Straube 博士, 教授

Technische Universität Berlin | 柏林工业大学

物流 (wu liu) - Logistik: eine Erfolgsgeschichte

Logistik hat eine enorme Bedeutung für die Zukunft von Wirtschaft und Gesellschaft in China und Deutschland. Lehre und Forschung wurden hierfür am CDHK zu einem Gravitationszentrum in China entwickelt. Seit 10 Jahren habe ich das Glück, mit meinem Kollegen und Freund, Prof. Sidong Zhang, am CDHK unterstützt von Präsidenten und Kollegen meiner TU Berlin, der Kühne-Stiftung und des DAAD, mitzuwirken. Die Zusammenarbeit mit deutschen und chinesischen Unternehmen wurde stetig ausgebaut. Forschungsergebnisse wie Promotionen, Studien und Publikationen praxisrelevanter Verfahren wurden gemeinsam erzielt. Seit zehn Jahren wird u.a. das Blockseminar „Logistik und Supply Chain Management“ für chinesische und deutsche Studierende von mir durchgeführt (Abb.1). Das hohe Sprachniveau chinesischer Studierender erlaubt komplexe Gruppenarbeiten. Das Doppelmaster-Programm Wirtschaftsingenieurwesen u.a. Logistik mit hoher Nachfrage und erfolgreichen Abschlüssen wurde aufgebaut. Ende 2017 konnte der erste Absolvent des gemeinsamen Doppel-Promotionsabkommens der Tongji Universität/CDHK und der TU Berlin seine Promotion abschließen.

Die Förderung des Lehrstuhls von Prof. Zhang ermöglicht eine umfassende Aus- und Weiterbildung chinesischer Studierender und Manager gemeinsam mit Kollegen des CDHK. Deutsche Studierende erhalten eine hochwertige „China Experience Logistics“. Danken möchte ich für die gute Zusammenarbeit in

Abbildung 1: Blockseminar Logistik am CDHK im Jahr 2018. |

图1: 2018年在中德学院举办的物流主题模块化课程

物流：一段成功史

无论在中国还是德国，物流对于经济和社会的未来发展都有着举足轻重的意义。而同济大学中德学院的物流专业在教学与科研方面于国内更是独树一帜，是中国该专业极具吸引力的教研中心。我感到很幸运，因为十年来，我都能和我的好友兼同事——张思东教授一起，在中德学院共事；而且我们的工作还能够获得柏林工大、 瑞士Kühne基金会、DAAD的负责人和工作人员的支持。我们和中德企业的合作范围一直在拓展，取得了诸多成果：培养了众多本科生、硕士生和博士生，出版了众多与物流实践相关的刊物。十年来，我为来自中国和德国的学生们开设了“物流和供应链管理”等课程 (见图1)。中国学生们的德语水平都很高，这让小组工作成为了可能。我们建立起的经济工程学双硕士项目 (含物流方向在内) 吸引了广大学子，已经有很多学生从

Abbildung 2 | 图2: Das chinesisch-deutsche Forschungsteam | 中德联合科研团队 (von links oben | 上排从左至右为: Prof. Dr.-Ing. Frank Straube 教授; Prof. Dr. Sidong Zhang | 张思东教授; Prof. Dr. Christian Durach 教授; 下排从左至右为: Dr. DING Feng | 丁锋博士; Benjamin Nitsche, Joel Cedric Lengeling, Peter Verhoeven).

unserem Forschungsprojekt „Navigator for German-Chinese Logistics Networks“ (Abb. 2). Es ist ein Gestaltungswerkzeug entstanden, zu dem Industriearbeitskreise in China und Deutschland beigetragen haben mit wichtigen Effekten der Vernetzung. Grossartige Austausche finden in unseren China-Logistik-Konferenzen ebenfalls gefördert durch die Kühne-Stiftung statt.

Als ich 1987 gemeinsam mit meinem Vorgänger an der TU Berlin, Prof. Helmut Baumgarten, das erste Mal nach Shanghai für eine Weiterbildungsveranstaltung kam, gab es kein chinesisches Wort für Logistik und Pudong lag brach. Beide haben eine raketenhafte Entwicklung erlebt, 物流 (wu liu) ist ein Schlüssel zum Erfolg.

这一项目学成毕业。2017年底，同济大学中德学院和柏林工大合作的双博士项目迎来了首位毕业生，他成功地完成了博士学业。

对张教授教席的资助，让中国学生和管理者们有机会和中德学院的成员一起接受教育和培训。德国学生则能够修读含金量很高的“物流——中国经验”课程。我们曾在“中德物流网络导航”(见图2) 研究课题中开展良好的合作，我想对此表示感谢。中国和德国的诸多工作小组不断努力，建立互联关系，一个出色的项目工程由此诞生。我们在多次中国物流专业大会上也进行了良好的交流和互动，这些会议也得到了Kühne基金会的赞助。

1987年，我陪同Helmut Baumgarten教授——我是他在柏林工大的继任者——首次来到上海，参加一个继续教育项目。那时中文里还没有与物流相关的词汇，浦东新区也尚未开发。而现如今，两者早已经历了飞速的发展——物流是走向经济成功的关键。

Dr. Wolfgang Röhr 博士

Senior Research Fellow, Deutschlandforschungszentrum | 芮悟峰, 德国研究中心特聘研究员

Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert

ist das Thema meiner Blockvorlesung, die seit 2014 von jeweils um die 20 Studierenden besucht wird. Sie gehört zu einer Reihe von Veranstaltungen, mit der deutschen Studierenden am CDHK Kenntnis und Verständnis für ihr Gastland vermittelt werden soll („China-kompetenz“).

Ich konfrontiere die Studierenden mit einem weitgespannten Meinungsspektrum: Hat der US-amerikanische Politikwissenschaftler David Shambaugh recht, wenn er den „Coming Chinese Crackup“ ankündigt? Oder soll man dem Briten Martin Jacques glauben, der eine Welt beschreibt, „When China Rules the World“? Eine Welt, in der das Jahrhunderte alte Tributsystem wieder eingeführt ist, in der die Herrscher der dem Reich der Mitte benachbarten Staaten – oder gar des ganzen Erdkreises? – regelmäßig nach

21世纪的中国在世界政治中的角色

这是我开设的一门课程的题目。自2014年开课以来，每学期约有20名学生参加。和许多其他课程一样，这门课旨在帮助中德学院的德国学生了解关于中国的知识，增进对中国的理解 (也就是我们说的“中国能力”)。

学生们对中国的看法五花八门：美国政治学家David Shambaugh (沈大伟) 所说的“未来中国经济崩溃”言论是否有道理？或者我们应该更相信英国人

Peking pilgern, um ihren Tribut gegen kostbare Geschenke zu tauschen?

Die Fragen nach „China's Future“ oder „China's Quest“ – so Titel von Shambaugh und dem US-Amerikaner John W. Garver – sind oft dieselben; die Antworten variieren indes. Ob es für die Studenten stets spannend ist, meinen Darlegungen zu folgen? Das hoffe ich. Für mich ist es jedenfalls immer wieder erhellend zu sehen, wie die Studierenden ihr Gastland wahrnehmen, das sie oft gerade erst kennengelernt haben.

Denn wer in China lebt, weiß: Die Bereitschaft, allgemeingültige Antworten zu geben, schwindet mit der Dauer des Aufenthalts. Wer gerade einmal eine Woche in China war, will oft ein Buch schreiben; nach einem Monat fühlt mancher sich noch zum Verfassen eines Aufsatzes berufen – doch für mich, der ich die Geschicke des Landes seit mehr als dreißig Jahren verfolge, gibt es nicht mehr allzu viele Gewissheiten.

Oder doch, vielleicht zwei: Werner Handke, von 1983 bis 1985 deutscher Generalkonsul in Shanghai, bezeichnete die Stadt in einem Buch schon 1998 als „Das China von Morgen“. Und wem selbst das noch eine zu kühne Vorhersage ist, der wird jedenfalls dem deutschen Titel eines Werks des Australiers W. G. Burchett zustimmen, das 1952 im Ost-Berliner Verlag Volk und Welt erschien: „China verändert sich“.

Martin Jacques (马丁·雅克) 所说的“中国统治世界”？他认为中国拥有千年历史的朝贡体系又卷土重来。在这个体系中，中国周边国家甚至全世界国家的领导人都要定期来北京朝圣，通过进贡来换取珍贵的礼物？

借用沈大伟和美国学者John W.Garver出版的《中国的未来》和《中国的追求》对于“中国的未来”与“中国的追求”进行发问，那么问题总是相似，回答却往往不同。同学们会对我的分析始终保持兴趣吗？我当然希望如此。观察学生们如何感知这个他们刚刚接触的国家，也给了我很多启发。

因为在中国生活的人知道：在中国逗留的时间越久，对于如上问题给出一个泛泛而谈的答案的可能性就越小。刚到中国一周的人往往觉得自己可以写出一整本关于中国的书；而一个月后，有人大概会觉得，写出一篇文章是自己的使命；但是对于像我这样观察了中国三十多年的人来说，却反倒没什么把握了。

或许另外两个人能够做到：Werner Handke在1983年至1985年间担任德国驻沪领事馆总领事，他早在1998年的一本书中就将上海描述成“明日中国”。要是有人认为这种预言过于武断，那澳大利亚人W. G. Burchett于1952年在东柏林的人民和世界出版社出版了《中国在变化》一书，这个标题总该令人满意了吧。

Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky 博士, 教授

Hochschule Aschaffenburg | 阿莎芬堡大学

Das chinesische (Aus-) Bildungssystem

Seit 2014 findet regelmäßig das Seminar „Das Chinesische Bildungs- und Ausbildungssystem“ statt. Es richtet sich vor allem an Austauschstudierende und dient der Profilbildung in Chinakompetenz für Studierende aller Fachgebiete an der CDH.

Ziel des Seminars ist, den Teilnehmern die Hintergründe zu vermitteln, warum Bildung und Lernen traditionsgemäß einen außerordentlich hohen Stellenwert in China haben. Dazu werden eine Fülle herausragender Details aus der 3000-jährigen Entwicklungsgeschichte des chinesischen Bildungssystems erarbeitet: die Abfolge von Evolutionsphasen und Disruptionen, im sozialen Bereich, in der ökonomischen Ent-

中国教育 (培训) 系统

2014年以来，“中国教育培训系统”研讨会定期举办。会上主要讨论交流生问题和有关中德学部学生的中国竞争力培养方针问题。

wicklung, bei politischen Strukturen, beim technologischen Fortschritt. Aufbauend darauf wird ein ganzheitlicher Bogen zum modernen China gespannt, inwieweit diese lange Bildungstradition das aktuelle Bildungssystem vor allem auch bei Beschäftigungsstrukturen oder Personalentwicklung formt.

Deutsche Seminarteilnehmer sind immer wieder verblüfft über aktuelle Auswirkungen des chinesischen (Aus-) Bildungssystems, wie etwa: (1) Spitzenwerte nach internationalen Standards in Schulen, z.B. Mathematik und Naturwissenschaften. (2) China ist Quelle für die weltweit höchste Rate an Auslandstudierenden. (3) „Frauen-Power“: Frauen führen in China mit 53% Einschreiberate in der Tertiärausbildung und 63% der Beschäftigten; weltweit sind nach einer jüngsten Statistik 63% der self-made Milliardäre chinesische Frauen. Letzteres, trotz der konfuzianischen Lehre, die besagt, dass die Unwissenheit die „Tugend der Frauen“ sei. Die Quoten übertreffen selbst Mao Tse-Tung's berühmten Ausspruch „Frauen halten den halben Himmel“ - mit der die konfuzianische (Un-) Weisheit aus dem alten China endlich korrigiert wurde.

研讨会的目的是让参与者了解, 为什么教育和学习在中国传统中有着如此重要的地位。 此外, 中国教育体系三千年发展史中还有许多突出的细节: 其在社会领域, 在经济发展中, 以及随着政治结构的变化和技术发展的进步, 发生了一系列阶段演化和瓦解。这些改变是通向现代中国的全面基础, 这种悠久的教育传统在很大程度上塑造了当前的教育体系, 尤其是在就业结构或人才开发方面。

当前中国教育 (培训) 体系的影响力经常让德国研讨会与会者感到惊讶, 例如: (1) 中国中学在国际标准中处于顶尖水平, 例如: 数学和自然科学。(2) 中国是世界上出国留学比例最高的国家。(3) “女性权力”: 中国高等教育的女性入学率为53%, 就业率为63%, 根据最新的统计, 全球63%的白手起家亿万富翁都是中国女性。儒家的所谓至理名言“女子无才便是德！”显然已被毛泽东的口号“妇女能顶半边天”所纠正。

Feldarbeit im Historischen Museum von Tongji | 同济大学校史馆实地调查

Dr. Marcus Hernig 博士

University of Shanghai for Science and Technology | 上海理工大学

Nach China wegen China!

Chinakompetenz wird für junge Menschen immer wichtiger. Scherte sich noch vor weniger als einer Generation fast niemand darum, ob „im fernen China ein Sack Reis umfällt“, so können in unserer globalisierten Gegenwart „umfallende Reissäcke in China“ weitreichende Konsequenzen haben.

Junge Studierende aus Deutschland wissen das. Seit 2013 unterrichte ich daher am CDHK Blockseminare, die ihnen helfen, China besser kennenzulernen und besser zu verstehen! Es begann mit einem Kurs, der kompakt in das weite Feld von Kultur und Gesellschaft einführt, von der frühesten Geschichte bis zu den Umbrüchen zwischen den Generationen unserer Gegenwart. Seit 2016 kam dann ein zweiter Kurs hinzu, der besonders den Kontrast zwischen Tradition und Moderne in den Mittelpunkt stellt. Zukünftig könnte vielleicht Chinas Globalisierung mit dem Thema „One Belt-One Road“ die Reihe logisch fortführen.

Das Interesse bleibt hoch: Im Wintersemester 2017/18 zeigte sich erneut ein sehr starkes Interesse an beiden Seminaren, beide Kurse waren voll ausgelastet. Ein Drittel der Kursteilnehmer belegte die zweite Veranstaltung als Fortsetzung der Kompakteinführung. Das freut mich als „China-Erzähler“, der einen generalistischen Ansatz vertritt, umso mehr. Seit Jahren publiziere ich Themen, die Wirtschaft, Politik und Kultur verzahnen und kombiniert mit einem Vierteljahrhundert Lebenserfahrung vor Ort so die aktuellen Entwicklungen Chinas verständlich machen: Während unserer Seminar-Exkursionen sehen sich die Studierenden mitten im Shanghaier Lu Xun-Park konfrontiert mit den Themen meiner Kurse, sehen, wie die Alten sich um die Jüngsten kümmern, wie alte Kultur sich in den Pinselstrichen der Wasser-Kalligrafen manifestiert. Sie sehen nicht nur, sie verstehen auch.

Es lohnt sich mehr und mehr, nicht nur zur Fortsetzung des eigenen Fachstudiums sondern gerade „wegen China nach China zu kommen“. Dazu möchte ich gern mit diesem besonderen, sehr stark erfahrungsbasierten Seminarprogramm weiterhin am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg einladen.

因中国而来到中国！

中国能力对年轻人来说正在变得越来越重要：在不到一代人的时间里, 对中国的感知从事不关已, 到如今全球化背景下的息息相关, 中国的影响变得越来越广泛。

德国的年轻学生知道这一转变。自2013年起, 我在中德学院开展模块化课程来帮助他们更好地认识中国、理解中国。课程是关于中国文化与社会的导论, 从久远的历史讲到当代几代人之间的剧变。自2016年以来又增加了一门课程, 重点阐述传统与现代之间的对比。也许以“一带一路”为主题的中国全球化可能会在此基础上继续延续下去。

同学们对这两门课程非常感兴趣: 2017/18学年的冬季学期, 两门课都爆满。三分之一的学生都将第二门课程作为第一门课程的延续。作为一名兴趣广泛的“中国叙述者”, 我感到很高兴。多年来, 我发表了融合经济、政治和文化的文章, 再加上在中国25年的实地经验, 让大家了解中国目前的发展状况：在我们课程外出考察中, 学生们带着课程所讲述的话题来到上海鲁迅公园, 观察老一代如何照顾年幼一代, 古代文化是如何在书法家拖把蘸水的笔触中体现的。他们不仅是用眼睛看, 也用心去理解。

不只是为了专业学习, “因中国而来到中国”也会带来越来越多的收获。为此, 我想邀请大家来中德学院加入这门特殊的、融合经验的课程。

Die Alumni des CDHK

中德学院院友

Geht man aus vom Gründungauftrag des CDHK und von den Interessen der deutschen Stifterunternehmen aus, dann ist das „Premium-Produkt" des CDHK ein(e) chinesische(r)Alumnus/Alumna der Ingenieur- oder Wirtschaftswissenschaft, der/die eine qualifizierte Fachausbildung nach deutschen Standards, möglichst sogar einen deutschen Hochschulabschluss, erworben hat, neben seiner Muttersprache auch Englisch und Deutsch auf gutem Niveau beherrscht, die deutsche Lebens- und Arbeitswelt, auch Denk- und Handlungsstrukturen kennengelernt hat und anschließend eine Beschäftigung in einem deutschen Unternehmen oder Joint Venture in China oder auch in der deutschen Zentrale sucht und dort zur beiderseitigen Zufriedenheit möglichst lange verbleibt.

每一个毕业于中德学院的工程学或经济学专业学生，都是中德学院制造的“优质产品”——他们能够完成符合德国标准的专业教育，很多甚至还获得了德国高校的文凭，除母语中文之外，还掌握流利的英语和德语，熟悉德国人的生活和工作方式，了解德国人思考和办事的模式，毕业后在某家在华德企、中德合资企业或者位于德国的总公司工作，并能够在工作岗位扎下根，干得尽可能长久，令双方都感到满意。以上种种，既不违中德学院创建的初心，也符合德方赞助公司的利益。

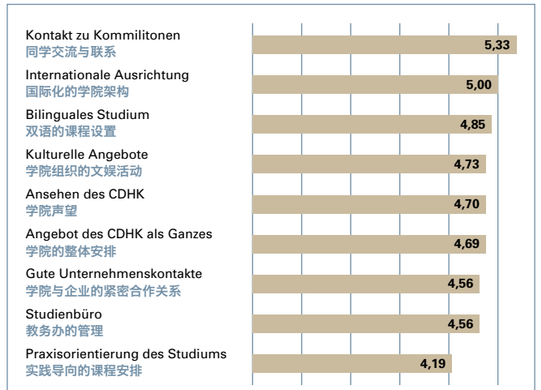


Abb. 1 Durchschnittliche Bewertung des Studiums am CDHK
(von 1: sehr unzufrieden bis 6: sehr zufrieden)
图1: 参与者对学院以下各项评价的平均得分 1: 为非常不满意, 6: 为非常满意

Nach allem, was bekannt ist, scheint dieses Konzept aufgegangen zu sein. Auch die in diesem Band abgedruckten Testimonials bestätigen dies. Es gibt inzwischen mehr als 1500 Absolvent(inn)en, von denen rund die Hälfte mit aktueller Adresse registriert sind. Nur wenige haben das Studium abgebrochen, die meisten von ihnen waren für mindestens ein halbes, meist ein Jahr oder länger in Deutschland, ein Viertel von ihnen hat neben dem chinesischen auch einen deutschen Abschluss erworben (Doppelmaster). Fast alle sind berufstätig, darunter viele in deutschen Firmen, allein ca. einhundert Alumni arbeiten derzeit in Deutschland. Diese in Deutschland verbliebenen, beruflich engagierten Alumni haben kürzlich bei einem Treffen in Stuttgart beschlossen, anlässlich der Jubiläumsfeier am 14. Mai in Berlin einen bundesweiten Dachverband zu gründen. Und das CDHK plant, im Oktober ein großes Alumni-Treffen an der Tongji Universität zu veranstalten. Dies wird dann auch ein kräftiges Signal für eine Verstärkung der Alumni-Arbeit sein, in die zunehmend auch deutsche Absolventen des CDHK einbezogen werden.

Um die oben skizzierten Aussagen zu verifizieren, hat das CDHK vor einiger Zeit eine Befragung in Auftrag gegeben, über die im Folgenden berichtet wird. Eine weitere, noch detailliertere Studie wird im Laufe des Jahres und noch rechtzeitig vor dem Alumni-Treffen im Herbst weiteren Aufschluss geben.

Befragung der CDHK Alumni zum Studium und der beruflichen Situation 2015

Der VW/SAIC VW Lehrstuhl für Human Resource Management (Professor Ralph Kattenbach und Assistentin Jia Wang) führte im Dezember 2015 eine erste CDHK Alumni-Befragung durch. Der Fragebogen umfasste neben Angaben zur Person Fra-

从我们目前能掌握的全部信息来看，中德学院的上述育人理念确乎已经生根发芽并开花结果。本手册中所收录的例子也能证实这一点。目前我们有超过1500名毕业生，其中大约一半人的实时地址在中德学院留有记录。他们当中只有极少数人中断了学业，大多数人都在德国至少呆过半年，常常是一年或更长时间。他们中有四分之一除国内学位之外，还获得了一个德国学位（双硕士）。几乎所有人都实现了就业，很多人在德国公司工作，大约100位校友目前在德国工作。不久前，这些在德工作和生活的毕业生在斯图加特举办了一次德国校友会，并在会上作出决定：趁5月14日中德学院院庆之际，在柏林建立一个全德校友联合会。中德学院计划于今年10月在同济大学举行一次大型校友会。这是一个强烈的信号，表明中德学院希望加强校友联络工作——我们也会在今后慢慢把从中德学院毕业的德国校友包括进来。

为验证上述说法，同济大学中德学院在不久进行了一次问卷调查，下文将对调查结果进行说明。进一步的详细调研将于年内稍晚一些时候开展，在今年秋的中德学院校友会之前完成，该调研将说明更多详情。

中德学院毕业生学业和就业情况问卷调查（2015）

上汽大众基金人力资源管理教席（Ralph Kattenbach教授及助理王葭）于2015年12月进

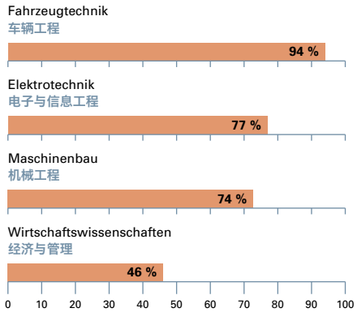


Abb. 2 Studienaufenthalt in Deutschland | 图2: 德国留学

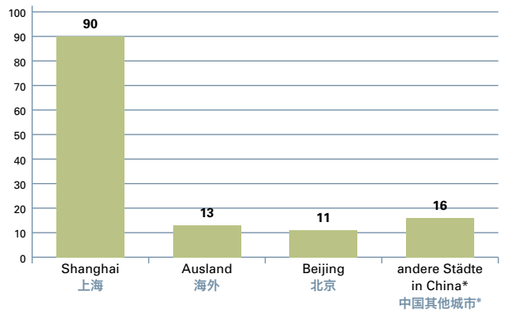


Abb. 3 Arbeitsort | 图3: 工作地点

*Guangdong: 5 | Jiangsu: 5 | Shaanxi: 3 | Zhejiang: 3 | Shandong: 2 | Hong Kong: 2 | Tianjin: 1

* 广东: 5 | 江苏: 5 | 陕西: 3 | 浙江: 3 | 山东: 2 | 香港: 2 | 天津: 1

gen zum Studium am CDHK sowie zur beruflichen Situation. Die Einladungen zur anonymen Befragung erreichten über 500 Alumni, von denen rund 40% dem Link zur Online-Befragung folgten. Der Ergebnisbericht, aus dem hier einige wesentliche Befunde berichtet werden, basiert auf insgesamt 135 vollständig ausgefüllten Fragebögen. Im Zuge der Vorbereitungen zum 20-jährigen Bestehen des CDHK wurden weitere Kontaktdaten ehemaliger CDHK Studierender recherchiert und die Befragung inhaltlich weiterentwickelt. Die Ergebnisse der 2018-Studie werden im Rahmen des Alumnitreffens im Herbst präsentiert.

Studienergebnisse 2015/2016

Die Befragten haben ihren Masterabschluss in den Jahren 2001 bis 2014 erlangt. Mit 33% gehörte der größte Anteil der Befragten der Fachrichtung Elektrotechnik an, 27% sind weiblich. Die allgemeine Zufriedenheit mit dem Studium am CDHK liegt im Mittel bei 4,73 (von 1: sehr unzufrieden bis 6: sehr zufrieden). (Abbildung 1)

Die Möglichkeit eines Studienaufenthalts in Deutschland ist ein sehr attraktives Angebot des CDHK, welches rund drei Viertel der Befragten in Form eines Austausch- oder Praxissemesters genutzt haben. (Abbildung 2).

Mit 97% sind nahezu alle Befragten erwerbstätig. Lediglich eine Person war arbeitssuchend. In der Berufstätigkeit zeigt sich auch die internationale Ausrichtung der CDHK Alumni. Über zwei Drittel arbeiten für ein internationales – in der Regel deutsches - Unternehmen oder Joint Venture und jeder Zehnte hat einen Arbeitsort im Ausland, meist in Deutschland (Abbildung 3 und 4). Die Einstiegsgehälter liegen im Schnitt bei einem Bruttojahreseinkommen von 100.000–200.000 RMB. Bei einem Drittel der Alumni, welche ihren Studienabschluss im Zeitraum 2001 bis 2005 gemacht haben, liegt das Bruttojahreseinkommen bei über 600.000 RMB.

Befragt nach der Zufriedenheit mit diversen Aspekten ihrer beruflichen Tätigkeit,

行了首次中德学院毕业校友问卷调查。问卷中的问题涉及个人信息、在中德学院就读期间学习情况和毕业后的就业情况。超过500名中德学院毕业生收到了这份匿名问卷，超过40%的人点击了链接，填写了网上问卷。问卷结果报告建立在135份填写完整的问卷基础之上，下文将涉及一些提炼自问卷中的实际数据。在中德学院20年院庆筹备工作当中，我们又在网上对一些毕业生的联系方式进行了检索，进一步丰富了问卷的内容。2018年度的调查报告结果将于今年秋季校友活动期间公布。

报告结果 2015/2016

受访者硕士毕业的年份在2001至2014年之间。最大的一部分受访者 (33%) 曾修读电子科技专业，27%的受访者为女性。受访者们对他们在中德学院就读期间的学习情况的评分为4. 73分，一个不高不低的中间值 (1分为非常不满意，6分为非常满意)。(见图1)

中德学院给学生提供一个非常诱人的项目：赴德留学。大约四分之三的受访者都曾在德国交流或实习过一个学期。(见图2)

几乎所有受访者 (97%) 都在就业，仅一人正在择业中。中德学院毕业生的就业情况也反映出中德学院的国际化特征。超过三分之二的受访者供职于外企 (通常是德企) 或中外合资企业。十分

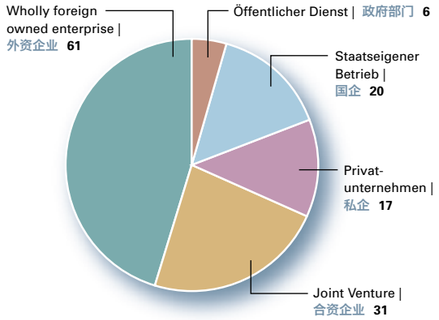


Abb. 4 Art des Arbeitgebers | 图4: 雇主类型

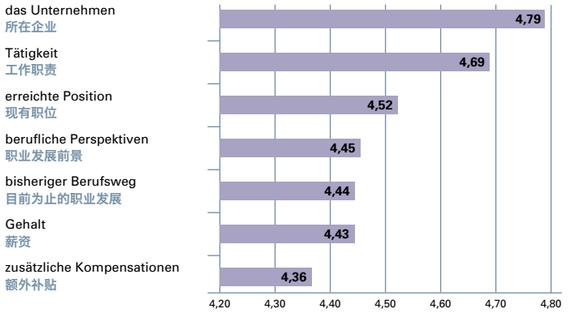


Abb. 5 Bewertung der Zufriedenheit mit der beruflichen Situation
图5: 对目前职业状况的满意度评分

zeigten die Befragten insgesamt eine hohe bis sehr hohe Zufriedenheit mit dem Unternehmen und der Tätigkeit, aber etwa auch mit der beruflichen Perspektive (Abb. 5). Das spiegelt sich auch in der Tatsache wieder, dass über die Hälfte der Alumni nach 5–9 Jahren noch immer beim ersten Arbeitgeber angestellt ist.
40% der Befragten haben eine Führungsposition inne. Auch wenn die ältesten Abschlussjahrgänge (2001–2005) den größten Anteil an höheren Führungspositionen aufweist, ist der Gesamtanteil an Führungspositionen für die mittleren Abschlussjahrgänge (2006–2010) mit 70% der Absolventen am Größten.

Grundsätzlich deuten die Zahlen auf einen bemerkenswert hohen Beschäftigungsgrad der CDHK-Alumni mit einer sehr hohen beruflichen Zufriedenheit hin. Gleichzeitig zeigen sich die Studenten retrospektiv mit ihrem Studium am CDHK sehr zufrieden, was einen Hinweis darauf liefert, dass sie ihre komfortable berufliche Situation mit der guten Ausbildung verknüpfen. Auch aus der Perspektive der Arbeitgeber scheint die Ausbildung am CDHK sehr zweckdienlich zu sein, sind doch viele der Absolventen in einer Führungsposition und/oder in einem (teilweise) internationalem Unternehmen tätig.

之一的受访者在国外工作，通常是在德国 (见图3、图4)。初入职场者的净年薪平均为10–20万人民币。2001至2005年之间毕业的中德学院校友中，有三分之一的年净收入超过60万人民币。当被问及对他们职业生涯各方面的满意程度时，受访者们基本都表示对他们的公司和工作相当满意，同时也相信自己拥有很好的职业前景 (见图5)。这一点也可以从事实当中反映出来：超过一半的毕业生，在毕业5至9年后，依然受雇于他们毕业后的首家公司。

40%的受访者在就业单位领导层任职。受访毕业生中最早的一批 (2001-2005) 中，担任高层领导的比例最高；而处于中间年龄段的一批毕业生中 (2006-2010)，有70%在任职公司的领导层任职，相比其他所有年龄段为最高。

整体而言，以上数据现实了中德学院毕业生的极高就业率。同时我们也可以看出，当这些毕业生回顾他们在中德学院的学习生涯时表示很满意；这也表明，他们认为自己目前舒适的工作境况与曾经的良好教育是有关联的。从企业的角度来看，中德学院的教育也是以目的为导向的——许多毕业生本身已在一些 (一定程度上的) 跨国企业做到了领导层。

Das CDHK im Urteil seiner Alumni

院友对中德学院的评价

SHEN Xuejun | 沈学军

Ich habe mein Studium bereits vor 18 Jahren abgeschlossen. Dennoch ist mir die Zeit am CDHK noch lebhaft in Erinnerung: Von den zweisprachig gehaltenen Vorlesungen, Fallanalysen, ERP Simulationen und Praktika im Ausland bis hin zum Unterricht bei Professor WEI Yi, der stets freundlich zu uns war, von den scharfsinnigen Analysen von Professor ZHANG Qinghong bis zu Professor Pfohl, der selbst mit Gipsverband seine Vorlesungen hielt, sind alle Erfahrungen noch tief im Gedächtnis verankert. Dank des überzeugenden Bildungsmodells des CDHK habe ich als Absolvent sehr gute Grundlagen für mein späteres Berufsleben erhalten. Es sind Grundlagen, die für Absolventen anderer Universitäten möglicherweise nur schwer erreichbar sind.

Nach meinem Abschluss habe ich zunächst bei A.T. Kearney und dann bei Siemens gearbeitet, womit ich gleich zu Beginn eine sehr steile und abwechslungsreiche Karriere hatte. Ich möchte insbesondere Siemens als Beispiel anführen: Dort war ich als Verkaufsdirektor tätig, als Leiter für die Geschäftsentwicklung der Niederlassung in Shanghai, dann als Direktor des Cities Center of Competence Asia in Shanghai und wurde schließlich Vizepräsident und Direktor für die östlichen Regionen. Zuletzt habe ich angeboten, das gefährdete Geschäft für Hochspannungsschalter aus der Verlustzone zu bringen. All diese Schritte haben mir das Vertrauen des Unternehmens eingebracht, sodass ich durchschnittlich alle ein bis zwei Jahre meine Position steigern konnte.

Diese Karrieremöglichkeiten habe ich in erster Linie dem Studium am CDHK zu verdanken, in dessen Rahmen ich wertvolle Kenntnisse und Fähigkeiten erlangte. In nur drei Jahren Studienzeit habe ich selbständiges und kreatives Arbeiten erlernt. Rückblickend danke ich daher dem CDHK ganz herzlich und wünsche allen künftigen Absolventen gleichermaßen Erfolge auf internationaler Ebene!

SHEN Xuejun hat sein Studium im Fachbereich BWL der Fakultät Wirtschaftswissenschaften im Jahr 2000 am CDHK abgeschlossen. Heute ist er Senior Vice President des Unternehmens Siemens (China) GmbH.

沈学军 同济大学中德学院经管部企业管理专业2000届毕业生西门子(中国) 有限公司高级副总裁

我虽已毕业十八年, 但中德学院的就学经历仍历历在目。不论是中德双语教学、案例分析、沙盘模拟和跨国实习等特色教学模式, 还是和蔼可亲的魏巍教授、推理严谨的张庆红教授、打着石膏带坚持上课的Prof. Pfohl等的师德师风都令我记忆犹新。中德学院国际化的培养模式为毕业生高起点进入职场和顺利的职业发展奠定了很好的基础, 他们往往能获得一般专业毕业生很难得到的机遇。

毕业后, 我先后就职于科尔尼管理顾问公司和西门子公司, 经历了比较快而多样化的职业发展经历。以在西门子的工作经历为例, 我先后担任了西门子一体化销售总监、上海分公司业务拓展总监、亚洲城市能力中心总经理、高级副总裁兼东区总经理等等职务, 乃至目前临危主动请缨负责的高压开关业务的扭亏为盈, 受公司的信任几乎每一两年转换一个角色——如果没有之前在学期间广泛的知识积累和能力建设, 我很难顺利完成这些角色的转变并担起公司重任。在中德学院学习的三年里, 学院把我栽培成一位具有独立的人格, 能够自主自立且具创新精神的人。我很感谢学院的栽培, 也祝学院桃李芬芳溢四海, 再创辉煌!

ZHU Xiaoting | 朱小汀

ZHU Xiaoting – CDHK-Absolventin der Fachrichtung Maschinenbau und Automatisierungstechnik, Jahrgang 2015, Doppelmasterabschluss der Tongji-Universität und Ruhr-Universität Bochum, Produktingenieurin, ZF (China) Investment Co., Ltd..

朱小汀 中德学院机械制造及其自动化2015届毕业生, 波鸿鲁尔大学双学位 采埃孚 (中国) 投资有限公司产品工程师

Einmal befand ich mich auf dem Heimweg von meiner Tätigkeit als Deutschlehrerin. Als ich aus der U-Bahn-Station heraustrat, spürte ich den Frühlingswind, der nicht mehr eiskalt war. Zärtlich wehte er und nahm meine Müdigkeit mit sich. Das versetzte mich unwillkürlich in die vergangenen Jahre:

Es ist der Herbst 2011, mein erstes Masterstudienjahr. Am CDHK fand die Begrüßungszeremonie für Erstsemester statt. Wir kamen aus aller Welt und hatten unterschiedliche Erfahrungen. Einige hatten gerade das Bachelorstudium absolviert und andere hatten bereits viel Berufserfahrung gesammelt. Auch waren die Schwerpunkte unterschiedlich gesetzt: Manche studierten Maschinenbau oder Elektrotechnik, andere hatten sich für Jura oder Management eingeschrieben. Eine solche Diversität führt zu Differenzen und Meinungsverschiedenheiten, sorgt für Vielfalt und Lebendigkeit.

Im Frühjahr 2013, das zweite Studienjahr. In der Kirschblütenallee auf dem Siping-Campus der Tongji haben wir ein Gruppenfoto gemacht, nachdem wir die Intensiv-Deutschkurse und Fachkurse endlich abgeschlossen hatten, die von den chinesischen und deutschen Professoren gemeinsam mit wissenschaftlicher Akribie gegeben wurden. Einige führten ihre Ausbildung in Deutschland fort. Die Mühen haben sich gelohnt, Schritt für Schritt entwickelten wir uns. Wir wissen dies zu schätzen.

Frühjahr 2018, das dritte Jahr nach dem Masterabschluss. Ich arbeite jetzt bei einem deutschen Unternehmen als Produktingenieurin im Bereich Schaltgetriebe. Dank meiner Praxiserfahrungen und Deutschkenntnisse, die ich während meines Masterstudiums erworben habe, fand ich mich von Anfang an gut in meine Rolle ein und bin mir über meinen Beitrag für das Unternehmen bewusst.

Ich bin sehr glücklich darüber, dass ich eine so schöne Zeit am CDHK verbracht habe. In diesem Jahr wird das Hochschulkolleg 20 Jahre alt, ein Lebensabschnitt voller Energie. Ich hoffe, dass die CDHK-Studierenden ihre Ziele und Vorstellungen verwirklichen können und damit zufrieden sind. Und ich hoffe, dass wir, die CDHK-Alumni, das Hochschulkolleg nie vergessen werden, egal wohin wir gehen, denn hier liegt der Ursprung all unserer Träume.

彼时已结束晚间德语老师的兼职, 在回家的路上。走出地铁站, 早春的风已不再凛冽, 拂走了些许疲惫, 也卷携着我回望起数年来的自己。

2011年秋, 研一。中德学院举办了 正式的2011级新生入学典礼。我们从四年八方来, 不同的背景: 有的刚离开本科校园, 有的已经积攒了工作经历; 有的深造机械、电子, 有的研究法律、管理。如此多样的构成, 意味着不同、分歧, 更是丰富, 是活力。

2013年春, 研二。我们在经历了强化的德语学习、中德双方教授精心准备的专业课程后, 在樱花大道前留下灿烂的合影。尔后, 我们中的一部分远渡德国, 开始攻读德国大学的学位。期间点点滴滴地付出, 在成长路上留下了印迹, 本身就已是宝贵的财富。

2018年春, 毕业后第三年。目前就职于一家德国企业的我, 是一名工程机械变速箱领域的小小产品工程师。得益于研究生期间扎实的德语学习和实践经历, 在入职后我较为顺利地找到了自己的角色, 努力发掘并经营着存在的价值。

人生里曾是最蓬勃朝气的数年, 得以由中德学院见证, 我倍感幸运。而如今学院20岁了, 将要迎来的, 正是生机勃发的时光。惟愿现在时的中德人, 能够怀抱着理想, 付出着也幸福着; 也愿从此处走出的我们, 无论路行至多远, 记得这里, 是梦开始的地方。

ZHAO Yan | 赵龑

ZHAO Yan mit seiner Tochter | 赵龑与女儿

Mein Name ist ZHAO Yan. Von 2004 bis 2006 habe ich am CDHK der Tongji-Universität in Shanghai studiert. Daran knüpfte ein einjähriges Auslandsstudium an der Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik der Technischen Universität München an. Ende 2007 konnte ich schließlich mein Doppelmasterstudium erfolgreich beenden.

Nach dem Studium habe ich ein gutes Jahr lang als Test-Ingenieur bei der Firma HELLA Shanghai Electronics gearbeitet und widmete mich im Anschluss dem Promotionsstudium im Fach Maschinenbau an der Technischen Universität München. Meine Doktorarbeit zum Thema „Analyse und Unterstützung des Gangs bei Parkinson-Patienten mittels tragbarer Systeme“ schloss ich Ende 2016 erfolgreich ab. Momentan arbeite ich als Entwicklungsingenieur in der Automobilindustrie bei einem Tochterunternehmen der Robert Bosch GmbH.

Ich erinnere mich oft an die Zeit als CDHK-Student in Shanghai. Damals war ich noch sehr jung und hatte nur eine ungenaue Vorstellung von Deutschland. Die Professoren des CDHK vermittelten mir nicht nur fachliche Kenntnisse, sondern berichteten auch viel über das Leben in Deutschland. Dafür bin ich sehr dankbar. Ganz ohne Übertreibung kann ich daher sagen, dass das CDHK und seine Professoren für mich ein Fenster zu einer anderen Welt geöffnet haben. Obwohl das Austauschstudium an der TU München nur ein Jahr dauerte, habe ich dort sehr viele Dinge zum ersten Mal erlebt. Ich habe den Unterricht zusammen mit deutschen Studenten besucht; ich nahm an Prüfungen auf Deutsch teil; und ich habe in Deutschland meine Masterarbeit geschrieben. In meiner Freizeit reiste ich mit Freunden an verschiedene Orte. Es waren sehr viele gute Freunde, die ich während meines Masterstudiums fand. Unter ihnen war auch eine reizende junge Frau, die später meine Freundin und schließlich die Mutter unserer Tochter werden sollte.

Ich habe großes Glück, dass ich einen Lebensabschnitt am CDHK verbringen konnte. Das CDHK hat mir Einblicke in eine Welt gegeben, die ich mir während meiner Kindheit niemals hätte vorstellen können. Anlässlich seines 20. Jubiläums wünsche ich dem CDHK weiterhin viele Erfolge!

我叫赵龑, 同济大学中德学院2007届毕业生。 2004年至2006年期间, 我在同济大学中德学院电气部学习, 此后我在慕尼黑理工大学电气工程与信息技术学院学习了一年。 2007年底, 我顺利完成了双硕士课程。

在完成硕士学位后, 我在海拉上海电子公司担任测试工程师一年多。然后我开始在慕尼黑工业大学机械工程学院攻读博士学位。在2016年底, 我成功地完成了我的博士论文的答辩, 我的博士论文题目是“可穿戴设备用于帕金森病人步伐的分析和改善”。目前我在罗伯特博世有限公司的一个子公司担任汽车行业领域的研发工程师。

我经常会想起在上海时学生时代的生活。那时我很年轻, 对德国也只有一个粗略的印象。 CDHK的教授不仅仅教授我技术知识, 还告诉我很多关于德国的生活。至今我一想起这便心存感激。可以毫不夸张地说, CDHK和她的教授们为我开启了面向另一个世界的窗口。虽然在慕尼黑工大的交流学业只有短短的一年时间, 但我经历了很多个我人生中的第一次。我和德国学生一起上课, 我用德语参加考试, 我在这里做了硕士论文。在课余时间, 我和朋友们一起去各地旅行。在读硕士期间我还结识了很多好朋友, 其中一个好女孩成为了我的女朋友, 后来她成了我们女儿的母亲。

我是幸运的, 因为我遇到了CDHK。 因为CDHK, 我迈进了了我童年时从未成想到过的一个人生。值此CDHK成立20周年之际, 我衷心祝愿她的未来更加美好, 更加成功。

CAO Haiyong | 曹海勇

CAO Haiyong hat sein Masterstudium im Fach Maschinenbau und Automatisierung im Jahr 2002 am CDHK abgeschlossen. Heute ist er General Manager für Vertrieb und Marketing in der Firma MPDV Software Technology Services (Shanghai) Co., Ltd. und zudem Vizepräsident des Unterausschusses für Fertigungssysteme der China Mechatronics Technology Application Association.

曹海勇 同济大学中德学院机械制造及其自动化专业2002届硕士毕业生 默佩德卫软件技术服务 (上海) 有限公司销售总经理/中国机电一体化技术应用协会制造执行系统分会副理事长

Meine dreijährige Studienzeit am CDHK der Tongji-Universität verging wie im Fluge. Noch heute sind mir die umfangreichen Erfahrungen jenes Lebensabschnittes lebhaft im Gedächtnis. Das CDHK bietet einen Pool aus herausragenden Lehrkräften. Die meisten der chinesischen Professoren haben an deutschen Universitäten promoviert oder verfügen über langjährige Auslandserfahrungen aus Deutschland. Von deutscher Seite handelt es sich um bekannte Professoren von renommierten deutschen Universitäten.

Die Dozenten des CDHK sind äußerst engagiert und gewissenhaft. Sie vermitteln den Studierenden nicht nur fachliches Wissen, sondern auch wertvolle Erfahrungen und unverzichtbare Arbeitsmethoden. In meiner Studienzeit habe ich so Inspirationen und Arbeitskonzepte mit auf den Weg bekommen, die bis heute mein Leben prägen: Erstens habe ich gelernt, dass jede noch so komplexe Aufgabe in mehrere Elemente zerlegt werden kann – bis in ihre minimalen Einheiten. Jede Einheit kann einzeln und aus verschiedenen Perspektiven betrachtet und angegangen werden, etwa in Hinblick auf Einflussfaktoren wie Herstellung, Kosten, Wiederverwertbarkeit und Sicherheit. Nach einer Neugewichtung der jeweiligen Parameter und deren Kombination wird dann jene Lösung als gültig betrachtet, welche die höchste Punktzahl aufweist. Zweitens wurde mir am CDHK vermittelt, dass die vollständige Ausschöpfung der Potentiale eines Teams von zentraler Bedeutung ist und letztlich über den Erfolg entscheidet. Diese beiden Prinzipien habe ich tief verinnerlicht, sie bestimmen heute sowohl meine Arbeit als auch mein Leben. Anlässlich des 20. Jahrestages seiner Gründung möchte ich mich ganz herzlich beim CDHK bedanken. Ich wünsche dem Kolleg weiterhin eine erfolgreiche Entwicklung.

时光飞逝, 我在同济大学中德学院三年的学习、生活场景依然恍如昨日。中德学院有优秀的师资力量, 中方教授多数拥有德国博士学位或具有多年留德经历; 外方教授则多为德国著名学府的知名教授。

老师们兢兢业业, 不仅在专业知识上为学生们传道授业解惑, 更向大家教授了许多一辈子受用的工作方法和为人处世之道。我在这里就学习到了影响我一生的工作方法和思路: 一、任何一个复杂的任务, 都可以拆解到几个子任务; 针对每个子任务再次拆解, 直到最小单元; 每个最小任务, 一定有好几个答案; 接着考虑各种影响要素, 比如可制造性、成本、可回收性、安全性等对每个答案进行加权; 对这些答案进行组合后, 得分最高的就是最终解决方案。二、发挥团队的潜能才是决定胜败的关键因素。这两个道理, 我一直在工作和生活中践行。值此二十周年之际, 谢谢中德学院的栽培, 也祝学院发展的越来越好!

ZHANG Junyi | 张君毅

Als Plattform des wissenschaftlichen, kulturellen und wirtschaftlichen Austauschs zwischen China und Deutschland kann die Gründung des CDHKs vor 20 Jahren als „Renaissance“ der Tongji-Universität betrachten werden. Um Talente interdisziplinär auszubilden, hat das CDHK in Kooperation mit Unternehmen ein eigenes Bildungssystem und -ideal sowie eine eigene Bildungskultur geschaffen. Meiner Ansicht nach

作为中德两国间学术、文化和经济交流的平台, 二十年前中德学院的成立可以看作是当时同济大学的一次“文艺复兴”。为培养全方位复合型人才, 学院引进了校企联合培养的教育模式, 并在此基础上发展出自己独特的教育体系、教育理念和治学文化。我认为可以概括为: 严谨求实、独立创新、广博见闻、深度思考、跨界思维和人文关怀。

können die wichtigsten Eigenschaften der Einrichtung mit folgenden Begriffen zusammengefasst werden: Gewissenhaftigkeit und Sachlichkeit, eigenständige Innovationen, umfangreiches Wissen, grenzübergreifendes Denken und Humanismus.

Im Rahmen dieses einzigartigen Bildungssystems erhielt ich die Möglichkeit, neue Wissensbereiche zu erschließen, mir Grundkenntnisse in Kultur, Management und in den Rechtswissenschaften anzueignen und meinen Horizont umfassend zu erweitern. Diese Erfahrungen haben einen großen Einfluss auf meine geistige Ausrichtung und meine Berufswahl ausgeübt. Nach Abschluss meines Masterstudiums im Fachbereich Fahrzeugtechnik beschloss ich, meinen Schwerpunkt von der technischen Forschung auf den Bereich des Managements zu verlagern, sodass ich zunächst als Management-Berater arbeitete. Das deutsch-chinesische Lehrmodell und meine praktischen Erfahrungen aus dem deutschen Umfeld haben mir wichtige Kenntnisse über die transnationale Unternehmenskultur vermittelt.

Anlässlich des 20. Jubiläums wünsche ich dem CDHK weiterhin viel Erfolg im wissenschaftlichen und technischen Austausch zwischen China und Deutschland und bei der Ausbildung von ausgezeichneten Nachwuchstalenten mit humanistischem, interkulturellem und interdisziplinärem Weitblick. Wir müssen deutsche Unternehmen auf ihrem Weg nach China und – noch viel mehr – chinesische Unternehmen auf ihrem Weg ins Ausland unterstützen und ihnen zu weltweiter Anerkennung verhelfen.

ZHANG Junyi hat sein Masterstudium im Fach Fahrzeugtechnik im Jahr 2004 am CDHK abgeschlossen. Heute ist er Partner und Mitglied von NIO Capital sowie als Professor an der Tongji- und der Fudan-Universität tätig.

张君毅 同济大学中德学院车辆工程专业2004届毕业生蔚来资本合伙人及投委会成员/同济大学及复旦大学兼职教授

在这种特殊的教育体系下，我有幸接触到学院车辆工程以外的其他专业，学习到很多人文、企业管理和法律等方面的综合知识，让我极大地拓宽了眼界：从校内到校外、从国内到国外、从行业内到跨行业的融合。这些经历对我整个的知识结构和就业方向的选择都产生了深远的影响。我学的是车辆工程，研究生毕业后，我决定从技术角度切入，从技术研究转成技术管理直至企业管理，以管理咨询顾问作为就业的第一份工作。此外，中德合作的教学模式和在德国的生活学习经历为我顺利融入跨国企业的企业文化并开展工作做了很好的铺垫。值学院建院二十周年之际，祝学院在未来的发展中不仅继续做好中德学术文化及科技交流的窗口和平台，而且培养出更多优秀的、具有跨文化交际能力和人文关怀的多学科复合型人才，要把德国企业引进来，更要帮助中国企业走出去！

CHEN Bo | 陈铂

CHEN Bo hat sein Studium im Fachgebiet Signal- und Informationsverarbeitung im Jahr 2003 am CDHK abgeschlossen. Heute ist er Verkaufsdirektor des Unternehmens Semikron (Greater China).

陈铂 同济大学中德学院信号与信息处理专业2003届毕业生 塞米控 (SEMIKRON) 大中国区销售总监

Das CDHK ist für uns wie ein Fenster: Es bietet die Möglichkeit, schon während des Studiums den Blick nach Europa zu richten und andere Länder kennenzulernen. Solche Erfahrungen sind eine große Bereicherung für das ganze Leben.

Der internationalisierte Markt benötigt immer mehr professionell geschulte Talente – und genau diese bildet das CDHK aus. In den vergangenen 20 Jahren haben deutsche Unternehmen wesentliche Beiträge zum Ausbau der chinesischen Wirtschaft geleistet. Zahlreiche CDHK-Alumni haben Schüsselpositionen übernommen und sind damit unmittelbar an diesem Prozess beteiligt. Diese interkulturelle Brücke dient allerdings dem Austausch in beiden Richtungen: So werden in den kommenden 20 Jahren auch immer mehr chinesische Unternehmen die internationale Bühne betreten. CDHK-Alumni spielen auch hier eine wichtige Rolle.

Das CDHK vermittelt seinen Absolventen wichtige Grundlagen für die weitere Lebensentwicklung. In diesem Sinne danke ich dem CDHK für die einzigartige Lernumgebung und wünsche ihm für die Zukunft weitere Erfolge in Bildung, Forschung und im kulturellen Austausch!

中德学院为我们打开了一扇德国之窗，在完成我们专业学习的同时，也让我们在学生时代就有机会深入地了解一个远方的国度，为我们抛下了解欧洲文化之锚。这段经历为我们的生命增加了一个维度。国际化的市场环境需要越来越多具有专业背景的复合型人才。中德学院的毕业生正符合这样的需求。过去的20年，德国企业是中国经济建设的重要参与者。我看到很多我们的毕业生活跃在关键的岗位上，为此做出积极贡献。但这种桥梁作用也是双向的，在未来的20年里，越来越多的中国企业会走向国际，相信中德学院的校友也一定会在这个过程中起到重要的作用。

对于我们每一个中德学院的毕业生，中德学院的经历都是我们成长过程中色彩浓重的一笔。 感谢中德学院为我们创造了一个独一无二的学习环境。20岁是逐步走向成熟的年龄，希望中德学院能够越办越好，在人才培养，科研，促进文化交流等方面更上一个台阶！

CHEN Xiangbin | 陈相滨

CHEN Xiangbin ist CDHK-Absolvent der Fachrichtung Maschinenbau und Automatisierungstechnik der Tongji-Universität, Jahrgang 2006. Direktor der Abteilung Automobile Works, Schaeffler Greater China.

陈相滨 同济大学中德学院机械制造及其自动化2006届毕业生，现任舍弗勒大中华区汽车事业部离合系统业务单元及减振系统业务单元高级总监

Vor mehr als zehn Jahren begann ich gemeinsam mit anderen Kommilitoninnen und Kommilitonen das abwechslungsreiche Masterstudium am CDHK. Hier lernte ich den Ernst des Lebens kennen und begriff allmählich den Sinn von letzterem. Hier verbrachte ich mit meinen lieben Kommilitonen und Lehrern meine schönste Zeit. Wir lasen, wir träumten, wir wuchsen über uns selbst hinaus. Das CDHK hat mit seinem internationalen Weitblick, seinen hochqualifizierten Lehrkräften und seiner modernen Lehreinrichtung viele Absolventen hervorgebracht. Aus den damaligen jungen Menschen wurden Ingenieure und Mitarbeiter in Unternehmen. Sie verfügen über interkulturelle kommunikative Kompetenzen, beherrschen moderne Führungstechniken und bilden das Rückgrat chinesischer und deutscher Spitzenunternehmen. In Zukunft werden wir den Zusammenschluss der Unternehmen und des Hochschulkollegs intensivieren, offene Arbeitsplattformen für Studierende aufbauen und unseren Horizont erweitern. Außerdem werden wir die Alumni-Arbeit aktiv unterstützen und Alumni-Treffen als Chance betrachten, das Verbundenheits- und Verantwortungsgefühl der CDHK-Alumni zu stärken. Zum 20-jährigen Jubiläum des CDHK möchte ich dem Hochschulkolleg meinen herzlichen Dank für die Lern- und Austauschplattform ausrichten. Ich wünsche dem Hochschulkolleg auch in Zukunft viele Erfolge! Den Lehrenden, die dem CDHK ihre Zeit und Energie gewidmet haben, möchte ich meinen tiefen Respekt zollen. Ihnen wünsche ich Gesundheit, Glück und Erfolg. Den CDHK-Alumni wünsche ich herausragende Leistungen am Arbeitsplatz. Ich hoffe von ganzem Herzen, dass Sie öfter zurückkommen und gemeinsam zur Entwicklung des Hochschulkollegs beitragen!

十几年前，我带着梦想和希望跨进了中德学院，在这里和其他同学一起开始了丰富多彩的研究生时光。我在这里，汲取了知识的营养；在这里，体味了人生的艰辛，明白了做人的道理；在这里，度过了生命中最宝贵的年华，师生之间、同学之间结下了深厚的感情。这里洋溢过我们的读书声，这里孕育过我们的最初的理想，这里也留下了我们成长的足迹。中德学院以国际合作的视野，优良的师资和现代化的教学环境培养了一届又一届的优秀毕业生，当时的青年们现在已成为具有现代科学管理能力，懂得跨文化交际知识的工程师和经济工作者，并活跃在中德两国顶尖企业，成为栋梁之材。今后，作为中德毕业生的我们将进一步密切企业与学院间的联系，为在校学生搭建更宽广的就业平台，拓宽人生视野；也将积极筹办各类院友聚会，并以此为契机，增强院友的荣誉感和使命感。最后，值中德学院成立二十周年之际，我要感谢中德学院给我们提供的学习和交流的平台，祝学院蒸蒸日上，蓬勃发展！我要向辛勤培育我们的老师表达深深的敬意，祝他们桃李满天下，身体健康，生活幸福！同时，也衷心祝愿广大院友在各自的岗位上取得更加优异的成绩，愿大家在今后的生活中，常回学院看看，共同为学院的发展出谋划策！

HONG Yan | 洪燕

Die Zeit am CDHK war ein äußerst wichtiger Lebensabschnitt und hat mein Studium und meine berufliche Entwicklung nachhaltig geprägt. Ausgezeichnete Vertreter der Rechtswissenschaften aus China und Deutschland stehen den Studierenden am CDHK zur Verfügung, so dass ich sowohl in fachlicher als auch in praktischer Hinsicht stark profitieren konnte. Im Praktikum bei Siemens Mobility im Rahmen meines Studiums sammelte ich wichtige Erfahrungen darüber, wie Prozessabläufe in einem der weltweit besten 500 Unternehmen gestaltet werden – auch in Hinblick auf Geschäfte mit China. Durch mein Auslandssemester an der Berliner Humboldt-Universität erhielt ich faszinierende Einblicke in die deutschen Rechtswissenschaften. Ab diesem Zeitpunkt wurde mein Wunsch immer stärker, nach Abschluss des Studiums wieder nach Deutschland zurückzukehren. Dieser sollte sich zu einem späteren Zeitpunkt erfüllen.

Das CDHK hat mir als Plattform gedient, auf deren Grundlage ich mich von einer Germanistin hin zu einer Juristin entwickelte. So konnte ich schließlich in jenem Arbeitsbereich tätig sein, der mir wirklich am Herzen liegt: der Rechts- und Wirtschaftsberatung. In Shanghai, Frankfurt, Berlin und München unterstütze ich deutsche Unternehmen bei ihren Annäherungen an China und chinesische Unternehmen, die in Europa tätig sein wollen – auch in Hinblick auf Investitionen und wirtschaftlichen Austausch. Für diese Bemühungen wurde ich mit dem Bundeskanzler-Stipendium der Alexander von Humboldt Stiftung ausgezeichnet und durfte an einem Empfang mit der deutschen Kanzlerin und dem Bundespräsidenten teilnehmen.

Im deutsch-chinesischen Bildungs- und Kulturaustausch übernimmt das CDHK eine wichtige Brückenfunktion. Ich freue mich über den regen Austausch mit dem CDHK und seinen Alumni!

HONG Yan hat ihr Studium im Fachgebiet Internationales Recht im Jahr 2008 am CDHK abgeschlossen. Heute ist sie Senior Consultant in der Steuerabteilung des Münchner Büros von PricewaterhouseCoopers (Deutschland).

洪燕 同济大学中德学院国际法专业2008届毕业生 普华永道 (德国) 慕尼黑办公室税务部高级咨询顾问

中德学院是我的学习、生活以及职业发展中非常重要的一站。在这里, 有一流的中德两国法律人传道授业解惑, 无论是知识上还是为人做事上, 都让我受益良多; 在学期间通过在德国西门子交通集团的实习经历, 我了解到了世界五百强的工作流程和中国业务开展情况; 柏林洪堡大学的海外交流学期让我感受到了德国法学学术的厚重和魅力, 也在心里埋下了之后重新赴德深造的种子, 直到多年后完成了这个梦想。

中德学院是一个很好的平台, 在这里我完成了Germanist (德语人) 向Jurist (法律人) 的转变, 从事了自己喜欢的工作, 在上海、法兰克福、柏林、慕尼黑多地的法律咨询机构执业, 为德国企业到中国以及中国企业赴欧洲的投资与经济交流提供的专业的法律及经济咨询服务。通过这些工作, 我很荣幸地得到了洪堡基金会德国总理奖学金的嘉奖, 被德国总统和总理接见。期待中德学院继续做中德教育和文化交流的桥头堡, 也期待与学院和院友有更多的交流!

Nikos Moraitakis

Ich bin der erste Student, der seinen Doktortitel gleichzeitig an der TU Darmstadt und der Tongji-Universität in Shanghai abgelegt hat. An der Doppelpromotion habe ich ca. fünf Jahre gearbeitet und dabei die meiste Zeit an der Tongji verbracht.

Im Jahr 2009 war ich als Student von Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Hans-Christian Pfohl das erste Mal am CDHK. Damals ging es um eine Studienarbeit über Logistiksysteme in China. 2011 schloss ich mein Diplomstudium des Wirtschaftsingenieurwesens in Fachrichtung Maschinenbau ab und wurde

Nikos Moraitakis schloss als erster Doktorand eine Doppelpromotion an der Tongji-Universität und an der TU Darmstadt ab. Seinem Beispiel folgend promovieren derzeit noch zwei weitere Doppel-Doktoranden.

Nikos Moraitakis是参与同济大学与达姆斯塔特双博士项目的第一位博士生。跟随他的步伐 目前还有两位博士在读生参加了这个项目。

Mitarbeiter bei Professor Pfohl. 2012 wechselte ich dann als wissenschaftlicher Mitarbeiter an den BOSCH-Lehrstuhl für Global Supply Chain Management am CDHK. Meine Doktorarbeit – in Kooperation mit Bosch – befasste sich mit technischen Kunststoffen in der Automobilindustrie und Einkaufsstrategien in globalen Liefernetzen. Professor Pfohl und dessen chinesischer Kollege, Professor Jiazhen Huo, wurden meine Doktorväter.

Grundsätzlich dauerte die Promotionszeit etwas länger, da ich mich mit zwei akademischen Systemen auseinandersetzen musste. Das erforderte viel Geduld und Durchhaltevermögen. Letzten Endes war es die gute Beziehung meiner beiden Doktorväter zueinander und mein Vertrauen in sie, die die erfolgreiche Abstimmung beider Systeme und den erfolgreichen Abschluss ermöglichten.

Ich habe insgesamt dreieinhalb Jahre in Shanghai verbracht. Geschrieben und verteidigt habe ich in Darmstadt. Die Prüfungskommission bestand aus Professoren des Fachbereich Rechts- und Wirtschaftswissenschaften der TU und aus Professoren der School of Economics and Management (SEM) der Tongji. Die chinesischen Professoren waren per Videokonferenz zugeschaltet.

China fasziniert mich nach wie vor. Die Dynamik ist riesig. Wenn sich derzeit etwas bewegt, dann in China. Trotz meiner Asien-Affinität habe ich jetzt erstmal in Deutschland angefangen zu arbeiten. Meinen Nachfolgern beim deutsch-chinesischen Doppeldoktor – Pascal Wolff und Weidi Wang – kann ich jedoch gute Tipps geben.

我是第一个同时获得达姆施特塔大学与同济大学博士学位的学生。在攻读双博士学位的过程中, 我用了大约五年时间, 其中大部分时间是在同济度过的。

2009年, 我作为Hans-Christian Pfohl教授的门下弟子, 第一次来到了中德学院。那时候主要是为了写一篇关于中国物流体系的论文。2011年, 我在经济工程 (机械工程方向) 硕士毕业后, 在Pfohl教授手下工作。2012年, 我在中德学院博世国际供应链管理基金教席担任研究助理。我的博士论文与博世集团合作, 课题关于汽车行业的技术合成材料与国际供应链的采购策略。Pfohl教授与他的中国同事霍佳震教授成为了我的博士生导师。

因为身处两种学术体系, 读双博士的时间比一般要稍微久一些。这就需要耐心以及坚持的能力。最终, 我两位导师之间的良好关系以及我对他们的信任使得两种学术体系相互协调, 让我顺利博士毕业。

我总共在上海待了三年半, 在达姆施塔特撰写论文并完成了答辩。考试委员会由达姆施塔特工业大学法律与经济学科的教授以及同济大学经济与管理学院的教授共同组成。中方教授是通过视频会议方式参与答辩的。

中国至始至终令我着迷。这里活力无限, 如果说有什么变化在发生, 那肯定是在中国。尽管对亚洲十分热爱, 但我目前还是选择先在德国工作。对于同样攻读中德双博士学位的两位学弟们——Pascal Wolff 与王炜迪, 我愿意和他们分享我的经验。

WANG Tingjun | 王廷君

Die Tongji-Universität gilt seit Beginn der Reform- und Öffnungspolitik in China als ein „Fenster nach Deutschland" – dies ist allseits bekannt. Mit der Vertiefung der bilateralen, durch die deutsche und die chinesische Regierung vorangetriebenen Bildungszusammenarbeit wurde im Jahr 1998 schließlich das CDHK an der Tongji-Universität gegründet. Bereits während meines Bachelor-Studiums hörte ich vom CDHK und war fasziniert von dem dort angebotenen deutsch-chinesischen Lehrmodell. Im Jahr 2007 bewarb ich mich erfolgreich um einen Studienplatz für den Masterstudiengang am CDHK. Fortan konnte auch ich das große Privileg genießen, auf chinesischem Boden von einer authentischen deutschen Lehre zu profitieren und an den zahlreichen Blockveranstaltungen der eigens aus Deutschland angereisten Profes-

众所周知, 同济大学是我国改革开放以来对德交流的窗口, 随着中德合作办学的进一步深入, 在中德两国政府牵头下, 中德学院于1998年应运而生并设置于同济大学。实际上, 在我本科求学阶段就已经对中德学院略有耳闻并逐渐熟悉, 尤其是这里的中德合作教学的办学模式深深吸引了我, 这也成为我2007年考研报考中德学院的初衷。如愿进入学院后, 我得到了在中国本土接受原汁原味的德式教学的机会, 在每一门课都能够聆听远道而来的德国教授的模块式教学, 与此同时在德式教席的管理模式下跟着导师做科研项目, 即获得了理论知识又加深了实践基础, 可谓一举两得。在联合培养模式下, 我在研究生第三学年来到了慕尼黑工业大学研读一年, 最终和其他同学一样获得了双硕士学位于2010年顺利毕业。

soren teilzunehmen. Zugleich bestand die Möglichkeit, unter der Leitung deutscher Dozenten Forschungsprojekte durchzuführen, womit ich meine theoretischen Kenntnisse in der Praxis vertiefen konnte. Im Rahmen des Austauschprogramms erhielt ich im dritten Studienjahr die Gelegenheit zu einem Auslandsstudium an der Technischen Universität München. Zusammen mit meinen Kommilitonen des CDHK schloss ich im Jahr 2010 erfolgreich meinen Doppelmaster ab.

Die vergangenen 20 Jahre haben deutlich belegt, dass das Lehrmodell des CDHK erfolgreich und gar herausragend ist. In dieser Zeit hat das CDHK eine große Anzahl an Talenten ausgebildet, die heute in unterschiedlichen Branchen arbeiten und große gesellschaftliche Beiträge für die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit leisten. Als Absolvent möchte ich dem CDHK anlässlich seines 20. Jubiläums ganz herzlich gratulieren. Ich wünsche dem CDHK für seine Zukunft viele weitere große Erfolge!

WANG Tingjun hat sein Studium im Fach Elektrotechnik im Jahr 2010 am CDHK abgeschlossen. Heute ist er Senior Specialist in der Abteilung Elektrische/Elektronische Integration im Forschungs- und Innovationszentrum der BMW Group.

王廷君 同济大学中德学院电气部控制理论与控制工程专业2010届毕业生 宝马集团研发中心电气电子集成部高级研究员

20年的教学成果已经证明，中德学院独特的教学模式不仅是成功的，更是优越的。20年来中德学院培养了大批研究生从事于各行各业为社会和中德两国贡献自己的一份力量。作为受益者之一的我，值此中德学院20周岁生日来临之际，送来我最真诚的祝福，祝中德学院从成功走向更大的成功！

LIU Yubo | 刘宇博

Ich höre immer die gleiche Frage: „Warum bist du in Deutschland? Hast du in Deutschland studiert“ „Nein, ich habe am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) der Tongji Universität in China studiert, habe mein Praktikum und meine Masterarbeit in Deutschland gemacht und danach habe ich hier einen Job gefunden.“ Die meisten Menschen sind überrascht, finden meine Entscheidung dann aber auch gut. Stimmt, das CDHK bietet ein vielseitiges Studiumprogramm und dazu auch die Möglichkeit am Austauschrogramm teilzunehmen, so dass man seinen Horizont erweitern und seinen eigenen Weg finden kann.

Ich war keine „gute Studentin“ im eigentlichen Sinne. 2004 habe ich wegen eines fehlenden Punktes bei der TestDaF-Prüfung die Chance einen Doppel Abschluss-Studiengang an der TU-München zu beginnen verpasst. Aber beim SIEMENS Einstellungsseminar, das vom CDHK organisiert wurde, fand ich einen anderen Weg. Ich habe mich bei SIEMENS in Shanghai für eine Praktikum in München beworben und hatte das Glück angenommen zu werden. So konnte ich gemeinsam mit meinen Kommilitonen nach Deutschland fliegen und habe in der gleichen Zeit wie sie Praktikum und Masterarbeit bewältigt.

2006 war Deutschland noch nicht so offen wie heute, als Ausländer sich in Deutschland niederzulassen, war nicht einfach. Nach

LIU Yubo – Abschluss 2006 im Fachgebiet Automatisierungstechnik am CDHK in der Tongji Universität, heute Expertin im Bereich Strategischer Einkauf der SIEMENS AG in Berlin.

刘宇博 同济大学中德学院控制理论与控制工程2006届毕业生 西门子 (柏林) 战略采购专家

总会遇到有朋友问你我：“你为什么来德国？你是在德国上的大学吗？”“我没有在德国读过大学，我是同济大学中德学院毕业的，在德国做的实习和论文，之后找了工作。”然后对方一定会露出惊讶和赞叹表情。的确，中德学院为我提供了更加灵活多样的学习方式，更多的国际交流机会，使我可以更广阔的世界找到自己人生的道路。

我应该不算一个真正意义上的“好学生”，2004年达福考试我以一分之差与慕尼黑工大双学位的机会失之交臂。但在学院组织的西门子公司宣讲会上，我看到了另一条道路：于是我申请了上海西门子公司的实习，在上海的公司里递交了到慕尼黑

vielen Absagen habe ich Prof. Groß kontaktiert. Er hatte am CDHK Unternehmensstrategie unterrichtet und war ein erfahrener HR. Von ihm erhielt ich viele wertvolle Tipps. Ich konzentrierte mich nicht mehr nur auf mein eigentliches Fach, sondern bewarb mich auch auf andere Stellen. Nie werde ich vergessen, dass er extra für mich nach Erlangen kam und mich dort vom Bahnhof abholte, um mit mir das Vorstellungsgespräch bei Siemens vorzubereiten. Nach zwei weiteren harten Vorstellungsrunden hatte ich dann endlich 2007 auch ohne den deutschen Hochschulabschluss eine Stelle bei Siemens in Berlin.

Mein Berufsleben bei SIEMENS ist interessant und herausfordernd. Nach fünf Jahren in Berlin wurde ich nach Mexiko versetzt, wo ich wertvolle Arbeitserfahrungen, auch vor allem interkulturell sammelte. Heute bin ich wieder bei SIEMENS in Berlin und bringe mich als engagierte Mitarbeiterin mit professionellen Lösungsvorschlägen in das globale Strategiemanagement ein.

Anlässlich des 20jährigen Jubiläums des CDHK bedanke ich mich ganz herzlich bei allen Professoren, Lehrern und Mitarbeitern. Ich wüsche dem CDHK weiterhin viel Erfolg!

总部实习的申请。很幸运我和读双学位的同学们一起来到了德国，并在同样的时间里完成了实习和论文。2006年的德国还没有今天这么开放，作为外国人想留在德国工作绝非易事，在屡试屡败的求职过程中，我联系到了曾经到中德学院为我们上企业战略课程的Prof.Gross。他以多年人事主管的经验给了我精准的求职建议，我不再局限于本专业，开始尝试其他领域。我永远也忘不了在我第一次到Erlangen面试的时候，他特意到火车站接我并和我一起准备了面试，之后又经过后面两轮艰难的面试，我终于在2007年以非德国大学学历入职西门子柏林公司。

我之后的职业生涯是有趣和充满挑战的，在柏林工作五年后，又转战美洲，在墨西哥工作四年，积累了无比珍贵的多地域多文化的工作经验，如今再次回到柏林，已可以在全球战略协作方面提供专业的解决方案，在企业中发挥重要和积极的作用。

至此中德学院二十周年校庆之际，我要对学院以及曾经的教授和老师们致以最衷心的感谢，同时，也祝福中德学院越办越好！

Pascal Fuchs | 付波

Ab September 2015 studierte ich als Doppelmasterstudent in Shanghai am CDHK. Ich hatte mir selbst das Ziel gesetzt die meisten Vorlesungen auf chinesischer Sprache zu besuchen; was mir auch im Großen und Ganzen gelang. Zu guter Letzt konnte ich nicht nur mein Chinesisch verbessern, sondern auch die Prüfungen bestehen.

Für mein Praktikum entschied ich mich mit „CRRC Times Electric Vehicles“ bewusst für ein chinesisches Unternehmen, da ich meine Erfahrungen an einer chinesischen Universität mit den Einblicken in einen chinesischen Staatskonzern ergänzen wollte. Bei der Suche und der Organisation des Praktikums erhielt ich viel Unterstützung von Verantwortlichen und Lehrern des CDHK, wofür ich mich an dieser Stelle nochmals ausdrücklich bedanken möchte. Im Anschluss schrieb ich meine Abschlussarbeit in dem gleichen Unternehmen zu der Thematik „Zuverlässigkeit im Antriebsstrang“. Die Arbeit verfasste ich sowohl in

Pascal Fuchs, Doppelmasterabsolvent in der Fachrichtung Fahrzeugtechnik, Tongji Universität und TU Braunschweig, arbeitet nun bei Brueckner Kiefel Technologies in Bayern.

付波 中德学院2017届车辆工程专业双学位硕士毕业生，现就职于Brueckner Kiefel Technologies。

从2015年9月起，我开始在中德学院 (CDHK) 学习，我参加的是布伦瑞克工业大学与同济大学中德学院的双学位硕士研究生项目，攻读车辆工程专业。我在读双学位期间，选择参加了很多中文授课的专业课，最后，我不仅顺利通过了考试，还提高了自己的中文水平。

在攻读双学位期间，我非常想去中国企业实习，了解他们的工作模式。最后，在中德学院老师们的帮助下，我有幸在中国中

deutscher als auch chinesischer Sprache, wodurch ich mein Doppelmasterstudium krönen konnte.

Rückblickend kann ich festhalten, dass das Studium am CDHK für meinen beruflichen Werdegang nicht nur sehr hilfreich, sondern vielmehr auch richtungsweisend war. So war ich im Anschluss an mein Studium noch für drei weitere Monate als Übersetzer tätig und verantworte seit Herbst des vergangenen Jahres den chinesischen Markt eines deutschen Maschinenbauunternehmens, was ohne die Expertise, die ich am CDHK in sprachlicher und fachlicher Hinsicht erlangte, schlicht nicht möglich wäre. Am Schluss bleibt nur so viel zu sagen, dass ein Studium am CDHK eine riesige Chance für jeden Studenten ist, es aber an einem Jeden selbst liegt, was sie oder er daraus macht.

Ich wünsche dem Chinesisch Deutschen Hochschulkolleg somit von Herzen alles Gute zum 20-jährigen Jubiläum und ich hoffe, dass auch in der Zukunft noch viele weitere Studenten hier ihren Traum verwirklichen können, wie auch ich es durfte.

车集团实习，并在那里就“传动系统的可靠性”为主题撰写了我的毕业论文。我的硕士毕业论文是用中、德双语撰写的。

在中德学院的学习对我的职业生涯发展助益颇多。我在研究生毕业前从事了3个多月的翻译工作；从去年秋天开始我在一家德国机械制造公司工作，负责开拓中国市场。这些都得益于我在中德学院学习期间所获得的语言和专业知识。在中德学院学习对每位学生来说都是一个非常好机会，但最后能在其中收获什么，还取决于个人的所作所为，希望大家都能奋发努力！

最后，我衷心祝愿中德学院20周年庆一切顺利，也希望未来能有更多的学生像我一样在这里实现自己的梦想！

Karl Schmiedel | 施凯

Karl Schmiedel – Absolvent des Master of Management Science in Unternehmensführung im Jahrgang 2017 am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) der Tongji-Universität (Doppelmasterand von der Technischen Universität Berlin, Deutschland)

施凯 同济大学中德学院企业管理专业2017届毕业生（德国双学位生，母校柏林工大）

Als ich am CDHK der Tongji Universität das Studium meines Doppelmasters fortsetzte, hatte ich mir zum Ziel gesetzt, vor meiner Graduierung den HSK5 (chinesische Sprachprüfung zum Nachweis der Sprachkenntnisse eines durchschnittlich gebildeten Muttersprachlers) zu bestehen und ein fließendes und authentisches Mandarin sprechen zu können. Heute kann ich mit großem Stolz sagen, dass ich das oben genannte Ziel erreicht und mein Studium erfolgreich abgeschlossen habe.

Beim Eintritt in die Tongji-Universität erwartete mich das Umfeld einer erstklassigen Universität. Die Professoren schienen ausgezeichnet, jeder mit einem besonderen Lehr- und persönlichen Stil; die Kurse des Chinesisch-Deutschen Kollegs vermittelten mir eine Fülle von Geschäftskenntnissen und gaben mir die Möglichkeit, bereits gelerntes unternehmerisches Know How aus einer neuen Perspektive zu betrachten, die Regeln und Gepflogenheiten der chinesischen Geschäftskultur zu verstehen, sowie zu sehen, wie global tätige Unternehmen in China auftreten. Unterrichtskurse wurden durch die Dozenten stets in angemessener Weise geführt, sodass diese dazu beitrugen, dass ich, basierend auf vorher Gelerntem, neues Wissen erlernen konnte. Darüber hinaus hat die Durchführung von Gruppendiskussionen meine interkulturellen Kommunikationsfähigkeiten erheblich verbessert, da jede Gruppe, Studenten mit den verschiedensten kulturellen Hintergründen vereinte und damit jede Diskussionsrunde mit reichlichen und interessanten Beiträgen erfüllt wurde. Kurz gesagt, das Studium am CDHK der Tongji-Universität hat meinen akademischen Wissens-

我来同济大学中德学院攻读双学位时，给自己定下的目标是：在毕业前通过汉语水平五级考试，说地道的汉语。今天，我可以无比自豪地说，我达到了上述目标，且顺利完成了学业。

进入同济大学以来，深深醉心于一流学府的大学风范。名师巨擘，各具特点；中西融合，文质相顾。中德学院的课程给我提供了丰富的商业知识，让我有机会以新的视角看待商业实践，了解中国商业文化的规律及先进的外国企业是如何在中国经营的。课程中，老师们也一直以适当的方式指引并教育开导我，他们能够把重点放在我之前已经获得的理论基础上并扩展延伸这些知识。此外，做小组讨

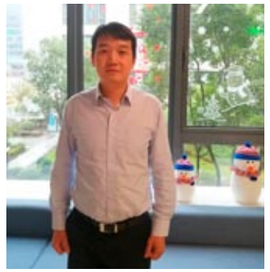
schatz, meine interkulturelle Kommunikationsfähigkeit und mein betriebswirtschaftliches Know How im globalen Kontext sehr stark erweitert und hat daher beste Vorbereitung für den Beginn einer Karriere in einem multinationalen Unternehmen geleistet.

Ich bin China und seinen Menschen sehr dankbar, dass sie mich in ihrem Land willkommen geheißen haben. Darüber hinaus gilt ein besonderes Dankeschön dem CDHK der Tongji-Universität, für meine Zulassung und Ermöglichung der Aufnahme des Doppelmasterstudiums im Fach Unternehmensführung. Weiterhin bedanke ich mich herzlich bei der Tongji-Universität und dem China Scholarship Council (CSC) für die Verleihung eines Vollstipendiums für meine Studienzeit in China.

论作业，极大地增强了我的跨文化交流技巧，因为每个小组都有不同文化背景的学生参加，讨论过程变得非常丰富有趣。简而言之，在同济大学中德学院的学习历程拓展了我的学术知识、跨文化沟通交际能力和全球化背景下的商业知识，这一切都为我以后在跨国企业工作做好了准备。

我很感谢中国和它的人民欢迎我来到这个国家。此外，我特别感谢同济大学中德学院能录取我来这里攻读企业管理专业的双学位硕士研究生，也感谢同济大学和国家留学基金管理委员会让我获得在中国学习期间的全额奖学金！

TANG Yipeng | 汤毅鹏



TANG Yipeng hat sein Masterstudium im Fach Betriebswirtschaftslehre im Jahr 2008 am CDHK abgeschlossen. Heute ist er Leiter im Geschäftsbereich Investmentbanking von Dongxing Securities Co., Ltd.

汤毅鹏 同济大学中德学院企业管理专业2008届硕士毕业生 东兴证券股份有限公司投资银行部执行总经理、保荐代表人

2018 wird der 20. Jahrestag der Gründung des CDHK begangen. Für mich persönlich ist es der 10. Jahrestag seit meines Studienabschlusses am CDHK. Zwischenzeitlich habe ich unzählige Texte für Börsenprospekte geschrieben. Hingegen fehlen mir in diesem Moment die passenden Worte, um meine eigenen Gedanken darzustellen. Ich bin erfüllt von Freude und von gemischten Gefühlen.

Meine Anfangszeit am CDHK war nicht leicht, ich fühlte mich orientierungslos. Mit der Unterstützung von Tutoren und Kommilitonen konnte ich diese schwierige Phase jedoch überwinden, fand meinen Weg und legte meine Ziele fest. Durch das systematische Studium am CDHK erhielt ich gute theoretische Grundlagen, die mich schließlich zu einem unter rund 3.000 Sponsorenvertretern landesweit aufsteigen ließen. Da das CDHK eine multidisziplinäre Einrichtung ist, habe ich während des Studiums viele Kommilitonen aus anderen Fachbereichen wie dem Maschinenbau, der Fahrzeugtechnik, Elektrotechnik, Informatik und Jura kennengelernt. Im Bereich des Investmentbanking muss ich mich häufig auch anderen Branchen widmen, daher sind diese Kontakte von äußerster Bedeutung.

Ich bin dem CDHK sehr dankbar für die gute Ausbildung und für die Chance, so viele herausragende Studienkollegen kennenzulernen. Bei meinen Tutoren möchte ich mich für die Unterstützung in praktischen Lebensfragen, im Studium und in der Vorbereitung auf die Arbeitswelt bedanken. Ich hoffe, dass alle künftigen Studierenden ihre Zeit am CDHK gut nutzen und die Freundschaften mit den Lehrenden und Kommilitonen als Reichtümer der Zukunft wertschätzen!

2018年是中德学院成立第20年，也是我从中德学院毕业的第10年。毕业后，已经写过十来本数十万字的招股说明书的我，此时此刻却不知道该如何用文字描述自己的感受，心情复杂而激动。

初进学院时，我曾有一段困顿而迷茫的时光，但在导师和同学们的悉心帮助下，我逐步走出低谷并找到了奋发的目标。在中德学院的系统学习为我成为全国三千余位保荐代表人之一奠定了良好的理论基础。此外，因中德学院是个多学科的学院，我在就学期间认识到很多包括机械、汽车、电子信息、法律等等专业背景的同学，而我从事投行工作需要经常深入研究各类行业，同学们在专业领域上的指导和意见使我的投行工作亦受益良多。

非常感谢中德学院对我的培养并让我认识了这么多优秀的同学，感谢导师对我在生活、学习上的帮助及在工作上的指导。各位学弟学妹们一定要珍惜在中德学院的学习机会，珍惜师生情谊和同学情谊，这些都将是你未来跨入社会不可多得的财富！

SHI Xiangqian | 史向前

SHI Xiangqian hat sein Studium im Fachgebiet Maschinenbau im Jahr 2008 am CDHK abgeschlossen. Heute ist er Senior Ingenieur im Bereich Planung bei Mercedes-Benz (Deutschland).

史向前 同济大学中德学院机械制造及其自动化专业2007届毕业生 梅赛德斯-奔驰（德国）高级规划工程师

Als Leuchtturmprojekt und auch Innovationstreiber im chinesisch-deutschen Wissenschaftsaustausch ist das CDHK eine sehr gute Plattform zur internationalen Zusammenarbeit. Dank Unterstützung aus Bildung, Wirtschaft und Industrie der beiden Länder bietet das CDHK eine sehr gute Ausbildung fachübergreifender Kompetenzen in Zeiten zunehmender Globalisierung. Als Absolvent des CDHK profitiere ich davon erheblich. Das dreijährige Masterstudium im internationalen Umfeld am CDHK haben den entscheidenden Grundstein für meine Karriere im Unternehmen gelegt.

Internationale Kontakte, bilingualer Unterricht, Doppel-Master Programm, Praktikum und/oder Abschlussarbeit in einem bekannten internationalen Unternehmen, interkulturelle Kompetenz und Weiterbildungsmöglichkeiten, das sind die hervorstechenden Vorteile des CDHK im Vergleich zu den traditionellen Ausbildungsstätten.

Vielen Dank für die Studienzeit am CDHK, in der ich meinen Horizont erweitert und mich auf meine Zukunft vorbereitet habe. Ich wünsche dem CDHK alles Gute für die Zukunft und hoffe, dass das CDHK auch in den kommenden 20 Jahren einen großen Beitrag zum chinesisch-deutschen Wissenschaftsaustausch und zur Ausbildung von Fachkräften leistet.

作为由中德两国政府共同倡导成立的合作办学机构，中德学院提供了一个非常好的国际化的平台。在这里汇集的两国教育，经济和企业界密切合作的优质资源为新时期国际合作不断加强背景下的复合型人才培养提供了良好的基础。作为中德学院的一名毕业生，从这种模式中受益匪浅。三年的学院生活也为我学业和职业发展奠定了稳固的基石。

国际化的视野，汉德双语教学，双硕士学位项目，跨国企业实习或撰写论文，跨文化的竞争力，继续深造的机会，这些都是相比传统的常规教学无法比拟的优势。

感谢中德学院，使我可以看的更高，看的更远。祝愿中德学院，期待下一个二十年学院可以在中德两国教育交流以及人才培养方面作出更大贡献。

SUN Lin | 孙琳

Als beruflicher Einstieg nach meinem Masterstudium sind die dreieinhalb Jahre am CDHK voller wunderbarer Erinnerungen. Dort hatte ich das Glück, viele Kolleginnen und Kollegen, die mir Lehrer und Freund zugleich waren, als auch viele fähige Studierende kennenzulernen. Leider musste ich aus persönlichen Gründen das CDHK verlassen, aber ich bin immer noch dankbar für das, was ich ihm zu verdanken habe.

Bis heute bin ich von der Internationalisierung des CDHKs sehr beeindruckt: Die vielen bekannten deutschen Partneruniversitäten, die Vorlesungen, die gemeinsam von chinesischen und deutschen Professoren gehalten wurden, alle möglichen Austausch- und Doppelmasterstudien für chinesische und deutsche Studierende, das gemeinsame Studieren von Deutschen und Chinesen sowohl in China als auch in Deutschland. Dies alles unterstreicht die intensive Internationalisierung.

Ich war schon immer von der Vielfalt des CDHKs begeistert. Das CDHK bietet vier unterschiedliche Fachrichtungen an: Maschinenbau, Fahrzeugtechnik, Elektrotechnik und Wirtschaftswissenschaft. Jeder Studierende verfügt über gute fachliche Kenntnisse und beherrscht zudem die deutsche Sprache; die Lehrstühle verbinden Lehre, Forschung und Unternehmensnähe – Unmögliches wird hier möglich gemacht. Es war mir eine Ehre, beim CDHK – dieser einzigartigen Plattform – beschäftigt gewesen zu sein. Ich danke für die Erweiterung meines Horizonts, die gebotenen Chancen und Freundschaften. Ich wünsche dem CDHK von Herzen für die Zukunft viele weitere Erfolge!

作为研究生毕业后的第一份工作，在中德学院三年半的时光满是精彩的回忆。在那里，我有幸结识了许多良师益友般的同事和活泼有为的学生。虽然因为个人原因不得已而离开，但一直为中德学院带给我的无穷收获而感激。

时至今日，我仍为学院的超前国际化而赞叹。从众多的德国伙伴名校到每门课程的中德国教授共同授课，从为中德两国学生提供的各种交换学期、双学位项目到两国学生无论在华还是在德都共同学习、一起进步，所有这些都是大写的深层国际化。

我也一直为中德学院的多样性融合而惊叹。一个囊括了机械、车辆、电气、企管四个专业的学院，学院的每

SUN Lin arbeitete von 2012 bis 2016 im Büro für Studentische Angelegenheiten des CDHKs. Heute ist sie in Deutschland beim Studierendenwerk Ulm Referentin für Internationales.

孙琳 同济大学中德学院学生工作办公室2012-2016年 现担任德国乌尔姆大学生事务中心国际事务负责人

一个学生既掌握专业知识又精通德语，基金教席又把教学科研和企业紧密联系在一起，是在把许多的不可能变为可能。非常幸运自己曾就职于中德学院这个独一无二的平台，感谢它带给我的视野和机遇，以及收获的许多挚友，衷心祝愿学院越办越好！

CHEN Qian | 陈倩

Vor zehn Jahren habe ich mein Studium am CDHK abgeschlossen. Meine Jahre im Ausland waren voller wertvoller Erfahrungen. Ich habe eine andere Welt und viele Menschen kennengelernt und dabei viele Fortschritte gemacht. Rückblickend danke ich insbesondere dem CDHK dafür. Die Zeit an der Universität werde ich niemals vergessen.

Die Gründung des CDHK vor 20 Jahren war ein wichtiger Meilenstein und ein großer Erfolg für die Hochschulen beider Länder. Ich hatte das große Glück, einen Master in China und an der Ruhr-Universität Bochum absolvieren zu können. Das Studium hat meinen Lebensweg stark beeinflusst. Die Lehrmethoden des CDHK vereinen Eigenschaften beider Länder. Das Studium hat daher meinen Horizont erweitert und bietet nun gute Grundlagen für meinen weiteren beruflichen Weg.

Am CDHK habe ich Wirtschaftswissenschaften studiert. Die meisten von unseren chinesischen Professoren können sich auf Auslandserfahrungen stützen. Zugleich hält das CDHK enge Kooperationen mit vielen deutschen Universitäten aufrecht. Die Gastprofessoren aus Deutschland bieten Fachunterricht in Shanghai in Form von Blockvorlesungen an. Darüber hinaus haben die meisten Studenten auch die Gelegenheit, ein Auslandssemester wahrzunehmen. Die

今年，我刚好从中德学院毕业 10周年。回首往事，风雨兼程，异族他乡，漫路求索，砥砺前行；追忆过往，母校恩情，中德树人，铭记于心，始终难忘。

20年前，中德学院的成立是中国和德国教育界的一个重要里程碑和成果。我有幸在此和德国波鸿鲁尔大学完成了我的硕士生涯。这段岁月也深深地影响了我此后的人生轨迹。中德学院的教学方式兼容了中德文化和教学理念，开拓了我的视野，也为我之后的职业生涯奠定了扎实的基础。

我在中德学院学习的是企业管理专业。我们的中方教授大多都有国外留学经验，与此同时，学院与德国多所大学有紧密合作，德国客座教授们大多采用密集授课方式来中国给

CHEN Qian hat ihr Masterstudium im Fach Wirtschaftswissenschaften im Jahr 2008 am CDHK abgeschlossen. Heute ist sie Direktorin für Passenger Servicing Greater China & Japan bei der Lufthansa Group.

陈倩 同济大学中德学院企业管理专业2008届毕业生 汉莎集团大中华地区和日本客户服务中心总监

Professoren des CDHK verfügen sowohl über die westliche als auch über die chinesische Perspektive. Die Studierenden lernen nicht nur Fachwissen, sondern auch Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Mentalitäten und der Kultur beider Länder kennen. Das hat mein Studium zutiefst bereichert.

Nach dem Studium wurde mir angeboten, an dem Programm für Nachwuchsführungskräfte ‚Proteam' der Lufthansa Group in Deutschland teilzunehmen. Das war ein großes Glück für mich. Lufthansa suchte in diesem Jahr gerade Management Trainees mit chinesischen Wurzeln. Ich konnte überzeugen und mich gegenüber den anderen Bewerbern durchsetzen – unter ihnen sowohl chinesische Studenten von deutschen Universitäten als auch Studenten von ausgewählten chinesischen Universitäten. Diesen Erfolg führe ich eindeutig auf das Studium am CDHK und die dort vermittelten interkulturellen Kompetenzen zurück. Seit Abschluss des Programms war ich sowohl in Deutschland als auch in Großbritannien, Singapur und China für Lufthansa tätig und konnte viele weitere interkulturelle Erfahrungen machen.

In diesem Jahr wird das CDHK 20 Jahre alt. In China sagt man, dass es zehn Jahre dauert, bis ein Baum gewachsen ist. Ein Mensch brauche hingegen für seine Entwicklung hundert Jahre. Im Bildungswesen sind 20 Jahre daher ein sehr kurzer Zeitraum. Anlässlich seines 20-jährigen Jubiläums wünsche ich dem CDHK von ganzem Herzen weiterhin viele Erfolge bei der Ausbildung von ausgezeichneten Nachwuchstalenten.

我们上专业课。此外，学生也可以申请去合作大学进行专业课的学习。中德学院的教授们皆兼备东西方的视角，在传道授业时不仅让学生学习到专业知识，也能深层次地体验和领悟中德之间思维和文化上的共通性和差异性，大大丰富了我硕士学业的广度，深度和纬度。

毕业后，我参加了德国汉莎德国汉莎集团位于德国总部的精英管理培训生项目（ProTeam）；我很幸运，一来那两年公司正在寻找有中国背景的培训生，二来我成功胜出了很多德国名校的中国毕业生和中国其它名校的毕业生；对此我也很感恩于中德学院的教育和由此缔结的中德情缘。项目结束后，我至今为止已履职过德国，英国，新加坡和中国，完成了自我的进一步国际化。但是追根溯源，我要感谢中德学院为我铺垫了走向国际化路上的基石。

今年也是中德学院成立20周年。我们常说“十年树木，百年树人”，20年正是风华正茂的年龄，衷心祝愿中德学院能继往开来，培养出更多优秀学子。

CHEN Chunxiao | 陈春晓

CDHK: Die beste Entscheidung Im Juli 2013 begann mein Studium im Fach Fahrzeugtechnik am CDHK. Während des ersten Semesters hatte ich die Gelegenheit, mich intensiv dem Erwerb der deutschen Sprache zu widmen. So konnte ich ganz ohne Vorkenntnisse innerhalb von nur acht Monaten ein Niveau erreichen, das mir ermöglichte, im März 2014 die Prüfung Test-DaF erfolgreich zu bestehen. Dies habe ich auch der tatkräftigen Unterstützung durch die deutschen Dozenten und meine deutschen Kommilitonen zu verdanken.

Anfang 2015 begab ich mich für das Auslandsstudium an die TU Braunschweig. Dank der guten Deutschkenntnisse, die ich mir vorab am CDHK angeeignet hatte, konnte ich den Kursen problemlos folgen und erzielte herausragende Ergebnisse in den Prüfungen. Im November 2016 schloss ich das Masterstudium an der TU Braunschweig erfolgreich ab.

CHEN Chunxiao hat seinen Doppelmaster im Fach Fahrzeugtechnik am CDHK der Tongji-Universität und an der TU Braunschweig im Jahr 2017 abgeschlossen. Heute arbeitet er als Systemtest-Ingenieur bei der Preh GmbH in Bayern.

陈春晓　同济大学中德学院车辆工程专业2017届毕业生，获布伦瑞克工业大学双学位 现就职于Preh GmbH。

中德学院，我的完美选择 – 我从2013年7月开始在同济大学中德学院学习。第一个学期的时光是在紧凑而忙碌的德语学习中度过的。我很珍惜在这里学习的机会，也非常刻苦努力，我从零基础开始学习德语，8个月后（2014年3月）就顺利通过德福考试。期间，学院的外教们和德国学生们给我提供了非常多的指导和帮助，对此我深表感谢。

2015年1月，我赴德国布伦瑞克工业大学攻读双学位硕士研究生。鉴于我在中德学院打下了扎实的德语基础，我在德国学习期间，不仅听课毫无障碍，还以优异的成绩通过了考试。2016年11月，

Das Doppelmaster-Programm des CDHK und der TU Braunschweig umfasste ein viermonatiges Praktikum bei der Volkswagen AG. Anknüpfend an das Praktikum beschloss ich, ein weiteres Jahr als Werkstudent bei Volkswagen zu arbeiten. In dieser Zeit erhielt ich nicht nur wichtige Einblicke in die deutsche Berufspraxis, sondern lernte auch die Kultur Deutschlands näher kennen. Ich bin dem CDHK sehr dankbar für die Möglichkeit des Doppelmasters und für das Praktikum!

Meine Studienzeit am CDHK zählt zu den wichtigsten Abschnitten in meinem Leben. Ich lernte herausragende Dozenten und Kommilitonen kennen und erlangte solide Fachkenntnisse – all dies war für meine weitere Karriere von äußerster Bedeutung. Voller Überzeugung kann ich heute daher sagen, dass die Entscheidung für ein Studium an CDHK die richtige war. Anlässlich seines 20. Jubiläums wünsche ich dem CDHK weiterhin eine gute Zusammenarbeit mit den deutschen Universitäten. Ich hoffe, dass noch viele weitere Talente aus dem Programm des CDHK hervorgehen werden!

我在布伦瑞克工业大学顺利毕业并获硕士学位。

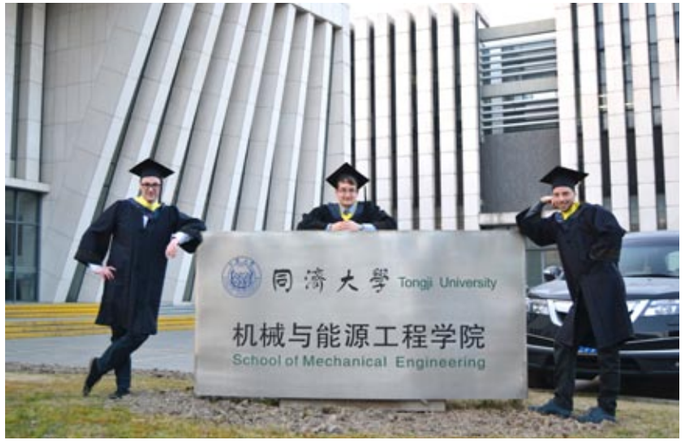
中德学院与布伦瑞克工业大学的双学位项目还包括一个为期四个月的在德国大众的实习项目。实习结束后，我延长了合同继续在德国大众工作了一年。在这段时间里我不仅积累了工作经验，也加深了对德国文化的了解。非常感谢中德学院为我们提供了这个双学位项目及实习机会，让我可以深入学习并体验德企的工作模式和公司文化。

在中德学院读研的时光，是我人生中最美好的一段经历，我在这里结识了良师益友，掌握了扎实的专业知识，这一切都助益于我今后的职业发展。可以说，到中德学院攻读硕士研究生是我几年前做出的一个非常正确且明智的决定。值此二十周年之际，祝中德学院与德国大学间的学术交流与合作进一步加深！也祝中德学院人才辈出、桃李满天下，未来发展得越来越好！

Felix Batsch

(Fast) Zwei Jahre China – Ein Doppelmasterstudium am CDHK Als ich im Februar 2016 in München den Flieger bestieg, um die zweite Hälfte meines Masterstudiums am CDHK der Tongji University abzulegen, war mir bewusst, dass es eine erlebnisreiche Zeit werden wird. Dass es jedoch so ein lebhaftes und fortwährendes Abenteuer werden würde, hätte ich mir nie im Leben erträumt:

Nach der Ankunft im International Dorm der Tongji war es kein Problem andere Studenten kennenzulernen, viele waren ebenfalls CDHK-Studenten. Die Atmosphäre war super entspannt, man ging zusammen chinesisch Essen und teilte sich typisch chinesisch die Mahlzeiten. Man besuchte die Vorlesungen am CDHK und erkundete gemeinsam Shanghai, eine Stadt der unbegrenzten Möglichkeiten. Ein wenig schade war es, als viele nach dem ersten Semester wieder abreisten und man (erstmal) allein zurückblieb. Mit dem neuen Semester kamen jedoch wieder neue Studenten und so wurde einem nie langweilig, da man weitere bis heute andauernde Freundschaften schließen konnte.



在中国近两年——中德学院双硕士学位 2016年2月，我在慕尼黑登上飞机来同济大学中德学院完成第二阶段的硕士学习，当时我就知道这将会是一段经历丰富的时光。而后来不断遇到的神奇体验，真是另我做梦也没想到。

到达同济大学留学生公寓之后，一切都很顺利，很多学生同样也就读于中德学院。这里的气氛非常轻松惬意，大家一起去吃中餐，也入乡随俗地和中国人一样一起点

菜。大家一起在中德学院上课，也一起探索上海这座拥有无限可能的城市。有些遗憾的是，第一学期结束后，很多人都回国了，我暂时变成只身一人。但新学期又带来了新的学生。因此，其实也不会觉得无聊，因为可以一直不断地认识新的朋友。

Ein Highlight meiner Zeit an der Tongji war es, am Training und den Wettkämpfen des internationalen Dragon Boat Teams der Uni teilzunehmen! Die Trainings fanden auf den Gewässern auf dem Gelände der Uni statt und kulminierten während des Dragon Boat Festivals in einem großen Wettkampf mit Teams von anderen Shanghaier Universitäten.

Auch nicht missen möchte ich die Zeit, als ich in den hintersten Ecken von Yunnan die Ausläufer des Himalayas erkundete und dort ein völlig anderes China kennenlernte. Fern vom Trubel und dem rasanten Leben in Shanghai führen die Menschen dort ein einfaches Leben und sind den (sehr wenigen) Ausländern die vorbeikommen, ausgesprochen freundlich gesinnt.

我在同济最精彩的一段时光要算是作为学校国际龙舟队的队员参加训练和比赛了。平时我们在校园河流上进行训练。到了端午节的时候，我们就和上海其他高校的龙舟队进行比拼。

同样不得不说的还有我的云南之行。我曾深入云南腹地，在喜马拉雅山脉的一个分支探险，遇见了一个完全不同的中国。远离城市的喧嚣和上海的快节奏生活，当地人过得非常简朴。他们对待我们这些外国稀客特别友好。

JIAN Jiao

Im Jahr 2015 kam ich im Rahmen des Doppelmaster-Programms des CDHK an die Tongji-Universität nach Shanghai. Vor der Abreise war ich sehr angespannt und wusste nicht, was mich an der chinesischen Top-Universität erwarten würde. Doch wichen meine Bedenken rasch nach meiner Ankunft, da ich herzlich empfangen wurde und mich die chinesischen Studenten schnell in ihre Gemeinschaft aufnahmen. So konnte ich bereits wenige Tage nach Ankunft in einer Hochschulgruppe mitwirken. Nicht nur das studentische Leben in Shanghai war sehr spannend, sondern auch das akademische Programm. Der Unterricht der internen und externen CDHK-Dozenten wurde vielfältig und durch die begleitenden Projekte praxisnah gestaltet.

Der erste Eindruck von Shanghai war überwältigend: Ich staunte angesichts der großartigen Wolkenkratzer im Viertel Pudong, der nächtlich beleuchteten Skyline und der romantischen Szenen am Suzhou-Fluss. Vieles hatte sich verändert im Vergleich zu 2008, als ich Shanghai das erste Mal besucht hatte. Ich bemerkte, dass sich nicht nur Wirtschaft und Infrastruktur verändert hatten, sondern ebenso die Menschen: Der Umgang miteinander, die Kleidungsmode und viele weitere

2015年，我来到上海同济大学参加中德学院双硕士项目。出发之前，我非常紧张，因为我不知道中国顶尖大学会对学生有什么样的要求。然而，当我到达这里的时候，我的担忧就很快消失了，因为在这里我受到了热心的接待，这里的中国学生很快就接纳了我，将我看作是他们中的一员。因此我到同济没几天，就参加了一个大学社团。上海的学生生活很丰富，同时学业课程也相当紧张。中德学院老师以及外校老师的课程多种多样，而且这些课程都是通过相关项目来进行的，更偏重于实践。

上海给我的第一印象令我非常惊讶：我惊叹于浦东新区鳞次栉比的摩天大楼、灯火通明的天际线，还有苏州河畔那浪漫的风景。与2008年我第一次到上海相比，这里发生了翻天覆地的变化。 我注意到，不仅仅是经济的发展和基础设施更趋完善，

Aspekte hatten sich dem Leben in Europa stark angenähert.

Auch in Hinblick auf eigenständige Exkursionen ist das CDHK-Programm optimal angepasst, da Freiräume für eigene Aktivitäten vorhanden sind. China ist geografisch sehr groß und die Bevölkerung umfasst viele ethnische Gruppen. So habe ich die Wochenenden gut genutzt, um verschiedene Facetten des Landes zu erkunden. Highlights waren für mich die Teilnahme an ein einem Marathon auf der Stadtmauer von Xi'an, eine Wanderung an den Ausläufern des Himalayas, der Besuch von Tempeln in Shangrila und die kulinarischen Genüsse in den verschiedenen Regionen. Auf meinen Reisen habe ich somit sehr viel über China gelernt.

Dank der herausragenden Studienbedingungen und den unzähligen kulturellen Eindrücken kann ich daher heute rückblickend sagen, dass die Zeit am CDHK für mich von großer Bedeutung ist. Ich kann das Studium am CDHK wärmstens weiterempfehlen!

这里的人也发生了变化：人们相互交流，服装和其他很多方面的生活方式都在西方化。

中德学院的双硕士项目对于希望自由行的人来说也是最合适的，因为你有很多自由的时间。中国地域广袤，民族众多。所以我经常用周末去探索发现这个国家的方方面面。对于我来说，很难忘的有：参加西安城墙马拉松，喜马拉雅山脚下的徒步旅行，参观香格里拉的寺庙以及品尝不同地区的各类美食。在旅途中，我学到了很多中国知识。

细细回想，我在中德学院学习的时光对我来说有着非常重要的意义，在这里有着优越的学习条件，有无数富有魅力的文化烙印等待你的发现。因此我强烈推荐大家到中德学院来学习！

XU Haiyang | 许海洋

XU Haiyang hat sein Studium im Fachgebiet Fahrzeugtechnik im Jahr 2016 am CDHK abgeschlossen. Heute ist er Systemingenieur in der Systementwicklungsabteilung des Hybridantriebs von Schaeffler (Deutschland).

许海洋 同济大学中德学院车辆工程专业2016届毕业生 舍弗勒混合动力研发部系统工程师

Als Brücke im chinesisch-deutschen Bildungs- und Kulturaustausch hat das CDHK von Beginn an die Mission verfolgt, eine Plattform der Horizonterweiterung für chinesische und deutsche Studenten zu sein. Dank der Bildungszusammenarbeit in Form von Austauschstudium und Doppelabschlussprogramm konnten wir unsere fachlichen Kenntnisse erweitern und dabei gleichzeitig die Unterschiede zwischen dem chinesischen und dem deutschen Bildungssystem kennenlernen. Wir haben gemeinsam mit den deutschen Kommilitonen gelebt und studiert und haben hautnah den Zusammenprall der unterschiedlichen Denkweisen und Kulturen erlebt. Doch haben die Reisen und das Leben im Ausland uns auch das Schöne der anderen Kultur gezeigt.

Diese einzigartige und kostbare Erfahrung hat uns nicht nur fundiertes Fachwissen vermittelt und einen anderen Lebensstil nahe gebracht, sondern wir haben vor allem auch die Denkweise ken-

作为中国和德国教育文化交流的桥梁，中德学院自成立以来始终秉承使命，为我们及德国学生搭建平台，拓展视野。我们通过参与交换生、双学位等合作办学项目，专业学习的同时，体会中德教育体系的不同；与异国同龄人的生活学习，体验思想的冲撞、文化的差异；走进生活，行万里路，感受异国文化的魅力。这段独特而珍贵的经历带给我们的，不仅是扎实的专业知识，异国风情，更多

nengelernt, ein Problem von mehreren Seiten aus zu betrachten und Verständnis und Toleranz für das kulturell Andere aufzubringen. Dank CDHK, das uns diese Brücke gebaut hat, konnten wir in die große Welt ziehen.

Die globalisierten Märkte der Zukunft erfordern es, dass Menschen mit unterschiedlichem kulturellen Hintergrund zusammen arbeiten. Sie benötigen Fachkräfte mit unterschiedlichen kulturellen Hintergründen. Dies eröffnet uns viele berufliche Perspektiven. Nach unserem Abschluss sind einige Kommilitonen in Deutschland geblieben, andere sind nach China zurückgekehrt. Alle verfolgen ihre eigenen beruflichen Ziele. Doch ich bin überzeugt, dass wir alle in unserem beruflichen Umfeld unseren Teil zum chinesisch-deutschen Kulturaustausch beitragen werden.

的是多角度看问题的思维方式，对文化差异的理解和包容。感谢中德学院提供了这座桥，使得我们能够走向更广阔的世界。
放眼未来，国际化的市场要求不同文化背景的人协同工作，需要具有多重文化背景的人才。这为我们提供了广阔的就业前景。毕业后，同学或留在德国，或留在中国，在不同的岗位上追求自己的职业发展。我相信，我们在追求职业发展的同时，也将为中德文化交流贡献自己一份力量。

ZHANG Meng | 张梦

Mein Name ist ZHANG Meng und ich habe im Jahr 2017 mein Studium am CDHK abgeschlossen. In meiner Studienzeit habe ich viele deutsche Freunde gefunden. Gemeinsam nahmen wir an zahlreichen CDHK-Aktivitäten teil und unterhielten uns oft über die unterschiedlichsten Dinge sowie kulturelle Unterschiede. In Shanghai kosteten wir gutes chinesisches Essen und vergnügten uns abends in Bars. Dank meiner deutschen Freunde habe ich erfahren, dass das Leben viele schöne Seiten hat.

Durch die interkulturellen Angebote des CDHK habe ich viele interessante Erfahrungen sammeln können. So hatte ich die Gelegenheit, an einer Summerschool in Stuttgart teilzunehmen; ich beteiligte mich an dem Austauschprogramm mit der TU München; und in Frankfurt am Main konnte ich schließlich ein Praktikum wahrnehmen. Die Erlebnisse in Deutschland und weitere Reisen durch Europa haben meinen geistigen Horizont ganz wesentlich erweitert.

Darüber hinaus hat mir das CDHK noch einige unbeschreibliche Überraschungen beschert. Ich bin ein großer Fan des FC Bayern München. Niemals hätte ich mir erträumt, durch das CDHK einmal ein Stipendium des Lieblingsvereins zu erhalten. Der Traum wurde dennoch Wirklichkeit und der Vorstandsvorsitzende Karl-Heinz Rummenigge beglückwünschte mich vor der Deutschen Bibliothek des CDHK anlässlich der Verleihung. Im Juli 2017 hatte ich die große Ehre, in Shanghai und Shenzhen die Fußball-Superstars Müller und Hummels auf ihrer

我是中德学院2017届毕业生张梦。在中德学院日子，我结识了很多的德国朋友，我们一起参加学院的各项活动，聊不同文化下的生活的过往，一起在上海的大街小巷寻找美食，一起旅行，一起去酒吧，每一位德国朋友，都让我感觉到，哇，原来生活中还有这么多未知的乐趣。

学院提供的跨国交流项目是学生时代最有趣的记忆，我曾经去斯图加特参加过暑期学校，去慕尼黑工业大学做过交换生，也在法兰克福实习过一段时间。这种对德国生活切身实地的感受，还有环游欧洲的旅行，的确是拓宽视野的非常棒的机会。

学院也总会给我带来意想不到的惊喜。我是个足球迷，是德国拜仁慕尼黑球队的忠实粉丝，我从来没有想象过，在中德学院可以获得拜仁慕尼黑球队提供的奖学金，并且会在德文图书馆亲自接受球队俱乐部主席鲁梅尼格的祝福。2017年拜仁亚洲行期间，我甚至有幸随队在上海和

Asientour als Dolmetscherin zu begleiten. Später ergab sich dann die Gelegenheit, gemeinsam mit Lewandowski, Rodríguez und Ribéry ein Frühstück einzunehmen. Für diese einzigartigen Erlebnisse, die allein durch das CDHK möglich wurden, bin ich äußerst dankbar.

Inzwischen arbeite ich bei Ernst & Young China Advisory Limited. Durch das Studium am CDHK, in dem erfolgreich wissenschaftliche Forschung und praktische Erfahrungen miteinander verbunden wurden, fiel mir der Schritt ins Berufsleben leicht. Wenngleich meine Studienzeit schon lange hinter mir liegt, so kann ich voller Überzeugung sagen, dass meine Zeit am CDCK sehr ertragreich war.

深圳为穆勒、胡梅尔斯等德国足球巨星做翻译，有幸陪着莱万多夫斯基、J罗、里贝里这些世界足球巨星一起吃早餐。这一切梦幻经历让我对CDHK心怀感恩。

现在，我在安永咨询就职，学生时代中德学院科研知识与社会实践相结合的教学理念让我更快更好地适应了工作生活。毕业很久了，但还是想说，我在很多学校上过学，但是最爱的还是同济大学中德学院。

JIA Zhenduo | 贾振铎

Mein Name ist JIA Zhenduo. Ich habe das Studium im Fach Maschinenbau am CDHK im Jahr 2010 begonnen und Anfang 2014 den Doppelmaster der Tongji-Universität und der Ruhr-Universität Bochum abgeschlossen. Die akademischen Anforderungen des CDHK sind hoch und der Unterricht sehr intensiv. Dennoch fanden wir stets Zeit dazu, uns außerhalb der Lehrveranstaltungen zu treffen und viele interessante Ausflüge zu unternehmen. Zahlreiche schöne Erinnerungen sind mir noch lebhaft im Gedächtnis – etwa unsere Weihnachtsaktivitäten und der Karaoke-Wettbewerb.

Nach meinem Studium fand ich ein Anstellung bei der Robert Bosch Automotive Steering GmbH als internationaler Trainee. Über zwei Jahre hinweg hatte ich dort die Möglichkeit, in fünf verschiedenen Abteilungen an Bosch-Standorten in Deutschland, China und den USA Erfahrungen zu sammeln. Seit Abschluss des Traineeprogramms arbeite ich in der Vertriebsabteilung in der Zentrale der Robert Bosch Automotive Steering GmbH in Deutschland als Commercial Manager. Dabei profitiere ich sehr von den soliden Grundlagen, die mir das CDHK und die Ruhr-Universität Bochum während meines Studiums vermittelt haben. So arbeitete ich mich im neuen Arbeitsumfeld rasch ein und knüpfte gute Beziehungen zu meinen Kollegen.

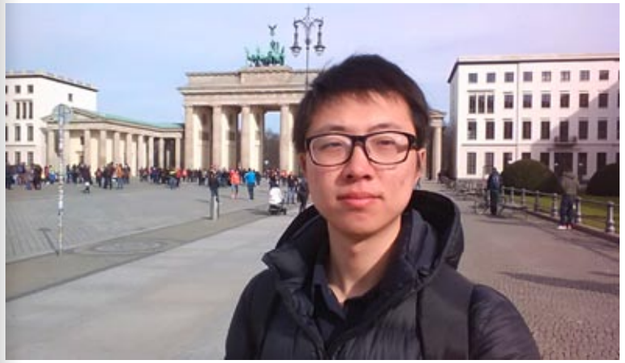
Meine Erfahrungen an die Zeit am CDHK sind sehr vielseitig und können nicht in wenigen Worten zusammengefasst werden. Zwei Aspekte, die meine Kommilitonen mit Sicherheit bestätigen werden, standen jedoch im Vordergrund: die internationale Atmosphäre und intensives Studieren. Dafür möchte ich mich ganz herzlich bedanken. Anlässlich seines 20-jährigen Jubiläums wünsche ich dem CDHK alles Gute zum Geburtstag!

我叫贾振铎，于2010年进入同济大学中德学院学习，并于2014年初获得同济大学和德国波鸿鲁尔大学机械制造及其自动化专业的双硕士学位。中德学院的学业压力很大。但是难能可贵的是，我们学院不同专业的同学们在紧张的学习之余，总能找到时间组织各种集体活动。每年的圣诞舞台剧，还有学院K歌大赛都是难忘的回忆。

在中德学院的一个深切体会就是国际化。研究生毕业之后，我如愿入职德国博世集团汽车转向系统业务单元，成为了一名管理培训生。在2 年的管培生生涯中，我分别在博世位于德国、中国和美国的不同部门进行了5次轮岗。管培生项目结束之后，我定岗于博世集团汽车转向系统德国总部的销售部门，成为了一名销售经理。在CDHK和波鸿鲁尔大学的经历让我在工作中受益匪浅，我往往可以很快适应新的工作环境，和周围来自不同文化背景的同事们建立良好的合作关系。

在中德学院的生活真是短短几句话写不完，总结一下：丰富多彩，紧张勤奋。我想，以上是我以及所有中德学院校友共同的中德记忆。值此学院成立20周年之际，我想对CDHK说：祝您生日快乐，谢谢您！

欢乐龙舟 激情划水 欢迎关注中德学院



I ♥
TONGJI
UHR-UNIVERSITÄT BOCHUM

Zukunftsperspektiven
未来展望

Zukunftsperspektiven
未来展望

„Die Zukunft ist auch nicht mehr das, was sie einmal war", möchte man sagen angesichts der massiven politischen, wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Umwälzungen, die wir zur Zeit erleben und noch erleben werden. Eine Voraussage, was in einigen Jahren sein wird, wäre daher rein spekulativ und wird auch hier nicht versucht.

Was aber möglich bleibt, ist eine „normative" Beschreibung der Zukunft, einer zukünftigen Entwicklung, die „sein soll", eine Orientierung an Zielen, die notfalls an veränderte Realitäten angepasst werden muss. Und in diesem Sinne kann, ja, muss, auch über die Zukunft des CDHK gesprochen, diskutiert, vielleicht sogar gestritten werden.

Dabei ist die Ausgangslage für das CDHK insofern „komfortabel", als es bereits eine Reihe von Festlegungen auf Seiten der Stakeholder gibt. Die wichtigste davon ist der sog. „Fünfte Fördervertrag" von DAAD und Tongji-Universität, der nicht nur die gemeinsame Unterstützung des CDHK für die nächsten fünf Jahre sichert, sondern auch Ziele für wünschenswerte Verbesserungen und Veränderungen enthält. Umrahmt wird dieses Dokument von politischen Vorgaben, die teils je gesondert von China und von Deutschland gesetzt wurden („Chinastrategie des BMBF", „Deutschlandstrategie des MoST"), teils auch ihren Niederschlag in gemeinsamen Erklärungen auf hoher Ebene gefunden haben („Aktionsrahmen" von 2014, BMBF-MoST-Regierungskonsultationen und nicht zuletzt auch die Empfehlungen der binationalen Evaluation). Sie alle enthalten auch für das CDHK wichtige Orientierungen. Und schließlich zählen hierzu auch die vielen Förderprogramme, die in beiden Ländern – und übrigens auch in der EU – für die chinesisch-deutsche bzw. chinesisch-europäische Zusammenarbeit aufgelegt worden sind.

Im Folgenden werden die politischen Vorgaben (1 bis 3) und die akademischen Zielsetzungen (4 bis 6) präsentiert, aus denen dann schließlich einige Schlussfolgerungen für die Zukunft des CDHK (7) zu ziehen sind.

如果我们仔细看看当前正在经历的政治、经济和科技等领域的革新，就完全有理由说：“未来不同以往，未来难以想象“。因此，对几年后的情况做预言是极其困难的，我们在此也不会做这样的尝试。

但我们还是可以对我们的未来，以及对将在未来出现的发展趋势，进行“规范式”的描绘；我们还是可以给自己定下一些目标，并以之为目标进发——当然，随着现实情况的具体变化，我们也需要对这些目标进行相应的调整。因此，当我们谈及“中德学院的未来发展”，我们就能（或者说“就得”）进行探讨、商议、甚至是争论。

可以说，中德学院的起点还是很有利的——现在已经有了一系列涉及相关方面的法规和文件。其中最重要的一份应该是DAAD和同济大学之间的《关于在同济大学资助中德学院的第五期合作协议》，这份协议不单为中德学院提供了经济保障，使其能够在今后五年内获得同济和DAAD的共同资助，同时也为中德学院定下了一些发展目标，确保其能够理想发展。这份协议与许多政治文件息息相关——其中包括德国政府发布的《德国联邦教研部中国战略》和中国政府发布的《中国科技部德国战略》，中德政府高层共同发布的《中德合作行动框架》（2014年发布）以及中国科技部和德国教研部共同发布的政府磋商协议，还包括两国评论界的一些重要建议。所有这些文件都为中德学院指出了重要的发展方向。此外，中德学院发展的有利条件还包括一系列资助项目——这些项目由中国、德国和欧盟各国启动，旨在强化中德合作和中欧合作。

以下第1至第3小节，涉及相关方面的政治背景；第4至第6小节阐述相关合作的学术目标；最后的第7小节则结合上述两者得出结论，展望同济大学中德学院的未来。

1. Aktionsrahmen für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit – „Innovation gemeinsam gestalten"
《 中德合作行动纲要:共塑创新 》

Auszüge aus dem Abschlusskommuniqué der deutsch-chinesischen Regierungskonsultationen in Berlin am 10. Oktober 2014 unter Leitung der Regierungschefs beider Länder.

Der am 10. Oktober 2014 beschlossene „Aktionsrahmen für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit" nennt die CDH und ihre Teileinrichtungen ein „Erfolgsbeispiel" für nachhaltige Hochschulzusammenarbeit (Ziffer 99). Er enthält darüber hinaus eine Reihe wichtiger Zielsetzungen, die auch für die Weiterentwicklung der CDH von großer Bedeutung sind. Die für die CDH relevanten Auszüge sind im Folgenden in thematischer Ordnung wiedergegeben.

1.) Relevant für CDH/CDHK allgemein, Austausch und Kooperation

[98.] Beide Seiten wollen in den kommenden Jahren den Austausch von Studierenden und Wissenschaftlern bzw. Forschern weiterhin aktiv fördern – von Stipendien für Studien- und Forschungsaufenthalte in beiden Ländern über bilaterale Forschungsprojekte bis hin zur Entwicklung gemeinsamer Studiengänge mit Doppelabschluss. Beide Seiten streben eine weitere Erhöhung der Zahl der eigenen Studierenden im jeweils anderen Land an. Auf deutscher Seite spielen hierbei der Deutsche Akademische Austauschdienst und die Alexander von Humboldt-Stiftung als Mittler eine herausgehobene Rolle.

[99.] Besonderes Augenmerk soll zudem auf den Aufbau von nachhaltigen Kooperationen zwischen Hochschulen gesetzt werden. Die Deutsch-Chinesische Hochschule an der Tongji-Universität in Shanghai mit ihren drei Teileinrichtungen (Hochschulkolleg, Hochschule für angewandte Wissenschaften und Institut für Berufsbildung) kann als Erfolgsbeispiel für die gemeinsame Umsetzung einer engen Hochschulzusammenarbeit beider Länder gelten. Beide Seiten ermutigen und unterstützen die Hochschuleinrichtungen beider Länder, innovative, langfristig angelegte Vorzeigekooperationsprojekte unter gemeinsamer finanzieller Unterstützung einzugehen.

2014年10月10日，中德两国政府首脑于柏林参加政府磋商会议，下文从会议总结公报中摘录若干章节。

2014年10月10日通过的《中德合作行动纲要》将同济大学中德学部及其子机构称为高校可持续合作发展的一大“成功典范”（第99条）。此外，该《纲要》还规定了一系列对于中德学部的进一步发展具有重要意义的目标。下文摘取若干对于中德学部的发展具有重要意义的条款（按涉及主题不同分类）。

1.) 涉及同济大学中德学部和同济大学中德学院的基本信息、交流与合作的条款

[98.] 双方愿在今后几年中继续积极促进大学生和科研人员交流，例如通过双边科研项目为在对方国家进行留学和研究提供奖学金，共同设计颁发双学位的专业等。双方致力于继续增加向对方国家派遣留学生的数量。德国学术交流中心和亚历山大・洪堡基金会作为德方搭桥者发挥着特别的作用。

[99.] 双方应尤其重视建立高校间的可持续合作关系。上海同济大学中德学部（下辖中德学院、中德工程学院和职教学院三个机构）是共同落实高校紧密合作的成功典范。鼓励并支持中德两国高校开展双方共同出资的创新型长久示范合作。

[105.] Es soll ein Kooperationsmechanismus für den akademischen Austausch im Bereich Sprache und Kultur eingerichtet werden, um die Verbreitung des Deutsch- und Chinesischunterrichts im jeweils anderen Land zu fördern.

2.) Relevant für Forschungs-Kooperationen

[53.] Das deutsch-chinesische Innovationszentrum Sauberes Wasser in Shanghai soll als Plattform genutzt werden, um die Zusammenarbeit in den Bereichen Schutz der Ressource Wasser, Trinkwassersicherheit, Abwasserbehandlung und Ressourcenwiederverwertung, saubere Produktion und Rückgewinnung von industriellem Brauchwasser zu verstärken und den Austausch von Forschungsergebnissen und Umsetzung von Innovationen in China zwischen Forschungsinstitutionen und Unternehmen beider Länder zu fördern. Priorität hat die Beteiligung an dem chinesischen Megawasserprogramm.

[55.] Beide Seiten begrüßen die aktive Teilnahme Chinas als Partnerland am „BMBF-Wissenschaftsjahr 2015-Zukunftsstadt" in Deutschland. Dies soll genutzt werden, um die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit und die bilaterale Innovationspartnerschaft zwischen beiden Ländern in den Umwelttechnologien mit den Schwerpunkten Wasser, Boden und Luft in Zukunftsstädten zu verstärken und zusammen den Austausch zwischen der Wissenschaft, Wirtschaft und den Stadtverwaltungen in beiden Ländern zu fördern. Insbesondere gilt es, Ansatzpunkte für künftige gemeinsame Forschung zu Zukunftsstädten bzw. schnell wachsenden urbanen Regionen zu identifizieren. Geplant sind gemeinsame Veranstaltungen im Rahmen von Technologiemessen und Tagungen in beiden Ländern.

3.) Relevant für Kooperation in der Berufsbildung (CDIBB)

[102.] Beide Seiten werden die Kooperationserfahrungen weiter zusammenfassen und sämtliche Maßnahmen ergreifen, um alle Arten von Akteuren und Institutionen zur Teilnahme an und zur Förderung der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit in der Berufsbildung zu gewinnen. Der Aufbau der „Deutsch-Chinesischen Allianz für Berufsbildung" soll weiter verstärkt werden. Die Arbeitsmechanismen der „deutsch-chinesischen Berufsbildungszentren" sollen verbessert und die der Gesellschaft und der lokalen Wirtschaftsentwicklung dienende Funktion der Zentren weiter gefördert werden…

[105.] 建立中德两国语言文化学术交流合作机制, 以加强汉语和德语教学在对方国家的推广。双方教育专家应加强合作, 将对方国家国情和文化内容纳入中小学教材。

2.) 涉及科研合作的条款

[53.] 充分发挥在上海的中德“清洁水”创新中心平台作用, 加强两国在水资源保护、饮用水安全、污水处理与资源回收、清洁生产与工业水再利用等领域的合作, 促进双方科研机构和企业间科技成果交流与中国创新成果落实。参与中国大型水利工程是优先方向。

[55.] 双方欢迎中国作为伙伴国积极参与德国联邦教研部“2015科学年：未来城市”活动, 并将以此为契机, 加强两国在未来城市以水、土地、空气为重点的环保科技合作和创新伙伴关系, 共同推进两国学界、经济界和城市管理者间的交流。尤其应当探索将来共同研究未来城市、迅速增长的城市区域等问题的切入点。计划在两国共同举办技术博览会及相关会议。

3.) 涉及职业教育合作的条款 (同济大学职业技术教育学院)

[102.] 双方将进一步总结合作经验, 采取各种措施, 吸引和吸纳各种力量和机构参与和支持中德职教合作。进一步加强“中德职教合作联盟”建设。完善“中德职教合作示范基地”运行机制, 进一步推动基地发挥服务社会、服务地区经济发展的功能。

4.) Relevant für Dialog-Forum

[94.] Beide Seiten wollen künftig Dialogpartnerschaften zu sozialen, ökologischen und wirtschaftlichen Fragestellungen vertiefen und zu diesem Zweck die Möglichkeiten des gemeinsamen „Politik-Dialogfonds" (PPDF) voll ausschöpfen.
[96.] Deutschland und China vereinbaren einen Austausch zu Fragen der globalen Entwicklung. Darin wollen sich beide Seiten über Themen der bilateralen und internationalen Zusammenarbeit zu nachhaltiger Entwicklung in und mit anderen Ländern verständigen (u.a. zu regionalen und globalen Fragen; Institutionen und Verfahren der entwicklungsorientierten Zusammenarbeit; Erfahrungen der Süd-Süd-Kooperation; Post-2015 Agenda für nachhaltige Entwicklung).

[103.] Geistes- und Sozialwissenschaften tragen maßgeblich zur Entwicklung von Gesellschaften bei. Beide Seiten vereinbaren daher eine verstärkte Zusammenarbeit auch in den Sozial- und Geisteswissenschaften, um zu einem tieferen gegenseitigen Verständnis der jeweiligen Gesellschaft und ihren Entwicklungen zu gelangen.

[104.] Die Förderung eines modernen Bildes des jeweils anderen Landes sowie der Vermittlung der jeweiligen Sprache soll auch künftig Schwerpunkt unserer gemeinsamen Bildungsbeziehungen sein. […]"

4.) 涉及关于对话-论坛的条款

[94.] 双方愿在未来深化社会、生态、经济问题对话伙伴关系, 为此充分挖掘“公共政策对话基金”(PPDF) 合作潜力。

[96.] 两国商定, 就全球发展问题开展交流。双方愿就在他国或与他国开展双边和国际可持续发展合作议题进行沟通。(主要议题包括地区和全球问题、发展政策合作的机构与程序、南南合作经验、可持续发展后2015议程等)

[103.] 人文社会科学为社会发展发挥着决定性作用。为此, 双方商定在社会科学领域加强合作, 以深化对对方社会及其发展变化的理解。

[104.] 双方共同教育关系的未来重点也包括促进对方国家现代形象和传播对方语言。

2. Die China-Strategie des Bundesministeriums für Bildung und Forschung

德国联邦教育与研究部的《中国战略》

Die China-Strategie des Bundesministeriums für Bildung und Forschung, die im Jahre 2014 veröffentlicht wurde, bildet die Grundlage für die Zusammenarbeit mit China in Forschung, Wissenschaft und Bildung bis zum Jahr 2020. Ziel der Strategie ist es, den Erfolg und gegenseitigen Gewinn der Kooperationen in Forschung und Bildung sicherzustellen. Dazu analysiert die Strategie das bisher Erreichte und benennt Ziele sowie konkrete Maßnahmen für die weitere Zusammenarbeit.

Die China-Strategie ist das Ergebnis intensiver Diskussionen, auch mit anderen Ressorts der Bundesregierung und mit den Wissenschaftsorganisationen. Auf Basis der von den Sachverständigen erstellten Analysen und Handlungsempfehlungen definierte das Bundesforschungsministerium neun Aktionsfelder für die zukünftige Zusammenarbeit mit China, die durch einen Katalog von 35 Maßnahmen konkretisiert werden. Die einzelnen Aktionsfelder reichen von grundlegenden Themen wie der Schaffung einer breiteren China-Kompetenz in Deutschland oder dem Aufbau nachhaltiger wissenschaftlicher Kooperationsstrukturen bis hin zu thematischen Schwerpunkten wie beispielsweise den Schlüsseltechnologien, den Lebenswissenschaften, Nachhaltigkeit und Umwelt sowie der Berufsbildungskooperation.

Im Folgenden werden die für CDH/CDHK besonders relevanten Passagen der sogenannten „Kurzfassung“ zusammengestellt:

2014年, 德国联邦教育与研究部发布了《中国战略》, 为德中到2020年在科研与教育领域的合作奠定了基础。《战略》旨在保障科研与教育领域的成功合作以及互利互惠。《战略》分析了目前已经取得的成绩, 提及了未来合作的目标以及具体措施。

《中国战略》是通过认真讨论而得出的结论, 也听取了联邦政府其他职能部门与科研管理机构的意见。专家分析报告与行动建议, 教研部定义了未来与中国合作的九个行动领域, 由35项措施将其具体化。各项行动领域涉及基本主题, 如在德国建设中国能力、可持续的科学合作结构的建构, 也包含重点主题, 如核心科技、生命科学、可持续性、环境以及职业教育的合作。

下面将摘取与中德学部/中德学院紧密相关的段落作为“总结“:

[1.2] Die China-Strategie des BMBF

– In der heutigen globalisierten Welt stellt sich nicht mehr die Frage, ob die deutsche Wissenschaft und Wirtschaft mit China kooperieren soll, sondern es muss eine Antwort darauf gefunden werden, mit welchen Zielen, in welchen Themenbereichen, mit welchen Akteuren und mit welchen Kooperationsmechanismen dies zum Nutzen Deutschlands geschehen kann… Eine Zusammenarbeit mit China ist erforderlich, um gemeinsam Wissen und Technologien weiterzuentwickeln, den Forschungs- und Innovationsstandort Deutschland zu stärken, den Markt China für deutsche Unternehmen zu erschließen und die großen gesellschaftlichen und ökologischen Herausforderungen unserer Zeit gemeinsam erfolgreich bewältigen zu können. Die Kooperation mit China ist somit für Deutschland eine „unvermeidbare Chance“, die es zu nutzen gilt. […]

– Die China-Strategie stellt einen kohärenten und systematischen Rahmen für die Zusammenarbeit des BMBF mit China in den Bereichen Bildung, Forschung und Innovation für den Zeitraum 2015 bis 2020 dar. Sie ist ein wichtiger Beitrag zur Chinapolitik der Bundesregierung. Die China-Strategie trägt ferner zur Umsetzung der umfassenden strategischen Partnerschaft zwischen Deutschland und China bei, die während des Deutschlandbesuchs des chinesischen Staatspräsidenten Xi Jinping Ende März 2014 von diesem und Bundeskanzlerin Merkel beschlossen wurde.

[3.] Stand der Zusammenarbeit des BMBF mit China

– […] Eine weitere Vertiefung der Kooperation erfolgte in den vergangenen Jahren durch die Deutsch-Chinesischen Regierungskonsultationen, die nach 2011 und 2012 im Oktober 2014 zum dritten Mal stattfanden. China ist eines der wenigen Länder, mit denen Deutschland Regierungskonsultationen durchführt. Seit 2011 hat das BMBF mit seinen chinesischen Partnerministerien dreizehn Gemeinsame Absichtserklärungen unterzeichnet, davon zehn im Rahmen der Regierungskonsultationen. […]

– Derzeit ist die vom BMBF verantwortete deutsch-chinesische Zusammenarbeit besonders aktiv in den Bereichen Innovationsforschung, sauberes Wasser bzw. Umwelttechnologien, Lebenswissenschaften, Meeres- und Polarforschung, Elektromobilität, LED-Technologien sowie in der Hochschul- und Berufsbildung und dem Austausch von Studierenden und Wissenschaftlern. China ist das Land, für welches das BMBF die meisten Mittel für Kooperationsaktivitäten ausgibt.

[4.] Strategische Ziele, Leitlinien und Thesen der Zusammenarbeit

In seiner zukünftigen Chinapolitik wird das BMBF:

– die deutschen Akteure aus Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft bei ihren Kooperationsaktivitäten mit China (wissenschaftliche Wertschöpfung), der Etablierung von Innovationspartnerschaften und der Erschließung von Absatzmärkten und Geschäftsfeldern (wirtschaftliche Wertschöpfung unterstützen;

德国从中才能取得利益? 应该共同创新知识和技术, 巩固德国研究和创新强国地位, 为企业开拓中国市场, 共同成功应对我们这个时代面临的巨大社会和环境挑战, 因此与中国的合作是必要的。与中国合作是德国“不可或缺的机遇”, 必须加以利用。

《中国战略》系统的描述了BMBF2015年至2020年与中国在教育、研究和创新领域合作、相互有机衔接的政策框架体系。此外, 这一在2014年 3月底中国国家主席习近平访德期间与默克尔总理确立的《中国战略》, 为实现中德全面战略合作伙伴关系作出贡献。

[3.] BMBF与中国合作的现状

– 近年来建立的中德政府间磋商机制将合作进一步深化。继2011年和2012年后, 2014年10月两国举行了第三轮政府磋商。中国是少数几个与德国建立政府间磋商机制的国家之一。2011年以来, 联邦教研部与中国的对口部门共签署13项合作意向声明, 其中10项是在政府磋商框架下签署的。

– 当前, BMBF负责开展的与中国的合作重点活跃在创新研究、清洁水及环境技术、生命科学、海洋与极地研究、电力驱动交通、发光二极管 (LED) 照明技术、高校与职业教育、学生与科学家交流等方面。中国是BMBF在国际合作方面投入最多的国家。

[4.] 合作的战略目标、指导方针和论点

BMBF未来的中国政策将着眼于:

– 支持德国科学、研究和经济的参与者与中国开展合作活动 (科学价值创造) 、建立创新伙伴关系并开拓目标市场和经营领域 (经济价值创造):

– 提高德国学生、学者进入中国一流高校和科研机构的机会, 以为有针对性地拓展其专业和跨文化

– die Zugangsmöglichkeiten deutscher Studierender und Wissenschaftler zu exzellenten chinesischen Hochschul- und Forschungseinrichtungen verbessern und so gezielt zur Erweiterung der fachlichen und interkulturellen Kompetenzen beitragen – dies gilt reziprok für das gemeinsame Forschen und Lernen mit chinesischen Partnern in Deutschland;
– die Internationalisierung der Lehre und Forschung an deutschen Hochschulen durch strategisch ausgerichtete, strukturierte Kooperationen deutscher und chinesischer Hochschulen fördern;
– eine breitere, öffentlich zugängliche Wissensbasis über das chinesische Bildungs-, Forschungs- und Innovationssystem sowie China im Allgemeinen und damit mehr China-Kompetenz in Deutschland schaffen;
– sich für günstige Rahmenbedingungen für das China-Engagement der deutschen Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft einsetzen (sowohl in Deutschland als auch besonders in China);
– gemeinsam mit chinesischen Partnern zur Bewältigung von globalen Herausforderungen beitragen und eine nachhaltige, ressourcenschonende, umweltfreundliche und sozial verträgliche Entwicklung unterstützen.

能力做出贡献, 与之相应, 这也适于中国合作伙伴在德国共同开展研究和学习;
– 通过促进德国与中国高校的战略导向性、机构化合作, 提升德国高校教育和研究的国际化程度;
– 创造一个更广泛的、公众可使用的有关中国教育、研究和创新体系乃至整个中国情况的知识基础, 以加强德国对中国的了解;
– 致力于为德国科学、研究和经济界在中国的行动营造良好的框架条件 (不仅在德国, 特别是在中国);
– 与中国伙伴一道为应对全球性挑战做出贡献, 支持可持续、保护资源、环境友好、社会相容的发展。

[4.2] Leitlinien – wie wollen wir kooperieren?
[…] Eine bilaterale Zusammenarbeit kann jedoch nur dann erfolgreich sein, wenn sich für beide Seiten ein messbarer Mehrwert gegenüber einer Nichtkooperation ergibt. Dieser beiderseitige Mehrwert entsteht in internationalen Forschungskooperationen insbesondere dann, wenn sich die Aktivitäten der Partner komplementär ergänzen. […]

[4.2] 指导方针——我们将如何合作?
[…] 只有当对于双方来说合作比不合作能够实现明显增值时, 才有可能双方成功合作。在国际科研合作中, 特别是当合作伙伴的研发活动互补时, 更易产生对双方有利的增值效果。[…]

[Weitere Leitlinien sind auszugsweise]
– Kontinuität und Verlässlichkeit: Erfolgreiche Kooperationen müssen geprägt sein von Kontinuität und Verlässlichkeit auf beiden Seiten. Beides entsteht nicht von selbst, sondern muss durch persönliche Kontakte „erarbeitet" werden. Vertrauen und ein Verständnis für kulturelle Unterschiede bilden die Basis einer langfristigen Zusammenarbeit.
– Transparenz und Offenheit: Die Zusammenarbeit muss auf Basis größtmöglicher Transparenz und Offenheit beider Seiten erfolgen.
– Einbeziehung relevanter Akteure auf beiden Seiten: Für eine ergebnisorientierte und nachhaltige Kooperation müssen alle relevanten Akteure in die Kooperation einbezogen bzw. deren Standpunkte in der Diskussion berücksichtigt werden.
– Kohärenz mit Aktivitäten auf nationaler und EU-Ebene.

[以下方针仅为概要]
– 连续性和可靠性: 成功的合作必然以双方的连续性和可靠性为显著特征。连续性和可靠性两者不会自发产生, 而必须通过人与人的接触“培育建立”起来。信任和对文化差异的理解奠定了长期合作的基础。
– 透明和公开: 合作要在双方最大程度的透明和公开基础上开展。
– 充分吸纳双方的相关行动者参与: 以结果为导向的、可持续的合作必须尽可能吸纳所有相关行动者及早参与合作, 或者至少在酝酿讨论阶段就充分听取他们的意见。
– 与国家和欧盟层面行动的衔接协调

[4.3] Thesen zur zukünftigen Kooperation mit China in Forschung und Bildung
– […] Erfolgskritisch bei allen Kooperationen ist eine gute Kenntnis der in China geltenden und für eine Zusammenarbeit bedeutsamen politischen und administrativen Bedingungen (geltende Gesetze und Regelungen wie z. B. zu IPR) sowie der relevanten forschungs- bzw. wissenschaftspolitischen Vorgaben und der wichtigsten Stakeholder in China.
– Zu Beginn einer Zusammenarbeit bzw. in gewissen Forschungsbereichen bietet es sich an, erst einmal in der präkompetitiven Forschung zusammenzuarbeiten, um Vertrauen aufzubauen und Kooperationsmechanismen zu etablieren.
– Ein erfolgversprechender Fokus der Kooperation sind die chinesischen Megatrends bzw. die gemeinsame Bewältigung globaler Herausforderungen wie Umwelt, Klima, Urbanisierung, Energie, Mobilität, Gesundheit, Migration oder demografischer Wandel, da die chinesische Regierung diese Themen langfristig angehen will. In vielen dieser Bereiche sind die deutsche Forschung und Wirtschaft führend, sodass gute Anknüpfungspunkte für die Zusammenarbeit gesehen werden. […]

[4.3] 未来与中国研究和教育合作的论点
– […] 充分了解中国现行有效的国际合作政策和管理环境 (现行法律和规定, 如知识产权管理方面)、有相关的科研支持政策以及中国最重要的利益相关者对于合作成功至关重要。
– 合作起始阶段或者在特定研究领域, 宜先开展竞争前的科研合作, 以形成信任关系, 建立合作机制。
– 有望成功的合作重点在于中国的巨大发展趋势和共同应对的全球性挑战如环境、气候、城镇化、能源、交通、健康、人口迁移或者人口老龄化, 因为中国政府将长期关注这些问题。在上述许多领域德国科研与经济界是领先的, 因此具有良好的合作起点。[…]

[4.3.2] Zusammenarbeit in der Hochschul- und Berufsbildung
– Neben fachlicher und inhaltlicher Kompetenz ist China-Kompetenz in sprachlicher und interkultureller Hinsicht wichtig für eine erfolgreiche Kooperation. Da China zukünftig in Forschung und Wirtschaft eine immer wichtigere Rolle einnehmen wird, sollte besonderes Augenmerk auf die Vermittlung dieser Kompetenz an deutsche Studierende, Absolventen und (Nachwuchs-)Wissenschaftler gelegt werden.
– Strukturelle Kooperationen, in deren Rahmen nachhaltige, institutionalisierte und personenunabhängige Strukturen der Zusammenarbeit aufgebaut werden, sind ein Mittel, um die Zahl deutscher Studierender und Wissenschaftler in China zu erhöhen und somit China-Kompetenz zu vermitteln. Der Fokus der Hochschulzusammenarbeit sollte deshalb verstärkt auf gemeinsame Studien-, Doppelabschluss- und Doktorandenprogramme (inklusive der Anerkennung der an der chinesischen Hochschule erworbenen Leistungen) bzw. gegebenenfalls bei einer schon etablierten vertrauensvollen Zusammenarbeit auf die Gründung gemeinsamer Institute gelegt werden.
– Als Partner deutscher Hochschulen sollten vor allem die chinesischen Top-Hochschulen in Betracht gezogen werden. Dabei sollte allerdings die Exzellenz in den jeweiligen Fächergruppen berücksichtigt werden, da viele chinesische „Second-Tier"-Hochschulen in ausgewählten Fachbereichen durchaus exzellent sind.

[4.3.2] 高校和职业教育领域合作
– 除了专业和内容上的能力外, 在语言和跨文化方面的“中国能力”对于成功合作很重要。由于中国未来在研究和经济方面的作用将日趋重要, 应特别重视将这方面的能力传授给德国大学、大学毕业生以及 (后备) 科学家。
– 建立可持续、结构化、不受制于个人的机构性合作机制是提高德国大学生和科学家在中国的数量, 从而帮助他们获取“中国能力”的一种途径。为此, 高校合作应该更加聚焦共同的大学学习、双学历和博士生计划 (包括对在中国高校取得成绩的认可), 必要时, 在已有的充分信任关系的基础上共建研究所。
– 德国高校应首先考虑中国的一流高校作为合作伙伴。但同时要考虑专业学科优势, 因为中国许多所谓的“二流”高校在某些学科领域也可视为出色。

[5.] Aktionsfelder und Maßnahmen der zukünftigen Zusammenarbeit
[5.1] Schaffung einer breiteren China-Kompetenz in Deutschland
– Maßnahme 1: Förderung von innovativen Konzepten zum Ausbau der China-Kompetenz an deutschen Hochschulen
– Maßnahme 2: Förderung von längerfristigen Studien- und Forschungsaufenthalten in China
– Maßnahme 3: Aufbau eines chinabezogenen, an den Bedarfen von Stakeholdern aus Wissenschaft und Forschung orientierten Monitoringsystems
[5.2] Aufbau nachhaltiger Kooperationsstrukturen und Vernetzung von Wissenschaftlern
– Maßnahme 4: Förderung von strukturellen strategischen Kooperationen im Hochschulbereich
– Maßnahme 5: Ausbau der Aktivitäten der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften
– Maßnahme 6: Förderung von nachhaltigen Forschungskooperationen zwischen deutschen und chinesischen Hochschulen und Forschungseinrichtungen
– Maßnahme 7: Aufbau eines Alumni-Netzwerks
[5.3] Vernetzung der deutschen Akteure und Gestaltung von politischen Dialogen
– Maßnahme 8: Intensivierung des Austauschs mit den deutschen Forschungs-, Förder- und Mittlerinstitutionen, Hochschulen sowie anderen Ressorts
– Maßnahme 9: Ausgestaltung der politischen bilateralen Dialogmechanismen in Bildung, Wissenschaft, Forschung und Innovation
[5.4] Optimierung der Rahmenbedingungen für das China-Engagement der deutschen Wissenschaft und Forschung […]
[5.5] Stärkung der Schlüsseltechnologien […]
[5.6] Stärkung der Lebenswissenschaften […]
[5.7] Bewältigung globaler ökologischer Herausforderungen […]
[5.8] Förderung der Geistes- und Sozialwissenschaften […]
[5.9] Stärkung der Berufsbildungskooperation […]

[5.] 未来合作的行动领域和措施
[5.1] 加强德国对中国的了解
– 措施1: 促进创新型方案, 提升德国高校的“中国能力”
– 措施2: 促进在中国更长时间的留学和研究
– 措施3: 建立着眼于中国、面向德国科研界利益相关者需求的监控体系
[5.2] 建立可持续的合作架构和科学家网络
– 措施4: 促进高校间的机构性战略合作
– 措施5: 拓展中德工程学院 (CDHAW) 的相关活动
– 措施6: 支持中德高校和科研机构间可持续的研究合作
– 措施7: 建立一个校友网络
[5.3] 构建德国各科研行动者网络, 组织政策对话
– 措施8: 深化与德国科研机构、科研资助机构和中介机构、高校及其他相关部门的交流
– 措施9: 拓展双边教育、科学、研究与创新政策对话机制
[5.4] 优化德国科研界从事与中国合作的框架条件 […]
[5.5] 加强关键技术合作 […]
[5.6] 强化生命科学 […]
[5.7] 应对全球生态挑战 […]
[5.8] 促进人文和社会科学合作 […]
[5.9] 强化职业教育合作 […]

3. Die Deutschlandstrategie des Ministry of Science and Technology (MoST)

中国科技部的《德国战略》

Im Oktober 2016 veröffentlichte das chinesische Ministerium für Wissenschaft und Technologie (MoST) unter Leitung des Ministers Prof. Dr. Wan Gang seine „Strategien für die Chinesisch-Deutsche Zusammenarbeit". Das Dokument wurde in Deutschland im November 2016 anlässlich des" Deutsch-Chinesischen Forums für Hochschule, Wissenschaft und Innovation" an der Freien Universität im Beisein vieler chinesischer und deutscher Hochschulpräsidenten und der Vizepremierministerin der Volksrepublik China, Frau Liu Yandong, vorgestellt und diskutiert.

Im Folgenden sind Auszüge wiedergegeben, die für die künftige Arbeit des CDHK von besonderer Bedeutung sind:

[1.] Strategic Importance
Ever since reform and opening-up, China and Germany have established a comprehensive strategic partnership with deepened cooperation in economy, science and technology. At present, the global economic landscape is undergoing profound changes and a new round of S&T revolution is in the making. In such a context, efforts should be made to address new issues in the course of deepening Sino-German cooperation on innovation and seize unprecedented opportunities for strategic collaboration. The two sides should leverage such opportunities to implement the G20 Blueprint on Innovative Growth and connect China's strategies like Made in China 2025 and Internet + with German's High-Tech Strategies and Industry 4.0. It is also important to create a synergy between the Belt and Road Initiative and Germany's plan of internationalized development. In this way, both countries could jointly address major global challenges, share significant opportunities for development, and contribute to an innovative, invigorated, interconnected, and inclusive world economy. […]
– China and Germany are duty-bound to jointly push for an innovative world economy. […]
– China and Germany are duty-bound to lead in green and sustainable development of the world. […]
– China and Germany have the opportunity to embrace

2016年10月, 中华人民共和国科学技术部在部长万刚教授的领导下, 发布了《科技创新共塑未来・德国战略》。同年11月, “中德高等教育与科技创新论坛”于柏林自由大学举行, 中华人民共和国国务院副总理刘延东和众多中德大学的校领导出席了此次论坛; 科技部的《德国战略》在此次论坛上得到了展示和讨论。

下文摘选若干对中德学院未来工作具有重要意义的篇章段落:

[1.] 中德科技创新合作的战略意义
改革开放以来, 中德两国在经济和科技等领域合作不断加深, 已经建立全方位战略伙伴关系。当前, 全球经济格局面临深刻调整, 新一轮科技革命正在加速酝酿, 对中德两国深化科技创新合作提出了新要求, 同时也为两国带来前所未有的战略合作机遇。中德双方应把握时机, 以深化科技创新合作为契机, 落实《二十国集团创新增长蓝图》, 推进“中国制造2025”、“互联网+”同德国“高技术战略”和“工业4.0”等战略对接, 加强“一带一路”倡议同德国的国际化发展倡议的战略协同, 共同应对全球重大挑战, 共享重大发展机遇, 推动构建创新、活力、联动、包容的世界经济。[…]
– 中德有责任携手推动创新型世界经济。[…]
– 中德有义务共同引领世界绿色可持续发展。[…]
– 中德有机会共迎新一轮产业革命。[…]
– 中德有潜力合作开发第三方市场。[…]

a new industrial revolution. […]
– China and Germany have the potential to jointly tap third-party markets. […]

Both China and Germany call for deepened bilateral cooperation on innovation. At the moment, China is in the transitional period of economic restructuring and the preliminary stage of innovation-driven development. Thus China needs to maintain stable economic growth on the one hand and enhance its innovation capabilities on the other hand. It counts on the power of science and technology to constantly advance new industrialization, IT application, urbanization, and agricultural modernization with an aim to become an innovative country. As a highly innovative economy, Germany is not only sophisticated in using science and technology to realize industrial upgrade and maintain global competitiveness, but also has unique experience in the governance of innovation from project management, business-academic-research collaboration, incentives to businesses, all the way to vocational training. Therefore, strengthening exchanges and cooperation with Germany is of realistic importance to China's current strategy of innovation-driven development. With the growth of emerging industries and changes in global competition, Germany will also face multiple challenges and practical dilemmas. It has a relatively weak point in some emerging industries like electronic information and the Internet. Its venture capital and high-tech start-ups are yet to be fully invigorated. The traditionally strong manufacturing sector faces competition both from the U.S. and emerging economies. Meanwhile, Germany regards developments in China as important strategic opportunities, i.e. China's rapidly growing technological progress, its dynamic and innovative high-tech sector, and a constantly growing and upgraded domestic market. To establish a closer partnership on innovation has become an integral part of German's global innovation strategy. The China Strategy 2015–2020 issued by the German Federal Ministry of Education and Research is Germany's first country-specific strategy for innovation cooperation. […]

中德有需求加强双边科技创新深度合作。当前，中国处于经济结构调整的转型期和创新驱动发展的发轫期，不仅要保持经济平稳增长，更要注重创新能力的提升，借助科技的力量不断推进新型工业化、信息化、城镇化和农业现代化，加快推进创新型国家建设。德国作为创新型经济强国，不仅在依靠科技推动产业转型升级、保持产业全球竞争力方面有着丰富积累，还在计划管理、产学研合作、激励企业创新和职业教育等创新治理方面有着独到经验，加强同德国的科技创新交流合作，对于中国当前实施创新驱动发展战略有着重要的现实意义。随着新兴产业的发展和全球竞争格局的改变，德国也面临诸多挑战和现实困境，电子信息、互联网等新兴产业领域存在相对明显的“短板”，风险投资、高科技创业活动不够活跃，传统优势的制造业面临美国和新兴经济体“两端挤压式”竞争。中国快速提升的科技实力、高技术产业日益展现的创新活力和庞大且不断升级的本土消费市场，被德国视为重要战略机遇。同中国建立更为紧密的科技创新合作关系，已经成为德国全球创新战略的重要组成部分，德国教研部 2015 年发布了《中国战略》，这是德国首个国别科技创新合作战略。[…]

[1.] Full-dimensional, Multi-level and Extensive Cooperation
Ever since China's reform and opening-up, Germany and China have engaged in stable exchanges and cooperation in science, technology and innovation. […]
In the1990s, China and Germany strengthened project and intuitional cooperation through partner ships and teams of young scientists, with a focus on natural science and fundamental research. In the 21st Century, various forms

[1.] 中德已形成全方位、多层次、广领域科技创新合作局面
改革开放以来，中德两国稳步推进科技和创新领域的交流与合作。[…]
20 世纪 90 年代起，通过共建一批合作伙伴关系和青年科学家小组，中德强化了项目合作、研究机构间合作，合作领域以自然科学和基础研究为

of scientific exchanges and joint projects made headway. Cooperation between businesses has been growing, engaging higher-level participation and boasting better quality. Thanks to joint efforts of various sectors, both countries have launched extensive and productive cooperation in the field of science, technology and innovation. Effective communication mechanisms are developed and mutual trust consolidated. A new era of fulldimensional, multi-level, and extensive cooperation in science, technology and innovation has come, paving the way for further bilateral cooperation. […]

主。步入 21 世纪，各种科研交流和创新合作项目日趋活跃，尤其企业间的合作越来越紧密，双方的合作层次和合作水平不断提升。在中德两国各界的共同努力下，两国在科技创新领域开展了大量合作并取得丰硕成果，构建了有效的沟通机制，形成了稳固的互信关系，一个全方位、多层次、广领域的科技创新合作局面已经形成，为进一步拓展双方合作领域、深化合作关系奠定了坚实基础。[…]

First, the two governments have deepened cooperation in research and innovation. A full-fledged framework of inter-governmental S&T cooperation is up and running. Since1980, the Chinese Ministry of Science and Technology and German Federal Ministry of Education and Research have regularly held meetings of the Joint Commission to discuss cosponsored projects, measures, and terms of cooperative frameworks. A total of 23 sessions have been held so far. […]
In 2011, the two countries established a regular intergovernmental mechanism of consultations which has been held for four times with multiple agreements signed. In 2014, during the visits of President Xi Jinping and Premier Li Keqiang to Germany, the two countries established an allround strategic partnership and jointly issued the Action Outline for China-Germany Cooperation, with the theme of „Jointly Building Innovation". Innovation has been identified as an important part of bilateral cooperation. […]

第一，中德两国政府在科研和创新方面的合作不断深入，形成了较为完整的政府间科技合作框架。自 1980 年起，中国科技部与德国教研部定期召开科技合作联合委员会会议，共同商讨联合支持的项目、措施和合作框架条件，截至目前已经举行了 23 次会议。[…]
2011 年，两国建立政府间磋商机制并实现常态化，连续举行了四轮政府磋商，并在政府磋商框架下签署多项合作协议。2014 年习近平主席、李克强总理成功访问德国，两国建立了全方位战略伙伴关系，共同发表了《中德合作行动纲要：共塑创新》，“创新”成为中德合作的重要内容。[…]

Second, China and Germany have increased industrial connections with rapidly growing bilateral investment in corporate innovation. In 2015, the two countries were the fourth largest trading partner to each other […]. […] By the end of 2014, over 8,000 German enterprises had invested in China […]. […] Meanwhile, more and more German enterprises have established R&D centers in China […]. […]. On the Chinese side, Chinese enterprises have also invested more in Germany over the years with a focus on joint R&D. […] [In] 2015 China ranked the first in the number of direct investment projects in Germany, making a record of 260 projects. […]

第二，中德两国产业关联日趋紧密，企业创新的双边投资快速增长。2015 年，中德互为对方第四大贸易伙伴 […]。[…] 截至 2014 年底，有 8000 余家德国企业在华投资 […]。[…] 同时，越来越多的德国企业在华建立研发中心 […]。[…] 近些年，中国企业在德国投资大幅增长，研发合作是中国在德投资的重点。[…] […] 2015 年中国成为在德直接投资项目数量第一的国家，项目达 260 个，创历史新高。[…]

Third, there is a growing interest in regional cooperation from the two sides. Cooperation clusters with district features are developed.

第三，中德区域合作热情日益高涨，逐渐形成各具特色的合作集聚区。

Fourth, business-academia-research collaboration are intensified. Multiple platforms for innovation are up and running. As universities and research institutes deepened cooperation, they also diversify cooperation modalities.

第四，两国产学研机构不断对接，已建成多个科技创新合作平台，运行效果良好。同时，中德高校和院所间的合作不断深化，合作形式不断丰富。

For example, the Chinese Academy of Sciences and the International Max Planck Research School launched an initiative of young research teams. The China Natural Science Foundation and the German Research Foundation (DFG) established channels for bilateral cooperation and built a China-Germany science center with an aim to boost cooperation between universities, research institutes, and young scholars. As a traditional hub of China-Germany cooperation, the Tongji University continues to develop and deepen cooperation with Germany on scientific research and education. Thanks to efforts from both sides, training institutions like the China-Germany College (CDHK), the China-Germany Institute for Applied Science (CDHAW), the China-Germany Institute for Vocational Training (GFB), and the Intellectual Property Institute have been set up. The Tongji University has also established R&D centers with German universities, institutes and businesses.

中国科学院与马普学会设立“青年研究小组”计划，支持青年人成长。中国国家自然科学基金委和德国科学基金会双边合作渠道及共建的“中德科学中心”，推动两国大学、科研机构、青年学者的合作。同济大学作为对德合作的传统阵地，不断发展和深化同德国在科研和教育方面的合作，在人才联合培养方面先后成立了中德学院、中德工程学院、中德职教学院、国际知识产权学院等培养机构，同德国高校、研究机构、企业联合建立多个合作研发机构。

Fifth, with increased exchange of R&D personnel a close-knit exchange network is being built. In the course of China's reform, opening-up and modernization drive, Germany has been an important destination for international personnel exchanges, attracting Chinese visiting scholars and students alike. Over 100,000 young students and R&D staff have been to Germany for further academic pursuit and a large amount of Chinese researchers have engaged in R&D in Germany, which enriched their experience in working together with German counterparts. Several hundreds of universities and research institutes from both sides have established close partnerships of cooperation. In recent years, the number of German students studying in China has grown rapidly and hit 7,536 in 2015, up by nearly 50% compared with that in 2011.
Admittedly, we should also note that there are conspicuous differences in systems and cultures which may cause tangible or intangible problems in the process of further cooperation. As for industrial cooperation, the two countries have enormous potential for cooperation in emerging industries. In terms of policy collaboration, the two sides have a big scope for improving joint efforts in the areas of visa, residence, and employment. When it comes to cultural exchanges, neither has showed a keen interest in learning the other's language and thus there is great potential in language learning. As for as personnel exchange is concerned, exchanges and cooperation between youth innovation and entrepreneurship has not been sufficient. To boost healthy, sustainable and in-depth development of China-Germany cooperation on innovation, it is necessary that both sides further enhance understanding, strengthen mutual trust, and create frameworks for closer collaboration.

第五，中德科技人员交流日趋密切，逐步形成了紧密的人员交流网络。在中国改革开放和现代化的进程中，德国一直是中国人留学深造、国际交流和访问学习的重要目的国，十多万青年学生和科技人员到德国学习深造，大量中国科技人员参与德国科研工作，积累了同德方人员合作的经验；中德几百所大学和研究院所建立了紧密合作关系。近些年，德国来华留学生的人数也在高速增长，2015 年德国来华留学生人数为 7536 人，比 2011 年增长了近50%。
当然，我们也应该清晰地看到，中德两国在制度和文化方面存在明显差异，可能会造成深化合作中有形和无形障碍；在产业合作方面，两国在新兴产业领域存在巨大合作空间；在政策合作方面，两国在人员签证、居留、就业等领域存在较大政策空间；在人文交流方面，中国人学德文、德国人学中文的积极性都不高，两国语言学习还存在很大潜力；在人员交流方面，两国青年人创新创业相互交流和合作开展不足。要推动中德科技创新合作健康、持续、深度发展，必须进一步深化理解、加强互信，构建对接更加紧密的合作框架。

[2.] Industrial clusters: a proinnovation environment to attract businesses

[2.] 产业集聚模式: 营造良好创新环境吸引企业集聚

[3.] Principle and Vision
[A] Inclusive innovation based on win-win cooperation. Taking into consideration the interests and concerns of both sides, the two countries should seek common interests and the greatest common divisor and regard win-win cooperation as the cornerstone. Both sides should further tap potential of cooperation, improve mechanism of cooperation, and boost inclusive innovation, developing together third party market in view of major national inclusive strategies such as the Belt&Road initiative so as to form a new mutually-beneficial situation of indepth integration.
[B] Step-by-step development in prioritized areas. The objective differences in reserves of resources, industrial mix, and developmental stage should all be taken into consideration by both sides and instead of a general approach, both countries should basically identify key areas of substantial potential of cooperation to prioritize cooperative projects with clear goals. […]
[C] Concerted advancement in realistic manner. Both countries should give full play to their initiatives, develop multiple forms of cooperation, and create various opportunities to attract businesses, universities and innovation service providers to conduct the matching and cooperation. A network of close cooperation should be created to form a systematic, concerted driving force for cooperation on S&T innovation so as to ensure practical cooperation featuring substantial outcomes.
[D] Honoring and protecting IPR.

[3.] 中德科技创新合作战略的原则和愿景
[A] 立足共赢、开放创新。兼顾中德双方利益和关切，寻求利益契合点和合作最大公约数，把实现互利共赢作为合作的基本出发点。进一步挖掘合作潜力，完善合作机制，推动开放创新，面向“一带一路”等国家重大开放战略，共同开发第三方市场，形成深度融合的互利合新格局。
[B] 突出重点、循序发展。充分考虑中德两国在资源禀赋、产业布局、发展阶段等客观差异，不求面面俱到，着重寻求双方有实质性合作潜力的重点领域，优先选择目标明确的合作项目，并按成熟程度和优先级 […]
[C] 协同推进、务求实效。充分发挥中德双方积极性，开发多种形式、创造多样机会，吸引两国的企业、大学、高校、创新服务机构等开展对接与合作，构织紧密合作网络，形成两国科技创新合作的系统性协同推进力，确保合作落地生根，形成实质性成果。
[D] 尊重和保护知识产权。

[4.] Strategic Priorities
[1] Furthering dialogue and cooperation regarding innovation policy to create a satisfying framework environment
[…] Both countries need to deepen policy-related exchanges on innovation strategy, innovation system building, S&T program management, innovative talent training, mass innovation and entrepreneurship, and talent visa and residence so as to facilitate mutual learning in S&T innovation policy. […] China needs to conduct targeted studies on German S&T innovation and train a specialized team for German studies, constantly deepening understanding of Germany and consolidating intellectual foundation of decision-making for cooperation with Germany. […]

[4.] 中德科技创新合作的战略重
[1] 深化创新政策对话与合作，形成良好的框架环境
深化两国在创新战略、创新体系建设、科技计划管理、创新人才培养、大众创新创业、人才签证居留等方面的政策交流，促进两国科技创新政策相互借鉴。[…]
加强对德国科技创新的针对性研究，培育对德研究的专业化队伍，不断深化对德的理解，强化对德合作决策的智力基础。

[2] Strengthening exchange and cooperation related to frontier research to address common social problems and global challenges
[…] Both countries should be oriented to major global needs of urbanization

[2] 加强前沿研究交流与合作，应对社会共同难题和全球性挑战
[…] 面向城市化发展和人居环境改善的全球重大

and improvement of living environment and continue to strengthen exploration in new urbanization technologies and new models of Germany and China, boosting scientific, humanized and intelligent development of cities.

需求，继续加强中德两国在城市化新技术和新模式的探索，推动城市科学化、人性化、智能化发展。[...]

[3] Continuously furthering core technology research and development to promote 19 developmental model of innovative economy of both countries [...] In emerging strategic industries of biotechnology, new-generation IT, Internet of Things (IOT), and artificial intelligence, both sides should encourage use of the 2+2 model of international cooperation, guide relevant businesses and research institutions on two sides in building specialized platform of cooperation, and strengthen joint research and technology transfer and commercialization.

[3] 继续深化核心技术研发合作，促进两国创新经济发展方式
[...]在生物技术、新一代信息技术、物联网、人工智能等战略新兴产业领域，鼓励采用“2+2”国际合作模式，引导中德相关企业和科研机构共建专业化合作平台，加强合作研究与技术转移转化。

[5] Expanding exchange and cooperation of personnel and institutions to form network of closer cooperation.
Both sides should give incentive and support to researchers of both countries in conducting various forms of exchange and mutual visits, prioritizing longterm exchange of personnel and supporting youths of both countries to cooperate on innovation and entrepreneurship to create a network of youth innovation and entrepreneurship between the two sides.
Both sides should strengthen humanity and non-governmental S&T exchanges, encouraging and supporting S&T-related associations to organize and conduct indepth exchange and cooperation.
It is important that incentive and support be given to German renowned universities, institutes and businesses for them to establish innovation and cooperation platforms or set up R&D institutions and the Chinese research institutions and businesses to create innovation parks and zones and innovation alliances in Germany. [...]

[5] 扩大人员和机构交流合作，形成更为紧密的合作网络
鼓励和支持两国科研人员以多种形式互访交流，着重加强长期人员交流。支持中德青年创新创业合作，打造中德青年创新创业合作网络。
加强科技人文和民间科技交流，鼓励和支持两国科技类学会协会组织开展深入交流与合作。
鼓励和支持德国著名高校、院所和企业在中国建立创新合作平台或设立研发机构。鼓励和支持中国科研机构和企业在德国建立创新园区和创新联盟。[...]

[6] Strengthening China-Germany cooperation on S&T education to create long-term bond of S&T innovation and cooperation
It is important that incentive and support be given to relevant institutes and tertiary institutions of both countries so as to form long-term, secure strategic partnership, creating the bond of China-Germany S&T education cooperation.
Both sides should intensify the learning of language skills to promote and further cooperation on S&T innovation. [...]

[6] 加强中德科技教育合作，构建长远科技创新合作纽带
鼓励和支持中德双方相关科研院所和高校建立长期、稳固的战略伙伴关系，共同打造中德科技教育合作“枢纽”。
加强中德双边语言学习，促进和深化科技创新合作。[...]

[5.] Key Measures
[1] Building platform of S&T innovation and cooperation
[2] Implementing the action of key joint R&D and popularization
[3] Pushing for development of innovation clusters
[4] Launching China-Germany Youth Innovation
and Entrepreneurship Partnership
The two countries should support students and young scientists of universities and research institutes and young technical personnel of enterprises in conducting innovation and entrepreneurship through utilization of resources of S&T innovation, including key labs, research bases, incubators, mass entrepreneurship spaces, and international S&T cooperation bases, etc. Specifically, both sides need to support exchange of young researchers to conduct scientific cooperation in local institutes, universities and businesses; support the exchange of college grads in conducting innovative practices; and support young entrepreneurs in conducting entrepreneurship cooperation in national mass entrepreneurship spaces (centers) and science parks, etc.

[5.] 中德科技创新合作的重点行动措施
[1] 建设科技创新合作平台
[2] 实施重点合作研发和推广行动
[3] 推动创新聚集区发展
[4] 开展中德青年创新创业合作伙伴计划
支持中德两国大学、科研机构的大学生、青年科学家和企业的青年技术人员，利用双方科技创新资源（如重点实验室、研究基地、孵化器、众创空间、国际科技合作基地等）开展创新和创业。包括：支持青年科研人员赴对方国家科研机构、大学和企业开展科研合作；支持大学毕业生到对方国家企业进行创新实践；支持青年创业人员在对方国家众创空间（中心）、科技园区等开展创业合作。

[6.] Mechanism of Organization and Operation
Forming effective cooperation sponsoring mechanism. The Chinese side needs to increase its input in cooperation with the German side, ensuring effective implementation of cooperation in key areas; form effective bilateral sponsoring mechanism regarding key collaborative projects and areas; and encourage businesses, colleges, and research institutions to jointly apply for intergovernmental S&T cooperation programs between two countries. [...]

[6.] 保障战略落实的组织运行机制
形成有效的合作资助机制。加大对德合作的投入力度，保障中德有效开展重点领域的合作；针对重点合作项目和领域，建立有效的双边资助机制；鼓励企业、高校和院所联合申请双方政府间科技合作计划项目。[...] “

4. Strategische Ziele des DAAD für die künftige Zusammenarbeit mit der VR China

德国学术交流中心 (DAAD) 未来与华合作战略目标

Die Volksrepublik China ist auch in der Bildungs- und Wissenschaftskooperation ein sehr wichtiger Partner für Deutschland. In den über 40 Jahren der Zusammenarbeit nach dem Ende der Kulturrevolution ist zwischen dem DAAD und seinen chinesischen Partnern eine Vertrauensbasis entstanden, die eine enge und erfolgreiche Zusammenarbeit erlaubt. Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg ist ein gutes Beispiel dafür.

Um diese Erfolgsgeschichte nicht abreißen zu lassen, hat sich der DAAD für die Zusammenarbeit mit China in den nächsten Jahren die folgenden strategischen Ziele gesetzt:

Steigerung der Mobilität deutscher Studierender und Graduierter nach China

Die Zahl der deutschen Studierenden und Graduierten, die an einer Chinesischen Hochschule studieren, ist, nachdem sie eine Zeit lang erfreulich gestiegen war, in den letzten Jahren leicht rückläufig. Dem soll mit Programmangeboten auf allen Ebenen – vom Sprachkursangebot bis hin zu Stipendien für einen Forschungsaufenthalt für angehende Wissenschaftler – begegnet werden.

Intensivierung deutscher Forschungsaufenthalte an chinesischen Forschungseinrichtungen und Hochschulen

Die Zahl junger deutscher Nachwuchswissenschaftlerinnen, Nachwuchswissenschaftler und PostDocs an chinesischen Forschungseinrichtungen ist immer noch gering. Dies liegt vor allem an einem Informationsdefizit: Die besten Institute, die wirklich Weltniveau haben, müssen identifiziert und besser bekannt gemacht werden. Der DAAD ist an dieser Stelle als „Informationsvermittler" gefragt.

Ausbau von strukturierten Promotionsprogrammen mit Doppelabschluss zwischen deutschen und chinesischen Hochschulen

Während Doppelabschlussprogramme im Bachelor- und Masterbereich inzwischen in größerer Zahl entwickelt worden sind, stecken Promotionsprogramme mit Doppelabschluss noch in den Kinderschuhen. Der DAAD möchte die Entwicklung dieser Programme durch entsprechende Fördermaßnahmen unterstützen.

Dr. Dorothea Rüland, Generalsekretärin des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD)

Dorothea Rüland博士
德国学术交流中心秘书长

对德国而言, 中国在教育合作方面也是一个重要的合作伙伴。文革结束后的40年里, 德国学术交流中心(DAAD) 已与其诸多中国合作伙伴建立起良好的信任基础, 为进一步深化合作提供了条件。而同济大学中德学院就是最好的例证之一。

为了不让成功的合作历史中断, DAAD针对今后数年内的对华合作项目, 制定了如下战略目标:

加大力度, 鼓励德国在校大学生及毕业生赴华留学

在中国高校留学的德国在校大学生, 以及在中国高校继续深造的德国大学毕业生数量, 曾一度有可喜的上升, 但过去数年内却略有下滑。应在相关各层面上开展更多服务项目 (如提供语言课程、为以科研为目的、在华居留的后备科研人员提供奖学金等), 以应对上述状况。

加大力度, 支持德方人员在中国研究机构及高校开展科研工作

中国科研正在迅猛发展, 但中国科研机构的德国青年科学家和博士后人数仍然有限。导致这一局面出现的最主要因素在于信息的缺位: 那些真正具有世界水平的中国科研机构需要打出自己的品牌, 获得世界的认可和了解。身为"信息传递者"的DAAD因此受到青睐。

Weiterführung des Hochschulmarketings für den Studien-, aber vor allem auch Forschungsstandort Deutschland

Rund 35.000 chinesische Studierende und jährlich um die 660 chinesische Promovenden mit einem CSC Stipendium an deutschen Hochschulen und Forschungseinrichtungen könnten zu dem Schluss verleiten, dass der DAAD für den Studien- und Forschungsstandort Deutschland nicht mehr groß werben müsse. Dem ist aber nicht so. Die deutsche Präsenz auf diesem wichtigen und stark umkämpften Auslandsstudienmarkt ist nach wie vor von großer Bedeutung, um die jetzigen Erfolge zu halten. Einmal abgesehen davon, dass andere, insbesondere englischsprachige Gastländer viel höhere Zahlen chinesischer Studierender aufzuweisen haben, geht es gar nicht in erster Linie um die Zahl, sondern um die Qualität der Bewerber und das setzt die Möglichkeit einer Auswahl nach Eignung und Leistung voraus.

Fortsetzung und Schwerpunktsetzung bei der Zusammenarbeit in Kooperationsprojekten

Seit vielen Jahren fördert der DAAD Kooperationsprojekte zwischen deutschen und chinesischen Hochschulen. Zu nennen ist hier die Zusammenarbeit im Rechtsbereich, die Leuchtturmprojekte Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg und Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften an der Tongji Universität, die Förderung der Strategischen Partnerschaften und der weitere Ausbau der Doppelabschlussprogramme im Bachelor- und Masterbereich.

Begleitend zu der neuen chinesischen Doppel-Exzellenzinitiative soll die Zusammenarbeit zwischen den chinesischen Spitzenhochschulen und den deutschen Hochschulen weiter verstärkt werden.

Fortführung und Sicherstellung einer nachhaltigen Alumniarbeit

Der DAAD setzt sich dafür ein, die Alumniarbeit mit den rund 35.000 chinesischen Deutschlandalumni fortzuführen, die nach dem Auslaufen der BMBF-Förderung 2016 zum Erliegen kam. Allein die rund 4.500 CSC Doktoranden, die in den letzten 10 Jahren einen Doktortitel in Deutschland erworben haben, und an chinesische Hochschulen und Forschungseinrichtungen in China bzw. in die Wirtschaft zurückkehren, machen deutlich, welches Potential für eine erfolgreiche Alumniarbeit hier vorhanden ist. Erfreulicherweise hat der BMBF hierzu neue Förderprogramme aufgelegt, an deren Koordinierung der DAAD aktiv beteiligt ist. Auch die Alumniarbeit des CDHK wird dadurch neue Impulse bekommen.

增加中德高校间双学位博士合作项目数量

中德高校联合开展的双学士和双硕士交流项目数量颇多, 正蓬勃发展, 而双博士项目合作则仍在起步阶段。DAAD希望通过一些相应的资助方式, 为双博士合作的发展提供经济支持。

为德国作为留学、尤其是科研目的地进行宣传推介

约35000名中国学生以及每年大约660位获得国家留学基金委博士奖学金的学生赴德国高校或研究机构留学深造——光看这些数据, 我们或许就可以断言: DAAD没有必要大费周章, 为德国打广告, 宣传德国的科教强国地位。但事实并非如此。如果德国想要在相关方面保持现有的成绩, 那就必须要重视中国市场: 中国留学市场至关重要, 各国也在中国留学市场上存在激烈竞争。其他国家 (尤其是英语国家) 的中国留学生数量比德国要高很多, 但我们可以撇开数量不谈, 因为最重要的并非数量, 而是求学者的质量, 而保证质量的前提是我们要能够根据资质和成绩对求学者进行筛选。

项目合作的深入推进和着力重点

多年来, DAAD资助了众多中德高校间的合作项目。值得一提的有法学领域的合作、同济大学中德学院及中德工程学院的两个模范项目、对校际战略合作伙伴关系建立的资助以及双学士和双硕士项目的扩建。

跟随中国大学新开展的"双一流"计划, 中国重点大学和德国高校之间的合作也应该进一步加强。

进一步推动和加强校友联络工作

校友联络工作主要针对35,000名在德国留学的中国毕业生, 德国联邦教研部 (BMBF) 对此工作的资助于2016年终止之后, DAAD致力于继续推动这项工作。我们只需要看看过去10年, 约4,500名中国国家留学基金委奖学金生在德国获得了博士学位后, 又回到中国的高校、科研单位或企业工作, 就能够明白:

Förderung der deutschen Sprache durch das DAAD Lektorenprogramm
Die VR China gehört zu den wenigen Ländern weltweit, in denen die Nachfrage nach dem Erlernen der deutschen Sprache weiterwächst. Diesem Tatbestand trägt der DAAD mit der Einrichtung und Unterhaltung von 2 IC-Lektoraten und 25 Regellektoraten in China Rechnung.

Der DAAD ist bemüht, mit der ganzen fachlichen und geographischen Breite des chinesischen Hochschulsystems in Kontakt zu kommen bzw. zu bleiben. Trotzdem wird es schon wegen der Begrenzung der Ressourcen Schwerpunkte geben müssen. Die Tongji Universität mit ihren traditionellen Deutschlandbeziehungen ist ein solcher Schwerpunkt, was sich an den Zahlen geförderter Personen und Projekte unschwer ablesen lässt. Dabei hat sich das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg innerhalb der Tongji-Universität zu einem beispielgebenden Kooperationsprojekt entwickelt. Der DAAD hat deshalb mit der Tongji eine Fortführung der gemeinsamen Förderung für die nun fünfte Fünfjahresperiode bis Ende 2022 vereinbart. Ziel wird dabei sein, Bewährtes fortzuführen und weiterzuentwickeln und gleichzeitig wieder als „Innovationstreiber" für neue Horizonte der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit zu wirken, was dieses Projekt von Anfang an ausgezeichnet hat.

良好的校友联络工作将会在这里有多么大的发展潜力。令人欣喜的是, BMBF又开启了一些新的资助计划, DAAD也主动参与其中, 积极协调配合。中德学院的毕业校友联络工作也由此得到了新的支持。

通过DAAD讲师计划，推动德语教学
中国人对德语学习的需求在不断上涨, 这在世界范围内都是很少见的。DAAD考虑到了这一特殊情况, 在中国设立并维持了两个信息中心德语讲师教职, 以及25个普通德语讲师教职。

中国高校体系专业设置丰富、地理分布广泛, DAAD致力于与中国各大学建立并保持联系。然而, 由于资源有限, DAAD还是必须有所侧重。从历史传统上和德国有着千丝万缕联系的同济大学自然是重点之一——我们从受资助的人员数量和项目数量上就可以看出这一点。而在同济大学内部, 中德学院又是中德高校合作工程的一个范例。因此, DAAD与同济大学签订了第五期五年资助计划, 直至2022年底。其目标在于进一步推动和发展已有的成果, 同时, 作为"创新驱动器"为中德合作拓展出新的地平线, 这也是此项目的初衷。

5. Die Tongji-Universität auf dem Weg zur weltweit erstklassigen Universität mit chinesischer Prägung

同济大学建设成为中国特色世界一流大学

Basierend auf den tiefen historischen Traditionen und institutionellen Vorteilen hat die Tongji-Universität den Entwurf zum Aufbau einer weltweit erstklassigen Universität im Rahmen der Vision der Gestaltung einer weltweit erstklassigen Universität mit chinesischer Prägung erstellt. Seit ihrer Gründung pflegt die Tongji-Universität eine enge und innovative Partnerschaft mit Deutschland in den Bereichen Bildung, Wissenschaft und Technik und will auch in Zukunft gemeinsam mit ihren deutschen Partnern die jeweiligen Werte in Bildung, Wissenschaft und Technik und in der chinesischen und deutschen Kultur nutzen, um zur nachhaltigen Entwicklung der Menschheit einen wichtigen Beitrag zu leisten.

Prof. Dr. WU Zhiqiang,
Vizepräsident der
Tongji Universität

吴志强教授,
同济大学副校长

1. Fest mit beiden Beinen auf dem Boden stehend nach den Sternen greifen
In den vergangenen 111 Jahren hat sich die Tongji-Universität kontinuierlich zu einer international bedeutenden, vielfältigen, forschungsorientierten und internationalen Universität mit Schwerpunkt auf den technischen Fachrichtungen entwickelt. Ihr solides Fundament sind die Geistes- und Naturwissenschaften und auch die Medizin und Life-Sciences verfügen über hervorragende Kapazitäten, was eine stabile Grundlage zum Aufbau einer weltweit erstklassigen Universität legt. Jetzt steht die Entwicklung der Tongji-Universität vor wichtigen gesellschaftlichen Herausforderungen, was Tendenzen der globalen technologischen Revolution, des friedlichen Aufstiegs Chinas und seines Eintritts der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungen in eine neue historische Phase betrifft. Der weltweite Trend hin zu einer innovativen und nachhaltigen Entwicklung stärkt den Innovationsmotor der Universität und erhöht die Motivation eine weltweit erstklassige Universität zu errichten.

Die Universität hält an der Idee "Innovation, Koordination, Umweltfreundlichkeit, Offenheit, gemeinsames Teilen" fest und hat im Zuge des Aufbaus von "4 Zentren" und eines global bedeutenden Innovationszentrum für Wissenschaft und Technik in Shanghai den Entwurf zum Aufbau einer weltweit erstklassigen Universität ausgearbeitet.

(1) Kurzfristige Ziele
Bis 2020 sind bei der Ausbildung von innovativen Spitzentalenten, der Durchführung von wissenschaftlichen Forschungen auf hohem Niveau, der Anpassung an die bedeutenden nationalen, gesellschaftlichen Bedürfnisse, der Förderung einer Weiterentwick-

基于学校深厚的历史积淀和学科优势, 同济大学围绕建设成为中国特色世界一流大学的发展愿景, 编制了一流大学建设方案。同济大学建校以来就与德国教育界、科技节和文化界建立了携手创新的伙伴关系, 未来应与德国合作伙伴携手并进, 取中德两国教育科技和文化之长项, 为人类的永续发展做出新的贡献。

一、脚踏实地 仰望星空
经过111年的发展, 同济大学目前已经发展成为一所工科强势、文理厚重、医学与生命科学特色明显、具有国际影响力的综合性、研究型、国际化大学, 为建设世界一流大学打下了良好的基础。当前, 同济大学的发展正处于重要的战略机遇期, 与全球新技术革命、中国和平崛起和经济社会发展进入全新历史阶段高度契合, 从当前世界创新永续发展趋势来看, 学校将会创新核心动力提升, 这将成为建设世界一流大学的强劲动力。

lung und Umsetzung der Tradition, der Vertiefung des internationalen Austauschs und der Zusammenarbeit deutliche Fortschritte zu erzielen sowie die Bekanntheit und den guten Ruf in China und im Ausland erheblich zu verstärken. Darüber hinaus sind 3 bis 5 Fachdisziplinen an die Spitze der weltweit erstklassigen Fachdisziplinen zu bringen und 10 bis 15 den Aufstieg zu dieser Gruppe zu ermöglichen, die allgemeine Stärke der Fachdisziplinen signifikant zu verstärken; bei einer umfangreichen Reform markante Fortschritte zu erzielen, ein Durchbruch bei bedeutenden Phasen der Reform zu erzielen; eine vielfältige, forschungsorientierten und international bedeutende Universität aufzubauen und die Grundlage für die Gestaltung einer weltweit erstklassigen Universität mit chinesischen Prägungen zu legen.

(2) Mittelfristige Ziele
Bis ca. 2030 sind einige fachliche Disziplinen auf das internationale Spitzenniveau zu bringen, ist die gesamte Qualität der Fachdisziplinen weltweit erstklassig zu machen, sind signifikante Fortschritte bei der Personalausbildung, den wissenschaftlichen Forschungen, der sozialen Dienstleistungen, der Weiterentwicklung und Umsetzung der Tradition, und dem internationalen Austausch und der Zusammenarbeit zu erzielen, das gesamte Niveau der Universität, das Gesamtpotential und den internationalen Einfluss usw. stetig zu erhöhen und die Aufnahme in den Kreis der weltweit erstklassigen Universitäten zu ermöglichen.

(3) Langfristige Ziele
Bis ca. 2050 sind einige international führende Spitzendisziplinen zu erreichen, ist ein exzellenter Ruf bei der Ausbildung von fachlichen Eliten und bedeutenden sozialen Akteuren anzustreben, sind hervorragende Beiträge zur Entwicklung Chinas und der Welt zu leisten sowie eine wichtige Rolle innerhalb der menschlichen Zivilisation und deren Forschritt zu spielen und an die Spitze der weltweiten Fachdisziplinen zu kommen.

2. Partnerschaftlich in die gleiche Richtung gehen
Als Aushängeschild für den Austausch Chinas mit Deutschland in den Bereichen Bildung, Wissenschaft und Technik, Kultur zeichnet nun die Tongji-Universität die eigenen Traditionen, Vorteile und der gewachsenen Strukturen hinsichtlich des Austauschs mit Deutschland aus. Die Tongji-Universität hat bereits eine langfristige, stabile universitäre Partnerschaft mit 27 Universitäten und 26 Fachhochschulen in Deutschland. Es bestehen 28 Ausbildungsprojekte mit Doppelabschlüssen zwischen China und Deutschland. Es findet ein intensiver chinesisch-deutscher Jugendaustausch sowie gegenseitige Besuche statt. Jedes Jahr kommen mehr als 1000 deutsche Studierende zum Studium an die Universität Tongji, 80% davon sind langfristig Studierende. Aus der Tongji-Universität reisen mehr als 1000 Studierende aus zum Studium nach Deutschland, darunter Bachelor-, Master-Studierende und Promovenden.

学校坚持“创新、协调、绿色、开放、共享”发展理念，结合上海建设“四个中心”和具有全球有影响力的科技创新中心的需要，从学校实际情况和发展需要出发，编制了世界一流大学建设方案。

(1) 近期目标
到2020年，学校在培养拔尖创新人才、开展高水平科学研究、服务国家与社会重大战略需求、推进文化传承创新、深化国际交流合作等方面取得显著成效，国际国内知名度和美誉度显著提升；争取3–5个学科进入世界一流学科前列，10–15个学科进入世界一流学科行列，学科综合实力得到明显提升；综合改革取得显著成效，实现改革关键环节有效突破；全面建成综合性、研究型、国际化的世界知名高水平大学，为建设中国特色世界一流大学奠定坚实的基础。

(2) 中期目标
到2030年前后，若干学科达到国际顶尖水平，学科总体水平达到世界一流，在人才培养、科学研究、社会服务、文化传承创新和国际交流合作等方面取得显著成效，学校在整体水平、综合实力、国际影响力等方面稳步提升，进入世界一流大学行列。

(3) 远期目标
到2050年前后，形成若干具有引领地位的国际拔尖学科，专业精英与社会栋梁的人才培养声誉卓著，对中国与世界的发展作出突出贡献，为人类的文明与进步发挥更加重要的作用，进入世界一流大学前列。

二、同心同德 同向而行
同济大学作为中国对德教育、科技、文化交流的窗口，已形成对德交流的传统、优势与特色。同济大学已与德国27所大学和26所应用技术大学建立了长期而稳定的校际合作伙伴关系，中德双方合作的双学位人才培

Der langjährige Austausch und die Kooperation zwischen der Tongji-Universität und Deutschland hat sich ständig in ihrer Breite und Tiefe intensiviert, markante Erfolge erzielt und die Anerkennung der Regierungen beider Länder erhalten. Dabei wurde die Chinesisch-Deutsche Hochschule der Tongji-Universität in dem Aktionsrahmen für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit, der im Oktober 2014 von der chinesischen und deutschen Regierung gemeinsam veröffentlicht wurde, als “erfolgreiches Musterbeispiel für die gemeinsame Umsetzung der engen universitären Zusammenarbeit ” bezeichnet. In der vom Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) am 28. Oktober 2015 vorgestellten ersten China-Strategie: 2015-2020 sowie in dem vom Ministerium für Wissenschaft und Technik am 23. November 2016 veröffentlichten Papier: Die Zukunft gemeinsam gestalten durch Wissenschafts- und Technikinnovation·Deutschland-Strategie wurden die CDHAW und das CDHK sowie das CDIBB im Rahmen der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität erneut als Musterbeispiel der chinesisch-deutschen Hochschulkooperation ausgewiesen.

3. Die Zukunft gemeinsam gestalten
Die dank des großen Engagements von deutscher Seite und anderen Partnern erhaltenen vielen Auszeichnungen der Tongji-Universität, können einerseits als Anerkennung der bisherigen Leistungen, andererseits auch als Motivation für die künftige Arbeit verstanden werden. Die Tongji-Universität wird ihre Kooperation mit Deutschland weiter fördern, ihre Kapazitäten und Strategien erweitern und gemäß den neuen Merkmalen und Anforderungen an die Kooperationen zwischen der Tongji-Universität und den deutschen Hochschulen schwerpunktmäßig daran arbeiten, Plattformen und Veranstaltungen, die sich für die Entwicklung der Tongji-Universität und der Bildungsinstitutionen Deutschlands eignen, neu zu entwerfen, zu gestalten und zu organisieren.

Nach der OS-Weltrangliste 2017 sind 3 Fächer der Tongji-Universität, nämlich Architektur und Bauwesen, Bauingenieurwesen sowie Kunst und Design, unter den Top 50-Fächer der Welt. Nach der vierten Runde der Fachevaluierung vom Bildungsministerium der VR China im Dezember 2017 wurden vier Fachbereiche der Tongji-Universität, namentlich Bauingenieurwesen, Umweltwissenschaften, Stadt- und Landplanung und sowie Managementwissenschaft und Ingenieurwesen, mit A+ (Top 2%) bewertet. Die Tongji-Universität rangierte auf Platz 11 des Landes nach der Anzahl der A+-Fächer. Mit A (Top 2%-5%) wurde der Fachbereich Kunst und Design bewertet. Sieben andere Fachbereiche, Mathematik, Maschinenbau, Informatik und Technik, Architektur, Verkehrstechnik, Landschaftsarchitektur und Software-Engineering wurden mit A- (Top 5%-10%) bewertet. Die Tongji-Universität strebt an, dass von den insgesamt 45 Fächern der Tongji-Universität in nächster Zukunft deutlich mehr Fächer an der Welt- und Landesspitze stehen. Die Tongji-Universität sollte gemeinsam mit deutschen Partnern weiter intensiv zusammenarbeiten, die Evaluierungsergebnisse analysieren, die Erfahrungen zusammenfassen und auch Methoden zur Verbesserung finden, damit die

养项目已达28个。中德青年互访交流活跃，每年前来同济大学留学的德国学生已超过千人，其中八成为长期生。同济大学每年赴德国学习交流的学生也逾千人，其中包括本科生、硕士生和博士生。

多年来，同济大学与德国合作交流的广度、深度不断拓展，成效十分显著，获得了两国政府的认可。在2014年10月中德两国政府联合发表的《中德合作行动纲要》中，同济大学中德学部被称为“是共同落实高校紧密合作的成功典范”。在2015年10月28日德国联邦教育与科研部推出的首个《中国战略2015–2020》和2016年11月23日科技部发布《科技创新共塑未来・德国战略》中，同济大学中德学部框架下的中德工程学院以及中德学院、职业技术教育学院再次作为中德高校合作的典范被写入两大战略文件之中。

三、携手并进 共塑未来
同济大学获得的众多殊荣一方面可以理解为对至今所做出成绩的认可，另一方面也可以认为是对未来工作的激励，这都离不开来自德国与其他国家伙伴的共同努力。同济大学将继续促进同济大学对德合作发展，在以往基础上，总结经验，开拓思路，并根据同济大学与德国高校合作的新特点和新需求，着重研究如何更好地将设计、构建、组织更适合同济大学与德国教育学科发展的平台与活动。

根据2017年《QS世界大学学科排名》，同济大学共有建筑与建成环境、土木与结构工程和艺术与设计三个学科进入QS排名世界前50。2018年12月，在中国教育部公布的第四轮学科评估结果中，同济大学的土木工程、环境科学与工程、城乡规划学、管理科学与工程4个学科排名获得A+ (前2%或前2名)，学校获得A+的学科数量排名全国并列第11位。同时，设计学排名获得A (前2–5%)；数学、机械工程、计算机科学与技术、建筑

Fächer der Tongji-Universität und auch die der deutschen Partner weiter gefördert werden, um gemeinsam die Spitze in der Welt zu erreichen und die akademische Zusammenarbeit auf hohem Niveau zu stärken.

Gemäß den neuen Anforderungen der umfangreichen Kooperationen in Bildung, Wissenschaft, Technik und Kultur zwischen China und Deutschland habe ich und auch chinesische und deutsche Kollegen der Tongji-Universität die "Strategie der Tongji-Universität in der Kooperation mit Deutschland" vorgestellt, z.B. um die Zusammenarbeit mit Deutschland zu verstärken und zur strategischen Arbeit Chinas beizutragen, was sich nicht nur auf die institutionelle Zusammenarbeit konzentriert, sondern auch auf konkrete Kooperationen zu bestimmten Themen abzielt und somit neue Beiträge zur nachhaltigen Entwicklung der Menschheit geleistet werden können. Die Strategie umfasst hauptsächlich die vier "Innovationstreiber": Intelligente Produktion, Zukunftsstadt, nachhaltige Gesellschaft und innovative Bildung. Zur "Zukunftsstadt " gehören Themen wie Architektur, Stadtplannung, Verkehr und Umwelt usw. Dabei gelten die Fachrichtungen Architektur und Stadtplanung traditionell als die Stärken der Tongji-Universität. "Intelligente Produktion" ist ein Thema, dem China und Deutschland große Bedeutung schenken. Die Tongji-Universität ist bestrebt, auf diesem Gebiet der akademische Partner Nr.1 von Regierungen und Wirtschaft zu sein. "Nachhaltige Gesellschaft" umfasst die wichtigen Gesellschaftsfragen wie z. B. Rechtsstaat, Verwaltung und alternde Gesellschaft. "Innovative Bildung" bezieht sich auf Bildungsthemen wie Berufsbildung und die Gründung von Start-Up-Unternehmen.

Seit seiner Gründung im Jahr 1998 hat das CDHK herausragende Ressourcen in Bildungs-, Wirtschafts- und Kulturkreisen eingeworben und viele exzellente Eliten aus China und Deutschland ausgebildet. Es hat einen hervorragenden Beitrag zum Austausch zwischen China und Deutschland bzw. Europa geleistet. An dieser Stelle sende ich von ganzem Herzen zum 20. Jubiläum des CDHK herzliche Glückwunsche. Möge das CDHK basierend auf dem schon Erreichten noch weitere Höhen erklimmen, den umfangreichen Austausch und die Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland weiterhin beflügeln und die Qualität der gemeinsamen Lehrveranstaltungen erhöhen. Mögen die Blumen der chinesisch-deutschen Freundschaft ewig blühen.

学、交通运输工程、风景园林学、软件工程排名获得A- (前5–10%)。未来, 同济大学目前在建的45个学科计划有更多的学科进入世界和中国排名前列。同济大学应与德国伙伴一起共同分析评估结果, 总结经验、查找差距, 进一步推进同济大学与德国伙伴的学科建设, 深入开展高层次高水平的学术合作, 共同引领世界学科发展。

根据中德两国在教育科技和文化领域的全面合作的新要求, 加强同济大学对德合作发展, 我与同济大学的中德同事们提出了"同济大学对德合作战略", 不仅聚焦于机构间的合作, 而是更着眼于基于特定主题的具体合作, 为人类的可持续发展做出新的贡献。该战略主要包括四大"创新驱动", 分别是智能制造、未来城市、永续社会和创新教育。"未来城市"包括了关于建筑、城市规划、交通、环境等各方面的主题。同时, 建筑与城规也是同济大学的传统优势学科。"智能制造"是目前中德两国十分重视的主题, 同济大学致力于在这一领域成为政府及经济界的第一学术伙伴。"永续社会"则包括了法治国家、管理以及诸如老龄化社会等的重要社会议题。"创新教育"则涵盖职业教育、创新创业等教育问题。

中德学院自1998年成立以来, 汇聚了中德两国教育、经济、文化界的优质资源, 培养了众多中德卓越精英, 为我国与德国以及欧洲交流作出了杰出贡献。我在此衷心祝愿中德学院20周年生日快乐, 愿中德学院继往开来, 再创新高, 继续推进广泛的中德交流合作, 进一步提高中德合作办学质量与高度, 让中德友谊之花永远盛开。

6. Zentrale Empfehlungen der binationalen Evaluations-Kommission zum CDHK (2016)

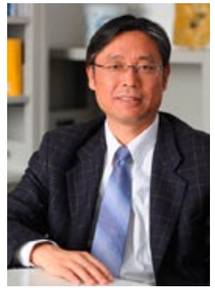
中德学院双边评估委员会评估报告 (2016)

Auszüge aus dem Bericht zur Projektevaluation Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK), CDHK-Evaluierung vom 14. bis 16. April 2016 in Shanghai

Im Jahre 2016 wurde das CDHK zum dritten Mal von einer unabhängigen paritätisch besetzten chinesisch-deutschen wissenschaftlichen Kommission evaluiert. Die Leitung hatte auf deutscher Seite Dr. Pätzold inne, auf chinesischer Seite Prof. Dr. JIANG Feng. Die Kommission verabschiedete einen gemeinsamen Bericht, aus dem im Folgenden die "Zusammenfassung" auszugsweise zitiert wird. Zusätzlich verabschiedeten die chinesischen Kommissionsmitglieder einen Ergänzungsbericht, der im Anschluss auszugsweise abgedruckt ist.

Dr. Mathias Pätzold, Generalsekretär der Wissenschaftlichen Kommission Niedersachen

Mathias Pätzold博士 下萨克森州学术委员会秘书长



Prof. Dr. JIANG Feng, Vorsitzender des Universitätsrats der Shanghai International Studies University (SISU)

姜锋教授 上海外国语大学党委书记

Zusammenfassung

[…] Die Kommission kommt zu dem Schluss, dass es sich beim Projekt um ein sehr erfolgreiches, unverwechselbares und nach finanziellen Maßstäben auch recht effizientes Projekt handelt. Erhalt und Fortsetzung der Förderung stehen für die Kommission außer Frage. Gleichzeitig schätzt sie ein – und weiß sich dabei mit den Projektverantwortlichen einig –, dass die erfolgreiche Entwicklung des Projektes an einen Punkt gelangt ist, an dem eine Weichenstellung notwendig ist. Die Kommission betont, dass diese Entwicklung jedoch Ausdruck einer forcierten, selbstbewussten und erfolgreichen Internationalisierungsstrategie von Universitäten beider Seiten und deshalb positiv zu werten ist. Ein verändertes Umfeld führt nunmehr zu veränderten Erwartungen an das einst ausschließlich zur Einrichtung einiger Doppelmasterprogramme (zunächst nur) für chinesische Studierende und damit primär dem Bereich von Lehre und Studium verpflichtete CDHK sowohl von chinesischer als auch von deutscher Seite. […]

Die zukünftigen Identitäten des CDHK sieht die Kommission

– in dessen Weiterentwicklung zum generellen Kompetenzzentrum für Deutschlandbezüge in Studium, Lehre und Forschung an allen Fakultäten der Tongji-Universität,

中德学院(CDHK)项目评估报告摘选, 评估于2016年4月14日至16日在上海进行

2016年, 中德学院第三次接受了中德双边独立学术委员会的评估。学术委员会德方指导为Pätzold博士, 中方指导为姜锋教授。学术委员会共同撰写评估报告, 以下"概要"为摘选。此外, 中方学术委员会还撰写了补充报告, 节选附于其后。

– in dessen Entwicklung zu einem anerkannten Kompetenzzentrum im Bereich der „China- wie Deutschlandkompetenz“,
– in dessen Weiterentwicklung zu einer der wichtigsten Kontaktadressen für Wissenschaftskooperationen jeder Art zwischen beiden Ländern,
– in dessen Entwicklung zu einer Plattform für interdisziplinäre, innovative Forschung und Forschungsanbahnung an der Tongji-Universität mit deutschen Wissenschaftspartnern,
– in dessen Entwicklung zu einem Labor und Piloten für innovative, in China oder der Tongji-Universität nicht existierende Studienangebote, in denen Deutschland besondere Kompetenz besitzt, und schließlich
– in dessen Entwicklung zu einer Dialogplattform in wissenschaftlicher und kultureller Hinsicht im Rahmen der Chinesisch-Deutschen Hochschule und des Chinesisch-Deutschen Campus. […]

Neubestimmung von Aufgaben und Profil des CDHK in einem konzertierten Transitionsprozess

[…] Im Zuge dieser Transition empfiehlt die Kommission, das akademische Profil des CDHK in Studium und Lehre sowie in Forschung weiterzuentwickeln und ihm innovativeren Charakter zu verleihen. Sie empfiehlt dem CDHK in diesem Zusammenhang, die Bemühungen zur Einführung eines Masterstudienganges Wirtschaftsingenieurwesen fortzuführen, sie in Konsultation mit deutschen Universitäten und durch Analyse des chinesischen Marktes und der Bedürfnisse der Tongji-Universität aber um weitere Ideen zu bereichern.

Den Einstieg in die Forschung sieht sie durch den Transitionsprozess für das CDHK auf breitere Basis gestellt. Hier gilt es nach Ansicht der Kommission, die sich neu eröffnenden Möglichkeiten zu nutzen und gleichzeitig Forschung für die (forschungsbezogenen) Masterstudiengänge, mittelfristig auch in gemeinsamen Doktorandenprogrammen fruchtbar zu machen. Als Voraussetzung für Forschung überhaupt sieht die Kommission aber zunächst die Ermöglichung von Forschung durch eine sichtbare Steigerung des Budgets von Seiten der Tongji Universität an, damit die erforderlichen zusätzlichen Ressourcen zur Verfügung stehen. In der Erarbeitung eines Forschungskonzeptes aller bestehender und ggf. neu hinzukommender Fächer unter Einbeziehung der deutschen Partneruniversitäten und der Wirtschaft sieht sie den Beginn, um die Bereicherung des bisherigen Portfolios des CDHK in Angriff zu nehmen. Die von der Universität gesetzten und vom CDHK aufgegriffenen Themen sprechen nach Ansicht der Kommission für einen interdisziplinären und fakultätsübergreifenden Ansatz, in dem neben ingenieurwissenschaftlichen auch sozial- und geisteswissenschaftliche Disziplinen nicht nur beteiligt werden sollten, sondern für eine erfolgreiche, der Komplexität der Themen angemessene Weise beteiligt werden müssen. […]

概述

[…] 委员会的结论是, 该项目十分成功、不可替代, 并且在经济效益上表现良好。委员会完全认同应该继续资助该项目。同时委员会认为－并且和项目负责人的意见相同－该项目已经成功发展到一定程度, 必须适时进行一些转变。委员会强调, 这种转变体现了中德两国大学间积极、自主和成功的国际化战略, 应予以积极肯定。项目初期, 中德双方的合作仅为提供教学工作, 为中国学生设置双硕士学位, 而今天环境的变化为该项目提出了更高的要求。[…]

委员会认为中德学院未来的特色如下:
– 继续发展成为同济大学各学院与德国相关的学习、教学和科研的能力中心,
– 发展成受认可的“中国能力”和“德国能力”中心,
– 继续发展成为两国各领域学术合作的重要联络点,
– 发展成为同济大学与其他德国学术机构在跨学科、创新研究和研究开创领域的倡导平台,
– 发展成为创新实验基地和先行者, 提供中国或同济大学不存在但德国具备竞争力的专业,
– 最后, 发展成为中国两国高校和校园间的学术和文化交流平台。[…]

通过平衡性转型, 重新定义中德学院的任务和形式

[…] 在转型的过程中, 委员会建议中德学院继续在教学和科研上塑造其学术形象及创新特色。同时建议中德学院继续进行引进经济工程硕士学位的工作, 可以通过咨询德国大学的建议, 分析中国市场和同济大学的需求等多个方面寻求可能性。委员会认为中德学院在转型过程中在科研领域具有广泛的可能性, 应该充分利用新出现的机会, 同时在 (科研) 硕士专业及联合培养博士项目上取得科研成果。委员会认为开展科研工作的前提是同济大学方面大幅提高预算, 以配置必要的资源。中德学院可以与德国合作大学及经济界合作设计已有专业及未来可能出现的新专业的科研方案, 开始着手丰富中德学院的科研课题。委员会认为, 中德学院从这些大学获取的科研课题具有跨专业和跨学科的特点, 课题的复杂性需要工程学和社会与人文科学专业共同参与, 只有多学科协作才能取得成功的结果。

Partnerschaftlicher Ansatz als Beitrag zu gegenseitiger Internationalisierung

[…] Die Kommission empfiehlt den Akteuren deshalb, den Ausbau der deutschen „Gegenschiene“ vor allem im studentischen Bereich in organischem Wachstum weiter zu betreiben. Die wachsende Attraktivität des chinesischen Wissenschaftssystems, aber auch die Angebote des CDHK und der CDH in fachlicher, sprachlicher und landeskundlicher/kulturwissenschaftlicher Hinsicht an einer führenden Universität wie der Tongji-Universität, zudem mit starken Deutschlandbezügen sowie dem ausbaufähigen Bereich des „chinesisch-deutschen Dialogs“, sprechen dafür, dass die bereits begonnene Entwicklung eine natürliche Fortsetzung findet. […]

建立伙伴关系, 促进双边国际化进程

因此, 委员会建议各参与方, 继续加强, 尤其要促进德国学生来华学习。中国科研体制越来越具吸引力, 中德学院和中德学部的专业、语言及国情/文化课程设置隶属于顶级学府同济大学, 且具有德国特色, “中德对话”论坛不断深化, 所有这些利好因素显示, 已有的良好发展态势必将持续发展。 [...]

Sprache und Interkulturalität (China- und Deutschlandkompetenz)

Die neben dem Fachstudium erworbenen deutschen Sprachkenntnisse, die „Interkulturellen Kompetenzen“ sowie der Aufenthalt an einer deutschen Partnerhochschule bilden zentrale Stärken der Studierenden am CDHK. Zur weiteren Professionalisierung und Profilstärkung dieser Zusatzqualifikationen erachtet die Kommission die Entwicklung einer systematischen Konzeption für die Fachsprachenausbildung für notwendig. Die Kommission vertritt die Auffassung, dass neben Chinesisch- und Deutschkenntnissen auch solide Englischkenntnisse für die Nachwuchswissenschaftlerinnen und Nachwuchswissenschaftler am CDHK notwendig sind. […]

语言和跨文化 (中国和德国能力课程)

中德学院学生的核心优势在于除了专业知识外还具备德语语言能力, “跨文化能力”以及在德国对口合作高校交流的经验。委员会认为有必要建立系统性的专业术语培训以加强这一额外技能的专业化水平和特色优势。当然, 中德学院培养的未来学者除了具备汉语和德语语言能力, 掌握扎实的英语能力同样重要。

Struktur und Governance

Die Vielzahl deutschlandbezogener Einrichtungen und Programme hat in der Gründung der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) vor wenigen Jahren sichtbaren Ausdruck gefunden. Die deutschen bzw. deutschlandbezogenen Akteure haben sich damit eine neue eigene Struktur gegeben. […]

Die Kommission sieht mittelfristig eine Stärkung der CDH als unumgänglich an. Ebenso unumgänglich muss nach ihrer Hinsicht damit eine Stärkung ihrer personellen und finanziellen Ressourcen durch Umverteilung oder Neuzuweisung sowie eine Erweiterung ihrer Befugnisse verbunden sein. Die Kommission hält den Ausbau der Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und der CDHAW grundsätzlich und auch mit dem Ziel einer Stabilisierung der CDH für erstrebenswert. […] “

架构和治理

几年前中德学部刚建立时, 就存在许多德国相关的机构和项目。德国以及和德国相关的参与方建立了自己新的架构。[…]

委员会认为中期来看, 中德学部势必壮大, 应该进行重新分配以实现师资和资金的增长, 职能也应相应扩展。委员会认为中德学院和中德工程学院之间应加强合作, 促进中德学部的稳定。[…]

Auszug aus dem Evaluierungsbericht über das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) der Tongji Universität, vorgelegt von JIANG Feng, CHEN Lesheng, HE Ning, PAN Quan, CAI Sanfa

I. CDHK als eine Erfolgsgeschichte

Das CDHK gilt als ein herausragendes Projekt für die deutsch-chinesische Zusammenarbeit in Bildung und Forschung. In den letzten 18 Jahren ist das CDHK zu einer Austauschplattform geworden, die das Bildungswesen, die Forschungswelt und die Wirtschaft der beiden Länder miteinander verbindet. Diese Bildungsinstitution ist in ihrem Programm einzigartig. Das hochinternationalisierte Curriculum, die Zusammenarbeit mit der Industrie und insbesondere die Verbindung von Theorie und Praxis in den Lehrtätigkeiten haben es ermöglicht, hochqualifizierte Studenten mit internationalem Blickwinkel und fundiertem Fachwissen auszubilden, die gleichzeitig auch interkulturell kompetent, bilingual (Englisch und Deutsch) und innovativ sind. Das CDHK achtet sehr auf die intensive Zusammenarbeit mit seinen ausgezeichneten deutschen Partnerhochschulen und setzt sich dafür ein, die Zusammenarbeit mit der Industrie zu erweitern und zu fördern. Die Hochschule rekrutiert gute qualifizierte Lehrstuhlinhaber und leistet einen großen Beitrag sowohl zur Ausbildung von qualifizierten Absolventen als auch zur internationalen Kooperation im Bereich Wissenschaft und Forschung. Die 18 Jahre Entwicklung und Aufbauarbeit haben sich als erfolgreich erwiesen. Die geernteten Erfolge sind allen bekannt: […] Eine Reihe von Absolventen sind bereits Schlüsselfiguren bei ihren chinesischen oder deutschen Arbeitgebern geworden. Das zeigt die Stärken des internationalen Studienaufbaus dieser Art. […] Die Tatsache hat belegt, dass die Entwicklung des CDHK ertragreich ist und weitere Unterstützung verdient, damit noch größere Erfolge erzielt werden können. […]

VI. Erwartungen und Vorschläge

In den letzten Jahren hat die internationale Gesellschaft, besonders die Gesellschaft Chinas sich stark verändert. Internationale gemeinsame Studiengänge sind Trend geworden. Die wirtschaftliche Entwicklung Chinas hat höhere Ansprüche an die Hochschulbildung gestellt. Die Investition ins Bildungswesen wird schnell vergrößert. Damit ist die chinesisch-deutsche Bildungskooperation in einer neuen Entwicklungsphase gelandet. Dementsprechend sollen das CDHK und seine Partnerinstitutionen den eigenen Operationsmechanismus umstrukturieren, um sich besser auf die neuen Entwicklungsziele und auf den Entwicklungsbedarf einzustellen.

同济大学中德学院评估报告摘选, 作者姜锋、陈乐生、何宁、潘泉、蔡三发

一、成果丰硕

中德学院作为中德两国在教育和科研领域的一个杰出项目, 十八年来已经发展成为了一个连接中德两国教育、科研与经济的重要交流平台, 形成了鲜明的办学特色。高度国际化的教学、与企业的合作, 特别是理论与实践紧密相结合的教学方式, 培养了具有国际视野、跨文化交际能力、精通英德双外语、富有创新精神以及扎实专业功底的高素质优秀人才。学院注重与优秀德国伙伴高校密切合作, 积极努力拓展与资助企业的合作, 引入优质师资和学术资源, 无论是在学生培养, 还是在国际科研合作方面都做出了积极贡献。学院历经十八年的发展建设, 取得了有目共睹的成绩, 培养了千余名精通英、德双外语, 具有海外学习经历的优秀硕士毕业生, 先后接待了德国总统、德国总理及各种高级别德国代表团来访, 与22所德国最优秀的大学建立了密切的合作关系。学院录取的新生中外硕士生各占一半, 凸显这所学院的在国际化方面的强烈吸引力。学院积极引入外部优质资源, 获得20余家国际知名企业的资助, 不仅有力地支持了教席教授的教学、科研工作, 还为学生们提供了丰富的实践基地。这种与企业实践密切结合的培养模式, 受到社会的广泛欢迎, 一批优秀毕业生在中、德两国已成为中坚力量, 充分展现出这种国际合作办学的巨大优势。事实证明, 中德学院的发展已取得很大成功, 非常值得继续支持, 使其取得更大的成就。 [...]

六、期望与建议

近年来, 国际社会, 特别是中国社会发生了很大变化, 国际学生流动已成为国际化趋势, 中国的社会经济发展对高等教育提出了更高的要求, 同时对高等教育的投入也大大加大, 中德教育合作也进入新的发展阶段, 因此, 中德学院及相关系所的运行模式也应相应调整, 以适应新的发展目标和发展需求。

4. Das CDHK soll Synergien schaffen und die Zusammenarbeit mit anderen Fakultäten/Abteilungen der Tongji Universität verstärken, um die Hochschulressourcen gemeinsam zu nutzen und eine Win-Win-Situation herzustellen. Es wird vorgeschlagen, dass die Professoren des CDHK und die Professoren anderer Fakultäten von gleichen Personen besetzt werden, oder dass sie an unterschiedlichen Fakultäten unterrichten können. Denkbar ist die Doppelmitgliedschaft der Professoren. Auch die studentischen Ressourcen können intern miteinander ergänzt werden. Diese Maßnahmen würden für die Studentenausbildung, besonders für die Ausbildung von Masterstudenten, sogar für die wissenschaftlichen Forschungen Vorteile bringen. […]
5. Das CDHK soll die eigenen Stärken nutzen und zukunftsorientierte interdisziplinäre Zusammenarbeit stärken, insbesondere auf den folgenden drei Feldern: Zukunftsstadt, Industrie 4.0, nachhaltige Gesellschaft. Ein deutsch-chinesisches Doktorandenkolleg soll aufgebaut werden. Das CDHK soll die eigenen Stärken verwenden, seine Fundamente konsolidieren und zahlreiche Initiative ergreifen, die das Institut einzigartig ausgestalten können. […]

Wir sind der Meinung, dass das CDHK unter der Führung der Tongji Universität und der CDH mit der Unterstützung des DAAD und der anderen Partner eine noch bessere Entwicklung erzielen kann. Es wird zum deutsch-chinesischen Austausch in Wissenschaft, Bildung und Kultur einen noch größeren Beitrag leisten können.“

4. 中德学院现有四个系, 各系与德国优秀大学建立了良好的合作关系。我们注意到, 最近正在讨论慕尼黑工业大学、同济大学中德学院、同济大学电信学院三方合作协议, 联合培养双学位硕士生, 定将促进中德在该学科的深入合作, 使中德学院电气系这个培养出最多双学位硕士生的系, 在今后有更好的发展前景。 [...]
5. 利用中德学院优势, 加强面向未来的跨学科合作，尤其是在未来城市、工业4.0、可续社会三个方面, 创建中德联合博士生院, 发挥自身优势, 夯实基础, 做出许多与众不同的工作。中德学院的教授们参与中德博士生的联合培养以及博士后聘用将为中德学院的教育和研究提供更为广阔的空间。 [...]

我们认为, 在同济大学和中德学部的领导下, 在DAAD和其他合作伙伴的支持下, 中德学院必将迎来更好的发展, 为促进中德科技、教育和文化交流做出更大的贡献。

7. Zukunftsperspektiven des CDHK
中德学院的未来展望

Lässt man die bis hierhin zitierten Text Revue passieren, so ist die Frage nicht, ob es neue Horizonte für das CDHK gibt, sondern eigentlich nur, welche der vielen Erwartungen es erfüllen und welche der vielen Möglichkeiten es wirklich nutzen kann.

Bevor freilich über Neuerungen zu sprechen ist, gilt es festzuhalten, was an guten Traditionen unbedingt zu bewahren ist. Und das ist nicht wenig beim CDHK, angefangen mit dem über Jahre gefestigten partnerschaftlichen Geist, der sich auch in schwierigen Diskussionen bewährt, über die gelebte Gemeinsamkeit von Studierenden und Lehrenden beider Länder bis hin zu dem außergewöhnlich starken Engagement der Stifterfirmen, das nun schon seit zwei Jahrzehnten andauert – auch eine Seltenheit in Zeiten, die eher von Quartalsbilanzen und kurzfristigem „return on investment“ beherrscht werden. All das gilt es zu erhalten und fortzuentwickeln, wenn nun über weitere Innovationen zu reden ist.

Es sind drei Aufgabenfelder, in denen solche Innovationen anstehen, zum Teil auch schon eingeleitet sind:

1. Studium: Innovative Studienangebote für Chinesen und Deutsche
2. Forschung: Ein Wachstumsschub in der Forschung am CDHK
3. Dialog: Ein chinesisch-deutsches Forum für Zukunftsfragen.

Und querlaufend zu diesen inhaltlichen Aufgaben steht die strukturelle Forderung nach einer Art

4. „Öffnungspolitik“: mehr und intensivere Zusammenarbeit mit den Tongji-Kollegs, den Stiftern und den deutschen Partnerhochschulen.

1. Innovative Studienangebote

In diesem Aufgabenfeld geht es einmal um neue Akzente im bestehenden Studienangebot und zum anderen um neue Studienangebote:

a) Neue Akzente wird es zum Beispiel im Maschinenbau geben, der einen inhaltlichen Schwerpunkt in Richtung „Industrie 4.0“- setzen wird (s. Kapitel Maschinenbau). Auch bei der Elektrotechnik wird sich das bisherige Spektrum inhaltlich

Dr. Christian Bode,
DAAD-Beauftragter
für CDH und CDHK

Christian Bode博士
中德学部与中德学院
DAAD专员

前文已经引述了诸多篇章和条律，我们只需要稍许回顾就知道，现在的问题不是：中德学院是不是又有了更多的新愿景？而是：关于中德学院的诸多期待中，哪些能真正得到实现？摆在中德学院眼前的诸多机会中，又有哪些是真正可以把握和利用的？

当然，在谈论改革和创新之前，我们需要先说好：哪些好的传统是需要继承和发扬的——中德学院的优良传统还真是不少：我们的合作伙伴精神多年来一直得到巩固和加强——哪怕与合作伙伴陷入争论或僵局，这种精神依然能够得以体现；中德师生团结紧密、亲密无间；我们还有各家赞助公司的大力资助，这些公司对我们的资助已经持续了二十年——在季度性投资和短期回报投资占主流的时代，这是罕见的。如果我们今天要谈进一步的改革创新，那我们就要先继承和发扬上述优良因素。

目前我们在三个领域期待创新 (有一部分创新已经开始):

1. 教学创新：为中德学子提供的创新性专业和课程设置；
2. 科研创新：中德学院科研工作的迅猛发展；

erweitern, weil nun auch die Kapazitäten sowohl der TUM-Fakultät wie auch des CEIE-Kollegs der Tongji-Universität einbezogen sind. In der Fahrzeugtechnik liegen die neuen inhaltlichen Herausforderungen (Elektromobilität, Autonomes Fahren) auf der Hand. Und in den Wirtschaftswissenschaften wird die deutsche Seite beharrlich weiter dafür werben, dass der Wirtschaftsingenieur nach deutschen Modell, den es so in China nicht gibt, zu einem profilprägenden Angebot des CDHK entwickelt werden kann; immerhin sind die dafür notwendigen fachlichen Ingredienzen am CDHK vorhanden und bei allen deutschen Partnerunis ist der Studiengang gut etabliert, weshalb bei den deutschen Studierenden am CDHK schon jetzt die Wirtschaftsingenieure die stärkste Gruppe stellen.

Während in den Wirtschaftswissenschaften die Zahl der deutschen Studierenden die der chinesischen bereits übersteigt, sind die anderen Fächer noch zum Teil weit davon entfernt. Als nächstes dürfte sich das im Fahrzeugwesen ändern, weil China mit Blick auf die neuen Herausforderungen nicht mehr nur Markt, sondern auch Produktions- und Innovationsstandort wird; auch die deutschen Firmen bauen dort zunehmend Forschungskapazitäten auf. Dagegen braucht es wohl bei der Elektrotechnik noch einige Überzeugungsarbeit, bis der erste Doppelmasterstudent der TU München, der derzeit in Shanghai Pionier-Erfahrungen macht, zahlreiche Nachfolger findet. Die Beteiligung beider Fakultäten am neu aufgelegten ET-Studiengang schafft gute Voraussetzungen dafür. Der Fortschritt wird in hohem Maße davon abhängig, wann es den Kollegs der Tongji gelingt, ein möglichst flächendeckendes englisch-sprachiges Lehrangebot für die ausländischen Studierenden anzubieten.

b) Als neue Studienangebote sind einige in der Diskussion, davon steht eines kurz vor der Realisierung:

– das einjährige modular aufgebaute Studienjahr „Chinakompetenz-Sprache, Fach und Praxis“, das oben näher beschrieben ist. Ein solches Angebot dürfte für deutsche Ingenieure unter „Kosten-Nutzen“-Gesichtspunkten interessanter sein als das – noch aufwändigere – Doppeldiplom, das man weder hierzulande noch in China zwingend zur Berufszulassung braucht; gleichzeitig verspricht ein solches Jahr wesentlich mehr Einblicke und Erfahrungen als das flüchtige Austausch-Semester, das zudem noch von dem Bemühen beherrscht wird, möglichst viele anrechenbare Kreditpunkte (und dies auch noch bei deutschen Dozenten!) zu sammeln.

– Schwieriger gestaltet sich die Frage, ob und in welche Richtung sich das Studienangebot des CDHK fachlich erweitern könnte und sollte. Hier gibt es wiederum zwei Varianten:

> Zum einen bietet sich an, dass das CDHK sein Know-how, seinen Service (z.B. Sprache, Interkulturelle Kompetenz) und sein Netzwerk (Wirtschaft,

3. 对话创新：探讨未来问题的中德论坛；
我们在内容领域创新之外，进行结构创新。
4. “开放政策”：应与同济大学各院系、与诸位资助者以及诸多德国伙伴高校进行更频繁和紧密的联系。

教学创新

教学创新领域包括两方面：其一，在现有专业和课程设置中提供新思路；其二，设立新专业和课程：

a) 例如我们会把机械制造定为重点专业，而机械制造专业的内容重点方向则为“工业4.0”（见《机械制造》一章）。由于我们获得了慕尼黑工业大学和同济大学电子与信息工程学院双方面的支持，电气工程专业的课程设置将在内容方面得到进一步扩展。车辆工程专业也将挑战电动汽车、自动驾驶的新课题。而对于经济学专业，中德学院的德方同仁强调：中德学院将一如既往地按照中国国内尚未开展的德国模式培养经济师，使其最终成为中德学院的门面与招牌，毕竟中德学院拥有所有达成上述目的所必需的专业要素，且所有德方伙伴院校的相应专业也已经建设成功，这也就是为什么经济专业的学生现在能成为中德学院学生中最强大的群体。

在中德学院修读经济学的德国学生数量已经超过了中国学生，而其他专业则仍是中国学生占了大多数。接下来，这一转变也可能在车辆工程专业发生——中国看到了未来可能出现的新挑战，知道自己不能一直仅仅是个市场，同时也应该成为生产和创新者，越来越多的德国公司也开始在中国培养研发力量。而第一个参加中德学院双硕士项目的电气专业学生，目前正在上海摸着石头过河，为后学充当开路先锋，摸索经验——在更多后辈能够追随他的脚步之前，电气工程专业还需要努力作出更多令人信服的成绩。慕尼黑工业大学和同济大学电子与信息工程学院为中德学院电气工程专业的设立都付出巨大，为上述问题的解决创造了良好条件。不过目前同济各学院的当务之急是为外国留学生设置与其修读专业尽可能高度相关的英语课程——我们的进步在很大程度上取决于这项工作。

Förderorganisationen) auch anderen Tongji-Doppelmaster-Studiengängen mit Deutschland zur Verfügung stellt, die bisher außerhalb des CDHK laufen. Als Beispiel sei der Doppelmaster-Studiengang „Urban Planning and Architecture“ der TUB Berlin genannt. Von dieser Art gibt es mehr als ein halbes Dutzend. Zumindest könnte das CDHK hier eine Plattform für den Erfahrungsaustausch bieten.

> Die andere Variante ist, neue CDHK-Studiengänge dort einzurichten, wo schon hinreichende kritische Masse an Deutschlandkontakten in Forschung und Lehre besteht. Die Wasserwirtschaft mit ihren massiven BMBF-Forschungsprogrammen und einigen in Deutschland promovierten Wissenschaftlern wäre ein geeignetes Feld. Dies auch, weil hier bereits starke Verflechtungen mit deutschen Firmen bestehen, die z.T. in Shanghai präsent sind. Klar ist freilich, dass hier, wie bei allen zusätzlichen CDHK-Studiengängen, das Lehrangebot vorrangig von dem zuständigen Tongji-Kolleg und nicht vom CDHK kommen muss.

– In diesem eher „indirekten“ Sinne könnte mittelfristig auch über Studiengänge im Bereich der Geistes- und Sozialwissenschaften nachgedacht werden, an deren Ausbau die Tongji stark interessiert ist. Ein erster Ansatz besteht bereits in der Jurisprudenz, genauer: im Wirtschaftsrecht, für das ein chinesisch-deutscher Doppelmaster-Studiengang in Zusammenarbeit von Humboldt Universität, Konstanzer Universität und der Tongji Law School besteht und an der ein CDHK-Professor und ein DAAD-Dozent beteiligt sind.

– Weitere Initiativen könnten sich aus der im Jahre 2017 vereinbarten strategischen Zusammenarbeit der Tongji Universität und der Universität Bonn ergeben, bei der die beiderseitigen Philologien, aber auch die Politikwissenschaft eine Rolle spielen könnten. Schließlich drängt sich geradezu auf, dass die Forschungsarbeit des „Deutschland-Forschungszentrums“ (DFZ) an der Tongji Universität, das immerhin eine höchstpolitische Mission und Anerkennung verbuchen kann, mit einem entsprechenden bilateralen Studienangebot unterlegt wird. Bei all diesen Ideen wird letztlich wohl viel davon abhängen, welchen Kurs die Tongji-Universität auf ihrem Weg zur „zweifachen Exzellenz“ (fachlich und strukturell) einschlagen wird.

2. Ein „Wachstumsschub“ in der CDHK-Forschung

Forschung stand früher nicht im Fokus der CDHK-Mission, ist aber aus den früher dargelegten Gründen nicht nur nötig, sondern auch möglich geworden und wird auch bereits in erheblichem, nicht immer hinreichend sichtbarem Maße praktiziert. Wenn hier eine wirkliche neue Dimension erreicht werden soll, dann sind vor allem drei Dinge wichtig:

b) 我们已经开始讨论若干个新专业的设立，其中之一已经放上了日程：

此前曾详述过这门新专业，也就是模块化的一年制课程“中国能力：语言，学科和实践”。对于德国的工程师们来说，这样一门课的成本效益相对于双学位而言更加可观。毕竟无论在德国国内还是在中国，双学位都不是进入职场的必须条件。另外，学习一年这样的课程相对于草草了事的交换学期能给学生们带来更多看待中国的视角，并更有利于他们丰富自己的经验。因为在交换时，同学们大都在绞尽脑汁获取学分（甚至在德国老师那里也是一样！）。

我们面临更困难的问题是今后中德学院的课程设置应不应该拓展？应该往哪方面拓展？关于这个问题，我们又有两个选择：

>一个选择是中德学院可以给其他学院开设中德双硕士学位的专业提供自己的技术诀窍、服务（比如语言、跨文化能力）和人脉网络（经济、资助机构），例如柏林工业大学的“建筑和城市规划”双硕士学位专业。这样的例子还有很多。至少，中德学院可以提供这样一个经验交流的平台。

>另外一种选择则是在德方大量参与的研究和教学领域开设相关的专业。水资源管理就是一个很合适的专业，因为它拥有德国联邦教育和研究部的研究项目，而且还有在德国获得博士学位的科学家参与。除此之外，水资源管理与德国的企业已经产生了千丝万缕的联系。其中一些企业在上海也有办公室。当然，就像所有其它中德学院额外开设的课程一样，这个额外的专业也要优先由同济大学其它学院开设，而不是由中德学院自己开设。

另外，我们也可以考虑在人文社科领域开设一些专业。同济大学现在对这些学科的发展有着强烈的兴趣。我们已经开始在法学方面进行一些尝试，比如说经济法专业。在这方面，我们和洪堡大学、康斯坦茨大学和同济大学法学院合作，并有一名中德学院的教授和德国学术交流中心的教师参与。从同济大学2017年与波恩大学在语言学和政治学方面达成的战略合作中，我们也可以提出一些倡议。除此之外，我

a) Zum einen die stärkere Zusammenarbeit mit den Kollegs der Tongji, die im Schnitt zwischen fünf bis zehnmal größere Personalkapazitäten haben. Die wenigen Professoren des CDHK, dazu noch auf viele Fächer verteilt, reichen für die heute notwendige interdisziplinäre Forschung als kritische Masse nicht aus. Diese stärkere Zusammenarbeit ist freilich kein Selbstläufer, weil im schärfer werdenden Ressourcen- und Reputationswettbewerb alle Beteiligten zuvörderst auf Ihren eigenen Nutzen schauen. Und wenn sie dann doch gelingt, was häufig der Fall ist, dann muss eine faire Regelung dafür getroffen werden, dass der materielle und immaterielle Lohn der Arbeit beiden Beteiligten anteilig zugutekommt. Auch daran fehlt es noch zu oft.

b) Gleichzeitig muss die Zusammenarbeit mit den Stiftern und mit den Partneruniversitäten auch in der Forschung deutlich verstärkt werden. Denn hier liegt der eigentliche „Standortvorteil“ des CDHK, den es anderen Kollegs voraushat: dass es über die deutschen (Firmen- und Uni-) Partner Ressourcen erschließen kann, die andere Kollegs so nicht haben; das gilt sowohl für finanzielle wie personelle und ideelle Ressourcen. Zentrale Akteure für diese Initiativen sind die deutschen Fachkoordinatoren und die Fachbetreuer, die in aller Regel auch renommierte Institute leiten und eine Fülle von Wirtschaftskontakten zu ihrem Netzwerk zählen können. Freilich sind die Zeiten des uneigennützigen Helfens, wie es für die Periode nach der Kulturrevolution üblich war, mit dem rasanten Aufstieg Chinas in Wirtschaft und Wissenschaft vorbei. Nun dürfen und sollen auch die deutschen Partner fragen, was bei der Kooperation an Gewinn für sie herauskommt. Dass in der Wissenschaft beide gewinnen können, ist freilich nicht neu: die Wissenschaft ist die einzige erneuerbare Energie, die sich beim Teilen sogar vermehren kann.

c) Schließlich wird es darauf ankommen, die knappen Forschungsressourcen des CDHK auf einige wenige Themen zu konzentrieren und dadurch an Sichtbarkeit und Wirkungskraft zu gewinnen. Die Tongji-Leitung hat bereits vier Felder benannt, auf denen sie von der Zusammenarbeit mit Deutschland große Fortschritte, auch im Wettbewerb mit anderen Universitäten erwartet:

– „Industrie 4.0“(insbes. „smart engineering“, “smart production”)
– Zukunftsstadt (einschl. moderne Verkehrskonzepte und Fahrzeuge)
– Nachhaltige Gesellschaft (einschl. Rechtsstaat, Verwaltung, Demographie)
– Innovative Bildung (einschl. Berufsbildung und Entrepreneurship)

Auf den ersten beiden Feldern ist das CDHK bereits unterwegs, für den dritten und vierten Bereich sind ersten Ansätze vorhanden (Jura, Deutschlandforschungszentrum). Gerade in den letztgenannten Bereichen könnte die Dialogfunktion des CDHK den Weg zu neuen Ufern ebnen (s.u.)

们还会在同济大学德国研究所（DFZ）的研究成果基础上开设相关的双边课程。他们的研究成果总是具有很高的政治性，并能获得认可。不过这些设想都取决于同济大学在建设“双一流”（世界一流大学和一流学科建设）大学的路上想要开设怎样的课程。

中德学院科研工作的迅猛发展

建院初期，科研工作并非中德学院工作的中心。但根据上文提出的理由，中德学院不仅有必要，而且有条件进行科研工作。目前，中德学院的科研活动正在广泛地开展——尽管可能并没有为太多人所见、所知。如果要在科研方面建成一个全新维度，下列三点至关重要：

a) 首先一点就是要加强与同济各学院的合作。这些学院的人数往往是中德学院的五到十倍。中德学院为数不多的教授作为一个关键性的群体分散在不同专业领域，对于今天跨学科的研究来说远远不够。在今天资源和声望竞争逐渐激烈的环境下，每一方都会首先考虑到自己的利益，此间更为牢固的合作当然也不例外。因此，双方需要制定一个公平的规则，来保证双方公平地得到物质和非物质的奖励。唯有如此，合作才能成功。而这一点还有很长的路要走。

b) 同时，我们与赞助商和伙伴大学在研究方面的合作也要加强。因为，中德学院的“区位优势”正体现在这一点上，而这个优势则是同济大学其它学院所不具备的。中德学院可以比别的学院更容易地获得德方伙伴（公司和学校）的资源。这些资源既包括经济方面的资源，也包括了人力和智力方面的资源。这些合作主要是由专业协调人和专家促成，他们也是一些久负盛名的学院的领导者，并在关系网络中扮演业务联系人的角色。当然，文革后那个盛行无私助人的时代早已随着中国在经济和科学领域的发展成为过去。如今，德国的合作伙伴可以而且也应该知道他们在双方合作中能得到什么好处。当然，双方在科学领域肯定都能获益匪浅，这一点并不鲜见；因为知识是唯一的可再生的能源，而且还能在分享时不断更新。

3. Das CDHK als Plattform für chinesisch-deutsche Dialoge

Diese Aufgabe hat die binationale Evaluationskommission dem CDHK mit Nachdruck ins Stammbuch geschrieben, weil es dazu als binationale Einrichtung wie wenig andere berufen sei. Sie ist dem CDHK auch nicht fremd, hat vielmehr von Anfang an unter dem Namen „Forum“ eine Rolle gespielt. Sie harrt aber bis heute ihrer Systematisierung und das wird die Aufgabe der nächsten Jahre sein.

Auf der rein fachwissenschaftlichen Ebene gibt es schon seit langem einige regelmäßige Konferenzserien, die sich inzwischen einen Namen gemacht haben wie z.B. die AMTC-Konferenzen, die Stuttgarter Fahrzeugsymposien, die Kühne-Logistic Days, die Intellectual Property-Konferenzen u.a.m. Übergreifende Themen aber, insbesondere die für China wie Deutschland und global drängenden Herausforderungen von Klima, Umwelt, Energie, Armut, Sicherheit, aber auch Bildung und Ausbildung sind dagegen nur gelegentlich auf der Agenda. Hier könnte und sollte eine Konferenzserie unter den Oberthemen der „Nachhaltigen Gesellschaft“ und der „Innovativen Bildung“ in durchaus verschiedenen Formaten neue Impulse setzen. Der Deutsch-Chinesische Aktionsrahmen der Regierungschefs von 2014 nennt eine Fülle von Themen, die unter dieses Dach passen und aus denen sich eine wissenschaftlich fundierte, aber auch für die Allgemeinheit relevante Konferenzserie zusammenstellen lässt.

Freilich sind auch hier die eigenen Personalressourcen angesichts der Komplexität dieser „großen“ Themen zu schmal. Auch hier und erst recht hier gilt demnach, dass das CDHK seine „Hebel“-Funktion innerhalb der Tongji wie auch gegenüber den Partneruniversitäten nutzen muss, um kritische Masse zu aktivieren. Den institutionellen Rahmen dafür gibt es bereits: die Chinesisch-Deutsche Hochschule, das gemeinsame Dach aller deutschlandbezogenen Einrichtungen, Programme und Projekte der Tongji-Universität.

Die 2011 als gemeinsame Plattform zwischen DAAD und Tongji-Universität vereinbarte Chinesisch-Deutsche Hochschule ist keine Konkurrenz, erst recht keine „Gefahr“ für das CDHK, sondern eine unbedingt notwendige Erweiterung seines Aktionsradius in die Tongji Universität hinein und darüber hinaus.

Das gilt insbesondere für Forschungsprojekte und für die Zusammenarbeit mit der CDHAW, deren Verstärkung die Evaluatoren zu Recht gefordert haben. Es gilt aber auch und in besonderem Maße für die oben erwähnten Chinesisch-deutschen Dialoge, die nur unter Einschluss anderer Tongji-Einrichtungen die volle Breite wichtiger Themen abdecken kann.

c) 最后，我们还要将中德学院为数不多的研究资源集中在少数几个主题上，并以此来彰显成果和扩大影响。同济大学的领导层已经提出了三个主题。在这些领域，他们期望看到和德国更进一步的合作以及和其它大学的竞争。

– “工业4.0”(尤其是“智能工程”、“智能制造”)
– 未来城市 (包括现代交通理念和新型交通工具)
– 可持续发展型社会 (包括法治国家、行政管理、人口统计学等方面);
– 创新教育 (包括职业教育、创业)

中德学院在前两个领域的工作已经开始走上了正轨，而针对第三与第四个领域的工作也开始展开 (法学、德国研究中心)——在最后一个领域，中德学院的对话功能应能拓展出新思路 (见下文)。

中德学院作为中德对话平台

两国的评估委员会在写给中德学院的题词中强调了这一任务的重要性，因为这是中德学院作为为数不多的中德双边机构的使命所在。这一任务其实对于中德学院来说并不陌生，只是一开始我们叫它“论坛”。但是直到今天，它都没有系统化，所以这也是接下来一年的主要任务。

纯学术层面的系列会议早已有之，而且总是有规律地召开。有些会议已经享有盛誉，比如AMTC会议、斯图加特汽车研讨会、库纳物流日、知识产权会议，等等。但是，对于中国和德国来说至关重要，甚至与全球的命运息息相关的题目如气候、环境、能源、贫困、安全，还有知识和教育，却只偶尔出现在会议日程上。那么我们可以，也应该用完全不同的形式让这些话题在新的系列会议中以“可持续社会”为主题得到充分的讨论。2014年的德中政府首脑行动框架就提出了一系列适合“可持续社会”这个大主题的话题。根据这些话题，我们可以组织一个以学术为基础，却为各方所适用的系列会议。

当然，我们自己的人力资源对于这种“庞大”的话题来说还是显得有些力不从心。而恰在此时，中德学院才能发挥在同济大学内部以及对伙伴学校的“杠杆”作用，以鼓励关键性的群体。我们已经有了发挥这种作用的机构框架：中德学部。中德学部包括了同济大学所有和德国相关的机构、规划以及项目。

Hier hilft dann zusätzlich der „Chinesisch-Deutsche Campus“, eine kleine Stabsstelle der CDH, die mit Unterstützung des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und mit zusätzlichen Mitteln der Tongji Universität solche Veranstaltungen, Workshops und Konferenzen fördert. Der CDC ermuntert dabei die Teileinrichtungen zu synergetischer Zusammenarbeit, wie sie z.B. in der jährlich stattfindenden „Deutschen Woche“ an der Tongji und im Jahresbericht der CDH ihren Ausdruck findet.

Mittelfristig wird die CDH, wie auch die Evaluatoren fordern, ihre Koordinationsfunktion noch verstärken müssen, um die Sichtbarkeit und Ausstrahlung der Teileinrichtungen zu erhalten und zu erhöhen. Wenn die möglichen Synergien mobilisiert werden, wird das Ganze mehr sein als die Summe seiner Teile.

2011年，DAAD和同济大学经过协商，决定将中德学部作为双方共同的交流对话平台；但中德学部对中德学院而言并不是竞争对手，更不是威胁，而是必要的扩展和补充，让后者得以在同济内外拥有更广阔的天地。

上述所言对科研项目和与中德工程学院的合作尤为适用——评估专家们都提出，应该加强这一交流。同时，这一点也在特定程度上适用于之前提及过的中德对话——只有在一个联合了同济大学其他各机构的广泛基础上，各种重要话题才能够被囊括进适当的对话范畴当中。

同时，“中德校园”是中德学部下设的一个小型职能机构，中德学部依靠德国联邦教研部的支持和同济大学的额外资助，给予类似机构、工作坊和会议以财政支持，也能够在相关方面提供帮助和支持。“中德校园”鼓励各子机构彼此协同合作——我们可以在每年举行的同济大学德国文化周，以及中德学部的年鉴上看到这些协同合作的痕迹。

很多评估专家提议，从中期前景来看，中德学部需加强其协调功能，以便提高和保持各子机构的知名度。如果我们将所有潜在的协同效应全部调动起来，那么我们就有可能实现“1+1>2”的优化效果。

Die Stifterunternehmen des CDHK

中德学院的资助企业

CDHK und Allianz

安联与中德学院

Als einer der global führenden Finanzdienstleister bietet die Allianz weltweit Versicherungsdienstleistungen und Asset Management Lösungen an. Seit die Allianz 1994 mit der Eröffnung eines ersten Standortes den chinesischen Markt betrat, hat sie aktiv ihre zentralen Geschäftsbereiche aufgebaut und etabliert, wie etwa Allianz China General Insurance Co., Ltd., Allianz China Life Insurance Co., Ltd., Guotai Junan Allianz Fund Management Company und CPIC Allianz Health Insurance Co., Ltd. Darüber hinaus war die Allianz der erste internationale Finanzdienstleister in China mit P&C Versicherungs-Lizenz, L&H Versicherungs-Lizenz und Fund Management-Lizenz.

Die Kooperation zwischen der Tongji-Universität und der Allianz begann unmittelbar nach Markteintritt der Allianz in China. Bereits 1995 stiftete die Allianz einen Lehrstuhl und eine Professur für Versicherungswesen an der Tongji-Universität. Als 1998 das CDHK formal eingerichtet war, wurde auch der Lehrstuhl für Versicherungswesen in das CDHK überführt. Somit war die Allianz der erste Kooperationspartner des jungen CDHK. Zusätzlich erhielten die Studierenden des Versicherungswesens am CDHK die Möglichkeit, einen sechs-monatigen Studienaufenthalt an deutschen Universitäten in Verbindung mit einem drei-monatigen Praktikum in der Allianz-Zentrale zu absolvieren. Des Weiteren hat die Allianz zusammen mit dem CDHK verschiedene gemeinsame Projekte wie Vortragsreihen, Seminare, Wissenschaftsaustausch, Feldstudien und andere Maßnahmen zur Förderung des Produkt-, Technologie- und Wissenstransfers, umgesetzt.

Zum 20. Jahrestag des CDHK ist China Deutschlands größter Handelspartner. Als wichtiges Portal für deutsch-chinesischen Austausch hofft die Allianz auf eine Fortführung der Ausbildung von Talenten sowohl für Deutschland als auch seinem Partner China.

Unterzeichnungszeremonie des Allianz Lehrstuhls für Versicherungsbetriebswirtschaftslehre. | 同济大学-安联保险“德国安联”保险管理教研室成立签约仪式

安联保险集团是世界领先的金融服务集团，提供保险和资产管理服务。自安联集团于1994在中国设立机构以来，安联积极在华构建核心业务，先后在华设立了安联财产保险（中国）有限公司，中德安联人寿保险有限公司，国联安基金管理有限公司等经营机构，并与中国太平洋保险公司合资设立了太保安联健康保险股份有限公司。安联是目前唯一在中国拥有产、寿保险，健康保险和基金管理公司的国际性金融服务集团。

自安联保险集团进入中国开始，安联保险集团与同济大学就开始了合作。自1995年底，安联保险集团为同济大学保险教席提供资助。1998年，中德学院正式成立，保险教席纳入中德学院，安联成为第一个与中德学院开展合作的公司。中德学院的保险学生有机会前往德国，去德国的大学进行半年的学习并在安联总部进行三个月的实习实践。之后，安联保险集团与中德学院合作，共同举办了行业讲座、学术交流、调研展示等活动，促进产品技术传输，分享学术研究成果。

在中德学院成立20周年之际，中国已成为德国最大贸易国。作为中德交流的重要窗口，安联由衷希望中德学院越办越好，为两国输出更多优秀人才。

CDHK und AVL – Tradition und Innovation

中德学院和AVL——传统与创新

AVL List Technical Center (Shanghai) | AVL 李斯特技术中心，上海

Der Firma AVL ist es eine ganz besondere Freude, dem CDHK zu seinem 20-jährigen Gründungstag zu gratulieren. Prof. Hans List, Gründer der AVL und Vater von CEO Prof. Helmut List, forschte in den Jahren 1926 bis 1932 an der Tongji Universität. Er untersuchte damals die Möglichkeit, gasdynamische Vorgänge in Motoren rechnerisch zu erfassen – Arbeiten, die entscheidend zur modernen Antriebsentwicklung beigetragen haben.

Prof. Hans List wie auch Prof. Helmut List war es immer ein Anliegen, die Ausbildung junger Ingenieure zu unterstützen. In diesem Sinn vergibt AVL seit mehr als 30 Jahren Stipendien an Studierende der Tongji Universität. Seit diesem Wintersemester gibt es überdies ein Doppelmaster-Studium der Tongji-Universität und TU Graz, wofür AVL jährlich drei Stipendien inklusive Praktikumsplätze vergibt.

AVL ist mit mehr als 8600 Mitarbeitern, 700 davon in China, die weltweit größte private Firma für Antriebssystementwicklungen, Simulation sowie Messtechnik und Prüfstandssysteme. Einen sehr bedeutenden Beitrag dazu haben die stark zunehmenden Aktivitäten in China geleistet, sodass im Jahr 2003 bzw. 2015 große AVL-Entwicklungszentren in Shanghai und Tianjin eröffnet wurden.

Um die Zusammenarbeit der Tongji Universität und AVL weiter zu stärken, haben der damalige Präsident der Universität Herr Minister Prof. Wan Gang und Prof. Helmut List im Jahr 2003 beschlossen, im Rahmen des CDHK einen AVL Stiftungslehrstuhl für innovative Fahrzeugantriebe einzurichten. Die Arbeiten am Lehrstuhl schließen somit an die Forschungen an, die von Prof. Hans List vor mehr als 90 Jahren begonnen wurden.

Seitens AVL wünschen wir dem CDHK weiter eine dynamische und wissenschaftlich erfolgreiche Entwicklung, um damit auch die Zusammenarbeit von CDHK und AVL weiter zu vertiefen.

值此同济大学中德学院（CDHK）成立20周年之际，AVL谨致以最热烈的祝贺。AVL创始人Hans List教授，也就是AVL现任首席执行官Helmut List教授的父亲，于1926年至1932年在同济大学进行研究。当时，Hans List教授研究了如何用数学方法描述内燃机的气体动力学过程——这些成就对现代推进系统的发展做出了决定性的贡献。

对年轻工程师的教育提供支持一直以来都是Hans List教授和Helmut List教授的重要使命。本着这种精神，三十多年来，AVL一直在为同济大学的学生提供奖学金。从今年冬季学期开始，AVL将为同济大学和格拉茨技术大学新的双硕士研究项目提供三项助学金，并提供综合实习。

目前，AVL在全球拥有8,600名员工，其中在中国有700名员工。AVL是全球最大的提供动力总成系统开发工程服务，以及仿真、测试和仪表系统的私营公司。AVL在中国大力拓展的业务为AVL的总业务带来了巨大的贡献。2003年在上海、2015年在天津，AVL分别设立了工程开发中心。

为进一步加强同济大学与AVL之间的合作，2003年同济大学时任校长万钢教授和Helmut List教授决定在中德学院框架下为创新型车辆推进系统设立“AVL基金会-教授席”。该基金会教授席的工作与90年前Hans List教授开展的研究工作直接相关。

AVL希望同济大学中德学院继续充满活力地发展，取得更多科学成果，以进一步支持和深化AVL和同济大学中德学院之间的相互合作。

CDHK und Bayer – Gemeinsam Innovation fördern

中德学院与拜耳——共同推动中国创新

Als ein weltweit führender Innovationstreiber hat Bayer von jeher innovative Produkte und Lösungen produziert, um entsprechend seiner Kernkompetenzen Gesundheitswesen und Landwirtschaft, die Gesundheit von Menschen, Tieren und Pflanzen zu verbessern. Bayers Verbindung nach China hat eine lange Tradition, zurück bis in das Jahre 1882, als Bayer erstmals nach China kam. Mit dem Wachstum des Landes hat auch Bayer sein Engagement in der Region verstärkt. Heute ist Greater China der größte Binnenmarkt Asiens und Bayer ist auf mehr als 10.000 Mitarbeiter angewachsen. Bayer wird dabei von seinen Geschäftsbereichen Pharmaceuticals, Consumer Health, Crop Science und Animal Health sowie mehreren Produktionsstätten repräsentiert.

Über die Jahre hat Bayer seine enge Kooperation mit der Tongji Universität in verschiedenen Bereichen gepflegt. So etwa in den Bereichen Geistiges Eigentum oder Nachhaltige Entwicklung, welche hervorragende Beispiele für die Kooperation zwischen Unternehmen und Hochschule aus China und Deutschland darstellen. Besondere Hingabe und Aufmerksamkeit zeigt Bayer auf dem dynamischen Markt des Schutzes Geistigen Eigentums in China, mit dem Zweck der Förderung und dem Schutz von Innovation. Seit zwölf Jahren kooperiert Bayer mit dem CDHK und hat durch die Stiftung eines Lehrstuhls zum Schutze Geistigen Eigentums große Fortschritte in der Lehre bewirkt. Darüber hinaus ist das „Bayer-Tongji IPR Forum“ zu einer wichtigen Kommunikationsplattform für chinesische und internationale Experten, Beamte und Berater im Bereich Geistiges Eigentum gewachsen und trägt zur Diskussion, Perfektionierung und Effizienzsteigerung des Systems zum Schutze Geistigen Eigentums bei.

Bayer-Tongji IPR Chair and Partnership Renewal Ceremony 2016 | 拜耳 – 同济知识产权基金教席续约仪式

Bayer gratuliert dem CDHK zu seinem 20. Jahrestag und drückt seine Wertschätzung und Dankbarkeit für den Beitrag des CDHK zum kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland aus. Bayer wünscht sich auch weiterhin mit dem CDHK zusammenzuarbeiten, um das Vorantreiben von Innovation in China weiterhin zu unterstützen und gemeinsam ein „Innovatives China“ zu erbauen.

作为一家世界级创新型企业，拜耳以在医药保健和农业领域的创新产品和解决方案不断改善人类、动物和植物的健康。拜耳在中国有着深厚的历史积淀。早在1882年，拜耳便已进入中国市场。随着中国市场的快速增长，拜耳逐步加大了在华投入。如今，大中华区已是拜耳在亚太区最大的单一市场，员工总数有约10,000名。拜耳在大中华区的业务现主要集中于处方药、健康消费品、作物科学和动物保健等领域，并运营着多家工厂。

多年来，拜耳与同济大学在知识产权和可持续发展等众多领域保持着亲密的合作关系，是中德两国在企业-高校合作领域的优秀典范。其中，拜耳认为，在朝气蓬勃的中国市场上，对知识产权的投入和关注尤为重要，将为中国的创新增添源源不断的动力。十二年来，拜耳和同济大学中德学院携手并进，不仅在拜耳-同济知识产权教席上取得了累累硕果，双方联合举办的“拜耳-同济知识产权论坛”还为来自国内外知识产权界的专家、官员、顾问等搭建了良好的沟通平台，在探讨和推动建立更为完善和高效的知识产权体系方面发挥了积极作用。

拜耳衷心地向中德学院二十周年庆表示祝贺，也为中德学院在推动中德文化交流上所做出的贡献表示由衷的赞赏和感谢！同时，拜耳愿继续与中德学院一道，把握国家创新主旋律、为中国的创新崛起贡献更多的力量！

CDHK und Bosch – Gemeinsam mehr erreichen

中德学院与博世——合作共赢

Prof. Dr. Karl Nowak, Präsident des Zentralbereichs Einkauf und Logistik der Robert Bosch GmbH, zu Besuch am CDHK. | 博世公司采购及物流全球总裁Karl Nowak教授拜访中德学院

Mit der Eröffnung des ersten Verkaufsbüros Asiens 1909 in Shanghai wurde der Grundstein für die seit über 100 Jahren andauernde Erfolgsgeschichte von Bosch in China gelegt. Heute befindet sich in Shanghai die China-Zentrale von Bosch, welche die größte regionale Zentrale der Firma im asiatisch-pazifischen Raum ist. Inzwischen ist Bosch mit allen vier Unternehmensbereichen, Mobility Solutions, Industrial Technology, Consumer Goods und Energy and Building Technology, in China präsent.

Mit insgesamt 62 Rechtseinheiten, 22 Technikzentren und 59.000 Mitarbeitern erwirtschaftete Bosch China 2016 einen Umsatz von 91,5 Milliarden Yuan. China hat sich mit dem größten Personalbestand außerhalb Deutschlands zum weltweit zweitgrößten Absatzmarkt von Bosch entwickelt.

Die Beziehungen zwischen Bosch und der Tongji Universität reichen ins Jahr 1999 zurück, als Bosch Sponsor für eine Professur zur Forschung und Entwicklung von Mess-, Automatisierungs- und Automobiltechnologie wurde. Die Gründung des CDHK im Jahre 1998 bot die Gelegenheit für eine weitere akademische Zusammenarbeit.

Im September 2012 unterzeichneten Bosch und das CDHK einen Vertrag zur Gründung des Stiftungslehrstuhls für Global Supply Chain Management. Zu den zahlreichen Aktivitäten zwischen Bosch und dem CDHK gehören Gastvorlesungen, Präsentationen von Fallstudien, Exkursionen von Studenten, Praktika von CDHK Studenten bei Bosch und die Zusammenarbeit in der Forschung, beispielsweise bei verschiedenen Master- und Doktorarbeiten.

Besonders hervorzuheben sind die kontinuierlichen Bemühungen des CDHK das kulturelle Verständnis zwischen China und Deutschland zu verbessern und die Stärkung der Beziehungen zwischen Wissenschaft und deutschen Firmen in China. Das Unternehmen Bosch gratuliert dem CDHK ganz herzlich zum 20-jährigen Bestehen und freut sich auf noch viele weitere Jahre erfolgreiche Zusammenarbeit.

博世于1909年在上海设立第一家贸易办事处，自此拉开了博世在华发展的序幕。博世中国总部位于上海，是博世集团在亚太地区最大的区域性总部。时至今日，博世集团的四大业务板块均已落户中国：汽车与智能交通技术、工业技术、消费品以及能源和建筑技术。

2016年，博世在中国经营着62家公司，22个技术中心，销售额达到915亿人民币，在华员工数近59,000 名。中国是博世除德国以外拥有员工人数最多的国家，也是博世全球第二大市场。

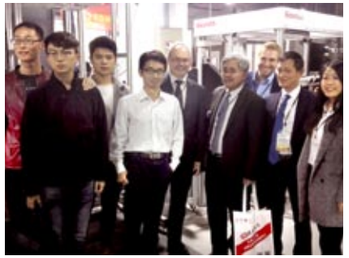
博世与同济大学之间的合作要追溯到1999年，博世为测量技术、自动化及汽车技术等教席提供资助，支持相关领域的研发工作。1998年中德学院的成立为双方开展进一步学术合作提供了机会。2012年九月，博世在中德学院设立了全球供应链管理基金教席，此后共同举办了客座演讲、调研展示、学术考察等活动。中德学院学生有机会前往博世实习，并就硕士或博士论文课题与博世共同开展研究。

尤其值得一提的是，长期以来中德学院一直致力于促进并加深中德两国文化交流、在华德企与学术机构的学术交流与合作。博世由衷祝贺中德学院二十周年庆，并期待未来创造更多的合作成果。

CDHK und Bosch Rexroth

中德学院与博世力士乐

Maßgeschneiderte Systemlösungen für Steuerungs- und Antriebstechnologien aus einer Hand – produktiv, energieeffizient und passgenau. Dafür steht Bosch Rexroth, das Tochterunternehmen der Robert Bosch GmbH. Mit seinem technologischen Branchenwissen fördert Bosch Rexroth global den Maschinen- und Anlagenbau und beschäftigt über 29.500 Mitarbeiter.



Die von Bosch Rexroth mitgebaute Industrie 4.0. Demo Line im AMTC | 在AMTC与BoschRexroth共建的Industry 4.0 DemoLine

Seit der Eröffnung der Bosch Rexroth (China) Ltd. 1978 in Hongkong, wurden Niederlassungen in Peking, Dalian, Shanghai, Chengdu und Guangzhou eröffnet. Zunächst auf Import und Export beschränkt, begann der Konzern 1994 auch mit der Produktion in China. Bald wurden die Geschäftsprozesse ausgehend vom neuen chinesischen Hauptsitz in Shanghai gesteuert –etwa die Herstellung von Axialkolbenmaschinen in Peking, von Hydraulikventilen und -zylindern in Wujin oder von Frequenzumrichtern in Shenzhen. Das Vertriebs- und Servicenetz umfasste bis 2016 Standorte in insgesamt 45 Städten Chinas.

Darüber hinaus beteiligte sich Rexroth maßgeblich an Großprojekten in China, so am Bau der Drei-Schluchten-Talsperre in Hubei und an der Ausstattung des Nationaltheaters in Peking. Heute stehen drei Geschäftsbereiche im Fokus: die Automatisierungstechnik, mechanische Anwendungen und Fabrikautomation. Ein weiterer Schwerpunkt ist das Thema Industrie 4.0. So eröffnete Bosch Rexroth im Winter 2017 Chinas erstes „Innovationscenter für Industrie 4.0“ in Chengdu.

Das Unternehmen unterstützt seit 2011 das „Advanced Manufacturing Technology Center“ (AMTC) – ein deutsch-chinesisches Kooperationsprojekt der School of Mechanical Engineering (SME) und des CDHK der Tongji-Universität, mit Automation und Werkzeugmaschinen. Überdies beteiligt sich Bosch Rexroth am deutsch-chinesischen Forschungsprojekt „I4TP“ (Industry 4.0 Turnkey Platform) für intelligente Produktionssysteme, das vom CDHK, der Tongji-Universität und dem KIT getragen wird. Bosch Rexroth plant, die deutsch-chinesische Forschungskooperation und den wissenschaftlichen Austausch künftig noch weiter auszubauen und mit dem CDHK gemeinsam studentische Talente zu fördern.

以一己之力, 为控制和驱动技术提供定制并具有创造性、高能效且十分精确的系统解决方案, 是博世力士乐的责任。博世力士乐是罗伯特・博世有限公司的子公司。在全球范围内, 我们用我们的技术专长推进机械制造和基础设施建设。我们的员工分布世界各地, 超过29,500人。

博世力士乐中国分公司于1978年在香港成立。随后, 我们又相继在北京、大连、上海、成都和广州成立了分支机构。一开始我们的运营仅限于进出口, 但是从1994年开始, 我们也开始了在中国的生产制造活动。不久之后, 我们的业务就逐渐由位于上海的新总部进行管控: 我们在北京生产轴向活塞式发动机, 在武进生产液压阀和液压缸, 在深圳生产变频器。截至2016年, 我们的销售和服务网囊括了中国的45座城市。

除此以外, 博世力士乐公司还是参与了中国一些大型工程项目, 如湖北三峡大坝的建造和北京国家大剧院的修建。现如今, 我们的重心集中在三个领域上: 自动化技术、工程机械应用和工厂自动化。我们关注的另一个重点领域是工业4.0。博世力士乐公司于2017年冬在成都成立了第一个“工业4.0创新中心”。

2011起, 我们公司为同济大学机械与能源工程学院和同济大学中德学院的合作项目提供自动化设备和机床。这个项目叫做“先进制造技术中心”(AMTC)。另外, 博世力士乐还参与了由中德学院、同济大学以及卡尔斯鲁厄理工学院共同成立的“智能生产系统I4TP”项目 (工业4.0交钥匙平台)。博世力乐士打算继续发展中德合作的研究项目和科学层面上的交流互换, 并与中德学院一起发掘学生人才。

CDHK und CONTACT Software

中德学院与CONTACT Software

Feierliche Unterzeichnung des Stiftungsvertrages. | 合同签订仪式

CONTACT ist der führende Anbieter von offener Standardsoftware für den Produktentstehungsprozess und die digitale Transformation. Unsere Produkte helfen, Projekte zu organisieren, Prozesse verlässlich auszuführen und weltweit anhand von virtuellen Produktmodellen und dem digitalen Zwilling zusammenzuarbeiten. Unsere offene Technologie und unsere CONTACT Elements Plattform sind ideal, um weitere IT-Systeme und das Internet of Things für durchgängige Geschäftsprozesse zu verbinden.

Seit 2017 stiftet CONTACT den Lehrstuhl plus Software für die interdisziplinäre Produktentwicklung und nimmt das CDHK in sein CONTACT Global Ecosystem auf. „Deutschland und China sind wirtschaftlich eng verbunden. Beide Länder benötigen hoch qualifizierte Mitarbeiter, aber auch hervorragenden wissenschaftlichen Nachwuchs, um beispielsweise Themen wie Industrie 4.0 oder IoT voranzutreiben“, sagt CONTACT-Geschäftsführer Karl Heinz Zachries zum bilateralen Engagement seines Unternehmens

Das CONTACT Global Ecosystem orientiert sich an den Bedürfnissen unserer Kunden, denen wir in allen Märkten der Welt innovative Lösungen und hervorragende Dienstleistungen bieten wollen. Besonders wichtig ist uns hierbei, dass nicht nur unsere Kunden, sondern auch unsere Partner und wir selbst von der Zusammenarbeit profitieren: Denn ein Ökosystem lebt davon, dass es alle Beteiligten stärkt!

Mit Tongji hat das CONTACT Global Ecosystem nun ein Mitglied, das mit Chinas Staatsbildungsprogramm zur weltbekannten Universität aufgebaut werden soll.

CONTACT是产品生产流程和电子传输标准软件领域内的领先供应商。我们的产品帮助组建项目, 实施可靠的生产过程, 并通过虚拟的产品模型和“数字双胞胎”在全球组织进行合作。我们拥有开放技术和CONTACT元素平台。这有利于将电脑系统和普通商业活动的物联网相连接。

从2017年开始, CONTACT就为跨领域的产品研发资助了一个教席和一些软件。与此同时, 我们还将同济大学中德学院纳入了CONTACT全球生态系统。“德国和中国在经济方面联系紧密。两国不仅需要高水平人才, 而且需要杰出的后备科学家。只有这样, 才能推进像工业4.0或是IoT这样的项目。”总经理Karl Heinz Zachries这样评论企业的双边运营。

CONTACT全球生态系统以客户的需求为导向。我们为世界市场中的客户提供创新的解决方案和杰出的服务。尤为重要的是, 从合作中获益的不仅是客户, 还有我们的伙伴和我们自己。因为只有各方都变得更强, 生态系统才能得以存活。

由此, CONTACT全球生态系统现在拥有了一个借助国家政策即将成为世界名校的成员——同济大学。

CDHK und Ernst & Young

中德学院与安永

Ein Studium im Ausland vermittelt sprachlich, kulturell und in den Lerninhalten einen unvergleichlichen Einblick, der für den Lebensweg prägend wirkt. Das Berufsbild des Wirtschaftsprüfers als trusted business advisor ist überaus vielfältig und zudem international ausgestaltet. Neben den international gültigen Prüfungsgrundsätzen haben vor allen die IFRS zu einer klaren Transparenz in der Konzernrechnungslegung geführt.

Die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen China und Deutschland sind seit langem tradiert und von wechselseitigen Verknüpfungen geprägt. Mit 16.500 Mitarbeitern an 26 Standorten in Greater China ist EY das führende Wirtschaftsprüfungs- und Beratungsunternehmen im grenzüberschreitenden Geschäft mit deutschen und chinesischen Unternehmen.

Vertrauen zählt im wirtschaftlichen Leben zu den Hauptelementen eines erfolgreichen geschäftlichen Austausches. Die bi-linguale Ausbildung sowie der multikulturelle Austausch fördern dieses Vertrauen und bilden das Fundament stabiler wirtschaftlicher Beziehungen. In der Wirtschaftsprüfung sowie Bilanzierung und Unternehmenssteuerung sind Entscheidungen oftmals ermessensbehaftet. Dieses Ermessen muss jeweils vor dem Hintergrund des sozio-ökonomischen und kulturellen Umfelds gewürdigt werden.

Wir freuen uns, seit vielen Jahren das CDHK und Herrn Professor Wang auf der Ausbildungsseite unterstützen zu dürfen und verbinden mit unserem Engagement einen nachhaltigen Beitrag zur Umsetzung unseres Mission Statements „Building a better working world“. Das CDHK macht sich in besonderer Weise um den deutsch-chinesischen Austausch verdient. Zurecht genießt das CDHK daher einen ausgezeichneten Ruf in der Unternehmenspraxis beider Länder. Die erfolgreiche Integration von zahlreichen Absolventen in namhafte Unternehmen steht ebenso für sich. Die Ausbildung in unterschiedlichen Kulturräumen schafft Vertrauen und führt in der Bilanzierung, Unternehmenssteuerung und Wirtschaftsprüfung zu einer erhöhten Qualität.

Wir gratulieren dem CDHK herzlich zum 20jährigen Bestehen.

海外留学的经历在语言、文化和学习内容方面给人带来的收获是无法比拟的，而且这种收获会让人受益终身。审计师这一职业作为深受信任的经济顾问，他们的职业形象多种多样，并且非常国际化。除了国际通用的审计准则外，国际财务报告准则 (IFRS，即 International Financial Reporting Standards) 也能保持企业财务报表的透明度。

中德在经济领域的关系源远流长，相互联系。安永在大中华区26个城市设有事务所，拥有16,500名工作人员，是中德企业跨国业务中领先的审计和咨询公司。

在经济领域，信任算得上是一次成功的商业合作中最主要的因素。双语环境下的教育和多文化交流可以促进这种信任，并能为更稳定的经济关系打下基础。在审计、会计以及企业管理方面，做决定时尤其需要慎重考量。而这种考量是基于社会经济背景和文化氛围而做出的。

多年来，能够在教育培训领域内支持同济大学中德学院和王教授的工作，我们感到很欣喜。我们将这项投入视为完成企业使命“建设更美好的商业世界”的一部分。中德学院以其特殊方式为中德交流做出了贡献，在两国的企业实践中获得了声誉。大量毕业生成功融入知名企业也证明了这一点。在跨文化环境中的教育能够教会信任，这可以提高会计、企业管理和审计领域内的质量。

我们衷心祝贺中德学院成立20周年。

CDHK und Festo

中德学院与费斯托

Festo ist international führend in der Automatisierungstechnologie und in der Berufsbildung für den industriellen Bereich. Im Jahr 1925 gegründet, bietet das Unternehmen heute über 300.000 Kunden aus 200 Branchen weltweit pneumatische und elektrische Antriebstechnik in der Fabrik- und Prozessautomation.

Die Festo (China) GmbH wurde im Jahr 1993 gegründet und verfügt derzeit über 200 Vertriebsbüros und offizielle Verkaufsstellen in Greater China. Insgesamt beschäftigt Festo rund 2.000 Mitarbeiter in der Region. Wichtige Einrichtungen sind das „Technical Center Shanghai“ und das „Greater China Solution Engineering Center“, welche den Kunden auf regionale Anwendungen zugeschnittene Produkte und Lösungen bieten; Produktionszentren in Jinan stellen Versorgung und Service für den chinesischen Markt sicher; „Festo Experience Centers“ bieten Plattformen, auf deren Grundlage Kunden gemeinsam mit dem Unternehmen intelligente Lösungsansätze entwickeln können. Darüber hinaus bedient Festo Schlüsselindustrien wie die Automobil- und Elektronikindustrie sowie Leichtbaugruppen, die Lebensmittel- und Getränkeindustrie, Biotech-Phama und Wasseranlagen des chinesischen Marktes. Mit „Festo Didactic“ unterstützt das Unternehmen über 600 Bildungspartner – Universitäten, Berufsinstitute und industrielle Ausbildungszentren in Greater China – mit technischer Ausrüstung, Basiskursen und fertigen Anlagen für mechatronische Lernzentren.

Festo ist der Überzeugung, dass „Company Education Responsibility“ eine einzigartige Möglichkeit zur Erfüllung von „Corporate Social Responsibility“ darstellt. So kooperiert Festo seit 1985 mit der Tongji-Universität in Bereichen wie Stipendien, Studenten, Fakultätsentwicklung und Pneumatiklaboren. Für den Zeitraum 2004 bis 2015 hat das Unternehmen den Festo-Stiftungslehrstuhl für Angewandte Automatisierungstechnik am CDHK eingerichtet und fördert damit Lehre und Forschung. Das CDHK tritt bereits seit 20 Jahren für den Austausch von von Bildung, Technologie und Kultur zwischen China und Deutschland ein und hat hierbei große Beiträge geleistet. Festo freut sich als deutsches Unternehmen über die Kooperation mit dem CDHK und auf viele weitere Jahre guter Zusammenarbeit. Anlässlich des 20-jährigen Bestehens des CDHK spricht Festo seine besten Glückwünsche aus.

费斯托成立于1925年，是自动化技术领域的全球领先厂商，也是工业培训的全球市场领袖。业务遍及全球200个行业，为超过30万客户提供领先的气动和电驱动技术及全面解决方案。

费斯托 (中国) 有限公司成立于1993年，目前在大中华区设有200个销售办公室和授权经销商网点。位于上海的亚太技术中心和大中华区解决方案中心为区域内客户提供定制产品和方案。在济南的全球生产中心为提升中国市场供应和服务提供保障。费斯托体验中心可与客户共同开发智能解决方案。费斯托在中国市场主要服务于汽车、电子和轻型装配行业，食品饮料包装、水/污水处理以及生物技术/制药等行业。同时，Festo Didactic 为 大中华地区600 多个教育合作伙伴、大学、职业院校和工业培训中心提供支持——培训内容从基础课程到技术学习中心的“交钥匙”成套设备。目前公司在中国有约2,000名员工。

费斯托认为“企业教育责任”是履行企业公民职责的特有方式。费斯托与同济大学的第一次握手始于1985年，此后展开密切合作，包括设立奖学金、资助学科人才培养和发展、建立气动实验室等。2004年到2015年期间，费斯托在同济大学设立了中德学院应用自动化技术基金教席。二十年来，同济大学中德学院有力地推动了两国教育、科技、文化的交流。作为一家在中国的德资企业，费斯托很荣幸能够与中德学院共同发展，并期望未来继续携手前行，取得更多合作成果。最后，在中德学院成立20周年之际，费斯托衷心地祝贺学院宏图更展，再谱华章！

CDHK und Getrag – Hand in Hand, um eine Win-Win-Situation zu schaffen

中德学院与格特拉克——携手并进　共创双赢

GETRAG ist ein weltweit führender Hersteller von Getrieben für Pkw und leichte Nutzfahrzeuge. Die Gruppe beschäftigt rund 13.500 Mitarbeiter in 23 verschiedenen Ländern und Regionen. Seit der Gründung des Familienunternehmens 1935 bis heute ist GETRAG einer der weltweit größten unabhängigen Anbieter von Antriebssystemen, manuellen Getrieben und Doppelkupplungsgetrieben für Pkw und kleine Nutzfahrzeuge. GETRAG wurde Teil der Magna International Group, dem zweitgrößten Automobilzulieferer der Welt.

2006 wurde GETRAG (Jiangxi) Transmission Co. Ltd. gegründet, ein Gemeinschaftsunternehmen zwischen GETRAG und Jiangling Motors. Es ist eines der 500 weltweit führenden Unternehmen und hat vier Fabriken in Nanchang, Yudu und Ganzhou. Das Unternehmen beschäftigt derzeit knapp 6000 Mitarbeiter und widmet sich der Entwicklung und Produktion von Doppelkupplungsgetrieben, Handschaltgetrieben, Hybridgetrieben, Getrieben von elektrischen Antriebsträngen und Getriebekomponenten.

Das Unternehmen verfügt über ein erstklassiges Forschungs- und Entwicklungsteam, bestehend aus erfahrenen Experten aus dem In- und Ausland und strebt eine umfassende internationale Zusammenarbeit mit Universitäten und Forschungsinstituten an, um wissenschaftliche und technologische Innovationen zu fördern. Durch international fortschrittliche neue Produktionsprozesse und -technologien wird die Wettbewerbsfähigkeit signifikant gesteigert.

Als Mitglied des Home of Transmissions strebt das Unternehmen danach, ein Weltklasse-Hersteller für globale Kunden und ein führendes Unternehmen der chinesischen Automobil-Getriebeindustrie zu werden.

Im Jahr 2017 hat das Unternehmen eine Kooperationsvereinbarung mit dem CDHK abgeschlossen. Dabei können Lehrressourcen der Tongji-Universität genutzt werden, um erstklassige technische Talente für das Unternehmen durch Lehr-, Ausbildungs-, Personalaustausch- und Forschungsprojekte zu auszubilden.

Anlässlich des 20. Jahrestages der Gründung des CDHK wünschen wir eine erfolgreiche Zukunft und freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit.

Kooperationsunterzeichnungszeremonie zwischen GETRAG(Jiangxi) und Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg der Tongji-Universität | 格特拉克（江西）-同济大学中德学院校企合作签约仪式

格特拉克 (GETRAG) 是乘用车和轻型商用车传动系统全球供应商。集团拥有约13,500名员工, 分布在23个不同的国家和地区。从1935年开启家族企业历史直至今天, 格特拉克已经成为了全球最大乘用车及小型商用车传动系统独立供应商。从2016年1月1日开始, 格特拉克正式成为世界第二大汽车零部件供应商。

成立于2006年的格特拉克 (江西) 传动系统有限公司是格特拉克集团与江铃汽车集团强强联合组成的合资公司, 世界五百强企业, 旗下设有四个工厂, 分别位于南昌、于都和赣州三地。公司目前有近6000名员工, 致力于双离合变速器、手动变速器、混合动力变速器、电驱动变速器、变速器元件等的开发与生产。

公司拥有一流的人才队伍和一流的开发手段, 由多名国内外资深专家组成的研发团队, 直接参与变速器的研发和制造。公司坚持与国内外高校和科研机构广泛合作, 坚持科技创新, 采用国际先进的新装备、新工艺, 促使企业竞争力显著增强。

作为传动之家的成员, 公司立志成为面向全球客户的世界级制造商, 并致力于成为中国汽车变速箱行业工程技术服务和制造的领跑者。

2017年, 我司与上海同济大学中德学院达成合作共识。本次校企合作将借助同济大学优质的教学资源, 通过教学、培训、人员交流和试点项目研究等途径, 持续为公司培养一流的技术人才。

最后, 在同济大学中德学院成立20周年之际, 祝中德学院越办越好, 并期待未来与中德学院开展更多更全方面的合作!

CDHK und goetzpartners – Gemeinsam für wissenschaftlichen Austausch

中德学院与高驰——携手科研交流

goetzpartners wurde im Jahr 1991 gegründet und steht für die unabhängige Beratung entlang der Kernfragen unternehmerischen Handelns: Strategie, M&A und Transformation. Mit mehr als 350 Beratern in 14 Büros und 11 Ländern berät das Unternehmen Entscheidungsträger und Führungskräfte in allen Schlüsselindustrien.

Seit dem Jahr 2014 ist goetzpartners in China vertreten. Mit den beiden Büros in Shanghai und Beijing legte goetzpartners den Grundstein für seine Präsenz im Reich der Mitte und bietet mit seinem weitreichenden Netzwerk wirtschaftlicher und geschäftlicher Kontakte Best-in-Class Service bei Investitionsgeschäften, M&A-Projekten sowie Strategie- und Managementberatungsleistungen.

Im Jahr 2015 baute goetzpartners sein Engagement in China mit der Übernahme des Stiftungslehrstuhls für „Innovation & Entrepreneurship" am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) weiter aus. Der Lehrstuhl baut dabei auf die drei Grundsätze Kooperation, Praxisorientierung und Vielfalt. Spezialisierte Lehr- und Projektangebote ermöglichen es den Studenten, Managementwissen aus den Bereichen Innovation, Entrepreneurship und strategisches Marketing zu erwerben und umzusetzen, um sich so gezielt auf das Berufsleben vorzubereiten.

Als aktuellstes gemeinsames Projekt veröffentlichten goetzpartners und der Lehrstuhl im Jahr 2017 die Studie „The Puzzle of Innovation in China – Adding the Missing Parts", welche sich mit der Innovationsfähigkeit multinationaler Unternehmen in China beschäftigt. Auf Basis einer Befragung von mehr als 100 deutschen Unternehmen mit Tochtergesellschaften in China konnte gezeigt werden, mit welchen Strategien sich Firmen gegenüber erstarkenden lokalen Konkurrenten behaupten können.

goetzpartners spricht dem CDHK zum 20-jährigen Jubiläum seine Glückwünsche aus und ist stolz, in gemeinschaftlicher Zusammenarbeit einen Beitrag zum wissenschaftlichen Austausch zwischen Deutschland und China leisten zu können.

高驰成立于1991年，是一对所有重要商业活动（战略、并购和转型）提供咨询服务的独立咨询公司。该公司在全球11个国家设有14个办事处并雇有超过350名专业顾问，为全球所有重点行业的决策者和高管提供咨询服务。

自2014年起，高驰的业务扩展至中国。高驰在上海和北京两地开设办事处，为其中国业务奠定了良好基础。凭借其广泛的经济和商业联系网络，高驰在投资交易、并购项目以及战略和管理咨询服务方面提供一流的服务。

2015年，高驰承继了同济大学中德学院“创新与创业”基金教席，进一步加强高驰对中国作出积极贡献的承诺。合作、实际导向和多样性是该教席的三大原则。各项专业教学和项目计划让学生能在创新、创业和战略营销等领域获得并应用管理知识，并为职业生涯做好准备。

高驰和“创新与创业”基金教席最近进行了一项联合项目。双方于2017年公布了一项研究，题为《中国创新的困惑 — 添加缺失的部分》，探讨在中国运营的跨国公司的创新能力。根据对100多家在中国拥有子公司的德国企业的调查结果的分析，显示了企业所应施展的不同策略以应对本土竞争对手的竞争。

高驰热烈祝贺中德学院成立20周年，并很自豪能够为中德之间的学术交流尽一份力。

CDHK und Infineon – Hand in Hand eine glänzende Zukunft erschaffen

中德学院和英飞凌——携手同芯, 共创未来

Unterzeichnung der strategischen Partnerschaft zwischen der Tongji-Universität und Infineon. | 同济大学 -- 英飞凌战略合作简约仪式

1995 betrat Infineon den chinesischen Markt und eröffnete 2003 seinen Hauptsitz in Shanghai. Mit Unterstützung von Regierung, Kunden, Partnern und anderen Sektoren wächst das Geschäft seitdem stetig weiter. Derzeit bestehen sechs Rechts-Einheiten, vier Verkaufsbüros, drei Produktionsstandorte sowie drei F&E-Zentren in China. Im Geschäftsjahr 2017 wies der Umsatzerlös 1,9 Mrd. aus und das Unternehmen beschäftigte etwa 2.200 Mitarbeiter. Die Anstrengungen in Forschung und Entwicklung führten zu 3300 Patenten und über 20 gemeinsam mit Universitäten und Kunden aufgebauten Labors. 2018 wurde das Infineon CMHT (China Mainland, Hong Kong & Taiwan) Regionalzentrum, mit der Erweiterung der Geschäftsbereiche auf Taiwan und Hongkong, angekündigt. CMHT ist inzwischen einer der wichtigsten Märkte für Infineon.

Infineon hat vier wichtige Geschäftsbereiche: Automotive Electronics, Power Management and Multi-Markets, Industrial Power Control sowie Smart Cards and Security. 2003 eröffneten die Tongji-Universität und Infineon zusammen das Automotive Electronics Joint Lab, was den Beginn einer langjährigen Kooperation darstellte. Mit dem gemeinsamen Ziel, die rasante Entwicklung der Automobilindustrie in China zu unterstützen, arbeiten beide Partner in den Bereichen F&E, technologische Innovation, Nachwuchsförderung, Ausbildung & Curriculum und vielen weiteren eng zusammen und erreichten einen Meilenstein nach dem anderen.

2017 unterschrieben die Tongji-Universität und Infineon, auch dank der großen Unterstützung durch das CDHK, eine Vereinbarung zur Erweiterung der strategischen Zusammenarbeit, wobei sich die Kooperation nun nicht mehr nur auf die Automobilbranche beschränkt, sondern weitere Bereiche wie Energieeffizienz und Sicherheit in der Informationstechnik umfasst. Darüber hinaus hat das CDHK eine wichtige Brückenfunktion im Kulturaustausch zwischen China und Deutschland eingenommen, was das Fundament für eine tiefe Freundschaft zwischen beiden Seiten legt.

Zum 20. Jubiläum des CDHK möchte Infineon die Gelegenheit wahrnehmen, die herzlichsten Glückwünsche und Grüße zu senden. Wir freuen uns darauf, weiter Hand in Hand mit dem CDHK zusammenzuarbeiten, um gemeinsam eine glänzende Zukunft zu erschaffen.

1995年, 英飞凌进入中国市场, 并于2003年在上海设立了总部。在政府、合作伙伴等各界的支持下, 业务不断拓展壮大。如今, 英飞凌在中国设立了六个法律实体、四处销售办公点、三家生产工厂和三个研发中心。截至2017财年, 英飞凌在中国的销售收入达到19亿欧元, 员工人数约2200。此外, 英飞凌积极投入研发力量, 在中国已经申请和正在申请的专利多达3300个, 并与高校、客户等合作伙伴建立了20多个联合实验室。2018年, 英飞凌大中华区区域中心宣布成立, 业务范畴更进一步扩展到香港和台湾地区, 大中华区已成为英飞凌在全球最重要的市场之一。

英飞凌的业务包括汽车电子、电源管理及多元化市场、工业功率控制、以及智能卡与安全四大领域。2003年, 同济大学中德学院与英飞凌成立了汽车电子联合实验室, 是双方长期良好合作的起点。怀揣着推动本土汽车行业快速发展的共同目标, 双方在项目研发、技术创新、人才培养、教学课程、产业生态等方面多维度开展了紧密合作, 实现了一个又一个的里程碑。

2017年, 在中德学院的牵头和支持下, 同济大学与英飞凌的最高管理层共同签署了战略合作协议, 双方的合作进一步上升到了校企级别, 合作范围也从汽车拓展到能效、信息安全等更多领域。此外, 在中德文化交流方面, 同济大学中德学院也一直发挥着重要的桥梁作用, 为双方建立深厚的友谊奠定了基础。

值此中德学院二十周年的历史性时刻, 英飞凌表示对中德学院的热烈祝贺, 并期待与中德学院携手共进, 合作之路源远流长

Jungheinrich AG – Hand in Hand mit dem CDHK

中德学院与永恒力——同心致远

Die Jungheinrich AG gehört zu den international führenden Unternehmen in den Bereichen Flurförderzeug-, Lager- und Materialflusstechnik. Als produzierender Dienstleister und Lösungsanbieter der Intralogistik steht das Unternehmen seinen Kunden mit einem umfassenden Produktprogramm an Staplern, Regalsystemen, Dienstleistungen und mit Beratung zur Seite. Jungheinrich ist der größte Elektrogabelstapler-Hersteller weltweit und rangiert dabei mit seiner Gabelstapler-Serie auf dem dritten Platz. Als international führender Lösungsanbieter in allen Fragen und Bereichen der Intralogistik ist Jungheinrich der einzige Lieferant, der das Warehouse-Management-System selbständig entwickelt.

Mit dem kontinuierlichen Geschäftswachstum in China schenkt Jungheinrich praxisnahen und unternehmensorientierten Bildungs- und Forschungsprojekten große Aufmerksamkeit. So wurde der Jungheinrich-Stiftungslehrstuhl für technische Logistik am CDHK der Tongji-Universität im Oktober 2010 eingerichtet. Prof. Dr.-Ing. FANG Dianjun führt die Lehr- und Forschungsarbeit des Lehrstuhls. Durch Lehrveranstaltungen auf Deutsch und Chinesisch sowie durch praxisnahe Projekte auf dem Campus und in der Industrie verfolgt der Lehrstuhl das Ziel, praxisorientiertere wissenschaftliche Forschung zu betreiben und qualifizierte Logistikingenieure auszubilden. Der Lehrstuhl arbeitet eng mit der TU Dortmund, der Helmut-Schmidt Universität Hamburg, dem Fraunhofer-Institut für Materialfluss und Logistik, DO Logistics Consulting China, Shanghai Volkswagen, Bosch, Huawei und mit der Bundesvereinigung Logistik (BVL) zusammen. Wichtige Forschungsgebiete des Lehrstuhls umfassen die Simulation von Logistiksystemen, die prozessorientierte Planung von Logistiksystemen sowie die Entwicklung von Logistik-Ausrüstung und -Technologie.

Die Jungheinrich AG plant langfristig die Kooperation mit dem CDHK weiter zu stärken und gratuliert herzlich anlässlich des 20-jährigen Jubiläums.

CDHK-Studierende der Fakultät Maschinenbau besuchten die Jungheinrich Fabrik China. | 同济大学中德学院机械工程系的同学们参观永恒力中国工厂

永恒力公司在物料搬运设备制造、仓储及物流工程领域处于世界领先地位。现已成为生产型物流服务提供商, 可为客户提供全系列叉车、货架系统, 服务范围涵盖整个内部物流。永恒力集团是全球第一电动叉车制造商, 全系列叉车全球排名第三。内部物流搬运系统的高端领导制造商。全球唯一自主研发WMS系统的内部物流解决方案的供应商。

随着永恒力中国业务不断增长, 公司还特别关注面向实践、贴近企业需求的教育科研项目上。同济大学中德学院技术物流教席于2010年10月成立, 由永恒力基金会资助, 聘请房殿军博士主持教席的教学和科研工作。教席开展中德双语教学, 同时为学生提供校内外项目实践机会, 旨在培养物流领域的高素质硕士研究生, 提高学术和专业的研究水平和实用性。教席和多特蒙德工业大学、赫尔穆特-施密特大学、德国弗劳恩霍夫物流研究院、帝欧物流咨询、上海大众、博世、华为、德国物流协会保持紧密的合作。科研领域包括：物流系统仿真、流程导向的物流系统规划、物流装备和物流技术。

“同心致远”是中德学院与永恒力彼此的共识, 是巩固合作关系的基础。在此由衷祝福中德学院成立20周年。

Kühne-Stiftung fördert erfolgreich Logistik-ausbildung und -forschung am CDHK

KÜHNE-STIFTUNG

Kühne基金会成功助力中德学院的物流教育和研究

Die Kühne-Stiftung,1976 von der Familie Kühne gegründet, fördert die Forschung sowie Aus- und Weiterbildung auf dem Gebiet der Logistik und Verkehrswirtschaft durch ein breites akademisches Netzwerk (Kühne Logistics University, Eidgenössische Technische Hochschule Zürich, WHU – Otto Beisheim School of Management, CDHK der Tongji Universität, TU Berlin, BVL Campus Bremen). Darüber hinaus fördert sie kulturelle Vorhaben sowie ein großes Medizinprojekt in der Allergie-Forschung und leistet humanitäre Unterstützung in Krisengebieten. Die Stiftung ist dabei besonders stolz auf die Entwicklungen des CDHK in den vergangenen 20 Jahren. Besonders hervorzuheben ist hier das Engagement von Prof. Dr. Sidong Zhang und seinem Stiftungslehrstuhl „International Logistics Networks and Services". Neben seiner hochwertigen Forschung schafft es Prof. Zhang Wissenschaft und Praxis über das CDHK zusammenzuführen und einen Austausch anzustoßen. Zudem ist er immer ein wertvoller Ansprechpartner für seine Studierenden.

Der Verdienst des CDHK um die Ausbildung chinesischer und deutscher Studierender ist bemerkenswert. Doppelmaster-Programme bilden das Bindeglied zwischen dem CDHK und deutschen Universitäten und erfreuen sich steigender Beliebtheit. Der Tri-Continent Master in „Global Supply Chain Management" (Kühne Logistics University, Tongji Universität, University of Tennessee) ist ein weiterer zukunftsweisender Baustein des CDHK und erweitert die deutsch-chinesische Beziehung um einen weiteren Kontinent. Das CDHK und die Kühne-Stiftung organisierten seit 2012 gemeinsam bereits drei China-Logistik Tage, ein wichtiger Eckpfeiler zum deutsch-chinesischen Wissenstransfer in der Logistik . Auch für den kommenden vierten China-Logistik-Tag am 15.05.2018 werden knapp 300 Teilnehmer erwartet.

Die Kühne-Stiftung wünscht dem CDHK zu seinem 20-jährigen Bestehen alles Gute und ist stolz, seit 10 Jahren Teil dieser Entwicklung zu sein.

Gründung des Kühne-Stiftungslehrstuhls „International Logistics Networks and Services" im Jahr 2009 (v.l.: Prof. Dr. Frank Straube, Prof. Dr. h.c. Klaus-Michael Kühne, Prof. Dr. Sidong Zhang, Martin Willhaus) |

2009年Kühne基金会国际物流网络与服务基金教席设立仪式 (左起分别为: Frank Straube教授、博士, Klaus-Michael Kühne名誉教授、博士, 张思东教授、博士, Martin Willhaus先生)

Kühne基金会于1976年由Kühne家族建立, 长期以来致力于推动物流学和运输经济学领域的研究、教育和继续教育。这有赖于其广阔的高校合作网络, 包括Kühne物流大学、瑞士联邦理工学院、法伦达尔WHU管理学院、同济大学中德学院、柏林工业大学和德国物流协会不莱梅校区。此外, 基金会主要为以下项目提供支持: 文化活动, 一项研究过敏的大型医疗项目, 以及对冲突地区的人道主义援助。对于中德学院过去20年来的发展, 基金会亦深感与有荣焉, 其中张思东博士教授和他所在的国际物流网络与服务基金教席的贡献尤为突出。除了在研究上成果颇丰, 张教授通过中德学院, 促进了学术和实践的结合。此外他也一直是学生眼中的良师益友。

中德学院在两国学生的教育上也取得了可圈可点的成绩。一批硕士双学位项目成为连接学院和德方大学的桥梁, 其受欢迎程度也与日俱增。而全球供应链管理专业的三大洲联合培养硕士计划 (Kühne物流大学、同济大学和田纳西大学), 是学院又一项具有前瞻性的构建, 并将中德关系拓展到了另一个大洲。自2012年以来, Kühne基金会已三次同中德学院合作, 举办"中国物流日"活动, 这是两国物流业知识转移的重要支柱。第四次"中国物流日"将于2018年5月15日举行, 参加人数预计接近300人。

最后, 值此中德学院成立20周年之际, Kühne基金会祝愿中德学院一切顺利, 并为这10年来能够参与学院的发展而感到十分荣幸。

CDHK und Hans L. Merkle-Stiftung

中德学院与汉斯默克勒基金会

Cord von Hoersten, Vizepräsident von Bosch (China) besucht den Hans-Merkle-Bosch Automotive Systems Stiftungslehrstuhl. | 博世 (中国) 副总裁 Cord von Hoersten先生访问汉斯・默克勒-博世汽车系统基金教席

Die Bosch-Gruppe ist der weltweit größte Automobilzulieferer. Ihre Geschäftsbeziehungen mit China gehen auf den Beginn des 20. Jahrhunderts zurück. 1909 eröffnete die Bosch-Gruppe ihr erstes Handelsbüro in China und 1926 ihre erste Autowerkstatt in Shanghai. Heute sind alle Geschäftsbereiche der Gruppe in China vertreten: Kraftfahrzeugtechnik, Industrietechnik, Gebrauchsgüter- und Gebäudetechnik.

Im Jahr 2016 betrieb Bosch in China 62 Unternehmen mit einem Umsatz von insgesamt 91,5 Milliarden RMB. Am 31. Dezember 2016 beschäftigte das Unternehmen in China 59.000 Mitarbeiter, damit ist der Standort China nach Deutschland der mit der höchsten Beschäftigtenzahl. China ist auch weltweit der zweitgrößte Markt der Bosch-Gruppe.

Im Rahmen der Kooperation zwischen der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst wurde 1999 der Hans-Merkle-Bosch Automotive Systems Stiftungslehrstuhl von der Hans L. Merkle-Stiftung gegründet. Seither haben die beiden Seiten gemeinsam viele Gastvorträge, Forschungsdemonstrationen und wissenschaftliche Besuche organisiert. Die Studenten am CDHK haben die Möglichkeit, bei Bosch Praktika zu machen und/oder verschiedene Master- oder Promotionsprojekte durchzuführen. Die TTTC-Vereinbarung (Top Talent for Top Company), die 2017 offiziell unterzeichnet wurde, bietet herausragenden Studenten der Tongji-Universität die Möglichkeit, an der KIT-Universität in Deutschland zu studieren und ein Praktikum in der Zentrale von Bosch Steering Systems zu machen.

Hans L. Merkle-Stiftung
im Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft

Das CDHK spielt seit seiner Gründung eine wichtige Rolle als Kommunikator zwischen China und Deutschland und zwischen China und Europa und leistet einen enormen Beitrag als Brücke zwischen der chinesischen und deutschen Kultur, zwischen chinesischen und deutschen Unternehmen und zwischen den beiderseitigen akademischen Einrichtungen. Die Bosch-Gruppe gratuliert herzlich zum 20. Jahrestag des CDHKs, wünscht dem CDHK weiterhin viel Erfolg und freut sich auf eine erfolgreiche Zusammenarbeit in der Zukunft.

博世集团是全球第一大汽车技术供应商, 博士与中国的业务关系可以追溯到20世纪初。博世集团于1909年在中国开设了第一家贸易办事处, 1926年在上海创建首家汽车售后服务车间。时至今日, 集团的所有业务部门均已落户中国, 包括汽车技术、工业技术、消费品和建筑智能化技术等。

2016年, 博世在中国经营着62家公司, 销售额达到915亿人民币。截至2016年12月31日, 公司在华员工人数近59,000名, 是博世除德国以外拥有员工人数最多的国家。中国也是博世全球第二大市场。

1999年, 在同济大学与德国学术交流中心合作框架下, 汉斯・默克勒-博世汽车系统基金教席由汉斯・默克勒基金资助成立。此后, 共同举办了客座演讲、调研展示、学术考察等活动。中德学院学生有机会去博世公司实习, 一起进行不同的硕士或博士课题研究。于2017年正式签订的TTTC (Top Talent for Top Company) 协议更是为同济大学优秀学生提供去德国KIT大学交流以及去博世转向系统有限公司总部实习的机会。

中德学院自建院以来, 作为中国与德国以及欧洲交流的重要窗口, 为中德两国文化以及在华德企与学术机构之间架起桥梁做出来巨大的贡献。博世集团为中德学院二十周年庆表示由衷祝贺, 祝愿中德学院的明天会更好, 也祝愿同济与博世未来的合作能取得更长足的进步。

CDHK und Mubea – Zusammenarbeit für die Zukunft

中德学院与慕贝尔——共创未来

Seit über 100 Jahren ist die Mubea-Unternehmensgruppe weltweit in der Entwicklung und Herstellung von Automobilkomponenten tätig. Als Leichtbauspezialist mit 36 Standorten, mehr als 13.000 Mitarbeitern und einem Umsatz von 2,2 Mrd. Euro weltweit ist Mubea Marktführer für seine Produkte. Mit Produktionsstätten in Taicang, Shenyang und Kunshan ist es Mubea bereits seit über 14 Jahren möglich, den chinesischen Markt mit einem individuell zugeschnittenen Produktportfolio aus den Bereichen Antrieb und Fahrwerk zu bedienen und gleichzeitig die lokale Aus- und Weiterbildung durch wertvolle Kooperationen zu fördern.

Mubea beschäftigt in China aktuell rund 1.170 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die im Jahr 2017 einen Gesamtumsatz von über 200 Millionen Euro erzielen konnten. Auch in 2018 wird weiter in die chinesischen Standorte investiert, z. B. zur Erweiterung unserer Produktpalette für die Kunden um flexibel gewalzte Karosseriekomponenten (Tailor Rolled Blanks®).

Die gemeinsame Gründung des Stiftungslehrstuhls „Werkstoffsysteme für den Fahrzeugleichtbau“ an der Tongji Universität hat im September 2017 den Grundstein für eine erfolgreiche Kooperation zwischen Mubea und dem CDHK gelegt. Neben Gastvorlesungen betreut Mubea die Studierenden bei der Anfertigung ihrer Bachelor- und Masterabschlussarbeiten, organisiert Studienexkursionen und bietet im Rahmen des Stiftungslehrstuhls ein umfangreiches Forschungsprogramm an. Durch diese und weitere Aktivitäten wird der Weg für vielversprechende Einstiegs- und Karrieremöglichkeiten innerhalb der Mubea-Unternehmensgruppe geebnet.

Zum 20-jährigen Jubiläum gratuliert Mubea dem CDHK ganz herzlich zu den bereits erzielten Erfolgen und freut sich auf die nächsten gemeinsamen Projekte zur Stärkung der interkulturellen Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland!

一百多年来, 慕贝尔集团在全球范围内专注于汽车部件的开发和制造。作为轻量化材料的专家和市场领导者, 慕贝尔在全球拥有36个生产基地, 一万三千多名员工, 年销量额超22亿欧元。慕贝尔深耕中国14余年, 在太仓、沈阳及昆山都设有工厂。公司不仅在发动机及底盘领域为中国汽车市场量身定制了最佳解决方案, 同时大力支持本地的双元制学徒教育及及教育体系。

2017年, 慕贝尔中国共有员工1170人, 实现销售额两亿欧元。2018年起, 公司将进一步投资中国市场, 着重发展柔性板材系列产品(Tailor Rolled Blanks®)。

2017年9月, 慕贝尔与同济大学合作设立基金教席—汽车轻量化技术中新材料的开发, 此基金教席可谓是双方合作的奠基石。除此合作及客座讲师课程外, 慕贝尔在整个基金项目中也为学生们提供了, 学士学位和硕士学位实践和论文指导的机会。此类机会也为学生提供了进入职场及未来职业发展的专业指导。

在此二十周年年庆之际, 慕贝尔衷心祝贺中德学院已取得的巨大成功, 并期待我们的合作项目将为中德两国的跨文化合作交流贡献力量。

CDHK und PwC

中德学院与普华永道

PricewaterhouseCoopers ist seit den frühen 1900er Jahren in Shanghai vertreten. Zunächst wurde das Unternehmen Lowe, Bingham & Matthews genannt, bis es 1974 zu einem Mitglied der PW International herangewachsen war. Mit dem stetigen Wachstum hat sich zum einen der ursprüngliche Aufgabenbereich Accounting hin zu Assurance, Tax und Advisory ausgeweitet, zum anderen die Mitarbeiterzahl stark vergrößert. Heute sind mehr als 236.000 Angestellte in 158 Ländern für das PwC Netzwerk tätig.

Derzeit ist PwC-Mainland China, Hong Kong und Macau mit über 16.000 Mitarbeitern und 600 Partnern an 24 Standorten vertreten. Die German Business Group bei PwC China begleitet international tätige Unternehmen bei ihrem Engagement in China sowie chinesische Unternehmen bei Unternehmungen in Europa, ob als Newcomer oder als erfahrener Investor.

Im Jahr 2008 ergriff Professor Wang des CDHK die Initiative und fragte eine Unternehmenspräsentation von PwC China im German Desk in Shanghai für seine Studenten an. Damit war der Grundstein für eine bis heute vertrauensvolle und enge Kooperation gelegt.

Zudem hat sich daraus eine Vorlesungsreihe entwickelt, die seit dem Wintersemester 2008/2009 durchgeführt wird. Im Rahmen dieser werden den Studenten die Bereiche Steuern, Wirtschaftsprüfung sowie Beratung vermittelt. Themen wie bspw. das Doppelbesteuerungsabkommen, die Qualitätssicherung in der Wirtschaftsprüferpraxis als auch die Bewertung von Unternehmen sind Schwerpunkte der Veranstaltung.

Die Förderung des Dialogs sowie der Beziehungen zwischen Wirtschaft und Praxis insbesondere deutscher Firmen in China steht seit Bestehen im Fokus des CDHK. Durch die Förderung der Errichtung eines Lehrstuhls für Accounting und Controlling konnte PwC das Vorhaben unterstützen.

Wir gratulieren zum 20-jährigen Bestehen des CDHK und wünschen auch künftig viel Erfolg. Wir freuen uns auf die weitere gute Zusammenarbeit.

普华永道国际会计事务所于20世纪早期在上海建立了业务。最初名叫Lowe, Bingham & Matthews (即罗兵咸会计师事务所), 1974年加入普华国际。随着公司不断发展壮大, 业务范围从会计事务拓展到了保险、税务与咨询, 员工数量也随之大大增长。今天, 普华永道在全球158个国家拥有236,000名雇员。

目前, 普华永道在中国大陆、香港和澳门共24个城市设有事务所, 员工超过16,000人, 合伙人共600人。普华永道 (中国) 的德国企业业务为在华跨国企业和中国企业在欧洲的分公司提供服务, 客户有初来乍到的新手, 也有经验丰富的投资者。

2008年, 中德学院的王教授询问普华永道上海德国事务部门, 是否可以为他的学生介绍这家企业。这为至今互信紧密的合作奠定了基础。

于是, 从2008/2009冬季学期, 普华永道在中德学院开始举办了系列讲座。在讲座中, 学生们了解了税务、审计以及咨询相关领域知识。课程侧重的话题包括双重税收协定、审计质量保障、企业评估。

中德学院自建立以来就一直重视对话交流, 企业 (特别是在华德企) 与实践的联系。普华永道设立的会计和管理控制学基金教席, 为中德学院这一目标贡献了一份力量。

衷心祝贺中德学院成立20周年, 并再创佳绩！期待未来继续合作愉快！

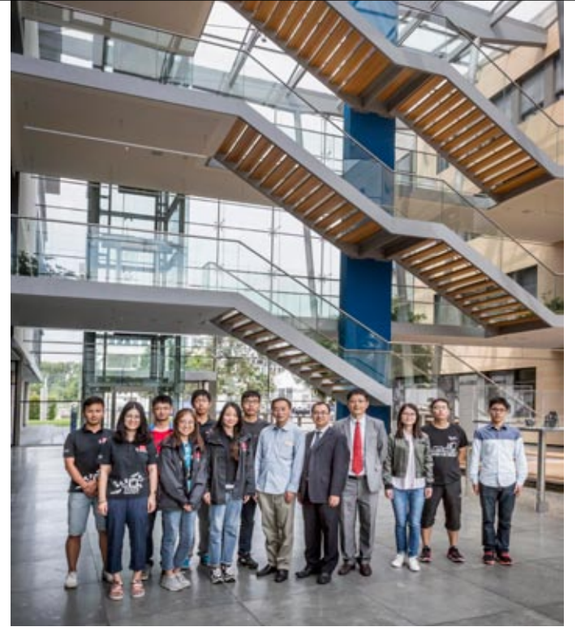
CDHK und Rheinmetall – Weltweit in einem Boot

中德学院与莱茵金属汽车公司——与世界同舟共济

Eine interkulturelle Ausbildung auf Hochschulebene wird in unseren international vernetzten Wirtschaftssystemen immer wichtiger. Die Tongji-Universität, unter anderem eines der weltweit führenden Automotive-Colleges, und der DAAD haben dies bereits frühzeitig erkannt und betreiben mit dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) nun schon seit 20 Jahren gemeinsam eine umfassende und fundierte Ausbildung, die zusätzlich zu fachlichen auch interkulturelle Inhalte und Sprachkenntnisse vermittelt. Diese Ausrichtung verbunden mit modernsten Forschungseinrichtungen wie auf dem Jiading Campus bietet Studierende aus ganz China sehr attraktive Studienmöglichkeiten.

Seit über zehn Jahren ist Rheinmetall Automotive als internationaler Automobilzulieferer mit einer Stiftungsprofessur an der Tongji-Universität engagiert. Heute ist das Unternehmen über den Stiftungslehrstuhl von Herrn Prof. Li eng mit der Tongji-Universität verbunden. Hiervon zeugen nicht nur intensive Praktika in der Unternehmensgruppe, die Studierende der Tongji unter anderem in Deutschland absolviert haben, sondern auch vielfältige an der Universität veranstaltete technische Präsentationen sowie gegenseitige Kontakte und Besuche in China und Deutschland.

Mit seinen mittlerweile rund 5.000 Mitarbeitern an zehn Standorten im Großraum Shanghai, in Yantai und Chongqing sowie mit seinen weltweiten Entwicklungsabteilungen ist Rheinmetall Automotive immer auch ein attraktiver Anbieter von Praktika oder Abschlussarbeiten. Zudem mit über 40 Standorten auf der ganzen Welt ein international ausgerichteter potenzieller Arbeitgeber nach dem erfolgreichen Abschluss des Studiums.



Professor Li (4.v.r.) mit Studierenden der Tongji Universität auf Besuch bei Rheinmetall Automotive in Deutschland. | 李教授(前排右四)和同济学子在德国参观莱茵金属汽车公司

在全球联网的经济系统中，高校层面的跨文化教育变得越来越重要。同济大学是世界上最强的开设车辆专业的学校之一。它和德国学术交流中心一样，早就认识到了高校跨文化教育的重要性。二十多年来，双方共同推进中德学院(CDHK)进行全面和基础扎实的教育。除了培养相关专业能力以外，我们还教授有关跨文化交际和语言的知识。这样的安排搭配以最新的研究设施，为来自全中国的学生提供了很有吸引力的学习机会。我们在同济大学嘉定校区就可以看到一些这样的研究设施。

莱茵金属汽车是一个国际化的汽车供应商。十多年来，我们一直为同济大学提供一个基金教席。如今，我们公司正是通过李教授的基金教席和同济大学联系在一起。这些联系体现在多个方面。比如，同济大学的学生在我们位于德国的公司中完成高强度的实习，我们在校园中举办各种各样技术类话题的演讲；此外，两国之间的联系和互访也体现了我们企业和大学之间的联系。

莱茵金属汽车在大上海区、烟台和重庆拥有十处办公地点，约5000名左右工作人员。此外，我们的研发部门分布在世界各地。因此，我们一直受到实习生和毕业生的青睐。我们在全球有40多个办公地，是学生们毕业后一个潜在的工作机会提供者。

CDHK und Shanghai Volkswagen

中德学院与上海大众汽车

Die Shanghai Volkswagen Automotive Co., Ltd. („SAIC Volkswagen“) ist ein chinesisch-deutsches Joint-Venture von SAIC Motor und dem Volkswagen Konzern. 1984 gegründet, ist das Unternehmen eines der ältesten Joint-Ventures in der Automobilindustrie. SAIC Volkswagen verpflichtet sich zu nachhaltiger, innovationsorientierter Produktion und treibt F&E im Bereich erneuerbarer Energien voran. Zudem engagiert sich das Unternehmen im sozialen Bereich, in Wissenschaft, Bildung, Kultur und Gesundheit. Als vertrauenswürdiges Unternehmen stellt SAIC Volkswagen die Kundenzufriedenheit stets in den Mittelpunkt.

Die Kooperation zwischen SAIC Volkswagen und der Tongji-Universität begann im Jahr 1994 und führte zu herausragenden Ergebnissen in Bildung, Produktentwicklung, Wissensaustausch und Forschung. Die jeweiligen Bereiche wurden durch gemeinsame Ausbildungs- und Anreizmechanismen für Nachwuchsingenieure, durch internationale Austauschprogramme sowie SAIC-Sonderstipendien vorangetrieben.

2013 hat das Unternehmen mit der Einrichtung des „VW/SAIC-Lehrstuhls für Human Resources Management“ am CDHK einen wichtigen Beitrag zum Austausch zwischen Wirtschaft und Forschung geleistet. Seither wurden bereits fünf deutsche und chinesische Doppelmaster-Studierende des CDHK von SAIC Volkswagen übernommen. Die Zusammenarbeit zwischen dem Unternehmen und dem CDHK ist sehr vielschichtig: gemeinsam werden Aus- und Fortbildungsmaßnahmen für Ingenieure im Bereich neuer Energietechnik ausgebaut, Produktingenieure nutzen die Plattform zur Entwicklung neuer Antriebstechniken, Forschungsergebnisse von Projekten für die Entwicklung von elektrischen Fahrzeugen wurden im Rahmen eines staatlichen Programms für die Entwicklung von E-Mobilität umgesetzt. Besondere Erwähnung verdient die gemeinsame Entwicklung von Software zur Testung von Autobatterien, für die das Urheberrecht besteht. SAIC Volkswagen schätzt die Kooperation mit dem CDHK in Forschung und Lehre sehr und gratuliert herzlich zu seinem 20-jährigen Jubiläum. Das Unternehmen hofft, in Zukunft die Zusammenarbeit noch weiter ausbauen und viele weitere Forschungserfolge erzielen zu können.

上汽大众汽车有限公司（简称“上汽大众”）是一家中德合资企业，由上汽集团和大众汽车集团合资经营。公司于1984年10月签约奠基，是国内历史最悠久的汽车合资企业之一，上汽大众坚持绿色生产，推出节能环保的产品，注重新能源的研究和开发，同时积极践行回报社会、造福社会的理念，广泛地投身于科学、教育、文化、卫生等领域的社会公益事业。面向未来，上汽大众将坚持以创新驱动发展，并始终以市场为导向，不断提升用户满意度，努力成为“值得信赖、最具价值、富有创新精神的汽车合资企业”。

上汽大众与同济大学的合作始于1994年，秉承互信、互助、互惠的战略合作原则，双方在人才培养、产品研发、知识共享、合作交流等方面取得了令人瞩目的成果。通过预备工程师项目、国际交流助学项目、上汽大众专项奖学金等联合培养与激励机制积极推进产学研深度融合，数以千计的莘莘学子从中受益。

尤其值得一提的是，上汽大众以资助教席教授的方式，为中德学部提供教学支持，通过设立新能源技术与人力资源管理基金教席，将企业与高校的研究合作构建了一个富有意义的平台。例如上汽大众于2013年与中德学部签署协议支持建立新能源汽车基金教席，使该教席能于2014年4月正式设立运行。该教席设立以来，已输送拥有中、德双学位的5名硕士研究生到上汽大众工作，并在新能源汽车技术领域与上汽大众展开了多方面合作研究：为上汽大众工程师进行了多次新能源汽车技术的教育培训；与产品工程部工程师进行新能源汽车驱动新技术的技术交流；在上汽大众研发资金的支持下，将教席在国家重大基础研究取得的的理论成果用于支持上汽大众的电动汽车研发，特别是在与上汽大众工程师合作进行的电动汽车动力电池寿命测试与寿命预测应用软件开发与应用课题中，双方还共同申请并取得了软件著作权。对于双方所有教学和科研方面的合作，上汽大众很荣幸能参与其中，并衷心祝贺同济大学中德学部成立20周年。我们愿与中德学部携起手来，在更广阔的领域上取得更丰厚的成果。

CDHK und Schaeffler

中德学院与舍弗勒

Die Schaeffler-Gruppe ist ein globaler Automobil- und Industriezulieferer und eines der größten Familienunternehmen der Welt. Sie verfügt über ein weltweites Netzwerk mit Niederlassungen an 170 Standorten in über 50 Ländern, an denen insgesamt über 90.000 Mitarbeiter beschäftigt sind. Auf dem chinesischen Markt ist Schaeffler seit 1995 aktiv, so sind in Greater China heute inzwischen mehr als 13.000 Mitarbeiter tätig – in der chinesischen Großgemeinde Anting im Zentrum für Forschung und Entwicklung und an den Standorten Taicang, Suzhou, Yinchuan und Nanjing. Chinesischen Kunden bietet Schaeffler Greater China seit über 20 Jahren Produkte in bester Qualität sowie Zero-Distance-Dienstleistungen.

Auf globaler Ebene arbeitet Schaeffler eng mit verschiedenen Bildungseinrichtungen zusammen. Ein herausragendes Beispiel hierfür ist die umfassende Kooperation mit dem CDHK der Tongji-Universität, an dem im Jahr 2016 der „Stiftungslehrstuhl für Fahrzeugtechnik“ eingerichtet wurde. Prof. Dr. Peter Gutzmer, stellvertretender Vorstandsvorsitzender und Vorstand für den Bereich Technologie der Schaeffler-Gruppe, erhielt im Jahr 2010 den Ehrentitel „Advisory Professor“ der Tongji-Universität und gibt regelmäßig Vorlesungen am dortigen CDHK.

SCHAEFFLER GRUPPE

Die Zusammenarbeit zwischen Schaeffler und dem CDHK wurde im Rahmen von Forschungsprojekten und in der Lehre kontinuierlich gestärkt, um systematisch Talente vor Ort zu fördern. Besondere Schwerpunkte liegen auf der Technologiekooperation im Bereich der Brennstoffzellensysteme von Clean-Energy-Fahrzeugen und dem Thema Industrie 4.0.

Schaeffler gratuliert dem CDHK herzlich anlässlich seines 20-jährigen Jubiläums und dankt für die Beiträge im kulturellen und technischen Austausch zwischen China und Deutschland. Im Rahmen der Strategie „Mobilität für morgen“ wird Schaeffler den Austausch mit der Tongji-Universität auch in Zukunft vorantreiben und auf diesem Weg zur gemeinsamen Entwicklung moderner Technologien wichtige Beiträge leisten.

Prof. Dr. Peter Gutzmer, stellvertretender Vorstandsvorsitzender und Vorstand für den Bereich Technologie der Schaeffler-Gruppe, erhält im Jahr 2010 den Ehrentitel „Advisory Professor“ der Tongji-Universität verliehen. | 2010年, 舍弗勒集团副首席执行官兼首席技术官Peter Gutzmer教授被同济大学授予“顾问教授”。

舍弗勒是一家全球性的汽车和工业产品供应商, 是世界最大的家族企业之一。目前在全球50多个国家设有约170家分支机构, 拥有9万多名员工。1995年, 舍弗勒集团进入中国, 大中华区总部和研发中心设在上海安亭, 在太仓、苏州、银川、南京等地设有8座工厂, 现拥有13,000多名员工。根植中国20多年来, 舍弗勒大中华区致力于本土生产和本土研发, 为客户提供高品质产品与零距离服务。

作为全球领先的技术创新领导者, 舍弗勒一直与大学院校保持着紧密的研究与合作关系。舍弗勒和同济大学的悠久合作, 就是其中的优异范例。舍弗勒于2006年在同济大学设立“舍弗勒汽车工程教席”, 深入开展技术交流与合作。2010年, 舍弗勒集团副首席执行官兼首席技术官彼得・古兹默教授被同济大学授予“顾问教授”, 古兹默教授定期走入同济大学中德学院进行讲座, 与学院师生展开技术交流。

与此同时, 双方在技术方面展开深层次的研究和合作, 尤其是在以燃料电池为主的新能源汽车领域和工业4.0领域。至今, 双方的合作在研究项目上不断得到加强, 并深入到人才培养等领域, 通过交流研讨和实践应用, 共同培养本土优秀技术人才。

同济大学中德学院为中德文化与技术交流架起了一座桥梁, 值此成立20周年之际, 舍弗勒向同济大学中德学院表示衷心的祝贺！未来在集团“高效驱动, 驰骋未来”的战略指引下, 舍弗勒将进一步和同济大学展开广泛合作和技术交流, 共同为先进技术的发展添砖加瓦！

CDHK und Siemens

中德学院与西门子

SIEMENS

Die Siemens AG ist ein weltweit führendes Unternehmen, das sich seit seiner Gründung vor mehr als 170 Jahren der Entwicklung von erstklassigen Ingenieurtechnologien widmet. Auf globaler Ebene steht Siemens für Qualität, Zuverlässigkeit und Innovationen in den Bereichen Elektrifizierung, Automatisierung sowie Digitalisierung. Allein in China erreichte Siemens im Geschäftsjahr 2017 einen Gesamtumsatz von 7,2 Milliarden Euro. Hier sind über 32.000 Mitarbeiter für den Konzern tätig, der zu den wichtigsten ausländischen Investoren in China zählt.

Siemens ist einer der ersten Kooperationspartner des CDHK. So wurde für das Unternehmen bereits im Jahr 2003 der Stiftungslehrstuhl für Maschinenbauinformatik eingerichtet.

Seit fünf Jahren kooperieren der Stiftungslehrstuhl für Maschinenbauinformatik des CDHK und Siemens (China) im Rahmen von mehreren Forschungsvorhaben. Die ersten beiden Phasen eines CNC-Maschinen-Projektes wurden bereits erfolgreich abgeschlossen: das „CNC-machine tools Graphical Fault Diagnosis Expert System“ (erste Phase) und das „Remote fault diagnosis and prognoses expert system of CNC machine tools“ (zweite Phase). Gegenwärtig wird die dritte Phase des Projekts vorangetrieben – „Application and enhancement of remote fault diagnosis for CNC machine tools“.

西门子股份公司是全球领先的技术企业, 170年来不断致力于卓越的工程技术、创新、品质、可靠和国际化发展。公司业务遍及全球, 专注于电气化、自动化和数字化领域。2017财年, 西门子在中国的总营收达到72亿欧元。西门子在中国拥有超过32,000名员工, 是中国最大的外商投资企业之一。

西门子股份公司是与中德学院最早合作伙伴之一。2003年在中德学院资助设立了西门子制造信息学基金教席。

近5年来, 中德学院西门子制造信息学基金教席与西门子 (中国) 有限公司进行了多项科研合作项目。已经完成了“数控机床图形化故障诊断专家系统 (CNC-machine tools Graphical Fault Diagnosis Expert System)“ (第一期) 和” 数控机床远程故障诊断和预测专家系统 (Remote fault diagnosis and prognoses expert system of CNC machine tools)“ (第二期)。目前正在合作开展“数控机床远程故障诊断专家系统的应用验证与功能提升 (Application and enhancement of remote fault diagnosis for CNC machine tools)” (第三期)。

CDHK und Stihl

中德学院与斯蒂尔

Dr. Kandziora, CEO, mit STIHL Mitarbeitern aus Qingdao. | 首席执行官Kandziora博士与斯蒂尔青岛员工

Die STIHL Gruppe entwickelt, fertigt und vertreibt Motorsägen und Motorgeräte und ist mit 37 Vertriebs- und Marketinggesellschaften, rund 120 Importeuren und mehr als 45.000 Fachhändlern in über 160 Ländern vertreten. STIHL produziert in 7 Ländern weltweit und erzielte 2016 einen Umsatz von 3,46 Mrd. Euro. STIHL ist seit 1971 die meistverkaufte Motorsägenmarke der Welt.

Mit rund 3.000 Mitarbeitern ist China ein wichtiges Land im internationalen STIHL Fertigungs- und Vertriebsverbund. Die ersten Vertriebsaktivitäten begannen Anfang der 1970er Jahre. Heute ist STIHL in China vertreten mit einer Marketing- und Vertriebsgesellschaft in Taicang, einer Produktionsstätte in Qingdao, sowie ZAMA-Produktionsstätten in Huizhou und Hongkong. ZAMA ist der weltweit größte Hersteller von Membran-Vergasern und eine 100-prozentige Tochterfirma von STIHL.

Bildung und fachliche Qualifikation haben bei STIHL traditionell einen hohen Stellenwert. An den chinesischen Produktionsstandorten Qingdao und Huizhou hat STIHL das duale Ausbildungsmodell nach deutschem Vorbild implementiert. Zusätzlicharbeitet STIHL seit langem mit Schulen und Hochschulen in Bildungsprojekten und Partnerschaften zusammen.

Das CDHK hat einen hervorragenden Ruf in der Ausbildung von Studenten auf hohem Niveau. Deshalb hat sich STIHL entschieden, 2018 – zum 20-jährigen Jubiläum des CDHK – eine Fördervereinbarung für einen STIHL Lehrstuhl an der Tongji Universität Shanghai zu unterzeichnen. Der Lehrstuhl wird im Bereich Mechatronik/ Elektronik angesiedelt sein. Ziel ist, Forschung und Lehre zu fördern, Praktika und Abschlussarbeiten zu unterstützen und Studenten die Möglichkeit für den Berufseinstieg bei STIHL zu bieten.

Mit der Fördervereinbarung hat STIHL den Startschuss für eine Partnerschaft mit dem CDHK gegeben. Das Unternehmen beglückwünscht das CDHK zum 20-jährigen Bestehen und freut sich auf eine erfolgreiche Zusammenarbeit.

斯蒂尔集团主要研发、制造并销售动力锯以及动力工具，在全球160多个国家共设有37家销售子公司，约120家进口商以及超过45,000家专业经销商。斯蒂尔在全球7个国家进行生产，2016年的销售额达34.6亿欧元。1971年以来，斯蒂尔一直都是世界上最畅销的电锯品牌。

斯蒂尔在华拥有约3,000名员工，中国是斯蒂尔制造和销售国际网络中重要的合作国家。斯蒂尔第一次与中国有销售往来始于20世纪70年代初。如今，斯蒂尔在中国太仓设有销售公司，在青岛有生产工厂，而ZAMA制造工厂位于惠州和香港。ZAMA是世界上最大的膜片式化油器制造商，也是斯蒂尔的全资子公司。

斯蒂尔集团历来非常重视培训和专业质量。在中国青岛和惠州生产基地，斯蒂尔借鉴了德国经验的双元制培训模式进行培训。此外，斯蒂尔长期以来一直保持与中学和高校的合作伙伴关系。

同济大学中德学院在培养高水平学生方面享有盛誉。斯蒂尔集团决定于2018年，暨中德学院建立20周年之际，与同济大学中德学院签署资助协议，在机械工程/电子工程专业领域内设立斯蒂尔基金教席。其目的是对科研和教学进行资助，为学生实习和毕业论文提供支持，并为毕业生提供在斯蒂尔就职的机会。

签订资助协议是斯蒂尔集团与中德学院合作的开始。斯蒂尔集团热烈祝贺中德学院成立20周年，期待合作顺利。

TÜV SÜD und CDHK unterstützen gemeinsam die Entwicklung zukünftiger Talente

中德学院与TÜV南德——助力未来人才培养

TÜV SÜD blickt auf eine über 152jährige Geschichte als einer der weltweit führenden Drittanbieter für Prüfung und Zertifizierung zurück. Mit Hauptsitz in München, Deutschland, besitzt die TÜV SÜD Gruppe mehr als 1000 Standorte weltweit und beschäftigt dort mehr als 24.000 Experten aktiv in ihren jeweiligen Bereichen. Seit 1991 ist TÜV SÜD in China vertreten und hat dort seitdem mehr als 40 Standorte aufgebaut. TÜV SÜD ist ein wichtiger Partner für den internationalen Handel. Bis heute wurden mehreren zehntausend Organisationen in China Dienstleistungen angeboten. TÜV SÜD ist fest entschlossen, chinesische Unternehmen zu unterstützen, sodass ihre Produkte den technischen Spezifikationen und Sicherheitsanforderungen entsprechen und neue Marktchancen eröffnet werden.

TÜV SÜD denkt langfristig und sieht sich in der Mitverantwortung für die Ausbildung junger Talente. 2016 verlängerten die TÜV SÜD Stiftung und die Tongji-Universität Shanghai (CDHK) ihre Partnerschaft, um weiterhin den Stiftungslehrstuhl für die Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme zu finanzieren. Ziel ist es, die langjährige Beziehung zwischen Deutschland und der Tongji-Universität weiterzuentwickeln, damit junge Wissenschaftler für Chinas und Deutschlands langfristige Entwicklung gefördert werden. Außerdem spendet die TÜV SÜD Stiftung fünf Millionen Euro weltweit, um junge Menschen, die sich die Ausbildung und Entwicklung nicht leisten können, finanziell zu unterstützen. Durch die Entwicklung von Talenten wird eine langfristige und solide Grundlage für die Verbesserung der globalen Fertigungsindustrie geschaffen.

2016 besuchte der Vorstandsvorsitzende von TÜV SÜD, Prof. Dr. -Ing. Axel Stepken die CDHK. Er tauschte sich aus der Perspektive eines Drittanbieters für Prüfung und Zertifizierung mit einer Geschichte von 150 Jahren mit den Studentenvertretern über aktuelle Themen wie z.B. technologische Entwicklung, digitale Transformation und Globalisierung aus.

Tongji-Alumni von TÜV SÜD Greater China besuchten das CDHK. | TÜV南德意志集团大中华集团同济校友拜访中德学院

Prof. Dr.-Ing. Stepken hält eine Rede am CDHK. | Prof. Dr.-Ing. Stepken在中德学院发表演讲

TÜV南德意志集团作为拥有152年历史的全球领先第三方检测认证机构，总部位于德国慕尼黑，在全球超过1,000个地方设立了办事处，拥有24,000多名活跃于各自领域的权威专家。TÜV南德意志集团自1991年进入中国，至今已经覆盖大中华区40多处。TÜV南德意志集团是国际贸易合作的重要支持桥梁，已在中国为数万家机构提供过服务，立志于帮助中国企业拓展海内外市场，满足技术规范和安全要求，把握市场先机。

TÜV南德意志集团立足长远，视培养年轻科技人才为己任。2016年，TÜV南德意志集团基金会与上海同济大学中德学院(CDHK) 签署延续合同，继续资助技术系统的可靠性和安全性方面基金会教席，进一步发展德国与同济大学的传统联系，为中国和德国的长远发展培养年轻科学家。不仅如此，在全球范围内，TÜV南德意志集团基金会也捐赠500万欧元，为无法承担教育和发展培训费用的年轻人提供资金支持。通过对人才的培养，为全球制造产业升级奠定长远而坚实的基础。

2016年，TÜV南德意志集团管理委员会主席施特克芬教授曾受邀访问中德学院并发表演讲，从一个拥有150多年历史的第三方检测认证机构的角度出发，与学生代表们分享了科技与技术发展、全球化数字转型等热门话题，并与学生代表们展开深入讨论。

CDHK und Volkswagen

中德学院与大众汽车

Seit mehr als 30 Jahren konnte Volkswagen Group China (VGC) mit seinen Partnern SAIC und FAW in China beachtliche Geschäftserfolge erzielen. Genauso lang besteht die vertrauensvolle Zusammenarbeit zwischen Volkswagen und der Tongji-Universität, die in den Bereichen Talent-Entwicklung, Forschung und Lehre zu zahlreichen gelungenen Projektabschlüssen geführt hat:

Eine wichtige Kooperation im Bereich der Talent-Entwicklung ist unser Wettbewerb mit Studenten der CDH, der von Volkswagen Group Research China in Shanghai organisiert wird und seit 2015 drei Mal stattgefunden hat. Hier entwickeln die Teilnehmer in interkulturellen Gruppen eigenständig Konzepte für Fahrer-Assistenz-Systeme oder zukünftige Mobilitätsanforderungen in China. Darüber hinaus unterstützt VGC das DIAN Racing Team der Formula Student Electric in China, welches 2017 den vierten von insgesamt 37 Plätzen belegt hat.

VW-Studentenwettbewerb „Mobilität in China 2030“ an der Tongji-Universität. | 大众“2030中国的移动性“学生比赛在同济举办

Das Audi Tongji Joint Lab wurde im Herbst 2010 im Beisein von Prof. Wan Gang, Minister für Wissenschaft und Technologie der VR China (MOST), gegründet. Lichtkonzepte, die Entwicklung von Apps zur Fahrzeugvernetzung und Smart Cities sind nur einige Bereiche, in denen Forschungsprojekte erfolgreich durchgeführt worden sind.

In der Lehre haben uns die Stiftungs-Professuren für Produkt-Entwicklung und HR Management eng mit dem CDHK der Tongji-Universität, welches eine weltweit einzigartige Plattform zwischen Wissenschaft und Wirtschaft darstellt, verbunden. Wir freuen uns sehr, ein Teil dieses Netzwerkes zu sein und gratulieren dem CDHK zu seinem 20-jährigen Jubiläum. Für die Zukunft wünschen wir dem CDHK und seinen Mitarbeitern weiterhin viel Erfolg in der Ausbildung zukünftiger Fachkräfte und in der Durchführung von internationalen Forschungsprojekten mit seinen Wissenschafts- und Industriepartnern.

三十多年来, 大众汽车 (中国) 与其合作伙伴上汽集团和中国一汽在中国携手取得了出色业绩。与此同时, 大众与同济大学在人才发展、研究和教学上牢固的伙伴关系也促成了无数项目协议的签订:

人才发展方面的一项重要合作便是大众在中德学部举办的竞赛, 由在沪大众 (中国) 的科研团队组织, 自2015年起已举办三届。参与者组成跨文化的合作团队, 就驾驶员辅助系统或中国未来出行方案进行概念研发。此外, 大众汽车 (中国) 还为同济大学电动方程式车队提供支持, 车队在2017年参赛的37支队伍中排名第四。

2010年秋天, 奥迪同济联合实验室在国家科技部部长万钢教授的见证之下成立, 并在照明方案、汽车联网手机应用程序开发以及智能城市等诸多领域都成功开展了研究项目。

在教学方面, 负责产品研发以及人力资源管理的大众基金教席的教授也将我们与同济大学中德学院紧密相连。中德学院在世界范围内是科研与企业之间独特的平台。我们很荣幸成为这一合作网络的一份子, 并衷心祝贺中德学院成立20周年。愿中德学院及学院工作人员继续昂首前进, 在培养更多未来的专业人士, 在与学术和企业合作伙伴开展更多国际研究项目的道路上取得更辉煌的成绩。

CDHK und ZEISS – Win-Win durch Kooperation und die gemeinsame Ausbildung von Talenten

中德学院和卡尔蔡司——合作共赢、培养工匠人才

Die ZEISS Gruppe ist mit ihren 26.000 Mitarbeitern international führend im Bereich der Optik und Optoelektronik und trägt seit über 170 Jahren zum technologischen Fortschritt bei – mit Lösungen für die Halbleiter-, Automobil- und Maschinenbauindustrie, die biomedizinische Forschung, die Medizintechnik sowie mit Brillengläsern, Foto-/Filmobjektiven, Ferngläsern und Planetarien.

ZEISS hat mehr als 3.400 Angestellte in China, u.a. in den Bereichen Marketing, Innovation, Forschung und Entwicklung, Produktion, Verkauf und Services. ZEISS China erwirtschaftete 2016/17 Erlöse in Höhe von 3.9 Mrd. CNY (ungefähr 10% der ZEISS Gesamterlöse weltweit). Die durchschnittliche jährliche Wachstumsrate (CAGR) ist 23% in den Geschäftsjahren 2010/11 bis 2016/17. Um die führende Position in den unterschiedlichsten Branchen weiter auszubauen, investiert der Konzern kontinuierlich in Forschung und Entwicklung. Entscheidender Erfolgsfaktor sind neben hoch qualifizierten Mitarbeitern auch Netzwerke und Partnerschaften. Die Partnerschaft mit dem CDHK der Tongji-Universität in Shanghai, eines der führenden Forschungsinstitute in China, ist ein Gewinn für alle Beteiligten. Dr. Markus Weber, Leiter der Konzernfunktion Forschung und Technologie in 2013: „Durch die Partnerschaft mit dieser renommierten chinesischen Elite-Universität deutscher Gründung erhalten wir einen verbesserten Zugang zu chinesischen Forschungsnetzwerken und können Know-how im Bereich der digitalen Kameratechnologie nutzen.“ Darüber hinaus profitiere Carl Zeiss von der Bindung potenzieller Talente. Durch das vielfältige Produktportfolio und die internationale Ausrichtung entstehen bei ZEISS immer wieder neue spannende Aufgaben und weltweite Entwicklungsmöglichkeiten, sowohl für das Studium als auch für einen Start nach dem Studium.

ZEISS bedankt sich die gute Zusammenarbeit bisher, gratuliert dem CDHK ganz herzlich zum 20-jährigen Jubiläum und freut sich auf die erfolgreiche Win-Win-Kooperation in der Zukunft.

Festliche Einweihung des Stiftungslehrstuhls: Prof. Lei Wang (Carl Zeiss Lehrstuhlinhaber am CDHK, 3. von links), Dr. Markus Weber (4. von rechts). | 基金教席落成典礼: 王磊教授 (卡尔蔡司教席所有人, 左三), Markus Weber博士 (右四)

拥有26,000名员工的蔡司集团在光学和光电子学领域达到国际领先水平。170多年来, 我们一直致力于科技的进步。集团在半导体、车辆和机械制造行业、生物医学研究、医学技术领域寻找解决问题的方法, 并研发出眼镜镜片、摄像/摄影镜头、望远镜以及天文望远镜。

蔡司集团在中国有超过3400名员工, 他们分布在市场营销、创新、研发、生产、销售和服务等各个领域。卡尔蔡司中国在2016/17年度盈利39亿人民币, 这个数额接近蔡司集团在全世界总盈利的十分之一。2010/11到2016/17财年, 蔡司集团的复合年均增长率(CAGR)达到23%。为了进一步发展在不同行业内的优势领先地位, 我们持续在研发领域进行投资。决定性的成功因素除了高素质的雇员之外, 社会人际网络和牢固的伙伴关系也起到了重要的作用。与上海同济大学中德学院这一中国领先的研究所的合作有利于所有合作者。集团研发部总裁马库斯・韦伯博士发言说: “通过与这样一所由德国人创立的, 并在中国享有盛誉的精英大学的合作, 我们将更好地融入中国的研究系统, 并可以利用我们在数码相机领域的专业技术知识。” 除此之外, 这也便于卡尔蔡司与潜在人才的联系。多样的产品组合和国际化的发展方向会不断给同学们的大学学业以及毕业后的初始阶段带来令人兴奋的新任务, 提供在全球的发展机会。

对与同济大学中德学院的愉快合作, 卡尔蔡司集团表示真诚的感激, 并衷心祝贺中德学院成立二十周年, 期待双方未来的双赢合作。

CDHK und ZF Friedrichshafen

中德学院与采埃孚集团

ZF ist ein weltweit führender Technologiekonzern in der Antriebs- und Fahrwerktechnik sowie der aktiven und passiven Sicherheitstechnik. Das Unternehmen ist mit 137.000 Mitarbeitern an rund 230 Standorten in nahezu 40 Ländern vertreten. In China arbeiten rund 14.000 Mitarbeiter an über 35 Standorten an der Zukunft der Mobilität.Das Motto von ZF lautet see – think – act. ZF lässt Fahrzeuge also sehen, denken und handeln. Das Unternehmen verfolgt mit seinen Produkten eine Vision Zero, das Ziel einer Mobilität ohne Unfälle und Emissionen. Mit seinem umfangreichen Portfolio verbessert ZF Mobilität und Dienstleistungen nicht nur für Pkw, sondern auch für Nutzfahrzeuge und Industrietechnik-Anwendungen.

Seit den 1980er Jahren ist ZF mit Sales & Service sowie später auch mit lokaler Produktion in China vertreten. Die ZF-Präsenz vor Ort wurde 2005 durch den Aufbau eines Engineering Centers erweitert. China ist für die zukünftigen Mobilitätstrends immer wichtiger geworden. Seit 2012 fördert ZF den Stiftungslehrstuhl für Pkw-Fahrwerktechnik und -dynamik am Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) der Tongji-Universität in Shanghai. Der Lehrstuhlinhaber, Kollegen, Studenten und die ZF-Entwicklungsabteilungen tauschen sich regelmäßig über Mobilitätstrends und technische Fragen der Antriebs- und Fahrwerktechnik aus. Der Schwerpunkt liegt auf Vernetzung der Beteiligten und Zusammenarbeit. Als attraktives Unternehmen in einem internationalen Umfeld ist es ZF wichtig, ein verantwortungsvoller und fairer Arbeitgeber vor Ort zu sein und Talente über Einblicke bei ZF als Industriepartner des CDHK zu begeistern. Beispielsweise absolvieren Studenten Praktika bei ZF und erhalten danach die Aussicht auf eine Stelle. Bachelorabsolventen der Tongji-Universität sind in das Stipendienprogramm von ZF aufgenommen worden. Die Formula-Student-Teams der Hochschule werden ebenfalls von ZF unterstützt.

Die Erfolge und Kooperationen zeigen die gegenseitig inspirierende sowie langfristig angelegte Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und ZF. Zum 20-jährigen Bestehen des CDHKs gratuliert ZF sehr herzlich und freut sich auf viele weitere erfolgreiche Jahrzehnte der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit am CDHK.

采埃孚集团是一家科技公司, 在汽车底盘和动力技术以及主动和被动安全技术等方面全球领先。拥有137,000名员工的采埃孚在全球近40个国家拥有大约230个分支机构。中国境内设立有超过35家采埃孚分支机构, 14,000名员工在中国为了实现更便捷畅快的未来交通而努力。采埃孚公司的口号是“观察-思考-行动(see-think-act)”——采埃孚让汽车能够观察、思考和行动。公司目前正努力向“零愿景 (Vison Zero)”迈步, 希望实现零事故、零排放行车。通过一份涵盖面广泛的投资组合, 采埃孚希望实现私家车和商用车辆的动力和性能优化, 升级工业技术应用。

80年代以来, 采埃孚先是在中国设立采埃孚销售服务公司, 后来开始在华建厂投产。2005年, 采埃孚中国工程中心建立, 由此在中国进一步站稳了脚跟。对于汽车行业的未来发展而言, 中国已经变得越来越重要。2012年起, 采埃孚在上海同济大学中德学院设立基金教席 (汽车底盘和动力技术专业)。教席拥有者、中德学院员工和学生以及采埃孚技术研发部门定期就相关方面交流技术问题。工作重点在于通过合作建立起双方参与者的联系。作为一家具有吸引力的国际化企业, 采埃孚十分重视自己在中国的形象。公司在当地应是一家公正且有责任感的雇主企业, 并作为中德学院的企业合作伙伴对青年人才予以鼓励: 大学生在采埃孚完成实习后有可能在公司获得工作机会。同济大学本科毕业生被纳入采埃孚集团奖学金项目。中德学院派出参加方程式赛车设计赛的学生团队也获得了来自采埃孚的赞助。

以上成就和合作项目表明, 同济大学中德学院和采埃孚公司之间存在着长期稳定的合作关系, 并曾在合作中多次擦出灵感火花, 使得双方都有所受益。值此同济大学中德学院成立20周年之际, 采埃孚祝中德学院越办越好, 并期待在未来数十年里能够在中德学院开展更多中德之间的合作。

Impressum | 出版信息

Herausgeber und Redaktion | 发行与编辑

Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK) der Tongji-Universität, Dr. Christian Bode, Marie-Luise David, Thomas Willems, Prof. Dr. WU Zhihong
同济大学中德学院、Christian Bode博士、Marie-Luise David、Thomas Willems、吴志红教授

Layout und Satz | 排版

Christian Padberg, LPG Bonn
Christian Padberg, LPG Bonn

Übersetzung und Lektorat | 翻译与校对

DU Fei, LIU Jueye, Prof. Dr. LIU Wei, Miriam Nicholls, Andrea Schwedler, TAO Linli
杜斐、刘珏烨、刘炜教授、Miriam Nicholls、Andrea Schwedler 、陶琳莉

Unter Mitwirkung von (Namen in alphabetischer Reihenfolge) | **特别感谢** (按姓氏字母排序)

DU Fei, LIU Jueye, Prof. Dr. LIU Wei, Miriam Nicholls, Deborah Schlimbach, YANG Ruifan, WU Ruiming |
杜斐、刘珏烨、刘炜教授、Miriam Nicholls、Deborah Schlimbach、杨瑞帆、吴瑞明

Akademisches Auslandamt der Tongji-Universität: XU Wenqing, Prof. Dr. YU Xuemei | 同济大学外事办公室: 许文青、于雪梅教授

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC): Andrea Schwedler | 中德校园: Andrea Schwedler

Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH): SU Jiwen, Prof. Dr. WU Zhiqiang | 中德学部：苏霁雯、 吴志强教授

DAAD: Susanne Otte, Dr. Klaus Birk | 德国学术交流中心: Susanne Otte、Klaus Birk博士

RU Bochum: Monika Sprung, Prof. Dr. Michael Abramovici | 波鸿鲁尔大学: Monika Sprung、Michael Abramovici教授

TU Berlin: Dr. Sigrun Abels, Uta Kirchner, Evelina Skurski; Prof. Dr. Axel Werwatz | 柏林工业大学: Sigrun Abels博士、 Uta Kirchner、Evelina Skurski、Axel Werwatz教授

TU Braunschweig: Prof. Dr. Thomas Vietor, LU Weijun | 布伦瑞克工业大学: Thomas Vietor教授、陆伟骏

TU Darmstadt: Isabelle Harbrecht | 达姆斯塔特工业大学: Isabelle Harbrecht

KIT: Oliver Schmidt | 卡尔斯鲁厄理工学院: Oliver Schmidt

TU München: Dorothea Brödnow; Prof. Dr. Gerhard Rigoll; Tobias Watzel | 慕尼黑工业大学: Dorothea Brödnow、Gerhard Rigoll教授、 Tobias Watzel

Autoren wie gekennzeichnet | 以及各位文章作者。

Quelleninformationen | 信息来源

Bildmaterial von | 图片来自

Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg | 中德学院

Tongji-Universität | 同济大学

TU Berlin: Pressestelle/Böck | 柏林工业大学：新闻处/Böck

TU München: Albert Scharger, Uli Benz, Andreas Heddergott, Astrid Eckert | 慕尼黑工业大学: Albert Scharger、Uli Benz、Andreas Heddergott、Astrid Eckert

RU Bochum: Marquard | 波鸿鲁尔大学: Marquard

DAAD: Thomas Pankau, Eric Lichtenscheidt | 德国学术交流中心: Thomas Pankau、Eric Lichtenscheidt

Thomas Imo, Photothek

YANG Ruifan | 杨瑞帆

Unternehmen | 企业

Autoren (Professoren, Studierende, Alumni) |
作者 (教授、学生、院友)

Das Copyright für die hier veröffentlichten Fotos und Grafiken bleibt allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche Zustimmung des Autors nicht gestattet.

Erscheinungsdatum: Mai 2018

Copyright © CDHK Tongji-Universität

Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK)
an der Tongji-Universität

Chifeng Lu 50, Shanghai 200092, VR China
Website: http://cdhk.tongji.edu.cn/

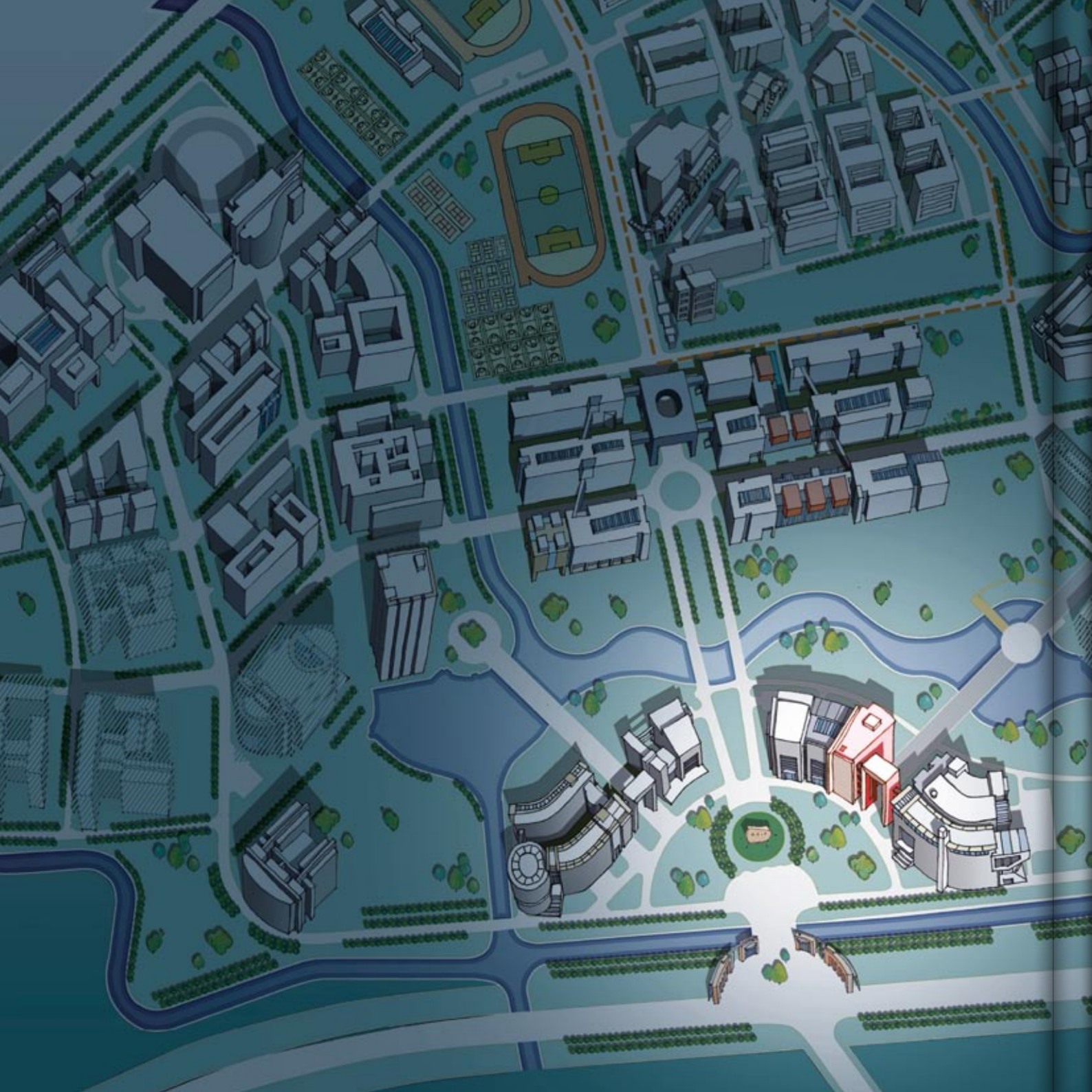
Haftungsausschluss:
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die jeweiligen Autoren und informationsstellenden Einrichtungen verantwortlich.

所有照片与图片的版权为作者所有。任何形式的复制或转载本刊出版内容资料 (印刷或电子版本) 必须得到原作者同意。

出版日期：2018年5月

同济大学中德学院版权所有

上海市杨浦区赤峰路50号

邮编：200092

免责声明：
文章内容、数据与照片由各供稿人及单位负责。